This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

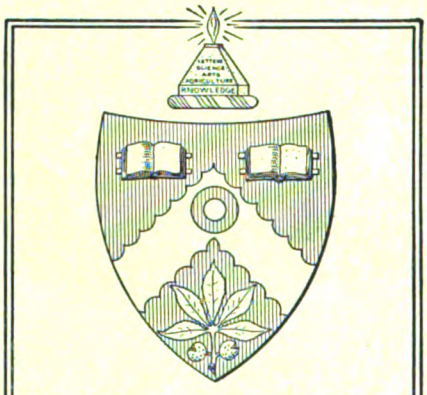
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`


LIBRARY *of the*
OHIO STATE
UNIVERSITY

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SG 1
v.4

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

Digitized by Google

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

TOMO XLVI

MADRID
IMPRENTA DEL CUERPO DE ARTILLERÍA
Calle de San Lorenzo, núm. 5.

1904

Digitized by Google

JUNTA DIRECTIVA

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

PRESIDENTE HONORARIO

Excmo. Sr. D. Antonio Andía.

PRESIDENTE

Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro.

VICEPRESIDENTES

Excmo. Sr. D. Federico Alameda..... P.
Excmo. Sr. D. Julián Suárez Inclán..... Cd.
Ilmo. Sr. D. Adolfo de Motta..... G.
Excmo. Sr. D. Manuel Benítez y Parodi..... C.

SECRETARIO GENERAL

Sr. D. Rafael Torres Campos.

SECRETARIOS ADJUNTOS

Sr. D. Antonio Blázquez.
Sr. D. Luis Tur y Palau.

BIBLIOTECARIO

Sr. D. Ricardo Beltrán y Rózpide.

VOCALES NATOS

Excmo. Sr. Director general del Instituto Geográfico y Estadístico.
Sr. Jefe del Depósito de la Guerra.
Excmo. Sr. Director de la Comisión del Mapa Geológico de España.
Excmo. Sr. Director jefe del Depósito Hidrográfico.
Sr. Jefe del Depósito Topográfico de Ingenieros.

VOCALES ELECTIVOS

Excmo. Sr. D. Manuel de Foronda..... Cd.
Excmo. Sr. D. Francisco Gorostidi. P.
Sr. D. Emilio Bonelli..... Cd.
Ilmo. Sr. D. Ignacio de Arce Mazón..... P.
S. D. Cástor Amí..... C.
Sr. D. Joaquín de la Llave..... P.
Sr. D. Eduardo Caballero de Puga. G.
Excmo. Sr. D. Ricardo Villalba... C.
Sr. D. Felipe Pérez del Toro..... P.
Excmo. Sr. D. Agustín Sardá..... P.
Sr. D. José Gutiérrez Sobral..... Cd.
Sr. Marqués de Villasante..... C.
Sr. D. Julio Seguí..... C.
Ilmo. Sr. D. Francisco de Francisco..... C.
Sr. D. José Ibáñez Marín..... P.
Sr. D. Alejandro de Arriola..... P.
Sr. D. Vicente Vera..... P.
Excmo. Sr. D. Rafael Alvarez Sereix..... G.
Sr. D. Eduardo Cañizares..... P.
Sr. D. Severo Gómez Núñez..... C.
Sr. D. Manuel Conrotte..... G.
Sr. D. Eusebio Jiménez..... P.
Sr. D. Enrique d'Almonte..... P.
Sr. D. Gonzalo García Blanes..... P.

NOTA. Con las iniciales C., P., G. y Cd., se designan los individuos que pertenecen, respectivamente, á las secciones de Correspondencia, Publicaciones, Gobierno interior y Contabilidad.

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFIGA

ADVERTENCIA.

Según lo acordado por la Junta Directiva, á continuación, y por vía de recuerdo, se da un sucinto resumen de las reglas de pronunciación figurada y de las principales sobre la acentuación, aprobadas para las publicaciones de la Sociedad Geográfica, é insertas en el primer número del BOLETÍN, así como un cuadro que expresa las diferencias de longitud entre nuestro meridiano de origen en la isla de Hierro y los que pasan por los observatorios más importantes.

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN FIGURADA.

Para expresar con alguna propiedad los nombres extranjeros se han adoptado, subrayadas en la impresión y en los mapas, las vocales e, u y las consonantes h, ll, v, x, y, z.

La e suena como el diptongo *eu* francés.

La u como la *u* francesa.

La h se pronunciará aspirada, ó como una *j* muy suave.

La ll como doble *ele* y no como *elle*.

La x parecida á la *ch* francesa, ó sea como *x* ó *j* en los dialectos catalán ó gallego.

La v como su semejante en francés.

La y algo parecida á la *g* francesa, y más bien como la *g* catalana en la palabra *Sitges*.

La z como *z* francesa ó *ds* suave.

REGLAS PRINCIPALES DE ACENTUACIÓN.

Todo vocablo agudo que termine en vocal llevará sobre ella un acento. Si termina en diptongo, se pondrá el acento en la vocal

A 13497

Digitized by Google

fuerte (A, E, O), y si las vocales terminales son débiles (I, U), acentúese aquella sobre la cual viene á cargar la pronunciación.

No se pondrá acento en las vocales agudas que terminen en consonante: las dos excepciones de esta regla se reducen á poner siempre acento sobre la palabra aguda que termine en N ó en S.

Ninguna voz llana terminada en vocal se acentúa.—Por el contrario (salvas dos excepciones únicas), se acentuarán las voces llanas que terminen en consonante. Redúcense las dos excepciones de esta regla á no poner acento sobre los vocablos llanos terminados en las consonantes N ó S, por hallarse en ellos comprendidos los plurales de muchos nombres y verbos.

En las voces llanas que deban acentuarse y cuya sílaba acentuada forme diptongo, se ha de poner el rasguillo sobre la vocal fuerte.

Los vocablos llanos que terminen en dos vocales, y la primera de ellas sea débil y acentuada (I, U), y la segunda fuerte, habrán de llevar forzosamente acento en la primera.

Cuando las dos vocales terminales sean débiles, esto es, IU, UI, llevará acento aquella sobre que cargue la pronunciación.

Se acentuará en la vocal débil las voces llanas cuya penúltima sílaba consta de una vocal débil, I, U, precedida de otra fuerte, A, E, O.

Todo esdrújulo se acentuará. También llevarán acento los semiesdrújulos, ó sean los vocablos que finalizan en dos vocales fuertes (A, E, O) sobre ninguna de las cuales carga la pronunciación.

CUADRO DE DIFERENCIAS DE LONGITUD.

Punta de Orchilla (Occidental de la isla de Hierro)	0°	0′	0″
Madrid	14	28	29
San Fernando	11	57	26
París	20	30	0
Greenwich	18	9	46
Pulkova	48	29	31
Lisboa	9	1	45
Wáshington	301	6	51

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA EXPEDICIÓN NORDENSKIÖLD Á LA REGIÓN ANTÁRTICA

CONFERENCIA

DADA EN LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EL 19 DE ENERO DE 1904

POR

DON VICENTE VERA

Pocos son los lugares de la superficie del planeta que quedan ya por explorar, y entre éstos se encuentran los Polos Artico y Antártico, y las regiones que inmediatamente los circundan.

Y no ha sido seguramente por falta de tentativas. Es ya larguísima la lista de hombres de corazón que han pretendido penetrar y recorrer esas tristes y desoladas comarcas.

No los han llevado, aunque esto podría ser bastante, requerimientos de la fama, ni el afán ni el deseo de poner el pie allí donde ningún hombre lo hubiera sentado primero. Es que el estudio de las regiones polares es interesantísimo desde muchos puntos científicos de vista. Es que en aquellos lugares se pueden dilucidar muchos problemas geográficos, meteorológicos, oceanográficos y paleontológicos.

Los polos geográficos son puntos singulares en el esferóide terrestre, en los que se presentan fenómenos climatológicos

Digitized by Google

y electro-magnéticos que en ningún otro lugar de nuestro planeta se manifiestan. Por lo tanto, no sólo es por llegar á completar la carta geográfica del mundo que habitamos, empresa que ya es suficiente para fijar la atención y el empeño de los hombres, sino para conocer importantísimos detalles de la dinámica terrestre, de la historia geológica, de las fuerzas cósmicas á que nuestro mundo se halla sometido, por lo que numerosos exploradores científicos se han dirigido á las regiogiones polares.

¿Cómo vamos á conocer por completo la meteorología del planeta y las leyes de las variaciones del tiempo si antes no tenemos una carta general que abarque toda, absolutamente toda, la superficie del globo? ¿Cómo se van á precisar y resolver muchos problemas relativos á las corrientes aéreas y marinas, si quedan por explorar dos grandes zonas y precisamente las más importantes, las más singulares, por lo que á esos problemas se refiere?

Quedamos, pues, en que hay intereses geográficos, y además, un interés científico muy general y muy elevado en estudiar las regiones polares.

La del Norte es la que primero llamó la atención de los viajeros, por ser más próxima á las tierras habitadas y más civilizadas, y por el afán de buscar un paso que permitiera llegar desde las costas occidentales de Europa á las orientales de Asia.

Durante más de un siglo se han hecho con tal objeto numerosas expediciones, célebres ya en los fastos de la ciencia, y los nombres de Ross, Parry, Franklin, Nordenskiöld, Nansen, Duque de los Abruzos y Peary han quedado, como otros muchos, consagrados por la fama.

El famoso finlandés Nordenskiöld fué el primero que en su inolvidable expedición á bordo del «Vega», consiguió forzar el tan buscado paso del Nordeste, y en general, las regiones árticas puede decirse que han sido recorridas en todas direcciones, aún cuando nunca se haya podido llegar al Polo mismo.

Sin embargo, debe hacerse notar que, aunque el hombre

Digitized by Google

no haya puesto el pie todavía en el Polo Norte, por lo menos ha visto su sombra; y es más, hasta la hemos visto desde Madrid mismo. Cuando un cuerpo opaco se interpone entre una luz y una pared, vemos proyectarse en ésta la sombra del cuerpo. Así se puede percibir la silueta de una persona, y aún reconocer á ésta, por el perfil de su sombra. Pues bien, en el eclipse de luna que se verificó en la última primavera y que fué bien visible desde Madrid, como todos recordaréis, la tierra, interponiéndose entre el sol y la luna, proyectó su sombra sobre esta última. Veíase, pues, una silueta de la tierra, destacándose sobre la superficie iluminada del satélite. Esta silueta correspondía á un borde de la tierra, borde que iba variando en los momentos sucesivos del eclipse á consecuencia del movimiento de rotación de la tierra. Sucesivamente, y para la visual dirigida desde Madrid, fueron correspondiendo á dicho borde algunas ciudades norteamericanas y canadienses, como Chicago y Montreal, después las tierras más al Norte colocadas, la bahía de Hudson, Groenlandia, y, por último, la silueta correspondiente al Polo mismo. Hubo, pues, un momento en dicho eclipse, cerca de la media noche, en el que los habitantes de Madrid pudieron distinguir cómo se destacaba sobre la superficie plateada de la luna el borde obscuro correspondiente á la silueta del Polo Norte. Por esto he dicho que, á pesar de no haber logrado el hombre llegar aún á esa región, por lo mismo hemos visto su sombra.

Las regiones antárticas han sido mucho menos conocidas. Se encuentran bastante más lejos de los extremos de los continentes sudamericano y africano y de las tierras de Nueva Zelandia, que lo que las regiones árticas distan de las tierras septentrionales de Europa, Asia y América; las comarcas polares del Sur se hallan dominadas por los hielos en mayor extensión que las del Norte, y, por lo tanto, son menos accesibles, y, en fin, por ellas no se va á ninguna parte.

Por todas estas razones no ha habido el incentivo ni la relativa facilidad que en las septentrionales, para hacer expediciones de exploración, y aparte de los reconocimientos del famoso Cook, de Urville, y últimamente, á mediados del siglo

Digitized by Google

pasado, de la famosa exploración hecha por James Ross con el «Erebus» y el «Terror», los conocimientos acerca de la zona polar antártica han sido muy deficientes.

En estos últimos años es cuando, por las razones científicas antes expuestas, se ha despertado el interés de los exploradores hacia estas regiones antárticas, siendo muy dignas de notarse la expedición belga realizada á bordo del «Bélgica», y la del noruego Borchgrevink, que ha sido el primer europeo que ha invernado en el Continente antártico.

Por último, en 1901 se organizaron cuatro expediciones con el fin de explorar simultáneamente, y en combinación, dicha región antártica. Las expediciones fueron: una nacional británica que salió de Inglaterra á principios de agosto del referido año 1901 á bordo del «Discovery»; una expedición alemana dirigida por el Dr. Erik von Drygalsky, que partió á bordo del «Gauss» quince días después que los ingleses; una expedición sueca dirigida por el Dr. Otto Nordenskiöld, que partió á principios de octubre del puerto inglés de Falmouth en el buque «Antártico», capitán Larsen; y, en fin, una expedición escocesa á cargo de Mr. Bruce, á bordo del «Scotia», que zarpó bastante tiempo después que las anteriores.

Para la exploración de la zona polar antártica por estas diferentes expediciones, se consideró dividida dicha zona en cuatro cuadrantes: uno, el cuadrante Enderby, desde los 0° á los 90° longitud Este del meridiano de Greenwich; otro, el cuadrante Victoria, desde los 90 á los 180° longitud Este; el tercero, el cuadrante Ross, desde los 180 á los 90° longitud Oeste; y, por último, el cuadrante Weddell, desde los 90° longitud Oeste á los 0°. La expedición alemana se encargó de reconocer y explorar el cuadrante Enderby; la expedición británica los cuadrantes Ross y Victoria, y al cuadrante Weddell se dirigieron, primero la expedición sueca con el «Antártico», y después la escocesa con el «Scotia».

Como antes he dicho, la expedición sueca, á bordo del «Antártico», salió del puerto inglés de Falmouth á principios de octubre de 1901, dirigiéndose á la isla Staaten, situada unas cuantas millas al Norte del Cabo de Hornos, donde el

Digitized by Google

Gobierno de la República Argentina ha establecido una estación magnética que había de servir de base á los expedicionarios suecos. El 6 de enero de 1902 el «Antártico» zarpó de la isla Staaten, marchando á explorar las tierras situadas al Sur del Continente americano. Dejó atrás las islas Setlandia del Norte, y después las Setlandia del Sur, atravesando el Estrecho de Bransfield, y avanzando más hacia el Sur, consiguió determinar que la tierra Luis Felipe es sólo una parte de la masa continental señalada en los mapas con el nombre de Grahamlandia.

El propósito del Dr. Otto Nordenskiöld era elegir un lugar adecuado en aquellas latitudes donde él y algunos otros compañeros pudieran invernar para dedicarse durante los meses de invierno á observaciones científicas de todo género, y mientras tanto, que el «Antártico», con el resto de la Comisión, siguiera explorando los mares que se extienden al extremo sudoriental del Continente americano y practicando observaciones geográficas y oceanográficas.

En su consecuencia, Nordenskiöld eligió para invernar un sitio denominado Snowhill, en el Cabo Seymur, y allí se quedó con otros seis compañeros, despidiéndose del «Antártico» el día 21 de febrero. El buque debía regresar para recoger á los invernantes en septiembre ú octubre, es decir, pasado el invierno que en aquel hemisferio corresponde, como todos sabéis, á nuestros meses de verano.

La descripción de los trabajos llevados á cabo, y de las aventuras y peligros que corrieron los expedicionarios voluntariamente desterrados en aquellas soledades, es interesantísima. Pero aquí dejo la palabra al mismo Nordenskiöld, que ha hecho un relato sobrio, sencillo, pero elocuentísimo, de todos los hechos acaecidos durante su destierro. Yo me he limitado á traducir literalmente este precioso relato que presento á la Real Sociedad Geográfica de Madrid, que de este modo podrá tener conocimiento de este trabajo del Dr. Nordenskiöld acaso antes que las Sociedades de Geografía de Londres y de Estocolmo.

Dice así la relación del insigne viajero:

Digitized by Google

LA EXPEDICIÓN ANTÁRTICA SUECA

POR EL

DR. OTTO NORDENSKIÖLD

«El día 21 de febrero de 1902 fué cuando el «Antártico» se separó por última vez del grupo de expedicionarios que se quedaban de invernada, á saber: seis hombres absolutamente incomunicados con el resto del mundo, que desde las orillas cubiertas de hielo, en donde quedaban, vieron desaparecer los mástiles del barco hasta perderse en el horizonte. Ninguno de nosotros pudo imaginarse que dos largos inviernos habían de transcurrir antes que volviéramos á ver ningún otro ser humano y que nunca volveríamos á ver nuestro buque.

Durante las primeras semanas de nuestro aislamiento, todos los expedicionarios estuvimos muy ocupados en construir las viviendas que habían de albergarnos y los observatorios que habían de servirnos para nuestros estudios. Ya en el mismo mes de febrero habíamos experimentado algunas terribles tormentas con temperaturas de 12° centígrados bajo cero. Habíamos tenido, sin embargo, algunos días relativamente hermosos, y durante este período, hasta mediados de marzo, después de haber concluído nuestros más importantes preparativos, fué cuando decidí, antes que apretaran los fríos, hacer una excursión en bote hacia el Sur para reconocer las porciones meridionales del golfo del Almirantazgo y establecer allí un depósito que nos sirviese para lo futuro.

Emprendimos nuestro viaje el día 11 de marzo, y pronto advertimos que era ya muy tarde, esto es, que la estación se hallaba ya muy avanzada para expediciones de esta clase. Los témpanos, moviéndose en los angostos estrechos con irresistible fuerza, á causa de las corrientes producidas por las mareas, tenían en constante peligro nuestro bote, y así que el agua se calmaba, se producía nueva cantidad de hielo. Nos

Digitized by Google

aseguramos, sin embargo, de que el golfo del Almirantazgo constituye, en realidad, un estrecho que separa del continente la isla de Seymur y la isla en la cual habíamos establecido nuestra estación de invierno. También pudimos cerciorarnos de que el cabo Lockyer se halla situado en otra isla separada de las dos anteriores. Al cabo de dos días tuvimos necesidad de dejar el bote al pie de la barrera de hielos que bordeaba la tierra y hacer uso del trineo, á fin de poder avanzar lo más posible con las vituallas para establecer el depósito. Apenas habíamos vuelto al bote cuando estalló una terrible tempestad soplando el viento con tal fuerza que, en un principio, marcó una velocidad de más de 90 km. por hora, al mismo tiempo que el termómetro indicaba 16° bajo cero. Dormimos, sin embargo, sobre las mantas y bultos que constituían nuestro equipaje hasta que, á la mañana siguiente, nos despertó el agua que penetraba bajo las tiendas. El hielo se había roto y quebrado por muchas partes, y el mar invadía el recinto donde habíamos pernoctado. Un minuto más y hubiéramos sido tragados por la marea ascendente. En un segundo nos pusimos en pie y empujamos el bote y cuantos objetos pudimos sobre el hielo, fuera de la acción del agua, pero la tormenta siguió creciendo en intensidad de un modo terrible y no podíamos ver á una distancia de 100 varas á nuestro alrededor. Por consiguiente, tuvimos que permanecer todo el día á la defensiva, pero sin movernos del lugar hasta que, al siguiente, pudimos emprender nuestra caminata de retorno hacia la estación de partida, aunque el viento seguía siempre soplando con gran fuerza.

Para las expediciones futuras fuera de nuestra isla, tuvimos precisión de esperar hasta que el mar se helara por completo. Para esto hubieron de transcurrir algunas semanas, y aún en mayo, violentos temporales rompían el hielo y lo mantenían fraccionado por algunas horas. Nos decidimos, por lo tanto (porque era lo único que podíamos hacer), á emprender observaciones y trabajos de invierno sin apartarnos de nuestra estación. Las observaciones meteorológicas fueron hechas entre el Dr. Bodman y el teniente Sôbral, aunque durante la

Digitized by Google

noche participaba en los trabajos todo el personal científico. El Dr. Ekelof se vió muy atareado con sus observaciones bacteriológicas, y por mi parte aproveché cuantas ocasiones se me presentaban para recoger fósiles y trazar el mapa de los alrededores.

Así fuímos pasando el tiempo lo mejor que pudimos. Todos nos alegrábamos de tener ocupación constante. En realidad, nadie había creído al empezar la expedición que íbamos á vernos obligados á permanecer tanto tiempo encerrados en nuestro albergue de invierno. Verdad es que, por las relaciones de los expedicionarios del «Bélgica» y del «Southern Cross», sabíamos muy bien que el invierno en las regiones antárticas es muy crudo y tormentoso, pero nadie podía imaginar que en nuestra estación invernal, situada á 6 ó 7° más lejana del Polo que la de los expedicionarios antes citados, habíamos de encontrar temperaturas considerablemente más bajas que las sufridas por los del «Bélgica», y casi tan rigurosas como las registradas por los del «Southern Cross», y al mismo tiempo con borrascas tan persistentes que, en duración si no en fuerza, sobrepujaban á las mencionadas por los viajeros que nos habían precedido.

Pero ello fué así. Abril fué el mejor mes durante todo el invierno; al principiar mayo se inauguró también un período de tormentas con muy pocos intervalos (que nunca pasaban de tres días) y que duró cinco meses hasta fin de septiembre. Durante este largo período, la velocidad media del viento fué de 37 km. por hora, y en toda una quincena, en mayo y junio, llegó á 68 km. Es difícil dar una idea de estas espantosas ventiscas. Nuestro albergue crujía bajo el ímpetu terrible del viento, y de ser arrastrados por éste, en menos de veinticuatro horas hubiéramos llegado al Polo; todo lo que alrededor nuestro no se hallaba sólidamente fijo al suelo, volaba con el huracán, y después de cada ventisca teníamos que andar en busca de objetos perdidos. Un gran casco de buque ballenero, acostado á la orilla de la isla, fué una vez arrastrado por el viento muchos centenares de varas y deshecho contra las rocas. Pero lo que hacía más insoportable la acción del

Digitized by Google

viento era que, cuando soplaba del S. O., producía siempre los mayores descensos de temperatura que hemos experimentado, circunstancia que constituye una de las condiciones más peculiares de la región. En el período mencionado, el termómetro, en junio, varió entre los 25 y 32° bajo cero. El día que la ventisca sopló con más fuerza (95 km. por hora) tuvimos 31° bajo cero. A tales temperaturas, y soplando el viento con tal intensidad, era absolutamente imposible permanecer al aire libre, siendo sumamente difícil hasta hacer las observaciones. Por todos estos motivos sucedió que tuvimos necesidad de permanecer encerrados en nuestros albergues más tiempo quizá que en ninguna otra de las expediciones en que se ha hecho invernada en la obscuridad de la noche polar, aún en regiones más próximas al Polo.

Nuestra cabaña era pequeña, pero bastante confortable, con un salón de 14 pies de largo por ocho de ancho en el centro, y cuatro habitaciones más pequeñas á los lados, una que hacía de cocina y las otras tres de dormitorios. Sobre la cabaña teníamos una especie de desván que aprovechamos como almacén. No nos fué, en general, difícil mantener el interior á temperatura suficiente. El aceite de foca nos sirvió de excelente combustible, muy superior al carbón.

En cuanto el tiempo lo permitió hice, durante el invierno, algunas cortas expediciones en trineo, pero siempre procurando estar ausente muy poco tiempo. Desde el principio de agosto, sin embargo, ya comenzamos á hacer preparativos para expediciones más largas hacia el Sur, que siempre había sido mi preocupación. Para ello preparamos bastante equipaje, teniendo en cuenta el corto número de perros que teníamos á nuestra disposición. Los perros que habíamos llevado procedentes de Groenlandia, todos, excepto cuatro, habían muerto en el camino. Algunos cachorros que habían nacido en el buque perecieron helados durante una ventisca que nos sorprendió pocos días después de haber desembarcado y antes de haber preparado albergue para ellos. Los perros procedentes de la isla Falkland eran bastante á propósito para las necesidades de nuestra expedición; pero la mayor parte de

Digitized by Google

ellos, y precisamente los más fuertes y los más bravos, perecieron destrozados por sus feroces compañeros de Groenlandia, de suerte que, para la expedición hacia el Sur en trineo, no me quedaban servibles más que cinco perros, número, como se comprende, insuficiente para poder organizar partidas de socorro ó de refresco tras la que primeramente partiese.

Mis compañeros de expedición en trineo fueron el teniente Sobral y el marinero Jonhasen. Tomamos dos trineos, uno tirado por perros y el otro por dos de nosotros. Aunque fué posible cargar el segundo trineo menos que si tuviéramos que arrastrar todo el equipaje por nosotros mismos, de todos modos el avance de nuestra marcha, dividiendo el trabajo con los perros, fué bastante rápido. Llevamos con nosotros provisiones para cuarenta y cinco días; pero calculando que tendríamos que avanzar sobre el mar helado, y que la carga era ya bastante pesada, tomé para los perros solamente raciones para veinte días. En aquel período del año consideré casi seguro que encontraríamos en nuestro camino focas y pingüinos con los que nos podríamos abastecer.

Después de un largo retraso, causado por las tormentas, partimos al fin de la estación invernal el día 30 de septiembre. Durante los primeros diez días fuímos favorecidos por un tiempo magnífico; pero pasado el día 10 de octubre, las ventiscas comenzaron de nuevo tan violentas como antes, y combinadas con un frío que se hacía sentir más después del período de temperatura relativamente suave que habíamos disfrutado. Antes de esta última fecha, sin embargo, habíamos pasado ya el Estrecho del Almirantazgo (Admiralty Sound) y descubrimos un gran golfo que se extendía hacia el Norte desde el cabo Fuster. Parecióme ser un gran canal que se abría entre el golfo del Erebus y el Terror, y que separa todo el archipiélago de la tierra continental. Esta última, que forma la unión, antes desconocida, entre las tierras de Luis Felipe y del rey Oscar, está constituída por una alta fila de montañas separadas por grandes ventisqueros y mesetas cubiertas de hielo. Pasando á lo largo de la costa, aunque á alguna

Digitized by Google

distancia, llegamos á la isla Christemsen que puede considerarse como un volcán extinguido.

Mi propósito era, en una excursión posterior, caminar hacia el Sur lo más cerca posible de la costa, y, según he dicho antes, hacer el viaje sobre el mar helado. Me hallé, pues, grandemente sorprendido al encontrar en la isla Christemsen una alta barrera de hielo extendiéndose hacia el Oeste hasta donde la vista podía alcanzar. Como nuestro intento no era dar la vuelta al exterior de todo el archipiélago, camino que ya habíamos recorrido con el «Antártico», donde nada había ya que ver ni observar, no teníamos más remedio que traspasar esta barrera. Decidimos afrontar esta empresa, y durante todo el período transcurrido, hasta que volvimos pies atrás, pasamos sobre el nivel del hielo, que era bajo y sin quebraduras, á alguna distancia de la tierra, pero que se alzaba rápidamente y mostraba hendiduras y grietas infranqueables en las proximidades de la costa. Estas extensas formaciones de hielo, muy diferentes en su aspecto y formación de todas las que hasta el presente habíamos visto, excepto acaso en la región anterior á la gran barrera helada de Ross donde el «Discovery» hizo invernada, eran un gran obstáculo á nuestro avance, y al mismo tiempo nos hicieron perder toda esperanza de encontrar focas para alimentar á los perros, de suerte que decidí la vuelta el 21 de octubre, mucho más pronto que lo que habíamos calculado. Pero aún entonces nos encontramos muchas veces cortados por círculos de enormes quebraduras de hielo formando barrancos ó precipicios que sólo pudimos atravesar haciendo como Dios nos dió á entender angostos puentes de nieve. Las dificultades y fatigas fueron tantas, que muchas veces nos sentimos casi descorazonados y pensamos que nos sería imposible continuar nuestro camino. En la última semana tuvimos una continua serie de ventiscas con el viento de cara, lo cual hacía en extremo difícil nuestra marcha. La tienda de que nos servíamos para pernoctar fué casi destrozada por el viento, y para alimentar los perros tuvimos necesidad de echar mano del mismo pemmican que llevábamos para nosotros. No hubiera sido solución el matar los

Digitized by Google

perros para no tener que alimentarlos, porque esto hubiera imposibilitado en lo futuro toda excursión en trineo.

Por este tiempo habíamos llegado á la latitud 66° Sur y longitud 62 Oeste, lo cual nos daba una posición como á unos 300 km. de la estación de donde habíamos partido. En el punto más meridional alcanzado en nuestro esfuerzo, señalamos una cúspide de bastante altura, á la cual ascendí y desde la que obtuve una vista panorámica espléndida de las montañas de alrededor y de toda la llanura helada. Mi intención era encontrar un camino para volver á nuestro punto de partida lo más cerca posible de la costa; pero, como he dicho, de esta manera teníamos que encontrar las grandes quebraduras de hielo casi inaccesibles, que de todos modos nos habían de retrasar en nuestro viaje de retorno mucho más tiempo del que podíamos disponer, y más en un período de ventiscas alternando con nieblas producidas por la nieve. Esto nos obligó á separarnos de la costa y perder toda probabilidad de levantar el mapa del litoral. El 7 de noviembre estábamos de vuelta en nuestra estación de partida, habiendo durado nuestra ausencia treinta y cuatro días, de los cuales veintidós ó veintitres habíamos estado caminando.

Aun cuando no se percibía ningún cambio notable en el hielo por aquella fecha, empezamos ya á esperar la vuelta del «Antártico». Durante todo el mes de noviembre estuve muy ocupado reconociendo por completo toda la comarca y terminando nuestras observaciones científicas que deseaba completar antes de embarcarnos otra vez. A primeros de diciembre hice otra excursión en trineo á la isla de Seymur, principalmente para hacer estudios geológicos, y también para recoger huevos de pingüinos que nos sirvieran de suplemento alimenticio durante el verano. En esta excursión hacia la parte más septentrional de la mencionada isla, hice en un día dos importantes descubrimientos. En las faldas de los cerros recogí muchos huesos de animales vertebrados, algunos de gran tamaño, y un poco más al Sur hallé un lecho ó capa sedimentaria sumamente abundante en plantas pertenecientes á numerosas especies. Por lo tanto, parece indudable que en estas

Digitized by Google

remotas regiones, donde ahora la vegetación es muy inferior á la de la Groenlandia y á la del Spitzberg, el clima, en otro tiempo, fué suave y benigno, existiendo grandes bosques con árboles copudos donde las aves cantaban y grandes animales encontraban alimento. Esto hace mucho tiempo que se ha reconocido en el Polo Norte, pero es la primera vez que se ha demostrado para el Sur.

Por este tiempo, el hielo de las costas orientales de la tierra donde habíamos invernado se había ido derritiendo, cubriéndose de una capa bastante profunda de agua procedente del deshielo, lo cual hacía muy difícil la locomoción y nos dió motivos para creer que pronto empezaría el rompimiento de las grandes masas y el deshielo general. Desgraciadamente durante el verano las fuertes tormentas que con tanta abundancia habíamos sufrido en las anteriores estaciones, faltaron por completo, y el año terminó sin percibir cambio apreciable en el hielo. Entonces fué por primera vez cuando empezamos á experimentar alguna intranquilidad acerca de ser socorridos y comenzamos, en su consecuencia, á hacer provisiones de aves y focas, con objeto de estar preparados en caso de vernos forzados á pasar allí otro invierno. A todo esto, la temperatura era, contra lo que esperábamos, extraordinariamente baja, reinando vientos del Este con nieblas y nieves muy frecuentes.

Para nuestro alimento principal durante el invierno intentamos matar el mayor número posible de pingüinos; pero calculando que, de todos modos, no dejaría de llegar el «Antártico» en nuestro auxilio, y por no destruir más aves que las absolutamente necesarias, dilatamos la caza cuanto nos fué posible.

El hielo entonces empezaba á abrirse bastante hacia la costa oriental, y el 6 de febrero ya estábamos en disposición de marchar por mar hacia la porción rocosa de la isla Seymur, donde hicimos una excursión en bote, matando unos 400 pingüinos, con los que calculamos tener suficiente provisión para el invierno. Sin embargo, para nuestro gusto, la carne de foca es mucho mejor que la de pingüino, y es digno de notarse que

Digitized by Google

es imposible obtener de estos pingüinos, por muchos que se maten, grasa suficiente para que sirva de combustible durante el invierno.

Por aquellos días fué cuando las condiciones del hielo se presentaron mejores en todo el verano. Se veía bastante mar abierto en todas direcciones á partir de nuestra costa, y algunas veces nos figuramos ver el «Antártico» que avanzaba entre los hielos.

Pero el invierno empezó á anunciarse de nuevo; fuertes ventiscas soplaban en todas direcciones, algunas veces con temperaturas de 10° bajo cero, y algunos días más tarde sólo hielos volvimos á ver por todo el horizonte. De este modo quedamos convencidos de que estábamos obligados á pasar otro largo invierno en aquellas soledades. Ninguno de nosotros se imaginaba que durante aquellos días el «Antártico» libraba su última batalla contra los témpanos.

El segundo invierno había, pues, comenzado. Teníamos buenas provisiones de las procedentes de Europa, excepto carne, que, como ya he dicho, fué la que nos procuramos en aquellas mismas regiones. Tuvimos necesidad de cambiar nuestro *menú* en atención á las materias de que podíamos disponer; pero la única dificultad que teníamos que combatir era el aislamiento, que nos parecía entonces mucho más grande y más triste que cuando creíamos tener el socorro cerca. Con algunas cartas y periódicos ó libros nuevos, ó mejor aún, con algunos cuantos nuevos compañeros, creo que hubiéramos estado relativamente satisfechos. De cuando en cuando sentíamos alguna intranquilidad acerca del porvenir. Si el hielo había impedido llegar el socorro el año último, la misma dificultad podría presentarse por dos ó tres años. Además, ¿podría llegar alguna expedición de auxilio si al «Antártico» le había ocurrido algún desastre? Y lo peor de todo era que sabíamos que nosotros mismos no podíamos hacer nada para salvarnos.

Nunca oí, sin embargo, la menor queja de mis compañeros, y ciertamente, nuestro gran consuelo fué que este segundo invierno nos dió amplia ocupación para nuestros

Digitized by Google

trabajos científicos que pudieron así progresar mucho más de lo que me había imaginado. Especialmente como nuestras observaciones meteorológicas habían dado en el primer año resultados tan nuevos y tan inesperados, un segundo año había de ser de gran importancia, particularmente si las otras expediciones que formaban parte en la empresa internacional continuaban su trabajo, como sucedió con la expedición británica y la estación argentina.

Todos mis compañeros hicieron cuanto les fué posible por encontrar nuevos medios de completar y afirmar sus investigaciones.

Afortunadamente, el segundo invierno fué mucho mejor que el primero, especialmente por lo que respecta á las ventiscas, que no fueron tan fuertes ni tan persistentes como antes. La temperatura, en cambio, fué sumamente baja.

Durante este segundo invierno hice algunas cortas excursiones en trineo; pero como mi intención era emprender varias espediciones largas en la primavera, ahorré cuanto pude las provisiones y el esfuerzo de mis compañeros. El principal objeto de nuestro estudio fueron las observaciones meteorológicas y magnéticas. Acerca de las primeras no puedo ahora indicar nada porque no tengo completos los cálculos. Un resultado interesante, aunque negativo, fué que durante estos dos años no hemos observado ni una sola aurora polar.

De los resultados meteorológicos, el más interesante es haber encontrado un clima tan excepcionalmente frío en una región que, relativamente, no es de una extraordinaria latitud. La temperatura media durante el primer año fué de 12° bajo cero, es decir, próximamente la misma que en el Estrecho de Hudson ó en Yakutsk, que son los lugares más fríos en el Norte, situados próximamente á la misma latitud en el hemisferio septentrional que nuestra estación en la meridional, y al mismo tiempo algunos grados más baja que la temperatura observada por la expedición belga 6° más al Sur en la región antártica. Es posible que este año fuese más frío que lo ordinario; pero, como he mencionado, el segundo invierno fué tan frío como el primero. Lo que sí parece cierto es que el

Digitized by Google

verano fué excepcionalmente frío, con una temperatura media de 2°,2 bajo cero, que es la temperatura de verano más baja hasta ahora conocida en la superficie de la tierra. En relación con esto, deben tenerse en cuenta las pésimas condiciones del hielo, que fueron tan desastrosas para nosotros. Es interesante también notar la gran velocidad media de los vientos, que el primer año fué de 30 km. por hora y su dirección más general el S. O., y la fuerza de las ventiscas en el invierno comparadas con las del verano.

Como resultados paleontológicos de interés he mencionado ya el descubrimiento de plantas y vertebrados fósiles; pero además la isla donde nuestra estación estaba situada y todas las islas próximas son muy ricas en fósiles, todos pertenecientes á las formaciones mesozóicas ó terciarias. También nuestras investigaciones en el hielo han dado algunos resultados importantes acerca de las causas de la estratificación, temperatura y el movimiento del hielo, etc. Fué una sorpresa encontrar que, durante el invierno, toda la nieve era barrida por el huracán y la superficie del hielo permanecía constantemente limpia, y que sólo durante el verano, en los hielos formados al nivel del mar, era donde había gran acumulación de nieve.

Los estudios bacteriológicos han dado también algunos resultados nuevos.

Se han hecho asimismo algunas observaciones importantes sobre las mareas y otros estudios oceanográficos.

(Acerca de nuestro trabajo de cartografía hablaré más adelante).

Para las excursiones en trineo durante el segundo año, disponía de seis perros de Groenlandia, dos de los cuales habían nacido en la estación. Por este tiempo era mi propósito estudiar la región Norte, desde nuestra estación hasta el Estrecho de Bransfield, y conociendo que es mucho más fácil caminar cuando toda la carga es arrastrada por los perros, decidí que me acompañase solamente otro miembro de la expedición para dividir el trabajo en dos excursiones diferentes. Tomando provisiones para nosotros y para los perros para

Digitized by Google

treinta días, emprendí el viaje con el marinero Jonhasen el día 29 de septiembre.

Por esta época el tiempo era completamente distinto del de igual fecha del año anterior. Al segundo día de la excursión saltó una fuerte ventisca que destrozó nuestra tienda y nos obligó á volver atrás con objeto de recomponerla. En ruta de nuevo, seguimos al principio el mismo rumbo que el año anterior; pero al llegar al extremo occidental del Estrecho del Almirantazgo, torcimos hacia el Norte, caminando por el gran Estrecho descubierto en la primera expedición. Aun cuando por algunos días nos vimos obligados á permanecer en la tienda á causa de que el viento y las densas brumas hacían el trabajo cartográfico imposible, el tiempo era relativamente favorable y fué mejorando cada día. Pronto encontramos que nos hallábamos en un ancho canal. A un lado se dibujaba con toda su magnificencia la tierra del rey Oscar; al otro distinguíamos un gran archipiélago, formando un notable contraste con la tierra del otro lado y constituído por rocas volcánicas con ventisqueros y promontorios, todo dominado por la altísima cumbre del monte Haddington, probablemente formado por un enorme volcán, y que ahora muestra á lo lejos su vértice de color blanco azulado. Atravesamos este canal hacia el 12 de octubre. Por este tiempo habíamos llegado cerca del cabo Gordon y teníamos ante nosotros el golfo Erebus y una banda azul en el cielo mostrándonos que cerca había mar abierto. Nos hallábamos entonces rodeados de islas que juzgo nunca habían sido vistas antes por hombre alguno, y el último lugar donde acampamos fué al pie de una de estas islas, que presentaban una costa escarpada y llena de grandes precipicios volcánicos. Marchamos lo más rápidamente que pudimos hacia un obscuro promontorio, acaso el cabo Corry de los mapas. Por un momento fijé mi atención en unos objetos obscuros cerca de la orilla, creyendo al principio que eran probablemente grandes focas. En esto Jonhason me gritó si podía ver lo que eran. Detúveme y examinando con más atención, dije: «Parece gente, pero no creo que sean seres humanos; acaso son grandes pingüinos.» Am-

Digitized by Google

bos, sin embargo, fuimos presa de una emoción particular, y por algunos segundos permanecí con los anteojos fijos y ví que realmente parecía que dos hombres caminaban hacia nosotros. ¿Quiénes podrían ser? Numerosas conjeturas cruzaron por mi mente, pero todas las rechazaba unas tras otras. No era probable que fuesen compañeros de nuestra estación de invierno ni gentes del «Antártico» que hubiesen vuelto y destacado partidas para buscarnos y socorrernos. Entretanto, nosotros avanzábamos en aquella dirección, de suerte que los dos grupos nos íbamos aproximando uno á otro. Ví entonces dos hombres con las caras negras como el carbón y los ojos protegidos por piezas de madera. Su cabellera larga y abundante flotaba sobre sus hombros, y sus vestidos eran negros y de una forma ó corte completamente desconocido. Hasta el momento de llegar y ponerse al habla, no tenía idea de quiénes pudieran ser, mas su primer pregunta me dió la clave de la situación:—¿Saben ustedes algo del «Antártico»?

Averiguamos entonces que el que me hablaba era el doctor Andersson, jefe de nuestra expedición durante mi ausencia, y su compañero el teniente Duse, los cuales, con un marinero, estaban preparando su comida muy cerca de la costa. Estos tres individuos habían dejado el «Antártico» á fin de diciembre, el año anterior, cuando ya era muy dudoso si el barco podría avanzar á través de los hielos durante el verano.

Su intención fué llegar á nuestra estación de invierno en trineo arrastrado por ellos mismos, sobre el hielo. El lugar de donde partieron fué una bahía cerca del monte Bransfield, y nos aconsejaron que nos retirásemos hacia allí con ellos, caso de que las condiciones del hielo no fuesen mejores.

Para el caso de que nos encontrasen, habían desembarcado, cuando dejaron el buque, un pequeño depósito de vituallas y otros elementos; pero como el «Antártico» había de volver de todos modos, no pensaron en proveerse más que de artículos necesarios para el verano. Sin embargo, pronto comprendieron que era imposible en aquel tiempo llegar á nuestra estación á causa del estado del hielo, roto en muchos

Digitized by Google

sitios, y en otros cubiertos por profundas capas de agua. Por este motivo se volvieron hacia el punto de partida, y allí pasaron el tiempo esperando la vuelta del vapor.

Pero como los meses transcurrían sin tener ninguna noticia, empezaron á estar intranquilos y á prepararse para el invierno. A principios de marzo se albergaron en una choza de reducidas dimensiones hecha con piedras, y allí pasaron los siete largos meses de invierno.

La construcción de esta choza fué una empresa bastante difícil, porque el suelo estaba completamente helado y no tenían instrumentos de ninguna clase.

Mataron unos 500 pingüinos para alimentarse durante el invierno, y como combustible sólo pudieron disponer de grasa de focas, de las que se procuraron solamente la cantidad precisa.

No tenían libros, y aunque los hubieran tenido, no hubieran podido leerlos á la débil luz de una lámpara de grasa. La temperatura dentro de la choza fué constantemente inferior á cero grados, y á causa de las ventiscas estuvieron obligados á permanecer, por largos períodos, acostados en lechos que se prepararon con los mismos fardos y con los vestidos que habían llevado para pasar el verano.

A pesar de estas calamidades, su estancia durante el largo invierno en aquella región no dejó de dar resultados. Mr. Duse levantó el mapa de los alrededores, de suerte que con él, lo hecho por el «Antártico» en el Canal Orleans, mi propio trabajo y el posterior de Mr. Duse, se ha conseguido un mapa completo de toda la costa del Estrecho Sur del canal de Gerlache y de la costa occidental, hasta el punto adonde avanzamos en nuestra primera expedición con trineo á la latitud de 66° por el Este. Además, el Dr. Andersson ha encontrado pruebas interesantes de que los glaciares han tenido en otras épocas aún mayor extensión, y lo que es más importante, ha hallado un flora fósil muy rica y de un tipo muy diferente de la correspondiente á la isla de Seymur, y que pertenece, sin duda, á una época geológica más antigua.

Cuando encontramos al Dr. Andersson y á Mr. Duse se

Digitized by Google

dirigían á su albergue invernal, de donde habían salido casi al mismo tiempo que nosotros de nuestra estación, sin perros, y con un equipaje bastante reducido para tres hombres. Avanzaban muy poco, tanto más cuanto que dos de los tres individuos tenían los pies congelados. Es, pues, muy difícil decir cuál de los dos grupos de expedicionarios se alegró más del encuentro. Para nosotros, el Dr. Andersson y sus compañeros eran portadores de noticias del resto del mundo con el que hacía tanto tiempo estábamos incomunicados. Para ellos representábamos nosotros cierto grado de civilización, y tanto unos como otros, nos alegrábamos de encontrarnos con capacidad suficiente y fuerza de ánimo para seguir trabajando.

Este encuentro cambió todos mis planes, aun cuando por el momento, hubiera tenido de todos modos que volver á nuestra estación de invierno.

Como según las observaciones del Dr. Andersson, el mar abierto llegaba hasta muy cerca de cabo Gordon, reunidos todos caminamos á través de un pequeño Estrecho que une el Canal con la bahía Sidney Herbert. Este Estrecho había sido descubierto por Andersson y Duse durante su primera excursión. En aquellos lugares encontramos nieve en abundancia, y á causa de nuestro mucho equipaje—pues la mayor parte de los objetos pertenecientes al Dr. Andersson y sus compañeros habían sido colocados en nuestro trineo—el avance era bastante lento. De todos modos, el 16 de octubre, exactamente al cumplir los dos años de nuestra salida de Suecia, nos encontramos de nuevo en nuestra estación invernal. Regresamos en muy buena época, pues de habernos retrasado unos días más, hubiéramos encontrado dificultades inmensas, si no imposibilidad absoluta, para volver, á causa del deshielo.

Naturalmente, nuestro principal interés entonces se concentraba en el «Antártico», y calculábamos las probabilidades de su vuelta para socorrernos. Por el pronto pudimos apreciar que en este segundo verano no habría las dificultades que se presentaron en el anterior. Antes de terminar el mes de octubre, el hielo se presentaba mucho más fundido,

Digitized by Google

y, por lo tanto, el mar más abierto que por la misma época del año anterior, y como prueba de la diferencia entre los dos años, basta mencionar que mientras en 1902 la temperatura media en la segunda quincena de octubre fué de 18° bajo cero (0° F.), en 1903 fué de 1° bajo cero (30° F. sobre cero). A causa de las condiciones del hielo no pudimos volver á pensar por entonces en más expediciones en trineo, pero hicimos algunas cortas excursiones é interesantes estudios en las islas que rodeaban nuestra estación. Por esta época, muy rara vez nos encontrábamos todos reunidos al mismo tiempo en lo que constituía nuestro cuartel general, pues siempre andábamos esparcidos unos en una dirección, otros en otra, haciendo estudios y observaciones para aprovechar la estación de verano y el poco tiempo que calculábamos nos quedaba de permanencia en aquel destierro, pues de un momento á otro esperábamos ver aparecer el «Antártico».

Sucedió de este modo que en el memorable día 8 de noviembre, dos de nosotros se encontraban de expedición en la isla de Seymur con objeto de procurar algunos huevos de pingüino. Esperábamos que los expedicionarios volviesen en el mismo día, y al ver á lo lejos ciertos bultos moviéndose sobre el hielo, creímos que eran ellos. Pero algunos minutos después una segunda inspección nos mostró que los bultos eran cuatro personas, con lo cual, sin perder tiempo en arreglarnos los vestidos, salimos corriendo sobre el hielo á encontrar á los cuatro individuos que se acercaban, siendo así que nosotros no esperábamos más que dos. Indudablemente era el socorro que hacía tanto tiempo esperábamos y que no creímos podría provenir más que del «Antártico». Nos preparábamos á saludar á los recién venidos con grandes vítores; pero al acercarnos pudimos notar con gran sorpresa, que dos de los que llegaban nos eran desconocidos, y esto contrariaba un poco nuestro naciente entusiasmo. Sin embargo, tan pronto como estuvimos en presencia unos de otros, no pudimos menos de saludar con grandísimo afecto á nuestros visitantes, que eran el comandante Irizar del vapor argentino el «Uruguay» y otro oficial, acompañados de los dos individuos

Digitized by Google

que habíamos enviado á la isla de Seymur. Nuestra primer pregunta fué entonces qué sabían del «Antártico», y todo el mundo podrá apreciar nuestra emoción cuando nos dijeron que no tenían noticia alguna de aquel barco ni nadie había vuelto á saber más de él. Nuestra consternación fué general, pues á todos se nos ocurrió que lo más probable era que el buque, con la tripulación entera, se habría perdido. No obstante esta penosa impresión, no pudimos menos de aceptar con reconocimiento y alegría la invitación del comandante argentino de embarcarnos en su buque que inmediatamente procedería á seguir en sus pesquisas hasta encontrar los demás miembros de la expedición, es decir, los que habían quedado á bordo del «Antártico».

Procedimos, pues, á preparar nuestros equipajes para abandonar aquellas regiones donde habíamos pasado dos terribles inviernos; pero al mismo tiempo, no cesamos de importunar á nuestros salvadores con preguntas de todo género. Entonces supimos que una nueva expedición de socorro había sido organizada en Suecia, aún cuando Irizar y sus compañeros no sabían hasta qué punto estaban adelantados los trabajos de esta nueva expedición. Por la noche el comandante y el oficial del «Uruguay» volvieron á su barco en nuestro trineo tirado por perros y acompañados por algunos de los nuestros. Era muy tarde, pero nadie pensó en acostarse. Teníamos que efectuar muchos preparativos para la marcha, y yo principalmente me dediqué á escribir una especie de breve relación para dejarla en lo que nos había servido de albergue en aquellas heladas regiones. Al día siguiente, naturalmente pensamos que el comandante Irizar enviaría algunos hombres de su tripulación para ayudarnos en los preparativos.

Pero advirtiendo que pasaba el tiempo y no había señales de que volviesen, el Dr. Bodman salió de nuestro albergue para inspeccionar el terreno, y al cabo de unos momentos le oí gritar en medio de grandes aplausos: «Es Larsen, es Larsen». En un segundo todo lo dejé y corrí también á ver de qué se trataba. Lo que ví me pareció maravilloso, y por al-

Digitized by Google

gún tiempo no me atreví á dar crédito á mis ojos. Sin embargo, era cierto. El capitán Larsen, Mr. Andersson y cuatro tripulantes del «Antártico», aparecían ante nosotros, precisamente al día siguiente de haberlos dado por absolutamente perdidos.

Voy á hacer ahora una ligera relación del viaje del «Antártico», desde el 9 de noviembre de 1902 cuando marchó de Ushuaía por última vez.

Navegando á gran distancia al Oeste de las islas Shetland del Sur, encontráronse con grandes masas de hielo, con las cuales tuvieron que luchar algunos días. Después de haber pasado este peligro, encontráronse en el Estrecho de Bransfield, hallando que tanto éste como sus alrededores se hallaban libres de hielo. Dedicáronse entonces por algún tiempo á hacer sondeos, de los cuales practicaron varios en diferentes direcciones, obteniendo resultados muy interesantes y reuniendo colecciones de animales y plantas en cantidad mucho más grande de lo que podían calcular, teniendo en cuenta lo que se había logrado en este sentido en el verano anterior. Al mismo tiempo levantaron un mapa del Canal de Orleans hasta el punto en que éste afluye al Canal de Gerlache.

Terminados estos trabajos, su intención fué dirigirse hacia la estación de invierno, pero entonces tuvieron que luchar con grandes dificultades. Hallaron que todo el Golfo de Erebus estaba lleno de *icebergs*, y cuando intentaban pasar al Este de la isla de Joinville, fueron apresados por el hielo y arrastrados hasta el Norte de la isla del Elefante. Tras duro é incesante trabajo que duró varios días con sus noches, consiguieron verse libres del hielo y trataron nuevamente de abrirse camino á través del Estrecho al Oeste de la isla de Joinville, donde pasaron las navidades á la vista de tierra, pero á una distancia de unos 90 km. Entonces fué cuando el Dr. Andersson y Mr. Duse decidieron abandonar el barco y dirigirse en trineo por tierra y sobre los hielos hacia donde nosotros habíamos quedado. Durante este tiempo, el «Antártico» trató nuevamente de probar fortuna marchando en otra dirección hacia el Este de la costa. Hallábase entonces muy

Digitized by Google

adelantado el verano, y aunque las condiciones del hielo eran verdaderamente deplorables, no había otro camino sino el de tratar de seguir adelante. Con muchísimo esfuerzo lograron pasar alrededor de la isla de Joinville en los primeros días del año nuevo, y á través de un estrecho abierto en el hielo, llegaron á avanzar algunas millas hacia el Sur. Pero de nuevo se vieron entonces apresados por los témpanos y arrastrados hacia el Norte, hasta que el día 10 de enero, una gran tormenta que soplaba al Sur, congeló por completo la gran bahía, amontonando los *icebergs* rápidamente contra la costa septentrional. El buque se hallaba entonces rodeado de hielo y á unos 30 km. de la isla de Dundee. Persistiendo la ventisca, el hielo fué aumentando y comprimiendo el buque que se elevó sobre su línea de flotación más de cuatro pies. La situación era peligrosa en extremo, y el desastre vino cuando un enorme témpano, ejerciendo extraordinarias presiones en todos sentidos, surgió de las aguas muy cerca del buque. De esta masa de hielo emergía una prolongación que, cogiendo al barco por la quilla, rompió ésta, encorvó el eje de la hélice y chascó el fondo de la embarcación, al mismo tiempo que dejaba á ésta rígidamente aprisionada entre los témpanos. Sólo al cabo de tres semanas de un trabajo rudísimo fué posible librar al barco de las garras del hielo. Las bombas trabajaron incesantemente durante este tiempo, y cuando el buque llegó á verse libre, se encontró que la avería era tan grande que era imposible maniobrar con los recursos á bordo. Durante una semana el barco continuó siendo arrastrado por el hielo sin encontrar medio de seguir navegando. Lo único posible, mientras todavía se mantenía el casco á flote, fué desembarcar y depositar sobre los témpanos todas las provisiones, objetos de valor y colecciones hechas. Pero aun esto no fué posible realizarlo en toda su extensión, porque al mismo tiempo tremendas ventiscas que empezaron á soplar en los primeros días de febrero, entorpecieron el trabajo y destruyeron las últimas esperanzas de conservar el barco. El día 12 de febrero el «Antártico» fué abandonado por su tripulación, y una hora después se hundía en el abismo. La cues-

Digitized by Google

tión entonces fué trasladar toda la tripulación y la mayor parte posible del cargamento desde el témpano donde se hallaba á la tierra elegida para pasar el invierno y que era la isla volcánica de Poulet, muy reducida en dimensiones, pero abundante en focas y en pingüinos. Para esto había que trasponer la barrera de hielos, operación dificultosísima, pero que se llevó á cabo bajo la dirección del capitán Larsen, durando dieciséis días. Empleáronse tres botes á modo de trineo, empujados por la tripulación. El avance fué muy difícil y muchas veces la masa de hielo, con toda la comitiva, era arrastrada por las corrientes mucho más allá del sitio adonde pretendían ir. Gradualmente fué perdiéndose parte de los objetos adquiridos, y cuando llegaron á poner el pie en la isla de Poulet, encontráronse con que sólo una corta porción del cargamento total había podido ser salvado. Los viajeros se encontraron en la orilla completamente á la intemperie, cuando una atroz ventisca se desencadenó llevándose consigo los témpanos sobre los cuales tenían aún gran parte de las vituallas y otros objetos, y haciendo así imposible el volver á recobrar todo ello.

Fué éste un gran desastre y para los comisionados científicos uno de los mayores sentimientos, pues perdieron magníficas colecciones, incluyendo casi todas las fotografías tomadas durante el verano. Afortunadamente, las colecciones hechas primitivamente habían sido cuidadosamente empaquetadas antes de que el buque zarpase y pudieron ser desembarcadas antes que nada y trasladadas á la isla en primer término. La pérdida de vestuarios, tiendas y demás elementos necesarios para resistir las estaciones frías en aquellas desoladas regiones, constituía un verdadero contratiempo, sobre todo si se tiene en cuenta que los expedicionarios no podían tener entonces la menor idea de cuándo serían socorridos. Construyeron del mejor modo que les fué posible una gran choza, empleando las rocas volcánicas que encontraron en la isla, y que cubrieron con pieles de lobos marinos, y en dicha choza 20 hombres pasaron el invierno, usando como alimento la carne de focas y de pingüinos que pudieron cazar

Digitized by Google

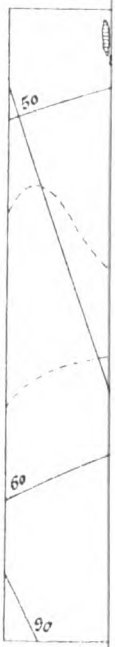
y también pesca en abundancia, que apreciaron muchísimo para cambiar de régimen alimenticio. Lo que escaseaba más era el combustible, porque las focas, cuya grasa era lo único que se podía emplear con tal objeto, fueron mucho menos abundantes durante el invierno. Fué una vida verdaderamente calamitosa la que experimentaron en la larga estación invernal aquellos expedicionarios; pero, afortunadamente, todos se mantuvieron en buena salud, excepto el joven marino Wenersgaard, que murió de una afección al corazón, en medio de la obscuridad de la noche polar y de las tormentas del invierno, el día 7 de junio. Su propósito, al verse así confinados en la región helada, fué organizar, tan pronto como el hielo lo permitiera, una expedición que marchase hacia la estación de invierno donde nosotros habíamos quedado, con objeto de llevarnos la noticia de la pérdida del «Antártico» y esperar reunidos socorros de Suecia. En 31 de octubre emprendió la marcha el capitán Larsen con cinco hombres y se dirigieron á la estación invernal del monte Bransfield, que hallaron abandonada, y caminando entonces hacia la isla Seymur llegaron á nuestra última estación, precisamente el día en que nos preparábamos á dejar definitivamente aquel sitio.

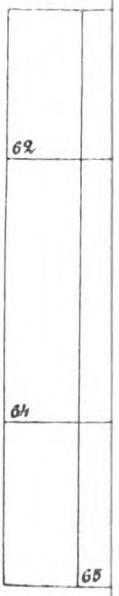
Después de haber embarcado todos en el «Uruguay» el día 10 de noviembre, pasamos al día siguiente los témpanos por la isla de Poulet, despertando á sus involuntarios moradores con el silbato de la máquina de vapor de nuestro buque. El efecto fué instantáneo, y en un segundo la costa se vió llena de hombres que parecían no dar crédito á su vista. El cambio, en efecto, era grandísimo. Después de todas sus privaciones y sin esperanza de que fueran socorridos, viéndose de repente despertados de su sueño y colocados enmedio de las corrientes de la civilización, al mismo tiempo que se encontraban con todos sus compañeros de las otras dos estaciones invernales, y todo esto al principio de la estación de primavera, cuando menos podían esperar ningún socorro. Era ésta una gran prueba del intenso interés de la nación argentina y de la capacidad de su marina. Sólo con estas dos condiciones era posible haber enviado en aquella época una

Digitized by Google

Expe

Boletin de





Digitized by Google

Digitized by Google

expedición para socorrernos y haber logrado encontrarnos tan oportunamente. Al pasar por la estación invernal del monte Bransfield recogimos las colecciones que allí habíamos dejado y arribamos al puerto de Santa Cruz el día 22 de noviembre, anunciando á las pocas horas por telégrafo, al mundo entero, la noticia de nuestra salvación y de nuestra vuelta.»

Hasta aquí la dramática relación hecha por el Dr. Otto Nordenskiöld. Los comentarios ante el prodigioso esfuerzo de los viajeros en beneficio de la ciencia los haréis vosotros mismos. Doy, pues, por terminada la conferencia.

Digitized by Google

EL IMPERIO DEL JAPÓN

CONFERENCIA

DADA EN LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

el 9 de febrero de 1904, por el Socio corresponsal en China

DON JUAN MENCARINI

Oficial de Administración de las Aduanas marítimas del Imperio Chino.

SEÑOR PRESIDENTE, SEÑORAS, SEÑORES:

Mucho se ha escrito sobre este interesante imperio, y trabajo me costará entretener al auditorio, al que tengo el honor de dirigir la palabra, de cosas que no hayan sido ya mencionadas; pero contando con vuestra reconocida benevolencia, voy á empezar mi tarea, esperando que sirvan mis palabras, más que de entretenimiento, como preludio á estudios más serios de españoles que se dediquen, como en otras naciones, á estrechar más el lazo de amistad, cariño, y, naturalmente, relaciones comerciales con esos simpáticos habitantes que hoy día tanta atención atraen del mundo entero.

Españoles fueron los primeros europeos que pisaron ese suelo del Sol Naciente; pero hoy día, aparte de un par de comerciantes que se dedican á la compra de objetos japoneses para este mercado, y de la Compañía Trasatlántica que tiene representantes en Yokohama y Kobe para explotar el comercio entre Filipinas y ese imperio, no existen más lazos de unión entre estas dos naciones, que deberían y podrían ser cimentados por largos años de mutuos tratos.

Digitized by Google

Admirablemente situado geográficamente ese imperio para explotar los países que le rodean, con una tierra fertil y rica, con la exuberancia de una población trabajadora é inteligente, está llamado á tener cada año más importancia en esos mares, y sólo Dios y el tiempo pueden prever hasta dónde podrá llegar su preponderancia en los destinos futuros del mundo.

De un salto gigantesco, sin precedente en la historia, de la completa obscuridad en que hace cincuenta años estaba encerrada, hoy día llama la atención de todos por el lugar en que se ha colocado comercialmente, por su industria, por su adelanto político y militar; y por su ayuda á la raza blanca para desenvolver los misterios ocultos de las ciencias que nos van cada día asombrando.

Mucho, colosalmente mucho, han hecho los japoneses para ponerse en la misma línea de la civilización de Europa. El mundo, asombrado, reconoce este esfuerzo, y de allí la gran simpatía que sentimos por ese pueblo, que de la mayor obscuridad ha sabido en tan corto tiempo colocarse en tan alto prestigio en todos los ramos del saber humano.

Pero á mi parecer, esta civilización no ha podido aún penetrar en la gran masa de ese pueblo, porque no basta una generación para cambiar hábitos, costumbres y modo de pensar de una nación entera, especialmente tratándose de un pueblo arrogante é infatuado por fáciles victorias, inmoderadamente exageradas por los europeos que, atraídos por sus simpatías y las apariencias, han cooperado á ilusionar á ese pueblo haciéndole creer que está en la cúspide de la civilización y del poder, mientras que, me duele el decirlo, francamente declaro que la civilización de la mayoría de los japoneses es tan sutil como sus admiradas lacas, las que con la uña se pueden hacer saltar, tan poco espesor tienen, y hacen ver la base, que no es más que de pino común sin consistencia alguna.

Por eso digo en mi anterior párrafo que sólo Dios y el tiempo podrán descifrar lo que le depara el destino á ese naciente imperio, que en una sola generación ha podido hacer tan colosal esfuerzo: siendo razonable prever que con el

Digitized by Google

tiempo y la venida de otras generaciones, se extienda y profundice esa civilización que ha de colocar al imperio del Mikado por lo menos al frente de los países del Extremo Oriente.

Arrastrado por la sincera simpatía que siento por esos habitantes, y arraigados en mí sentimientos siempre pacíficos, duéleme ver á ese imperio caminar por una senda que no puede menos que atrasar considerablemente su desenvolvimiento y su fuerza moral. Su arrogancia, su desmesurada creencia en una fuerza que no posee, les arrastra hacia una política belicosa que es suicida para ellos. La fuerza del Japón está en su comercio, en su industria, en su inteligencia, pero no en sus ejércitos y armadas, que deberían comprender los hombres de Estado del Mikado que nunca llegarán á poder competir con las fuerzas y hacienda de cualquier nación europea.

La base principal de la prosperidad de una nación es su hacienda, y de todos es conocido el deplorable estado de la japonesa.

La deuda flotante del imperio era á principios del año pasado de 55.200.000 libras esterlinas oro, suma exorbitante cuando se estudia el estado económico de aquel país.

Sabido es el axioma que una nación no puede prosperar si sus gastos nacionales exceden de su producción y exportación, y las estadísticas comerciales demuestran que en el Japón no se ha tenido en cuenta esto para formar los presupuestos nacionales.

En 1892, el total valor de su exportación ascendía á yens (el yen equivale á unas 3,50 pesetas) 91.100.000; los gastos fueron 76.900.000 yens. En 1901 las exportaciones suman 252.000.000 de yens y los gastos 275.800.000.

¿Dónde, pues, está la ganancia de un pueblo cuando se gasta tanto en trabajos no remunerados?

Hace, por lo tanto, pensar que la política agresiva de los hombres de Estado japoneses, es el recurso tan conocido en Europa para desviar la atención pública, hallándose apurados por la situación financiera del Gobierno, por sus exagerados gastos militares y además por la crisis industrial que

Digitized by Google

agobia á esa nación, y sus industriales, desde que adoptando el patrón oro se han colocado ventajosamente *vis á vis* frente á sus competidores los industriales europeos y americanos, tanto más, cuanto conservan el patrón plata los países que la rodean y naturalmente tienen más relaciones con ella.

El Japón tiene en su industria y en su comercio un hermoso porvenir, como se verá por las estadísticas que doy, que demuestran que su comercio ha ido creciendo de una manera fenomenal.

Valor total del comercio extranjero durante los últimos veintiséis años:

	Importación. — *Yens.*	Exportación. — *Yens.*	TOTAL. — *Yens.*
1875	29.300.000	17.900.000	47.200.000
1880	36.100.000	27.400.000	63.500.000
1885	28.300.000	36.100.000	64.400.000
1890	81.700.000	56.600.000	138.300.000
1895	129.200.000	136.100.000	265.300.000
1896	171.600.000	117.800.000	289.400.000
1897	219.300.000	163.100.000	382.400.000
1898	277.500.000	165.700.000	443.200.000
1899	220.400.000	214.900.000	435.300.000
1900	287.200.000	204.400.000	491.600.000
1901	255.800.000	252.300.000	508.100.000

Estos son los resultados obtenidos, á pesar de que desde 1897 el Japón, contra su propio interés, ha adoptado el patrón oro, cuya unidad de valor es un dollar oro, pesando 83,33 gramos y conteniendo 75 g. de oro puro. La conversión del patrón plata al oro fué efectuada al cambio de 1 al 32,348.

Como he dicho antes, el principal mercado para los productos japoneses son los países vecinos de ese imperio, especialmente China, cuyo patrón es plata, y como los productos europeos llegan á esos países con el recargo del cambio, ya llevaban la desventaja en provecho del producto japonés; pero hoy esta ventaja ha desaparecido, pues obran bajo el mismo patrón.

Digitized by Google

Bien se resienten de este cambio las industrias inauguradas á raíz de la guerra chino-japonesa, las que han tenido que cerrar ó disminuir sus productos, pues no pueden competir con la industria europea y americana y resistir las enormes contribuciones impuestas para soportar tanto armamento como el Gobierno del Mikado ha emprendido.

La superficie total del imperio, con exclusión de la isla de Formosa, es de 163.042 millas cuadradas: y su población, según el último censo de diciembre de 1898, era de 44.733.379 almas.

Muchas disputas ha habido sobre el origen del pueblo japonés; pero, sobre todo, las autorizadas opiniones de Bach y Rein, han demostrado que los japoneses son mongoles.

Dada la posición geográfica del imperio, no es aventurada la hipótesis que de Corea vinieron á poblar esas islas; pero tengo una teoría mía, que he expuesto varias veces en conferencias y escritos, y que me voy á permitir el atrevimiento de exponer:

En mis ratos de ocio, me he dedicado con especialidad al estudio de asuntos de ese Extremo Oriente, y he visitado todos esos países desde el Japón á Sumatra.

Me ha llamado mucho la atención que en todos esos países la constitución geológica, la formación de sus costas y montañas, la vegetación, la mineralogía, son idénticas. Mas allá voy. El aborigen del Japón, según todas las autorizadas opiniones, es el «Aino», de los que aún quedan restos en Yeso, la isla situada más al Norte del imperio. En Formosa existen tribus de salvajes que se asemejan á los ainos, es decir, en ser excesivamente velludos, altos y bien formados y distinguiéndose sobre todo del tipo mongol en el aplastamiento de ciertos huesos en el brazo y pierna (el *húmerus* y *tibia*). En las islas Filipinas ciertas tribus de igorrotes tienen las mismas apariencias, y hasta en el dayak de Borneo y Sumatra se hallan idénticos tipos.

Ese ejemplar es más semejante al malayo puro, que tiene mucho del árabe.

Por la configuración geográfica de esas islas, por la de

Digitized by Google

sus montañas, y repito por su vegetación idéntica, ¿no podríase permitirme suponer una hipótesis que esas islas desde el Kamstkatka, incluyendo el archipiélago japonés, Formosa y Filipinas, Borneo, Java y Sumatra, hayan pertenecido á un continente despedazado en alguna convulsión terrestre, de las que científicamente se ha probado que ha experimentado nuestro globo para llegar á la presente formación?

Dejándome llevar de esa hipótesis, pienso no sería extraño que el día que hubo ese cataclismo en esos países, el mar inundó el terreno llano, dejando sin asolar lo que ahora vemos de esas islas.

Casi todas las costas de esos países están cortadas á pico, lo mismo que las costas de China; además, es cosa conocida que los mares del Japón y China son de poca profundidad, circunstancia que no pasa á pocas millas de la costa Este, en el Océano Pacífico, pues allí la profundidad es enorme.

Otro dato importante que he de hacer notar, es que al que se fije en un atlas de esos países, le llamará la atención una cordillera de montañas que desde el Kamstkatka recorre todas las islas que he mencionado, y que forma *pendant* con la cordillera de las montañas Rocky y Andes de los continentes americanos.

Hay otro dato no despreciable, y es que todas esas islas son de formación volcánica, y que menudean los movimientos sísmicos, existiendo en todas las islas volcanes que más ó menos á menudo llevan la alarma á los habitantes vecinos.

No hace veinte años el Krakatua, situado en el extremo de la isla de Sumatra, en una convulsión terrestre, que ocasionó la muerte á miles de seres, se sumergió del todo, reapareciendo del otro lado del Estrecho de Anger una islita que á su vez á los pocos meses se sumergió, transfigurando del todo la formación geográfica de esos lugares y teniendo necesidad de construirse nuevos planos para poder navegar en este Estrecho tan concurrido.

Como curiosidad mencionaré que nuestro crucero «Gravina», al visitar el sitio del desastre y hacer estudios de son-

Digitized by Google

deo, halló una profundidad de 1.000 m. en idéntico lugar donde existió el cráter del volcán desaparecido.

¿Por qué no pueden, á consecuencia de una de esas convulsiones, haberse refugiado los primitivos habitantes á las alturas y ser ellos los indígenas de esos países?

De ahí, á mi parecer, la semejanza de estos indígenas á los árabes, de donde yo los hago emigrantes, conocida la afición de navegar de los árabes, que recorrieron medio mundo antes de nuestra era.

No quiero decir con esto que de China, Corea, Archipiélago Malayo, de Oceanía y hasta de Africa, hayan llegado inmigrantes, unos por casualidad arrojados á esas playas por tifones y huracanes, otros en forma de piratas ó en aventuras guerreras. Al contrario, el estudio de la craneología de ese pueblo ha revelado que existen en esos países infinidad de tipos que no son indígenas y que de algún modo han llegado á esas playas, y de allí la gran diversidad del tipo nativo al presente.

Indudablemente que esa inmigración ha sido en su mayoría mongola, dada su posición geográfica, vecina á China, á la que ha estado unida desde tiempo inmemorial por su historia, literatura, religión y costumbres.

La historia del Japón no empieza á ser seria hasta fines del siglo V de nuestra era, en cuya época, importada la cultura china, se empezaron á escribir anales. Antes de esta época todo está envuelto en mitología, leyendas y aventuras más ó menos imposibles, y que no reproduzco aquí por falta de tiempo.

Por el año 552 de nuestra era ocurrió en la historia japonesa uno de sus más notables acontecimientos, como es la introducción del buddismo traído de Corea.

Los anales de esos tiempos relatan que el rey de Hyakusai, uno de los Estados coreanos en ese año, regaló al Mikado Kimmei una imagen de oro y un cuadro de Budda. Al principio los japoneses se resistieron á cambiar su religión que era la shintoista por la nueva, en 593 se convirtieron al buddismo, y desde entonces el país fué invadido por religio-

Digitized by Google

sos y monjas de esa religión, levantándose templos y conventos en todas partes.

Con la introducción del buddismo los bonzos, que así se llaman los religiosos de esa creencia, trajeron toda clase de instituciones chinas, instrumentos de matemáticas y calendarios, los que fueron popularizados. El libro más antiguo escrito en japonés que se conoce es el *Koji*, libro histórico publicado en 770, que relata otros adelantos importados de China, que era la que en aquel entonces dictaba los adelantos á sus vecinos.

Se adoptaron marcados cambios en la política del reino en el siglo VIII, implatándose un sistema arreglado de gobierno con ministros del reino responsables al Emperador, quien era teóricamente absoluto.

Pero pronto cambió este sistema, y Yoritomo, en 1185, se constituyó Shogun, ó sea generalísimo, siendo en realidad el gobernante; pues el Emperador, encerrado en su harén, no se ocupaba para nada de su Estado. Durante el siglo XIV dos ramas de la casa imperial, dividida en cortes del Norte y del Sur, se disputaron la corona, durando esta guerra fratricida sesenta años, terminando el año 1392 por la victoria de la dinastía del Norte.

Fué en esta época que en 1542 el aventurero portugués Méndez Pinto descubrió la isla de Tamgashima, trasladándose á Oita de Kyushu, aterrorizando al daimio ó gobernador local con los truenos de sus arcabuces y cañones, que aún no conocían los japoneses.

Méndez Pinto les enseñó también á construir castillos y fortalezas al estilo europeo, adoptándose rápidamente por todos los potentados feudales este sistema de construcción.

El 15 de agosto de 1549 desembarcó en Kagoshisma San Francisco Xavier, poniéndose inmediatamente á predicar el catolicismo, obteniendo un resultado asombroso, pues tuvo convertidos de todas las clases sociales, calculándose que los 138 misioneros jesuítas que por el año 1582 predicaban en el reino habían conquistado para el cristianismo más de 600.000 almas, llegando á un millón á fines del siglo siguiente.

Digitized by Google

Una prueba de la influencia que obtuvo esta religión fué las varias embajadas que enviaron los Mikados á Roma. La primera salió á principios de 1582 y llegó á Roma en 1585, siendo recibida con gran solemnidad por el Papa.

Pero por intervalos tuvieron estos nuevos neófitos que sufrir persecuciones, y hasta se llegó á la absoluta prohibición de que no residiera en el país ningún extranjero, tan recientemente como es en 1870: unos 400 católicos, que aún conservaban su religión, fueron apresados y distribuídos por el imperio por no querer renunciar á su vocación.

A mediados del siglo pasado, misioneros protestantes se presentaron á disputarles el campo de la conversión de los japoneses, y cuando se abrió definitivamente el país al europeo, la enseñanza religiosa fué declarada libre.

El primer Tratado que pactó el Japón fué con los Estados Unidos de América, que en 1854 envió una expedición al mando del Comodoro Perry, quien á cañonazos obligó á su firma. Siguieron otros con Rusia, Gran Bretaña, Francia y otras naciones europeas de 1858 al 1869.

De resultas de estos Tratados se abrieron para el comercio europeo los puertos de Yokohama, Kobe, Nagasaki, Osaka, Mugota y Hakodate, estableciendo la jurisdicción consular y determinando que los derechos de Aduanas serían del 5 por 100 *ad valorem*.

Varias tentativas hizo el Japón para deshacerse de estos Tratados humillantes para ella; pero sus esfuerzos fueron inútiles hasta el 16 de julio de 1894, en cuya fecha la Gran Bretaña firmó un Tratado concediendo al Japón jurisdicción sobre los súbditos británicos, su derecho para fijar ella misma el arancel de Aduanas, el monopolio del comercio costero por buques japoneses y la prohibición á súbditos británicos que adquiriesen tierras y hasta que alquilasen terrenos para dedicarlos á la agricultura así como á la explotación de minas.

Las otras naciones siguieron firmando idénticos Tratados, cediendo todos los derechos de que gozaban y admitiendo de este modo al imperio del Sol Naciente en el rango de nación civilizada.

Digitized by Google

La Gran Bretaña, enredada en la madeja del Transvaal, y no sabiendo cuándo había de salir de ella, temiendo al mismo tiempo una jugada de Rusia en Mandchuria y Persia, contra su norma de no unirse en alianza á otra nación, se alió con el Japón el año antepasado.

La fácil victoria sobre el imperio chino, la honrosa alianza con una gran potencia, los sucesivos aprestos militares y navales, los adelantos científicos y civilizadores, las desmesuradas alabanzas de la prensa europea, acabaron de trastornar al japonés, de por sí altanero, orgulloso y belicoso, creciendo el odio y la envidia hacia el europeo, que cree es su enemigo. De allí el pensamiento de una alianza amarilla contra la raza blanca para repeler la invasión del enemigo común que, con su fuerza moral y material, lo avasalla todo.

Que este pensamiento está arraigado en el corazón de todo japonés no cabe dudarlo; altos y bajos, viejos y jóvenes, todos sienten el mismo antagonismo hacia el extranjero, en el cual ven un enemigo para su patria, para su comercio é industria.

Por ello desde su última guerra con China han inundado ese imperio con toda clase de profesores y directores, los que tienen la misión de educar al chino en todos los ramos de la ciencia y de la guerra, para irle preparando á esa alianza amarilla que ya se vislumbra en el horizonte y que el General lord Wolseley, de Inglaterra, tan bien la ha calificado del «Peligro amarillo» en su notable libro.

Unidos por estrechos lazos de raza, religión, literatura, costumbres y hábitos con el chino, su historia y relación data de tiempos inmemoriales, siendo el Japón hasta hace poco considerado como tributario del trono del hijo del Cielo. Mucho ha cambiado todo esto el tiempo, pues el vasallo es hoy día el que aconseja y hasta casi manda en el imperio chino. Su influencia política y militar, se hace sentir en el Palacio Imperial, en los de los virreyes, en la prensa y en el comercio chino, y poco á poco, á paso lento, pero seguro, se va realizando esa alianza amarilla, que ha de ser para el europeo una preocupación en el porvenir.

Digitized by Google

En estos últimos años la atención pública de Europa ha sido atraída por el arte japonés, divulgado por abanicos, cuadros y mil objetos que de ese país se importan.

Por lo raro, grotesco y estrafalario de sus composiciones, concedo yo que tengan algún atractivo; pero que llegue á entusiasmar con delirio, que se le llame *arte* nuevo, hasta el punto de ser imitado por nuestros artistas, me parece ya exageración.

Recorriendo ese pintoresco país, visité sus palacios y templos, y creo haber visto todo lo más notable que tiene ese reino en cuanto se refiere al artę pictórico de que tanto se enorgullecen.

He tratado de ver en las producciones de sus grandes maestros los Hokusai, Cho Densu, Mitsunobu, Kano, Tan-Yu, Kiosai y otros ese arte tan preponderado. Confieso mi ignorancia, mi cortedad de vista. Esos rasgos grotescos sin perspectivas, ni redondeces, ni cielos, no me han podido inspirar el entusiasmo, la elevación del alma que siento al admirar nuestros cuadros del Museo del Prado.

Son miniaturas, muy detalladas, contienen mucho trabajo, pero mérito artístico no he podido hallarlo. Que sirva de decorado modernista lo concedo, pero llegar al punto, como he visto en trabajos serios, á querer poner esas producciones al par de nuestras obras maestras, no puedo menos de protestar contra esa errónea idea.

Es imposible en una sesión tan corta dar detalles sobre todos los ramos de ese interesante país; pero voy á vuela pluma á decir algo que, á mi parecer, interesará más.

El japonés escribe lo mismo que el chino, de quien ha adoptado la literatura; pero para hacer más difícil descifrar el sistema ideográfico chino, tiene el japonés su silabario aparte, que se llama Katakama. Contiene 47 sonidos, representados por otros tantos signos.

Intercalados en sus escritos hace imposible para un chino el entender un escrito japonés, mientras que un japonés puede leer correctamente cualquier obra china.

Ha habido hace años un movimiento en ese imperio para

Digitized by Google

suplantar á su escritura nacional la ortografía europea. Esa tentativa pronto ha sido derrotada por la gran masa de literatos japoneses, que han combatido ese intento de transformación, no viendo en ella más que un espíritu de imitación, como el que les hizo adoptar costumbres europeas, hasta en el vestir, usándose hoy día por todos los rangos sociales nuestros feos é incómodos trajes, en cambio de los pintorescos y holgados de ese país.

El traje nacional, tanto del hombre como de la mujer, no puede ser más pintoresco. Se llama el Kimono y se adapta á hermosas combinaciones de dibujos y coloridos.

Uno de los objetos casi imprescindibles del vestuario japonés es el abanico, y como este artículo es tan conocido en España, voy á dedicarle cuatro palabras especialmente, puesto que los japoneses pretenden ser los inventores del abanico que se cierra y que llaman «sensu».

Se menciona el abanico en los más viejos anales del imperio. En 763 de nuestra era, se lee que un emperador permite á un cortesano traer su abanico á palacio.

Dicen que el primer abanico plegable fué construído por una señora noble llamada Atsumori, la que, disfrazada de monja, asistió á un monje buddista enfermo en el templo de Micido en Kioto. Curó á su paciente de las calenturas que sufría refrescándole con un abanico plegable hecho de papel.

Puesto que menciono templos, voy á hablar de ellos.

Como todo oriental, el japonés es esencialmente supersticioso y acude á la religión para protegerse de sus preocupaciones, de su mala suerte. Por ello el país está inundado de templos que son principalmente de dos religiones.

Los templos Shinto, que es la religión más antigua del imperio, son *sui generis*. Están techados de paja, pocas veces de tejas, en el interior no contienen ninguna imagen ó ídolo, pero sí contienen, como se verá por las proyecciones que daré al final, ricas pinturas y objetos antiguos con que están magníficamente adornados.

Los templos buddistas, copia de los chinos é indianos, contienen ídolos colosales y adornos, la mayor parte exagerados

Digitized by Google

y grotescos, no pudiéndolos comparar con los hermosos de la India y China.

Probablemente, debido á los continuos y desastrosos movimientos sísmicos, no existen edificios antiguos de la grandiosidad y hermosura arquitectónica, á la que estamos acostumbrados en Europa.

Por lo general todas las casas y edificios del Japón son bajos y de madera, con la particularidad que para las ventanas se emplea aún hoy día papel en vez de cristales, siendo también de papel las paredes interiores de las habitaciones.

No se tiene en Europa idea de la infinidad de usos en que emplea el papel el japonés.

Además de usarlo en vez de cristales y como abanicos, lo emplean para hacer pantallas, linternas, trajes, pañuelos de bolsillo, servilletas y hasta cuerdas.

En ningún país la industria papelera ha tomado tanto vuelo, y hoy día, además de las antiguas fábricas de papel indígena, se han montado fábricas de consideración con maquinaria europea, que, no sólo fabrican para el país, sino que exportan en grandes cantidades al extranjero. En 1901 se exportaron por valor de 1.600.000 yens de papel y objetos construídos con ese material.

La industria papelera está íntimamente ligada con la de impresión y publicación.

Introducido de China, vino el arte de imprimir, y el ejemplar más antiguo de impresión japonesa con bloques grabados data del año 770 de nuestra era, siendo ésta una plegaria buddista, mandada imprimir por la emperatríz Shotoku. En el siglo X aprendieron los japoneses de los coreanos á imprimir con tipos movibles de madera, reemplazados á mediados del pasado siglo por tipos de plomo á la europea, que hoy construyen ellos mismos en ese país.

Una imprenta japonesa no puede menos que sorprender á un europeo, pues en vez de nuestros 26 caracteres, contiene más de 6.000 tipos que son los ideográficos chinos más comúnmente usados.

Digitized by Google

Como en todos los ramos de la vida japonesa, la literatura ha sufrido una gran transformación modernista, y el país está inundado de publicaciones, queriendo imitar á la europea en novelitas, folletos, revistas ilustradas, científicas y recreativas, y un sinnúmero de periódicos, existiendo hoy día más de 800, que son leídos con avidez por todo el imperio.

El japonés es excesivamente aficionado al teatro y no hay ciudad de importancia que no contenga uno por lo menos.

Sus representaciones consisten en dramas religiosos é históricos intercalados con canciones cómicas, batallas y bailes, que son verdaderos lugares para aprender costumbres antiguas y modernas de los habitantes de ese interesante país.

Curioso é interesante es visitar un teatro japonés.

El parterre, ó lugar de nuestras butacas, está construído con cajoncitos abiertos, sin sillas, ni bancos, donde se acomodan cuatro ó más personas sentadas en cuclillas que es la habitual manera de sentarse del japonés, no existiendo sillas en el Japón antiguo. Allí son servidos los espectadores con té, tabaco y dulces, y hasta si lo desean con comidas, mientras en el escenario continúa la representación.

Hasta 1868 el vehículo adoptado para trasladarse los viajeros, tanto dentro de las ciudades como de un punto á otro del reino, era el palanquín, llevado á hombros; método incómodo y lento, pero en ese año se inventaron los jinrikiska ó kurumans, como generalmente se llaman, y que son carritos muy ligeros de dos ruedas y tirados por un hombre.

Con estos vehículos se atraviesan larguísimas distancias y los hombres del jinrikiska tal costumbre han tomado á este brutal trabajo, que los he visto arrastrar el carrito con tanta rapidez y seguridad por cuestas y veredas, como lo podría hacer un caballo de buen andar.

Este sistema de locomoción se ha generalizado tanto, que está adoptado en Ceylán, Singapur, Saigón, Hong-Kong y en todos los puertos abiertos en China al comercio europeo.

Cabe la gloria de haber salvado la vida al presente Zar dos hombres de jinrikiska. En mayo de 1891 visitaba el Japón el

Digitized by Google

Zar (entonces Zarewich). Un fanático policía japonés arremetió sable en mano é hirió levemente al príncipe, pero sus dos hombres de jinrikiska se abalanzaron sobre el asesino y lo desarmaron. Los Gobiernos japonés y ruso los cubrieron de honores y recompensas por su lealtad.

Una particularidad notable del japonés es la asombrosa rapidez como se ha europeizado y metamorfoseado.

Apaciguado el país en 1869, el presente Mikado, aconsejado por sus cortesanos, francamente dió un completo *volte face* y se declaró, no sólo partidario de relaciones con los extranjeros, sino que puso verdadero empeño en pretender europeizar el país.

Una verdadera fiebre se apoderó de las clases altas y se entregaron en cuerpo y alma á la nueva civilización.

Aparte del adelanto notable que en su ejército y armada han conseguido, llamaré también la atención sobre los adelantos en otros ramos más pacíficos.

En obras públicas el país está adelantando de una manera rápida. El primer ferrocarril construído fué el entre Tokio y Yokohama en 1870. Después rápidamente se ha ido extendiendo por el país, tanto por el Gobierno como por empresas particulares, contando hoy día con una red de ferrocarriles bastante extensa, rápida y económica, habiéndose adaptado los japoneses desde el primer momento á este nuevo sistema de transporte.

Por las estadísticas veo que el año económico que finalizó el 31 de marzo de 1900, hubo un movimiento de 101.945.000 pasajeros y 11.971.000 toneladas de carga.

Como detalle curioso diré que el Gobierno japonés ha gastado para la construcción de las líneas férreas que le pertenecen 88.000.000 de yens, y que por el año económico mencionado obtuvo una ganancia líquida de 7.122.000 yens, dando un beneficio líquido proporcional los siguientes conceptos: Por viajeros el 71,77 por 100, el de mercancías 26,10 por 100 y varios 7,13 por 100.

Asombra ver con qué entusiasmo se ha adaptado el japonás á este método moderno de viajar, á popularizar el cual

Digitized by Google

ha contribuído grandemente el Gobierno, poniendo tarifas muy módicas y estudiando la comodidad del viajero.

En comunicaciones postales notamos el mismo asombroso adelanto. Bien que desde 1603 tenía el Gobierno un sistema de correos, hasta 1871 no se montó este servicio á la moderna, el cual ha ido progresando, hallándose admirablemente servido con departamentos de cajas de ahorros, giros y paquetes postales, y todos estos servicios son vastamente utilizados por los súbditos del Mikado.

Las estadísticas oficiales de 1899 de comunicaciones arrojan las siguientes cifras: Cartas franqueadas, 148.530.721; tarjetas postales, 333.988.921, y con otros objetos pasados por correo, arroja un total de 629.893.811.

En telégrafos encontramos los mismos asombrosos resultados. El primer hilo telegráfico fué tendido entre Tokio y Yokohama, y Osaka y Kobe en 1869-70, extendiéndose rápidamente por todo el imperio, llegando á tener una extensión en 1899 de 59.413 millas con 1.235 estaciones telegráficas, pasando por sus hilos catorce y medio millones de telegramas, debiendo hacer notar que este adelanto se ha obtenido en cincuenta años, pues antes de esta época fué difícil conciliar la aversión del japonés á los hilos y postes telegráficos, teniendo los empleados ocupado la mayor parte de su tiempo en la reposición de los hilos y postes, destruídos por los fanáticos, los que cuando debían pasar por debajo de un hilo telegráfico se cubrían la cabeza con las manos ó con sus abanicos, para que las influencias diabólicas no les alcanzasen.

En educación universitaria también debo hacer constar prodigiosos adelantos.

Con la revolución de 1868 el sistema antiguo de educación desapareció, entrando en una verdadera manía de la clase alta el estudio de las ciencias é idiomas europeos.

Se fundaron colegios importantes y la Universidad de Tokio que contiene seis facultades, que son: Leyes, Medicina, Ingeniería, Literatura, Ciencias y Agricultura. Los profesores son principalmente japoneses, que han estudiado en Europa y América, pero hay también profesores ingleses,

Digitized by Google

franceses, alemanes, y para idiomas los hay de todas las naciones, pudiendo decir con orgullo que hasta un profesor español tenemos en esa Universidad, el que tenía, cuando visité esa capital el año antepasado, 16 discípulos.

En 1897 se inauguró una segunda Universidad en Kioto, con enseñanza de Leyes, Medicina y Ciencias.

Hay además otros centros de educación costeados por el Gobierno, que son dos Escuelas normales, una para niños y otra para niñas, Escuelas de Comercio, Colegios de Artes y Oficios, Academias militares y navales y de navegación, Academias de Bellas Artes y Música, Escuela de Sordomudos y Colegios de Agricultura.

Y como las cifras dan mejor idea que las descripciones, diré que el Gobierno japonés mantiene 26.000 escuelas primarias con 88.660 profesores y maestros, quienes enseñan á 4.602.300 estudiantes, además 190 escuelas de segunda enseñanza con 2.419 profesores y 69.000 estudiantes.

Y para concluir daré un resumen del japonés.

Es sobre todo muy patriótico, individualmente y como raza; altos y bajos, grandes y chicos, todo lo sacrifican por su patria, y con el indudable valor personal y la bélica historia con que cuenta, es una raza temible. Su ansia de extranjerizarse, de civilizarse á la moderna, de imitar todo lo europeo, tiene por principio el poder competir con su rival el europeo en su propio terreno. Como he dicho antes, aunque aparentemente el japonés, por lo general, tiene una cortesía excesiva para con el europeo, se transparenta su antagonismo, que raya en odio, en muchos casos hacia el extranjero, á quien mira como á un rival para la grandeza de su patria, para su industria, para su comercio, para su ideal la alianza amarilla.

El comerciante japonés tiene una fama poco envidiable. Sus más entusiastas admiradores reconocen en la mayoría de ellos la mala fe, y la poca confianza que inspiran una gran parte de sus contratos.

Fácilmente impresionables, no es difícil comprender el estado de exaltación en que individualmente y como nación

Digitized by Google

se han puesto en su querella con Rusia, y que amenaza de un momento para otro convertirse en sangrienta lucha. Personalmente no puede menos de dolerme el ver que una nación tan simpática y que tiene tantos medios pacíficos de engrandecerse y hacerse respetar, apele á medios suicidas, y sobre todo contra un coloso, contra el que nada puede, y ha de estrellarse, aunque salgan ganando sus ejércitos y armada en la contienda.

Dolorosamente abrumado el contribuyente japonés, no puede soportar más cargas, y una guerra, por victoriosa que sea, ha de desbaratar aún más de lo que está la Hacienda japonesa, hoy día en completa ruina.

La mujer japonesa atrae la simpatía de todo el que visita el país del Sol Naciente; amable, cariñosa, fiel, diminuta y graciosa, son sus más salientes características. Su vistoso y elegante traje contribuyen mucho á admirarla.

En ningún país es la mujer tratada tan extraordinariamente como en el Japón. Educada desde tiempos inmemoriales en la obediencia ciega al hombre, se la ve, aun hoy día, postrarse ante él, aunque no sea su amo y señor, pronta á obedecer sus menores caprichos. Es tratada más bien como un niño, un juguete, no se ve en ella esa independencia de pensamiento, de carácter, á que hoy día estamos acostumbrados, ó el romanticismo é idolatrismo con el cual la rodeamos en Europa.

Para terminar diré que las proyecciones que ahora os serán presentadas no se refieren á cuanto he tenido el honor de exponeros, y me propongo irlas describiendo á medida que vayan saliendo.

De nuevo reitero mis más sinceras gracias, tanto á esta docta Sociedad, como al ilustrado público, por la amabilidad con que me han honrado escuchándome.

HE DICHO.

Digitized by Google

EMBAJADA AL REY XA ABAS DE PERSIA

COMENTARIOS DE D. GARCÍA DE SILVA Y FIGUEROA DE LA EMBAJADA QUE DE PARTE DEL REY DE ESPAÑA D. FELIPE III HIZO AL REY XA ABAS DE PERSIA (1)

La Sociedad de Bibliófilos españoles, con buen acuerdo, ha sacado á luz en toda su integridad, por vez primera, la relación de viajes que, manuscrita y en dos códices distintos, se guarda en la Biblioteca Nacional; y en su integridad digo, porque traducida al francés y falta de los dos primeros capítulos, la imprimió en París Mr. de Wicqfort en 1667, y en fragmento la dió á conocer también en Madrid D. Eugenio de Llaguno en 1782, por apéndice á la *Crónica de D. Pedro Niño, Conde de Buelna.*

El primero de estos escritores, Mr. de Wicqfort, incurrió en error al dar noticias de D. García de Silva, y al presumir que la relación fuera escrita por alguno de los que componían el personal de la Embajada; redactóla el mismo D. García, sentando en el papel, día por día, sus observaciones, en el transcurso de ocho años que duró la expedición, según enuncia D. Manuel Serrano y Sanz, encargado por la Sociedad de Bibliófilos de la confrontación de los originales y preparación de la copia, y autor de la *Advertencia* preliminar en la que ha reunido los antecedentes del personaje.

(1) Los publica la Sociedad de Bibliófilos españoles. Madrid. Establecimiento tipográfico de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1903. En 4.°, 397 páginas.

Digitized by Google

Nació en Zafra en Diciembre de 1550; estudió Leyes en Salamanca; fué gobernador de Badajoz; prestó después sus servicios en la Secretaría de Estado, y, por último, desempeñó la embajada de Persia, embarcando en Lisboa en abril de 1614 á bordo de la «Capitana», de la Armada de la India, que le transportó á Goa. Era hombre de autoridad y de vasto saber, acreditado por sus informes y observaciones en Geografía, en Historia natural, en Arqueología y en la generalidad de los conocimientos humanos. Cuéntase que al regresar á España traía consigo rica colección de objetos antiguos de gran valor, recogidos en los pueblos más importantes del Asia, colección de ignorado paradero por haber muerto durante este viaje en la mar, cuyas aguas le dieron sepultura á 22 de julio de 1624.

Pietro della Valle, viajero italiano, que se hallaba en Persia al tiempo de la llegada del embajador, dice de su persona:

«E vecchio assai; non solo con barba bianca, ma anco senza denti; e robusto con tutto ciò, e nella città entrò à cavallo, quantunque per viaggio soglia andare in lettiga. Venne molto ven vestito, con tutti i suoi, alla spagnuola.»

¡Y qué séquito el suyo! Eran 100 los criados y otros 100 los camelleros encargados de la conducción de equipajes y de regalos destinados al Shah, llevando nada menos de 300 de estos animales con carga especial de pimienta.

La narración mereció elogio al citado Mr. de Wicqfort, juzgándola cuadro admirable de la nación persa en los principios del siglo XVI; descripción exacta de costumbres, trajes, armas, alojamientos, mereciéndolo no menos á D. Adolfo Rivadeneyra, después de comprobar la exactitud, pues dice (1):

«Recorrió Figueroa casi toda la Persia, parte de la Mesopotamia y del Asia menor; demuestra un tacto especial en sus relaciones con los orientales, gran juicio y mayor talento de observación, como lo prueba el haber adivinado que

(1) *Viaje al interior de Persia*. Madrid, 1880, tomo I, pág. 13, y tomo III, página 223.

Digitized by Google

los escritos cuneiformes [de Persépolis] constituían caracteres de un idioma, y no dibujos, como hasta entonces creyeron los demás.»

Compone el primer libro de esta edición moderna la parte hasta ahora desconocida de la narración; el diario náutico de la Armada portuguesa á cargo del capitán mayor Manuel Coutiño, reservadamente escrito por el embajador, á juzgar por las reflexiones críticas que le sugieren, la escasa instrucción científica de los pilotos y la imperfección de los instrumentos de que se valían para las observaciones astronómicas, puestas en parangón con la vanidad y suficiencia de que alardeaban descompasadamente. Y sube de punto el interés de esa crítica ilustrada, desde el momento en que, doblado el Cabo de Buena Esperanza, tienen los tales pilotos que atenerse á la estimación de la distancia recorrida.

Don García explica las dificultades de navegación tan prolongada de Oeste á Este, no habiéndose discurrido por entonces los medios para determinar prácticamente en la mar la longitud geográfica, que es una de las coordenadas de situación del navío. Reseña históricamente el fracaso de los que, rodeados de misterio, se afanaban en descubrir *el punto fijo*, arbitristas de que donosamente se burló Cervantes en el *Coloquio de los perros de Mahudes*, agregando á la lista de los conocidos un Antonio Maris, embarcado con recomendación en la misma nave «Capitana».

«Era este nuevo Arquímedes, cuenta (1), de color melancólico, pequeño de cuerpo y de pocas palabras, y á quien comunmente, no sabiendole los más su propio nombre, llamaban *Aguja fija*, respondiendo él á tal apellido muy satisfecho y siguro. Anduvo, segun él decía, algunos meses antes de la embarcacion, en Madrid, resucitando y volviendo á sacar á luz la oferta en que parece había faltado Luis de Fonseca, no faltando tambien quien favoreciese á este segundo inventor, de manera que á costa de S. M. y con gajes suyos, vino embarcado en la dicha nao para hacer prueba y

(1) Páginas 94-95.

Digitized by Google

cierta experiencia de su aguja, ansi para saber precisamente los grados de longitud, como de no variar á una y otra parte del polo..... Admiró mucho en Madrid, adonde facilmente se pudiera haber sabido, si él ó algun otro hubiera tratado de esta materia, mas debió de tratar esta su pretension tan encubierto y debajo del agua, que no hubo quien echase de ver ni parase en él, y á la verdad, la obscuridad y poca aparente forma de su persona era muy apropósito para no parecer ni poder ser notado aun en partes muy públicas. Faltábale, para no ser tan bien admitido como Fonseca, el no tener tan autorizada presencia, y demás de no publicar revelaciones carescia ansi mesmo de aquellos instrumentos tan bien labrados que el otro mostraba, con que á los que ignoraban del todo aun los muy comunes principios de matematicas ponia admiracion, paresciendoles que en ellos estuviese encerrado algun gran misterio. Estotro de que agora se va tratando solo traia dos ó tres agujas con los vientos y cuartas ordinarias, pero de tan pequeña circunferencia que no seria mayor que la de un real ó escudo sencillo.....»

Resultó ser el Antonio Maris tan farsante como necio, y no hay para qué hablar más de él, aunque el embajador lo hizo, poniendo en claro su nulidad.

Hacíalo de muchas otras cosas, prestando rara amenidad á la relación de ocurrencias á bordo. La proximidad de tierra ó islas le ofrecía ocasión para resumir las circunstancias del descubrimiento, empezando por los debidos á Vasco de Gama, Tristán de Acuña y Alfonso de Alburquerque; la cercanía de escollos peligrosos, para recordar los naufragios de Jorge de Aguiar, Manuel de Sousa Coutiño y del famoso piloto Vicente Rodríguez, autor de los derroteros que por muchos años sirvieron de norma á la navegación indiana, y sin tamaños motivos, cualquier acaecimiento daba asunto al lucir de su ilustración, ya enumerando las constelaciones del hemisferio austral, novedad para los mareantes al perder de vista bajo el horizonte las familiares estrellas del Carro ú Osa mayor, ya describiendo con minuciosidad las aves, cetáceos, peces, moluscos y algas, así como los entretenidos procedi-

Digitized by Google

mientos de pesca ó colección, que revelan las aficiones del naturalista.

Llamaron poderosamente su atención las dolencias desarrolladas entre las tripulaciones con aterradora mortalidad en los más de los casos, porque (1), «demas de muchas calenturas malignas corrian dos suertes de enfermedades particulares en este clima, ansi por fuera como por dentro, aunque por fuera mas generalmente y con mayor peligro y esto sin accidente de calentura; el uno es incharseles y corromperse las encias á los enfermos, con malisimo olor, de que algunos mueren y otros pierden los dientes. Pero aunque este mal es tan molesto y enfadoso, se libran los mas dél cortandoles la carne dañada y corrompida que crece sobre las encias y poniendole defensivos de vinagre para lo que resta. La segunda enfermedad por la mayor parte es peligrosisima y terrible, á que comunmente llaman mal de Loanda, hinchandose las piernas y muslos, con unas manchas negras ó moradas de malisima y oculta calidad, subiendose desde alli poco á poco al vientre y luego al pecho, adonde luego mata, sin otro dolor ó calentura, sino son aquellos que por tener robusta complexion escapan. A otros no les pasa este mal de los muslos arriba, y estos sanan sin remedio alguno, porque el mal no lo admite, ignorandose hasta agora medicina alguna que aproveche, en mas de cien años que este viaje con tanto daño se conoce. En este presente de agora, Geronimo Gomez, cirujano de nuestra nao, dió en sajar la parte afecta de las piernas y muslos, echandoles ventosas despues sobre ellas, y aunque en muchos experimentó felizmente, salvandose con él parte de los enfermos, fueron mas los que se le murieron sin pasarles el mal arriba, y ansi no solo no lo tengo por acertado, ni tampoco por indiferente, sino tambien por dañoso, irritandose con él la malicia del mal. Pero notose en él con particular cuidado, que tocaba mucho menos á los marineros que á los demás, aunque fuese gente regalada y bien mantenida, lo cual se puede atribuir á tener

(1) Pág. 85.

Digitized by Google

los cuerpos tan ejercitados en el continuo trabajo de la nao, y ansi vienen por la mayor parte recios en toda la navegación; á los pobres y mal mantenidos, ansi esta enfermedad como la primera, da mas comun y ordinariamente.»

Por los síntomas indicados no parece difícil identificar las dolencias con el *escorbuto* y *beriberi*, la segunda de las cuales estímase aún en la India oriental incurable, mas no mortal; de modo que el autor la juzgó bien, como si presintiera que había de acabar su vida en el Océano.

Basta lo insinuado para la clasificación de la obra en la *biblioteca marítima*, y con toda seguridad le diera cabida en la suya D. Martín Fernández de Navarrete si alcanzara noticia del manuscrito; pero con no menos razón pertenece á la *geográfica* en puesto eminente. Desde el momento del desembarco en Goa empieza, con la descripción de la isla y de la ciudad, la de todo el terreno que va visitando. De los ríos, montes y accidentes cualquiera que los diferencian; de los pueblos, fortalezas, templos edificados; de las gentes de raza distinta, sus creencias, costumbres é indumentaria; de la ocupación en la agricultura y el comercio utilizando la fauna y la flora; de las vicisitudes ocurridas desde antigos tiempos, según noticia de los historiadores clásicos; de la conquista y ocupación de los portugueses; de cuanto un observador instruído y sagaz juzga digno de comunicación, y no es poco en Ormuz, en Baudel, punto del Golfo pérsico desde el que emprendió la ruta terrestre á través de la provincia, antes reino de Lara, con descanso en los *caravansares* ó en los campamentos improvisados al fin de la jornada, y con detención ceremoniosa y agasajada en la capital de la antigua Carmanía, en Hormu, Guin, Çathra, Xiras ó Cirópolis, ciudad de las famosas y nombradas de Oriente, ennoblecida con el sepulcro del gran rey de Persia; Chilminara *(Chehel minar)*, ó Persépolis, maravillosas y solitarias ruinas; al decir de Rivadeneyra, mansión un día de Jerges, de Darío, de Japor, poderosísimos monarcas que allí atesoraron inmensas riquezas y se rodearon de inaudito fausto; punto de partida de extravagantes conquistas, y en la paz de soberbias cacerías, á las

Digitized by Google

cuales iban rodeados de sacerdotes, médicos, astrólogos, eunucos familiares y precedidos de jefes de servicio quemando esencias ó tirando flores para embalsamar el aire, á más de regar el camino para que el polvo no molestara á *la Sombra de Dios*.

Don García de Silva mandó sacar dibujo de las más notables esculturas y aun de alguna de las inscripciones, sospechando desde luego serlo «las tablas de pulido mármol de cuatro pies de alto y poco menos de ancho, cuyas letras estaban cavadas y labradas muy hondas en la piedra, compuestas todas de pirámides pequeñas puestas en diferentes formas de manera que distintamente se diferenciaba el un carácter del otro», y en contemplación de estas ruinas de Persépolis quedaba, al finalizar el tomo primero de su viaje.

CESÁREO FERNÁNDEZ DURO.

Madrid, 26 de Febrero de 1904.

Digitized by Google

ESTUDIO

ACERCA DE

ALGUNAS VÍAS ROMANAS DE FRANCIA

POR A. BLÁZQUEZ [1]

El itinerario de Antonino, aquella obra que sólo conocemos por copias conservadas como preciadas joyas en los archivos europeos, es, desde luego, para el geógrafo y el historiador monumento de inestimable valía, puesto que nos marca las numerosas mansiones engarzándolas por el dato preciso y matemático de la distancia, y á pesar de la concisión que encierra, son sus indicaciones de tal interés que superan á las elegantes descripciones de Estrabón, á las exactas citas de Plinio y á los datos astronómicos de Tolomeo, porque estos últimos, efecto de la imperfección de las observaciones, sólo pueden tener un valor aproximado, y aquéllos otros, aunque adornados por descripciones topográficas é históricas, no son fáciles de encontrar en el terreno; en cambio, el itinerario, con sus distancias mansionarias, permite determinar el sitio que ocupó una población, porque esas distancias son los factores de un problema geométrico, de tal naturaleza, que de antemano y gráficamente puede resolverse. ¿Podrá dudarse acaso que Divodurum estuvo en Metz? Yo quiero suponer que, ocultos los cimientos de sus edificios,

(1) Este trabajo es traducción de la Memoria remitida por el autor al Congreso de las Sociedades francesas de Geografía, celebrado en Rouen en el año 1903.

Digitized by Google

perdidos y enterrados los objetos, no hubiera el más leve vestigio de su existencia antigua; que los agentes naturales y los trabajos de los hombres hubieran borrado toda huella; pues bien, en ese caso, el itinerario nos señalaría con toda precisión el lugar de su emplazamiento. Bastaría para ello que conociéramos el lugar que ocuparon Treveris, Tullum, Virodunum y Tabernis y que conociéramos con precisión la longitud exacta de la medida itineraria, pues dado el caso de que las vías romanas seguían en cortos trayectos direcciones rectas, prefiriendo la mayor inclinación á la desviación lateral, se trataría sólo de determinar la posición de un punto con relación á otros cuatro siendo conocidas las distancias respectivas, y esto es un problema geométrico, tan elemental y sencillo, que casi no merece el nombre de problema.

El itinerario nos muestra los nombres de los pueblos y el número de millas, pero nos hace falta, según se ha indicado, determinar el valor de la milla. ¿Fué éste uniforme en todo el mundo romano? ¿Varió según las épocas ó según las comarcas, como no hace muchos años variaba la longitud de las leguas de París de las de la Sologne y del Poitou, y las del siglo XIII de las del siglo XVIII?

Hasta hace poco tiempo la opinión se pronunciaba en favor de la unidad de longitud, sin tener en cuenta que el pueblo romano, eminentemente práctico, debió respetar las medidas locales que encontró en los países que conquistaba porque la medición de algunos trayectos, que no llegan al 1 por 1.000 de los que constan en el itinerario, sirvió para una generalización prematura y equivocada, por la cual se estimó en 1.481 m. la longitud de aquélla en todos los casos.

Y como los errores, más tarde ó más temprano, se comprueban, ha bastado la confrontación de trayectos y distancias para que aquella afirmación quede anulada y podamos convencernos de que hubo varias medidas itinerarias, aunque todas ellas recibieran las mismas denominaciones, y en prueba de ello se puede citar la vía romana de Tánger á Cartago, en la cual hay centenares de millas con longitud aproximada de 1.000 m., sin que pueda rechazarse la situación de las man-

Digitized by Google

siones por constar que iba el camino por la costa y conservarse sus ruinas y sus nombres escalonados sobre el litoral africano (1).

Es cierto que la falta de concordancia de los códices ó manuscritos, al asignar distinto número de millas para los mismos trayectos, parecía autorizar la libre elección de uno ú otro de los números que aparecían en aquéllos; pero la circunstancia de consignar también la longitud total del camino, que debe ser igual á la suma de las distancias de todos los trayectos, permite obtener por selección aritmética los números verdaderos, según he demostrado en otro trabajo publicado en 1893 (2).

Hechas estas consideraciones preliminares, pasaré á estudiar las vías de Durocortoro á Divodurum por Virodunum y por Tullum, la de Gessoriaco á Bagacum y la de Caracotino á Lutetia.

El camino de Reims á Metz por Verdun aparece así en el itinerario:

Item á Durocortoro Divorum usque m. p. m.	LXII	62
Basilia	X	10
Axuena	XII	12
Virodunum	XVII	17
Fines	VIIII	9
Ibliodurum	VI	6
Divodunum	VIII	8
		62

Desde luego son indiscutibles las correspondencias de Durocortoro (Reims), Axuena (Aisne), Verodunum (Verdun) y Divodurum (Metz).

Afirmado esto, y comprobando sobre el mapa las distan-

(1) *Vía romana de Tánger á Cartago*, con un mapa, por Antonio Blázquez. Madrid 1902.

(2) Nuevo estudio del itinerario de Antonino, *Boletín de la Sociedad Geográfica*, Tomo XXXIII, pág. 291.

Digitized by Google

cias, resultan de Reims al Aisne, en la dirección de Verdun, 55 km.; desde aquí á Verdum, 42; de Verdum á Metz, recto, conociéndose bastantes trozos, 58.

Lo primero que ha de rectificarse, y ya lo hicieron así Parthey y Pinder es el m. p. m., substituyéndole por leucas, puesto que así lo exige la longitud de los trayectos, y lo segundo la longitud de la legua, pues vemos que tanto en los trayectos parciales citados, como en el total, el número de kilómetros que hay dividido por el de *leucas* da un cociente uniforme de 2.500 m.

El camino de Reims á Metz por Toul, da origen á idéntica afirmación. Situado Caturriges en Bar-le-duc, donde se encuentran vestigios de templos, edificios y camino; Nasium con Naix, donde también se conservan restos; Toul con Tullum, apenas alterado el nombre, y Scarpona en las ruinas de este nombre, situadas en la circunscripción *(arrondisement)* de Dieulemont, sólo quedan por identificar los lugares de Fano Minerva y Ariola, que figuran así en el itinerario:

Alio itinere á Durocortoro Divodurum usque m. p. m.....	LXXXVI	86
Fano Minervae.....	XIV	14
Ariola.....	XVI	16
Caturrigis.....	VIIII	9
Nasium.....	VIIII	9
Tullum.....	XVI	16
Scarponna.....	X	10
Divodurum.....	XII	12
		86

En mi opinión, Fano Minervae estuvo en un cerro que hay á dos kilómetros al Norte de Dampierre du Temple, y no lejos de Saint-Hilaire du Temple y de Saint-Etienne du Temple, pueblos todos adjetivados de este modo por el Templo de Minerva que allí había establecido y del que dista pocos kilómetros el campo de Atila, junto al campo militar

Digitized by Google

de Châlons y en las orillas del arroyo Noblette. En cuanto á Ariola se sitúa en Vroil, y en verdad que no debió estar lejos de este pueblo, pues ocupó las inmediaciones del río Viere (¿Ario?). Aunque la diferencia de posición es pequeña, no puede admitirse la correspondencia con Vroil, porque yendo recto el camino desde Reims á Bar-le-duc, su situación en Vroil daría una longitud excesiva (tres kilómetros) en dirección á Reims, y escasa (en esos tres kilómetros) en dirección á Bar-le-duc.

Aquí, como en el camino anterior, las millas del itinerario tienen 2.500 m., lo que obliga á substituir la palabra milla por la de leuca, y las distancias resultan siempre bien á los 2.500 metros, y serían imposibles á la de 2.222.

Aún pueden citarse otros dos caminos que se midieron con leucas de 2.500 m. y con millas de 1.666 m., y son los de Portu Gessoriaco á Bagacum y de Caracotino á Lutetia.

El primero de éstos se describe así en el itinerario:

Item á portu Gessoriacensi Bagacum usque m. p. m.....	LXXXIII	83
Tarvennas (leucas).....	XVIII	18
Castello, íd.....	VIII	8
Viroviacum, íd.....	XVI	16
Turnacum, íd.....	XIII	13
Ponte Saldis m. p. m.....	XVI	16
Bagacum íd.....	XII	12
		83

Desde luego se advierte, al comparar estos datos con los del terreno, el empleo de dos medidas itinerarias, la legua y la milla, pues siendo indiscutible la situación de todos estos pueblos en Boulogne, Therouanne, Cassel, Wervick, Tournay, Escaupont y Bavay, las distancias respectivas son en el terreno de 45, 21, 40, 32, 27 y 20 km. respectivamente, lo que nos da un cociente aproximado de 2.500 m. para la medida

Digitized by Google

itineraria de los cuatro primeros trayectos y de 1.666 para los dos últimos.

Haré notar, sin embargo, que para Castello algunos manuscritos asignan VIIII (leucas) en vez de VIII, y que esta distancia se aproxima más á la que actualmente hay entre Therouanne y Cassel, por lo cual quizá deba aceptarse, rectificando la longitud total que será 84, entre leguas y millas, en vez de 83 que asignan los *códices*.

El camino de Criquetot á París, aparece así en el itinerario:

Item á Caracotino Augustobonam usque m. p. m.	CLIII	153
Iuliobona	X	10
Loium	VI	6
Ratomago	XIIII	14
Ritumago	VIIII	9
Petromantalum	XVI	16
Luticia	XVIIII	19
Mecleto	XVIII	18
Condate	XV	15
Agedincum	XIII	13
Clanum	XVII	17
Augustobona	XVI	16
		153

Las distancias que existen entre Criquetot, Lillebonne y Rouen, son de 22, 13 y 31 km. respectivamente, dando una longitud media de 2.222 m. para la unidad itineraria empleada, luego no pueden ser millas, sino leguas.

De Rouen á París, la línea recta mide cerca de 110 kilómetros, lo que hace imposible la aceptación de las distancias del itinerario en millas, pues las 44 millas sólo hubieran equivalido á 65 km. (siendo cada una de 1.481 m.), ó á 73 si eran de 1.666 m., pero también imposibilitan el empleo de la legua de 2.222 m., puesto que para esto era preciso que distara Rouen de París menos de 98 km. (44 leguas á 2.222 m. = 97.760 metros), y como los 110 km. representan exactamente la longi-

Digitized by Google

tud de 44 leguas de 2.500 m., es forzoso aceptar esta medida itineraria, así como la situación de Ritumago en el bosque de Bacqueville y la de Mantalum en Banthelu que están á las distancias correspondientes. Desde luego no hay dificultad en esta última correspondencia puesto que, no sólo coincide la distancia, sino el nombre; pero respecto de Ritumago pudiera creerse que estuvo en Radepont, que dista de Rouen sólo 19 kilómetros en vez de 22 $^1/_2$ que corresponden á las nueve leguas.

Conserva, en efecto, Radepont un nombre parecido á Ritumago, y aparece en la historia en época remota (siglo XI); mas ha podido conservarse el nombre allí, que era el punto más próximo al paso del río, y sin embargo, haber estado la población de Ritumago algo más lejana, pues, aunque la partícula *pont* parece indicar la inmediación del río, esta proximidad era relativa; así tenemos Bacqueville la *ville du bac* (pequeña barca de fondo casi plano), situada en las inmediaciones del sitio en que colocamos á Ritumago, y, á pesar de su significado, que exige el empleo de barcas, en Bacqueville no hay río, siendo el más próximo el de Radepont. No hay, pues, inconveniente en que Ritumago estuviera á 3 km. del río, pues á mayor distancia está Bacqueville, siendo oportuno indicar también que Bacqueville expresa el paso de un río por medio de barcas, procedimiento que debió anteceder ó preceder á la construcción del puente, y, por tanto, más en armonía con el procedimiento empleado por los de Ritumago, por ser este pueblo anterior á la dominación romana y quizá también á la construcción del puente.

Cita también el itinerario el camino de Andematunno á Tullo, y el de Andematunno á Cambate por Visontione.

Respecto de ellos, acompañamos los mapas correspondientes, en los cuales, como puede verse, hay también millas de 1.666 m. y leguas de 2.500.

Langres no corresponde á *Matunno* ó *Andematunno,* sino á *Maatz,* que conserva su sonido radical y en cuya localidad coinciden las distancias á Mosa (Meuse) y Visontione (Besançon).

1904

Digitized by Google

Los datos del itinerario son los siguientes:

Item ab Andematuno Tullo Leucorum usque m. p. m. (leucas).....	XLIII	43
Mosa (Meuse).....	XII	12
Solimariaca (al S. de Neufchateau).....	XVI	16
Tullum.....	XV	15
		43
Item ab Andematunno Cambatem m.p.m.	CII	102
Varcia (sobre el río Arar hoy Saone)....	XVI	16
Vesontione (Besançon).....	XXIIII	24
Epamanduodoro.....	XXXI	31
Cambate.....	XXXI	31
		102

Por último, también debe estudiarse detenidamente, el camino de Susa á Arlés. En este hay trayectos como el de Susa á Notre Dame *D'Alaun,* antigua Alaunia, en que la milla parece haber medido unos 1.300 m., pero desde Alaun á Arelate (Arlés), los datos son muy inciertos, y toda afirmación, por mi parte, aventurada; por lo cual, y por exigir quizá alguna rectificación los datos, prescindo de todo detalle.

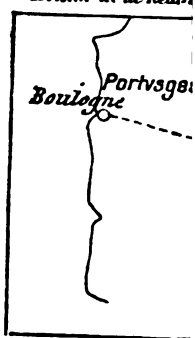
Quisiera que mis estudios fueran de alguna utilidad para los geógrafos franceses, cuya sabiduría reconozco y estimo, esperando reciban con agrado este trabajo que en nombre de la Real Sociedad Geográfica de Madrid presento á su aprobación, formulando las siguientes conclusiones:

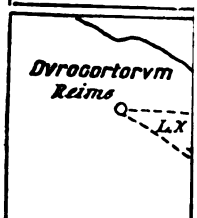
1.ª Algunas vías romanas, de las que constan en el itinerario, tuvieron por medida itineraria una legua de 2.500 metros.

2.ª En otras, la distancia se expresa en millas de 1.666 metros, correspondiendo milla y media de estas á la legua anterior.

3.ª Hay caminos en que unos trayectos se expresan en millas y otros en leguas.

Digitized by Google





Digitized by Google

Digitized by Google

4.ª Hay caminos en que emplearon, en unos trayectos la legua de 2.222 m. (milla y media itálica) y en otros la legua de 2.500 m.

5.ª Conviene reconstruir el trazado de la vía de Susa á Arlés, en la cual algunos trayectos parecen estar medidos con millas de unos 1.300 m. aproximadamente.

Si vuestro voto fuese afirmativo, yo me consideraría muy honrado por haber contribuído, aunque en cantidad insignificante, á deshacer el error usual de que la milla tuvo en todos los países dominados por los romanos la misma longitud.

Madrid, 16 de Julio de 1903.

Digitized by Google

MÁS NOTICIAS

DE LA

RELIGIOSA ESPAÑOLA VIAJERA POR ORIENTE EN EL SIGLO IV

El estudio publicado por el Rdo. P. Dom. Mario Ferotin en la *Revue des questions historiques*, estudio de que oportunamente dió cuenta nuestro BOLETÍN (1), sigue interesando la atención acerca de la personalidad y condiciones del autor de la *Peregrinatio ad loca sancta*.

Cuando el Sr. Gamurrini descubrió en Arezzo el fragmento del códice en que se contiene la relación del viaje, anotadas la consideración y respeto con que en todas partes y por toda clase de funcionarios civiles, religiosos y militares, era recibida y acompañada la expedicionaria, se conjeturó desde luego fuera una gran señora, relacionada ó emparentada con los principales dignatarios del imperio, y como concurrieran todas estas circunstancias, á más de la del tiempo, en Silvia de Aquitania, hermana de Rufino, el prestigioso ministro del Emperador, se admitió sin dificultad que á ella fuera debida la redacción del manuscrito.

Desvaneció la creencia el P. Ferotin al vulgarizar las declaraciones y elogios de S. Valerio conservadas en la Biblioteca de El Escorial, pareciendo probado y aún evidente entonces, ser una religiosa española la peregrina y autora del escrito. Su nombre escrito con variantes en diversas memorias de la época ó de las sucesivas, con repetición las de Etheria, Echeria, Eiheria y Egeria, pareció al investigador debía ser Etérea por estar bien latinizado, ser de significa-

(1) En el tomo XLV, *Viajes del Infante D. Pedro de Portugal.*

Digitized by Google

ción precisa y popular y acomodarse á las virtudes celestes de la religiosa.

Así adelantada la investigación, viene á ilustrarla con nuevos datos Mr. Edmundo Bouvy en la *Revue Augustinienne* de Lovaina (1). Conforman los suyos con que debe descartarse á Santa Silvia de toda participación en el referido viaje. ¿Hay dificultad en que existiera por entonces otra señora de condiciones, de posición social y de respetabilidad cual la suya?

Teníala, al parecer, la religiosa española, y á probarlo se encaminan sus observaciones, si bien no coinciden en lo que atañe al nombre Etérea por razones de peso. Es la primera, las variantes mismas con que se ve escrito, que no son presumibles tratándose de una denominación popular; es otra, la consideración de hechos históricos perfectamente establecidos.

Sabido es que en el tiempo en que el viaje se realizó era un español Emperador de Oriente, y que á españoles de distinción confiaba Teodosio, con preferencia, las primeras dignidades. Los dos Cónsules del año 381, según el testamento de San Gregorio Nacianceno, usaban el nombre de Flavio; *Flavius Evagrius* y *Flavius Eucherius*, quienes en la Crónica de Próspero, según orden jerárquico, son nombrados, Evagrio, el primero, para Roma, y Euquerio, el que sigue, para Constantinopla. Si admitimos que la monja se llamaba Euqueria, tendría pues el mismo nombre que el Cónsul.

Hacia el año 389 aparece en la familia imperial otro Euquerio, primogénito de Stilicon y de Serena y sobrino, por consiguiente, de Teodosio; así, pues, la hipótesis de ser el Cónsul y la peregrina cuñados, bien del propio Teodosio, bien de su hermano Honorio, no tiene nada de inverosímil y podría explicar perfectamente el enigma histórico de la *Peregrinatio*.

Únase á estas indicaciones la de que Nicolás Antonio ha citado, entre las obras inéditas del monje Valerio, la titulada *De vita et sancta peregrinatio Sanctæ Eucherie*, así como la

(1) Diciembre de 1903.

Digitized by Google

de ser esta una de las variantes que se hallan en los códices é índices conocidos, y parecerá la única forma auténtica.

Hechas las salvedades razonables, piensa el Sr. Bouvy que podrán establecerse los hechos anteriores á la peregrinación de este modo:

Elevado al imperio el español Teodosio en 379, lleva consigo á Constantinopla algunos de sus parientes y amigos íntimos, un Cynegius, un Elpidius, un Eucherius, por ejemplo. En 380, pacificado el Oriente, restituídas por el Emperador al Obispo las basílicas, la emigración de españoles á Constantinopla se extiende á las mujeres. La hija ó hermana del Cónsul Flavio Euquerio, allegada á la familia imperial, deseando visitar los lugares sagrados sale de su monasterio de Asturias ó Galicia, atraviesa las Galias, la Italia del Norte y las provincias danubianas; llega á Constantinopla, quizá durante la celebración del Concilio de 381, es recibida honrosamente por el Emperador y por la nobleza española transformada súbitamente en patriciado oriental; halla en la Corte á parte de su familia, se le dan para el viaje toda especie de facilidades, privilegios, cartas de recomendación; lo empieza por Egipto y escribe para sus hermanas, las monjas de España, una relación íntima.

El Sr. Gamurrini no encontró más que la segunda parte; al acabar Euqueria la narración estaba de vuelta en Constantinopla y preparaba otra romería al sepulcro de San Juan en Efeso: no se sabe si la realizó. Es probable que no retornara á Occidente porque en tal caso no hubiera dejado Valerio de decirlo, hablando del regreso, de la muerte y de la sepultura. La frase suya *quæ extremo occidui maris oceani littore exorta, orienti facta est cognita*, da á entender implícitamente que en Oriente se conocía tal vez lo que en España se ignora.

Otra deducción de Mr. Bouvy es que la data de la peregrinación no debe fijarse en el trienio 385-388, como el señor Gamurrini lo hizo. Mientras se creyó que la *Peregrinatio* fuera de Silvia, enhorabuena pues que era necesario aproximar la fecha á la época en que Rufino se hallaba en el apogeo de su fortuna, es decir, el período 392-395; pero al presente

Digitized by Google

hay sobrados motivos para retrasarlo con relación á Euqueria. El trienio 381-384 es el más conforme al sincronismo. En su relación de viaje, más allá del Eufrates, elogia la peregrina á tres Obispos que habían sufrido mucho durante la persecución de Valente, y cuanto más nos acerquemos al año 381 más fácil es la identificación de los tres Confesores de la fe; trataba evidentemente de Eulogio de Edesa, de Abraham, de Bathna, y de Vito de Carrhes, los cuales tres asistieron al Concilio ecuménico.

Silvia de Aquitania, hermana del famoso Rufino, era literata helenista que leía los comentarios de Orígenes, de Pierio, de Gregorio el Taumaturgo, de San Basilio, y de haberse propuesto escribir narración de viajes, es de presumir hubiera empleado latín distinto del de Euqueria, quizá no más expresivo pero si más clásico. El libro de la monja española no estaba destinado al público: fué sin duda enviado á Galicia sin que en Oriente quedara copia: más Silvia pudo conocer á la autora en Constantinopla y adquirir de viva voz algún detalle del itinerario.

Por último, resumiendo Mr. Bouvy sus indagaciones cronológicas, se confirma en que el viaje de la española Euqueria fué en 381-384, y el de Silvia diez años después, en 393 ó 394.

Es de consignar que en *La ciudad de Dios*, revista quincenal publicada por los PP. Agustinos de El Escorial (número de 20 de febrero de 1904), se contiene un escrito interesante del Rdo. P. Guillermo Antolín, bibliotecario del Monasterio, encomiando las investigaciones del P. Ferotin acerca de la religiosa y viajera española, agregando algunos datos relativos al manuscrito del monje Valerio que se conserva en dicha biblioteca, y recomendando la conveniencia, que como él estimarán los estudiosos, de que se haga y publique versión española del manuscrito descubierto en Arezzo por el Sr. Gamurrini y dado á la estampa en 1888 con el título de *Peregrinatio ad loca sancta.*

C. F. D.

Digitized by Google

UN LIBRO

SOBRE

CUESTIONES MEDITERRÁNEAS

Bajo el título de *El imperio del Mediterráneo*, ha reunido Mr. René Pinon varios estudios geográficos y políticos, publicados en su mayor parte en números de la *Revista de Ambos Mundos* correspondientes á los pasados años de 1902 y 1903. La competencia reconocida del autor y la materia objeto de sus trabajos, les conceden un interés incuestionable para cuantos se ocupen y preocupen del porvenir de las nacionalidades latinas, y transcendental y vivísimo para los españoles, á quienes por directo modo afectan las cuestiones importantes de que trata el libro.

Al reunir estos artículos, Mr. Pinon no se ha limitado á formar una recopilación que salve del olvido páginas esparcidas en números diversos de una revista y expuestas, por lo tanto, á no vivir otra vida que la efímera de las publicaciones periódicas; la relación de los asuntos, el criterio con que se exponen sus antecedentes y se analizan sus dificultades, las fórmulas casi uniformes que se aplican para solucionar los peligros, armónicas con un sentido determinado de la política exterior de su patria, enlazan tan estrechamente sus capítulos, que se alcanza á primera vista que todos ellos fueron redactados constituyendo fragmentos de una obra inspirada en ideas fijas y definidas.

En cuanto se relaciona con los intereses más directos de España, merecen especial mención los seis extensos artículos

Digitized by Google

dedicados á la *Cuestión marroquí* y los dos referentes al valor económico y estratégico de *Gibraltar* y *Malta*. Descender al análisis de cuantas observaciones, juicios y recuerdos componen el estudio de los asuntos, resultaría tarea enojosa y estéril; las notas bibliográficas, por minuciosa que sea su redacción, rara vez traducen el espíritu de las obras objeto de su examen, y es preferible á todas luces estimular su conocimiento inmediato, señalando sus aspectos geniales y característicos.

Mr. Pinon expone con fidelidad lo que ha representado en los últimos años del siglo XIX y lo que representa en los días actuales el denominado imperio de Marruecos, llegando á la conclusión de que el respeto más ó menos profundo que merece como nación constituída se estimará en épocas futuras como un absurdo histórico. La disgregación cada vez más rápida de la soberanía del Sultán, la imposibilidad de convertir en un Estado con medianos caracteres nacionales una masa social inorgánica constituída por tribus feroces, desconocedoras de todo rudimento de patriotismo y de todo freno moral, la decadencia del prestigio de que gozaban los emperadores anteriores á Abd-el-Azis como representantes indiscutibles de la ortodoxia mahometana, no se han considerado hasta ahora causas suficientes para borrar á Marruecos de la lista de los Estados constituídos, ni para abandonar el sostenimiento de relaciones diplomáticas con un monarca que, bien mirado, no puede señalar el territorio á que se extiende su soberanía efectiva ni decir que goza de influencia seria sobre la voluntad ni sobre la conciencia de sus supuestos súbditos.

Mas al investigar la razón del sostenimiento de una preponderancia política totalmente ficticia, del arraigo de la creencia de existir un Marruecos como verdadero Estado, acostumbrándonos á considerar realidad el fantasma del imperio mogrebino, se encontrará sencillamente en el criterio en que se han inspirado las relaciones sostenidas con el Sultán por todas las naciones europeas.

Por móviles de codicia, por empeño en debilitar lo que,

Digitized by Google

por recibir algún nombre, pueden llamarse las fuerzas nacionales, Europa ha protegido á toda hora á sus súbditos vejados ó maltratados por las tribus marroquíes, no parándose á examinar la condición y antecedentes de las víctimas, y sin conocer la extensión del agravio sufrido, ni atender á que los agresores sean residentes en Fez ó en Tafilete, ó formen parte de las hordas vagabundas que entre los riscos del Rif, ó en las orillas del Draá, disfrutan de independencia positiva y se ríen del efecto que en sus personas y bienes puedan causar las iras del Sultán, exige á éste reparaciones de honor y de dinero, le concede los honores de la responsabilidad por los desaguisados de gentes que le son desconocidas, y pretendiendo mermar sus prestigios ante el musulmán que le contempla pidiendo perdón á cristianos y pagando vidas y lesiones á precio alzado, consigue, en definitiva, fortalecer su menguada autoridad y convertir en reales las apariencias de mando y de dominio.

«Pago, luego reino»; esta es la reflexión que se han hecho en ocasiones múltiples Abd-el-Azis y sus antecesores inmediatos; la pobreza de su tesoro particular les ha obligado á exigir de las tribus menos respetuosas hacia sus personas los recursos precisos para pagar las indemnizaciones pedidas del otro lado del Estrecho bajo amenazas de desembarcos y bombardeos; la resistencia de los apremiados, que han visto en cada imposición un despojo y no más, ha justificado las expediciones militares terminadas con el regreso á Fez del Emperador y de sus tropas adictas, llevando como trofeos de sus fáciles victorias unas docenas de cabezas, y estos éxitos de efecto inmediato, simulaciones de la robustez del poder real, se han interpretado en Europa como signos de vitalidad de la nación marroquí, y los personajes mismos de la corte jerifiana los han considerado beneficiosos por dar apariencias de fuerte á su Gobierno y alejar el peligro de la temida intervención cristiana.

Que todo el artificio sólo sirve para producir ilusión en el ánimo de los que abrigan interés en sostenerle; que las inclinaciones tímidas y prudentes manifestadas por el Sultán

Digitized by Google

reinante á las costumbres y comodidades de la civilizada Europa, han servido para fomentar el desvío de las tribus hacia su autoridad personal, se demuestra examinando los antecedentes de la insurrección del Rogui. La secta religiosa de los *Derkaua* sostiene con sus propagandas y con el esfuerzo personal de sus adeptos la causa del rebelde, y tratándose de una disidencia de la ortodoxia musulmana, cuyo fondo consiste en el reconocimiento de Dios como único Soberano, es lógica su actitud de combate contra un Sultán, á cuya adhesión, como Monarca temporal, no les obligan sus creencias religiosas, y á quien personalmente no pueden perdonar sus olvidos de los preceptos del Corán y su despego de las costumbres tradicionales de Marruecos que merecen respeto de ritos.

La insurrección comenzada en la primavera de 1902 ni ha triunfado ni ha sido vencida; á pesar de las alarmas que alguno de sus incidentes produjo en Europa, de los vaticinios expuestos desde las columnas de bien informados órganos de la prensa, señalando inminente la catástrofe del imperio de Abd-el-Azis, impotente para resistir los embates de una anarquía sin rumbo y sin freno, de las intrigas misteriosas y románticas relacionadas con las apariciones y desapariciones en la corte del preterido Príncipe tuerto, la situación de Marruecos no ha sufrido cambios ostensibles, y la ficción de Estado continúa sostenida por las mismas causas de rivalidad de los extraños que vienen animándola hace tiempo, y sin que pueda, no obstante, afirmarse que en el momento menos esperado los síntomas de descomposición no se acentúen ó lleguen á último término de desgaste los débiles apoyos de la situación actual y acabe por penetrar en el sentido de los gobernantes europeos, que es preferible afrontar los riesgos de poner al descubierto sus recíprocas rencillas, á emplear desvelos y energías en sostener en pie el fantasma de una mentida soberanía.

Llevan por la mano estas consideraciones á establecer las hipótesis más verosímiles acerca de quién es el llamado á intervenir en nombre de Europa en las regiones conocidas bajo

Digitized by Google

la denominación inexacta del Imperio de Marruecos; la que Mr. Pinon acepta sin titubear, casi sin rebatir objeciones, pues sale al paso anticipadamente de cuantos pudieran oponérsele, es la de una intervención francesa. Razones de todo orden, precedentes traídos de opuestos orígenes, conveniencias comerciales, sentimientos de patriotismo idealista, cuanto sirva para demostrar la necesidad de que Francia es la nación que reune títulos y aptitudes superiores á los que pudieran presentar sus rivales, se exponen, clasifican y realzan con arte y método admirables en las numerosas páginas dedicadas á las diversas cuestiones marroquíes.

Que no á todas debe concedérsele valor positivo, que bastantes antecedentes históricos no encierran los gérmenes de derecho que se supone, que los intereses económicos y sociales que se consideran dignos de exquisita protección y salvaguardia son en gran parte insignificantes ó ficticios, está fuera de duda; el autor, sin embargo, sirviendo la causa de su nación con laudable celo, aprovecha cuantos materiales encuentra á mano y le es dable utilizar.

A la conclusión que sostiene llega por etapas de un procedimiento lógico; su aspiración de reducir á Marruecos á la influencia francesa, la justifica con proposiciones precisas para llegar á la conclusión sintética de que «Francia debe ser preponderante en un Marruecos independiente.»

Las relaciones de vecindad entre Argelia y Marruecos, se regularon primitivamente por la convención de Lalla-Marnia subscripta en 1845 con el objeto ulterior de ver reconocida la autoridad de Francia como sucesora de la de los Deys y con el inmediato de extinguir el incendio que á la sazón amenazaba propagarse á todos los países musulmanes que atizaba Abd-el-Kader, protegido por el Sultán, y que obligaba al ejército de Luis Felipe á rechazar ataques formidables como el de Isly y á responder á tales agresiones por tierra con los bombardeos de Tánger y Mogador.

El convenio, en cuanto puede interesar á las cuestiones actuales, era indeterminado y vago: reconocía para los límites occidentales de la Argelia francesa los mismos reconoci-

Digitized by Google

dos para la Argelia turca, y no precisaba los meridionales por entender que, tratándose ya de territorios saharianos sin valor agrícola y sin otra población que la de tribus pastoriles, que en ellos residían por accidente y en las épocas del año exigidas por sus costumbres de trashumancia, convenía sujetar al dominio de cada potencia las tribus mismas y no los lugares donde residían temporalmente. Sobre la base de este criterio se clasificaron las comunidades de súbditos que quedaban bajo el vasallaje del Emperador de Marruecos ó del Rey de los franceses, y quedaron entre las primeras las que habitaban de ordinario el oasis de Figuig, siendo esta denominación la que ha servido de pretexto ó motivo al cambio radical impreso á la política argelina por la República francesa en nuestros días.

La circunstancia de tenerse por característica de las nacionalidades reconocidas en el convenio la condición personal de sus individuos en relación con sus familias y tribus, prescindiendo de sus domicilios, imponía reglas jurídicas para cumplir sus preceptos diversas de las admitidas por costumbre en la mayor parte de los pactos internacionales. La acción de las autoridades de todo orden exigía para su desarrollo que pudiera ejercitarse sobre los súbditos, fuera cual quisiera su residencia; procediendo de otro modo las reclamaciones de extradición, hubieran sido constantes y complicadas. Así se convino, y desde 1845 las autoridades francesas de hecho y por derecho han perseguido y castigado directamente súbditos musulmanes suyos, buscándolos en sus refugios de tierras marroquíes; las autoridades marroquíes continúan en posesión de su derecho para ejercitar iguales pesquisas respecto de sus administrados huídos á territorios argelinos, mas en la práctica rara vez le han hecho efectivo.

Este derecho de *suite,* de persecución, ha servido á las mil maravillas para crear otro derecho, el de invasión, que se ha ejercitado con perseverancia, sin abandono. Las nebulosidades del convenio de Lalla-Marnia, originadas, como queda dicho, en conveniencias circunstanciales, y algo en la

Digitized by Google

ignorancia de la geografía africana, se han disipado paulatinamente y en provecho de Francia. A sus diplomáticos de 1845 sonaban como nombres correspondientes á cosas inciertas los de Figuig, Tuat y otros parecidos, y prefirieron dejar en estudiada penumbra los límites jurisdiccionales á que pudieran aplicarse; procedieron en ello con mayor discreción que los nuestros de 1860 al recabar el dominio de esa Santa Cruz de Mar Pequeña, fantástica colonia en la cual aún no hemos podido fijar la vista, posar la planta, ni aun determinar con certeza el punto del litoral que corresponde ser señalado con tan largo nombre.

Los hábitos rapaces de las inquietas tribus fronterizas han facilitado ocasiones repetidas, y rara vez desperdiciadas por las tropas francesas, para ejercer actos de autoridad represiva en territorios reconocidos como independientes de su nación.

Ha bastado á su objeto considerar cómplices de los atentados cometidos por marroquíes á individuos de tribus argelinas y adoptar precauciones de fuerte previsión contra las fechorías de unos y de otros. Estas medidas previsoras han consistido, principalmente, en el establecimiento de puestos permanentes, verdaderos campos de observación y operaciones, tanto en los confines meridionales, indeterminados y confusos, como en los occidentales perfectamente definidos desde 1845.

De las expediciones de Deligny y Wimpffen durante el reinado de Napoleón III, fué objetivo primordial la creación de un estado de hecho que sirviera de base á una rectificación del Tratado de Lalla-Marnia y ensanchara los límites de Argelia; mas el Emperador se preocupaba con las complicaciones de la política europea, cuidaba poco de que se arraigase y extendiese el dominio francés en Africa y no concedió gran importancia á los avisos de sus generales. La insurrección de Bu-Amara se aprovechó en 1882 para comenzar la ejecución de un plan meditado con el fin de conquistar Figuig, y si quedó paralizado después de las primeras escaramuzas, debióse á las reclamaciones de los embajadores de Inglaterra y

Digitized by Google

España en París. La empresa interrumpida á veces, realizada siempre con discreción y reserva extraordinarias, llegó á su término en 1903: la construcción del fuerte de Djenien-bu-Reszg, su unión por ferrocarril con Ain Sefra, la concentración de guarniciones numerosas y bien equipadas en estos puntos y en Duveyrier á la vista misma de las palmeras de Figuig, la firma del protocolo franco-marroquí de 20 de julio de 1901, convención de términos hasta el presente desconocidos, pero que se dice completan más bien que derogan los del pacto de 1845, el bombardeo de los aduares de Zenaga, la tribu más díscola de Figuig, realizado el 8 de junio de 1903, han sido las etapas sucesivas que han elevado la influencia francesa sobre Marruecos.

Paralelamente á la política de penetración militar se ha desarrollado otra de fomento económico, la denominada *política de colaboración*, censurada por el partido belicoso argelino, cuyo único deseo es la conquista de Marruecos por las armas. El Tratado de 20 de julio de 1901 ordena la reunión de comisiones mixtas, llamadas á adoptar medidas de carácter local que permitan ejercer una eficaz policía de seguridad en las zonas fronterizas y faciliten la circulación por ellas de los productos comerciales de ambos países.

Los acuerdos de estas comisiones han sido provechosos para Francia; dada la diferencia de cultura de los Estados contratantes, es evidente que los beneficios del desarrollo mercantil serán recogidos por el más avisado en activar el tráfico. La desorganización de Marruecos, su desconocimiento de aquellas prácticas y procedimientos administrativos, propios de las naciones que funcionan dentro de un régimen definido, le impide cooperar á la obra que se ha comprometido á realizar y es manifiesta su inclinación á abandonar á su aliado la ejecución de actos de verdadera soberanía. Al lado del ejército argelino, y para emprender en combinación con sus fuerzas la tarea difícil de pacificar y someter los inquietos moradores de la extensa frontera que va desde Figuig al Mediterráneo, Marruecos no puede constituir guarniciones que merezcan el nombre de fuerzas regulares; de aquí su

Digitized by Google

aquiescencia á formar unidades de *askaris* con cuadros de oficiales y clases franceses. De Figuig á la desembocadura del Kis han de establecerse mercados permanentes, aún no fijados definitivamente, ni en número, ni en situación, y en los cuales los dos Gobiernos percibirán las contribuciones exigibles por las transacciones y por la introducción de mercancías; el nombre de aduana marroquí evoca la idea de irregularidad, de exacción arbitraria, y comprendiendo las autoridades francesas los conflictos á que se verían expuestas, teniendo á su lado semejantes oficinas, han brindado con sus servicios al Sultán, comprometiéndose á cobrar por sí solas los derechos arancelarios correspondientes á los dos países y á entregar la porción que pertenezca á Marruecos en el Tesoro imperial: el Sultán ha aceptado muy gustoso la proposición.

Serie tan brillante de triunfos envanece legítimamente al pueblo que los alcanza; si los compara con la labor estéril realizada por las demás naciones europeas, ha de servirle de vanagloria la inteligencia aguda ó la suerte decidida con que sus políticos llegaron á obtenerlos. Las misiones militares de España y de Italia nunca consiguieron que les fuera encomendada la instrucción de los soldados imperiales: la influencia directa ejercida sobre la corte por el escocés Mac-Clean, fué ineficaz para rendirla á la adopción de hábitos europeos y para inclinarla á que asunto tan delicado como la organización militar se entregara á jefes cristianos.

En cuanto al régimen aduanero, de todos es sabido que el Sultán ha resistido regularle sobre fundamentos que hicieran posible un cambio normal de importaciones y exportaciones, y que en apoyar el anacrónico sistema ha consistido una de las manifestaciones de esta política hispano-marroquí que ha permitido el aislamiento mercantil de Ceuta por tierra, la protección bajo los fuertes de Melilla de una aduana imperial y otras particularidades parecidas.

Nada hacía presentir hace muy pocos años ni que Marruecos se entregase abiertamente al influjo europeo, ni que Francia obtuviese la multitud de concesiones ventajosas que, bien

Digitized by Google

aprovechadas, la servirán para desempeñar cerca del Sultán papel análogo al desempeñado por Inglaterra cerca del Jedive, que ha elevado el poderío económico de Egipto substituyendo á las tropas indisciplinadas y turbulentas, siempre prontas al pronunciamiento, con un ejército perfectamente organizado de 16.000 indígenas mandados por oficiales británicos.

No puede extrañar, por tanto, que un escritor de ideas patrióticas, cual Mr. Pinon, rechace cuantas soluciones se mediten con el propósito de llevar la cultura europea á Marruecos y no descansen en la base obligada de que la tarea de su implantación incumbe, como obligación precisa y exclusiva, á Francia. Con tal criterio, algo estrecho y limitado, como lo son todos los criterios nacionalistas, resulta incompatible la idea de que participen otros pueblos y Estados en la labor civilizadora: sin atacar abiertamente á Inglaterra, no admite Mr. Pinon que sean sus intereses mediterráneos de importancia tan considerable que la concedan derecho á disponer activamente, y con esperanzas de engrandecimientos coloniales, de los destinos de Marruecos; en cuanto á España expone cruda, pero sinceramente, que el orgullo desmesurado, cualidad que ciertamente constituye, ó, mejor dicho, ha constituído hasta hace poco, el fondo de nuestro carácter nacional, y las ambiciones irreflexivas que nos hacen soñar con el imposible de la expansión en Africa, no guardan relación con nuestra situación política y económica, justificándose así la necesidad de que proclamemos como única medida salvadora de la anarquía mogrebina el sostenimiento indefinido del *statu quo* presente.

Tristes y exactas son estas observaciones; envuelven la acusación merecida que á nuestra política africana pueden dirigir los que fueron más diestros en adelantar nuestra tarda marcha; dedúcese, empero, de todas ellas, que la opinión francesa, que sigue con cuidado los progresos de su ejército en Argelia, que se impacienta ante la parsimonia con que sus fuerzas traspasan las fronteras marcadas en 1845, que entendería procedimiento de gobierno tímido el ejercicio sobre

Digitized by Google

Marruecos de una acción protectora y liberal parecida á la que los pueblos sajones ejercen sobre los países sujetos á su protectorado, no se conformará con el resultado final traducido por Mr. Pinon en la fórmula de *Una Francia preponderante en un Marruecos independiente*, y aspirará para satisfacción de su orgullo á *Una Francia victoriosa en un Marruecos sometido.*

***

No menos interesantes que los capítulos referentes á los asuntos marroquíes son los dedicados á examinar el estado actual y el porvenir militar de las dos estaciones estratégicas de Inglaterra en el Mediterráneo: Gibraltar y Malta.

El Peñón no constituye, á juicio de Mr. Pinon, un peligro serio para la libertad de movimientos de las flotas militares que atraviesan el Estrecho. Sin otras posiciones en la costa africana que completen un plan de hostilidades que consista en aislar las escuadras enemigas que se propusieran cruzar del Atlántico al Mediterráneo ó viceversa, posiciones que serían necesariamente el monte Acho de Ceuta ó las eminencias de Sierra-Bullones, Inglaterra es impotente para dominar la unión de los dos mares.

Las opiniones del autor coinciden con las conocidísimas de Mr. Gibson Bowles; el valor de Gibraltar como fortaleza depende de las costosas obras que ya han comenzado en los acantilados del lado oriental; el antiguo puerto, los fuertes principales, los cuarteles, la población entera, no se hallan resguardados de los fuegos que pudieran serles lanzados desde Sierra Carbonera, desde Punta Carnero, desde otros lugares de la bahía de Algeciras, distantes de 5 á 9 km.; es decir, lo bastante cerca para que cañones modernos lograran hacer punterías eficaces y desastrosas.

Tales circunstancias imponen un dilema á Inglaterra: ó abandona su colonia ó cuenta con que no ha de ser atacada desde tierra española en caso de guerra. Para esto último

Digitized by Google

puede servirse de dos procedimientos: establecer una alianza estrecha con España que permita unificar la defensa de toda la bahía de Algeciras, ó disponerse á ocupar el vasto círculo de montañas que la circunda y la separa del resto de Andalucía.

En el sentir de Mr. Pinon, Inglaterra está completamente preparada para lo segundo: Gibraltar es hoy un inmenso depósito de hombres, de ganado, de recursos militares de todas clases; mulos, piezas de artillería de montaña, copiosos aprovisionamientos de artículos de pienso, no son elementos destinados á la defensa exclusiva del Peñón, considerado éste como una posición naval; demuestran, por el contrario, que sirven de base á fuerzas que se organizarán con el fin de operar en zonas montañosas, y fácil es suponer que no han de ser otras que las vertientes meridionales de la serranía de Ronda.

La hipótesis de una invasión de esta índole colocaría á España en la alternativa de sufrir complaciente cuanto exigiera la diplomacia inglesa, abdicando de su derecho de soberanía territorial, ó de lanzarse á una resistencia armada, de resultados funestos, ya que, á juicio del autor, perderíamos desde el primer momento Ceuta, incapaz de resistir, á pesar de sus baterías modernas, los efectos de un bombardeo prolongado, y después todos nuestros dominios africanos.

Aduce Mr. Pinon que es punto de honor y de conveniencia para España y para Francia no consentir «cambio alguno que afecte á la libertad necesaria del Estrecho», mas como la protesta habría de traducirse en lucha armada, es de suponer que una de sus primeras fases consistiría en la ocupación de la bahía misma por fuerzas francesas, si ganar podían por la mano á las inglesas, con lo cual vendría á establecerse un doble Gibraltar con el aumento consiguiente de peligros y rencores.

Al sintetizar la conclusión de que Gibraltar inglés es una amenaza permanente contra la tranquilidad de Europa y la libertad de navegación en el Mediterráneo, sin que por otro

Digitized by Google

lado constituya el baluarte inexpugnable porque se le ha tenido hasta hace poco tiempo, viene á indicarse el paralelo entre estas desventajas y la situación excepcional de Malta.

Con algún distingo, mas reconociendo en el fondo la excelencia de la posición, Mr. Pinon declara el estado inmejorable de las fortificaciones, de los acuartelamientos, de los diques, de los arsenales, de cuanto permite á Inglaterra rechazar cualquier tentativa de desembarco en Malta y de preparar un cuerpo de ejército expedicionario, dotado de todo elemento de combate y pronto á dirigirse sobre cualquier punto del Mediterráneo. Completando este juicio, ha podido añadirse que la supremacía inglesa en el Mediterráneo descansa no sólo en los apoyos de Malta y Gibraltar; también Chipre en el Extremo Oriental contribuye á equilibrar la fortaleza de las posiciones en términos de que, sea cual fuere la costa ó ciudad que se pretenda atacar ó defender, sea posible en pocas horas alcanzarla desde uno de los lugares estratégicos. Gibraltar amenazando el Estrecho, Malta próxima á las islas y continente italianos y á las costas tunecina y tripolitana, Chipre junto al litoral de Siria, y á pocas millas de Port-Said, son los respetables títulos poseídos por Inglaterra para entender en las cuestiones mediterráneas.

El valor positivo de Malta disminuye, no obstante, á juicio de Mr. Pinon por dos consideraciones. Arsenales, cuarteles y diques hállanse dentro de una isla cuyos recursos no bastan para alimentar y sostener fuerzas medianamente numerosas; Malta es pequeña, su suelo pedregoso y seco se cultiva con penosa perseverancia y escaso provecho por sus industriosos habitantes; no son éstos, por otra parte, de condición sumisa ni constituyen, por tanto, núcleo de súbditos fieles de la nación británica, y de aquí pudiera deducirse que empeñada Inglaterra en guerra continental, y rotas sus comunicaciones con los países de su aprovisionamiento, vería morir hambrientos y abandonados sus ejércitos en las rocas infecundas y ardorosas del minúsculo archipiélago maltés.

Consiste otra acusación de inferioridad en la de no constituir las posiciones de Malta y Gibraltar un circuíto cerrado

Digitized by Google

propio para el desarrollo de grandes operaciones marítimas, circuíto que se completaría si además de ambas fortalezas continuara Inglaterra en la posesión de Mahón, indicando Mr. Pinon con este motivo, siendo la noticia interesante y nueva, que en los días del conflicto de Fachoda se hallaba preparada una escuadra de la Gran Bretaña para apoderarse violentamente de la capital menorquina. Presenta en parangón de la debilidad inglesa la fortaleza francesa, con su triángulo Tolón, Bizerta y Orán, y deduce la consecuencia consoladora para su país de que debe confiar en los sólidos fundamentos de su preponderancia.

Ambas observaciones no son de gran alcance, si bien se examinan; las escuadras no se mueven con un desembarazo relacionado directamente, ni con los puertos de refugio de su nación, ni con puntos de aprovisionamiento previamente determinados; polígonos ideales de ángulos fuertes y definidos, pero de lados abstractos formados por la sucesión de cientos de millas, imposibles de ser defendidos, sostenidos ni aun indicados, carecen de realidad positiva en una guerra naval; cualquiera de las líneas del triángulo francés puede ser borrada y deshecha por la actividad de naves enemigas, quedando reducido el inexpugnable espacio á los tres ángulos donde, sin elementos que lleven á combatir mar afuera, se consumirán inactivos también para la lucha mediterránea ejércitos poderosos, sin otra diferencia respecto de la que hallarían en Malta que la de tener comunicaciones francas con territorios productores fáciles de proporcionarles medios para su subsistencia.

El dominio de los mares en toda ocasión depende accidental y parcialmente de la soberanía de sus litorales; los obstáculos que presente el camino de las aguas los destruirán los cañones de los acorazados y cruceros que las surquen, y aquéllos de quienes sea la victoria vendrán á ser, en último término, los dueños de puertos y de costas.

Desde este punto de vista ha de apreciarse la importancia de cada uno de los factores políticos que influyen en los destinos del Mediterráneo: el litoral francés en los continentes

Digitized by Google

europeo y africano, la importancia de Córcega, la posibilidad de una dominación total y próxima de las costas marroquíes, son por cierto bases de operaciones infinitamente superiores á las inglesas, y esto no obstante, no atribuyen ellas solas poderío absoluto é incontrastable; la potencia de las escuadras de Inglaterra, equivalente ó superior á la de las escuadras de las restantes naciones europeas, la permitirá, llegado el caso amenazar simultáneamente regiones distintas, apoderarse por atrevidos golpes de mano de los depósitos ó almacenes cuyos recursos necesite, distraer con el considerable número de sus barcos la atención de los adversarios y sobre todo hostilizar á cuantos se propongan atravesar el Estrecho ó el canal de Suez y dominar las comunicaciones entre Sicilia y Túnez, y estos actos de verdadera transcendencia habría de realizarlos á despecho de las deficiencias ciertas de Gibraltar y Malta y fiada, sobre todo, en el número y armamento de sus numerosas unidades de combate.

*
* *

Síntesis de las páginas escritas por Mr. Pinon es su afirmación de que la hegemonía del Mediterráneo occidental corresponde de derecho á Francia, con lo cual expresa, no sólo un deseo y una esperanza arraigada en la mayoría de sus conciudadanos, sino un estado de hecho actual é innegable.

La solución de las dificultades mediterráneas, es decir, el reparto entre las naciones europeas de los litorales del Norte de Africa, obedece á un acuerdo internacional que sólo se revocaría si cambiasen radicalmente las relaciones de concordia que las unen. Inglaterra arraigará su protectorado en Egipto, obtendrá la neutralización del Estrecho de Gibraltar, garantizará su comercio en los puertos marroquíes, y consecuente con sus métodos políticos se abstendrá de avasallar pueblos y razas bárbaras y levantiscas, renunciando muy gustosa á glorias puramente militares; Italia encontrará compensación á las pérdidas de influencia que se dejó arrebatar

Digitized by Google

en Túnez, con la que los Tratados la reconozcan puede ejercer en Trípoli; Alemania, curada de ciertas ambiciones, recabará *á la inglesa* puerta abierta ó entornada al menos en los puertos en que sucesivamente se desarrolle el comercio europeo; Rusia es notorio que no ha de interesarse durante mucho tiempo en otras empresas que en las del Extremo Oriente, y en tales condiciones, y contando con que Francia se ha constituído en un estado de opinión que reclama se unan sus dominios de Argelia y Senegal á toda costa y con la mayor premura, opinión definida y arraigada, que si de algo adolece es de *chauvine* y vehemente, es incuestionable que el porvenir se halla abierto á la realización de sus anhelos.

Entre los países que parecían llamados á participar de la expansión africana, he dejado sin mencionar á España por entender que es ilusorio suponerla en condiciones de coadyuvar á los propósitos de Francia ni de nación alguna puesta con ellas de acuerdo, ni menos de impedir sus planes oponiendo derechos á derechos.

No ha de afirmarse semejante pesimismo mirando á los días presentes; nuestro fracaso en Marruecos se deriva de una política ciega, errónea, transmitida de generación en generación de gobernantes, y cuyo resultado fatal no cabe fuera otro que el de encontrarnos desilusionados y vencidos frente á nuestros émulos y rivales.

Sin remontarnos á tiempos de Roma y de Cartago, olvidando los enlaces íntimos entre las nacionalidades musulmanas que de España y Marruecos se enseñorearon en los siglos medios, limitando el recuerdo al final de la Reconquista, al momento preciso de definirse la unidad ibérica, de precisarse los rumbos de la política de una potencia que surgía en Europa con pujanzas y alientos, sólo comparables á los que animaron al imperio romano, encuéntrase el pensamiento de la conquista marroquí en los actos y palabras de los sucesores de Isabel I, idealizados por el vulgo atribuyéndoles el concepto de ser disposiciones del propio testamento de la Reina.

A las conquistas de Orán por Cisneros y de Túnez por

Digitized by Google

Carlos I, no se dió la importancia que merecían; bases inapreciables de un imperio africano, se miraron con profundo desdén por reyes y ministros, que en siglos posteriores sólo atendieron á querellas religiosas y á rivalidades dinásticas, sangrías que debilitaron reduciéndole á extrema miseria el poderío español, tan lozano en los albores de la Edad Moderna, hasta llegar á un Floridablanca que, con torpeza indisculpable, abandonó por inútil la plaza que cuarenta años más tarde habían de codiciar los franceses, reputándola por una de las piedras angulares de su dominación mediterránea.

No fueron más avisados en fomentar los intereses españoles en Africa los políticos del siglo XIX; la guerra denominada con el hiperbólico título de guerra de Africa forma en el largo catálogo de contiendas estériles y sangrientas contenido en la historia de la España moderna; ocurrida en época en que las ambiciones imperialistas de las naciones europeas se hallaban más contenidas que al presente, no era presumible que hubiésemos encontrado obstáculos insuperables para establecer un protectorado en las regiones Norte y Noroeste del llamado imperio mogrebino como resultado de nuestras victorias. Fueron, no obstante, tan apagados nuestros alientos y tan floja nuestra perseverancia, que ni supimos, ni quisimos conservar Tetuán con las cercanías necesarias para la seguridad de la plaza.

Ceuta y Melilla continúan en un estado de atraso evidente, único compatible con su condición de residencias penitenciarias; sus excelentes posiciones de nada sirven; aun como estaciones estratégicas va disminuyendo su importancia: la primera la perderá del todo si Tánger cae en manos de otra nación enemiga ó neutral, si cualquier adversario se apodera de las eminencias de Sierra-Bullones, en las que tienen puesta la mirada los ingleses; Melilla poco significará como avanzada hacia la frontera argelina el día ya cercano en que ésta se traslade del Kis al Muluya, rectificación que obtendrá Francia sin gran esfuerzo. Y frente á esta línea conservaremos la ensenada de Chafarinas, no como abrigo de barcos, ni depósito de material de guerra, sino como albergue de la so

Digitized by Google

ciedad abigarrada descrita hace muy poco con ironías donosas y mortificantes en artículos de una revista extranjera, de no gran autoridad, pero sí de mucha circulación.

Para rectificar la sucesión de yerros, inseparable en el modo de apreciar las relaciones hispano-africanas, sólo se alzó una voz, la de la Sociedad de Africanistas y Colonistas, que en la propaganda difundida por medio de sus publicaciones y mensajes, y sobre todo, por la voz de sus individuos más caracterizados en la reunión del teatro de la Alhambra en 1884, marcó las tendencias que habían de dirigir nuestra acción en el porvenir. Su esencia consistía en respetar el *statu quo* de Marruecos, pero aprovechándole para substituir á su régimen bárbaro y anárquico con un estado de cultura social é intelectual semejante al creado en Egipto por Inglaterra, y para cuya evolución nos capacitaban nuestras relaciones de vecindad, nuestras semejanzas de costumbres y hasta la inclinación simpática que nuestro pueblo siente hacia el marroquí por motivos de atavismo, fácilmente explicables para los creyentes convencidos en las afinidades étnicas.

Esta era sencillamente *la política de colaboración*, la desarrollada por Francia, la descrita por Mr. Pinon, la que ha venido á sujetar prácticamente á Marruecos á la influencia argelina. Que los métodos indicados no eran malos, lo demuestra su aprovechamiento por otra nación, más como Marruecos es único, y las circunstancias de oportunidad son fugaces y de nada sirven para el que desdeña el aprovecharlas, nuestros propósitos de ejercer la acción protectora y tutelar á que debimos consagrar buena parte de nuestras energías, malgastadas en otras temeridades, deben tenerse por muertos y sin esperanzas de resurrección.

Ni siquiera puede alentarlas el concurso prestado al empréstito emitido por el Sultán: ni la cuantía de la participación permite maquinar reclamaciones airadas á la usanza de las que han servido á otros Estados para extender su prestigio, ni el hecho de ser acreedores en participación igual á la nuestra, Inglaterra y Francia, nos coloca en situación más favorable para intervenir en la Hacienda imperial.

Digitized by Google

Cerrado el porvenir de la expansión de la nacionalidad española en Marruecos, abandonada por quimérica la aspiración jactanciosa de «El Atlas por frontera», sólo nos resta examinar las conveniencias que á nuestro comercio y á la vida de relación de nuestras costas meridionales reportará un Marruecos sometido al protectorado de Francia.

Cuestión complejísima, imposible de tratar á fondo sin divagar, cual lo son todas aquellas que se desarrollan á la vez entre antecedentes probados y positivos y consideraciones hipotéticas, no cabe discutir sus términos en el espacio limitado de este artículo ya extenso en demasía.

Las transformaciones impresas por el transcurso del tiempo á la política de las naciones trueca en conveniente lo que antes era perjudicial, ó descubre peligros allí donde se esperaban bienandanzas. La preponderancia francesa, arrogante frente á nuestras costas, y al lado de Ceuta y de Melilla, agitando con su actividad las poblaciones musulmanas contra los intereses de las colonias de españoles y contra las escasas manifestaciones de nuestro velado prestigio, ha de servir por el momento para zaherir el amor propio, distintivo de nuestro carácter, para que amargue el recuerdo de nuestra historia pasada el espectáculo de nuestra impotencia presente.

Más tarde, cuando el transcurso de los acontecimientos haya entibiado rencores y alentado concordias, cuando la humanidad haya dado unos pasos hacia la reconciliación internacional que se vislumbra como un estado civilizador más perfecto que el fundado en egoísmos particularistas de los pueblos, el problema marroquí presentará nuevas fases menos inquietantes, sin duda, que las actuales, por no relacionarse con amenazas de lucha ni con depresiones de ánimo en los pueblos llamados á intervenir en su resolución.

Y entonces podrá ser apreciada en su importancia verdadera y definitiva la acción de Francia, trayendo á la comunidad civilizadora la aglomeración de gentes tenidas por súbditos del imperio mogrebino, merced á los medios referidos por Mr. Pinon, y quizás se reconocerá la influencia benéfica que para España habrá reportado el tener por vecina en

Digitized by Google

Africa una nación europea y culta, substituyendo á hordas fanáticas y rebeldes, resultado que por sí solo es digno de ser considerado como una solución provechosa de las intrincadas dificultades marroquíes, si se aceptan las ideas sostenidas por algunos escritores de pensamiento independiente, entre ellos por D. Jenaro Alas.

MANUEL CONROTTE.

Febrero de 1904.

Digitized by Google

ESTUDIOS GEOGRÁFICO-POLÍTICOS

I.

HEGEMONÍA EN EL PACÍFICO

La política proteccionista de los Estados-Unidos, política escrita en los aranceles *Dingley,* puso muralla infranqueable á su cambio comercial con Europa.

Encajada entre dos Océanos la inmensa República americana, con vista por el Atlántico al caduco y viejo continente, y por el Pacífico al naciente pueblo amarillo, porque viejo en el terreno comercial es el primero y nuevo el segundo, hacia éste dirigió sus miras mercantiles por ser campo donde su exuberante producción encontraría cauces más expeditos para esparcirse.

No hace muchos años que los cañones de la marina americana se descargaban sobre los puertos del Japón y Corea para pedir *puerta abierta* al comercio, y esos cañonazos del almirante Perry fueron preludios de los que más tarde habían de disparar las naciones europeas en las aguas del Extremo Oriente; que también Europa, en la política mercantil iniciada por el Gabinete de Wáshington, quería la *puerta abierta.*

La competencia comercial entre Europa y América estaba entablada. Inglaterra, Alemania, Francia y Rusia, se lanzan á esas lejanas playas, no sólo para imponer sus productos, sino también sus soberanías, izando sus banderas respectivas en pedazos de territorios que arrancaran al Hijo del Sol,

Digitized by Google

ó por la fuerza ó por la astucia, que ambos procedimientos encajan en el Derecho internacional: de la acción de esas naciones resultó la filtración de un espíritu europeo en China que va poco á poco invadiendo todos sus rincones, no sólo con las ideas del Occidente, sino con los productos elaborados por su industria.

Ninguna de las citadas naciones de Europa ha ejercido ni ejerce tanta influencia en China como Rusia; influencia que le da la historia y su expansión asiática por la Siberia, cuyas dilatadas fronteras se apoyan en Mongolia y Mandchuria: tres puertas tienen los rusos, por donde van penetrando comercial y militarmente en lo que fueron Estados de *Gengis y Tamerlán,* puertas situadas en Turkestán, Chiata y Amur, que pone en comunicación dos civilizaciones, una superior, la europea, con otra inferior, la asiática; y de la misma manera que en los vasos comunicantes pasa el líquido de nivel superior al vaso del de nivel inferior, en los vasos comunicantes de dos civilizaciones pasa la del más alto nivel al del más bajo.

Comprende bien esta ventajosa situación de Rusia en Asia, Inglaterra, cuya ambición y codicia comercial le hace ver con temor la preponderancia moscovita en el imperio amarillo, preponderancia aumentada considerablemente con la línea férrea siberiana y con el proyecto de ramal que partirá del lago Baikal y seguirá por Chiata, Urga, á Pekín. Alemania, en su nuevo territorio de *Kiao-Chau,* busca mejor suerte á su colonización que la encontrada en el continente africano, y aspira á ensanchar el *hinterland* de su colonia asiática, á pesar de la proximidad de Wei-hai-Wei, que los ingleses han incorporado á sus dominios para contrarrestar el poder ruso que en la boca del golfo de Petchili tienen en Puerto Arturo.

Francia aspira á ensanchar hacia el Norte sus dependencias de Indo-China para alejarse algo del mal clima de esta colonia. Como consecuencia de esta política de reparto de la costa de China por los pueblos europeos, puede resultar, y seguramente resultará, un peligro económico para el pueblo americano, y es que le cierren en el Celeste Imperio la puer-

Digitized by Google

ta que con tanto interés pidió que se abriese, y encontrarse sin campo donde colocar los productos de su industria y explotar con la baratura de la mano de obra china las manufacturas que está estableciendo é implantando en el país de los amarillos.

Los sentimientos filantrópicos de los antiesclavistas americanos no hubieran tenido fuerza bastante para libertar á los negros de los Estados-Unidos, si los industriales del Norte no hubiesen visto en esa idea humanitaria el negocio de vender la maquinaria agrícola que producían á los hacendados del Sur, que forzosamente habían de comprarla al encontrarse sin la máquiua barata del brazo negro. Ni Panamá hubiese encontrado apoyo en la República americana para constituirse en *pueblo libre*, si los intereses económicos del canal interoceánico de los capitalistas yanquis no valiesen la pena de una revolución; y esto es porque las leyes económicas que rigen los destinos de la humanidad van por derroteros muy diferentes que no alcanza á ver los jalones del sentimentalismo, y si en el camino que sigue un pueblo encuentra uno de esos jalones, lo utiliza como medio para la realización de su objetivo práctico de la vida, colocándolo como coeficiente en la fórmula económica que se propone resolver.

Coeficiente sentimental que se explota en Europa es la independencia de los macedonios para debilitar la acción de Turquía y tomarle las playas mediterráneas; inspiran lástima los maltratados armenios, y no falta nación que los aliente á la rebelión para utilizarlos después como instrumento de penetración en Asia Menor, y suelen explotar estos *ideales* los pueblos fuertes, los que por exuberancia de vida necesitan territorios para su espansibilidad. Por esto, la República que fundara Wáshington acoge en su seno toda causa, y bajo el manto de su protección va envuelta también la utilidad del servicio que le presta. Conocemos en Europa el pangermanismo y el panslavismo, no sólo por la idea que encierra, sino por el fin que persigue; y á imitación de este movimiento político de pueblos europeos, partió no hace muchos años de Londres el panafricanismo con la bandera de Africa para los

Digitized by Google

africanos, é Inglaterra con su legendaria filantropía lo alentaba, aliento que se traducía en revueltas negras de algunas colonias europeas que la Gran Bretaña no veía con disgusto, mientras que ella podía ensanchar su imperio africano desde el Cairo al Cabo.

Después de la guerra chino-japonesa, se dió el grito en el Japón de: «Asia para los asiáticos», y este grito, que es muy sentimental, muy humanitario, lo acoge los Estados-Unidos y le da vida con su propaganda del panmongolismo. Ninguna nación de Asia se encuentra en condiciones de sostener tal idea con más derecho que el Japón, no sólo por la civilización que ha alcanzado, sino por los elementos de fuerza con que cuenta para poderse imponer á las exageradas exigencias de los europeos en el continente asiático, sean esos europeos hoy rusos y mañana ingleses ó alemanes.

A los Estados-Unidos lo que le interesa es que Asia sea para los *asiáticos*, porque con éstos tiene ese pueblo, no sólo la *puerta comercial abierta*, sino territorios libres para dilatar más su imperio en el Extremo Oriente, cuya base fundamental está ya en Filipinas, recompensa económica á su filantrópica política, pues algo había de costar á los tagalos su liberación del yugo español.

El Japón, con la arrogancia del que se siente fuerte por mar y por tierra, pone su veto con las armas á la nación europea que se asienta con más firmeza en las aguas del Pacífico, y le pone su veto en evitación de que tienda hacer este Océano un Océano eslavo; y esta actitud del imperio del Sol Naciente nos lleva á reflexionar sobre las consecuencias de esta guerra, que no es más que un accidente de la gran campaña que empieza á desarrollarse en ese lago que debiera llamarse de Magallanes, y que se disputan los dos continentes que encierran la civilización humana: Europa y América; el primero, con toda la fuerza intelectual almacenada durante siglos en sus múltiples inventos y adelantos, pero algo envejecido también por el peso de esos siglos que le han ido dejando en su cuerpo trabas tradicionales que no le permiten caminar tan de prisa como al segundo que, joven, fuerte y

Digitized by Google

desprovisto de esas trabas que dejó en el viejo mundo, camina con más velocidad.

Los cañonazos que hoy se disparan en Corea y mañana tal vez en Mandchuria, no son para resolver un conflicto entre rusos y japoneses; los cañonazos esos tendrán más resonancia, y sus ecos llegarán á Behring, al Cabo de Hornos, á Australia y á todos los ámbitos de ese mar Pacífico cuya hegemonía tratan de tener los pueblos blancos. No es el conflicto del Extremo Oriente consecuencia del peligro amarillo para los blancos; es consecuencia del peligro blanco para los amarillos.

18 Febrero 1904.

II.

ESTADOS-UNIDOS Y PANAMÁ

La apertura del canal interoceánico en el continente americano, proyectada por Francia en el istmo de Panamá y por los Estados-Unidos en Nicaragua, ha influído grandemente en la derivación que la política de la República del Norte de América ha tomado hacia las regiones de la América Central.

La conveniencia de ese paso que acerca las costas orientales á las occidentales del continente que descubrió Colón, ha sido siempre reconocida por los hombres de Estado y peritos navales de la gran República, que ven separadas las playas atlánticas de las del Pacífico, por la inmensa distancia que le trazan los únicos caminos que tienen abiertos sus buques por el canal de Suez, cabo de Buena Esperanza ó Estrecho de Magallanes.

No podía continuar más tiempo el pueblo yankee con las derrotas tan largas para en sus necesidades mercantiles y navales como únicos medios de ligar estratégica y tácticamente las costas que en ambos Océanos posee, y se imponía

Digitized by Google

la reducción de esa distancia cortando de una vez el istmo que tan célebre hizo á Vasco Núñez de Balboa.

Los esfuerzos financieros y políticos se unieron para realizar obra tan magna y hacia ese fin ha convergido todo el trabajo de su política, alcanzando un resultado satisfactorio con la creación de la nueva República de Panamá. Desprendida esta antigua provincia de Colombia, erígese en estado autónomo é independiente y échase en brazos de la República de Wáshington para ayudar á ésta en su empresa de realizar lo que la voluntad de Leseps no pudo llevar á cabo por errores financieros.

Panamá se ha desprendido de Colombia, y su desprendimiento viene á dar la razón al Tammany-Hall, cuando en sus salas se decía por los políticos de New-York, que la República americana tenía una política exterior que desarrollar, cual era la de hacer la confederación de la América del Norte, desde el Canadá hasta Panamá y desde Cuba á Honolulu.

Lo va realizando, y si Panamá no entra dentro de la esfera constitucional y política de la República que fundó Wáshington, moralmente está convertida en planeta, de tan escasa velocidad de traslación, que le hará caer en la masa del Sol yankee.

Véase el tratado firmado entre esa pequeña República y la inmensa de los Estados-Unidos, y se podrá juzgar hasta dónde llega la autonomía que como estado soberano acaba de realizar:

«Artículo 1.° Los Estados-Unidos garantizan el mantenimiento de la independencia de la República de Panamá.

Art. 2.° Panamá concede á los Estados-Unidos el alquiler á perpetuidad, ocupación y dominio de la faja de tierra donde se ha de construir el canal Interoceánico. De cada lado del centro de la línea ha de haber una extensión de cinco millas.

El canal será construído en la zona que comienza en el Mar Caribe, extendiéndose tres millas marinas y cruzando el istmo del Panamá hasta entrar en el Océano Pacífico, con-

Digitized by Google

tando provisionalmente con las bahías de los puertos de Panamá y de Colón y las adyacentes á dichas ciudades, las cuales están incluídas dentro de los límites de la zona arriba descripta.

Panamá concede además á los Estados-Unidos á perpetuidad, el uso, ocupación y dominio de otros terrenos y aguas fuera de la zona ya citada y que puedan ser necesarias y convenientes para el sostenimiento, operación, salubridad y protección de dicho canal ó de algunos otros canales auxiliares ú otras obras necesarias á las exigencias de esta empresa.

Panamá concede igualmente á los Estados-Unidos, á perpetuidad, el uso, ocupación y dominio de todas las islas situadas dentro de los límites de la zona arriba descrita. (Hay un grupo de pequeñas islas, como Perico, Nao, Culebra, etc.)

Art. 3.° Panamá concede á los Estados-Unidos todos los derechos, poder y autoridad dentro de la zona mencionada descrita en el art. 2.°

Panamá habrá de abstenerse de todo ejercicio de autoridad en esta faja, dejando, como se dijo, toda ella á los Estados-Unidos.

Art. 4.° Como derechos subsidiarios á los ya citados, Panamá concede á perpetuidad á los Estados-Unidos el derecho de usar de ríos, corrientes, lagos y presas dentro de los límites de la nueva República, para la navegación, para tomas de agua ó para otros fines necesarios y convenientes á la construcción, fomento, operación y protección del canal.

Art. 5.° Panamá concede á los Estados-Unidos, á perpetuidad, el monopolio para la construcción y operación de todo sistema de comunicación por el canal ó por ferrocarril á través del territorio entre el Mar Caribe y el Océano Pacífico.

Art. 6.° Panamá se compromete á no anular de ninguna manera los títulos y derechos de propietarios particulares de terrenos situados dentro de dicha zona ó dentro de los límites de los canales alquilados ó concedidos á los Estados-Unidos en virtud de las prescripciones de este tratado, ni intervendrá con ningún derecho en los caminos públicos que pasen por el precitado territorio, á no ser que surgiera alguna di-

Digitized by Google

ficultad entre algunos propietarios y el Gobierno de Panamá. En este caso habrá de nombrarse una Comisión mixta, integrada por representantes de los Estados-Unidos y de Panamá, los cuales se encargarán de resolver la dificultad.

Art. 7.° Panamá concede á los Estados-Unidos, dentro de los límites de las ciudades de Panamá y Colón y de sus bahías adyacentes, el derecho de adquirir por compra, ó por ejercicio del derecho de dominio, terrenos, edificios, manantiales y otras propiedades necesarias y convenientes á la construcción, fomento y protección del canal. Las caídas y distribución del agua en Panamá y Colón serán hechas por cuenta de los Estados-Unidos, cuyos agentes ó nombrados serán autorizados para recaudar contribuciones por el líquido. Al cabo de cincuenta años, esas caídas de agua pasarán á la propiedad de Panamá y de Colón, respectivamente. El uso del agua será libre para los habitantes de estas ciudades.

Art. 8.° El Gobierno de Panamá conviene en que cumplirá á perpetuidad con los reglamentos sanitarios que prescriban los Estados-Unidos, y en caso de que el Gobierno de Panamá no pudiese ó dejase de cumplir con lo pactado, los Estados-Unidos se harán cargo de ello.

Panamá concede á los Estados-Unidos el derecho y autoridad de mantener el orden público, caso de que Panamá no pudiera hacerlo, en Panamá y Colón.

Art. 9.° Panamá otorga á los Estados-Unidos todos los derechos para negociar el traspaso de las concesiones de la Compañía del canal de Panamá y de la Compañía del ferrocarril de Panamá, como resultado de la traslación de soberanía de Colombia á Panamá sobre el istmo, y autoriza á la nueva Compañía del canal de Panamá á vender sus derechos á los Estados-Unidos, así como á la Compañía del ferrocarril de Panamá.

Art. 10. Panamá declara libres en todo tiempo los puertos conectados con el canal, incluso Panamá y Colón, para los buques de los Estados-Unidos.

Art. 11. Ninguna clase de contribución será impuesta para los barcos que presten sus servicios en los trabajos del

Digitized by Google

canal, ferrocarriles y obras auxiliares necesarias para la construcción del canal.

Art. 12. Queda convenido que las líneas del telégrafo y del teléfono cuando sean establecidas podrán estar conectadas con el sistema de Panamá y habrán de servir, tanto para asuntos del público como privados.

Art. 13. Panamá permitirá la inmigración y libre acceso á las tierras de su dependencia á los obreros y empleados en las obras del canal, cualquiera que fuere su nacionalidad.

Art. 14. Los Estados-Unidos podrán importar en cualquier tiempo en dicha zona, libre de impuestos y contribuciones, maquinaria, materiales y todo lo necesario para la construcción del canal.

Art. 15. Los dos Gobiernos interesados se comprometen á perseguir, capturar y aprisionar dentro de dicha zona á la gente criminal.

Art. 16. Panamá concede á los Estados-Unidos el uso de todos los puertos de la República, abiertos al comercio, como sitios de refugio para alguno de los buques empleados en las obras del canal, y, en general, para toda embarcación que se encuentre en peligro, sin cobrar derechos de tonelaje.

Art. 17. Cuando el canal esté construído, la entrada á él será neutral á perpetuidad.

Art. 18. El Gobierno de Panamá tiene el derecho de transportar por el canal tropas y municiones de guerra en todos tiempos sin pagar ningún impuesto.

Art. 19. Si en virtud de algún tratado existente entre Panamá y una tercera nación pudiera haber algún privilegio ó concesión relativa á los medios de comunicación interoceánicos, Panamá, en caso de que sus términos sean incompatibles con la presente convención, dará por cumplido dicho tratado.

Art. 20. Toda clase de derechos y privilegios serán concedidos á los Estados-Unidos para entrar en negociaciones con el representante de la nueva Compañía del canal de Panamá á fin de arreglar algunas demandas de naturaleza pecuniaria que se entablasen á causa de la adquisición de las concesiones del canal por los Estados-Unidos.

Digitized by Google

Art. 21. Panamá renuncia á conceder á los Estados-Unidos participación en las obras del camino de hierro del canal, á causa de existir aún ciertas dificultades con la Compañía.

Art. 22. Llegará á ser necesario en alguna vez emplear fuerza armada para la seguridad y protección del canal, y los Estados-Unidos tendrán derecho para usar de su policía, desembarcar fuerzas navales ó establecer fortificaciones.

Art. 23. Como precio por el derecho de usar de la zona concedida en esta convención por Panamá á los Estados-Unidos, esta República acepta pagar á Panamá la suma de 10 millones de pesos en oro y una anualidad de 250.000 pesos mientras dure esta convención.

Art. 24. Ningún cambio de Gobierno, leyes ó tratados podrá hacer Panamá sin consentimiento de los Estados-Unidos.

La presente convención ha sido firmada por duplicado y se le han puesto los sellos respectivos. Dada en la ciudad de Wáshington el día 18 de noviembre del año de Nuestro Señor 1903.—(Firmado) *Jhon Hay.—P. Bunau Varilla.*»

Salta á la vista de este tratado lo mermada que queda la soberanía de la nueva República de Panamá, convirtiéndose en feudo de la norteamericana.

Pudiera haber evitado Colombia esta desmembración de su territorio, si sus naturales hubieran dedicado sus esfuerzos al levantamiento económico del país y no al sostenimiento de luchas intestinas, cuyas causas han sido los enconos personales de sus jefes políticos, que traducidos en guerras civiles han debilitado la cohesión interna del Estado en beneficio de los intereses de un pueblo fuerte que lleva por lema en su política la espansibilidad comercial.

Realizadas las obras del canal, será éste arteria por donde circulará la vida mercantil yanqui, y su influencia se sentirá dentro del circuíto cuyos polos están en las aguas que bañan las dos importantes poblaciones: New-York y San Francisco.

Algunos espíritus sensibles verán en este acto realizado por la República yanqui, un abuso del derecho de la fuerza; pero dejando á un lado sensiblerías y admitiendo los hechos

Digitized by Google

como consecuencias de las necesidades de los pueblos, fatalmente, y por ley de necesidad, no podía permanecer por más tiempo cerrado al paso de la navegación por el istmo, cuya apertura exige el interés comercial y económico de un continente.

Cuando los pueblos quieren vivir creyendo que no hay intereses más allá de sus fronteras y que su vida política no afecta á las de otras naciones, suele verse en el caso de la República de Colombia, que ha perdido un pedazo de su territorio que aprovechan, no los que han realizado una ficticia independencia, sino los que realmente pueden y tienen medios de convertirlo en instrumento útil para el trabajo humano.

G. SOBRAL.

Marzo, 1904.

Digitized by Google

EL ITINERARIO
DE
DON FERNANDO COLÓN
Y LAS RELACIONES TOPOGRÁFICAS [1]

Mr. Marcel, docto geógrafo, en un folleto publicado en 1899, trató con el acierto que logra en todos sus trabajos del origen del mapa de España (2); y el Sr. Fernández Duro, en un artículo publicado en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, de la cual es meritísimo Secretario perpétuo, amplió y esclareció la cuestión aportando datos curiosos y antecedentes nuevos ó poco conocidos (3).

Con estos dos trabajos puede considerarse aclarado el asunto; mas como quiera que aún quedan en pie alguna de las afirmaciones hechas por D. Fermín Caballero (4), tanto respecto al punto concreto de las relaciones topográficas mandadas formar por Felipe II, asunto que, si no idéntico al primero, guarda en él íntima relación; y como, por otra parte, conviene hacer constar que los trabajos iniciados por Ambrosio Morales en el siglo XVI fueron continuados en el siglo XVII, me he decidido á escribir estas líneas, porque mostrarán cuando menos la perseverancia de España en las nobles empresas de la ciencia; mostrarán también que no fué relámpago

(1) Este artículo se ha publicado en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Al reproducirlo, por juzgarle de interés para los lectores del BOLETÍN, su autor le ha ampliado con nuevas investigaciones.

(2) *Les origenes de la carte d'Espagne*. París, 1899.

(3) *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomos XXXV y XXXVI.

(4) *Discurso de recepción en la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1866.

Digitized by Google

fugaz, esplendor de un momento y gloria efímera la que corresponde á los españoles de aquella época, sino empeño firme y decidido, conocimiento profundo, cultura de un país que reemplazaba un sabio que moría, con otro sabio, porque los tenía á centenares; y mostrará también que si se perdieron con los apuntamientos de Esquivel las notas y detalles de su trabajo, se conservan en cambio otras, la de Labaña, y que este mismo geógrafo, gloria española, porque España es por la raza y por el afecto de sus habitantes toda la tierra que circundan el Atlántico, el Mediterráneo y los Pirineos, varió de aparatos y de procedimientos sin intransigencias, sin terquedades y sin amor propio exagerado, antes bien con un espíritu de cultura y con un sentido práctico que puede servir de modelo.

*
* *

Una relación topográfica es sólo, en la más estricta acepción, una descripción del terreno, y si se refieren á pueblos ó á localidades, una descripción del pueblo y de su término. Podrán ser más ó menos detalladas, llegar á describir uno por uno todos los llamados accidentes del terreno ó limitarse á los más importantes, que esto es cuestión de intensidad y no de esencia; pero es, á mi modo de ver, indiscutible que en este concepto no cabe incluir con propiedad ni la historia ni las costumbres de los habitantes.

Cierto es que una descripción escueta y sobria de un término municipal ó de una comarca no ofrece atractivo é interés para el lector, al modo que no lo ofrece una descripción geológica sino para los versados en esta ciencia; y por esto, y por la relación íntima que tiene la geografía física con la geografía humana y con la historia, no ya en las relaciones particulares, sino hasta en los tratados geográficos se han incluído en todo tiempo datos, antecedentes y noticias que salen propiamente del orden de la geografía física para entrar de lleno en el de otras ciencias.

Digitized by Google

De otro lado, las relaciones topográficas aisladas, aunque de interés y utilidad notorias en sí, tienen un valor colectivo muy superior, porque cada una aislada y separada de las demás carece de interés para los vecinos de la propia localidad que no han menester relaciones para conocer lo que están viendo diariamente, y sólo los extraños que por el pueblo pasen ó que por alguna circunstancia tengan que interesarse en él, sacarán de ellas algún fruto: en tanto que formando un todo, ordenándose y coleccionándose los de una comarca, territorio, provincia ó nación, son materia utilizable para el hombre de ciencia, y sobre todo para el geógrafo, que con estos datos se forma idea y conoce ese territorio sin haberle visto, que le permite el estudio del país y que le consiente hacer aplicaciones á la administración. Pero es á ésta á quien principalmente importa; es á los poderes públicos á los que ha interesado conocer el número é importancia de las poblaciones, sus medios de comunicación, las condiciones de su tierra y su producción y riqueza; y así no es extraño que, no ya en el siglo XVI, sino antes, y más propiamente en todos los tiempos, la administración pública haya procurado adquirir esos datos.

Sin remontar la investigación á otros tiempos y sin retroceder mucho en la Historia de España, los principios de las relaciones topográficas deben fijarse, por lo menos, en el siglo XV, no en el XVI, y prescindo de épocas anteriores, porque á la falta de datos precisos, en este momento, se une la circunstancia de que antes, y dada la distribución de nuestra península en diversos estados y dentro de ellos, en territorios de la iglesia, de los magnates, de las órdenes militares, de la nobleza, de los municipios y de la realeza, funcionando casi con completa independencia unos de otros, no era fácil ni hacedero que del centro de la monarquía irradiaran órdenes para un trabajo general.

Pero en el siglo XV ya se habían formado las grandes nacionalidades españolas agrupando los Estados anteriores más pequeños. Los pueblos y las órdenes militares; los nobles y el clero, sentían el peso del poder real, y por esto no es ex-

Digitized by Google

traño que se intentara un trabajo de conjunto, ya en Castilla, ya en Aragón, y menos si se tienen en cuenta las tendencias cada vez más absorbentes de la monarquía.

¿Se hizo? Creo que sí: y lo creo porque, como indica con mucho acierto el Sr. Fernández Duro, existe en la Biblioteca Nacional un códice de letra del siglo XV, que contiene el gérmen de un trabajo completo y extenso de relaciones topográficas (1).

Difícil es precisar á primera vista el año ó años en que el trabajo se hizo, pues el manuscrito carece de esta indicación y el carácter de letra no es bastante para deducirlo con precisión; pero es lo cierto que en dicho códice aparece buen número de pueblos (unos 390) en 64 hojas en 4.°, escritas por las dos caras, excepción hecha de dos que por un lado tienen descripciones de pueblos y en el otro una relación de nombres de localidades á modo de itinerario, el cual se hizo en época distinta (2).

Pero las hojas que constituyen el códice de la Biblioteca Nacional acusan la existencia de un Registro que comprendía más de 6.000 pueblos, puesto que en dicho manuscrito figuran, entre otros, los números del 6.477 al 6.635, debiendo notarse al propio tiempo que en realidad consta de dos partes que se distinguen y caracterizan:

1.° Por el tipo de letra, que en las 36 primeras hojas es del siglo XV y en las 27 restantes corresponde quizás al siglo XVI.

2.° Porque en la primera parte los artículos relativos á los pueblos llevan numeración romana, y en la segunda arábiga.

3.° Porque en aquélla la descripción es más sobria.

Y 4.° Por el tamaño y clase del papel de cada una.

Tratando de averiguar la fecha aproximada de la redac-

(1) Lleva el núm. 7.855 del Catálogo.

(2) El orden en que aparecen algunos de los pueblos del hipotético itinerario es el siguiente: Madrid, Torrejón, Alcalá de Henares, Guadalajara, Henares río, Hita, Jadraque, Medinaceli, Arcos, Calatayud, Almunia, Muela, Toledo, Escalona, Alberche, Cadahalso, Zebreros, Avila, Cardeñosa, etc.

Digitized by Google

ción de estos trabajos, he leído con detención la primera parte del manuscrito, que comprende desde el número 1.007 al 1.247, y en el artículo núm. 1.023 se dice «Hontidueña es villa de c. veçinos....., *es de D. Alvaro de Luna*», y lo mismo se repite en otros pueblos, siendo, por tanto, anterior al año 1453, fecha en que murió el famoso Condestable de Castilla y privado del Rey.

Respecto del segundo cuaderno del códice, también viene su lectura á confirmar que es por lo menos del final del siglo XV, puesto que cita á Santafé que «es ciudad de 200 vecinos y está en la vega de Granada, y está en llano y bien cercada....., y esta cibdad hizo el Rey Don Fernando.....»

Por último, he de advertir que cada artículo se encierra por la margen izquierda en una llave ó corchete, y que en esa margen tiene el número de orden en letras romanas ó en cifras arábigas según he indicado.

Dado que el libro ó libros de que formaron parte los citados cuadernos contenía un número crecido de ciudades, villas y aldeas (1), no cabe pensar que fuera un trabajo hecho por otra autoridad y otro mandato que por los de los monarcas, y si alguna duda hubiera, por lo menos en lo que á las órdenes militares se refiere, la desvanecerá el hecho de que aparecen descritos y registrados é incluídos en la numeración, los pueblos de Membrilla, Solana, Alhambra, Villanueva de los Infantes, Villarrubia, Daimiel, Consuegra, Alcázar y otros que pertenecían á las Ordenes de Calatrava, Santiago y San Juan, con otros muchos que eran de la Corona.

No es esto negar que estas Ordenes tuvieran hecho un trabajo análogo ó idéntico á éste: es decir que ese trabajo parcial pudo refundirse en el total del reino. ¿Cómo podría yo negar la existencia de datos y noticias semejantes cuando constan en la «Relación que Francisco de Leon, Comendador de bastimentos del campo de Montiel en la Orden de Santiago, hizo al Maestre D. Alonso de Cárdenas, del estado

(1) Estas últimas no llevan número de orden, figurando á continuación de los pueblos de quienes dependían.

Digitized by Google

de los conventos, pueblos y encomiendas de la Orden, según la visita que por mandado del Maestre D. Juan Pacheco hizo el año de 1468» (1), y en la «Declaracion de D. Juan Díaz Coronado, Prior de Uclés, en que constan los Subprioratos, Abadías, Vicarías, Curatos, Beneficios y Capellanías, etcétera, cuya provision tocaba á la Dignidad Prioral de Uclés?» (2)

En el primero de estos códices aparecen los pueblos en forma de artículos, cuya cabeza es el nombre del pueblo, y después de describirle y de hacer mención de algunos datos interesantes para la historia del mismo, se ocupa en el detalle de otras localidades que del mismo dependían.

En vista de esto y de los datos del Códice número 7.855 de la Biblioteca Nacional, resulta demostrado á mi entender que en el siglo XV, además de las relaciones y noticias geográficas y estadísticas formadas por los prelados, órdenes militares, etc., se formó un Resumen general por la monarquía castellana, y que este Resumen, aun cuando no era idéntico á los *Recuentos de vecinos* ordenados por los reyes, ni á los *Repartimientos de servicios*, ni á las *igualas de vecinos, según la suma de los que hubiere en las ciudades, villas y lugares*, guardaba con ellos íntima relación, porque claro es que ese número de vecinos no podía deducirse á capricho, necesitaba testimonios en que apoyarse, y como igualmente se necesitaban para otros fines, nada más natural que hacer el trabajo completo y de una vez; porque el Monarca interesaba también el desarrollo y fomento de las obras públicas, y sin citar otros casos, cabe hacer aquí mención en prueba de ello de las disposiciones adoptadas por los Reyes Católicos acerca de las sangrías y acequias en Guadagenil (3), y la Pragmática, ordenando que se habilitaran las calzadas de Andalucía (año

(1) Ms. en 4.° de 117 folios, sin firma ni fecha, pero de letra del siglo XV, existente en el Archivo Histórico Nacional. (Visitas de Santiago. Caxón 7, número 2.)

(2) Ms. original, fecha 24 de agosto de 1441, que existía en el convento de Uclés.

(3) Año 1485. Lafuente. *Historia de España*, tomo II, pág. 326.

Digitized by Google

1485, 27 febrero), y en cuanto á las fortalezas, dato que consignan siempre los manuscritos, sabido es que fueron objeto de predilecta atención por parte de los soberanos.

*
* *

Pasando ahora á estudiar el llamado *Itinerario de Fernando de Colón*, conservado en la Biblioteca que fundó en Sevilla, resulta, según el Sr. Rosell, que constaba de cinco volúmenes: uno en que se hace la descripción de los pueblos, expresando el número de vecinos, las distancias relativas de los lugares y algunos de los accidentes del terreno (1).

De esto deduce el Sr. Rosell que «el autor no tanto se propuso dar una relación exacta y cabal del territorio que recorría, considerándolo en todos sus aspectos, cuanto redactar un mapa geográfico fijando con precisión el punto ocupado por cada pueblo, y llamando la atención sobre algunas circunstancias interesantes ó peculiares de cada localidad, memorias que por lo frívolas ó por lo poco veraces debieron parecer de escaso valor cuando tan menospreciadas quedaron al poco tiempo.

En cuanto á los otros cuatro volúmenes, se refieren á las cosas más notables que iba observando al paso, y que pueden suministrar tal cual dato importante para la historia de estas poblaciones (2).

No tuvo razón, en mi entender, D. Cayetano Rosell al sospechar que el olvido en que cayó el trabajo del hijo del descubridor de América se debiera á la frivolidad que ence-

(1) Rosell. Contestación al discurso de D. Fermín Caballero, ya citado. En el índice antiguo de la mencionada Biblioteca figuraba en esta forma: *Extat etiam alterum volumen in 4.° suo et aliorum calamo exaratum, iter ejus per Hispania continens, cui operam dedit tertia die Augusti, anno 1517, ut notula quæ in initio codicis de manu ejus extat ostendit: incipit et itineris ejus descriptio á Cæsar augusta civitate.*—B. B. 148-27.

(2) Su título: *Extant etiam de manu ejus quatuor volumina in folio in quibus curiositates notabiliores ex iis quas scivit, et itinere suo vidit, annotavit, omnis penitus eruditionis generis plenas et non parum ab historiam utiles.*—B. B. 150-22.

Digitized by Google

rraba ó á la poca veracidad que contenía, sino á la prohibición del Monarca, quien comunicó á Fernando Colón bajo penas severas á que *desistiera de hacer cierta descripción ó cosmografía de España, porque al servicio real cumplía no entender agora en lo susodicho* (1), y he aquí una nueva confirmación de la hipótesis por mí sentada anteriormente, de que los apuntes geográficos y estadísticos de los pueblos eran ó se consideraban como documentos administrativos, porque si se compara lo que escribió Colón de la Membrilla con los datos del códice de la Nacional, relativos al mismo pueblo, se observará completa identidad en el contenido, aun cuando difieran en la exactitud, y se comprenderá que el motivo de la prohibición no era una rivalidad ó envidia que moviera al Monarca á impedir el desarrollo de la cosmografía (que era el nombre bajo el cual se comprendían estos trabajos), sino el propósito de que nadie pudiera atribuirse el ejercicio de actos que á la Administración correspondían; siendo clara la manifestación del Monarca de que *al servicio* real cumplía *no entender agora* en lo susodicho, y deduciéndose lógicamente de estas frases, que reconocía afectaba al servicio público la investigación del número de habitantes, y estado de los caminos y fortalezas, y que como el censo de la población y los datos para los tributos sólo se modificaban en largos períodos de tiempo, no había llegado todavía el caso de rectificar ó ampliar los anteriores. Y vemos comprobada esta afirmación en el hecho de que hasta 1541 (y esto pasaba en 1523), no se hizo nueva *Relación de los vecinos que hay en las dieciocho provincias del reino, según la consignación que se hizo para el repartimiento del servicio* (2), cuando en Aragón el recuento de hogares anterior llevaba fecha 1495 (3).

---

(1) D. Rodolfo del Castillo dió á conocer esta provisión del año 1523, en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, año 1898, y en el de la *Sociedad Geográfica*, tomo XL, pág. 193.

(2) Aparece en la Colección de documentos inéditos para la *Historia de España*, tomo XIII.

(3) Copia de la relación existente en la Biblioteca Nacional.—Núm. 746, página 385.—D. Tomás González publicó en 1829 un libro rotulado: *Censo de la población de las provincias de Castilla en el siglo XVI;* impreso en folio.

Digitized by Google

En el supuesto de que en los datos recogidos por Fernando Colón, según opina el Sr. Rosell, hubiera una segunda parte, ésta sería la que ofreciera novedad, porque en la anterior, en el Itinerario, no entraba el conocimiento de la Historia y de las curiosidades; y esta segunda parte sería, no sólo el original, hasta cierto puuto, sino la que quizás pudo servir después de base á las Relaciones topográficas de Felipe II.

Conocer de historia, de arqueología, consignar los hechos gloriosos de los hijos insignes de los pueblos, era labor propia de los hombres dedicados al estudio de las cosas y apartados de las intrigas y mudanzas de la corte, y quizás si sólo por aquí hubiera enderezado sus esfuerzos no hubiese tenido ningún tropiezo; pero querer conocer todo esto en el ligero descanso de un itinerario, según le atribuyen, me parece poco práctico. En buena hora que se pretenda saber todo cuanto en las descripciones geográficas del siglo XV se consignaba: las distancias de pueblo á pueblo son cortas y raro sería el caso de que las desconociera el vecino más ignorante: el número de hogares, y más, si sólo se expresaba con aproximación, era fácil de obtener: si había ríos, si existían puentes, si un castillo ó fortaleza protegía la población, era cosa que no podía menos de saberse; pero penetrar en los arcanos de los siglos anteriores, saber los sucesos pasados....., esto, francamente, me parece un sueño para realizado en veinticuatro horas (1).

Consúltense las respuestas de los pueblos al interrogatorio de Felipe II, y á pesar de que tardaban meses en contestar, se verá que acusan en muchos casos un desconocimiento de algunas materias que no podía ocultarse á D. Fernando Colón, que tenía que existir, á menos que juzgara á los aldeanos con una cultura impropia de aquel tiempo y de..... todos los tiempos: fiarse de lo que en ciertas materias le pudieran contestar, me parece una gran candidez, y pensar en ver los ar-

(1) El supuesto Itinerario contiene unos 6.500 pueblos, y como lo formó, según dicen, de 1517 á 23, ó sea en seis años, tuvo que visitar tres pueblos cada día, sin contar con las aldeas.

Digitized by Google

chivos de las iglesias y consultar obras de historia en las casas de los particulares, era no contar con el tiempo ni con las circunstancias: porque entonces la imprenta, apenas nacida, sólo había lanzado á la cultura patria unos cuantos libros en latín en su mayor parte, referentes á materias teológicas ó puramente literarias, y en éstas nada se contenía para su objeto: los archivos parroquiales sólo encerraban tal cual otro documento sin gran valor para la historia profana (1), y los pergaminos de los nobles y de los hidalgos, aun cuando de valor para las biografías, carecían de importancia para la historia local, pues los hechos heroicos á que pudieran referirse, en la inmensa mayoría de los casos se realizaron lejos de las casas en que habían nacido, y los que habían probado su esfuerzo y su valor, lo probaron en las fronteras peleando con los moros en tiempos lejanos en Castilla, y en tiempos recientes en Granada; de etimologías y de otros puntos no he de ocuparme, ¿para qué? ¿acaso no está en el ánimo de todos que esta era materia imposible de averiguar de boca de las gentes?

Pero el hecho es que Fernando Colón no marcó ese rumbo, porque de haberlo marcado, aun cuando hubiera error en el procedimiento y deficiencia en el resultado, hubiera existido acierto en la idea, y digo acierto, porque así podrían recogerse algunos datos de utilidad: porque podía despertarse en el pueblo el sentimiento de sus virtudes y de sus acciones; porque vendrían mediante él á saber que la aldea miserable que oculta entre las quebradas de la sierra, ve deslizarse su historia como se deslizan las gotas de agua que forman la corriente del río que se dirige á la llanura, sin que cada una de ellas represente nada, ni valga nada al parecer, ni se sepa de la fuente de que procede cada cual, ni de la peña que brota, teniendo sólo nombre y fama la tal corriente; así ellos, átomos perdidos ú olvidados en la inmensidad de su territorio,

(1) Véase la relación del itinerario del cronista Ambrosio Morales, donde detalla los libros existentes en iglesias de Castilla, Asturias y Galicia y se encontrará la confirmación de mi aserto.

Digitized by Google

tendrían un lugar en la historia de la patria, y alguien lejano de ellos, quizás muy lejano, á centenares de leguas de distancia, admiraría las proezas de sus padres ó de sus abuelos y sabría que existía un pueblo que les dió ser, y que ese pueblo era el suyo.

Pero dejando este orden de consideraciones, que avaloran la importancia y transcendencia social y moral del interrogatorio de Morales, pasaré á ocuparme concretamente de si Fernando Colón acometió esta empresa. El índice citado y las palabras de Rosell así lo indican, pero un investigador diligente de la Biblioteca colombina, escribe textualmente (1): «La descripción de las obras históricas atribuídas á D. Fernando, tampoco parece ser de títulos exactos..... y cuando vemos que *Galvez* y *Tavares*, que pasaron toda su vida en la colombina, confunden en sus catálogos un Diccionario geográfico (los cuatro tomos á que se refiere el Sr. Rosell), con un volumen de referencias á poetas y á teólogos, y hacen una sola obra de los fragmentos de tres enteramente distintos, bien puede suponerse que el que suministró á Argote las noticias lo hace *grosso modo.*»

Los cuatro tomos en folio de *Variae eruditae anotationes,* según Tavares, no forman una misma obra. Los que corresponden á la rúbrica Est. B. B., tabla 150, números 22 y 23, son un verdadero *Index rerum,* es decir, un registro en que todo está anotado alfabéticamente. Se descubre en él el dilatado campo de las lecturas de D. Fernando Colón, siendo las preferencias para Aristóteles y sus comentadores, los poetas latinos y los padres de la iglesia, y se nota asimismo que, aun citando á Martín Enciso, Mateo Ruigman y Waltzmuller, sus principales autoridades sobre puntos geográficos eran Ptolomeo, Pomponio Mela y el cardenal Pedro d'Ailly (Aliaco). El tercer volumen es la primera parte de un diccionario de definiciones en latín, y el cuarto (B. B., 148, 27), es una «Descripción itineraria de todas las ciudades y lugares que anduvo

(1) *Don Fernando Colón, Historiador de su padre,* por el autor de la Bibliotheca Americana Vetustisima, Sevilla, 1871.

Digitized by Google

personalmente», tal vez por toda Europa. Este volumen abraza solamente España: es un bosquejo escrito por el secretario de D. Fernando, y lleva este encabezamiento: «Lunes III de Agosto de 1517 comencé el Itinerario».

Si se comparan estos datos con los del Sr. Rosell, se verá que las siglas son las mismas: B. B., 150, 22, pero que no coincide el número de volúmenes de las *varias anotaciones*, que sólo tienen dos (Harriss), y de las *curiosidades*, que estaban distribuídas en cuatro; pero esta discordancia se explica por el indudable extravío de dos tomos, pues, según Harrisse, hoy sólo existe uno, que comprende desde la letra A hasta Dux; y otro que contiene desde la Q hasta la *Z*: los dos volúmenes extraviados comprendían indudablemente desde Dux hasta Q, pues no es de presumir que se hiciera el principio y el fin del diccionario y se dejara sin redactar el centro.

Respecto del itinerario, dice el Sr. Gallardo (1) entre otras cosas lo siguiente: Es un grueso volumen en 4.°, manuscrito, de sobre 900 hojas no foliadas, pero numerados los cartapacios ó cuadernos hasta el 46, que consta de 27 hojas y empieza con el anterior núm. 6.310. El cuaderno anterior es el 41 y termina con el núm. 5.685; faltan, pues, los cuadernos 42, 43, 44 y 45. Los números de los primeros artículos están con cifras literales hasta el 3.315: desde el 3.316 se consignan con cifras índicas, y en las instrucciones que da para *poner en limpio esta obra*, expresa que se hará por orden alfabético, etc.

Si consideramos que en las 27 páginas del cuaderno 46 sólo hubiera 169 artículos, la coincidencia de un cuaderno del Ms. de la Biblioteca Nacional con el llamado Itinerario de Fernando Colón sería completa, pues aquel terminaría con el núm. 6.476, y este último, según he indicado, empieza por el núm. 6.477. Que este cálculo está muy cerca de la realidad, lo prueba el que también tiene 27 hojas como el núm. 46, y 150 pueblos numerados (el cuaderno de la Biblioteca Nacional); pero si se observa que una hoja tiene el dorso en blanco

(1) *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos.*

Digitized by Google

(la 56), que otra tiene también en blanco un trozo (la 63), y que otra hoja (la 57) contiene sólo nombres de pueblos sin ningún detalle, se comprenderá que, de haber estado ocupados estos espacios por artículos geográficos, el número total hubiera sido de 160 á 170. Es, pues, muy probable que la coincidencia exista.

Respecto del cuaderno de letra del siglo XV, sospecho igualmente que es parte de un todo, del cual, el libro de la colombina, representa un gran número de datos; pues como se comprueba por la descripción de ambos trabajos, hay completa coincidencia en la forma.

Si esto es así, desaparece, no ya la prioridad de Colón en cuanto á las relaciones geográficas (que esto ya está demostrado), sino la afirmación de qué el itinerario es obra suya; pues á lo sumo le quedarían las 62 hojas que en el itinerario aparecen escritas por él, las cuales son bien poca cosa para fundar sobre ellas el colosal proyecto que le atribuyen; y hasta casi podría sospecharse que recogió todos estos datos y noticias de las oficinas del Estado, y trataba de hacerlos pasar por suyos, si no es que entendiendo algunos (después de muerto Fernando Colón), que *pretendía* hacer aquella obra del itinerario, le atribuyeron la paternidad de todas las relaciones geográficas que tenía en su biblioteca.

De todas suertes, ya quedan aclarados los precedentes del trabajo de Ambrosio Morales, que tienen un carácter genuinamente oficial, como aquéllos, y preceden á los de Colón en más de setenta años.

*
* *

El mérito de las relaciones geográficas ó topográficas del siglo XVI, es de los cronistas españoles: el propósito de conocer los pueblos vivos en todas sus manifestaciones, y los pueblos muertos en todas sus reliquias; de desarrollar la historia general como grandioso monumento cuyos robustos sillares fueran las historias particulares narradas por la tradi-

Digitized by Google

ción que forma el culto de las glorias, y por los monumentos que testifican de modo irrecusable los sucesos; de conocer los elementos de prosperidad y de riqueza del país, sus fuerzas vivas y manifiestas, sus elementos todos, factores importantísimos para trazar un cuadro general de lo que era el suelo de la patria y lo que valía aquella población de la España del siglo décimosexto, en que éramos grandes hasta en los errores, es exclusivamente suyo: y el famoso cuestionario modificado y retocado en el transcurso del tiempo, aun cuando sólo en algunos detalles, obra suya también, y muestra clara é indudable de su sabiduría.

La Real Academia de la Historia, al tomar el acuerdo que ya está ejecutando, de hacer su publicación, ha prestado un importante servicio á la Geografía, no entrando yo en detalles descriptivos ni en consideraciones de otra índole, pues huelgan desde el momento en que los trabajos á que se refieren han visto la luz pública. Encomendada la impresión de las relaciones correspondientes á la provincia de Guadalajara al Sr. Catalina (1), ha cumplido maravillosamente su encargo añadiendo noticias y datos interesantes.

Respecto de las relaciones geográficas de Indias, el señor Fernández Duro hace en su artículo, citado anteriormente, consideraciones claras y preciosas que escusan hablar de ellas (2).

Ahora pasaré á estudiar la continuación de estos trabajos no suspendidos, ni interrumpidos definitivamente en 1581, sino continuados, aunque bajo forma distinta, en los años sucesivos hasta 1624.

Desde luego haré constar que, según expresa el Sr. Caballero, «no falta quien piense que los ocho volúmenes de relaciones topográficas hechas en tiempo de Felipe II son parte de mayor número de volúmenes escondidos ó extraviados entre los

---

(1) *Relaciones topográficas de España.* Madrid, 1903. *Del Memorial histórico español.*

(2) *Relaciones geográficas de Indias,* publicadas por el Ministerio de Fomento, Madrid, 1881-87, cuatro tomos. Contienen curiosas noticias del Sr. D. M. Jiménez de la Espada.

Digitized by Google

muros de Simancas ó bajo el polvo de algún otro depósito.» Así corrió la especie tradicionalmente en el Escorial, así lo hemos leído en algún otro libro, así lo creimos algún tiempo y parecía corroborarlo la copia de la «Instrucción y memoria de 7 de Agosto de 1578» que existe entre los Ms. de la Biblioteca Nacional, Q. núm. 26, cuya cabeza dice: «Interrogatorio que en tiempo de los señores Reyes Felipe II y Felipe III, se hizo á todos los lugares de España para escribir la Historia universal de ella, el cual está en trece ó catorce tomos muy grandes, manuscritos, que se conservan en la librería del Escorial» y á pesar de que en opinión del docto geógrafo é ilustre patricio Sr. Caballero, ni hubo trece ó catorce volúmenes, sino ocho; ni se hicieron relaciones topográficas en época posterior al 1581, ni se pidieron á los reinos de Aragón, Navarra, etc. (1), séame permitido aportar nuevos datos para determinar si se continuó la empresa de reunir noticias de todos los pueblos de España.

Supongamos que carecen de valor estos datos, esas tradiciones, esos encabezamientos escritos hace ya muchos años y por quien quizás había visto en el Escorial un número de tomos mucho mayor que el se conoce en la actualidad, aun cuando luego al hacer la anotación no recordara bien si eran trece ó catorce los volúmenes; pero lo que no puede menos de afirmarse es que en 1623 y 1624 continuaba en otra forma la adquisición de datos, prueba palpable de que el propósito había persistido y continuado.

Hay en efecto en la Biblioteca Nacional un códice Ms. número 6.043, que contiene los dos trabajos siguientes:

«Noticia de algunos lugares de Andalucía, de relaciones de Gabriel de Satans, sacadas por comision de su Magestad» y «Noticias de algunas poblaciones de España sacadas de los papeles originales de Gabriel de Satans que con comisión de Su Magestad por el año pasado de 1624, anduvo por algunas partes de España recogiendo y observando lo más notable de

(1) Jiménez de la Espada hace constar en el Prólogo de las *Relaciones geográficas de Indias* que también se pidieron á Guipúzcoa en 1574.

Digitized by Google

algunos pueblos para la descripción general de España que se había encargado á Juan Bautista Labaña.»

Cómo y por qué se confió á Labaña este trabajo, es lo que voy á exponer aunque concisamente.

Los interrogatorios de Felipe II guardaban íntima relación con otro trabajo, con el de la redacción del mapa topográfico de España empezada por Esquivel en 1566. Muerto Esquivel, Felipe II dió encargo de continuar los trabajos á D. Diego de Guevara, y muerto también éste, en la temprana edad de 28 años, el Rey quiso que los continuara Herrera, el insigne arquitecto. Pero Herrera indujo á Felipe II á crear una academia de ciencias, y efectivamente se estableció en 1582, esto es, un año después de la fecha de las últimas relaciones topográficas que se conocen; y á esta academia, constituída por Herrera, Labaña, Onderiz, Firrufino, García Céspedes y otros ingenios, sabios matemáticos, cosmógrafos y geógrafos (institución notable, muerta á manos de los jesuitas en 1628), competía la enseñanza superior de dichas materias, siendo nombrado Labaña, en ese mismo año, vice-rector de la academia, y *cosmógrafo, geógrafo y topógrafo* del Rey, y más tarde *cronista mayor* (1), y he aquí por qué en él vienen á refundirse, por muerte de Herrera en 1597, los trabajos comenzados por Esquivel y por virtud de su nombramiento de cronista los que en concepto de tal había iniciado Morales, fallecido en 1591.

Desgraciadamente quedan escasos datos, para dar á conocer los trabajos realizados en esta época, pero sí he de afirmar que en 1591 se hizo por orden del Rey el mapa de una parte de los Pirineos, que Labaña consultó para sus trabajos del año 1610, bien que no le fuera de gran utilidad (2) y sabido es, por haber visto la luz pública hace poco tiempo parte de sus trabajos, que en dicho año y por cuenta de los diputa-

(1) En la partida de defunción de Labaña con fecha 2 de abril de 1624, existente en el libro parroquial de San Martín de esta corte, consta que ejercía este cargo.

(2) Fermín de Lezaun.—*Ilustración al mapa de Aragón*, 11 de diciembre de 1777.

Digitized by Google

dos de Aragón hizo el itinerario y mapa de este reino; y el citado itinerario es un resumen de las dos clases de estudios, los topográficos para construir el mapa y los descriptivos ó relaciones geográficas de los pueblos, primorosamente hechos y conteniendo todo género de noticias arqueológicas, históricas, biográficas, agrícolas, estadísticas, etc. (1). En vista de este itinerario y de los trabajos de Satans, es para mí indudable que se varió de procedimiento, y se prefirieron los datos adquiridos por persona revestida de gran autoridad y adornada de profunda y general cultura, á las relaciones redactadas á veces por personas de escasa ilustración; y como forzosamente habían de recorrer el territorio para hacer el mapa no se originaban nuevos gastos y se daba unidad al trabajo.

Hay, pues, datos concretos correspondientes á los años 1591 y 1610 en Aragón, y 1623 y 1624 en Córdoba y Huelva, correspondientes á los reinados de Felipe II, Felipe III y Felipe IV, y he aquí cómo aparecen comprobadas y aun ampliadas las afirmaciones á que hacía referencia el Sr. Caballero y de cuya exactitud dudaba: lo que ha debido suceder es que se han buscado seis tomos más de *Relaciones topográficas ó geográficas* y estos trabajos últimos puede que estén catalogados con otros títulos, por lo cual se hace precisa una revisión de todos los Ms. de Geografía que de aquella época existan en las bibliotecas Real y del Escorial y en el Archivo de Simancas, en la seguridad de que con el nombre de Labaña, Satans ó cualquier otro han de parecer, como han parecido los que he citado en los párrafos anteriores.

Mas no acaban aquí las informaciones topográficas: después de 1631 continúan formándose, como puede observarse leyendo otro manuscrito existente en la Biblioteca Nacional (T. 46) que se halla catalogado así: «Cervera.—Descripcion de su corregimiento en respuesta á los capítulos que contiene la Instruccion General»; pues entre las noticias que

(1) *Itinerario de Aragón*, por J. Bautista Labaña, Zaragoza, 1895, un volumen en folio.

Digitized by Google

contiene hay datos relativos al año 1631, siendo de notar que no es el pueblo descripto el que con este nombre existe en Cataluña, sino Cervera de Río Alhama, en la provincia de Logroño.

Hay un vacío desde esta fecha hasta el reinado de Felipe V; mas en tiempo de este monarca vuelve á darse impulso á los trabajos geográficos ó á continuar las informaciones, si es que no llegaron á suspenderse, y para afirmarlo recurriré, como lo he hecho en párrafos anteriores, á documentos de la Sección de Manuscritos de nuestra Biblioteca Nacional.

Existen, en efecto, las descripciones de los corregimientos de Tarragona, Tortosa, Gerona y Mataró, todas ellas en tomos separados con las signaturas T. 81, 83, V. 65 y T. 82.

Son anónimos y carecen de indicación de año, consistiendo en verdaderos diccionarios geográficos de cada corregimiento, teniendo á guisa de introducción una descripción sumaria en la que se alude á una instrucción ó circular, como puede apreciarse por la copia de las primeras líneas del de Tarragona, donde dice así:

«En el art. 39 manda Su Magestad que el corregimiento »de Tarragona comprenda las veguerías de Tarragona y de »Montblanch y que el Corregidor resida en Tarragona con un »Teniente y otro resida en Montblach. Ha este corregi»miento le an quitado Salmella y Pont de Armentera y »le an Añadido al corregimiento de Villafranca, mas al mis»mo tiempo le añadido los lugares siguientes que tocauan al »corregimiento de Villafranca: Altafulla, la torre dembarra, »Clará, Crexell, Calafell, Conit, Segur, Cubellas, Rocacres»pa, etc.»

En otra hoja y después del epígrafe «Descripcion del corregimiento de Tarragona», dice también: «Forma el corre»gimiento de Tarragona el campo de Tarragona, Conca de »Barberá, las montañas de Pradas, Falset y Cabasés. Báñale »el río Francolí, que tiene su origen en el mismo corregimien»to y se desagua al mar en el puerto de Tarragona, como asi »mesmo el rio Gaya que se desagua al mar serca de la To»rre den barra y Tamarit, tiene la ciudad de Tarragona, que

Digitized by Google

»es plaça de guerra y puerto, el fuerte del Coll de Balaguer, »el Puerto de Salou. Ay en dicho corregimiento una ciudad, »diez y seis villas, ciento sesenta y dos lugares, cuatro ve»cindades, veinte y seis quadras, con 12.023 casas, 47.879 »abitantes y de estas solo ay de la jurisdiccion Realenga tres »villas, siete lugares, cuatro quadras y de la jurisdiccion mis»ta ay solamente Tarragona, una villa y un lugar, siendo »todo lo demás de la jurisdiccion Baronal: linda á levante, et»cétera.»

Por último, al final tiene un mapa iluminado, bastante bien hecho, donde aparece la orografía, muy mal sombreada, los caminos con líneas dobles, estando pintado con tinta encarnada el espacio intermedio. Los pueblos están representados por un círculo y una ó varias torres; las plazas fuertes por baluartes pentagonales; las tierras de labor por rectángulos con líneas pardas paralelas é interiores; los ríos por líneas azules sinuosas, y los bosques por árboles en perspectiva. La escala aproximada es de 1:170.000, estando dibujada en el mapa la longitud correspondiente á una ora (¡) de camino, á ora y cuarto, ora y media y dos oras, y conteniendo la advertencia de que «si el camino es montañoso se le aña»dirá á la distancia la quarta parte más, y si es muy fragoso la »tercera y con esto se tendrá las oras de camino ay de una »parte á la otra».

He indicado que estos trabajos debieron hacerse en tiempo de Felipe V, y para ello he tenido en cuenta varias razones que he de exponer.

Es la primera que existe un manuscrito del conde de Darnius en la Biblioteca Nacional, G. 205, núm. 6.332, que está escrito al parecer por la misma mano y que el mapa que le acompaña presenta gran analogía con los de los citados corregimientos, bien que haya de tenerse en cuenta que siendo la escala muy diversa, la ejecución no puede ser enteramente igual; pero en la factura de uno y otro hay detalles que concuerdan con toda exactitud, como son el letrero del «Mar Mediterráneo», hecho en letra de adorno y la explicación de la escala.

Digitized by Google

Es la segunda que el conde de Darnius vivió en tiempo de Felipe V, como lo prueba el extracto de una carta que dirigió á aquel monarca, en la cual trata de los caminos de Cataluña y pasos del Pirineo para aquel principado existente en la Academia de la Historia (1). El manuscrito de la Nacional es una «Guía de los caminos de Cataluña»; el mapa parece obra suya, y, por tanto, obra de sus manos pueden ser los mapas de las descripciones, explicándose el hecho de que estén todos estos libros escritos con igual letra, no porque él redactara las descripciones, pues habiéndose dictado, como se manifiesta, en virtud de órdenes del monarca, los de cada corregimiento, debieron ser los redactores distintos; sino porque él, ya fuera por su competencia, ó por su cargo, estuviera encargado de refundir los trabajos y los copiara ó mandara copiar en limpio á sus auxiliares.

Siguiendo este orden de consideraciones y tratando de puntualizar con más precisión la fecha de estos trabajos, añadiré que son posteriores á 1712, pues habiéndose concedido en este año el título de ciudad á la villa de Mataró y apareciendo con este título en la descripción correspondiente T. 82), no es posible otra suposición.

Por otra parte, y teniendo en cuenta que en el mapa de Cataluña de D. Joseph Aparici, hecho en 1728, está el territorio distribuído simultáneamente en veguerías y corregimientos, y que según se desprende de los párrafos copiados la nueva división territorial parece haberse llevado á cabo en la fecha en que se hicieron las descripciones ó en otra muy próxima, pues se dice: «manda Su Magestad que el corregimiento de Tarragona comprenda las veguerías de Tarragona y de Monblanch, etc.», no resulta aventurado fijar como período de su formación el comprendido entre los años 1712 y 1728.

En época posterior, ó sea en 1770, el Consejo de Castilla, á imitación de lo hecho en tiempo de Felipe II, se dirigió una circular á los pueblos de España, quizás en vista de las insti-

(1) Véase también la Bibliografía del General Almirante.

Digitized by Google

gaciones de D. F. Mariano Nipho, hombre de grandes alientos y amigo del progreso, quien formuló un cuestionario, impreso en un periódico que publicaba con el título de *Correo General de España,* y del cual he podido ver un ejemplar que tiene mi distinguido amigo el Sr. D. Domingo Gascón, diputado por Boltaña, y otros dos que hay en la Biblioteca del Senado; ó siguiendo el impulso dado á los trabajos geográficos por Ensenada.

Dicho periódico ó publicación, que más propiamente pudiera llamarse revista geográfica y sociológica, contiene el mencionado interrogatorio ó cuestionario, en el cual se comprenden trece preguntas relativas á la agricultura; otras trece á las manufacturas, fábricas y artes; diecinueve al comercio; siete á las ciencias; cuatro á política y gobierno; otras cuatro á las noticias eclesiásticas; siete á la salud pública, y ocho á Historia natural.

Concretando mis observaciones al objeto de este artículo, ó sea á los asuntos oficiales, diré que entremezcladas en el *Correo de España* con noticias y descripciones hechas por los particulares, aparecen otras redactadas en cumplimiento de la carta-orden-circular del Consejo Supremo de Castilla, como se dice en la «Relacion del corregimiento de Hellin»; añadiendo la del de Morella que se había comunicado dicha orden «por D. Juan de Peñuelas, del Consejo de S. M., su secretario de Gobierno, etc.», debiendo advertir, para evitar dudas, que las contestaciones, y, por tanto, los interrogatorios de estas informaciones eran muy diferentes á los que indudablemente se dispusieron en tiempo de Felipe V.

La descripción del partido y ciudad de Alcañíz, inserta en dicho periódico, es muy extensa y parece haberse inspirado en las relaciones topográficas primeras, pues la caracterizan los datos de población y producción y algunos de distancia, pero este trabajo sospecho fué particular, mencionándolo solamente porque conviene tener presente que el concepto general de las descripciones geográficas de los pueblos no había variado mucho.

Don Tomás López, uno de los geógrafos más insignes en

Digitized by Google

España en el siglo XVIII, tuvo el cargo de geógrafo real, equivalente al de cosmógrafo que durante los reinados de la casa de Austria concedían los monarcas á las personas á quienes por su ciencia confiaban la dirección de los trabajos de geografía y cartografía; y tanto empeño puso en que se hiciera una información completa del país, que dando órdenes, y repitiéndolas y reiterándolas, pues todo era menester dada la resistencia y pasividad de muchas autoridades locales, logró reunir multitud de datos, hoy encuadernados en 20 volúmenes en folio en la Biblioteca Nacional (números 7.293 á 7.312), en los que están distribuídas las noticias en la forma siguiente:

N.º	7.293	Provincia de Ciudad-Real Albacete.
»	7.294	Idem de Cádiz Almería.
»	7.295	Principado de Asturias.
»	7.296	Provincia de Burgos.
»	7.297	Idem de la Coruña.
»	7.298	Idem de Cuenca.
»	7.299	Idem de Extremadura.
»	7.300	Idem de Guadalajara.
»	7.301	Idem de Huelva y Jaén.
»	7.302	Idem de Logroño.
»	7.303	Idem de Granada y Málaga.
»	7.304	Idem de Orense y Pontevedra.
»	7.305	Idem de León y Palencia.
»	7.306	Idem de Sevilla.
»	7.307	Idem de Soria.
»	7.308-9	Idem de Toledo.
»	7.310	Idem de Valladolid.
»	7.311	Idem Vascongadas.
»	7.312	Idem de Zamora.

Las instrucciones impresas para la formación del diccionario, ó en otros términos el interrogatorio, está impreso é incluído en el tomo de Ciudad Real y Albacete, en el cual los documentos corresponden á diferentes años, siendo notables por la claridad las descripciones de las vicarías de Alcázar de San Juan que comprenden más de 50 páginas (año 1786), la del partido de Almagro (1772), la de Albacete (1787),

Digitized by Google

la de Almansa, la de Almodóvar (1772), Almadén (1793) y la del Campo de Montiel (44 hojas), acompañándolas á veces planos y dibujos.

Con esto y con la indicación de que en las postrimerías del siglo XVIII se inicia la especialización de los trabajos geográficos, ordenándose separadamente la formación de memorias relativas á la agricultura, á la industria y al comercio, y de que la iniciativa particular se ocupa en exponer en formas diversas la geografía de España, publicando diccionarios completos y detallados, doy fin á estas consideraciones.

*
* *

Entrando ahora á estudiar el valor geográfico de los materiales que han servido de base al presente estudio resulta, desde luego, que los tres primeros, es decir, el que consideramos como más antiguo (códice núm. 7.855 de la Biblioteca Nacional, primera parte) la relacion de la visita de Francisco de León á los pueblos del campo de Montiel, redactada en 1468, y la segunda parte del códice citado, presentan grandes analogías, como puede deducirse de su lectura.

En todos ellos se indica el nombre del pueblo, el número de vecinos, y por regla general el número de leguas llanas ó de sierra que se encuentran hasta alguno ó algunos de los pueblos inmediatos; se marca igualmente en muchos de ellos la jurisdicción, bien sea de las órdenes, de señorío particular ó de autoridad eclesiástica, y cuando hay ocasión los lugares y aldeas que de aquéllos dependen, las fortalezas ó murallas que los protegen, la proximidad de los ríos, etcétera, siendo ejemplo de esto la descripción de Torres de Montiel (códice núm. 7.855), que dice así:

«Torres de Montiel es lugar de cincuenta vecinos, está en una ladera, tiene casa fuerte, pasa Jabalón dos tiros de ballesta de este lugar e viene de Montiel y va hacia Alcobellas, hasta Santa Cruz de los Cáñamos ay una legua, hasta Alba-

Digitized by Google

dalejo de los frailes ay iij leguas, á la mano derecha está dicha Cruz de los Cáñamos, á la izquierda está Terrinches, etc.»

La descripción es abundante en detalles geográficos, aunque escrita con lenguaje conciso como puede observarse.

Las de los pueblos del campo de Montiel (1) acusan un progreso: en ellas se hacen constar algunos datos históricos, nos cuentan que el rey D. Alonso dió la encomienda á Pero Ruiz, y que el prior de Uclés le dió el hábito, con algunos otros detalles de que carece la primera descripción; y este mismo estilo se vé campear en las que se redactaron pocos años después de la conquista de Granada. Pero en estos últimos el carácter geográfico que no se había acentuado en las anteriores cobra mayor desarrollo, pues nos dice cuándo la tierra «es franca e de viñas e de huertos» circunstancias que en aquéllos no se hicieron constar, y en otro orden de hechos detalla «que está poblado de moros e de algunos cristianos viejos» (2).

Vemos, pues, cómo paso á paso la Geografía va perfeccionándose y cómo al comenzar el siglo XVI son sus trabajos ó sus escritos muestra de un profundo sentido, de un concepto serio y formal de esta clase de materias.

Tras de estos trabajos hay que citar el Itinerario de Fernando Colón, y con pena lo escribo, porque yo nunca quisiera encontrar más que motivos de elogio para las personas; los datos de Colón, según aparecen en el artículo del señor D. Rodolfo del Castillo, no presentan ningún adelanto, y conste que me refiero á los apuntes de Zaragoza y la Membrilla, pues ya creo haber demostrado que á pesar de la circunstancia de estar unidos á ellos por la mano fuerte de un encuadernador, y por la opinión, á mi entender no razonada, de algunos escritores, á quienes yo respeto, pero que se equivocaron en este asunto, los millares de datos que forman la mayor parte del Ms. de la Biblioteca Colombina no son suyos. (De 680 hojas, sólo 62 están escritas con fecha de Fernando Colón,

(1) Del año 1468.
(2) Pueblo de Fiñana.

Digitized by Google

según el Sr. Castillo). Basta para confirmar la afirmación primera presentar el testimonio de la Membrilla, de ese pueblo que insertan los documentos del siglo XV, y que se han reproducido ya. De este pueblo sólo dice, según D. Rodolfo del Castillo:

«La Membrilla es lugar de dici e vecinos e está en llano, es de la encomienda de Calatrava, e fasta Mançanares ay vna legua, llana e de tierra de labrança e fasta la solana ay ii leguas de tierra llana e de labranza e fasta Valdepeñas ay v leguas de tierra llana é de montes baxos e fasta el Moral ay v leguas (1).

Su lectura nos convence de que Colón (D. Fernando) conoció y tuvo presentes los otros trabajos, porque coincide con ellos en la manera de hacer las descripciones, véase si no la de Hontidueña, escrita en el siglo XV en la primera parte del códice citado «mxxiiij, hontidueña es villa de c. vezinos, es de D. Alvaro de Luna, está en una ladera, y la fortaleza en un cerro muy alto, está ribera del Duraton, nasce en el puerto, de somosierra ay quatro leguas, de Sepúlveda hasta Calabazas ay una le., hasta Fuente el Olmo ay otra le. lla. (legua llana), hasta la Torrecilla ay le. y m.ª lla., hasta el Pinar ay m.ª le., Duraton abaxo hasta Sant Miguel de Bernuy — una le.»

¡Pero si á lo menos fueran exactas las descripciones! Paso por alto lo de *dici e vecinos* porque supongo que hay error en la interpretación de la lectura, pues lo más probable, dado lo anormal del concepto (dici e, la *e* ¿que significa?) es que el número de vecinos esté escrito en caracteres romanos algo borrosos y se haya confundido DCCCL con DICIE; pero ¿y lo de la encomienda de Calatrava? Aquí no debe haber equivocación en la lectura, y debe advertirse que la Membrilla ni antes ni después fué de la orden de Calatrava, sino de la de Santiago.

Si acudimos á la descripción de Zaragoza encontraremos

(1) Rodolfo del Castillo, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo XXXIII.

Digitized by Google

iguales defectos. De esta población, entonces como ahora, importantísima, nos dice:

«Çaragoça ciudad grande de Aragon, hasta Perdiguera ay cinco leguas y pasase por barca un rio un millo de Çaragoça, y ebro se pasa antes que no el dicho rio á par de Çaragoça por puente.»

Después de estos testimonios creo inútil insistir más sobre este punto (1).

*
* *

¡Qué hermoso trabajo el de las relaciones topográficas! Hay en él un ambiente sereno, una luz diáfana; los pueblos aparecen en el manuscrito como aparecerían si pudiéramos volverlos al ser y estado de la época en que se escribieron aquéllos, como los veían los que los habitaban: como eran. Las relaciones anteriores condensaron los conceptos como condensaban las pinturas de la Edad Media, en los retratos de apóstoles y santos los tejidos, dejándonos ver en aquellas figuras enjutas no más que la armazón; tal era la delgadez con que las presentaban. Sólo los huesos y los músculos formaban aquellos cuerpos. Pero las relaciones del último tercio del siglo XVI tienen la realidad y la vida de los cuadros de Velázquez, el pintor más genuinamente español: es el hombre lleno de vida con sus hermosuras y sus defectos; y así como al lado del mocetón fornido y corpulento en quien la vida material domina, dibuja su pincel el tipo raquítico y miserable, y al lado del que viste riquísimos paños y adornadas prendas, coloca al que descubre sus carnes entre los girones

(1) Después de escrito este artículo, recibo atenta carta de D. Simón de la Rosa, de la cual resulta que el cuaderno de la Biblioteca Nacional, escrito en el siglo XV, corresponde á hojas que faltan en el libro de la Colombina, y que efectivamente, el último número del llamado *Itinerario de Colón*, es el 6.476, como yo había supuesto. Queda, pues, confirmado todo este artículo, excepto en la apreciación de la exactitud de las descripciones de Zaragoza y la Membrilla, pues la falta no es de Colón desde el momento en que no estaban escritos por él. Cumple aquí dar las gracias al Sr. La Rosa y á los activos é inteligentes funcionarios de la Biblioteca Nacional y Archivo histórico por las facilidades que me han prestado para redactar este artículo.

Digitized by Google

de un ropaje que tuvo quizás tres generaciones de señores; así las relaciones topográficas nos muestran ciudades y villas populosas cuyo abolengo se perdía en la noche de los tiempos, en cuyas calles se veían encima de las puertas los escudos ornados de castillos y leones, con gules en campo de oro, brazos armados de sangrientas espadas, ó jinetes montados en corceles briosos; emblemas de la gente noble que por aquellas calles discurría galanteando damas, ó entonando por la noche coplas amorosas: y estas ciudades de estirpe romana, ó de estirpe goda, se mezclan y confunden con el pequeño lugarejo, que no encuentra nada que decir, que no tiene en su historia ni siquiera un hecho memorable. Otras veces, la tradición abulta y desfigura los sucesos: noticioso de que otros pueblos gozan de renombre, el redactor de la relación, sintiéndose intérprete de las ambiciones de sus conciudadanos, hace lo que el pobre pero atrevido hidalgo, que ansía lucir su ingenio y su figura y toma el camino de la corte en busca de fortuna; reviste los sucesos más sencillos de aureola extraordinaria, inventa historias y prodigios y cae en el ridículo, sin pensar que las maneras afectadas del hidalgo no pasan en la corte, como no pasan en la historia las patrañas y cuentos de una tradición absurda.

Pero en medio de ellas se encuentra la descripción que hace aquél que vive ni envidioso ni envidiado, la del pueblo que vive feliz y tranquilo, lejos de los bullicios de la corte, bajo un cielo limpio y sereno, en una tierra que con sus frutos paga su trabajo, y de este tipo es el modelo que voy á presentar, aunque incompleto.

La Membrilla.....

«Al quarto capítulo decimos que esta villa está en el reino de Toledo y su asiento es Mancha y es el primer pueblo del Campo de Montiel, viniendo de Toledo hacia el sol á medio día.

»Al sétimo capítulo decimos que esta villa es de la orden y caballería de Santiago, cuya administracion es de Su Magestad.

»Al octavo capítulo decimos que en las cortes que Su Magestad manda hacer habla por esta villa, la ciudad de Toledo, y los comu-

Digitized by Google

nes y repartimientos que se hacen en este partido se hacen en Montiel y en la villa de los Infantes, donde el Gobernador manda que se haga.

»A los nueve capítulos decimos que la Chancillería donde van los pleitos en grado de apelacion es Granada, que está de esta villa quarenta leguas, y á la corte de su Magestad.

»A los diez capítulos decimos que la gobernacion de esta villa y su partido reside en Villanueva de los Infantes, que está siete leguas della y conosce de todas las causas criminales que quiere avocar y de las civiles de todos más arriba y visita su partido una vez en el año.

»A los once capítulos decimos que esta villa está en el Diócesi del Arzobispado de Toledo que está veinte leguas della y el vicario é visitador della en Villanueva de los Infantes, y es del hábito de Santiago y lo provée el consejo de las órdenes.

»A los trece capítulos decimos que el primer pueblo que hay desta villa acia donde sale el sol es la villa de Solana, que hay una legua grande, cae sobre la mano derecha un poco, es camino llano.

»A los catorce capítulos decimos que el primer pueblo que hay desde esta villa acia el sol á medio día.....

»A los diez y siete capítulos decimos que esta villa está poblada en tierra llana y fría y enferma de piedra y piernas, es tierra muy rasa.

»A los diez y ocho capítulos decimos que esta villa es probe de leña, porque en ella no hay sino xara y romero y retama, y esto en poca cantidad, y sarmientos, y comunes á ella crianse algunos lobos y zorras y liebres y perdices.

»A los veinte capítulos decimos que por cerca desta villa, extramuros della, pasa un río pequeño que se dice Azuel, nace en un puerto de Sierra que se dice Valhermoso, de una fuente que está desta villa quatro leguas, en el término de Alhambra: en dicho río hay diez casas de molinos en término desta villa que muelen en tiempo de invierno quando hay lluvia; no es caudaloso ni cría pescados algunos.

»A los veinte y un capítulo decimos que esta villa tiene algunas huertas de arboleda, la mayor parte dellas están donde dicen la sierra, que es tierra del Hospital de los caballeros de la ciudad de Toledo, pasa por medio dellas el dicho río Azuel, pagan al dicho Hospital doce mil mrs. de renta cada un año y más la décima de las ventas que se hacen: hay algunas otras huertas, las más con legum-

Digitized by Google

bres, riéganse todas, las unas y las otras con anorias de pozos; valdrá el diezmo de las guertas de legumbres dichos veinte y cinco mil mrs., poco más ó menos, y esto lleva el comendador desta villa; las frutas que se crian con la mayor parte membrillos, y manzanos, duraznos y ciruelas y peras; son de personas particulares.

»A los veinte y dos capítulos decimos que las dichas diez casas de molinos son de personas desta villa y de fuera della y se arrienda el diezmo de lo que ganan en veinte y cinco mil mrs., unos años más y otros menos, conforme como hay lluvias, es del comendador la dicha renta.

» A los veinte y tres capítulos decimos que esta villa se prouee de agua dulce de pozos que están junto al pueblo, ésta se vende á dos, y á tres y á quatro mrs. la carga que es de quatro cántaros, conforme al tiempo; hay agua solobre en todo el pueblo, de pozos, y las moliendas se hacen en ruidera, molinos de su mag., que está siete leguas desta villa, donde hay lagunas.

»A los veinte y...

»A los veinte y cinco capítulos decimos que el comendador desta villa tiene unas casas en ella, de tapias de tierra, donde reside el Alcalde y recibe los diezmos del pan de su encomienda: llámase el Comendador Don Pedro Pimentel, Marqués de Viana..... tiene el Comendador en término desta villa una dehesa que dicen el Salobar, á quarto de legua del pueblo, tierra de labor con un prado de diez á doce fanegas de tierra, etc.....

»A los veinte y seis capítulos decimos que el trato y granjería desta villa es de labranza de pan y vino y algunos ganados menudos y mayores que se crían: arriéndase el diezmo del ganado de lana y queso, mayores y menores, trescientos y cincuenta mil maravedises las dos tercias partes; esto es lo de la mesa maestral, y la tercera parte del Arzobispo de Toledo, algunos años más y otros menos, y el diezmo de pan que se diezma á la dicha mesa maestral, tres mil fanegas de trigo y otras tantas de cebada poco más ó menos, porque estos años pasados de setenta y dos, y tres y cuatro y cinco se han diezmado once mil quinientas fanegas de trigo y doce mil de cebada, y de vino trece mil arrobas en cada un año, poco más ó menos, y el ganado que en esta villa se cría más inútil es el caballo, que nunca se ha visto en esta tierra caballo que nasca en ella que bueno sea, porque mientras más va, es más ruin; la mayor necesidad que el pueblo padece es de pescados y de aceite, porque están más de cinquenta leguas las marismas y el Andalucía, de

Digitized by Google

donde se provee de aceite más de treinta leguas, y de madera de pino se provee de Alcaraz, que está catorce leguas, y de la tierra de Cuenca que está treinta; para la labor se provee de los términos comunes á esta villa, que está ocho y nueve leguas» (1).

Como puede verse, el lenguaje es claro, castizo, correcto, grande el detalle y ordenada la exposición dentro de cada capítulo.

Las descripciones hechas por Labaña, contenidas en el Itinerario de Aragón, van acompañadas de los datos y mediciones que tomaba para formar el mapa de aquel reino. Mucho más sucintas que las contestaciones al interrogatorio de Morales reflejan, como no pueden menos de reflejar, los talentos y la cultura de su autor, y se amoldan al desarrollo de un trabajo que se ejecutaba en muy distintas condiciones, porque la situación de los puntos más interesantes, para ir dibujando el mapa, aparece aquí como noticia escueta, que ocupaba sólo la mitad derecha de cada página, con la siguiente redacción:

Casteyon de las armas, do or. á m. 26 gr. I. L. (2).

En la otra mitad de la izquierda se contenía la descripción de los lugares observados desde cada pueblo mediante los aparatos que llevaba; descripciones breves, por regla general, pues se referían á cumbres de cerros ó de montes, á puentes, á aldeas ó castillos, y en general á los sitios más visibles. Todo esto con notas marginales y dibujos de los objetos ó restos más notables, como símbolos, escudos, inscripciones, columnas, arcos, teatros romanos, etc., y planos parciales de algunos valles, y vistas panorámicas de algunos cerros, formaba parte del trabajo de cada día, el cual comenzaba con la indicación de la fecha y lugar que le servía de centro para sus observaciones, continuaba con la descripción del pueblo en que éstas tenían lugar, y terminaba con los datos, que constituían la doble columna antes indicada.

---

(1) He trascrito estos capítulos con su propia ortografía.
(2) do or. á m.=de oriente á mediodía.

Digitized by Google

En las descripciones, Labaña aparece tal cual era en su inteligencia, un foco de potente luz: y tal cual era en su voluntad, una fuerza considerable. Asombra ver que en sólo seis meses estacionó en 120 sitios, hizo sus observaciones topográficas, caminó, recogió datos de archivos, visitó lugares y vió objetos que, aunque correspondientes á cada término municipal, se hallaban á algunos kilómetros; redactó sus apuntes é hizo los dibujos; y más que esto asombra la cultura superior que revelan sus juicios y sus noticias. Para Labaña era fácil conocer, hacerse cargo y dar cuenta de la arquitectura de los conventos, de las iglesias parroquiales, de los castillos y fortalezas, penetrar en su organización, saber sus leyes y reglas, el valor artístico de cuadros y esculturas, asignar época á los objetos arqueológicos, examinar los fenómenos naturales, dar idea de la importancia de las poblaciones, facilitar datos de agricultura relacionándolos con los de otras comarcas y países, noticiar las plantaciones, la vegetación espontánea de las comarcas, las aves y los animales salvajes. Porque aun cuando es cierto que todos estos datos se los facilitaban, no sólo hay mérito en recogerlos, sino que hay más mérito en seleccionarlos; y el mérito principal se deduce en este caso más que por lo que dijo, por lo que dejó de decir, porque fácil es pensar cuántas noticias falsas llegarían á sus oídos, cuántas supersticiones, cuántas consejas tendría que escuchar, y sin embargo, su libro es un libro escrito con una sensatez maravillosa.

No es posible, á menos de alargar este artículo demasiado, incluir una de sus descripciones en que aparezcan en su integridad los caracteres asignados: además resulta difícil, porque á cada descripción le da su justa medida, y por tanto es preciso leerlas todas para encontrar la comprobación de lo que he escrito, limitándome á reproducir una de las más cortas.

«Alagon he villa del Rey terá 300 vezinhos (1) á my de Xalon ó qual se passa por Ponte e poucos passos acima della esta huā Pre-

(1) No se olvide que Labaña era portugués.

Digitized by Google

sa donde sae huã acequia grande que rega a horta de Çaragoça p.r aquella parte de Ponente tiraõn se do mesmo rio m.tas acequias, con que se rega á Horta de Alagon, que he quasi huã legoa en torno que dizem sãõ 5. V cayzadas de terra hunna cayzada sãõ 4 hanegas, menores que has de Castilla pouvo muy abondante de paõ, azeite, é vino e frutas. Ha aqui hum Mosteiro de frades Agustinos que ha cinco Annos que se fundou em huã Ermida de Saõ Joao Baptista.»

Respecto de Gabriel de Satans, haré notar que sus datos son más deficientes y que en general divide las anotaciones diarias, como su maestro, en dos partes; la descripción del lugar y las observaciones topográficas, de las cuales prescindo en este trabajo, así como de las de Labaña y Esquivel.

De Gibraleón, dice Satans lo siguiente:

«Es villa del Duque de Béjar, cabeza del insigne marquesado con poco más ó menos noventa ducados. Ay un convento en el de Ntra. Señora del Carmen, el primero que se fundó en España por los Smos. Infantes D. Alonso de la Cerda, y por su mujer doña Madalfa, nieta de San Luis, Rey de Francia, como parece en su sepulcro en la capilla mayor de dicho convento. (Copia la inscripción, que se refiere al año 1295.)

»Están los cuerpos en el *Hueco* del altar mayor. Fué fundado por los dichos Infantes en la misma casa donde vivieron en el quarto que llaman de los Infantes, porque fué este uno de los lugares que les dió por la concordia con el rey D. Sancho. Dexáronle muchas haziendas que con los tiempos se han perdido. Tendrá oi de renta 40 ducados, ay 30 religiosos, etc.

»Avía en un arco que estaba junto á la plaza desta villa, un rétulo en una piedra que decía: «quien en justicia se quiera perder, en jueces árbitros la debe poner» la qual fué puesta de muchos que oi viven é fué puesta por los Smos. Infantes arriba referidos.

»Ay asimismo tradizion que de Francia envian todos los años á hacer los obsequios á este convento por la señora Infanta é ia aura cosa de 40 años que no vienen.»

«Parte términos con el condado de Niebla, esto es, con las villas de Guelva, San Juan, Trigueros y con Nubla y con la villa de

Digitized by Google

Alxaraque y con el marquesado de Ayamonte, con Lepe, Redondela, Villablanca y San Silvestre, y con el río Guadiana y la ribera de Chança, que es raya de Portugal y alinda también por la parte de San Miguel con la mar.

»Tiene dos parroquias, San Juan y Santiago, el convento del Carmen y otro de monjas dominicas de la advocacion de Ntra. Señora del Vado.

»La villa está puesta en la ribera del río Odiel á mano izquierda e el condado tiene las villas de Cartaya de San Miguel, cerca de buey (!) de San Juan de Guadiana el lugar de los Castillejos, el lugar del Granado, de San Bartolomé de la Torre, del Rincon de San Anton.»

Las descripciones locales contenidas en las de los corregimientos de Cataluña carecen de interés. He aquí su tipo:

«Alaxar es lugar, las jurisdicciones son del Duque de Car»dona, Conde de Pliego, tiene 150 casas juntas con 320 abi»tantes, su situacion es al principio de la montaña, pais Ba»rrancoso y Boscoso, linda por Levante con la Selva, á Me»diodia con más Pujol y las Borjas, á Poniente con las Borjas, »Alforja y Vilaplana y á Tramontaña con Vilaplana y Al»biol.»

Por último, copiaré, ya que lo he hecho también con referencia á otros documentos, algo de lo que se dice de la Membrilla en el Diccionario mencionado:

«Villa de la Membrilla que pertenece á la Vicaria eclesiás»tica de Villanueva de los Infantes; es realenga, corresponde »á la orden de Santiago, oi se compone en comun de ochocien»tos sesenta vecinos.

»La expresada villa se halla con dos conventos, el uno de »Religiosos trinitarios calzados de la provincia de Andalucia »y otro de Religiosas de la Concepcion franciscas, sujetas á »la jurisdiccion del Ilmo. Sr. Prior del Sacro Convento de »Uclés, á distancia de unos 200 pasos extramuros de la mis»ma villa, y á la parte de poniente se halla el muy antiguo »memorable castillo llamado de Tocon, arruinado; en su pri»mitiva poblacion se hallaba fundado y sostenido sobre 20 co»lumnas y debajo de éstas siete ataonas con la demás habita·

Digitized by Google

»cion correspondiente para 2.000 hombres de guarnicion, cer-»cado de muralla y foso, y en dicho sitio se halla oi colocada »la milagrosa Imagen de Nuestra Señora del Espino en su ca-»pilla suntuosa que fué hallada en dicho castillo el año 1252, »bajo de un terraplen al pie de un espino y contiguo á la mu-»ralla, por haberlo declarado así un moro llamado Jarique »quien tambien expresó hacia ia quatrocientos noventa y seis »años se hallaba en dicho sitio escondida la expresada Seño-»ra que era el tiempo en que los moros habian tomado esta »tierra y los cristianos la habian dejado alli escondida. Todo »esto declaró el dicho Jarique en el citado año de 1252, quan-»do el expresado castillo fué nueva y últimamente tomado »para los cristianos, etc.»

Cierto es que no puede admitirse como modelo de las relaciones contenidas en el Diccionario formado con los papeles de D. Tomás López, la descripción de la Membrilla, antes por el contrario, es una de las más detestables; pero en general no son ya aquellos relatos hechos con la sinceridad y la franqueza que destacan en las del siglo XVI. En muchas de las del siglo XVIII aparece como nota dominante la religiosa; como edificios notables los conventos; como hijos ilustres los sacerdotes ó los frailes; como sucesos históricos las patrañas más estupendas; en algunas la apatía ó la ignorancia, no aciertan á encontrar nada digno que poner en el papel; y en otras, aunque pocas, hay destellos que iluminan nuevos senderos; alguien que se preocupa de las riquezas naturales, del trabajo y de la industria; de lo que redime y hace libre al hombre; es lo que le dignifica y eleva, de lo que le ensalza y engrandece.

*
* *

Rápido fué el adelanto de la Geografía en España. En poco más de un siglo subió al punto culminante, pues es indiscutible que ninguna nación puede presentar relaciones topográficas que en 1580 igualen á las nuestras. Corto fué el período de apogeo; más rápido y más corto el descenso y más

Digitized by Google

violenta la caída. De ella no he de hablar, pues las tristes lamentaciones son esfuerzos perdidos, energías que desaparecen, manifestaciones de la fiebre que enflaquece y debilita los espíritus y producto de cerebros que no funcionan. Tampoco he de recrearme en admirar aquella gran obra y contentarme con cantar sus excelencias:

> Qué gana el pobre leño
> despojo humilde de la mar bravía,
> sino hacer mas pesadas sus congojas,
> con recordar las hojas
> que le cubrieron de verdor un día.

Pero si no hay lugar á vanas quejas ni á engreimientos necios, hay lugar á recoger las enseñanzas de la historia: hay lugar á que pensemos que el trabajo de una generación puede redimir á la patria de la esclavitud de la ignorancia, y á que con ardor y con fe, con energía y entusiasmo, procuremos hacernos dignos de nuestros antepasados. Ellos nos legaron una patria grande: los reveses de la fortuna y nuestros vicios y nuestras pasiones la empequeñecieron; que nuestros trabajos la engrandezcan nuevamente.

*
* *

Ya que de las descripciones topográficas me he ocupado, y por la íntima relación que con ellas tienen, me permitiré tratar, aunque ligeramente, del proyecto de redacción de un mapa de España, formulado por Fernando Colón; de los trabajos de Esquivel, Labaña y Santans, y de los que se dicen fueron realizados en el siglo XVIII bajo los auspicios del Marqués de la Ensenada.

Respecto del primero puede afirmarse desde luego que Fernando Colón reunía y coleccionaba los datos de las relaciones topográficas oficiales con el propósito de formar un mapa de España, pues así resulta de las instrucciones que se hallan escritas en la hoja núm. 20 de uno de sus libros *El Itinerario*. (Véase Gallardo: *Ensayo de una Biblioteca de libros*

Digitized by Google

raros y curiosos), en las que después de decir cómo se había de formar el Diccionario, trasladando los artículos de las relaciones y distribuyéndolos en orden alfabético, añade: «Para »el hacer las tablas serán cuadradas y divisas por grados de »longitud y latitud y cada grado en millas, cuyas líneas cru»zarán toda la tabla como en un tablero de ajedrez, porque »fácilmente del original donde se pinta se puede sacar en »otros.»

El procedimiento para situar las poblaciones era quizá el empleado en la obra de Ptolomeo, ó quizás el de la cuadrícula como se hacía en las cartas marinas. Sabida la longitud y latitud de las poblaciones más importantes, se situaban éstas sobre el mapa en el que ya aparecían pintados los meridianos y paralelos: las poblaciones secundarias se establecen teniendo en cuenta las distancias á las principales y la equivalencia y relación de las leguas con el grado de meridiano, daba elementos para fijar su posición.

Pero, ¿cuál era la longitud del grado? ¿Pensaba seguir al Maestro Antonio de Nebrija que en la calzada de la Plata hizo la medición resultando conforme con Ptolomeo, en que el grado tenía 62 millas y media? De creer es que sí, dado el gran renombre del cosmógrafo de Lebrija y su autoridad científica indiscutible en aquellos tiempos; aunque es sabido que Lebrija incurría en grandes errores de latitud y longitud, bastando decir, con referencia á un opúsculo titulado *Tabla de la diversidad de los días y horas,* que coloca entre los 37 y 38° de latitud N. á Tarifa, Gibraltar y otras poblaciones que están entre los 36 y 37°, y á Zaragoza, que está á más de 41°, que sitúa el cabo de San Vicente y Faro, que están á igual latitud (37° 2′), entre los 37 y 38° el primero y entre los 38 y 39° el segundo, y á Finisterre, que está á los 43, lo coloca en los 45°.

Después de este proyecto aparece el de Esquivel, que es mucho más científico y grandioso, pues se apoya en la triangulación expuesta por Juan de Regiomonte, un siglo antes, pero no llevada á la práctica hasta entonces, aunque simultáneamente por Apiano en Baviera y por Esquivel en España;

Digitized by Google

y aun cuando los trabajos de Esquivel se hayan perdido, constan sus propósitos por testimonio de sus contemporáneos.

Todo cuanto los hombres más eminentes aconsejaban en aquel entonces, lo ponía en práctica Esquivel; así es que midió escrupulosamente una base entre Alcalá y la Canaleja, y provisto de instrumentos por él inventados y fabricados, tan grandes dos de ellos, los más necesarios, que una acémila casi tenía carga entera con ellos, emprendió sus mediciones y estudios (1).

Estos dos aparatos quizá sean los mismos que aparecen inventariados como de Herrera años después, pues no ha de olvidarse que el famoso arquitecto sucedió á Esquivel en el encargo de la cosmografía de España, y por la descripción que de ellos se hace en un documento, consistían, «uno de »ellos, en un tablón de nogal con círculo dividido en él en 360 »partes, de una vara en cuadro, y con él dos reglones de la »misma madera de una vara de largo. El qual sirve para las »longitudes.

»Otro era una cuarta de círculo grande de otra vara de »largo, dividido en 90 partes iguales y justamente con ella »otra pieza de un círculo de una tercia de ancho y otro medio »círculo que lo atraviesa todo, de nogal. Mas dos reglas de »latón de una vara ó poco más de largo, para el dicho instru»mento que ha de servir para tomar las latitudes de los luga»res á cualquier hora del día.»

De la medición de las distancias no se sabe cómo se practicaba ordinariamente, suponiendo que seguiría haciéndose por estimación de los hombres prácticos en el país; mas no debe sorprendernos ni lo rudimentario de los aparatos, ni lo erróneo de las mediciones, pues en aquella época el atraso en este punto era general en toda Europa.

Véase lo que dice á este propósito el coronel Berthaud (2) juzgando los procedimientos topográficos del siglo XVII, no

(1) Morales: *Antigüedades de España*, tomo IX, pág. 12.
(2) *La carta de France*, París, 1898, 2 volúmenes en fólio.

Digitized by Google

los del XVI, que por razón natural tenían que ser más imperfectos:

«El instrumento de triangulación por excelencia era el »*cuarto de círculo*. Se han construído de diversos tipos y di»mensiones muy variables, desde los pequeños modelos de »pínulas hasta los cuartos de círculo dichos astronómicos, de »muchos pies de radio, de que se servían para las primeras »operaciones de triangulación.

»Cuando el plano del semicírculo en estación se inclinaba »poco sobre el horizonte, se despreciaba el error; pero en el »caso de que fuera grande, se hacía la reducción. Toda la »ambición de los topógrafos se limitaba á obtener una plani»metría algo correcta.»

Fácilmente se comprende que el cuarto de círculo de Esquivel y su círculo completo, ambos con alidadas, pues no eran otra cosa las reglas y reglones que se citan, habían de conducir por su tosquedad á la apreciación, cuando más, de cuartas partes de grado, y que á poco alejamiento de la base los errores habían de ser considerables. Pero, ¿qué podía exigirse en 1567 cuando pocos años antes, en Francia, Fernel (1550) mide el grado de meridiano de París á Amiens, por el número de vueltas que habían dado las ruedas del carro en que hizo el viaje, y se estimó y estima todavía como una gloria de Francia? Esquivel y Nebrija habían procedido mucho antes, sobre todo el primero, de muy distinta manera en el camino de la Plata ó calzada romana, que iba de Mérida á Salamanca, pues habían utilizado la medición directa allí donde el terreno completamente llano ú horizontal lo consentía, y donde no, empleando el cálculo, valoraban la línea recta que salvaba los barrancos ó pasaba por bajo de las crestas de los montes.

Labaña, que también realizó, como es sabido el levantamiento del plano en Aragón, utilizó los mismos aparatos que Esquivel probablemente; pues como he consignado con anterioridad, sus rumbos nunca pasan de 45° hacia uno y otro lado de las cuatro direcciones principales (Norte, Sur, Este y Oeste). Empleaba, por consiguiente, un cuadrante, y un cua-

Digitized by Google

drante pesado y voluminoso al decir de algún escritor, lo que coincide con el aparato descripto ya. No es ésta, sin embargo, la opinión de alguna persona competente en estas materias, pues dice así:

«El goniómetro de Labaña debió constar de una alidada »provista de índice, giratoria alrededor del centro de un lim»bo, en el cual los extremos de dos diámetros perpendicula»res grabados en él, indicaban N., S., E. y O. En los extre»mos que correspondían á los cuatro puntos cardinales, tenía »grabados sin duda cuatro ceros, y estaba dividido cada uno »de los cuadrantes en dos ángulos de 45°: esto se deduce de »que ninguna observación pasa de los 45°.

»Es indudable que, unida á su goniómetro ó separada de »él, llevaba Labaña una aguja imantada, de inclinación cono»cida, para orientar el aparato» (1).

Para resolver este punto, precisa traer todavía mayores antecedentes, y éstos son las mismas palabras de Labaña, quien decía que, «la exacción y certeza de su mapa de Ara»gón es la mayor que se ha hecho en otro alguno, porque to»das las distancias de los lugares con sus latitudes y lon»gitudes se han tomado con instrumentos matemáticos no »usados ordinariamente, con los que no se suelen hacer las »descripciones, porque todas son hechas por informaciones »que tanto varían cuantos son los hombres que las dan.»

Obsérvese que en 1597, cuando murió Herrera, los instrumentos que de propiedad del Estado tenía, no concuerdan con la hipótesis que establece el Sr. Casañal de que Labaña empleara un limbo dividido en cuadrantes con numeración de 0 á 45°, á partir de los cuatro rumbos; sino que el aparato que tiene limbo completo está graduado de 0 á 360, y se verá que lo más probable, y aún me atrevo á decir que seguro, es que empleara el otro aparato, que desde luego es conocidamente un cuadrante, prefiriendo éste al otro grafó-

(1) Lezaun, que escribió en 1777, dice que se auxilió Labaña con instrumentos matemáticos y especialmente con uno de que fué autor el insigne cosmógrafo. Sin duda el Sr. Casañal ha seguido la opinión de Lezaun, pero este último escritor no aduce prueba alguna de su aserto.

Digitized by Google

metro, porque le permitía apreciar con mayor precisión los rumbos, puesto que siendo ambos tableros de una vara de lado, el radio del cuadrante era doble del que correspondía al círculo, y los arcos de igual amplitud guardaban la misma proporción de 2 á 1.

Labaña dice que los aparatos por él usados no se empleaban ordinariamente y así resulta verdad, pues los de Esquivel y Herrera causaban extrañeza por sus grandes dimensiones al mismo Ambrosio Morales; y que Labaña no empleó aparatos de su invención parece indicarlo la circunstancia de no hacer mención de ello.

Santans, su ayudante, da, en cambio, la preferencia al círculo graduado y anota los rumbos de 0 á 360, esto es, en la forma en que constan en el otro aparato inventariado á la muerte de Herrera.

Hechas estas consideraciones, y falto de datos y antecedentes relativos á los años siguientes del siglo XVIII, la primera noticia que se encuentra relativa á trabajos topográficos españoles es la consignada por Antillón en sus *Lecciones de Geografía*, donde dice «que en tiempo de Felipe V se hi»cieron en toda la extensión de las Audiencias del Reino »operaciones geométricas para acertar á construir una carta »exacta y circunstanciada de España. Con arreglo á estas »operaciones, y bajo los auspicios del Sr. Marqués de la En»senada, trazaron la deseada carta los Padres Jesuítas Mar»tínez y de la Vega desde 1739 á 1743 y existe perfectamente »dibujada y con un precioso detalle de montañas, ríos y de»más objetos de la geografía física en la Biblioteca del señor »Duque del Infantado, de donde la copió un amigo mío, en »cuyo poder la he visto dividida en veinte y tres hojas (1)».

En la Real Sociedad Geográfica he tenido el gusto de ver dicha copia, que conserva la familia de los geógrafos D. Tomás y D. Juan López, que indudablemente en poder de don Tomás la vió Antillón, pues era amigo suyo; mas la referida copia ofrece dudas que voy á exponer.

---

(1) *Lecciones de Geografía*, Madrid 1804.

Digitized by Google

En primer lugar los padres Martínez y de la Vega, autores de este trabajo, no eran conocidos en la orden de Jesús como cartógrafos, según me manifiesta el Sr. Beltrán y Rózpide, docto académico, que ha inquirido estos antecedentes; pero no es esto lo importante para promover y suscitar las dudas que se me ofrecen, sino la circunstancia de que la mencionada carta no se cita por el padre Flórez, tan sabio en Geografía é Historia, tan diligente y tan ilustrado, quien la omite á pesar de hacer una reseña de los trabajos geográficos importantes realizados en España desde mediados del siglo XVII hasta la época en que él escribía, muy posterior á la fecha del mapa.

Acrece la sospecha y da consistencia á la duda, el que don Zenón de Somodevilla, primer marqués de la Ensenada, bajo cuyos auspicios se trazó la mencionada carta, no estuvo en España desde 1741 á 1743, sino en Italia, donde era ministro al par que intendente del Ejército y Armada, y no eran tiempos ni circunstancias muy á propósito para ocuparse de la carta de España la de tener á su cuidado la gobernación de los Ministerios de los Estados españoles de Italia y del proveimiento de los ejércitos que operaban en aquellos territorios, y en época anterior sólo fué secretario honorario, pero no efectivo del Rey; por último, un testimonio del supuesto Mecenas, pues éste en sus puntos de gobierno, redactados en 1747, según el Sr. D. Antonio Rodríguez Villa, sabio individuo de número de la Real Academia de la Historia, dice:

«*Cartas geográficas.*—No las hay puntuales del reino y »de sus provincias, no hay quien las sepa grabar, ni tenemos »otras que las imperfectas que vienen de Francia y de Ho»landa. De esto proviene que ignoramos la verdadera situa»ción de los pueblos y de sus distancias, que es cosa vergon»zosa.»

«*En Francia trabajan constantemente en perfeccionar las »suyas midiendo una y muchas veces los terrenos, en que ha »adelantado mucho dirigiendo estas operaciones el famoso »Casini, el joven. Conviene que en España se practiquen bajo »las reglas que han proyectado D. Antonio Ulloa y D. Jorge*

Digitized by Google

»*Juan*, á cuyo fin se fabrican en París y Lóndres los instru»mentos necesarios y algunos están ya en Madrid.»

Don Jorge Juan no vino á España hasta 1744 y D. Antonio Ulloa hasta 26 de julio de 1746 (1), esto es, años después de la fecha en que se suponen acabados los trabajos ó el mapa citado; por esta fecha no había hecho en España ningún trabajo para la formación del mapa, puesto que el Marqués de la Ensenada afirma que se habían *proyectado* los trabajos por Ulloa y Jorge Juan; coincide la fecha que para los puntos de gobierno me da el Sr. Rodríguez Villa en atenta carta, con la llegada y tiempo necesario para que aquellos marinos formularan sus proyectos con el año 1747, luego la carta ó mapa de referencia no se hizo por orden del Marqués de la Ensenada.

Pero aún hay otro punto que determinar: ¿es auténtica la carta en el sentido de estar dibujada de 1739 á 43 y de haber utilizado elementos existentes, ó en el de haberla levantado, aunque sin la protección del Marqués de la Ensenada? Lo ignoro, pues aunque en esta fecha había mapas bastante notables hechos en España, como los citados en las descripciones de los corregimientos de Cataluña (1712 á 1728), otro de Guipúzcoa (1718), otros varios de los obispados de Toledo, Cuenca (Porreño), Jaén y Cartagena; los de Aragón, de Labaña y Seyra; el de Cataluña, de Aparici, el de Borsano, gran mapa mural existente en la Biblioteca Nacional, y aunque el jesuíta Casaus había hecho el del reino de Valencia (1693), en Madrid se había grabado uno de Navarra en 1724 y el dominico Ojea daba al público el de Galicia; no eran estos trabajos bastantes en número y suficientes en ejecución para que de ellos saliera el mapa de España hecho por los jesuítas Martínez y de la Vega, y esto avalora su mérito, pudiendo solucionar las dudas apuntadas, la hipótesis de que creyendo contar con la protección del ministro para la publicación, al presentarlo al Marqués de la Ensenada consigna-

(1) *Los geodestas D. Jorge Juan y D. Antonio Ulloa*, por D. Adolfo de Motta, BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA, tomo XLV.

Digitized by Google

ron como un hecho lo que sólo era una esperanza ó un deseo.

Ensenada, firme en el propósito concebido en 1747, ordenó el levantamiento de planos parciales dibujados en grande escala, y en ellos influyó quizás el citado mapa, pues debe tenerse en cuenta que en éste hay muchas zonas donde las montañas se representan por medio del sombreado, siendo así que en el siglo XVII y parte primera del XVIII, se emplea la perspectiva caballera, y precisamente de algunas de las zonas donde esto sucede hay trabajos topográficos en mayor escala, pero posteriores al año 1743, pudiendo citar el mapa del reino de Sevilla ejecutado por el ingeniero jefe D. Francisco Llovet, bajo la dirección del Marqués de Pozoblanco, ingeniero general de España, dedicado al Rey nuestro Señor Don Fernando VI, por mano del Marqués de la Ensenada el año 1746 (Biblioteca Nacional, sección de Bellas Artes), y otros varios trabajos correspondientes á los años de 1750, 1751, 1753 y 1762, hechos por D. Antonio Gaver en la provincia de Extremadura y Andalucía, que se conservan en el Depósito de la Guerra y Biblioteca Nacional.

Por último, haré constar la existencia de varios mapas topográficos y en gran escala en la Biblioteca Nacional, los cuales parecen haber sido hechos también en el siglo XVIII, aunque no puedo precisar su fecha. Se refieren á varios pueblos de Cataluña.

ANTONIO BLÁZQUEZ.

Digitized by Google

LA REPÚBLICA DE HONDURAS

CONSIDERACIONES GENERALES (1).

Las frecuentes revoluciones que han afligido á los países latino-americanos desde su independencia, son la causa principal del descrédito en que han caído la mayor parte de ellos.

Algunos, sobre todo, gozan de la funesta fama de vivir en perpetuo movimiento armado. Honduras se cuenta en este número, injustamente sin embargo, porque ha tenido, como las demás Repúblicas de Centro-América, prolongados períodos de paz. No obstante, la mala fama le sigue siempre, procediendo de aquí que el capital y la inmigración se mantengan alejados de su territorio, y más todavía que el periodismo y hasta la ciencia se hayan abstenido y abstengan á la vez de mandar exploradores que estudien y hagan conocer al mundo los variados y valiosísimos recursos que á manos llenas brinda la naturaleza en este privilegiado suelo.

Por eso permanece este país casi ignorado y fuera de la corriente del alto progreso humano. Los inapreciables trabajos que respecto de él han publicado Squier, Wells y otros viajeros, sólo sirven para adornar las bibliotecas en el extranjero, no para llamar la atención hacia el rico y privile-

(1) Capítulo de la *Breve reseña para la Exposición de San Luis Missouri*, publicación especial de la Dirección de Estadística de Honduras: Tegucigalpa, 1904.

Digitized by Google

giado suelo, porque, como hemos dicho, predomina la universal preocupación de que este es un país invivible por sus continuas revoluciones, donde ni el inmigrante ni el capital pueden encontrar garantías y campo abonado por el orden, para el trabajo.

Revoluciones las ha habido en Honduras, pero también las ha habido en Chile, la Argentina, el Brasil y México; sin embargo, estos países prosperan, progresan de todas maneras, siendo anchurosos campos en donde el capitalista y el trabajador del Viejo Mundo encuentran amplia remuneración y un porvenir tan lisonjero como no lo ofrecen ya ni los Estados-Unidos de América, en donde la lucha por la existencia es tan encarnizada como en los más viejos y más explotados países del Continente europeo, y en donde ya tienen asiento la muerte por el hambre y sus fatídicos cortejos, el socialismo y el anarquismo.

Honduras, repetimos, colocada por su admirable posición geográfica á las puertas de los Estados-Unidos y de Europa, permanece desconocida, á pesar de sus salubres climas, sus vastos y fértiles campos, propicios á la más variada agricultura, sus montañas que encierran los más valiosos metales y las más apetecidas piedras preciosas, sus inmensos bosques, ricos en las más útiles maderas, plantas medicinales é industriales. ¿Y todo por qué? Por lo que hemos dicho: porque generalmente se cree que en su suelo las revoluciones son fuego destructor que abrasan los campos, hacen desaparecer las ciudades y convierten en montón de ruinas las más florecientes empresas. Esta creencia es muy exagerada, pues las revoluciones no son hoy la vida normal de Honduras, como aconteció en épocas remotas; las hay, por excepción, á largos plazos y ordinariamente por motivos justos, como expresión de la lucha de la sociedad, por constituirse y conquistar mayor grado de libertad; y cuando ocurren no causan tantos estragos como pregona la mala fama.

Sobre todo, la propiedad extranjera es respetada y garantizada en esos movimientos revolucionarios, tanto por el Gobierno constituído cuanto por los rebeldes; basta á cual-

Digitized by Google

quier ciudadano de otra nación, por remoto que sea el lugar en que se encuentre en Honduras, izar su bandera patria para darse garantías personales y darlas á su propiedad. Pruebas fehacientes de ello son la empresa minera de la *New-York and Honduras Rosario Mining C.°*, en San Juancito, establecida hace veintitrés años, la cual nunca ha interrumpido sus trabajos por causas de disturbios revolucionarios, y toma cada año mayor incremento, siendo sus utilidades valuables en millones; la *La Aramecina Gold and Silver C.°*, de la cual podemos decir cosa análoga; el lavadero de oro del ciudadano americano D. Federico Bell, siempre en prosperidad y progreso, no obstante las mismas revoluciones, y, en fin, las muchas empresas de extranjeros establecidos en el país, que prosperan y que jamás han sido víctima de las guerras.

Ha habido, sí, un grave mal, peor que todas las revoluciones, y éste ha sido la legión de especuladores que han adquirido concesiones, de las que se han servido ó han intentado servirse, para levantar rápidas fortunas, basadas en la explotación de la ignorancia, y cuyo capital en muchas ocasiones ha consistido no más en su audacia, en su propia mala fe y en la incredulidad de los pobres engañados; ejemplo, el ferrocarril interoceánico, que habiendo comenzado en 1867 á ser la más infame explotación, ha continuado siendo el caballo de batalla de los especuladores y la más abundante fuente de descrédito para el país.

Tiempo es ya de desvanecer la leyenda respecto á Honduras; tiempo es ya de rehabilitar este país tan postergado; tiempo es ya de que se disipen las densas tinieblas que lo cubren, y que aparezca tal como es, que entre á figurar en el concierto de los países civilizados, y que con sus múltiples y extraordinarios elementos, venga á contribuir al bienestar y al progreso de la humanidad en la digna escala que está llamado á hacerlo.

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA CUESTIÓN DE MARRUECOS

EXPOSICIÓN

ELEVADA POR LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

AL

Excmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros. [1]

EXCMO. SEÑOR:

La Real Sociedad Geográfica, en que han venido á fundirse la primitiva Sociedad Geográfica de Madrid y la Sociedad Española de Africanistas y Colonistas, de Geografía Comercial más tarde, en consideración á los destinos históricos de nuestra España, á la gloriosa obra colonial por ella realizada y á los beneficiosos resultados para la vigorización de

(1) Esta Exposición quedó aprobada en la sesión de la Junta Directiva del 28 de abril de 1904, última de las ordinarias y extraordinarias que dicha Junta, por iniciativa de varios de sus vocales, venía celebrando desde el 14 del mismo mes, con objeto de estudiar y discutir la actitud y los procedimientos que á España convenía adoptar con relación á Marruecos en vista del reciente Convenio entre Francia é Inglaterra. Á las sesiones citadas concurrieron los Sres. Presidente (Fernández Duro), Andía, Alameda, Suárez Inclán, Motta, Benítez, Gorostidi, Bonelli, Arce Mazón, La Llave, Caballero de Puga, Pérez del Toro, Gutiérrez Sobral, Marqués de Villasante, Seguí, De Francisco, Arriola, Vera, Alvarez Sereix, Cañizares, Conrotte, Jiménez, D'Almonte, García Blanes, Torres Campos, Blázquez, Tur y Beltrán.

Digitized by Google

los organismos nacionales que producen las obras expansivas bien dirigidas en pueblos con aptitudes para ellas, ha venido concediendo capital atención en sus trabajos y en sus propagandas al estudio del problema de Marruecos.

Su criterio está desenvuelto en las exposiciones dirigidas á las Cortes en 8 y 28 de junio de 1884.

Se estimaba entonces que era imperioso deber de los poderes públicos defender la integridad y la plena soberanía del Imperio marroquí, digno de ser tratado y respetado como las demás naciones de la comunidad internacional, para hacer posible su elevación como Estado autónomo, no como colonia ó protectorado de otro país, y para evitar absorciones en beneficio de la potencia dominadora, peligrosas para los vecinos.

Se afirmó la necesidad de estrechar las relaciones de todo género entre el pueblo español y el marroquí por la acción oficial ante todo, hasta que surgiera la de los diferentes organismos sociales, con la elevada mira de fomentar el adelanto de aquel país por medios pacíficos, trazando, al efecto, un extenso plan de resoluciones que importaba llevar á cabo.

En vista del reciente Convenio franco-inglés, la Sociedad espera conocer el desarrollo y alcance que sus cláusulas tengan en las negociaciones á que el mismo hace referencia, y por virtud del curso de los sucesos, para representar á V. E. lo que al interés público crea útil.

Mas desde luego afirma que mantiene su criterio favorable á la conservación de la integridad del Imperio marroquí, y que es deber primordial del Gobierno español oponerse á que Francia ni nación alguna lleguen á anular nuestra influencia en Marruecos. Si tal sucediese, si por unas ú otras causas viniese á ser preponderante la acción de cualquiera otra potencia, y especialmente Francia, en aquel Imperio, habría de quedar España en situación muy desventajosa desde los puntos de vista político y comercial. Si por virtud de las circunstancias presentes, no podemos exigir para nos-

Digitized by Google

otros esa posición privilegiada en Marruecos, estamos aún en condiciones de hacer valer nuestros derechos para compartir por igual con Francia la misión civilizadora en los dominios del Sultán.

Cree firmemente la Sociedad que si la declaración del artículo 8.° del Convenio implica el reconocimiento de nuestra personalidad para tratar y resolver de acuerdo con Francia, si se nos considera como potencia interesada en Marruecos, con títulos análogos á los de dicho país por razón de vecindad, si somos llamados á cooperar á una acción tutelar civilizadora sobre el Imperio, todavía, á pesar del tiempo perdido, podemos abrigar esperanzas de realizar una obra digna de nuestras tradiciones en África, por más que, compartida con otros, no satisfaga de modo completo las legítimas aspiraciones de España.

Como desde luego pueden señalarse condiciones y medidas necesarias para que la Nación española intervenga eficazmente en la solución del problema de Marruecos—que es hoy la extensión á este país de la vida civilizada por medios pacíficos,—la Sociedad se cree en el deber de someter á la alta consideración del Gobierno de S. M. las observaciones que le sugiere su patriotismo sobre aquellas condiciones y medidas.

Para ejercer una obra civilizadora, necesitamos centros de acción, que pueden ser nuestras plazas puestas en las condiciones debidas y con elementos propios para el cumplimiento de la misión á que están llamadas como focos de cultura y de comercio. A ellas puede añadirse el puerto del Atlántico, concedido por el tratado de 1860 y no entregado á España todavía.

Es principio esencial del Convenio, explícitamente declarado en el art. 2.°, el respeto escrupuloso á los tratados entre la Gran Bretaña y Marruecos, y haciéndolo, como es justo, extensivo á España, la potencia que se abroga la tutela bajo la fórmula *de velar por el orden en el país* y que recaba de

Digitized by Google

Europa la posibilidad de ejercer eficaz acción sobre el Gobierno marroquí envuelta en la declaración de que le corresponde *prestarle apoyo,* debe tender á establecer el orden y la normalidad en las relaciones internacionales del Imperio, coadyuvando á la ocupación por España del indicado puerto. En él tendríamos medios de establecer relaciones con el interior, apoyo continental para las islas Canarias y una vía para la influencia civilizadora y el comercio del Archipiélago.

Por el mismo principio de respeto á los tratados, debe reclamarse el cumplimiento del art. 3.º del tratado de Uad-Ras, que extendió la jurisdicción de Ceuta al conceder á España el territorio comprendido desde el mar, siguiendo las alturas de Sierra-Bullones hasta el barranco de Ányera.

Como el art. 4.º del Convenio franco-inglés no establece de un modo indudable la libertad de comercio para todos, pudiendo entenderse que las dos potencias contratantes se limitan á pactar mutua garantía, parece indispensable, á fin de que nuestras plazas no queden aisladas y resulten inútiles para la penetración de corrientes civilizadoras, obtener las máximas facilidades comerciales y ventajas en las tarifas de transportes que á Inglaterra se reconocen en los artículos 2.º y 4.º del Convenio.

Es importantísimo, á juicio de la Sociedad, recabar una declaración de que será lícito al Gobierno de España ó á empresas españolas, la unión de nuestras plazas con el interior ó con las nuevas vías de comunicación que se construyan, quedando las abiertas dentro de las estipulaciones del artículo 4.º del Convenio en cuanto á régimen de tarifas y autoridad del Gobierno marroquí sobre las obras.

Particular interés ofrece en este respecto, para penetrar en la región oriental de Marruecos, la vía férrea de Melilla á Fez, bien por Tafersit y Taza, bien por cualquier otro trazado que los estudios oportunos aconsejen. Uno de los empeños capitales de los franceses ha de ser la construcción del ferrocarril

Digitized by Google

de Argelia por Uxda y Taza á Fez y Rabat. Enlazada con él la plaza española, tendría gran porvenir. Por esto la Sociedad solicita que se gestione la concesión y construcción de la expesada vía.

La construcción de carreteras desde Melilla, convirtiendo en vías de acceso fácil los malos caminos actuales á Alhucemas, por el valle del Oro y el del Kert, por el Gart y al cabo del Agua, aumentaría, en bien de todos, las relaciones entre la plaza y las kabilas de Beni-Sicar, Beni-Bu-Yafar, Beni-Sidel y Quebdana.

Considerable ya hoy el comercio de Melilla, no alcanzará el desarrollo debido, máxime si se tiene en cuenta la creación del puerto del Kis en la frontera argelina, hasta que la ensenada ofrezca abrigo y sean fáciles y rápidas las operaciones de carga y descarga en ella. La construcción del puerto es una medida de gobierno de la mayor urgencia para el logro de las aspiraciones de desarrollo del comercio español en África. A este mismo fin habría de contribuir la construcción de un faro en el cabo Tresforcas.

También conviene aprovechar las condiciones excepcionales que ofrecen las islas Chafarinas para la creación de un puerto de refugio, que puede realizarse con facilidad y escaso gasto.

Importa que desaparezcan las prohibiciones que hoy existen para la exportación de los productos marroquíes por la Aduana de Melilla, con lo cual se evitará el enorme contrabando realizado por la frontera argelina.

Aislada de las corrientes de tráfico mercantil la plaza de Ceuta, á fin de que por ella se haga el comercio en las mismas condiciones que por los puertos del Océano Atlántico, debe gestionarse el establecimiento de una aduana marroquí para el comercio general y recabar facilidades para su unión por carreteras con Tetuán y Tánger.

Ceuta necesita la habilitación próxima de su puerto, eje-

Digitized by Google

cutando en pocos años las obras del proyecto necesarias para el objeto.

La permanencia y la seguridad de las comunicaciones de la Península con Marruecos y las plazas españolas, sean cualesquiera las circunstancias que sobrevengan, merecen la atención del Gobierno, para que funcionen siempre con regularidad y no se desnacionalicen ó caigan en manos extrañas comunicaciones de la mayor importancia. En este respecto es de notar la concesión hecha al Gobierno francés, por Convenio de 30 de abril de 1903, del cable de Cádiz á Tánger. Conviene substituir el cable inutilizado de Tarifa á Tánger por otro que desempeñe servicio análogo, y reparar la interrupción del cable entre Alhucemas y Melilla, para mantener en uso la doble línea de unión con la Península.

Como la falta de fijeza en los derechos á los extranjeros residentes en Marruecos y el arbitrio de las autoridades puede hacer difícil la vida de nuestros nacionales, importa recabar, asimismo, que, en punto á libertad de residir, circular, establecerse, instalar industrias, tiendas y almacenes, adquirir tierras y casas, les sean reconocidas y garantizadas todas las franquicias de que gocen los ciudadanos de la República francesa.

Para que sean grandes centros de actividad y vida, focos de cultura y de riqueza las plazas españolas del Norte de Africa, hay que cambiar ante todo su carácter, trasladando á la Península los presidios, y llevar á ellas una población activa, inteligente y laboriosa, promover el empleo de capitales españoles en las mismas y atraer al elemento indígena. Requiérense para el cumplimiento de estos fines una serie de medidas que la Sociedad pasa á exponer.

Como en las gentes rudas y atrasadas ejerce impresión el mayor saber de los pueblos con quienes entran en contacto, el recto proceder, la equidad en las acciones, la nobleza en los tratos, la superioridad de cultura y la superioridad de moral son medios poderosos de atracción. Por esto, hay que emplear para

Digitized by Google

toda obra expansiva ó de extensión de influencia los más sanos elementos sociales que puedan dar idea de la altura del pueblo que representan. Pues bien, España envía á las plazas de Africa los hombres más perversos que ha habido en su seno, á quienes, por crímenes gravísimos, se les aleja del medio en que vivieron, creando con ellos focos de corrupción y de violencia, que sólo pueden despertar antipatías y suscitar, con actos de maldad, conflictos. Por esto, gobernantes y pensadores, cuantos como autoridades han podido notar en la práctica las consecuencias de tal sistema, cuantos se han ocupado en los problemas africanos, vienen sosteniendo la necesidad de la traslación de los presidios.

Como es preciso aumentar la actual población civil de Melilla, para que dicha plaza pueda cumplir su destino en relación con el desarrollo de la influencia española, á saber, la transformación del Rif por los medios propios de la vida moderna, y la penetración en el reino de Fez, importa mucho atraer agricultores, industriales, negociantes y capitalistas que fecunden aquel campo, como los de Argelia, monten talleres y fábricas, establezcan corrientes de comercio, creen allí intereses de todas clases. Pero esto no será posible mientras carezca el elemento popular de intervención eficaz y decisiva en cuanto hace relación á impuestos y gastos, no alcance allí la observancia de las disposiciones que rigen en España como garantía del procomún y se alarme á los tímidos ó recelosos con el estado permanente de guerra.

El propio Ministerio de la Guerra, bajo cuya dependencia exclusiva se desarrolla la administración de la plaza confiada á una Junta de arbitrios, estableció ya la orientación que debe seguirse, afirmando en la Real orden de 18 de noviembre de 1902 que, «el crecimiento de la población de Melilla le hace perder en parte su carácter de fortaleza cerrada que antes exclusivamente tenía, dejando, por ello, de constituir sus habitantes un elemento puramente militar». Consideró dicha dis-

Digitized by Google

posición «notable el núcleo importante de comercio é industria que se ha venido desarrollando con el contingente necesario de paisanos que, como capitalistas, propietarios ó dependientes de los mismos, forman gran parte de sus habitantes. Estas circunstancias—añade—hacen pensar en la necesidad de velar por los intereses que constituyen aquellas industrias y propiedades, siendo principio de ello dar personalidad y representación á estos nuevos elementos en la administración de los fondos llamados de arbitrios, nutridos con el producto de diferentes impuestos que han de ser aplicados precisamente al mejoramiento de esa población y bienestar de sus habitantes».

La afirmación de estos principios llevó á establecer una organización intermedia en que se otorgó al elemento civil representación de minoría en la Junta de arbitrios.

El fomento de los intereses que allí importa crear, las previsiones del porvenir, exigen que se persevere en el desarrollo de la doctrina sentada en la soberana disposición que antes se cita, llevando á la plaza africana, con la aplicación de los preceptos constitucionales, la legislación administrativa local, la judicial y la económica, modificadas en aquella parte que su situación especial exija.

Melilla meramente fortaleza es un motivo de recelo, una amenaza vista siempre con prevención por los indígenas; población civil y comercial, centro de activo tráfico que irradie á toda la comarca próxima y la ligue á ella por los mutuos beneficios del cambio, contribuiría eficazmente á la pacificación del país y á la suavización de las costumbres de los rifeños. Comprenderían éstos, operada la transformación, que los caminos no son medios de ofender, vías militares para envolverlos y dominarlos, sino medios de aproximar, en interés común, unas comarcas á otras y de facilitar las transacciones, y en vez de oponerse á la labor civilizadora de España, es de esperar que cooperasen activamente á ella, haciendo entrar

Digitized by Google

en relación con el mundo culto la incomunicada comarca que habitan.

Los indígenas están prevenidos contra los españoles, y se muestran á veces hostiles por su incultura, por el aislamiento en que viven, por el recuerdo de luchas pasadas, por recelos y hasta por sugestiones extrañas.

Estas prevenciones pueden disiparse facilitando la convivencia y comunicación con ellos, proporcionándoles ventajas, dándoles idea de tolerancia y respeto para sus costumbres, instituciones y creencias. El desarrollo de las obras, las construcciones que la apertura de las nuevas vías de comunicación habían de exigir, la nueva vida que en las plazas españolas debiera inaugurarse, ofrecerían ocupación y medios de subsistencia á buen número de indígenas que acudirían á ella en masa. Cuarenta ó cincuenta mil moros van anualmente, para la siega y la vendimia, á Argelia, donde asisten al espectáculo de una civilización superior, que los hace admiradores de Francia. Por tales medios puede desarmarse á los riseños. El régimen de Melilla, propio de una fortaleza, contribuye á que nos consideren como enemigos preocupados siempre en la guerra contra su país y su religión. No entran en la plaza sino á hora avanzada de la mañana, y se hallan obligados á salir antes del anochecer; la permanencia en ella está prohibida. Pues bien, oportuno parece que se abran ampliamente las puertas de la plaza á los moros que transitoria ó permanentemente quieran venir á ella. Podrían fundarse barrios especiales donde los indígenas viviesen conforme á sus usos, y hasta con alcaldes y jueces propios, realizando los actos de la vida civil con arreglo á sus leyes; y así, en íntimo trato con los españoles, al servicio de éstos, bien conocidos, ligados á la ciudad, y dejando en ella las familias, podrían ser utilísimos agentes comerciales, que llevaran los productos de nuestro país al interior del Imperio.

Hay que olvidar la Melilla del Tratado de 14 de noviembre

Digitized by Google

de 1863, donde no cabían ni podían tener propiedad los moros, de la cual fueron expulsados—y hasta para quitar pretexto á sus entradas se convino en derruir una mezquita que había dentro de los límites,—para convertirla en una población mixta donde fraternalmente vivan cristianos y moros.

Escuelas-asilos, sin carácter confesional, en las que al propio tiempo que se enseñe el español, como eficaz medio de influencia, se alimente y socorra á los hijos de los moros pobres; escuelas superiores donde puedan educarse los hijos de los moros acomodados; escuelas profesionales para enseñar lucrativos oficios; hospitales donde el régimen y la alimentación estén en consonancia con los usos y creencias de los marroquíes, y dispensarios de medicina y farmacia que extendieran los beneficios de la ciencia y de la caridad, contribuirían á la obra de la atracción eficazmente. Por tales medios, ganan prestigio é influencia en Oriente, Francia, Inglaterra, Alemania, Rusia é Italia.

Las fuerzas militares indígenas, en mal hora reducidas, deben tener una ampliación considerable, aumentando las de Ceuta y restableciendo las de Melilla. Esta institución, que trae familias moras á vivir entre las españolas, que liga la suerte de los reclutados á la del país que sirven, es uno de los lazos de unión más eficaces con los fronterizos y poderoso medio de influencia, por las relaciones que establece y amistades que engendra. Los Tiradores del Rif hacían la policía del campo de Melilla con gran éxito, reinando, merced á ellos, una seguridad que hoy no existe.

La causa nacional es preciso que aparezca por completo separada de la causa religiosa en África. Obligado es renunciar á la propaganda de nuestra religión, á todo acto de proselitismo. Para realizar una obra educadora y hacer simpática y respetable la representación nacional, el ilustre franciscano Padre Lerchundi no catequizaba, limitándose á educar y á hacer adeptos á España. Este es el camino de acción eficaz

Digitized by Google

entre los fervientes musulmanes. No basta la tolerancia; se necesita, para inspirar confianza, el profundo respeto y hasta la protección de las instituciones religiosas. Por esto, en plazas habitadas por musulmanes ó adonde acuden con frecuencia creyentes, debe favorecerse el cumplimiento de sus deberes piadosos, levantando mezquitas. Francia é Inglaterra se llaman potencias musulmanas. España, que no puede ya tener este carácter, debe aspirar á presentarse ante los marroquíes como amiga de los musulmanes y como una patria grande en que caben todas las creencias.

Singularmente propicios son los momentos presentes para una política de atracción. Disipados los temores acerca de nuestras ambiciones y deseos de dominación, el poder invasor, el que se impone, es Francia. Contra él han de suscitarse protestas y odios, y, en cambio, los actos amistosos de España han de ser particularmente estimados. Por esto importa aprovechar las circunstancias, ya que hemos perdido tantas otras favorables para el desarrollo de nuestra influencia en el Imperio.

La posesión del árabe es un medio poderosísimo de prestigio y de influencia en Marruecos. Con razón se ha sostenido que los funcionarios diplomáticos y consulares deben dominar el árabe, para entenderse directamente con los marroquíes y establecer verdaderas amistades. Para extenderlo, conviene que se establezca su enseñanza en Ceuta y en Melilla y en algunas de las principales plazas mercantiles de la Península é islas adyacentes, y sería útil la creación de la escuela de lenguas y civilizaciones mahometanas de Granada, análoga á las de lenguas orientales vivas de Alemania y de Francia ó el instituto diplomático reclamado por Congresos geográficos, escritores y representantes del país en el Parlamento.

Para la acción directa sobre los rifeños habría que cultivar su idioma propio berberisco, cuyo uso por los españoles los enorgullecería y serviría para unirlos á nosotros. Dando á co-

Digitized by Google

nocer el ignorado dialecto *xeloj*, el más puro de los berberiscos, piensa el ilustre orientalista Sr. Saavedra que España prestaría á las letras un servicio importante, adquiriendo títulos á la consideración del mundo científico.

Como el fundamento de toda intimidad de relaciones es el mutuo conocimiento, importa sostener las instituciones que en Marruecos existen y llevan á cabo estudios importantes del país, como la Comisión militar; enviar con frecuencia comisionados de diferentes profesiones, catedráticos, ingenieros, agricultores, industriales, comerciantes, que nos lo den á conocer en todos sentidos, publicando los trabajos ya hechos ó que se hagan; procurar con empeño que los marroquíes de clases elevadas visiten nuestras ciudades del Mediodía, Granada, Sevilla, Córdoba, que tanta atracción ejercen sobre ellos, y envíen sus hijos á educarse en España.

Singular interés ofrecen las misiones comerciales empleadas por los pueblos modernos. El éxito de una exploración comercial alemana en China y Japón, presidida por un cónsul y compuesta de varios industriales y economistas, y de la misión comercial francesa al Extremo Oriente, organizada por la Cámara de Comercio de Lyon y otras, que ha hecho un importante estudio económico de los países recorridos, y el resultado, entre nosotros, de la embajada comercial á la República Argentina, y del envío de un comisionado de la colonia española de Buenos Aires á la Península, hechos que han proyectado luz extraordinaria sobre las causas que se oponen al desarrollo de las relaciones hispano-americanas, estimulan á aplicar los mismos procedimientos al estudio comercial de Marruecos.

Supone esto empleo de recursos y sacrificios de resultado positivo, pero mediato, difíciles para el Gobierno, por la estrechez del presupuesto, para una persona ó una empresa; pero la asociación de los organismos que representan á las clases industriales y mercantiles, la constitución de una gran

Digitized by Google

compañía, para el desarrollo del comercio con Marruecos, por acciones representativas de pequeño capital, cuya colocación sirviera para cotizar el patriotismo y medir el interés positivo y real del país en el empeño de que tratamos, permitiría realizar una obra útil, llevaría á abandonar las estériles lamentaciones para entrar en el terreno de la acción práctica y fecunda.

La misión comercial en Marruecos, haciendo observaciones y recogiendo datos sobre el terreno, con el concurso de diplomáticos y cónsules, pondría en claro el estado de nuestras relaciones mercantiles con el Imperio; señalaría las causas de la derrota de nuestro pabellón y de nuestra industria en las costas vecinas; indicaría las facilidades que se hallan ó las dificultades con que se tropieza, las condiciones de los productos de mayor consumo y la manera de presentarlos para que satisfagan cumplidamente los gustos del consumidor y tengan éxito en el mercado; daría norma, en suma, á los industriales y exportadores sobre la fabricación y preparación de los artículos para Marruecos, y aportaría datos utilísimos para las medidas encaminadas al fomento del tráfico.

Con tales informaciones, el Gobierno, guiado por las agrupaciones económicas, podría gestionar la desaparición de obstáculos, la concesión de facilidades, y si fuera preciso, para fomentar el tráfico con Marruecos, evitando los efectos de desigualdades insuperables, debería también acudir á las medidas extremas de rebaja ó supresión de impuestos y otorgar otros beneficios á la exportación de los artículos que no pueden ahora competir con los análogos extranjeros en aquellos mercados.

Para el fomento de relaciones de amistad con Marruecos, progreso del comercio y navegación, explotación agrícola, industrial y minera y establecimiento de vías terrestres de comunicación que, de común acuerdo con el Sultán, convenga implantar en los dominios xerifianos como elementos de mejora

Digitized by Google

en su administración y en favor de la influencia española, convendría también que el Gobierno recabase autorización de las Cortes, á fin de poder auxiliar á las empresas que con aquellos objetos se constituyan en España, garantizando un módico interés al capital.

Insiste la Sociedad en que el principal factor civilizador para Marruecos es el comercio, y que si toca al Gobierno favorecerlo y fomentarlo, corresponde al mercader iniciarlo y establecerlo. En las modernas obras expansivas, la acción del comercio precede generalmente á la acción del Estado. A las clases mercantiles corresponde una influencia importantísima é insubstituíble en cuanto se refiere á nuestro porvenir en Marruecos.

Si la agitación presente, producida por el temor de que el único ideal de desarrollo de nuestro influjo en el mundo y de realce de la personalidad nacional—mediante la realización de transcendental obra civilizadora para transformar y traer á la vida moderna un pueblo hermano, unido á nosotros por estrechos vínculos de raza y de historia—ha de ser otra cosa que mera sacudida sin consecuencias, es preciso que el país, y muy principalmente las clases productoras, industriales, comerciantes, navieros y organismos que los representan, entren en período de actividad perseverante, empleando los medios bien conocidos que sirven para la conquista de mercados: adquisición de informes, envío de muestras y su exposición en los consulados, establecimiento de casas de comisión, destino de viajantes, creación de líneas de navegación.

A todos estos medios hay que acudir por acción individual ó por acción colectiva de compañías y sindicatos. Si los elementos productores no siguen tales caminos con decisión é inteligencia, se habrá perdido la última esperanza de realizar alguna obra eficaz en el Imperio para el cumplimiento de nuestros destinos y de nuestros deberes como nación, y quedaría consagrada de manera inapelable la impotencia actual del país

Digitized by Google

prolífico que ha creado las naciones hispano-americanas para todo empeño de expansión fecunda. Nuestra conducta habría dado la razón al exclusivismo que se atribuye á Francia.

Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid, 30 de abril de 1904.

EXCMO. SR.

EL PRESIDENTE,
CESÁREO FERNÁNDEZ DURO.

EL SECRETARIO GENERAL,
RAFAEL TORRES CAMPOS.

Digitized by Google

ESTUDIO

SOBRE

EL GOLFO PÉRSICO

POR

FR. PEDRO DE LA MADRE DE DIOS

Superior de la Misión Carmelitana de Mesopotamia y Persia.

El Golfo Pérsico, que en un porvenir no lejano está llamado á ser el camino más corto desde Europa al extremo Oriente cuando esté construído el ferrocarril proyectado de Bagdad, es un mar sumamente interesante y digno de ser estudiado. Tiene antigua historia, es actualmente objeto de las rivales ambiciones de Inglaterra y Rusia y el porvenir le reserva quizás una gran importancia para las transacciones comerciales y las relaciones políticas de las diferentes naciones de Oriente y de Occidente.

Este pequeño mar estaba antiguamente comprendido en lo que los geógrafos griegos llamaban mar *Eritreo*, con cuyo nombre designaban á la vez el mar Rojo, el mar de Omán y el Golfo de que se trata. En todo tiempo ha sido este mar el terror de los navegantes por sus costas inhospitalarias, sus violentas corrientes, sus arrecifes á flor de agua, la falta de puertos abrigados, las frecuentes tempestades que en él reinan y el carácter salvaje de los habitantes del litoral.

La Caldea, según tradición conservada por Beroso, fué civilizada por un héroe, mitad hombre y mitad pez, que llegó procedente del mar Erítreo y se llamaba Oanes. Sin duda se refiere esta leyenda á algún personaje llegado á Caldea por mar que suavizó las costumbres de sus habitantes; pero la

Digitized by Google

verdadera historia del Golfo Pérsico no comienza hasta el siglo VIII (a. de J. C.) cuando Senacherib persiguió á los desertores, que habían buscado refugio en las islas del Golfo, en buques construídos por los fenicios y por los griegos de Chipre, que había hecho venir de las orillas del Mediterráneo.

Además, durante el apogeo de la gloria de Babilonia, existía gran comercio entre esta capital y la India; las barcas bajaban por el Eufrates desde Babilonia á «Toredón», y las naves más considerables transportaban los géneros y los productos manufacturados á lo largo del Golfo Pérsico hasta la India.

Después de la conquista de Ciro, y bajo el dominio de los persas, el comercio empezó á decaer y concluyó por cesar totalmente: esto es tan notorio, que cuando Nearco realizó su célebre viaje en el año 326 (a. de J. C.) creyó descubrir un camino comercial para la India, que realmente había sido ya seguido en los siglos anteriores.

En el siglo V de nuestra era se veía en las aguas del Eufrates juncos chinos, pues según refiere Massondi los barcos de la China y de la India llegaban hasta Hira en la márgen del Eufrates. Los anales chinos de la dinastía de Thang en los siglos VII y VIII describen detalladamente el itinerario seguido por los juncos del Celeste imperio hasta la Mesopotamia.

En la época de mayor esplendor del Califato de Bagdad, los árabes imprimieron una actividad extraordinaria á esta navegación. De Basorah partió Simbad el marino para sus correrías y aventuras marítimas en uno de esos barcos de elevada popa, que todavía acuden á centenares á «Chat-el-Arab» en la época de la recolección de los dátiles.

Posteriormente los acontecimientos políticos de Turquía cerraron la vía de Basorah, y entonces la principal ruta de las caravanas de «Tibris» á «Bauder-Abbas» (antes Gombrún) fué la ruta de la India.

El período de los portugueses fué asimismo importante para la historia de la navegación en el Golfo Pérsico. Llegados á principios del siglo XVI, bajo el mando de su ilustre y

Digitized by Google

magnánimo almirante Albuquerque, se apoderaron de «Mascate» y de «Ormuz», haciendo de esta isla un centro comercial de primer orden y un punto estratégico muy importante para sus operaciones militares. Desde allí se extendieron por ambas orillas del Golfo hasta Chat-el-Arab edificando villas y fortalezas, cuyas ruínas son todavía admiración de los viajeros.

Los ingleses no entraron en escena hasta principios del siglo XVII. En el año de 1620 hubo dos combates navales no lejos de «Jark», entre ingleses y portugueses, siendo estos últimos derrotados en el segundo. Entonces comenzó su decadencia que fué acentuándose por grados hasta su completa expulsión del Golfo.

Desde esa época los ingleses son aquí los amos..... ¡Rule Britannia!

Pero volvamos á Nearco y á su viaje. Este ilustre almirante de Alejandro el Grande describió en un diario interesantísimo, que tituló *Periplo del mar Eritreo,* el memorable viaje que realizó desde el Indus al «Karim». He hecho varias veces este mismo viaje de «Karachi» á «Mohamara». Es muy agradable volver á encontrar los recuerdos de los grandes hombres y seguir sus huellas: yo he tenido esa suerte y consigno aquí mis impresiones. Recordaré, al efecto, brevemente las circunstancias en que se verificó el viaje de Nearco.

Después de sus numerosas conquistas en Asia menor, Siria, Egipto, Asiria y Persia, emprendió Alejandro la de la India (327 a. de J. C.), sometió á Taxilo, derrotó en las orillas del Hidaspes al rey Poro, tratándole con magnanimidad, y avanzó hasta el Hifases, desde donde resolvió volver á Babilonia por haber rehusado sus soldados seguirle más lejos; pero quiso llegar al Indo, y para alcanzar la desembocadura de este río tuvo que atravesar todo el Beluchistán moderno, llamado entonces «Gedrosia», una parte de Carmania y la Susiana, que eran, según Heródoto, tres de las satrapías que constituían el límite Sur del imperio de Darío.

Alejandro dividió su ejército de tierra en dos partes; confió á su general Kratiros la numerosa impedimenta, los

Digitized by Google

elefantes y los enfermos, indicándole el itinerario que había de seguir á través de la Drangiana y la Carmania central, es decir, para servirnos de la nomenclatura actual, por Quetta, Kandahar, Sistán y Kermán. Se quedó con los soldados de infantería y de caballería ligera, y decidió seguir la línea recta hacia el N. O. atravesando el Makrán y el Fars hasta Susa.

En cuanto á la flota, la puso bajo las órdenes de Nearco, encargándole que siguiese por el litoral de los Ictiófagos y por toda la costa Sur de Persia hasta el delta del Tigris y del Eufrates, y llegar á la Susiana por el Pasatigris, hoy Karim.

El país que tenía que atravesar Alejandro es árido, carece de corrientes de agua, y corresponde al Sur de Beluchistán. Un proverbio Beluch dice que cuando Dios creó el mundo hizo el Beluchistán con los materiales que le sobraron y no pudo utilizar al hacer los demás países más favorecidos de la tierra.

Alejandro llevaba consigo en esta expedición los mayores sabios de la Grecia en todos los ramos de las ciencias que podían serle útiles en aquella ocasión, como son la historia, la geografía, la estrategia y la navegación, exactamente lo mismo que muchos siglos después hizo Bonaparte en la expedición de Egipto.

Dejemos á estos dos cuerpos de ejército seguir su marcha, tan penosa como heróica, que ya volveremos á encontrarlos en Fars cuando se unieron, y sigamos por mar á la flota de Nearco.

El primer puerto que conozco entre los que visitó Nearco es «Gwadar», que él llamó Barna, en Beluchistán y que es una bahía segura y abrigada por dos montañas de formas fantásticas que avanzan en el mar. Al presente, todo el comercio está entre las manos de los ingleses. Los indígenas son casi todos pescadores y su única industria consiste en el importante tráfico de pescados salados y de conchas de nácar, que los vapores de la British-India transportan á Bombay.

Después de haber pasado el Estrecho de Ormuz, llegamos á la isla de este nombre, que es muy rica en minerales apenas

Digitized by Google

explotados. Algunos buques ingleses van allí á cargar óxido de hierro y eso es todo.

Albuquerque la tomó en 1514, y durante más de un siglo llegó á ser la más importante factoría de los portugueses en Asia y su principal plaza fuerte. Los ingleses, unidos con los persas, la sitiaron y rindieron en 1622, y todavía se ve en pie la fortaleza sirviendo de testigo irrecusable de sus grandezas pasadas.

Las islas de Kichem y de Larak, mayores que la de Ormuz, forman con ésta un hermoso archipiélago.

En la costa persiana de enfrente se eleva la inmensa montaña de Kuh-i-Ginao con 7.000 pies de altitud, y á orillas del mar está edificada la ciudad de Bauder-Abbas, que antiguamente se llamó Gombrún y que en todo tiempo ha sido un puerto muy importante, de donde parten numerosas caravanas que recorren toda la Persia. Los portugueses la poseían tranquilamente y la habían convertido en una ciudad muy comercial, á pesar de los calores excesivos que allí reinan, cuando los ingleses ayudaron á los persas á desalojarlos en el siglo XVII. Desde esta época la antigua Gombrún es conocida con el nombre de Bauder-Abbas, puerto de Abbas, del nombre del Shah de Persia Abbas el Grande, que ordenó su conquista. Actualmente cuenta de cuatro á cinco mil habitantes y todavía conserva las ruínas de una iglesia portuguesa, un obelisco que señala sin duda el sitio en que fueron enterrados los soldados que murieron en la defensa de la ciudad y de la fortaleza de Ormuz, y algunos restos de las murallas y de columnas aún en pie en el cementerio católico.

Bauder-Abbas está bajo la dependencia del gobernador general del Golfo, cuya residencia está en Buchir; pero tiene un subgobernador que habita en la antigua factoría holandesa.

Sirve de embarcadero un largo muelle que avanza en el mar, y allí es donde los aduaneros, bajo la dirección de oficiales belgas, hacen ingresar en las cajas del Estado la única renta que se percibe con regularidad en este país clásico de las dilapidaciones oficiales.

Digitized by Google

No lejos de Bauder-Abbas se halla «Miriab», el más hermoso bosque de palmeras de toda Persia, localidad conocida desde la más remota antigüedad. En tiempo de Nearco se llamaba «Harmozia», y el río Amanis regaba sus vastos y magníficos jardines.

El almirante griego, estenuado de fatiga por los contratiempos y las privaciones que había tenido que sufrir desde que partió de la India, hizo en Harmozia una parada bastante larga, y pudo reparar sus averías, dar descanso á sus tripulaciones, y hacer grandes provisiones de frutos, de vegetales, de todo género de carnes, de especias y de agua potable.

Inquieto por la suerte de su Soberano, dejó los barcos anclados en este afortunado puerto, y remontando el curso del Amanis, marchó en busca del ejército, y encontró, en efecto, á Alejandro que á su vez estaba preocupado sobre la suerte que hubiera podido correr su flota. Su entrevista versó sobre los sufrimientos soportados tan generosamente por aquellos guerreros de tierra y mar para regresar á su país natal desde tan remotas tierras y á través de tan numerosos obstáculos.

De este mismo puerto de Harmozia salieron los sectarios de Zoroastro para la India después de la conquista de Persia por los musulmanes.

Marco Polo visitó este sitio á fin del siglo XIII, y dice que se llamaba entonces «Hormuz», de Harmozia. Más tarde es conocido con el nombre de «Minao» bajo la dominación portuguesa, y luego de «Minab» (Mina-ab, puerto del agua dulce), nombre semi-árabe semi-persa.

De Bauder-Abbas, me dirigí á «Anjón», isla desierta escogida por los ingleses hace treinta y cinco años para amarrar el cable telegráfico submarino del Golfo, y que después ha sido abandonada. Los pocos habitantes que aún quedan allí hacen el comercio de sal y se mantienen con dátiles y pescado.

«Linga», la más hermosa población del Golfo en la ribera de Persia, es la factoría de tránsito para la costa arábiga de enfrente y para las islas del Golfo.

Los mercaderes de estas localidades van á Linga, donde

Digitized by Google

se proveen de todos los artículos propios de su comercio, y no ha mucho que se ha instalado allí una aduana belga.

Hay en Linga bonitos jardines y bosques de palmeras y se construyen grandes barcos para el cabotaje.

No lejos de la población actual se ve la antigua, que fué conocida con el nombre de «Kong», ó Bauder-Congo como la llamaban los portugueses, y estaba defendida por un fuerte del que subsisten algunos muros próximos á la costa, como también las ruinas de otros monumentos.

Algunos pobres agricultores viven allí bajo la autoridad de un gobernadorcillo.

En los alrededores de Linga se ha construído grandes depósitos de agua de lluvia llamados *borkas,* que parecen pagodas con sus cúpulas blanqueadas con cal, y que conservan el agua fresca y pura para el consumo en los calurosos días del estío.

Hasta estos últimos tiempos la villa y el territorio de Linga era independiente del gobierno de Teherán, pero el Shah puso en prisión al Cheik de Linga y se apoderó de su feudo. La razón del más fuerte es siempre la mejor.

Atravesemos ahora el Golfo y vamos á la costa de Arabia ó *Bahrein.* Aquí es Inglaterra casi la única dueña, habiéndose adjudicado el protectorado de estas islas en que se hace en grande escala la pesca de las perlas.

La influencia inglesa ha llegado á ser incontrastable desde hace cerca de un siglo.

Desde que salieron del país los portugueses, los piratas árabes dificultaban en grado sumo la navegación por el Golfo. Los ingleses comprendieron que para asegurar el buen éxito de su comercio era necesario reducir á la impotencia á tan peligrosos merodeadores. Toda esta costa era una verdadera madriguera de corsarios. El buque de guerra «Minerva» fué tomado en 1820 por los árabes después de dos días de combate, y toda la tripulación fué pasada á cuchillo. Después de este atentado, la Pax Británica puso todos los medios para asegurar la tranquilidad del Golfo. Todavía hubo en 1895 una tentativa de piratería: el Cheik Janin pretendió invadir Bahrein,

Digitized by Google

pero los cruceros ingleses «Sphinx» y «Pigeon» le rechazaron y echaron á pique 44 barcas pertenecientes á su tribu.

Siempre fueron muy apreciadas las perlas de Bahrein. Ludovico Varthema, navegante veneciano del siglo XV, describe la pesca de perlas en Bahrein en la forma siguiente: «El buzo se ata á los pies una piedra y á la cintura dos cestos; se sumerge en el mar sostenido por una cuerda, busca las conchas, las recoge en los cestos, y cuando empieza á faltarle la respiración, agita la cuerda y es izado inmediatamente.

José Bárbaro, viajero igualmente veneciano del siglo antes citado, describe de un modo semejante estas pesquerías, cuyo procedimiento no ha cambiado y sigue siendo el mismo todavía.

No es probable que Nearco hubiera podido explorar la costa de Arabia, porque estaba obligado á seguir la opuesta casi paralelamente á la ruta que llevaba el ejército de Alejandro por tierra.

Seguramente se detuvo en Siraf, que es la moderna «Tahiré», donde he podido ver algunos restos de vasijas de barro vidriado y dos pequeñas estatuas de bronce encontradas entre las ruinas de la ciudad. Estas estatuitas, que representan un caballo de forma arcáica bastante mal modelado la una, y un Hércules muy bien concluído en dibujo y en forma la otra, datan probablemente del paso del gran almirante por aquellos lugares.

Llegamos á «Bauder-Buchir», la ciudad más importante del Golfo, el principal puerto comercial y militar de Persia, y también, según la frase enfática de los ingleses, el «Heard-Quarter» de sus establecimientos políticos del «Persian-Gulf».

Nearco, que abordó allí, la llama «Mesambria», y la describe así: «Esta comarca es una península en que hay multitud de jardines con árboles frutales de toda especie.» Mucho ha cambiado al cabo de dos mil años. Esta fecundidad es hoy muchísimo menor. Toda la península está casi cubierta de arena y la ciudad se halla edificada en el extremo. La rada es

Digitized by Google

mala y muy poco profunda, y los buques tienen que anclar muy lejos.

Como á unas treinta millas de Bauder-Buchir está la isla de «Karck», célebre en otro tiempo por sus pesquerías de perlas, que animaron á los holandeses á establecer en ella una colonia comercial en el siglo XVII, bajo la dirección del barón de Kinphausen, según menciona Niebuhr, viajero dinamarqués de esa época.

Buchir, como queda dicho, es el principal puerto de Persia. El gobernador ostenta el título de «Daria-Begui», esto es, príncipe del mar. Tiene á sus órdenes dos pequeños barcos de guerra, que con un tercero que navega en el Caspio, constituyen todo el poder naval de Persia, bastante modesto para un sucesor de Jerjes.

Las aduanas persas, á cargo de los belgas, tienen allí su centro principal de administración, y también hay un Banco persa.

De todos modos, domina allí Inglaterra por su comercio y su fuerza política. El Residente, cónsul general del Fars, está suntuosamente instalado y tiene á sus órdenes un magnífico guarda-costas siempre anclado en la rada, una guardia de 60 cipayos indios acuartelados en el consulado, numeroso personal en las oficinas, una oficina de Correos, una estación telegráfica, etc. Además, en «Reshire», no lejos de Buchir, está amarrado el cable submarino, y los ingleses é indios constituyen una verdadera colonia. Los telegramas del Extremo Oriente y de la India pasan todos por allí y continúan por Teherán y el Mar Negro, y atravesando la Europa, llegan al Foreing-Office.

Este telégrafo es una potencia en manos de los ingleses.

Además de Inglaterra, las naciones que tienen aquí cónsules son Rusia, Francia, Alemania, Turquía y los Países Bajos.

Las compañías de navegación son inglesas, á excepción de una que es rusa.

Ya que estamos en Buchir, de donde arranca un camino que conduce á «Chiraz» y á «Persépolis», sigamos este cami-

Digitized by Google

no con la imaginación hasta volver á encontrar al gran Alejandro que fué á Persépolis en peregrinación á visitar el sepulcro de Ciro.

Después de su entrevista con Nearco, á la altura de Harmozia (Minab), hemos dejado á Alejandro continuar su penoso viaje á través de la Carmania y del Fars. Una antigua tradición persa refiere que este gran rey vió en su camino un árbol venerado por los indígenas, porque se decía que pronunciaba oráculos. Alejandro le preguntó: «¿Seré dueño del mundo y volveré á mi patria?» El árbol contestó: «Nobilísimo rey, conquistarás el mundo; pero no volverás á Macedonia.»

Marco Polo habla en sus escritos de esta especie de árboles, que vió en «Khudrán» y á los que llama árbol seco ó árbol sol.

Alejandro tenía prisa de llegar á Persépolis y á Pasargada, capital y necrópolis respectivamente de los reyes achemónides, y al fin logró su deseo.

Hé aquí la descripción que hace el mayor Sikes de las ruinas de Persépolis, tales como están en nuestro tiempo. «Sobre una gran plataforma se ve desde luego el pórtico del palacio de Jerjes con sus figuras colosales de toros, de estilo asirio: luego la gran sala real, con hermosos bajo-relieves que representan una larga procesión de pueblos ofreciendo sus presentes al Rey de los reyes. A continuación se descubre la sala de las 72 columnas, de las cuales todavía están en pie 12, sirviendo de elocuentes testigos de las glorias de los tiempos pasados.

Allí está también el palacio de Darío, menos grande que el anterior, formado por inmensos pedruscos de granito en muy buen estado de conservación, y en él puede admirarse las proporciones de la sala de las cien columnas, todas caídas. Los bajo-relieves representan al gran rey en su trono, y encima, cerniéndose, el dios Ormuzd.»

Se puede formar una idea de estas ruinas por la curiosa representación que el arqueólogo Dieulafoy ha hecho de los monumentos de Susa y Persépolis en el Museo del Louvre.

Digitized by Google

Las tumbas de los reyes acheménides son bellísimas, y existen siete en Pasargada.

Lo que más llamó la atención de Alejandro fué el sepulcro de Ciro. Cuenta Arryen, que le ha descripto, que cuando fué visitado por Alejandro existía una inscripción que decía: «Oh, hombre; yo soy Ciro, hijo de Cambises, que ha fundado el Imperio de los persas y ha sido Rey de Asia. Consérvame este monumento.» Los grandes hombres se comprenden. Conmovido Alejandro por esta súplica del ilustre difunto, hizo que su arquitecto Aristóbulo restaurase esta tumba, y por esto dicen que es de estilo griego.

Satisfecho Alejandro de haber realizado esta peregrinación partió para Susa.

Esta capital de los soberanos Elamitas es célebre principalmente por el piadoso y conmovedor recuerdo de la reina Esther, que á ella va unido, y contiene tesoros de arqueología enterrados. Una Comisión científica francesa, dirigida por M. J. de Morgan, realiza excavaciones en Susa desde hace cuatro años y ha descubierto ya un gran número de inscripciones cuneiformes, vasos de metal, estatuas, joyas y otros muchos objetos que es de esperar que sirvan para dilucidar algunos puntos todavía obscuros de las Historias sagrada y profana.

Continuó Nearco su camino, y después de haber visitado Mesambria y algunos puertecitos escalonados en la costa Norte del golfo, llegó al fin á la embocadura del Tigris y del Eufrates, cuyas cenagosas corrientes, al teñir de color amarillo sucio el límpido azul de las aguas del golfo, anunciaron al almirante que llegaba al término de su viaje.

Entró la escuadra en el «Chat-el-Arab», y 70 millas más allá llegó á la confluencia del Pasatigris, hoy «Karim», cuyo río tenía que remontar para unirse con su soberano; y estando ya en el interior de la Susiana, la expedición estaba casi concluída.

En un próximo trabajo me propongo, *Deo volente,* seguir al gran Alejandro hasta Babilonia.

Actualmente, en la confluencia del Karim y del Chat-el-

Digitized by Google

Arab está situada la pequeña población de «Mohammara», puerto de mucho porvenir á causa del camino recientemente trazado de «Chouster» á Ispahán. Los vapores ingleses suben por el Karim hasta Chouster y desde aquí las mercaderías se transportan en caravanas á Disposel y á todos los puntos interiores del país.

Mohammara está gobernada por un Cheik de origen árabe, pero súbdito persa, que habita en un hermoso palacio situado en la orilla del Chat-el-Arab.

Los buques ingleses que entran en el río para ir á Basorah saludan con un cañonazo la bandera del Cheik, y este saludo les es devuelto en igual forma. ¡Plegue al cielo que nunca se oiga retumbar el cañón de las batallas como no sea para estas muestras de cortesía y amistad!

Y con esto queda terminada mi expedición por las costas del Golfo Pérsico.

No he hablado detenidamente de Mascate en este estudio, porque dicho puerto se halla fuera del Golfo Pérsico, aunque puede decirse que es la llave del mismo.

El sultán de Mascate es soberano independiente en teoría; pero prácticamente es servidor de los ingleses. Ellos le pagan buenas rentas y él los deja hacer lo que quieren.

El puerto y la ciudad de Mascate son muy interesantes. El puerto está rodeado de montes, y sobre éstos hay varios castillos construídos por los portugueses, que fueron dueños de Mascate hasta 1648. Tanto en Mascate, como en Ormuzd y en Baharein, se ven aún viejos cañones fabricados en España á fines del siglo XVI. En efecto, de 1580 á 1640, Portugal estuvo bajo nuestro dominio.

Desgraciadamente, en nuestros días la bandera española no ondea por estos mares.

Bagdad *(Turquía Asiática)*, Marzo de 1904.

Digitized by Google

LA GEOGRAFÍA EN ESPAÑA

EN LOS SIGLOS XVI Y XVIII

Ha sido buena idea la de la Real Academia de la Historia de abrir concurso y ofrecer premio adecuado á una *Historia de la Geografía de la Península española*. Obra es que hace falta y que podrá ser principio de otras, no menos necesarias, que resuman de un modo general los viajes, los descubrimientos, las descripciones, los mapas, en una palabra, que abarquen y den á conocer el concurso prestado por los españoles, en todo tiempo, al progreso de la ciencia geográfica. Para esta labor existen no pocos materiales dispersos, ya publicados, ya que se guardan inéditos en los archivos, en espera de investigador paciente. Citaré, como prueba del momento, aquellos de que adelanté nueva el año 1895, en opúsculo titulado *De algunas obras desconocidas de Cosmografía y de navegación* (1), comprendiendo la Geografía de Luis de Angulo escrita en 1456 (2) y agregaré ahora dos códices fragmentarios existentes en la Biblioteca de la Academia de la Historia.

El uno, que es parte de la Colección de Salazar, ocupa en el tomo en 4.° de papeles, varios manuscritos, L. 8., los folios 279 á 326, ó sean 50 fojas, y al parecer es copia poco fiel

(1) Se publicó en la *Revista de Navegación y Comercio*, Madrid 1895, y se hizo tirada aparte de pocos ejemplares, en folio 46 páginas.

(2) Ludovici de Angvlo, Hispani. *Liber Tripartit. De mundi situ et ejus partibus*.

Digitized by Google

y no completa. La escritura en masa compacta, sin apartado de párrafos, sin puntuación, con caprichosa ortografía y empleo arbitrario de letras mayúsculas y minúsculas; las frecuentes repeticiones de palabras y frases enteras, la abundancia de errores evidentes, que hacen confusa y difícil la lectura, producen en junto la convicción de no tener á la vista un original, convicción á que ayuda por sí sólo el título, no siendo de admitir que lo trazara cual está el autor, diciendo de sí mismo; *Libro de Geografía compuesto por el doctísimo maestro Hieronimo Muñoz, en Valencia á 1.° de Junio de 1576.*

Aplicábasele, sin embargo, tal dictado, conseguido por su saber y por los elogios que mereció á hombres de ciencia de la talla de Tico Brahe, Tadeo Hagecio, Cornelio Gemma, Gerardo Vossio y otros extranjeros. En España se los prodigaron Pedro de Medina, D. Antonio de Toledo, D. Diego de Alava, Nicolás Antonio y algunos más cuyas opiniones condensó D. Felipe Picatoste al formular el artículo extenso dedicado á tan notable autor en su *Biblioteca científica española* del siglo XVI (1).

Dícenos en él que fué matemático, geógrafo y astrónomo, maestro en artes; que desempeñó cátedra en la Universidad de Ancona, donde adquirió gran fama; que explicó matemáticas en la de Valencia, su patria, formando brillantísimos discípulos, y fué elegido para la de Salamanca en la que se mantuvo hasta el año de 1584 de su fallecimiento.

Entre las comisiones científicas que le encomendó el rey Felipe II se cuenta la de la nivelación de los ríos Castril y Guadahardal con objeto de llevar el agua á los campos de Lorca, Murcia y Cartagena, operación en que demostró sus conocimientos, determinando de paso la latitud de Murcia con un error de sólo 2′ respecto de las observaciones modernas más exactas; halló también la de Valencia, con mayor aproximación, é inventó el planisferio paralelográmico, cuyo uso tuvo varias aplicaciones.

(1) Obra premiada por la Biblioteca Nacional, Madrid, 1891, páginas 204-207.

Digitized by Google

Es muy probable, dice Picatoste, que se hayan perdido muchas de las obras que escribió este sabio valenciano, porque algunos contemporáneos, como Antonio de Toledo, hablan de gran número de libros que había redactado; pero lo que nos queda, así como sus comisiones científicas, son suficientes para juzgarle.

De las conocidas incluye varios títulos en la citada *Biblioteca científica* y algunos más enumera D. Acisclo Fernández Vallín en el hermoso cuadro que trazó de la cultura española en el siglo XVI (1); del número de las extraviadas ha de ser la *Lectura geográfica* que ambos insertan en sus referencias, si bien diciendo no haber podido encontrarla. Citáronla igualmente Escolano, Nicolás Antonio, Jimeno, y Barcia agrega que se imprimió, al parecer, en Valencia en 1577.

Fernández Vallín le adjudica además la *Descripción de España con una tabla de la elevación ó altura de polo de los principales pueblos de la Península*, que quizá confundiera con la *Tabla de las latitudes de los pueblos notables de España* incluída por Pedro Roiz en su *Tratado de relojes* impreso en Valencia el año 1575, con declaración de ser tomada de los trabajos de su maestro Jerónimo Muñoz.

Volviendo al manuscrito de la Academia de la Historia, distinto por el año, por el título y, sobre todo, por la materia, lo empieza el autor valenciano encareciendo el conocimiento de la Geografía, que considera el más conveniente y provechoso al hombre, fundando la opinión con razones que transcribiré en toda su originalidad, no desprovista de interés curioso, entre ellas la de que los mejores testigos de la verdad de la historia son el lugar y el tiempo.

Noticia, en adición á sus biógrafos, haber redactado anteriormente unos Comentarios al Almagesto de Tolomeo, y anunciado el propósito de estampar esta nueva obra geográfica, dice acariciaba otros dos: de escribir acerca de las longitudes y sobre las trazas de las cartas de marear.

(1) Discursos leídos ante la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Acisclo Fernández Vallín, Madrid, 1893.

Digitized by Google

Declara que los antiguos no conocieron más que tres de las principales partes del mundo: Europa, Asia, Africa, pero que nuestros españoles han pasado adelante y dado vuelta á toda la tierra, con lo cual, modificadas las ideas, se han añadido otras partidas. La América, por ejemplo, es grandísima península de figura de una pera, en el pezón de la cual está Panamá, y le parece razón que se llame la cuarta parte del mundo.

Es notable la coincidencia del símil con el que del orbe entero ocurrió á Cristobal Colón durante su tercer viaje, el año 1498, al decir que los sabios habían errado suponiendo esférico á nuestro planeta, cuando en realidad es de la forma de una pera en cuyo pezón elevado está el Paraiso terrenal; y no deja de admirar también, que no al dicho Colón, sino á Vespucio, atribuya el aludido autor el descubrimiento de la mayor parte de la tierra nueva, razón por la que, dice, algunos la nombran América.

Pero adviértase que América, cuarta parte del mundo, no es para Hieronimo Muñoz más que la mitad del Continente Nuevo; desde Panamá al estrecho de Magallanes; la otra mitad, desde Panamá á los Bacallaos, que denomina Nueva España y Florida, es ya otra partida, es la quinta del mundo, imperfectamente conocida aún.

La sexta parte compone con el archipiélago de San Lázaro, descubierto por los portugueses, que suma más de siete mil islas, en este número las de Maluco; y es la séptima la tierra de Nueva Guinea, hallada por castellanos que navegaban desde México al Occidente, sin saberse todavía si es ó no isla. Cuenta, pues, siete partidas, tantas como se dijo haber andado el infante D. Pedro de Portugal, aunque no las mismas.

La descripción de las tres primeras, conocidas de los antiguos, no me parece tenga condiciones que recomienden la reproducción; la excuso, por tanto, haciéndola, á continuación del preámbulo del capítulo nombrado, *De la provincia América ó del Perú, que es la cuarta parte del mundo,* por que se vea cuán inciertas ó incompletas eran las noticias del

Digitized by Google

interior á los fines del siglo XVI, repitiendo que no es de fiar la exactitud del amanuense en la escritura de los nombres propios de lugares.

Y no hay más; con este capítulo acaba la Geografía de Muñoz, echándose de menos las correspondientes á las partes quinta, sexta y séptima más nuevas. ¿No las escribió el autor, ó fué el copista el que dejó interrumpido su trabajo? Me inclino á lo último por la incoherencia del final del códice. Tratando de las islas que hay alrededor de la América, nombradas varias, dice: «En 5° del Norte está la isla de las Palmas, la cual otros.....» y así deja en blanco las siguientes hojas.

Tiene menor importancia el segundo códice de la Academia de la Historia. Ocupa un volúmen manuscrito en 4.° que lleva signatura 125, Est. 16, gr. 6. Perteneció, según expresa la primera guarda, al P. Serrano, de la Compañía de Jesús, y tiene por título ó cabeza *Septem miracula mundi*, sin nombre de autor. Los preliminares de Cosmografía con que empieza, así como las referencias de erudición clásica que siguen, pueden muy bien eliminarse aquí. Lo que importa á nuestro objeto, que es sucinto compendio geográfico, empieza al fólio 12 vuelto, dejando entender fué escrito á los principios del reinado de D. Felipe V, con lo que manifiesta las alteraciones admitidas en el trascurso de unos 150 años.

Sin otra observación, empieza la copia de el

LIBRO DE GEOGRAFIA

COMPUESTO POR EL DOCTISIMO MAESTRO HIERONIMO MUÑOZ EN VALENCIA Á 1.° DE JUNIO AÑO DE 1576 (1).

Entre las otras Facultades y sciencias necesarias para la vida humana, me paresce ser la más conviniente y provechosa para el hombre la sciencia de la Geographia, y esto, no solo para el hombre considerado como cosa particular, pero

(1) Suprímense las citas de erudición latina, abundantes en el texto.

Digitized by Google

aun en cuanto es animal politico-civil, que no puede comodamente vivir sin compañia de otros. En cuanto hombre particular tiene necesidad de la cognicion del mundo y de las partes dél, porque como nascamos en la tierra y no sea el hombre at. sceleste ni sea animal aereo, ni animal acuatil, sino terrestre, como en tierra nasció, en ella ha de vivir y buscar aquello que le falta para remediar sus necesidades y para que pueda tener que comer, porque nasciendo para el trabajo y para estar subiecto a mil faltas, y perenigrar, necesario es, si queremos hallar lo que nos conviene, de que tenemos necesidad, ir á buscar en tierras remotas aquello que nos falta, lo cual muchas veces no lo podemos hallar donde nascemos, y aunque en la patria se halle la necesidad y mal nascimiento del hombre le compele ir a buscar tierras extrañas, las cuales muchas veces son algunas mas naturales y convenientes que la patria donde nascieron, y por tanto este hombre a quien su patria le es madrastra, le es forzado buscar por el mundo alguna tierra que para su nascimiento y natural constelación le sea madre, lo cual mucho mejor podrá hacer teniendo noticia del mundo para el hombre en cuanto es at. politico y gregario, amigo de vivir en compañia, mayor necesidad hay de saber el mundo, porque aunque cuanto mas son en la compañia, tanto mejor se remedian el uno al otro, y si están sabiamente juntados, se están como cuerpo con sus miembros, todavia cuantos mas son, tanto mas han menester y son obligados a hacer provision para mayor cuerpo y á buscar mas el mundo, porque aunque por orden natural del Cielo, el sol y la luna y los siete planetas y estrellas, esten puestos por Dios para gobernadores del mundo, visibles, y para distinguir tiempos, dias y años, y para señalar los tiempos venideros de la prosperidad y adversidad, como no sean estos gobernadores visibles del mundo visible todos de un temperamento ni de unas mismas facultades y fuerzas, no son todos los tiempos buenos para la vida del hombre, ni son del todo malos para todos, porque unos planetas que para una tierra son dañosos, para otra tierra son buenos, y de aquí viene que rarisima cosa es que haya ham-

Digitized by Google

bre, peste, guerra universalmente para todo el mundo, y por tanto es menester proveerse de otras tierras de aquello que la nuestra tiene necesidad, porque no hay tierra por fertil que sea, que no deje de producir mil cosas que son necesarias para la vida, porque segun el clima y planetas que señorean en la tierra, y estrellas que dan su vuelta derechamente sobre el zemid de la tierra, ansi produce los efectos, y aunque en muchos efectos comuniquen, tiene cada una muchos efectos naturales propios que otras tierras no tienen.

Cuanto importen á la vida del hombre aromata, que llaman especias, la necesidad humana lo muestra; no sabemos vivir sin pimienta, clavo, gengibre y canela, y la necesidad desto nos ha compelido ir á descubrir nuevo mundo y buscar al mundo no conocido, de suerte que necesario es para conservar una república buscar en otras la falta que tiene, y como los alemanes tengan falta de las especias, andan buscando caminos nuevos y más cortos para proveerse de especias por la parte septentrional, que no buscarlas de España ni Venecia, de suerte que hay necesidad de entender la disposicion y forma y parte del mundo para suplir á las necesidades de la patria natural, y como la Geographia descubra todo esto, me parece que de las facultades y sciencias humanas, es la mas necesaria para la vida del hombre.

Que la Geographia sea sciencia consta de lo que dice el Sabio..... en este capítulo de las sciencias humanas, entre las cuales la primera de todas pone á la Geographia, que trata de la disposicion de las partes del mundo y enseña como estan y como de la una se pueda ir a las otras. Esta noticia llanamente es mas parte de historia que de sciencia matemática, y del mundo han escrito dos maneras de autores; unos como historiadores, como ha escrito Pomponio Mela, Strabon, Plinio, Dionisio, Solinus, y aunque en Strabon y Plinio se trate de la distribucion de las tierras por climas y paralelos, esto no es exprofeso sino obit indirectamente, por tanto no se pueden llamar geografos. Ansi mismo, en lengua castellana y portuguesa, muchos han escrito todas las partidas del mundo, pero no como geografos, sino como historiadores.

Digitized by Google

La Geographia que verdaderamente es sciencia, es parte de Astronomia y por reglas de Geometria y Aritmetica y Perspectiva, enseña á trazar todo el mundo y las partes principales dél, por paralelos, que son rayas imaginarias que van directamente de Poniente á Levante, y por rayas meridianas, que van directamente del polo Artico, que llaman el Norte, al polo Antártico, que llaman el Sur, y esto solo no basta, pero han menester saber en cada tierra cuanto se alza el verdadero Norte, que es punto del cielo, el cual no se puede ver, y mas cada tierra, cuanto tiene de longitud, que es, en cuantos grados del cielo está apartada del meridiano de las islas Canarias hacia el dicho Levante della. Pareceria á alguno que los marineros que van á las Indias siguiendo lo que hallan escrito en las cartas de navegar, en las cuales hay rayas de los vientos, y paralelos y meridianos, que estos se podrian llamar Cosmógrafos, porque tratan de las alturas del Norte y de inquirir por arte y sciencia las partes del mundo, pero no es ansi, porque las cartas de navegar no pueden enseñar la longitud del mundo ni de las partes dél, ni las verdaderas distancias de Leste-Oeste, que llamamos longitud, porque aunque verdaderamente traten de las alturas del Norte y muestren las verdaderas distancias de un pueblo á otro que están en un mismo meridiano, pero ninguna otra distancia verdadera enseñan de los otros rumbos, por la arte que tienen en el trazar, porque presuponen un fundamento falso, contrario á la Geographia, y es que los meridianos sean rayas equidistantes, y asi seran todos los grados de la longitud del mundo iguales, y por consiguiente han de ser todos los paralelos del mundo iguales con la equinoccial y todos los paralelos seran circulos mayores, de donde se sigue que el mundo es como columna redonda cuyos lados de longitud y latitud son iguales, lo cual es falso y contrario á la experiencia y demostracion matemática, segun copiosamente he probado en los comentarios que he hecho en el Almagesto de Ptolomeo. Síguese, pues, que estos tales no solamente no son geógrafos, pero aun contrarios á la Geographia, y de aqui viene que se pierden tantas veces.

Digitized by Google

Entre todos cuantos han escrito de Geographia, cuyos libros á mis manos han llegado, solo hallo á Ptolomeo, el cual ha seguido el estilo y orden de buen matemático describiendo el mundo por longitud y latitud, con sus paralelos y meridianos, y da los tamaños de cada paralelo y la proporción que tienen entre si, cual tienen los del globo perfectamente redondo; pero como en su tiempo el mundo no estaba tan hollado ni buscado como agora, muchas cosas hay que enmendar, en las cuales ha escrito por relacion de otros, y ansi, pocas trazas hay en Ptolomeo que no tengan necesidad de enmendarse. Bien es verdad que si Ptolomeo viera todo lo que trazó, que fuera mucho mas verdadera su obra de lo que es, por tanto hay necesidad de verdaderas trazas del mundo y de sus partes, que vayan por arte y sciencia geographia, y tambien hay necesidad de saber como se han de hallar las longitudines, de lo cual no ha tratado Ptolomeo sino por las eclipses de la Luna, porque las del Sol poco aprovechan por causa de la paralaxis, y como haya pocas veces eclipse de la Luna, y haya pocos verdaderos matemáticos, pocas longitudines hay bien halladas, de lo cual, con el favor de Dios, ayudándonos para estampar esta obra, diremos lo que por vía de Astronomia y por Geometria, y por la doctrina de los triangulos esfericos se puede decir, aplicando las demostraciones a la historia del mundo que nos han dejado escrita portugueses y castellanos descubridores del mundo, y de las trazas de las cartas de navegar déllos, iremos con el peso de matematicos, tratando y buscando la verdad.

De esta facultad de Geographia se puede aprovechar mucho el teologo para entender el Viejo y el Nuevo Testamento, y para saber dar cuenta de sí, y para desatar muchas dudas que un gentil filósofo puede mover sobre el Viejo y Nuevo Testamento, y apuntaré algunas y desataré las dificultades, y mostraré que por no saber Geographia Orígenes, sintió mal del paraíso terrestre, pensando que todo lo que se dice por Moisen del paraiso terrestre se ha de entender por metafóricos y místicos sentidos.

Dice el texto hebraico: y rio salia de heden para regar el

Digitized by Google

huerto y de alli se repartia y hacian cuatro cabezas y cuatro rios principales ó caudales, como cabezas de otros; del nombre del uno se llamaba Phison. Este es el que rodea toda la tierra de Hauilah, donde se halla oro, y el oro de esta tierra es bueno, y en esta tierra se halla el Bdèllio y la piedra Soha. El nombre del segundo rio es Ghihon: él rodea toda la tierra de Chus, que se expone es Hiopia. El nombre del rio tercero es de Hiddekel; él va por enfrente de la Asiria, y el río cuarto es Perath.

Del rio Hiddekel no hay duda, porque dice que corre enfrente de la Asiria y por ende ha de ser el rio Tigre, y asi se llama ordinariamente en la Sagrada escritura Parath. Es el Eufratres destos dos, no hay duda, y estos dos son los que encierran la Mesopotania, que se llama en la Sagrada escritura Azara opadam naharin, los cuales abajan de la Armenia, que tiene el nombre cuasi hecho de Aaran naharim, de donde dijeron Armenia.

Los otros dos rios tienen gran dificultad cuales sean en este tiempo. Orígenes, pensando que el Ghihon era el rio Nilo que baja de la Etiopia de los montes de la Luna 900 leguas al mediodia de la ciudad de Alejandria de Egipto, cuasi á 29° de altura dél, y corre por la Etiopia, y después por medio de Egipto, bajando cuasi derechamente á la tramontana, viendo que los dos rios Tigris y Eufratres nacen de la parte septentrional, encima de Babilonia, cerca de 300 leguas, cerca de la cual ciudad se juntan y de ahi van al seno Pérsico, y que del nacimiento del rio Nilo á los nacimientos de los rios Tigris y Eufratres hay más de 1.200 leguas, tuvo por muy posible que nasciesen estos dos rios de una misma parte y ansi no pudo entender la verdad desta historia que cuenta Moisen.

Otros, viendo la grande distancia que hay del lugar donde nasce Nilo al lugar donde nascen estos dos, y aun bien que dista mas del lugar donde nasce el Pison, que tienen por cierto que es el rio Nilo, pensando que Moisen por el Paradiso terrestre entendió toda la tierra del mundo, y estos no pueden responder, siendo el Paradiso todo el mundo, como

Digitized by Google

echó Dios á Adan del Paradiso y como la cercó della mas para que no pudiere volver al Paradiso, pues se queda en el mundo, que era el Paradiso.

Otros hay que dicen que el Paradiso estaba debajo de la equinoccial, lo cual no puede ser porque él estaba cerca de los rios Tigris y Eufratres y Pison, los cuales nacen lejos de la equinoccial 42 ó mas grados, mil (?) leguas cada uno, luego no pudo estar debajo de la equinoccial, porque las bocas del rio Pison, que es Nido, que se allega mas al Mediodia que las bocas de los otros dos, están de la equinoccial 23 grados y medio; porque el Nido entra en el mar Occeano entre las ciudades de Dio y Cambaia, cuasi debajo del trópico de Cancro, por tanto no puede estar debajo de la equinoccial. Queda agora declarar el sitio y lugar donde estaba.

Escribe Plinio, lib. 5, cap. 27, que el monte Tabio comienza de las riveras de Levante y que viene del mar Indico y parte la Asia por medio: que va continuando hacia el Poniente, y que en unas partes es llamado monte Miano, y después Hemodio y Paro pamisso, circio cambades, pharphariades, choatras, oreges, oroandes, niphatres, tauro, y adonde él mas se encumbra, se llama Caucaso. De las raices deste monte nascen infinitos rios, los cuales se recogen en cuatro rios principales, y son Eufratres, Tigris, y el rio Indo y el rio Ganges, que aun llaman los indios Gra, como escribe Juan de Barros en la historia de las Indias de Portugal. Este es el rio Ghion, el cual rodea la Etiopia oriental, cuya cabeza es Tenduc, de donde bajan muchos ramales del rio Ganges.

Todas las tierras que estan á la parte austral deste monte, se llaman Heden, que quiere decir apacibles, deleitosas, como son la Mesopotania, Media, Parthia, Arca paropamissus nitra Gangen. Dice agora el texto: rio salia de Heden, es a saber, rios muchos bajaban por esta tierra de Heden, los cuales hacian cuatro rios caudales, que son, Eufratres, Tigris, Indo y el Gange. Entre estos rios estaba el Paradiso, señaladamente entre Tigris y Eufratres, en la Mesopotania, en una cuasi isla de los dos rios, donde, cuando vienen muy crecidos, se juntan las aguas del un rio con las del otro, y de estos sa-

Digitized by Google

lian las aguas para regar el Paradiso, y de esta suerte se ve cuan verdadera historia es la de Moisen.

Con otro ejemplo declararé cuanto importa la Geographia para entender la Escritura Sagrada.

Dice que la arca de Noe reposó en los montes Ararat. Josepho y otros dicen questos son parte del monte Tauro, y que llaman el monte Jordico, que es de la Armenia mayor donde aun se ven los vestigios de la arca. Después dice el texto que los hijos de Noe, después del diluvio salieron de Levante y fueron á los campos ó valle de la tierra del Senaar, que son de la Caldea. ¿Cómo puede ser que saliendo de los montes Gordicos, ó de la Armenia, para ir á los campos de Senaar, que sin duda son de la Chaldea, partiesen de Levante, yendo derechamente del Norte al Sur? De donde se ve, ó que Josepho no dijo verdad, que los montes Ararat son los montes Gordeos, ó ellos, saliendo de la arca, se fueron á poblar á la Media, que está al Levante de las tierras de Babilonia, y de ahi caminaron de Levante y vinieron al Poniente para hacer la ciudad de Babilonia, ó que, donde en el hebreo dice mikk. eden, que sigan dos cosas ó de Levantes ó de principio, que traduzcamos, conforme al caldeo Paraphraste, los hijos de Noe, luego despues que salieron al principio del arca, hallar el campo de la valle de Senaar, etc.

Después escribe Moisen que partiendose de Egipto Habrahan y Loth, allegados á los montes, cerca de la tierra de promision vido Loth la campiña que estaba á la rivera del rio Jordan, la cual toda se regaba como Egipto, y era como el Paradiso terrestre, y mas, que en los campos de esta valle se dió batalla entre dos ejércitos; el uno era de cuatro reyes de Levante, los cuales eran Amraphil, rey de la tierra de Smar, que es la Chaldea; Arioch, rey de Elasar, que es pueblo de Persia ó de Ponto, y Rodarlohomes, rey de Elanques de helemais, y Tidval, rey de los gentiles, que eran los Asirios. El otro ejército era del rey Bera, rey de Sodoma, y del rey Bisath, rey de Gomorra, y del rey Sinahab, rey de Adama, y del rey Simeber, rey de Sebomi, y del rey de la ciudad de Bela, la cual se llamó Zaar ó Segor.

Digitized by Google

¿Cómo puede ser que esta tierra se regase, siendo notorio que las aldas de los montes no se riegan, sino los campos bajos que están á nivel en lo más bajo de los valles? Saliendo el rio Jordan de las aldas del sur del monte Antelibanosio, caudaloso, y luego andadas nueve leguas, hace el lago de Genezar ó de Galilea, que es largo cuatro leguas y ancho mas de una, y á ocho leguas hace el mar Tiberiades, que es largo mas de seis leguas y de ancho mas de una, y de aquí, encerrado por la parte de Levante por los montes de Galaad y de los Amonitas, y por los montes Abarim, y por la parte de Poniente cerrado de las cordilleras que salen del monte Tabor, corren por la valle abajo y por donde habia de salir, están los montes de Scir y de Heden y de la Arabia petrea, de suerte que no teniendo por donde salir, ansi como hace en el camino dos lagos, ha de hacer al fin de la valle de Sodoma una grandisima laguna, y por tanto dice Plinio que el rio Jordan inuitus, que es forzosamente ó necesariamente ha de ser tragado de la laguna de Sodoma, que el llama el lago de Betum, pues siendo tal la disposicion desta valle, como en las campiñas della habia cuatro ciudades, Sodoma y Gomorra, Adama y Sebomi, y como pudo durar este lago ardiendo, como arde toda aquella rinconada de valle de grandisimo calor del sol, sino fuese porque la hace el rio Jordan, el cual le sustenta que no se consume por el fuego de la valle, a estos argumentos (?) que se pudiera hacer tacitamente, sin hacer mencion dellos, da respuesta Moisen diciendo: la valle de los campos estaba llena de pozos de argilla ó de lino, y esto antes que Dios destruyese á Sodoma y Gomorra, dando á entender que antes de llegar al rio donde estaban estas cuatro ciudades, que las aguas del rio Jordan, la mayor parte dellas servian para regar la campiña, la cual es de ancho mas de seis leguas y de largo dieciocho leguas, en la cual se empleaban las aguas del rio Jordan, y las que sobraban se hundian por estos pozos, del modo como en España se hunde el rio Guadiana; y asi, por la Geographia se desata esta dificultad y se ve ser verdadera la historia de Moisen.

Brocardo, que escribe la tierra sancta de la Palestina, dice

Digitized by Google

que á el le dijeron los moros de Tierra sancta, que el rio Jordan entra en el mar muerto y que de alli se sale, y despues de haber corrido poco espacio, se sume debajo de tierra estos tres lugares que tienen dificultad.

En el Viejo testamento he querido declarar por que los estudiantes de Theologia se aficionen á entender la Geographia, la cual, segun han visto, es importante para entender cualquier historia sacra ó profana, porque los mejores testigos de la verdad de la historia son el lugar y el tiempo, y estos han de conformar con lo que en ella se escribe. Cualquier historia ha acontescido en algun lugar y algun tiempo, y cuando estos testigos no son verdaderos, no se puede llamar historia, sino fábula.

DE LAS PARTES PRINCIPALES DEL MUNDO.

Los cosmographos antiguos como era Eratosthenes y Parcho Marino, Pomponio Mela, Ptolomeo, solamente conoscieron las tres partes principales del mundo, llamadas Europa, Africa y Asia, y asi solo dejaron descripciones destas tres partes, y Ptolomeo describió 180 gr. que á 18 leguas cada uno hacen 3290 (sic) leguas por circulo mayor del mundo de la longitud, cual es la raya equinoccial, y es la tierra que va del meridiano de las Canarias, que se llaman islas Fortunadas, hasta el meridiano que pasa por la fuente del rio contrario, que es de la tierra de las Sinas, que agora llaman la China, la cual fuente tiene de longitud 180 gr. De aqui no pasaron las escripturas de los antiguos. Los nuestros españoles, asi hacia el Levante como hacia el Poniente han pasado adelante y dado vuelta á todo el mundo, cosa no sabida por los antiguos. Los portugueses del Cabo Verde, que son leguas (?) pasadas de mar, descubrieron el cabo de San Agustin y de ahi gran costa al poniente del meridiano de las Canarias, y describieron, dentro de lo mediterraneo, los pueblos fieros de los canibales, que eran antropophagos, comedores de carne humana, y á esta tierra llamaron del Brasil.

Digitized by Google

Despues los castellanos acabaron de descubrir toda esta tierra, la cual es una peninsula grandisima que allega al estrecho de Magallanes, á 53 gr. de altura del polo antártico, que llaman, y sale esta peninsula de la tierra de Mexico, de un pezon á forma de pera, de suerte que el pezon saliese de la base de la pera, y en este pezon está Panamá y un estrecho de tierra de 18 leguas.

A esta peninsula, aunque sea algo menor que Africa, pero como sea mayor algo más de dos veces que la Europa, razon sera llamar la cuarta parte del mundo, y asi algunos, por el primer descubridor la llamaron Hamerica. Lo mas largo della, del norte al sur, pasa de 1270 leguas, y lo mas ancho della de Este a oeste pasa de 1000 leguas. Los nuestros llaman la tierra del Perú.

La quinta partida del mundo es la Nueva España con la tierra de la Florida, hasta el cabo de Bacallaos. Esta es muy grande, y por la parte del norte y por la parte del noroeste y oeste, aun está por descubrir, y no saben nuestros españoles si es peninsula ó si toda ella, con la tierra del Perú es isla ó no. Los portugueses han acabado de descubrir la tierra austral de Africa y de ahi, caminando al Levante, han llegado hasta donde para Ptolomeo, y es en la China, y de ahi, yendo al nordeste, han hallado los Laquios y las tierras de los Japanes, que son tierras de Asia, y enfrente de la China, Laquios y Japanes, al sur, han hallado un archipielago que llaman de San Lázaro, que tiene mas de siete mil islas, entre las cuales estan las islas de Maluco, de donde viene de Portugal la mayor parte de las especias.

Este archipielago no fue conocido por los antiguos geographos, y segun opinion de portugueses, debajo de la equinoccial, al sur está luego la Nueva Guinea ó Ethiopia, la cual fue descubierta por castellanos yendo de tierras de la America y de tierras de Mexico, por Poniente, á tratar con la gente de Maluco. Esta tierra, segun las trazas de portugueses, tiene de costa dentro de los cinco grados primeros debajo de equinoccial, al sur, 630 leguas, y no saben si es isla ó no. En trazas de castellanos le hallo de cerca de 400 leguas de largo

Digitized by Google

y muy lejos del archipielago de San Lázaro, yendo á la America lejos de las islas de Maluco 1080 leguas, lo cual es mas cierto.

Los alemanes, ingleses y escoceses han descubierto la Noruega, la cual es península, pero es ramal de Asia, y más han subido á Grintland, que les parece que es lo más septentrional, de suerte que serán las partes del mundo Europa Africa, Asia, América, Nueva España ó tierra de México, Archipiélago de San Lázaro, Nueva Guinea, y la mayor de todas es la parte austral del mundo, incógnita.

. . . . . .

DE LOS TÉRMINOS DE LA PROVINCIA AMÉRICA Ó DEL PERÚ, QUE ES LA CUARTA PARTE DEL MUNDO NO CONOSCIDA POR LOS ANTIGUOS.

Aunque Aloisio, Cadamusto y Josepho Indo y Iudovico Romano Patricio y Paulo Veneto y Aytono hayan dado noticias de muchas tierras y islas, por los nombres que en este tiempo tienen, parecen pertenecer á nuevo descubrimiento de mundo, y ansi mismo los portugueses han descubierto muchas tierras no conoscidas por los antiguos, como son las que están desde 14 gr. del Sur de la Africa hasta el Cabo de Buena Esperanza, 34 gr. del Sur, y muchas islas, hasta 39 gr. del Sur, como son las islas que estan del Cabo de las Corrientes, que estan en 24 gr. del Sur, hasta el Cabo de Commorin, y ultra de las Signas, han descubierto los Loquios y Japanes y las Molucas y muchas islas del Archipiélago de San Lázaro; pero esto no se puede llamar nuevo mundo, pues Ptolomeo y Marino y Eratosthenes y los antiguos han tratado dél, y si tuviésemos las obras de Marino y de los otros antiguos, quiza no hay cosa que hayan descubierto los sobredichos que no se hallase en los libros dellos, mas que habiendo descubierto la tierra firme de Asia, indirectamente han dado noticia del mar y islas que confrontan con la tierra firme. Pero Americo Vespucio y Christophoro Columbo y

Digitized by Google

los castellanos, verdaderamente han dado nuevo, el cual está del meridiano de la Gran Canaria al Oeste.

La gran tierra nueva nuevamente descubierta, reparte en dos partes generales del mundo; la una parte comienza del estrecho de Darien ó de Culata, á 7 gr. de altura del Norte, de donde nasce como un corazon, en el cual tiene de latitud 60 gr., porque allega hasta el estrecho de Magallanes, adonde da la punta del corazon, en altura del Sur de 53 grados segun la más comun opinion, y tiene este corazon, por la parte más ancha de Leste, esto en el paralelo de altura del Sur, de 5 gr. en longitud del mundo, dende la punta Plana hasta el Cabo Blanco, 60 gr., y segun otros, 63 gr. A esta provincia llaman ordinariamente América, por causa de Americo Vespucio que descubrió gran parte della. Los nuestros españoles descubridores la llaman la provincia del Perú, cuyos términos son estos. De Darien, yendo cuasi al Norte, dan la punta de la Caña á 12 gr. del Norte. De ahí al Cabo Coquimba va en 12 gr. del Norte. De ahí del Cabo de las Salinas en 10 gr. del Norte. De ahí al Cabo Omegado en 8 grados del Norte. De ahí al Cabo del Rio de las Amazonas, ó de Orellana del Oeste, 2 gr. del Norte. De ahí al otro cabo del rio, donde está el pueblo de Orellana 6 gr. De ahí á la boca del rio del Marañon, á 4 gr. del Sur, y de ahí al cabo sobre el rio de Juan de Lesboa, á 2 gr. del Sur. De ahí á la punta Plana, que es lo más oriental de esta provincia, á 5 grados del Sur. De ahí al de Abrojos, en 19 gr. del Sur, y de ahí al punto de enmedio del Rio de la Plata, en altura de 35 grados. De ahí á la boca del estrecho de Magallanes en 53 grados. Dura el estrecho en largo más de 110 leguas, y lo más ancho dél es 3 leguas. De ahí al Cabo Deseado, en 52 grados del Sur. De ahí á los Rebudos en 45 gr. del Sur. De ahí al Cabo de S. Pedro Valdivia en 40 gr. del Sur. De ahí á la isla de la Herradura, en 35 gr. del Sur. De ahí á la Serena, 30 gr. del Sur. Al Morro Moreno, en 27 gr. del Sur, y de ahí al rincon del seno de Tarapaca, en 20 gr. del Sur. De ahí al Cabo de Panaca, en 15 gr. del Sur. De ahí al Cabo de Parmongo, en 10 gr. del Sur. De ahí al Cabo de Blanco, en 5

Digitized by Google

grados del Sur. De ahí á la punta de Santiago, que está debajo de la equinoccial. De ahí al Cabo del Golfo, en altura del Norte un grado. De ahí, cuarta del Este al Norueste, al rio de las Balsas, en altura del Norte de 2 gr., 30 m. De ahí al Cabo de S. Miguel, en altura del Norte 6 gr. Cuarta al Norueste de ahí, yendo al Nordeste, está Darien, el altura del Norte 7 gr., y aquí es el mayor estrecho de mar del Sur á mar del Norte, de 12 leguas, y hase rodeado toda la provincia del Perú, que es otramente llamada la América; la cuarta parte del mundo y primera del Nuevo Mundo.

PROVINCIAS Y PRINCIPALES PARTES DE LA CUARTA PARTE DEL MUNDO.

Esta cuarta parte del mundo no está del todo, por lo mediterráneo, bien sabida ni conquistada, y así no se pueden bien contar todas las provincias y reinos della, por tanto escribiré della lo que halle en los escriptores nuestros que tratan della.

Dicen que hay en ellas las siguientes provincias. Una parte de la Castilla de oro; provincia de Cartagena; la provincia de Popayan; reino de Granada; provincia de Arbi; provincia de Quimbaya; la de Cali; la de Aucerma; la provincia particular del Perú, que señoreaban en la mayor parte de la América; la de Casamalca ó de Nasca; la provincia de Pastola de Cañaris; la de Charcas; la provincia de Collao; provincias de las Andes; la de Cañas; la de Toledo; la provincia de Chile; la provincia del Brasil. Hay otras provincias, pero no se sabe la distincion de los términos dellas.

Castilla del oro comienza de Panamá en altura del Norte de 8 gr. y va por Cartago y San Juan de Buenavista, y allega hasta la ciudad de Antioca, de cuya altura hay muchas opiniones: unos la ponen en altura del Norte 8 gr. en el paralelo de Panamá; otros en 7 gr. del Norte; otros en altura del Norte de 1 gr. ó 2; otros en altura del Sur 1 gr.; otros debajo de la equinoccial, que es asco de ver tantas varieda-

Digitized by Google

des y diferentes pareceres en cosa que con demostración se pueda determinar. Si los pilotos y los otros que describen las nuevas tierras fuesen hombres prácticos en tomar las alturas, no habria tanta confusion.

A la ciudad de Quito, unos la ponen en altura del Sur de 7 gr. 30 m.; otros en 2 gr. del Sur; otros debajo de la equinoccial. Después de tantas trazas que se han hecho de la costa del Sur, desde Darien hasta el mar Bermejo, antes de Joan Gallego, piloto que fué á descubrir por el mar del Sur las islas de Salomon el año 1567, no hay que fiar, si le creemos, de ninguna de ellas, porque ha hallado diferentes alturas de todas ellas y diferentes distancias.

A Mexico ponen en altura de 22 gr. 30 m., habiendo sido antes puesta en 19 gr., y poniendo ordinariamente todos de Panamá á Mexico 500 leguas, segun su traza habría de haber 700 leguas, de la cual distancia nascen doscientas otras diferentes de las que mentan; pero de esto se tratará cuando viniese á dar cuenta y razon de las trazas particulares.

Dicha ciudad de Antioca está en unos valles que llaman de Nore. La provincia Popayan se llamó por la cabeza della, que es la ciudad Popayan, la cual tiene altura del Norte de 7 gr. y estaba al Este de la ciudad de Quito. Si la del Quito tuviese 2 gr. de altura del Norte, dura esta provincia dende Antioca hasta la ciudad del Quito, y al Sur della está el reino particular del Perú, y al Este tiene el reino de Granada; pasados los montes Andes, al Oeste tiene el mar del Sur. Dicen que es larga esta provincia cerca de 200 leguas y poco más de 40 leguas ancha.

A Popayan están sujetos los siguientes pueblos: Antioca, Tatabe, Ancerma, que es cabeza de provincia de ella nombrada, la cual ciudad antes se llamaba Umbra y por ella pasa el rio grande Pancuraposo; Picara Carrapa, la cual está en las cordilleras de los Andes á 12 leguas de Cartago, ciudad que tiene altura del Norte de 5 gr., y Quinbaya que es ciudad cabeza de provincia dentro la provincia de Popayan, la cual comienza del rio grande que llaman de Santa Martha y allega á los Andes; es luengo 15 leguas, ancho 10; y Cali que es

Digitized by Google

ciudad cabeza de provincia, la cual está en los valles de los montes Andes, tiene 39 gr. de altura del Norte, y está de Cartago poco más de 45 gr. y también está sujeta á Popayan.

La ciudad de Pasto en 1 gr. de altura del Norte, con sus tierras y ella, dista de Popayan 40, y está en la valle Atris, y la ciudad Arma con su territorio, que es luengo 10 leguas y ancho 6 ó 7 leg., y es la ciudad más rica de todas, y confina con la provincia de Ancerma, y está á 22 leguas de Cartago. De Ancerma á Antioca 70 leguas; de Pozo á Pancura 2 leguas, al Este de la cual está Picara, que confina con la provincia de Arbi, la cual allega hasta los Andes, y entre ella y la provincia de Popayan están los Andes.

Provincia particular del Perú es nombrada por el rio llamado Perú, cuya boca tiene altura del Sur de 2 gr., y propiamente llaman Perú dende la ciudad de Quito, que está cerca de la equinoccial, hasta la villa de la Plata, que está cabe las minas de plata del cerro Potosí, la cual distancia es de Norte-Sur, de 700 leg., y de Este-Oeste 100 leg. por unas partes, y por otras 60, y por otras menos. Si esto recibimos ser verdadero, síguese que la villa de la Plata torna 35 grados de altura del Sur, aunque demos legua por cada grado; pero los que graduan á la villa de la Plata solo le dan 20 grados del Sur, por tanto no es verdad que de Quito á la villa de la Plata haya 700 leg. por raya del Norte Sur. Los que esto escriben no tienen talla de matemáticos ni dan relacion cumplida para trazar estas tierras.

Aunque las costas, por las relaciones de ellas, se puedan razonablemente trazar, dicen que en esta provincia hay tres cordilleras de montes ó cumbres de sierras; la una es de los Andes, la cual está á 4 leguas ó á 6, poco más ó menos del mar del Sur; la otra sierra va de luengo de esta cordillera; la tercia es los arenales que hay desde Tumbez hasta más adelante de Tarapaca. En esta provincia hay un camino real ó calzada que llaman de los Nigas, y para ir de Quito á Tomebamba, el cual camino dicen ser de 53 leguas. Van á la valle de Uchilo y despues á Languasi, y despues á Pansaleon,

Digitized by Google

y de ahí á Mulahalo 3 leg., y á mano derecha hay un Volcan que echa llamas de fuego. Despues van á los aposentos de Tacunda, y de ahí por el camino real que va á la ciudad de Cuzco, á quien dan ordinariamente 15 gr. del Sur, aunque Gaspar Vopelio la pone en 18 gr., á mi y á otros de 12 á 13 grados varía, á los aposentos de Musiamboto. De aquí al rio Ambajo; de aquí á los aposentos de Mocha, 3 leg., de aquí á los aposentos del rio Bamba, de aquí á los aposentos de Cayambi, de aquí á los Tambos ó aposentos de Teocajas. Es tierra llana de aquí á los aposentos de Tirambe 3 leguas; de aquí á los aposentos de Tocambis 3 leguas; de aquí á los aposentos de Chauchau; de aquí hasta Tomebamba 20 leg. por aposentos de á 2 á 3 leg. ó á 4 el uno del otro, de los cuales los más principales son Cañaribamba y Hatuncanan, que dan denominacion á la provincia de Cañares.

Al Este de Tomabamba está la provincia de los Grancobilcas y términos de la ciudad de Guadaquille y Puerto Viejo, de suerte que los aposentos de Tomeponga estarán cuasi á 3 grados del Sur, y al Este al rio Marañon ó de las Amazonas. De Tomebamba por el camino real van al Cuzco y pasan por la provincia de los Cañares por el pueblo de Cañaribamba y despues, pasando por las Paltas, van por los aposentos de las Piedras, del cual al Tambo blanco 10 leg., de donde á Catamayo y á Loja; de San Miguel Trujillo 60 leg.; ansi al valle de Montupe 22 leg. por arenales; de aquí al valle de Xayanca 4 leg.; de aquí al valle de Tuqueme, de donde al valle de Sinto una jornada pequeña; de aquí al valle Colleque; de aquí al valle de Caña, despues al de Pacasmayo, de donde al valle de Chocan, de donde al valle de Chimo, en el cual está la ciudad de Trujillo á 4 leg. Todos estos valles se riegan, y la ciudad está á media legua del mar.

De Trujillo a la ciudad de los Reyes, que está en el valle de Lima a 2 leg. del mar, 8 leg. por arenales, van al valle de Guanape; 7 leg. este valle acaba a un puerto de mar; de aquí al valle de Santa, de aquí al Guanbacho 2 jornadas, de donde al de Guarmey 2 jornadas y media; de aquí al valle de Parmoya; de aquí al rio de Guama ó a la Barraca 7 leg., de

Digitized by Google

aquí al valle de Guama una jornada; de aquí al Delmia, donde está la ciudad 2 leg.

De la ciudad de los Reyes a Arequipa (?) leg. Esta ciudad está 14 leg. del mar y el puerto adonde abaja la valle se llama de Quilca: van al valle de Pachama 4 leg., de aquí al de Chilca, de aquí al de Mala 3 leg.; de aquí al de Guarco 5 leg.; de aquí al río de Yunaguana 2 leg. grandes, de aquí al valle de Chinca 6 leg., de allí al de Ica, de Ica a las valles y rios de Nasca, que otramente se llama Caxa, se dice Caxamalca; de aquí al de Acari, de aquí al Ocoña y Camañan y al de Quilca Nasca y al Cuzco, muchos ponen en un mismo paralelo en 15 gr. del Sur.

De Nasca ó Caxamalca al valle de Hauxa, 80 leg. camino real de los Nigas, van á la provincia de Guamachucho; 11 leg. de ahí van a Boubon, que es de los Ancuchos, dos jornadas pequeñas. De los Concuchos ó Piscobamba 16 leg.; de ahí a la provincia de Guaras 8 leg. y de ahí a Aprincos y de ahí al aposento famoso de Guanuco de Bombona, la provincia de Tarama 10 leg.; de aquí al valle de Xauxa. De la laguna de Bomban nace un río que discorre por la valle de Xauxa: este río es principio del río de la Plata. Otros, en sus trazas, como el *Theatrum Orbis* hacen a la laguna de Bombam principio del río Marañon, en el cual hay gran confusion, porque Pedro de Sueca, en el primer libro de su historia de las Indias, dice que el río de las Amazonas, que describió el Adelantado Orellana, que los mas llaman río de Orellana, es nombrado el río Marañon, de suerte que segun unos, es ello distinto el del Marañon del de Orellana ó de las Amazonas; pero otros trazan dos ríos distintos, y el de Orellana ponen que nazca al Este de los aposentos de Tomebamba, y el del Marañon que nazca de la laguna de Bombon y de ahí vaya al valle de Xauxa y de ahí a Curnea y que discorra esta tanto como el río del Adelantado Orellana, y que se meta al Este del cabo de los Humos en el mar del Norte, y ansi lo trata el *Theatrum Orbis*. Francisco de Gomara distingue entre el río de Orellana ó de las Amazonas y el río de Marañon, diciendo del río de Orellana al río del Marañon hay 100 leg., cuya

Digitized by Google

boca es ancha 15 leg., del cual río a la punta de los Humos pone al Este, y por esta raya se hace la demarcacion y particion de las tierras de Castilla y de Portugal; pero yo tengo dos trazas portuguesas, y otras muchas, y no hay en ellas el río Marañon distinto del de Orellana, y ansi me parece mejor lo que escribe Pedro de Sueca que lo que escribe Francisco de Gomara acerca del río Marañon, y si fuese río distinto, sería río que no correrá más de 250 leg.

Del valle de Xauxa á la ciudad de la Victoria hay 30 leg. y van al pueblo Acos y de ahí al aposento de Picoy y de ahí á Pucara y a los aposentos de Parcos, y de ahí el río de Parcos, de donde al aposento de Asangaro, y de ahí a S. Juan de la Victoria de Guamanga.

Esta ciudad primero se llamaba S. Juan de la Frontera, y está cerca de la cordillera de los Andes. De esta ciudad de Guamanga al Cuzco 60 leg. van a los edificios de Bilcas 11, y estos estan en medio, entre la ciudad de Quito y la de Chile, que fué el imperio de los Ingas, cerca de 1.200 leg.

De Bilcas á Viamarca, 7 leg. La provincia donde está Viamarca, se llama de los Chanchas, y toda la provincia, en general, se llama de los Andabailos ó Andaguaylas. De Viamarca al río Abancay, 9 leg., de ahí al río Opurima 8 leg., de aquí á los aposentos de Quinitambo, y de ahí pasando la sierra Vilaconga, van al valle Xaquixaguana, del cual á Cuzco 5 leg.

De Cuzco á la ciudad de la Paz 80 leg., van por las angosturas de Motinaurcos 6 leg., de aquí a Quiquixana 3 leg., de ahí van por la provincia de las Cañas a Ayanina 15 leg., de ahí a Picara 4 leg., de ahí a Hatuncolla 15 leg., de aquí por los pueblos Collaos, van a Amquito, de aquí a Tiagnanco, de aquí a Viacha 7 leg., y de ahí a Loxa, y de aquí, a una jornada, está la ciudad de la Paz. Los Collaos comienzan de Ayabine y acaban en el pueblo Siquisica. En esta tierra hay la laguna de Titicaca que bogea 80 leg. y della sale un río que se llama Desaguadero, y despues de meterse en la laguna de los Anlagas, despues no sale río della. Está a 60 leg. del mar del Sur de la ciudad de la Paz, otrosí villa de la Plata

Digitized by Google

70 leg. Van al camino real a Vircha; de aquí a Yohayo, de aquí a Siquisica, fin de los Callaos; de aquí a Caracollo, está cerca de la gran provincia de Paria, y después de Paria están los pueblos Pocsaca, Machachara, Cara, Moromoro.

La provincia de Charcas confina con la de Chile, en la cual hay los siguientes pueblos: la villa de la Plata, Porco, Potosí y tiene al Este la provincia de Toledo. La provincia de Chile tiene al Norte la provincia de Toledo, y éste muchas provincias incógnitas. La costa della dura mas de 500 leg., y está bien descubierta y graduada. Del puerto de Popayaco, que está en 26 gr. del Sur, comienza la costa de Chile, y acaba en 52 gr. y medio del Sur, adonde está el estrecho de Magallanes. Lo mediterráneo desta provincia no está bien descubierto. A Santiago de Chile ponen en 32 gr. del Sur, aunque otros la ponen en 35, en un mismo paralelo que la boca del río de la Plata, pero la primera graduación es mejor. Todo lo que está en lo mediterráneo dentro de esta raya, hasta el estrecho de Magallanes, es incógnito.

El río de la Plata le navegó Cabeza de Vaca y procuró descubrir dende el trópico Capricornio, en el cual está el cabo de Buen Abrigo, adonde fenece la posesión de los portugueses de la tierra del Brasil, hasta la ciudad de la Asuncion, que está en 25 gr. del Sur, cerca del río Paraguay, que entra en el de la Plata; otro sí Paraná abajando por dicho río hasta la boca, que en el medio tiene 35 gr., y de aquí, volviendo al cabo de Buen Abrigo, hay una gran provincia, la cual se puede llamar de la Asuncion, la cual no está aún del todo descubierta.

Encima de esta está la provincia que antes se llamaba de los Guarinnes, y hay muchísimos pueblos y provincias que no están aun bien descubiertos y graduados, y los Agaces está en la orilla del río Paraguay. Arriba la Asunción está el puerto de las Piedras en 24 gr. Sur, en la orilla del río de San Joan, donde se meten el río Paraná, se fundó la ciudad de Buenos Aires río arriba.

En 20 gr. 40 del Sur está el puerto de la Candelaria, de donde a la laguna de los Mataraes, 8 jornadas; después, río

Digitized by Google

arriba, están los Gaxaropas y Guatas, donde entra el río Hipaneme, que viene del Brasil en el Paraguay. Enfrente de donde entra el Hipaneme, está el puerto de Santa Lucía. Hay tantos ríos que hacen al río de la Plata, y tan grandes, que parece que el licenciado Alvar Núñez Cabeza de Vaca fué por otros ríos que el capitan Hernando de Rivera, el cual partió del puerto de los Reyes y navegó por el río Yguatú, que es uno de los dos principales brazos que hacen al Paraguay, los cuales brazos se llaman Ycariati y Yagua, de los cuales Yagua, según señalaron los indios, venía de las sierras de la tierra de Santa Martha, lo cual no puede ser, porque entre las sierras de Santa Martha y este río, corre el río de Orellana que viene del Perú. El otro río Ycariati señalaron venía de las tierras del Perú, y entre el uno y el otro hay grandes y muchas poblaciones y decían que se juntaban en las tierras Pero Bazaes, y en la misma tierra se tornaban á partir, y á 70 leg. de tornaban á juntar, y habiendo caminado 17 jornadas, allegó á los Pero Bazaes y á los Xarayes, cuyo rey se dice Camire, y después, á 3 jornadas, allegó á los Virtueses, de donde allegó á 14 gr. 20 del Sur, y que á 10 jornadas de allí, al Oestenoroeste, estaban las Amazonas, cerca del grandísimo lago, casa del Sol, llamado Yque.

A 16 jornadas de los Virtueses, al Noroeste, había pueblos de negros en 12 gr. entre las sierras de Santa Martha y el río Marañon, y hacia el Oeste había un gran lago á 15 jornadas dellos, tan grande que no parescía la tierra de una parte al de otra, y alrededor del había grandes poblaciones. Esta relacion se hizo en la gran ciudad de los Virtueses, llamada Uretabere.

La provincia del Brasil tiene al Norte-Sur 21 gr. 30 m., a 18 leg. son 387 leg., y de Este-Oeste, por lo más ancho 198 leg., y de costa, del cabo de los Humos al cabo de San Agustin 260 leg., y de ahí al cabo de Buen Abrigo 400, que por todas son 660 leg. Esta provincia no está del todo bien descubierta, yendo al Oeste directamente dende el cabo de los Humos. En los mediterráneos hay más de 600 leg. por descubrir, entre el río Orellana y la costa del mar hasta la

Digitized by Google

boca del río de Santa Martha, de suerte que las provincias mediterráneas de la América aún no están bien sabidas ni descubiertas del todo, y, por tanto, no se puede bien trazar lo mediterráneo.

SEGUNDO CÓDICE.

GLOBO TERRESTRE. DIVISIÓN.

Lo primero, se divide la tierra en dos hemisferios; los antiguos no conocieron sino uno, que es la media bola que está á nuestro zenit; el otro, que es el de los antípodas y se llama América, no lo conocieron. Esta division se hace en el horizonte; en la tierra se hace por las partes siguientes: por Occidente, se hace en el Oceano Atlántico; por Septentrion en el mar de Groenlandia y el mar Helado; por el Oriente en el Oceano de la China, y por Mediodía en la tierra austral incógnita.

Nuestro hemisferio se divide en tres partes: Europa, Asia y Africa, y el de abajo tiene la América, y estas cuatro partes contienen todo el globo. La Europa confina por Occidente con el Oceano Atlántico; por Septentrion con el mar Helado; por Oriente con el mar Egeo y Mayor, y por el Mediodía con el mar Mediterráneo. La Asia confina, por el Occidente con el mar Egeo; por Septentrion con el mar Cytico; por Oriente con el mar Evo ú de la China, y por Mediodía con el mar Indico ó Arábigo. La Africa confina, por Occidente con el mar Atlántico; por Septentrion con el Mediterráneo; por Oriente con el seno Arábico ó mar Erytreo, y por Mediodía con el Oceano Etiópico. La América confina por el Oriente suyo, que para nosotros es Occidente, con el mar Atlántico; por el Septentrion no se sabe si tiene tierras ó mar, pero lo más septentrional es la tierra que llaman América Septentrional; por el Occidente, que para nosotros es Oriente, confina con el mar de la China, y por Mediodía con la tierra austral incógnita.

Digitized by Google

LA EUROPA Y ASIA.

La Europa, llamada así por Europo, célebre rey en estas partes, ó por Europa, hija de Agenor, rey de Fenicia, hurtada por Tauro, cretense, ó en un navío cuya insignia era un toro, es la parte más estimable de las cuatro del mundo, muy poblada y culta, y donde está la Cátedra de San Pedro y la Cabeza de la Iglesia. Las regiones ó reinos que tiene son los siguientes: Espana, Francia, Flandes, Alemania, Italia, Hungría, Grecia, Polonia, Dinamarca, Transilvania, Moldavia, Podolia, Lituania, Suecia, Moscovia, Rusia, Noruega, Tracia, Escitia, Prusia, Livonia, Sarmacia, Bohemia, Austria, Sajonia, los Cantones; pero todas estas regiones se reducen á las coronas siguientes: España, Francia, Italia, Flandes, Alemania, Grecia, Polonia, Dinamarca, Suecia y Moscovia.

Tiene la Europa de largo desde el mar Atlántico hasta el río Tanais 750 millas alemanas y 3.000 italianas. La latitud, por la medida ordinaria, 225 millas alemanas y 500 italianas; por donde mas tiene, 600 millas alemanas y 2.400 italianas.

La Asia, comenzando por junto la Europa y prosiguiendo hasta el Oriente, tiene las provincias siguientes: Junto al mar Mayor la Natolia ó Asia menor; junto á ella, al Oriente, la Armenia; á mano derecha ó á Mediodía, la Judea; mas hacia el Mediodía, entre el Seno Arábico y el mar Bermejo, las tres Arabias, Desierta, Pétrea y Feliz. Tiene hacia el Norte la Gran Tartaria que se extiende desde la Moscovia, con quien termina por el Occidente, en la Samogreia, y desde el mar (que está á modo de lago) Caspio ó de Sala, con quien confina en Mediodía, hasta el mar Tartárico septentrional y hasta el mar Oriental, término de nuestro hemisferio, y el Imperio de la China.

La Persia está entre el mar Caspio, por Septentrion; mar Pérsico, por Mediodía; Asiria por Occidente (que está entre la Persia y la Armenia) y por Oriente la India, que baña el río Indo y Ganges; la cual India se extiende hasta el golfo de Bengala, bañada por Occidente un gran pedazo del mar

Digitized by Google

Indico, y la punta que llega á la isla de Ceilan, en el mismo mar, á Mediodía. Y esta India es la que propiamente es India, y no la América, como vulgarmente suele decirse. Llámase tambien el imperio del Gran Mogol. Entre el golfo de Bengala, la China y el Oceano de la China, está el reino de Sian, y á la parte septentrional de Sian, está el grande imperio de la China, término de la Asia al Oriente. La longitud de la Asia es de 45.000 estadios; la latitud lo mismo, en partes con poca diferencia y en partes menos.

LA ÁFRICA Y LA AMÉRICA.

La longitud del Africa es menor que la de Europa; la latitud, esto es, de Septentrion á Mediodía es doblada. Dominan en la Africa varios señores y reyes: las islas, unas son de los Africanos, otras del rey de España y otras de otros. Después de lo mas meridional de la Africa se sigue el polo Antártico ó Austral, no conocido ni descubierto hasta ahora. La América se descubrió, año de 1492 por Cristobal Colon, Ginovés, y se llama América de Americo Vespucio, Florentin, que después de Colon descubrió el Brasil y Perú. Toda está rodeada de mar, menos por el polo Artico, en donde no se sabe si hay tierra ó agua, por no haberse penetrado aún. Todas las provincias tienen de circuito 32.000 millas, y en la América, como diremos, están los mayores ríos del mundo.

EUROPA.

España, que está debajo de un Monarca (de nuestro augustísimo Phelipe V y VII de Navarra), tiene de largo 200 leguas; de anchura, por la mayor parte de distancia 140; y por la menor 60. Sus términos son: por Occidente el mar Oceano Atlántico, el cual la baña por todas las costas septentrionales y por las meridionales, aunque con diversos nombres, porque á la parte septentrional se llama Oceano Cantá-

Digitized by Google

brico, y á la parte meridional Mediterráneo. Este y el Oceano la hacen península, porque solos los Pirineos, que la dividen de la Francia, es lo que tiene de tierra en su circuito. Su Corte es Madrid.

Francia, que por Occidente confina con España con los Pirineos, y el mar Mediterráneo, que allí se llama Gálico; por Oriente confina con los Alpes, que la dividen de Italia, y por Septentrion con Flandes. Llámase Francia de los Francos, pueblos alemanes junto al Rhin, que la conquistaron, y Galia, de Galata, hija de Hércules, ó de los Galatas orientales, que vinieron del Asia hasta este reino. Tiene desde Oriente á Poniente 300 leguas y en partes 330; de ancho tiene 285 millas. Está bañada del mar por dos partes; por la parte donde confina con España al Mediodía, del Mediterráneo hasta la Italia; por la parte Occidental, de Oceano, que la baña hasta los términos de Flandes, lo demás es tierra. Su corte es París.

Italia, que tiene la silla de San Pedro en su capital, Roma, se llamó así, ó por los bueyes grandes que lleva, que se llamaron italos, ó por su rey antiguo Italo. Es península en forma de una bota, que solamente tiene de tierra la campana de la bota, y lo demás está rodeado de mar. Confina por los Alpes con Francia, al Occidente; el mar Mediterráneo la baña por Mediodía, y prosiguiendo con nombre de Jonio ó Adriático, la ciñe por Oriente y Septentrion hasta Venecia. Tiene de largo 755 millas; de anchura, en partes, 475; en partes 130, y en partes 72. La poseen varios Señores y los principales son, el Papa, señor de Roma; el rey de España, señor y rey de Nápoles y Duque de Milan; el gran Duque de Toscana y Duque de Savoya, la República de Venecia y la de Génova.

Flandes tiene por Occidente y Septentrion el Oceano; por Mediodía Lorena y Francia; por Oriente el Rhin, que la divide de Alemania. Tiene 17 provincias; la Corte Bruselas, en la provincia de Brabante. Está debajo de varios dueños, Olandeses, Franceses y Españoles; teatro de la guerra muchos años ha y sin esperanza de que esté en pacífica posesion de su legítimo dueño, el rey de España.

Digitized by Google

Alemania llamamos todo lo que comprende el imperio en toda su latitud; confina por Occidente con parte de Francia; por Septentrion con el Oceano; por Mediodía con los Alpes y por Oriente con Polonia. Tiene muchos reinos y señores soberanos y el principal es el Emperador cuya Corte es Viena de Austria. Este es electivo y lo eligen los siete Electores, que son: el Arzobispo de Maguncia, el de Trevers y el de Colonia; el Conde palatino del Rhin, el Duque de Sajonia, el Marqués de Brandemburgo (que es hoy rey de Prusia) y el Duque de Baviera; el rey de Bohemia es elector en caso de discordia y ahora hay otro nuevo, el Duque de Hanover. Tiene otros muchos duques, palatinos, marqueses, etc. El reino de Hungría, que es de la casa de Austria, ha mucho que está en el imperio por haber sido los austriacos emperadores. Tiene muchas ciudades que se gobiernan como repúblicas, aparte: tiene diez círculos ó repúblicas llamadas círculos, que son para la conservación de la paz de Alemania, y cada una tiene su Consejo para el juicio de las causas que la pueden alterar.

Los Helvecios, que están entre Italia, Francia y Alemania, son unas repúblicas libres que se llaman Cantones: estas están entre sí confederadas contra todos los que se les oponen. Fuera de los Cantones, que son trece, hay en los Helvecios otras muchas repúblicas.

Grecia tiene al Oriente el mar Egeo ó Archipiélago; al Mediodía el Mediterráneo; al Septentrion el Danubio y la Bulgaria. Está repartida en varios Señores, el Gran Turco ó Emperador de Constantinopla tiene mucho; también los Venecianos, y también algunos otros Señores de Alemania.

Polonia está confinante por Occidente con la Lusacia, Silesia y Moravia, provincias de Alemania; por Mediodía con la Rusia, Moscovia y la Hungría; por Oriente con Masovia y Lituania, hacia Moscovia; por Septentrion con la Pomerania y Prusia. Es reino grande, célebre por la caballería para la guerra, y electivo, que dura por la vida del rey electo. Su Corte Cracovia, junto al río Vistula.

Dinamarca por Septentrion confina con Suecia; por Occi-

Digitized by Google

dente con el Oceano Germánico; por el Mediodía con Alemania y por Oriente con el mar Báltico. Está entresecada de mar por tantas partes, que parece muchas ínsulas, y su Corte es Copenague.

Suecia confina por Occidente con la Noruega, que es del rey de Dinamarca (la cual Noruega se extiende por la parte occidental de Suecia, terminando en el mar ó Oceano Septentrional), por el Mediodía con Moscovia; por Oriente con el mar Blanco y la Rusia; por Septentrion con el mar Helado Está llena de lagunas y ríos y su Corte es Estocolmo.

Moscovia tiene á Occidente á Polonia y Suecia; á Mediodía el Ponto Euxnio y la laguna Mœotis; á Oriente el rio Tanais y los términos de la Europa; á Septentrion el mar Helado. El señor es el Duque, que tiene su corte en Moscou. El dominio es muy dilatado y ancho, y el extremo de la Europa por la parte de Asia.

La Europa tiene algunos ríos célebres; el Danubio y el Rhin, en Alemania; el Tanais, en los confines del Asia; en Italia el Pó; en Flandes el Mosa, Esquelda y Sambra; en Francia el Ródano, Seguana, Loyra y Arar; en España el Ebro, Duero, Tajo y el Guadiana, célebre por ocultarse debajo de tierra un largo trecho. En Grecia hay varios ríos célebres, no tanto por caudalosos cuanto por las fábulas antiguas.

Los montes mas sobresalientes de Europa son los siguientes: los Alpes, entre Italia y Francia; los Pirineos, entre Francia y España; el Vesubio, en Nápoles y el Etna en Sicilia, que arrojan fuego; en Grecia el Parnaso, donde fingieron los gentiles las Musas y el Olimpo que juzgaron tan alto, que llegaba á la segunda región del aire: *nubes excedit Olimpus*.

Las islas de la Europa son varias: en el Mediterráneo son las más célebres las del Archipiélago, en el mar Egeo; en el de Levante, Chipre, Candía, Malta, Rodas, Sicilia, Lipari, Cerdeña, Córcega, Ibiza, Mallorca y Menorca, que llaman Baleares. En el Oceano boreal, Inglaterra, que confina con Escocia por tierra; Irlanda, que está junto á Inglaterra, más hacia el Norte; Islandia, Frislandia, Groelandia, Bugen, y la

Digitized by Google

más cercana al polo ártico, Espitsbergia, de quien se duda si es isla ó continúa en tierra firme con el otro hemisferio; por dejar otras islas de menor nombre y en gran número.

ASIA.

Parte el Asia toda, de Occidente á Oriente, el monte Tauro continuado, aunque con diversos nombres, según las regiones por donde corta; en la parte más alta se llama Cáucaso, y es tan alto en algunas partes que tiene de latitud 3.000 estadios. Está rodeada de mar, desde Europa al Oriente, por el mar Tartárico; desde éste hasta el Mediodía, por el mar de la China ú Oriental, y desde éste hasta la Europa casi, por el mar Índico, Pérsico y Arábico. Tiene varias islas; junto á China, á Japón, Filipinas, Molucas y otras innumerables; el mar Gangético ó golfo de Bengala, á Ceilán, y otras muchas. Tiene los ríos célebres Tigris, Eufrates, Jordán, Indo, Ganges, de los cuales dice la Sagrada Escritura (menos del Jordán y del Indo) que nacen del Paraíso, y el cuarto río que nace del Paraíso es el Nilo.

Está repartida el Asia en varios señores. Tiene en los confines de la Europa algunos parajes el Duque de Moscovia. El Gran Turco tiene otra grande parte hasta Persia y Tartaria. El Chan de los Tártaros tiene lo septentrional y oriental, menos la China, que tiene su emperador. Tiene otra gran parte el Sofí ó rey de Persia hasta la India, que está dividida en varios reyezuelos tributarios del Tártaro. Las islas, unas son del rey de España, otras de los chinos, otras de los portugueses, otras del Japón, etc.

ÁFRICA.

Por la parte septentrional empieza en los confines del mar Mediterráneo Egipto, bañado del río Nilo; luego la Barbaria ó Berbería, que extendiéndose hasta el mar Atlántico, con-

Digitized by Google

tiene varios reinos pequeños. Más abajo de la Berbería, hacia Mediodía está la Libia; más abajo la Guinea, que se extiende hasta el Oceano Etiópico. Entre Egipto y Berbería está la Numidia, la Africa y la Libia propia, á diferencia de la Libia arriba dicha, que se llama Libia interior. Bajando de Egipto al Mediodía, están las dos Etiopías, ó los Abisinios, que son la Etiopía, y Congo ó Etiopía superior, que son los Abisinios, y Etiopía inferior, que son los Manicongos. Termina la Etiopía por Occidente en el Oceano Etiópico; por Mediodía en el cabo de Buena Esperanza, y por Oriente en el mar de la India.

Está el Africa rodeada de mar por todas partes, menos un estrecho muy breve en que confina con Asia, entre el extremo del Mediterráneo y la punta del mar Bermejo. En las partes septentrionales es Mediterráneo; en las orientales mar Índico; en las meridionales Etiópico y en las occidentales Atlántico. Hacen estos mares varias islas y son de varios señores. En el Atlántico tiene las Canarias ó Fortunadas, que son del rey de España. El Etiópico tiene la del Príncipe, la de Santo Tomé, la de San Lorenzo ó Madagascar. En el mar Bermejo está Socotora.

Los ríos célebres son el Nilo, el Nigro, el Senaga, el Cambra, el Zaire, el Cuaman y el del Espíritu Santo. Los montes célebres son Atlante, que desde el estrecho del mar Mediterráneo, donde tiene nombre de Columna del Cielo, por su altura, corre la Mauritania y las demás provincias hasta Egipto, de altura muy grande, y en todo tiempo cubierto de nieve. La Sierra Leona, que por tantas tempestades y rayos se llama así, ó de los Leones. Los montes de la Luna, debajo del Trópico de Capricornio, donde nace el Nilo. Los montes Cantaberes en Angola, provincia de Congo, célebres por los ríos de plata.

AMÉRICA.

Divídese en dos partes: en América septentrional y en meridional. La septentrional comienza desde el polo hasta los términos de Nueva España, y la meridional desde un peque-

Digitized by Google

ño itsmo, que divide la Nueva España del Perú, hasta el estrecho de Magallanes, al Mediodía. Comenzando por el polo Artico está la Tierra de Labrador, del rey de España; más abajo, hacia el Oriente de la América y Occidente nuestro, está la Nueva Francia, confinante al mar del Norte ó Canadá, que es de los franceses; más abajo, en las costas del mar del Norte, está la Nueva Inglaterra y la Virginia, que es de los ingleses; más abajo está la Florida, que es de España. Entre Canadá y el mar Bermejo está la Nueva Granada ó Méjico Nueva, desde la cual, costeando el mar del Sur, está la Nueva España ó la Antigua Méjico, la cual se extiende hasta el itsmo de Panamá, que divide la América septentrional de la meridional, y es del rey de España.

Desde el itsmo entra Panamá, y corriendo las costas del mar del Sur, Quito, Perú, Chile y la tierra Magallánica. Entre Panamá y Quito está el reino de Granada y toda la tierra firme hasta el mar del Norte, que termina en la Germania inferior. Más hacia el Mediodía está la Guiana, confinante con las Amazonas, las cuales continuan con el Brasil, que es lo único que en esta parte meridional no es del rey de España. Debajo del Brasil está la provincia de la Plata ó Paraguay, confinante al mar de la Plata y Tierra de Magallanes. El rey de Dinamarca tiene una provincia, que está la más septentrional y oriental, que se llama Estotilandia, junto á la Tierra Corterreal ó de Labrador, y es la primera que se descubrió de la América por Antonio Zeno, veneciano, año de 1390, después de la cual, hacia el polo Artico, todo está incógnito. En la parte meridional tienen los portugueses el Brasil.

Los ríos célebres de la América son: Colbert y el de San Lorenzo, en la Nueva Francia; el Marañon entre las Amazonas; el de la Plata en el Paraguay, y el Desaguadero en la Tierra Magallánica; el Marañon y el de la Plata son iguales, y los mayores del mundo. Entre los muchos y muy célebres montes de la América lleva la atención el Cerro del Potosí, que tiene muchas leguas de altura, y está en el Perú, en el cual monte hay de todo género de metales ricos, y es del rey

Digitized by Google

de España. Y es cosa singularísima que en medio de ser allí el cielo sumamente sereno, siempre se mira en el cerro una nubecilla blanquecina que le corona.

Las ínsulas de la América son sinnúmero, y de ellas diremos algunas célebres. En el mar del Norte están las de los Azores ó Flandrias, que son siete. Está la de Terranova junto á la Nueva Francia; las de Cabo Verde; la de Santo Domingo; la de Cuba ó Habana en el seno mejicano; la de Puerto Rico ó Jamaica en el mismo seno. La Martinica, en el mismo mar del Norte. En el mar del Sur las Californias, junto al reino de Quivira y Nueva España, dividida con una canal de tierra firme; las de los Ladrones más hacia el Japon; las de los Pájaros; las de los Barbudos, y las de Salomon cerca de Guinea Nueva en el Asia.

Hacia el polo Austral la isla del Fuego, la cual, por la parte que mira al Norte, se divide de la Tierra de Magallanes por el estrecho de Magallanes, el cual encontró D. Fernando Magallanes, caballero portugués, con la nave *Victoria*, año 1520: Por la parte oriental, ó mar del Norte, se divide de la Tierra del Fuego (la cual no se sabe si continua hasta el polo Austral, por estar incógnito) por el estrecho de Mayre que descubrió el año de 1616 Jacobo Mayre, natural de Amsterdam en Holanda.

CESÁREO FERNÁNDEZ DURO.

Digitized by Google

RESEÑA DE LAS TAREAS Y ESTADO ACTUAL

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

Leída en la Junta general del 14 de junio de 1904

POR EL SECRETARIO ADJUNTO

DON LUIS TUR Y PALAU

SEÑORES:

Muéveme nuevamente el deber, y es para mí honor insigne, de dirigirme á vosotros para dar cuenta del estado actual de esta Real Sociedad y hacer un breve resumen de los trabajos realizados por miembros ilustres de la misma, que con su laboriosidad, sabiduría y patriotismo, tanto y tanto enaltecen su nombre, ilustran la opinión pública, y con elevados ideales, sin egoismos de partido, ni miras estrechas y mezquinas, hacen de esta docta corporación un instrumento útil, muy útil, para los gobernantes celosos del bien público, un centro de información para el comercio y para las fuerzas vivas del país en general.

A la lista, siempre abierta, de las pérdidas dolorosas sufridas por la Sociedad, hay que añadir este año la de D. Manuel del Pozo y Álvarez, que fué en vida Inspector general de Montes, la del Socio fundador Excmo. Sr. D. Ramón Magenis y la del Socio vitalicio D. Raimundo Fernández Durán, preclaros varones y espejos de caballeros, que dejan en nuestro corazón recuerdo imperecedero.

En Italia ha fallecido también el Socio corresponsal que tantas pruebas de laboriosidad ha dejado en *L'Esplorazione*

Digitized by Google

Commerciale de Milán, el erudito Canónigo D. José Toni, y en Inglaterra, el 10 de mayo último, Juan ó Jacobo Rowland, natural de Denbigh (País de Gales), nacido en 1840 según unos, si bien otros afirman que vió la luz primera en Irlanda en 1841. Llenó con su vida una página gloriosa de la Geografía por su talento, intrepidez y audacia, bajo el nombre de Enrique Stanley, conocido en todo el Orbe.

Huérfano en edad muy temprana y sin protección alguna, sus primeros años los pasó en un asilo; más tarde y, animado de espíritu inquieto, se embarcó en concepto de grumete para la América del Norte, donde se estableció sirviendo después en el ejército Confederado.

A partir de ahí, la personalidad de Enrique Stanley adquiere creciente relieve en el transcurso de su agitadísima y no dilatada vida.

En 1868, como corresponsal del *New-York Herald,* acompañó al ejército inglés en su expedición contra Abisinia; al siguiente año marchó á Egipto y asistió á la inauguración del Canal de Suez.

Gordon Bennett le confió la misión de buscar á Livingstone, del que no había noticias hacía tres años, y al efecto partió de Zanzíbar en 5 de febrero de 1871 en cinco barcas tripuladas con 192 hombres y 19 caballerías, para Bagamoyo, encontrándolo el 10 de noviembre del mismo año, en *Uyiyi* del lago Tangañika; estuvieron juntos cuatro meses y separándose después, regresó á Europa, escribiendo el libro titulado *Cómo he encontrado á Livingstone.*

Marchó después á Guinea, asistiendo á la guerra de los ingleses contra los Axantis, pueblo de la costa de Oro, y concluyó por esa época un libro titulado *Cumasia* y *Magdala.*

En octubre de 1874 partió nuevamente de Zanzíbar en busca de la región de los Lagos, y el viaje de 999 días y un recorrido de 11.517 km., lleno de peligros y dificultades en el que murieron 173 hombres que le acompañaban, tuvo lugar de 1875 á 1877, consiguiéndose para la ciencia geográfica los más importantes resultados; reconoció el Victoria-Ñansa, el Uganda, llegó al Alberto-Ñansa, exploró el Tangañika y des-

Digitized by Google

cendió por el Congo hasta el Océano, rectificando la opinión errónea de Livingstone acerca del curso superior del Nilo.

A su regreso á Europa, fué recibido solemnemente por la Sociedad Geográfica de París, en enero de 1878, y después en Londres, donde fué muy agasajado, publicando entonces su obra *A través del Continente negro.*

El Rey de los Belgas, aprovechando los descubrimientos del valeroso explorador, funda el Estado libre del Congo, del que es nombrado Gobernador; completa allí Stanley sus estudios acerca de aquellas ignoradas regiones y establece una línea de factorías sobre el Congo, desde su desembocadura hasta el Lago, que recibe el nombre de Stanley Pool.

Y por último, en 1887, Inglaterra lo envía otra vez á Africa, mandando un pequeño ejército en socorro de Emin Bajá, siendo considerables los resultados geográficos de este viaje y dando así término á su brillantísima carrera de explorador y viajero, que tanta y tan merecida resonancia alcanzó en el pasado siglo.

A su regreso á Inglaterra, se casó con Mis Dorotea Tainnang ó Teunant, y como miembro de la Cámara de los Comunes se ocupó frecuentemente de las cuestiones coloniales. Descanse en paz.

En compensación á tan sensibles pérdidas y á las bajas sufridas, siete en número, con verdadera é íntima satisfacción tengo el honor de anunciaros que han sido admitidos como socios de número, y con nosotros tomarán parte en la obscura y poco apreciada labor á que nos dedicamos personas de tanta notoriedad y mérito como D. Alfonso Jara, don Emilio Borrajo, D. Eduardo Lucini, D. Facundo Cañada, D. Angel de Altolaguirre, D. Sebastián Mantilla y D. Eduardo Navarro y Sánchez Salvador, á quienes enviamos nuestro cordial parabien.

Igualmente, y atendidos sus méritos extraordinarios, ha sido nombrado Socio honorario, Corresponsal en Buenos Aires, D. Carlos Lix Klett, autor, entre otras obras, de los *Estudios sobre producción, comercio, finanzas é intereses generales de la República Argentina.* Y corresponsal en Chi-

Digitized by Google

na, el oficial de Administración de las Aduanas marítimas de aquel Imperio D. Juan Mencarini, que tan grata impresión nos ha dejado con sus amenas é instructivas conferencias acerca del Japón y China.

Un asunto palpitante de actualidad, Marruecos, con motivo del pacto ó convenio reciente anglo-francés, ha sido el tema estudiado con más escrupuloso cuidado durante este curso, penetrados todos los que han tomado parte en las tareas de la importancia suma que encierra por lo que pueda afectar al porvenir de la patria.

España, geográficamente, por su historia y hasta en el orden étnico, ostenta títulos superiores á los de las demás potencias, aún de aquéllas que, como Francia, quiere justificar sus codicias por ser limítrofe Marruecos con su colonia de Argelia; y fuera ciertamente doloroso que nuestros gobiernos, por tibieza ó por olvido de la importancia que el asunto tiene en sí, no defendieran con tesón y energía nuestros indiscutibles derechos.

¡Pobres de nosotros, si el Norte de Africa llegara á ser en el transcurso del tiempo, lo que es y será Egipto para Inglaterra!; á la humillación, á la vergüenza que se nos inflige hoy, con ser esto tan grave para el decoro y la vida de un pueblo, sucedería el quebranto, la postración de nuestros intereses materiales, ya cruelmente heridos con la pérdida de nuestras colonias de América y Asia, y las generaciones que nos sucedan y la Historia nos maldecirían por haber dejado con nuestra torpe política á la Nación empobrecida, maltrecha y amenazada su independencia al tener á Francia por el Norte y por el Sur, y ser también francés el Mediterráneo occidental.

Esta Sociedad, cumpliendo un deber que estima sagrado y siguiendo una tradición que le honra, ha estudiado atentamente el problema en toda su extensión y bajo sus diversas fases, y como resultado de las elevadas discusiones sostenidas por ilustres consocios, magistralmente dirigidas por nuestro sabio y venerable Presidente, y de los datos, observaciones y noticias aquí aportadas por esclarecidos varones,

Digitized by Google

muy conocedores de aquel turbulento imperio y tan españoles como entusiastas por la ciencia, en casi diarias y numerosas sesiones, como resultado, repito, de labor tan grande, y que sin usar de la hipérbole, puede en justicia calificarse de luminosa, nuestro docto Secretario general, con las conclusiones acordadas unánimemente, redactó una exposición que se ha elevado al Gobierno de S. M. y distribuído á otros Centros, notablemente escrita como suya, que ha servido para orientar y guiar á la opinión pública y es de utilidad tal vez para los altos poderes.

Entabladas en estos momentos negociaciones con Francia ¿qué suerte nos espera, que nos depara el porvenir?

¿Habrá terminado para siempre nuestra misión en Marruecos, y olvidándonos de nuestra situación geográfica, rasgando las páginas de la Historia, abandonando nuestras posesiones enclavadas al Norte de aquel Imperio, caduco sí, pero poblado por raza vigorosa, y que si siente simpatías por alguien de fuera, es solo por los españoles, como lo atestiguan la moneda y el lenguaje; destruyendo nuestras más hermosas leyendas y arrancando del alma de la Patria y del corazón de los españoles el sentimiento que los ha hecho vibrar con más intensidad y entusiasmo, habrá que escribir como el Dante el pavoroso *Lasciate ogni speranza?*

A más de las dos citadas conferencias del Sr. Mencarini, esta Sociedad ha sido honrada por el Sr. Gutiérrez Sobral, que ha hecho patente una vez más sus vastos conocimientos acerca de política internacional, prediciendo con su entendimiento vigoroso muchos de los sucesos que se están desarrollando.

Sobre los famosos geodestas D. Jorge Juan y D. Antonio de Ulloa, estos dos sabios insignes, que tanto enaltecieron el nombre de España durante el siglo XVIII y á los que tanto deben las ciencias matemáticas, y en particular la Geodesia, versó la disertación de nuestro honorable Vicepresidente D. Adolfo de Motta, desarrollada con singular competencia y arte necesario para dar amenidad á estudios de esta índole; prueba inequívoca de las facultades del conferenciante.

Digitized by Google

D. Rafael Alvarez Sereix leyó una bien escrita conferencia en colaboración con el distinguido catedrático D. Leopoldo Pedreira. El solo título de aquélla revela el alcance é importancia que tiene: *La enseñanza de la Geografía; lo que es y lo que debiera ser en España*. Del desarrollo huelga todo comentario, conociendo la envidiable reputación de que gozan sus autores; sólo sí añadiré que el estudio de los métodos de enseñanza es tan acabado, que será en lo sucesivo fuente precisa de información para cualquier reforma que se intente en la misma.

Cierra la serie de conferencias, y por cierto brillantemente, D. Vicente Vera, tan conocido de todos por su laboriosidad incansable, refiriéndonos con la claridad del hombre de ciencia y la amenidad del literato las investigaciones del sabio Nordenskiöld en la región antártica y la serie inacabable de peripecias y desdichas padecidas por los expedicionarios, cuyo relato asombra y aterra.

Finalmente, con las luces de su saber honran también las páginas del BOLETÍN y de la *Revista* nuestro Presidente don Cesáreo Fernández Duro, el Secretario D. Antonio Blazques, D. Manuel Conrotte, D. S. M. Tamayo, D. Juan María González, D. Eduardo Soler y Pérez, Bonelli, D'Almonte, Navarro y Sánchez Salvador y Beltrán y Rózpide, con sus trabajos magistrales, que á todos nos sirven de gran enseñanza.

En cuanto al régimen interno de esta casa, grato me es participaros que, recibiendo la Sociedad 20.000 pesetas anuales de subvención del Estado, unidas éstas á los demás ingresos, ha permitido, con una administración prudente y celosa, saldar compromisos antiguos, é iniciar una era de relativo desahogo, teniendo un local para la biblioteca, que cuenta hoy con 4.850 volúmenes de libros, folletos y atlas y 3.124 hojas de mapas y planos, é implantar otras reformas, como la mejora de las dos publicaciones, cuyos resultados se apreciarán cumplidamente más adelante.

Digitized by Google

DICTAMEN DE LOS REVISORES DE CUENTAS

Los que suscriben, designados por la Sociedad, en la Junta general de 1903, para ejercer las funciones de Revisores de las cuentas de dicho año, han procedido al examen de ellas y de los libros y documentos presentados por el Sr. Tesorero de la Corporación.

Según el resúmen general de ingresos y gastos, los primeros durante el citado año fueron de 14.924,20 pesetas, que sumadas con las del saldo de 1902, dan un total de 15.519,35 pesetas.

Importaron los gastos del año 13.958,40 pesetas, en las que están comprendidas las 2.000 pesetas del último plazo del crédito que tenía á su favor la testamentaría del Sr. Fortanet, con lo que ha quedado extinguida por completo la deuda de la Sociedad por trabajos hechos en la imprenta de aquél.

Entra, pues, la Sociedad en el año 1904 con una existencia en caja de 1.560,95 pesetas.

La Comisión revisora hace constar que las cuentas de Tesorería se han presentado con sus respectivos comprobantes, hallándose conforme con éstos todas y cada una de aquéllas, y que los libros, en los que figuran debidamente anotadas todas las partidas, se llevan con arreglo á los preceptos de la buena contabilidad.

En consecuencia, proponen á la Junta la aprobación de las cuentas del año 1903, y piden que se consigne en acta un voto de gracias á la Sección de Contabilidad y especialmente al Tesoro don Adolfo de Motta.

Madrid 13 de junio de 1904.—*Ricardo Serantes.—Marqués del Socorro.*

Digitized by Google

LA PATAGONIA

CONFERENCIA

DADA POR EL

MISIONERO SALESIANO RDO. P. DOMINGO MILANESIO

EN LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

el 31 de Marzo de 1903.

SUMARIO: *Introducción:* D. Bosco y su fundación.—Primeras casas salesianas en América y fundación de la misión en la Patagonia.—Creación de un Vicariato y de una Prefectura.—Superficie y límites de la Patagonia.—Estado primitivo de los patagones y fundación del pueblo de Patagones.—Tierra del Fuego y razón de esta denominación.—*Hidrografía:* De los principales ríos de la Patagonia.—Su curso y caudal de agua.—Fundación de una misión jesuita.—El mayor río de la Patagonia.—La cordillera de los vientos y sus caudalosos arroyos.—*Orografía:* Introducción.—Cordillera patagónica.—Minerales de la Patagonia.—Picos y volcanes.—El volcán Yayma arrojando lava.—*Patagonia central:* Territorio patagónico.—Sus pastos principales y valor de los campos.—Los pueblos andinos.—Su industria, costumbres y religión.—De los viajes al través de la Cordillera.—Precauciones.—Arboledas.—Arbustos.—Frutillares y manzanares.—¿Los PP. jesuitas plantarían estos manzanos?—Descontento de los indios.—Destrucción de la misión.—Algo sobre el pino.—Flora de la Patagonia.—Clima.—Fauna.—*Etnografía:* Diferentes razas de indios de la Patagonia y de la Tierra del Fuego.—De las tribus pampas y tehuelches.—Costumbres y degradación de los fueguinos.—Práctica de los patagones en el campo; su robustez y aguante en soportar el hambre.—Idea del pudor.—*Filología:* De las lenguas.—Sus diferencias.—Trabajos de los misioneros para catequizar.—Niños escondidos en el horno.—¿Por qué los indios temen tanto?—Modo de atraerlos y civilizarlos.—*Religión:* Creencias religiosas de los indios.—Parlamento del cacique.—*Camaruco.*—Embriaguez.—Del *Machitun* ó Exorcismo.—Idea del bien y del mal.—Idea de Dios.—Cómo observan sus juramentos.—*Tradiciones:* Aparición de un apóstol.—Idea del diluvio universal.—Resumen de la obra de D. Bosco y casas que posee para la regeneración de los infieles.—Sacrificios de los misioneros y resultado de la obra.

SEÑORES: Ya sabéis el motivo que me trae aquí y el asunto en que voy á ocuparme. Voy á entreteneros durante un poco de tiempo, hablándoos de las Misiones de la Patagonia y Tierra del Fuego. Pero, ante todo, os advierto que, como no soy geógrafo, sino un misionero, sólo diré lo que he visto

Digitized by Google

por mí mismo; y si acaso al expresarme no empleara frases tan propias como las que usaría un geógrafo, os ruego que tengáis la bondad de perdonarme, porque ya comprenderéis que á un misionero, ocupado contínuamente en la predicación, no le queda tiempo para otras cosas. Y debe ser así, pues como hombre de Dios aspira más á dilatar, en lo que pueda, su reino entre los hombres, y más aún cuando se trata de predicar la fé católica en aquellas regiones, cuyos habitantes han estado hasta ahora sumidos en las tinieblas del error y del paganismo.

Pero antes de empezar mi disertación, creo conveniente daros una idea de la obra salesiana, aunque no sea más que someramente.

D. Bosco, varón apostólico, de feliz memoria, que trabajó incesantemente desde el año 1848 hasta 31 de enero de 1888, en que dejó de existir; este hombre ilustre y muy caritativo, después de haber instituído la Pía Sociedad á la que dió el nombre de Salesiana, Sociedad que recuerda á un gran santo, Francisco de Sales su patrono; ese hombre, que conocía tan perfectamente su tiempo y que comprendía que eran necesarios sacrificios y abnegación, unidos á la paciencia y á la dulzura para difundir por todo el mundo el conocimiento de Dios; ese hombre, que fundaba casas en Italia y pensaba fundar más adelante otras en España, en Francia y en varias partes de Europa, no omitió sacrificio alguno para mandar á sus hijos á convertir á la fé católica á los indios infieles de la Patagonia y difundir su obra benéfica entre los pueblos civilizados y no civilizados de América en general, empezando por la América Latina del Sur.

El primero de aquellos países que gozó de los beneficios del ministerio espiritual de los hijos de D. Bosco, fué la República Argentina. Las primeras fundaciones de los salesianos se realizaron en San Nicolás de los Arroyos, en Buenos Aires, en el Rosario, fundaciones que iban aumentando poco á poco á medida que la Providencia enviaba medios de personal y limosnas para hacer frente á los inmensos gastos que originaban.

Digitized by Google

Los primeros misioneros salesianos que D. Bosco, de feliz memoria, envió á la América, llegaron á Buenos Aires á fines del año de 1875. A la cabeza de estos misioneros estaba el intrépido D. Juan Cagliaro, hoy obispo titular de Mágedez y vicario apostólico de la Patagonia. Cinco años después, habiendo agregado á éstos nuevos refuerzos procedentes de Turín, tanto de salesianos como de hermanas Hijas de María Auxiliadora, se procedió á preparar la primera caravana que debía ir á evangelizar la Patagonia. Los misioneros, á fines del año 1879, aprovechando la ocasión en que el ejército argentino, bajo la dirección del valiente general D. Julio Roca, hoy presidente de aquella República, iba á conquistar el Desierto y someter á la bandera argentina á todos sus habitantes, después de haber recibido la bendición de Monseñor Aneyros, digno arzobispo de Buenos Aires, se embarcaron para la Patagonia, adonde llegaron después de un muy penoso y largo viaje.

La primera fundación la hicieron en el pueblo de Patagones y poco después en el de Viedma, pueblos que están separados solamente por el lecho del río Negro. Más tarde, á fines del año 1884, el Papa reinante, León XIII, viendo el progreso de aquella misión y penetrado de la necesidad que había de aumentar el número de esos misioneros, instituyó allí un vicariato y una prefectura: nombrando por vicario al citado Monseñor Juan Cagliaro, y prefecto, al presbítero don José Faguano, ambos miembros de la congregación salesiana, dando por jurisdicción al primero la región patagónica del Norte y del Sur, y al segundo la parte del Sur del río Santa Cruz de la misma, la Tierra del Fuego y las Islas Malvinas. Todo esto constituye una región inmensa, que unida á los territorios del Neuquen y de la Pampa y la planicie que se extiende desde Bahía Blanca en la costa del Atlántico y las orillas del río Colorado, forman una extensión, cuya superficie se aproxima á 1.200.000 km.; esto es, casi tan grande como España, Francia é Italia. Ese inmenso territorio está todo, y únicamente, beneficiado espiritualmente por los humildes hijos de D. Bosco.

Digitized by Google

Sentados estos apuntes, ya os podría hablar del desarrollo de esa misión; pero juzgo oportuno, antes de entrar en materia, deciros algo acerca de la topografía de estas regiones, de sus ríos, de sus montañas, de sus volcanes, etc., lo que haré en términos muy sencillos, procurando al mismo tiempo ser breve y claro.

Anteriormente, la palabra *Patagonia*, tomada en un sentido lato é indefinido, comprendía toda la región que hay al Sur del río Colorado hasta el Estrecho de Magallanes; pero según las últimas demarcaciones, sus límites son: al Norte, el río Negro; por el Sur el Estrecho de Magallanes; al Oeste Chile y al Este el Atlántico.

La palabra *Patagonia* se deriva de *pata* y *gón*. Los primeros españoles que arribaron á la Patagonia, encontraron á sus habitantes en un estado de completa barbarie. Vivían en pequeños toldos ó *ruca* de cuero de guanaco: se alimentaban de pesca y de caza, y como vestimenta, ceñían una piel á la cintura y unas sandalias de cuero en los pies. La figura de aquel calzado extraño de forma parecida á la pata de un animal, dió origen á las palabras *pata grande (pata gon)*. De aquí, pues, se derivan las palabras patagones, Patagonia, etcétera, y el nombre de Patagones dado al primer pueblo que se fundó á la orilla izquierda del río Negro por una colonia española al finalizar el siglo XVII.

Respecto á la Tierra del Fuego, aunque quizá muchos de vosotros sepáis el origen de esta denominación, voy, sin embargo, á recordarlo. No se sabe á punto fijo, ni la fecha, ni quién diera ese nombre á aquella región; se supone que fueron los tripulantes de los primeros buques españoles que llegaran al Estrecho de Magallanes, acaso el mismo célebre marino. Lo cierto es que como aquellas regiones son muy frías, bajando el termómetro en el invierno hasta 18° bajo cero, sus habitantes, que no gastaban lujo para vestirse, aprovechando la leña muy abundante que les deparaba la Providencia, hacían grandes fogatas para calentarse, cosa que hacen también en la actualidad. Esas hogueras, que en la obscuridad de la noche tomaban á la vista colosales proporciones, hicieron

Digitized by Google

creer á los europeos (naturalmente dispuestos á impresionarse por cualquier novedad), que aquello no podía ser otra cosa que efecto de grandes volcanes.

Satisfechos, por lo tanto, de este feliz y aparente hallazgo que les brindaba la casualidad y les proporcionaba materia para dar á sus relaciones de viaje un carácter más atractivo, y temiendo tal vez ser recibidos á flechazos por los salvajes si bajaban á tierra para cerciorarse de la realidad, sin más, prosiguiendo su marcha atrevida y azarosa por el Estrecho que el mismo Magallanes llamó con su nombre, dieron á aquella región el calificativo de Tierra del Fuego, la que más propiamente debiera llamarse la Tierra del Hielo, por lo que más arriba acabo de decir.

Los principales ríos de la Patagonia son el Colorado, cuya longitud es de 1.000 km. poco más ó menos, y el río Negro, cuyo curso será cerca de 600 km. hasta llegar á la confluencia del Neuquen con el Limay, cada uno de los cuales recorre, desde su nacimiento, unos 400 á 450 km. Neuquen quiere decir *río hondo;* Limay parece que no es palabra araucana, sino más bien pampera, y quiere decir *río claro.* En efecto, es tan claro este río, que aún cuando al salir del lago Nahuel-Huapi tenga algunos metros de profundidad, pueden verse muy bien las piedras de su fondo. Nace el río Limay, como queda dicho, del lago Nahuel-Huapi (palabra araucana, que quiere decir *isla del Tigre).* Este lago tiene cerca de veinte leguas de largo y dos de ancho, y se hallan en él bellísimas islas y penínsulas. En las orillas de este lago es donde los reverendos Padres Jesuítas fundaron su Misión el año 1700 para convertir los indios chonos que poblaban aquellas fertilísimas regiones. El río Limay, después de haber recorrido un trecho de cerca de 400 km. y acaudalado en su cauce con las aguas del río Traful y otros, confunde sus aguas cristalinas con las turbias del Neuquen, el cual almacena todas las aguas de sus numerosos tributarios que fluyen al Norte del territorio del Neuquen.

Con razón el río Negro se puede considerar el rey de los

Digitized by Google

ríos de la Patagonia, porque creo que él sólo lleva tanta agua como todos los demás que hay al Sur de la Patagonia. Estos son el río Chubut, el Senger, el Deseado y Santa Cruz. Recuerdo aquí que el río Senger pierde su curso cuando desemboca en la laguna Coli-Huapi, que significa *Tigre colorado,* por haberse llenado de arena su cauce. No hay que olvidar que en el centro de la Patagonia hállanse arroyos de un corto curso, cuyas aguas se pierden y á veces reaparecen en otros lugares, y muchas lagunas de aguas estancadas y otras de aguas llovedizas. Hay también grandes lagunas de aguas saladas.

Merece citarse, por su importancia hidrográfica, la cordillera de los Vientos—así llamada por los vientos muy fuertes y huracanes que allí reinan casi continuamente—ramificación de la cordillera principal y que corre paralela á ella de Norte á Sur, entre los grados 36 y 37 de latitud y 70 á 71 de longitud Oeste del meridiano de Greenwich. En las faldas de esa cordillera se cuentan más de 40 entre ríos y arroyos, cuyas aguas van al río Neuquen y con éste al río Negro. Todos esos ríos serán de grandísima utilidad cuando llegue el tiempo de hacer uso de sus aguas como fuerza motriz, ó cuando el brazo del agricultor cultive aquellas fecundas tierras en los fertilísimos valles, abriendo canales de regadío.

La cordillera de los Andes está asimismo salpicada de lagos y lagunas, todas pobladas de abundante pesca, siendo visitadas en el verano por una variedad admirable de aves, que crían ó empollan sus huevos en los follajes de pastizales y carrizales inmensos que hay en sus orillas.

En las múltiples vicisitudes de mi larga misión y estudios al pie de los Andes, y debiendo proceder sucesivamente á la fundación de tres casas, una en Chosmalal *(corral amarillo)* y otras dos en Junin de los Andes, esto es, una para Salesianos y otra para Hermanas Hijas de María Auxiliadora, he tenido necesidad de cruzar la cordillera 27 veces.

He podido, pues, ver y admirar las maravillas que encierra. Y al decir esto no me refiero tan sólo á las minas de oro,

Digitized by Google

de plata, carbón, yeso, cal y otros minerales, que los hay, ciertamente, y quizá en mayor abundancia de lo que se cree. Y en cuanto á oro y plata diré que de ésta dan testimonio las alhajas y ornamentos que llevan las mujeres indígenas, y de la existencia de aquél da prueba inequívoca la mina de oro que está actualmente en explotación en las cercanías de Chosmalal, y en donde se halló una pepita de oro que pesaba 500 gramos.

Me refiero también al espectáculo verdaderamente admirable que ofrecen aquellas montañas para quien las cruza en diferentes puntos, especialmente desde el paralelo de 36° hacia el Sur, y las ve cubiertas de vegetación tan exuberante, que sus faldas presentan el aspecto de una sábana verde; sus altos y gigantescos picos descuellan cubiertos eternamente de espesa capa de nieve que en los deshielos se convierte en caudalosos ríos.

Los Andes, incluso las precordilleras, tienen una anchura aproximada de 500 km., y están poblados de bosques y selvas vírgenes en donde se ven árboles muy corpulentos y seculares, y en tal cantidad, que hay sitios en donde se hace imposible penetrar. Los árboles más comunes son roble, roblí, pino, lingüe, laurel y coyhue, todos de maderas buenas para construcciones.

Entre los picos más elevados de la cordillera patagónica merecen recordarse el Domullo, Antuco, Serravelluda, Lanin, Villarica, Yayma, Tronador y el Valentín: todos son ó han sido volcanes. Los que están casi siempre en contínua actividad son el Villarica y el Yayma en la vertiente del Pacífico. La escoria se halla ya amontonada en gran cantidad, ya esparcida bajo la forma de bombas volcánicas. Raro es encontrar un gran espacio de terreno que no esté sembrado de esas bombas.

En varias ocasiones he visto al Villarica y al Yayma en actividad. Una noche que me hallaba de viaje y descansando en la cresta de la cordillera, á 20 leguas distante del volcán Yayma, unos estampidos como de fuertes cañonazos, acompañados de un fuerte estremecimiento de suelo, vinieron á in-

Digitized by Google

terrumpir mi sueño. Me levanté y miré, ¿qué era? Y era nada menos que una erupción de ese volcán que arrojaba de su seno montañas de lava encendida, y en la obscuridad de la noche ofrecíase horrible y pavoroso espectáculo.

Eso me hizo recordar lo de la Sagrada Escritura que al referirse al gran poder de Dios dice: «Qui tangis montes et fumigant, tocas los montes y echan humo.»

Por lo que hace á la altura de aquellas montañas, no hay ninguna que tenga elevación mayor de 5.000 m., y las más bajas tienen de 2.000 á 2.500 m. de altitud.

Ahora voy á daros una idea de la Patagonia central y de las playas del Atlántico, así como de los terrenos que hay al pie de la cordillera. En toda la extensión que ocupan la Patagonia central y las mismas playas del Atlántico no hay ni un solo árbol, excepción hecha de las cordilleras y las orillas de los ríos en donde se alinean los sauces.

El mayor número y los más corpulentos están en el río Negro. Los del río Colorado son pocos y de una vegetación raquítica. Los ríos Chubut, Deseado y Santa Cruz tienen menos todavía.

El territorio patagónico consiste en una gran planicie alta y seca, interrumpida de vez en cuando por algunas lomas ó serranías de poca elevación, y por el curso de los pocos ríos que la cruzan.

Abunda, sin embargo, una gramínea, pasto duro que los animales comen de mala gana, pero que les engorda y fortalece. Las ovejas suelen engordar de tal manera, que se vuelven pura grasa. En la primavera se producen también otros pastos más tiernos, y entre éstos el *trebol* y el *alfilerillo* que tienen corta vida, pues al llegar los calores del verano se secan y desaparecen. El pasto grueso, por el contrario, dura todo el año y por varios años también, brotando de sus cepas nuevos tallos en cada primavera. De este modo el pasto *coiron*, que así se llama, asegurando la vida de las haciendas, viene á ser una verdadera fuente de riqueza pampeana.

Aquellos terrenos van adquiriendo cada vez mayor pre-

Digitized by Google

cio; hace diez años no se habrían dado 1.000 pesetas por un trozo de una legua de extensión, y hoy día hay campos que se venden ya á 20.000 pesos, moneda-papel argentino que corresponden como á 60.000 pesetas la legua. Hay que advertir, sin embargo, que su valor varía según los lugares y la bondad de los terrenos.

Los mejores de estos terrenos se hallan al pie mismo de la cordillera.

Dos palabras sobre los habitantes de las regiones andinas. La mayor parte de ellos son chilenos fronterizos ó indios semicivilizados. Suelen tener dos viviendas, que son, por lo general, cabañas de paja. En una de ellas, en lugar abrigado y de clima relativamente benigno, pasan el invierno; la llaman *invernada*. La otra se halla en los altos de los Andes, en las mesetas, en las laderas de las montañas y en los valles, en donde suele abundar más el pasto. La hierba allí, debido á la humedad y feracidad del suelo, es más tupida, más tierna y más variada. Ese lugar le llaman *veranada*. Allí es donde trabajan los quesos, hacen la manteca y una buena provisión de grasa que guardan para el invierno. Allí engordan los ganados, trasquilan las ovejas, y en el otoño no dejan de ir á Chile ó bien á un pueblo más cercano, llevando á veces por delante capones ó corderos para venderlos y comprar con el dinero que sacan de esa venta los artículos de consumo.

Son estas gentes de costumbres sencillas, hospitalarios y religiosos. El vicio que más los domina es el uso del mate dulce, llegando á gastar en la compra de la yerba y azúcar la mayor parte de sus ganancias.

Son también agricultores, por lo que raras veces les faltan hortalizas, maíz, cebada, trigo, etc. Prefieren para los cultivos los terrenos húmedos ó los que están en las orillas de los ríos y arroyos para tener comodidad de regarlos mediante las acequias que ellos mismos construyen. Reciben con alegría las visitas que les hacen los misioneros de vez en cuando, poniendo á su disposición la choza y cuanto tienen. Al aviso de esta visita, que para muchos de ellos es la voz de Dios que los llama á la santa misión, se allegan de varios

Digitized by Google

puntos de entre los valles y gargantas de la precordillera, trayendo su *cocavi*, ó sea la provisión de víveres por todo el tiempo que queden en la misión. Cada cual suele traer un devocionario para las preces y para examinar su conciencia, y no retornan á sus casas antes de haber cumplido las obligaciones de buen católico.

Después de haber hablado de los habitantes de la región andina, viene bien decir algo de la manera cómo se pasan las montañas.

Como ya se sabe, estando las laderas de esas cordilleras cubiertas de espesísima arboleda, y por otra parte, siendo sus montañas tan altas, escabrosas y heladas, y sus ríos tan caudalosos, que no siempre permiten paso al viajero que intenta atravesarlas si no quiere exponerse al peligro de despeñarse, ahogarse ó morir de frío, debe ir acompañado de un guía práctico, y seguir las sendas tortuosas trazadas ya por las tropas y pastores en las laderas de dichas montañas, ó bien orillando un río, arroyuelo ó laguna. En algunos sitios es tal la arboleda, que el viajero necesita emplear cuatro ó cinco días para atravesarla, y aunque la atraviese en los días más calurosos, siempre va protegido por la frescura y la sombra que le proporcionan aquellas frondosidades. En algunos trechos el ramaje es tan tupido, que no permite el paso de un solo rayo del sol.

Además de los árboles hay muchos arbustos y otras plantas, que por no consentirlo la índole de una conferencia no detallo. No dejaré, sin embargo, de mencionar los frutillares y los manzanos silvestres que abundan en los valles y gargantas de los Andes patagónicos en una extensión como de unas 140 leguas. Esta plantación se ha atribuído por algunos á los PP. Jesuítas, que poblaron un tiempo las orillas del lago Nahuel-Huapi, esto es, desde el año 1700 al 1714, pero tal opinión es equivocada, por cuanto los PP. Jesuítas establecieron allí su misión el año 1700, durando sólo catorce años, y el celoso P. Lagunas que abrió dicha misión, y el intrépido P. Guillermo que descubrió el afamado paso de Bariloche, murieron envenenados con un vaso de sidra de man-

Digitized by Google

zana propinado por los indios, lo cual prueba que ya entonces existían dichos manzanales.

Por otra parte, ¿qué motivo hay para negar á Dios el poder de hacer que crezcan tanto los árboles frutales como los que no lo son?

¿No lleva acaso todo árbol y por disposición divina en sí mismo la propia simiente para que se reproduzca?

A más, si atribuímos á los jesuítas la plantación de los manzanos por la sola razón de que son árboles frutales, ¿por qué no les atribuímos también los frutillares inmensos y los bosques de pinares, árboles tan fructíferos que de ellos las tribus indígenas de la cordillera sacan su alimento la mayor parte del año?

Demos, pues, por concluída esta cuestión, atribuyendo á los RR. PP. Jesuítas la gloria de haber sido los primeros en llevar entre los indios chonos la semilla de la palabra divina y la gloria de haber sufrido el martirio por Jesucristo, gloria que los honra mucho más que la efímera plantación de los manzanos.

La región en que éstos más abundan se halla comprendida entre los paralelos de 38 y 40°, región que por ello se llama territorio manzanero.

Los celosos PP. Jesuítas trabajaban con mucho empeño en la conversión de los indios chonos, y la misión empezaba á dar halagüeñas esperanzas cuando aquellos ingratos, sobornados por uno de sus caciques de malas entrañas, dieron en manifestar gran descontento, diciendo que toda la utilidad que ellos obtenían de esa misión consistía en aprender oraciones y santiguarse, sin tener en cuenta las verdades eternas y la enseñanza de la vida civil, que en breve hubiera mejorado en mucho su malestar. Otra circunstancia hubo de influir no poco en indisponerlos más. Como he indicado más arriba, el Rdo. P. Guillermo había descubierto un nuevo camino ó paso á los indios con el único fin de ahorrar tiempo y fatigas para sus viajes de Chile á la misión y viceversa. Los indios, en su ignorancia, creyeron que tal descubrimiento facilitaría á los blancos la entrada á sus tierras. Preparados

Digitized by Google

así los ánimos de aquellos salvajes, no satisfechos con haber envenenado con una copa de sidra de manzana al Rdo. P. Lagunas, fundador de aquella misión, quien había trabajado con tanto celo en favor de los chonos, quisieron satisfacer también su odio contra el Rdo. P. Guillermo, y le dieron muerte con otra copa de sidra envenenada. Además, aprovechando la ausencia del superior, y so pretexto de que su representante se había negado á regalarles una res para carne, acometieron la casa de la misión, la incendiaron dando muerte á un padre y al resto del personal, inutilizando así los sudores de catorce años de trabajo y sacrificios de aquellos apostólicos varones.

El paso Bariloche, mejor Buriloche, hoy ha desaparecido y no se sabe por qué causa; los árboles han crecido muy corpulentos y no han dejado rastro alguno de ese camino.

Entre los innumerables árboles de los Andes merece particular mención el pino, que brinda á los indios y cristianos de allí abundante alimento durante el invierno. Los piñones los comen asados ó cocidos. Este alimento es también el ordinario de los misioneros cuando visitan á los indios al pie de los Andes para instruirlos en la fe.

Respecto de la flora patagónica en general, para mejor inteligencia dividiré la materia en tres puntos distintos. En el primero hablaré de la región pampeana, que se extiende al Norte desde el río Negro hasta el estrecho de Magallanes y del Atlántico hasta la cordillera de los Andes; en el segundo de los valles y de los ríos, y en el tercero de la región andina. En cuanto á la región pampeana, diré que, en general, sirve mucho para el ganado y muy poco para la agricultura por lo seco y alto del terreno y por la carencia absoluta de aguas. En los valles puede haber ambas cosas, pueden establecerse en ellos grandes centros de colonias mixtas, abriendo canales de regadío sin los cuales no darían resultado satisfactorio y lucrativo. Los puntos más altos de los valles convendría destinarlos para el aumento de población.

Digitized by Google

La región andina, como he dicho, es la más fértil. Sus valles son por lo regular terrenos de sedimento, y, por consiguiente, fertilísimos y húmedos y están cruzados á menudo de ríos, arroyos y vertientes. Esta región, pues, es la más propia para la agricultura. Allí se produce el trigo, el maíz, las papas, nabos, guisantes, habas y toda clase de hortalizas, menos las habichuelas, tomates, duraznos y otras plantas delicadas por el estilo, las cuales pueden tener vida solamente en los lugares más abrigados y libres de los fuertes vientos que reinan en aquellas regiones. En Chosmalal he visto unos viñedos y árboles frutales de manzanos, duraznos, higueras, etc., etc.

En otros puntos y en Junin de los Andes, á más de todo esto, he visto bonitos alfalfares en donde se hacen tres y cuatro cortes al año. Ya he recordado en otros puntos los manzanales, los pinares y los frutillares naturales é inmensos que se hallan en la cordillera y en sus laderas; por esto me excuso de decir más acerca de esto. Y para acabar, diré que he visto allí el helecho y varias otras plantas de su familia. En nuestra misión de Junin se han cosechado repollos que pesaban de 9 á 10 kg., y el año de 1902 con medio saco de siembra se han cosechado 25 sacos de trigo.

En el curso de esta conferencia, al tratar de los sacrificios penosos de los misioneros en la Patagonia, se mencionan los vientos y huracanes que allí reinan casi continuamente. A esto añadiré que el clima es, en general, muy seco en la parte pampeana, más húmedo en la cordillera, como también mucho más lluvioso. Los fríos son menos intensos en la grande llanura que en los altos de las montañas y los calores más fuertes en aquélla que en éstas. Según los datos de nuestro observatorio de Junin de los Andes, tenemos una media de lluvia de 800 á 1.000 mm. de agua por cada año y una media de 10 á 30° de calor en el verano y de 10 á 5° bajo cero en el invierno. Esto, no obstante, como aquel clima es algo caprichoso y mudadizo, en el invierno, y á veces hasta en la primavera, sorprenden de repente noches muy frías en las que el termómetro baja hasta 12 y 15°, lo cual, aunque no sea

Digitized by Google

más que por una noche y por pocas horas, no deja de ser un gran mal para la agricultura.

Respecto de la fauna diré que siendo la Patagonia un país abundante en toda clase de animales, y no permitiéndome el tiempo hablar debidamente de este asunto, remito al lector á la importante obra del reverendo presbítero D. Lino Carvajal, titulada *La Patagonia*, *Studi Generali*, escrita en italiano, y cuya traducción al castellano se hará pronto. Esta obra se halla dividida en series, y en la serie segunda podrá ver el lector el asunto de referencia. Para su adquisición puede dirigirse á cualquier casa salesiana.

Pasaremos ahora á decir algo acerca de los indios, y como ya se explicó la derivación de las palabras «Patagón», «Patagones» y «Tierra del Fuego», voy, desde luego, á hablar de las razas de indios que habitan esas regiones, de su lengua, industrias, índole, costumbres, color, y, por fin, de su moralidad y religión.

En la Patagonia se hallan actualmente tres razas distintas de indios, que son: los araucanos, los pampas y los tehuelches, como también otras tres en la Tierra del Fuego, esto es: los onas, los alcalufas y los yaganes.

Los araucanos, que pueblan la Araucania, en Chile, son hoy de 180.000 á 200.000 individuos. La palabra *araucan* se deriva de *aucan*, que quiere decir *alzarse*. En efecto, son gentes belicosas, atrevidas, y, hasta cierto punto, traicioneras. Es la tribu que ha dado más que hacer á los españoles, los cuales han solido corresponder á la mala voluntad de aquéllos quitándoles sus bienes y sus hijos, y ellos, para vengarse, han destruído en diferentes épocas ciudades de mucha importancia, como Concepción, Villarrica, los Angeles y otras.

Desde remotos tiempos, los araucanos han cruzado la cordillera para pasar á la Patagonia y la Pampa, en donde se han hecho poderosos y temibles. Son innumerables los *malones* que han dado, esto es, sus embestidas audaces á los pueblos fronterizos de la Argentina, con el fin de robar las haciendas, destruyendo edificios y matando á cuantos se les resisten.

Digitized by Google

Los pampas están en decadencia, y ya no son más que de 500 á 600 individuos. Los tehuelches ó tuelches--palabra que quiere decir *habitantes de la tierra,*—son, como los pampas, de índole pacífica y hospitalaria.

Las tres tribus ocupan los territorios comprendidos entre el río Colorado y el estrecho de Magallanes.

En las orillas de dicho estrecho vive la tribu de los alcalufas; más al S. las de los onas y yaganes.

Las tres vendrán á sumar de 2.000 á 2.500 individuos.

Las costumbres en todas esas tribus son casi iguales, aunque se note cierta diferencia respecto á las prácticas religiosas, al modo de vestirse, procurarse la comida y las habitaciones.

Cuando nosotros estuvimos allí, los indios de la Tierra del Fuego no tenían más industria que la de cazar y pescar. No sabían vestirse, tanto que los misioneros tenían que proporcionarles ropa para poderles predicar, porque no convenía enseñar la palabra de Dios á gente que no llevaba más que un cuero á la cintura, y á veces algo menos aún.

Los fueguinos estaban tan degradados, que parecía que tenían algo de común con los brutos. Veíaseles con frecuencia pescando, metidos en una canoa (tronco de árbol toscamente ahuecado), y los chicos, excitados por el hambre, comían el pescado crudo, cual si fuera mendrugos de pan.

Como he dicho, los misioneros les proporcionábamos vestidos, y ellos no sabían cómo metérselos. Para ponerse una camisa, por ejemplo, se la echaban atrás y la amarraban al cuello con las mangas; otras veces á la cintura, y como al andar tropezaban con ella, entonces la sacaban, estudiando mejor cómo podían ponérsela; pero tampoco atinaban, y en vez de hacer pasar los brazos por las mangas, metían las piernas.

Son tan sucios, que en sus humildes chozas hacen vida común con perros, gatos, guanacos y otros animales, y están siempre cubiertos de inmundos parásitos, á los que dan caza y se comen como la cosa más apetitosa.

Dejando la Tierra del Fuego y volviendo á hablar de los indios patagones, diré que tienen mucha práctica del campo,

Digitized by Google

y sin haber estudiado saben indicar los puntos cardinales con tanta habilidad como lo haría el mejor geógrafo. Son de un temple sano y robusto. Y llama la atención cómo pueden aguantar el hambre tan largo tiempo, y la facilidad admirable en procurarse la comida de cualquier manera. Yo he presenciado varios hechos, y de éstos escojo uno que confirma lo dicho.

En una ocasión, un niño, que tendría de cinco á seis años, fué, mandado por sus padres, á guardar ganado. Este se había alejado del valle del río Negro en busca de pasto en una alta y espaciosa meseta. El pequeño hijo del desierto, sentado en una flaca cabalgadura, se perdió en el campo.

Sus padres, afligidos, lo buscaron inútilmente, y cuando ya temían que hubiese caído en las garras de algún puma (león) hambriento, aparece al cabo de cuatro días en la choza de sus padres.

Al verlo tan bueno y robusto como antes se le preguntó de qué cosa se había alimentado, y él contestó ingenuamente que con yerbas y uno que otro huevo de perdices que la pobre criaturita pudo encontrar.

También he tenido ocasión de observar que los indios que me han acompañado en la misión se podían pasar el día sin sentir hambre; sin embargo, aunque sea verdad que ellos nos lleven ventaja en eso, es igualmente cierto que nosotros les ganamos en sostener con más constancia toda clase de trabajo corporal, como también en habilidad y perspicacia en todo lo que concierne al espíritu y al cultivo de sus facultades.

Lo que sí tienen es idea del pudor, porque en tantos años como he permanecido allí, puedo aseguraros que no he visto nunca una mujer desnuda. En cierta ocasión me encontraba yo en una Reducción enseñando á 500 indios. Un día toco la campana y se reunen mis indios. Una pobre niña, de 10 á 12 años, quedó en el baño, y al salir de él busca su ropa y no la halla. ¿Y qué es lo que hace? Pues viene acercándose poco á poco, á gatas, y ocultándose entre las matas. Una de mis indias se apercibió que aquella niña era su hija, y entonces la llevó vestido para que pudiera llegar.

Digitized by Google

También me refirió un capitán que en una ocasión vió desde cierta distancia á unas mujeres que se bañaban, y al acercarse él se envolvieron en el barro para hacer desaparecer aquello que no convenía que se viera.

Por lo que respecta á las lenguas, os diré que cada tribu habla la suya.

Son lenguas tan distintas que no se halla ningún vestigio de analogía entre ellas. Hasta ahora se había creído que eran dialectos; pero, según parece, no es así.

En efecto, al celebrarse en 1898 la Exposición de Bellas Artes de Turín, nos dieron el encargo de traducir en lengua patagona unas proposiciones que envolvían todas las dificultades de dicción y construcción, y entonces hice un cuadro comparativo, pudiendo observar que las radicales de todas estas lenguas son muy distintas: hay tanta ó más diferencia de la que existe, por ejemplo, entre el castellano y el inglés, ó bien entre el italiano y el alemán. Esto tiene para mí una explicación muy sencilla. Los araucanos eran como el espantajo de los demás indios; estos últimos, más tímidos y más amantes de la paz, se guardaban de tener que habérselas con los araucanos, gente belicosa y dispuesta siempre al botín. Pues bien, esto, unido á la gran extensión de aquel territorio, sin medios de comunicación, todo contribuyó á que esos indios hayan pasado tal vez millares de años aislados ó separados los unos de los otros, y, por tanto, no es extraño que se hayan formado lenguas distintas entre tribu y tribu.

Como curiosidad, y para que conste mejor la diferencia radical entre dichos idiomas, pondré la numeración hasta el 10 en

	Araucano.	Pampa.	Tehuelche.
1	Quiñé.	Chie.	Chuchí.
2	Epú.	Pech.	Kanke.
3	Elá.	Ghúd.	Kas.
4	Meli.	Mal.	Kaghin.
5	Quechú.	Tanc.	Kútzen.

Digitized by Google

	Araucano.	Pampa.	Tehuelche.
6	Cayú.	Thrúman.	Wenekas.
7	Reghé.	Caspúch.	Kok.
8	Purá.	Pusa.	Pus.
9	Ayllá.	Chiba.	Kametkutzum.
10	Marí.	Tzamaski.	Kaken.

Después de esta numeración, para que no quede ninguna duda respecto á la diferencia tan radical de los referidos idiomas, me ha parecido conveniente reproducir el siguiente y breve cuadro comparativo de unas cuantas palabras, las más comunes, asegurando á mis lectores que la misma discrepancia que se halla en las palabras citadas, se ve también en casi todas las demás, siempre que no hayan sido importadas de otros países. Pasemos, pues, á la obra, y véase si tengo ó no razón.

Breve cuadro lingüístico comparativo entre el

Castellano.	Araucano.	Pampa.	Tehuelche.
Agua.	Co.	Yagup.	Se.
Arbol.	Mamúll.	Waica.	Karú.
Ave.	Iscum.	Cayawa.	Che.
Perro.	Thewa.	Darsú.	Wascín.
Mujer.	Zomo.	Yam-cank.	Karken.
Hombre.	Wenthru.	Pathray.	Al-lún.
Dios.	Gne che.	Tukutzual.	Dios (esp.)
Cielo.	Wenu.	Ausna.	Cccc.
Luna.	Quien.	Thrumana.	Krewenun.
Sol.	Antú.	Apiukúk.	Kenkik.
Estrella.	Waglen.	Tzacalelú.	Terka.

En los veintitrés años que ha permanecido entre los indios, millares de veces he estado con ellos, en sus ranchos, sentado sobre un tronco de árbol ó sobre la cabeza de un animal muerto, tratándolos siempre con cariñosa familiaridad. Claro es que para conseguir esto, era preciso atraérselos antes por medio de dádivas y acariciando á los niños. Al principio eran tan tímidos, que al acercarse á una *ruca* (la casa ó choza del indio) huían casi todos, especialmente los niños y

Digitized by Google

las mujeres, escondiéndose entre las matas. En varias ocasiones he tenido que mandar á los padres á buscar á sus hijos, y estos niños, asustados al verme con mis vestiduras, me tomaban sin duda por sér extraño, temían que pudiera hacerles algún daño y procuraban de nuevo esconderse. Era cosa que me producía hilaridad el ver cómo los padres cogían á la criatura por una piernecita y el chico resistía. Pero al fin, como es natural, vencía el padre y traía á la podre criatura, que yo tranquilizaba acariciándola y dándole algún caramelo ó cosa semejante, que á tal efecto llevaba. Entonces el niño se avenía á todo y yo podía proceder á la ceremonia de su bautismo. Confirma esto el hecho siguiente:

En una ocasión que atravesaba una campiña inmensa me dirigí á una casa, y estando á cierta distancia advertí que allí había un grupo de niños jugando, pero cuál no sería mi estupor cuando al llegar no ví á ninguno. ¿Dónde se habían metido? Nada menos que en un horno. Solamente salió de la *ruca* una vieja muy fea, calculo sin duda la bisabuela, pues que tendría poco menos de un siglo de edad. A ésta le pregunté en indio:

—¿No hay gente aquí? ¿Cómo tú sola?

—Yo sola estoy aquí—me contestó.

—¿Cómo es posible,si he visto hace poco que había mucha gente aquí? ¿Dónde están los niños que se hallaban jugando?—repuse.

—No hay ninguno.

—¡No me mientas!—le dije con cierta seriedad—¡Yo soy un Padre!

Al oir la palabra Padre llamó á una compañera igual á ella en edad y hermosura. Esta luego que me oyó hablar me conoció por la voz que era el *Patiru Domingo*—así dicen ellos—y dijo á la primera en lengua araucana:

—*Ta tfa Patiru Domingo,* este es el Padre Domingo.

Entonces la otra añadió:

—*Ruf-gey*, es verdad—y me dijo:—*Naupage lamuen,* bájese hermano, y me apeé.

Al preguntarles dónde estaba la gente que yo había visto

Digitized by Google

me llevaron detrás de la casa á un sitio en que había un horno. Esta casa había pertenecido á una familia civilizada y por eso tenía horno, pues las casas de los indios, por lo regular, son de cuero ó de paja y no saben construirse un horno para hacer pan, aunque les guste mucho. Me llevaron, como dije, á ese sitio, abrieron la puerta del horno y uno tras otro salieron hasta media docena de niños de 6 á 10 años.

—¿Están todos aquí?—pregunté.

—No; hay algunos otros.

—¿Y dónde están?

—Entra—me dijo—y los verás.

Entré, en efecto, dentro de una pieza rústica de aquella casa, en donde había un montón de cueros, los levanto y de allí salieron dos ó tres niños de 12 á 15 años, todos andrajosamente vestidos, pero tapados. Entonces pude satisfacer mis santos deseos, que eran de catequizarlos acerca de los principios de la fe católica.

Indudablemente que cuando aquellas gentes temen y muestran ese recelo al ver á un forastero es porque algo malo les habría sucedido; y en apoyo de esto, puedo asegurar que ciertos caciques civilizados se han permitido robar niños á la vista de sus propios padres. No hablaré otros hechos que no son de contar aquí. Conviene poner en práctica el adagio: Al buen entendedor pocas palabras.

Si se han de civilizar y cristianar estos indios, preciso es que pierdan en absoluto la desconfianza y el temor hacia nosotros. La mejor manera de reducirlos, además de tratarlos bien, es distribuirlos según tribus y lenguas y darles tierras, formando colonias mixtas. En cada grupo deben establecerse algunas familias civilizadas de buenas costumbres y entendidas en los trabajos de ganados y de agricultura, con igual derecho á una porción de terreno que los indios y con asignación de sueldo al jefe, con el fin de que se ocupe en la enseñanza de un determinado número de familias indígenas.

Los indios tienen ideas de religión y de moralidad. Yo les he preguntado muchas veces si creen que hay un Dios, y siempre me han contestado afirmativamente. Creen que hay dos

Digitized by Google

principios: el del *bien* y el del *mal*. Al primero atribuyen todo lo que puede beneficiar al hombre, y al segundo todo lo que le puede perjudicar.

Practican sus ceremonias, hacen sus sacrificios, especialmente en épocas de desgracias, de alguna calamidad, de alguna epidemia, y particularmente cuando la sequía pone en peligro sus cosechas y sus haciendas. Entonces el cacique los reune, echa, como dicen allí, un parlamento, y les dice: «Hermanos míos, parece que Dios está enojado con nosotros, hace tanto tiempo que no llueve y los campos están muy secos; no habrá ya pastos, se morirán nuestros ganados y nuestra hacienda se perderá, y nosotros vamos también á perecer, ¡quién sabe lo que les tocará sufrir á nuestros hijos! Vamos, pues, á reunirnos en tal sitio. Designa el punto, aplaza el día y allá van todos, grandes y chicos, á hacer su sacrificio ó profesión de fe en Dios, ceremonia que llaman *Camaricuy* ó *Camaruco*. Como no tienen sacerdotes, el cacique es el que reviste el poder religioso y el poder civil.

Este cacique, pues, hace degollar un animal, al que sacan el corazón y lo ensartan en una lanza que clavan en el suelo; esto hecho, las mujeres forman un círculo y van bailando alrededor y pidiendo las gracias que el cacique indica. Así como nosotros rezamos el Padre Nuestro y otras oraciones, así también ellos tienen ciertas fórmulas para pedir gracias, con la sola diferencia de que nosotros pedimos bienes espirituales con preferencia á los temporales, y ellos sólo se acuerdan de pedir á Dios bienes temporales. Como digo, van las mujeres bailando y pidiendo á Dios que les conceda vacas, cabras, caballos, guanacos, que nazcan sus hijos fuertes y robustos, etc., etc.

Después de pedir estas gracias se para la comitiva y reina un completo silencio; entonces se adelanta la persona de más carácter y dignidad, y le habla á Dios de esta manera: «Tú, Grande Espíritu, que has creado todo lo que existe, parece que estás enojado con nosotros, porque hace mucho tiempo que nos has negado la lluvia; bien sé yo, y mi gente también lo sabe, que de tu mano nos vienen todos los

Digitized by Google

beneficios de que disfrutamos y ninguno vamos á pedir los favores que necesitamos á otro dios sino á Tí. Nos hemos reunido, pues, para probarte que nos acordamos de Tí, y te pedimos la lluvia, caballos, etc., etc.» Y concluye diciendo: «Es verdad que si yo tengo una mujer que me sirve, lo debo á Tí; si tengo hijos que son obedientes, lo debo á Tí; si tengo ovejas, cabras ó caballos, todos son tuyos. Ya ves que me acuerdo de tus beneficios. Te pido, pues, la lluvia, etc.» Ó piden cualquier otra gracia; si, por ejemplo, tienen que ir á la guerra, piden fuerza y coraje para la lucha; y visiones en los sueños....., buena suerte en lo que emprenden, en cazar, jugar y hasta el buen suceso al jugar un *malón* á los cristianos. Durante los días de *Camaruco* viven con moderación, silencio y templanza, pero en acabando se abandonan de ordinario á una general algazara y borrachera de la cual no van del todo libres ni las mujeres. Ahora, con los consejos de los misioneros, se van corrigiendo poco á poco, acostumbrándose á las piadosas prácticas del culto católico.

Con ocasión de los *camarucos* no faltan por desgracia entre las gentes civilizadas negociantes de poca conciencia, que movidos del deseo de ganar, llevan en gran cantidad con sus artículos de tienda, bebidas para embriagarlos y de esta manera hacer su agosto, pues cuando un indio se encuentra en esas circunstancias, es capaz de dar uno de sus mejores caballos por una botella de aguardiente.

Las mujeres, entonces siguiendo aquel instinto bondadoso y prudente propio de su sexo, con el fin de evitar desgracias en el general alboroto, recogen los cuchillos y toda arma que pueda herir ú ocasionar la muerte y no las entregan hasta no haberse apaciguado y desaparecido todo peligro.

Además del *camaruco* suelen hacer otra ceremonia que llaman el *machetun*, la cual tiene por objeto alejar el espíritu malo que ellos denominan *gualicho*. Creen que este espíritu es la causa de todos los males; así es que de vez en cuando, y en particular en la ocasión en que se halle alguna persona notable enferma, se reunen lo mismo que para el *camaruco*.

Una mujer, la más fea y vieja que hay, á la que le dan el

Digitized by Google

nombre de *machi*, píntase la cara y los brazos, bronceados y desnudos, y armada de un rústico tambor y una vara en la mano derecha y la cabellera al viento, pretende con su música descompasada, con sus ridículas contorsiones, expulsar á *gualicho*, el espíritu del mal. Cuando ya está cansada, se sienta un momento, y todos los niños y la gente que hay allí reunida, hacen ruido tocando los instrumentos de que cada uno va provisto, y si tienen armas las disparan también, con el fin de que se asuste *gualicho*. Después de breves instantes la adivina se levanta otra vez y sigue con más brío y empeño sus extrañas contorsiones, fijando á breves intervalos sus torvas miradas al cielo como para pedirle auxilio y mirando también alrededor y manoteando como si buscara y quisiera golpear en el aire al espíritu maligno. Después, dirígese al enfermo y clava en él su vista fijamente como si viese algo misterioso. Pregúntale si nota alivio, ¿y quién podrá expresar la alegría de todos si el enfermo da señales de mejoría? ¡Qué triunfo, qué honor para la adivina! Esas ceremonias á veces duran semanas, y si al fin se muere el enfermo envuelven su cadáver en un cuero, le entierran con las joyas que le han pertenecido y queman el rancho y ropa suya, por creer que todo está infecto del espíritu maligno.

Sobre la tumba degüellan algunos animales, por lo regular yeguas, con el fin de que el difunto tenga con qué alimentarse en su largo viaje por otros mundos, que creen que existen y que no saben bien definir.

He observado también que aquellos indios tienen la idea de no hacer mal. Varias veces les he preguntado: «El que mata, el que comete un hurto, el hombre que teniendo mujer la deja y se va con otra, el hombre pendenciero, este hombre, en fin, ¿hace bien ó hace mal?» «Ese hombre es malo, me han contestado.» Igualmente les he preguntado: «El hombre que tiene su mujer y trabaja, la mantiene, no la pega, cuida bien de sus hijos y de sus haciendas y hace los beneficios que puede á sus semejantes, ese hombre, ¿es bueno ó malo?» Y me han contestado, «ese hombre es bueno». ¿Y hay otra vida? les he preguntado asimismo. A esto no han

Digitized by Google

sabido contestarme; dicen que les parece que sí, pero no saben explicarse.

Una vez, allá por el año 1883, me hallaba yo rodeado de indios á las orillas del río Agrio (río llamado así porque sus aguas son ágrias). Aquella tribu era de gentes muy malas, muy perversas; pocos años antes habían asaltado unos catorce ó quince carros, matando á los carreteros y llevándose los animales y cuanto pudieron. Pues bien, yo preguntaba al cacique de aquella tribu qué idea tenían de Dios, y me respondió: «Nosotros creemos que hay un Dios, no sabemos cómo es y dónde está, pero cuando hacemos alguna promesa, procuramos cumplirla, pues tememos que el sol nos castigue.» De lo que se infiere que el sol es para ellos, si no el verdadero Dios, cuando menos un símbolo de la Divinidad.

Son tan escrupulosos aquellos indios en mantener cualquier promesa, que se creen obligados á cumplirla hasta cuando lo es de cosa mala, como robar ó matar ó dar cumplimiento á alguna venganza prometida. Hay, sin embargo, personas que siguiendo los buenos instintos de corazón y de su conciencia, se valen del juramento como de cosa sagrada que implica el fiel cumplimiento de un deber lícito y provechoso. En confirmación de esto voy á referir un ejemplo.

En cierta ocasión se me presentó una mujer para que la bautizase. En años anteriores repetidas veces había yo invitado á esta mujer á recibir el Santo Sacramento del Bautismo, pero ella obstinada siempre se había resistido á ello. Me extrañó, por tanto, el ver que ella misma venía á pedirme que la bautizara. Muy de buena gana me dispuse á ello, y después de haberla regenerado con el Santo Bautismo, quise saber la causa de aquella su determinación. Se lo pregunté, pues, y me dijo: He venido á recibir el Bautismo para cumplir una promesa que hice á consecuencia de un sueño aterrador que he tenido. He soñado, añadió, que se me aparecía mi marido, quien me dijo con voz de autoridad: Levántate y vamos á pasear los dos. Salimos y marchamos por una campiña inmensa, cuando de repente nos encontramos á las orillas de una gran laguna. Allí mi marido se baja y se echa agua en

Digitized by Google

la cabeza y se lava. Hago notar que los indios usan la palabra *cuchan*, lavarse para indicar el Bautismo, *lonco* es cabeza, y por esto al decir *cuchan lonco* expresan la palabra bautizar. La india, pues, comprendía lo que quería indicarle su marido lavándose la cabeza. Y como ella permaneciera en la orilla de pie é indiferente, le dijo su marido:

—¿Hermana, no quieres lavarte?

—No—le contestó bruscamente.

—Pues si no lo haces te va á suceder alguna desgracia.

—Aunque así sea—le dije—no quiero lavarme.

Y al decir esto dábale las espaldas y tomaba las de Villadiego. Entonces el marido tomó una actitud amenazadora y le dijo:

—¡Ah, desgraciada mujer! ¿Tú no quieres lavarte? Pues bien, vas á ver lo que te va á pasar. Vuélvete y mira lo que hay.

Aquella pobre infeliz, que podría servir de modelo á tantos incrédulos, volvióse, y con gran admiración y susto vió aquella laguna trocada en una gran hoguera, de modo que las llamas invadían toda la campiña. Al verse en tan gran peligro quiso correr, pero fué inútil; parecíale que algún sér misterioso le amarraba las piernas, y de esta manera se vió prontamente invadida por las llamas que la abrasaban. Entonces, fuera de sí por el espanto, echó un grito tan fuerte y desesperado, que despertó á los vecinos. Estos, azorados, se levantan, acuden á la *ruca* de la pobre vieja y la ven en pie muy conturbada y trastornada. Le preguntan qué es lo que pasó y les hace el relato de todo y pide alguien que le lave la cabeza, esto es, que le dé el Bautismo, y como nadie lo supiese hacer, la mujer, vuelta en sí, hace formal promesa de bautizarse en la primera ocasión que pasara por allí el *Patiru* Domingo ó algún otro. Fiel á su palabra, había venido ahora á cumplir su promesa recibiendo el Santo Bautismo con claros indicios de un sincero arrepentimiento.

Antes de terminar mis breves indicaciones sobre la religión de los indios, voy á recordar dos tradiciones que hallé

Digitized by Google

entre ellos y que parece son comunes á otros pueblos indígenas de por allá. Como los indios patagones son oriundos de la Araucania en Chile, dicen que muy antiguamente, muchos siglos antes que viniesen los españoles á Chile, apareció allí un hombre blanco, de aspecto venerable, llamado Tomé. Créese que sea el Apóstol Santo Tomás. Este hombre les enseñaría varias cosas respecto á la existencia de Dios, criador y redentor del alma, de la eternidad, etc., etc., añadiendo que pasados algunos siglos vendrían otros hombres blancos como él enviados por Dios, y que les predicarían estas mismas cosas y otras más. Dicen que de Chile, atravesando la cordillera, pasó á las tierras de Uco, la actual provincia de Mendoza, y que iba predicando lo que en Chile, con la diferencia que estos habitantes de Uco no quisieron hacer caso á sus palabras. Entonces cuentan que dijo aquel venerable anciano: «Pues ya que vosotros no queréis escuchar mi palabra os haré ver que yo no soy como tantos de vuestros adivinos, embusteros y perversos que os engañan. El Grande Espíritu que me envía os hará ver que vengo en su nombre. Dicho esto, añaden los indios, con voz poderosa, dijo: Ya que esta gente no me quiere escuchar, venid vosotros, animales del campo, venid panteras, leones, guanacos, reptiles y aves del cielo, venid y oid de mi boca la palabra de Dios.» Y cuando hubo acabado de hablar, he aquí que esos brutos, movidos por el poder divino, se reunieron allí al momento y le escucharon con gran reverencia. Después de haber terminado de hablar aquel varón extraordinario, los bendijo, los despidió y en seguida desapareció y ya no se le volvió á ver más.

Era el año de 1883 cuando estando en misión con el reverendo D. Ranaro, otro salesiano, al pie de la cordillera de los Andes, visitando ranchería tras ranchería, un día, al trasladarnos de un lugar á otro, entre los demás acompañantes venía una india mestiza, ya anciana, y muy despierta.

Al pasar al pie de un cerro muy alto pregunté á esta mujer cómo se llamaba ese cerro. Y ella, después de habérmelo dicho, añadió que los indios creen que en la cima de este cerro se habían salvado sus padres en una época muy remota, en la

Digitized by Google

que los mares y los ríos, saliendo de madre, habían cubierto toda la tierra. ¿Tendrían idea del diluvio esas gentes?

Pero, ¿cómo puede haber memoria de esa catástrofe en una nación tan bárbara como la de los indios araucanos? No es mi intento investigar las razones que haya para ello. Lo que me parece es que puede ser causa de esa tradición el haber vivido quién sabe cuántos siglos en las faldas de esas altas montañas de los Andes, y haber visto en sus cimas tantos troncos de árboles petrificados, así como fósiles y conchas, según yo mismo puedo atestiguar; y como ellos no han hecho estudios profundos, no pudiendo persuadirse de que los mariscos que se crían en la mar pudiesen nacer, desarrollarse y multiplicarse en las faldas ó altas cimas de los Andes, ni pareciéndoles natural y posible que aquellas alturas pudiesen haber sido lecho del mar, siguiendo los dictámenes de la razón natural, han caído en la cuenta de que, en tiempos remotos, hubo de haber una gran catástrofe: la que para nosotros los católicos es el diluvio, de la Biblia.

La Congregación salesiana tiene actualmente misioneros ocupados en la conversión de los indios infieles de América, en la Patagonia, Tierra del Fuego, Ecuador y Brasil. Pero no siendo posible hablar aquí de todas, me concreto á decir algo sólo de la Patagonia y Tierra del Fuego.

La misión de la Patagonia fué fundada á fines del año 1879 y la de la Tierra del Fuego en 1885.

Su Santidad el Papa León XIII creó allí un Vicariato y una Prefectura. El primer vicario es Monseñor Juan Cagliaro, uno de los más antiguos hijos de Don Bosco, cuya jurisdicción espiritual se extiende desde las orillas del río Negro hasta el río Santa Cruz. El prefecto es otro antiguo salesiano: es el presbítero D. José Faguano, que ejerce su jurisdicción desde el río Santa Cruz hasta la extremidad Sur de la Tierra del Fuego.

Dichas misiones poseen actualmente 31 casas ó residencias, siendo atendidas por unos centenares de misioneros, entre sacerdotes, hermanos, clérigos, é Hijas de María Auxilia-

Digitized by Google

dora. La educación religiosa y civil de niños y niñas está confiada á los religiosos de su respectivo sexo.

En cada casa existe una iglesia ó capilla para el ejercicio del sagrado culto, y una escuela para la educación de la niñez. En cada una de ellas hay sacerdotes encargados de la dirección de almas, mientras del seno de otra de las principales salen unos misioneros, que van recorriendo las campiñas, llevando los auxilios espirituales de la religión á los blancos y á los indios á inmensas distancias.

Sería difícil hacerse idea de las penalidades y obstáculos que han debido superar y sostener con heroica abnegación los misioneros salesianos para propagar el Evangelio entre las tribus bárbaras é indígenas de aquellas regiones tan inhospitalarias y apartadas. ¿Y cómo no había de ser así, tratándose de cristianizar á los habitantes de un país en donde se hablan lenguas tan diferentes y tienen costumbres tan distintas de las nuestras?

Allí, los únicos medios de transporte consistían en una flaca y escasa cabalgadura, debiendo, sin embargo, cruzar desiertos inmensos, atravesar montañas altísimas y escabrosas, dormir la mayor parte de las noches al raso y hasta sobre una espesa capa de nieve, y abrigarse, en mal tiempo, en un peñasco, en una cueva ó bien en el hueco de algún árbol; saciar el hambre con un pedazo de carne casi cruda, y cuando ésta faltaba verse obligados á alimentarse con los restos de carne arrebatada á las fieras.

No es esto sólo. Los climas, tan variados y caprichosos, los vientos, casi continuos, los molestos huracanes que se desencadenan en los Andes, del Oeste á Este, los intensos fríos del invierno, y el sol abrasador, al través de las mesetas desprovistas de sombra, en el verano; todo eso os dará una idea muy imperfecta de los sacrificios de un misionero en la Patagonia.

Pero aunque sean penosos estos sacrificios, son nada considerados bajo el punto de vista de la fe católica. ¡Oh, cuán bellos son los pies de los que anuncian la paz, practican el bien y predican la salvación! Si queremos gozar con Jesús en

Digitized by Google

el cielo, debemos acompañarle en los padecimientos en esta tierra.

La obra de Don Bosco en la Patagonia y Tierra del Fuego, como ya he dicho, tiene 31 casas, y posee:

1.° Treinta y una capillas destinadas al culto público.

2.° Veinticinco escuelas de enseñanza primaria para niños y niñas.

3.° Dos hospitales con botica para enfermos pobres.

4.° Cuatro escuelas de enseñanza práctica de agricultura, todavía no bien desarrolladas.

5.° De 10 á 12 talleres ó escuelas de Artes y oficios para ambos sexos.

Y podríamos añadir algo más, pues en todas las casas de las hermanas Hijas de María Auxiliadora hay un taller para las niñas asiladas.

Desde que los salesianos se establecieron en la Patagonia, sin tener en cuenta los interminables viajes al través de la Pampa, y de sus fatigas para conducir á Dios á tantas almas con la predicación, han conseguido los siguientes reresultados:

Cuarenta y siete mil bautismos, de los que cerca de 15.000 son de indios; 5.000 matrimonios; 15.000 confirmaciones; 400.000 comuniones de personas del pueblo, y 600.000 entre pupilos y pupilas niños y niñas que frecuentan el Oratorio en los días de fiesta.—(Del *Boletín Salesiano,* octubre 1902.)

Digitized by Google

RUSIA EN LOS DARDANELOS

Con motivo de la guerra que Rusia sostiene contra el Japón y la necesidad que la primera tiene de reforzar su escuadra del Extremo Oriente, se creyó que podía mandar á las aguas de Puerto Arturo y Vladivostok la flota que tiene en el mar Negro.

Planteada la cuestión del paso de los buques rusos por los Estrechos de los Dardanelos y del Bósforo, aparecen para dilucidarla los Tratados de 1841, 1856 y 1871, por los cuales se reconoce á Turquía el derecho de prohibir el paso de los buques de guerra de cualquier nación por los mencionados Estrechos.

El art. 1.° del primer anexo del Tratado de París de 1856, confirmando el convenio de Londres de 1841 con ligeras modificaciones, dice: «S. M. el Sultán, de una parte, declara que tiene la resolución de sostener en el porvenir el principio invariablemente establecido como antigua regla de su Imperio, y en virtud del cual ha estado siempre prohibido á los buques de guerra de las potencias extranjeras entrar en los Estrechos de los Dardanelos y del Bósforo, y que mientras la Puerta se halle en paz, S. M. no admitirá ningún buque de guerra en los referidos Estrechos. Y SS. MM. el Emperador de los franceses, el Emperador de Austria, la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, el Rey de Prusia, el Emperador de Rusia y el Rey de Cerdeña, de la otra parte, se obligan á respetar esta determinación del Sultán y á conformarse con el principio anteriormente enunciado».

Digitized by Google

El art. 11 del mismo Tratado añade:

«El mar Negro es declarado neutral, abiertos formalmente y á perpetuidad sus aguas y puertos á la Marina mercante de todas las naciones; pero vedado al pabellón de guerra de cualquier potencia, salvo las excepciones mencionadas en los artículos 14 y 19.

»Art. 14. Habiendo celebrado SS. MM. el Emperador de todas las Rusias y el Sultán un convenio con el fin de determinar la fuerza y el número de los barcos ligeros necesarios para el servicio de sus costas, y que se reservan tener en el mar Negro, queda unido este convenio al presente tratado, y tendrá la misma fuerza y valor que si formara parte de él. No podrá ser anulado ni modificado sin el asentimiento de las potencias signatarias del presente Tratado.

»Art. 19. Para asegurar la ejecución de los reglamentos que hayan sido decretados de común acuerdo, según los principios anteriormente enunciados, cada una de las potencias contratantes tendrá derecho á estacionar en todo tiempo dos buques ligeros en la desembocadura del Danubio».

Por otras cláusulas se impedía, lo mismo á Rusia que á Turquía, la libre navegación de sus buques de guerra, y la creación de arsenales y puertos militares en las aguas del mar Negro.

Después de la campaña de Crimea, tuvo Rusia que pasar por las tan severas cláusulas del Tratado de París, las cuales le cerraban el Mediterráneo á su expansión naval.

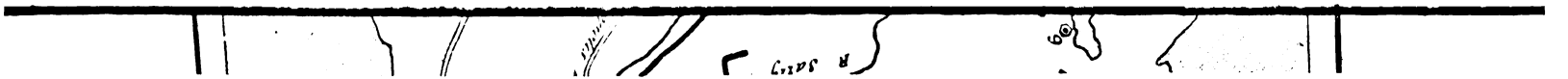
Los mares del Norte, obstruídos casi todo el año por hielos y la larga distancia que separa el Báltico del Mediterráneo, hízola pensar en la necesidad de modificar un tratado que la imposibilitaba en absoluto de poner una flota considerable en poco tiempo en las aguas euro-africanas, aguas donde parece han de ventilarse con las fuerzas navales los problemas internacionales de Europa.

Llegó Rusia hasta el extremo de pasar una nota á todas las naciones diciendo que no reconocía la clausura del Tratado de París de 1856, referente á la neutralidad del mar Negro, é Inglaterra, apoyándose en el art. 14 del mismo Tratado, protestó enérgicamente, dando lugar estos cambios de notas á que se reuniesen en Londres, en 1871, los plenipoten-

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

ciarios de Alemania, Austria, Inglaterra, Italia, Rusia y Turquía, quienes reconocieron todos *que es un principio de derecho internacional que ninguna potencia puede librarse de los compromisos de un tratado, ni modificar sus estipulaciones sin el consentimiento de las potencias contratantes y por medio de un arreglo amistoso,* conviniendo en anular la neutralidad del mar Negro; lo que ha permitido á Rusia construir y aumentar sus flotas en dichas aguas y abrir arsenales; pero manteniendo en pie el principio de la clausura de los Estrechos de los Dardanelos y del Bósforo á los buques de guerra, tal como se precisa en el Tratado de 1856, dejando al Sultán la facultad de abrir los Estrechos en tiempo de paz á los buques aliados ó amigos, *en el caso que la Sublime Puerta lo creyera necesario para asegurar el cumplimiento de lo mandado en el Tratado de París de 1856.*

De estos antecedentes se desprende que hace falta el asentimiento de las potencias que firmaron el convenio de 1871, para que Rusia saque su flota militar del mar Negro, y, además, que sea con el objeto de asegurar la ejecución de lo estipulado en el Tratado de París.

La campaña que Rusia sostiene en el Extremo Oriente con los amarillos del Mikado no tiene ninguna relación con lo que preceptúa el Tratado de París, que se refiere á la península de los Balkanes.

Según la letra y lógica de los convenios citados, Rusia no puede hacer pasar sus buques de guerra por los Estrechos de los Dardanelos y del Bósforo, que, como sabemos, unen las aguas del Mediterráneo con las del mar Negro.

¿Consentirán las potencias signatarias del convenio de Londres en la salida de la escuadra rusa del mar Negro? Conociendo el juego de Inglaterra en las tierras del Extremo Oriente, se puede asegurar que el voto de ella será negativo.

G. SOBRAL.

Agosto, 1904.

Digitized by Google

SOBRE ARQUEOLOGÍA PRIMITIVA

EN LA

REGIÓN DEL DUERO

No son descubrimientos afortunados ni elucubraciones mentales lo que deseo exponer ante la Sociedad, cuya respetabilidad contendría en mí declaraciones de tal índole, sino cosa mucho más sencilla, como tarea de ojos, que sin jactancia puede ser traída, en gracia de su novedad, al santuario de la historia, y aun prometerse que, acogidas en él estas ofrendas, podrán señalar una orientación más fija en el reconocimiento de nuestros orígenes nacionales.

Una Comisión del Ministerio de Instrucción pública me ha llevado á recorrer las provincias de Avila, Salamanca y Zamora; mas, aunque sus fines histórico-artísticos exigían prestar atención á la arqueología primitiva, el mutismo casi absoluto que respecto de ella guardaban dichas provincias más bien auguraba esterilidad que hallazgos copiosos. Así, con creciente asombro fueron apareciendo á mi vista una y otra y muchas plazas fuertes de antigüedad remotísima, con caracteres de similitud entre sí, como fundaciones de un mismo pueblo, enlazando por un extremo con las Citanias portuguesas y por otro con los castros gallegos, y en torno de ellas rica serie de datos complementarios, que algo esclarecen la condición del pueblo que las fundara.

Que no sería de aborígenes, indúcese con verosimilitud quizá por la disposición de sus estaciones fortificadas y en pa-

Digitized by Google

Fig. 1.ª—RECINTO DE YECLA LA VIEJA (SALAMANCA.)

Digitized by Google

Digitized by Google

rajes ágrios y desolados, como refugio de gente industriosa, con aires de comerciantes y guerreros, más bien dispuesta para avasallar que para la vida quieta y trabajosa con que se nos descubren las razas prehistóricas. El Duero y sus afluentes y aledaños parecen haber sido las vías de inmigración, y á sus orillas se establecieron, buscando sitios fuertes de suyo, riscosos, altos mas no escoteros, casi siempre en una confluencia de aguas que dejase breve acceso por llano, y sin recatarse de padrastros, como desconociendo armas arrojadizas de algún alcance.

Salva una excepción—San Mamede, sobre el Duero, en tierra sayaguesa—protegíalas siempre una cerca de muro, sólo interrumpida en lugares de todo punto inaccesibles, así como se duplicaba y aun triplicaba en los indefensos. Estos muros son de piedra sin labrar, en cantos que rara vez exceden de un metro, predominando los de 30 á 50 cm., perfectamente careados, sin guardar hiladas ni trabazón alguna, y en seco, de modo que recuerdan, por su estructura, las obras ciclópeas *(fig. 1.ª)*. Así es su paramento exterior, ó ambos, cuando no va el muro terraplenado ó adhiriéndose á un corte de terreno, pero el núcleo se rellenaba á montón con piedras y tierra, en espesor que varía de cuatro á siete metros; respecto del alto, hállase conservado hasta unos cuatro metros, en algunos puntos, mas no puede fijarse. Su haz no es vertical, sino en talud, como de 20°; pero se conciertan las piedras tan bien, sobre todo cuando son de granito, que resulta difícil trepar por ellas. Además, no sólo se desarrollan en curva estos muros, formando recintos ovalados más ó menos irregulares y sin género de ángulos, sino que huyen sin cesar de la línea continua, procediendo en sinuosidades, no siempre anejas á la configuración del terreno, pero quizá explicables á fin de contener el resbalamiento de las piedras ó como arbitrio de estrategia, obteniendo líneas convergentes de ataque, á falta de torres y al modo que en los baluartes. Un ejemplo hay, en Santiago de Villalcampo (Zamora), de recinto erigido bajo influencias romanas, con lienzos rectos y torrecillas, aunque la población debía ser más antigua y si-

Digitized by Google

milar de las otras. Cuando el material es pizarra, los estragos del tiempo resultan mucho mayores, y aun desaparecen las obras de fábrica entre vertederos de escombro.

Puertas, no las usaban propiamente, sino que constituían entradas revolviendo el muro en callejón hacia el interior, por largo trecho, y con ingente bastión á un lado, que hoy suele mirarse como cerrete artificial. Por defensas exteriores, á más de fosos y trincheras, suele haber una bien notable, que consiste en erizar de cantos picudos é hincados en el suelo una ancha zona ante el muro, imposibilitando así el ir contra él de golpe, sobre todo á caballo.

Comienzan estas ciudades, en tierra española, muy cerca de la frontera portuguesa, en donde caen al Duero las aguas del Yeltes, río cuyo antiguo nombre, Eletes, consigna una inscripción inédita, haciendo recordar el Δπθπς de Estrabón. Allí está Molcalvo, y á su pie la cabeza de San Pedro, adonde parece se trasladó la población bajo los romanos. Aguas arriba, surge el castillo de Malgarida, en la confluencia del Camaces; á orillas de éste, las Merchanas, otra ciudad notable que fué *(fig. 2.ª);* luego, poco antes de confluir el Huebra y el Yeltes, descuella Yecla la vieja, con su recinto muy bien conservado, y es la primera de estas ruinas que llegué á explorar. Trasladándonos del partido de Vitigudino al de Ciudad-Rodrigo, reconoceremos otras dos ciudades importantes en Lerilla y Urueña, sobre el Agueda. Ribereñas del Tormes, quizá hubo varias; pero reconstruídas en la Edad Media mudaron de aspecto: así, Ledesma, Salamanca y Salvatierra. También acaso Béjar, Monleón y Segura de Plasencia, aguas vertientes al río Alagón, y conservando la última grandes vestigios, mencionados por el Sr. Paredes. En la cuenca del Adaja tenemos Ulaca y las Cogotas, de cuyas ruinas va publicada ya noticia en el Catálogo monumental de la provincia de Avila, y allí quedan á la vista sus casas, de planta cuadrangular, y no redonda, según fueron en Portugal y Galicia, ó por lo menos con esquinas redondeadas, como á orillas del Támega.

Río Duero arriba, Pereña y Fermoselle es creible que se-

Digitized by Google

rían en sus comienzos tales como se muestran, al pie de la última, el castillo del Moro, frente al portugués de Oleiros, y más arriba los despoblados del castillo de Fariza, San Mamede y Santiago, próximo ya éste á la desembocadura del Esla. Pero donde se agrupan en número extraordinario estas de-

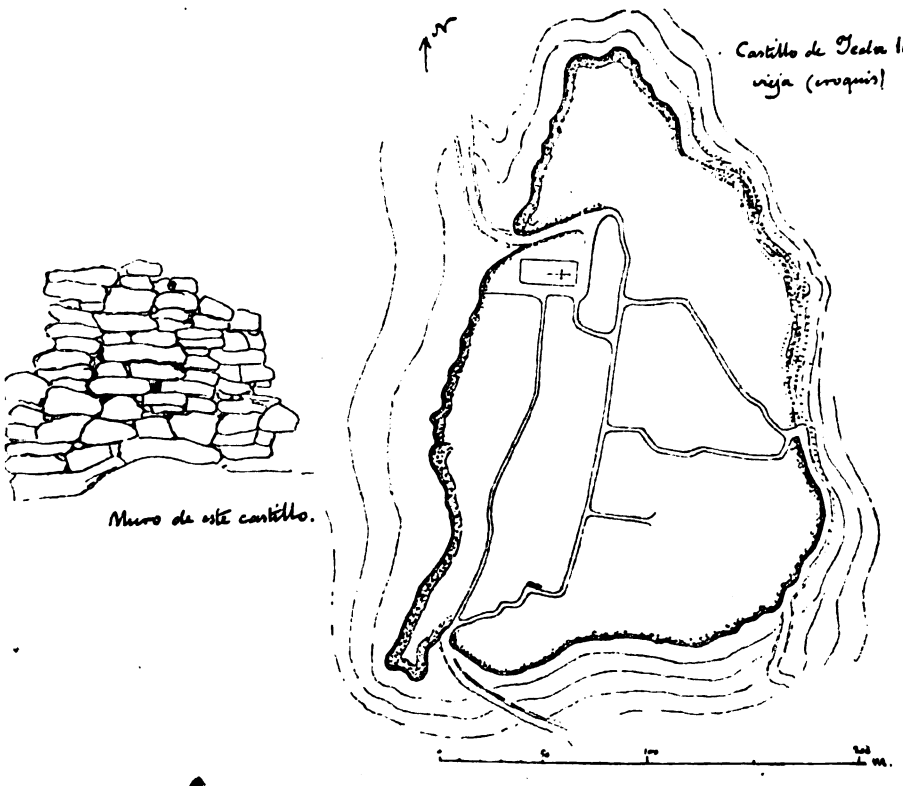


Fig. 2.ª

siertas poblaciones, hasta exceder al de lugares modernos, es en tierra de Aliste, recibiendo el nombre genérico de castros, como en Galicia, y similares á los que llenan esta otra región; mas aunque rudos, pequeños y muy degradados, les aventajan por las inscripciones latinas y otros restos que suelen guardar los alistanos, fijando concordancias preciosas. En

Digitized by Google

tierra de Sanabria son pocas las ruinas que he visto, y ellas de carácter algo indeterminado; en compensación, los castros más occidentales, junto á las fronteras portuguesa y gallega que baña el Tuela, sí parecen congéneres de los del Aliste.

Por el lado de Portugal, tocan ya éstos con la copiosa serie de *crastos* reconocidos en contorno de Braganza, tales como los de Avellãs, Sacoias, Rebordãos, Villanova, Gondesende, etc. Síguenles hacia Oeste el de Alfóndega-da-Fe, los muchos del *conceio* de Alijó y del de Villareal; el grupo de Vianna, desde el Lima al Miño, donde sobresale Santa Luzia; el de Citanias, por cuya exploración tanto debemos á Martins Sarmento, entre el Ave y el Duero; luego, á orillas de éste, Aguiar, Carqueres, Távora y la histórica Calabre; avanza más hacia Sur la línea del Mondego, con varias plazas cerca de su desembocadura, y tras ellas Condeixa-velha; los grupos de las sierras de Alcoba y de la Estrella, donde se citan como tipos S. Romão de Ceia y Tintinolho, cerca de Guarda; el copioso de la Beira alta y, por fin, Montemuro, Colla y Castroverde, con otros, en Alemtejo.

Los arqueólogos portugueses no marcan distinción entre todas estas ruinas de su país, que consideran similares, poniendo su origen, con frecuencia, en las últimas edades prehistóricas, y, á mi juicio, según comprobantes que luego indicaré, ellas, y en especial las Citanias, corresponden al mismo pueblo que habitara las susodichas ciudades y castros leonesés y castellanos. En Extremadura, donde parece verosímil que también colonizase, la investigación incoada por el Sr. Marqués de Monsalud resulta de éxito muy incierto y aun quizá negativo. No así las montañas de León y el Vierzo, pues allí me consta prosiguen los castros, aunque sin reconocer bien hasta el presente, y lo mismo en Asturias, sobre todo hacia la frontera gallega; mas aunque tanto se dilatan así los límites de la región de los castros, queda incierto si abarcan toda la Cantabria, puesto que perseveran indicios de haber sido su población de la misma raza galaico-lusitana. Respecto de Galicia, sus castros innumerables, aunque provocan de cuando en cuando investigaciones fructuosas, son poco deci-

Digitized by Google

sivas, y tan incompletas que apenas si de nombre conocemos los de la ribera del Miño, con ser muchos é importantes: en general, échase de menos una base de estudio seria y concienzuda que desarraigue los errores é incertidumbres aun validos entre nosotros.

Si apelamos á la tradición acerca de estas antiguallas, siempre dirá el campesino que son obra de moros, añadiendo misteriosamente cosas de encantos, intereses ocultos y tesoros, al tiempo que mira con desesperados ojos aquel suelo rebelde á todas sus pesquisas. Mas si el becerro de oro nunca parece, en cambio salen á luz con frecuencia reliquias de antigüedad que son destruídas ó se pierden, faltando quien sepa estimarlas. Excavaciones sin duda producirían resultados excelentes; mas en tanto llega día propicio, contentémonos con lo que hay á la vista, que no es poco.

Desde luego, los pedazos de crisoles y escorias de fundición de hierro y cobre, abundantes en casi todos los despoblados vistos por mí, atestiguan que sus moradores se ejercitaban en la metalurgia, y quizá ella fué un principal móvil de colonización: oro, cobre, estaño y hierro, entre otros metales, aún se benefician por allí. Usaban carros, cuyas roderas dejaron profunda huella á la entrada de algunas ciudades; sus casas eran pequeñas y hechas de mampostería; también acostumbraban tallar las rocas, formando edificios monolíticos, escalones, *bassins,* etc., y una peña tajada, en cuya cima se veían argollas de hierro, es señalada como lugar de suplicio. En cuanto á sepulturas, no hay gran certidumbre antes del período romano; pero, durante éste, sin faltar ejemplos, quizá tradicionales, de incineración, predominaba el inhumar los cadáveres en fosas revestidas de lajas de piedra, y con estela hincada á su cabecera.

Algunas plazas fuertes, sobre todo las de Avila, conócese que fueron abandonadas, quizá por destrucción violenta, sin llegar á romanizarse. Allí suelen aparecer instrumentos de piedra y hueso, piezas metálicas, piedras de honda, rodajas de barro, como en Citania, y cascos de vasijas en abundancia, unos de manufactura grosera, que recuerdan lo prehistórico,

Digitized by Google

mas casi siempre á torno, y otros como importados, finos, con pasta de varios colores y tinte rojo, á veces, en la superficie; sus decoraciones son de estilo geométrico, ya incisas, ya estampadas, ya pintadas con líneas parduscas, como en la primitiva cerámica egea, sin cosa de romano en todo ello, pero sí atestiguando relaciones con el Oriente. Otras ciudades siguieron habitadas y florecieron bajo los romanos con suntuosos edificios, especialmente las del Agueda, y en ellas sí aparecen tejas de rebordes, cascos de loza aretina, monedas imperiales y autónomas, algunos bronces interesantes, como los palentinos, etc. Lo que más suele abundar, aun en castros pobrísimos, son piedras de molino de mano, iguales á las de las Galias.

Significación muy capital tienen otras series de monumentos. Ya hoy puede asegurarse que las esculturas de animales del tipo de las de Guisando, tan notadas en Castilla, correspondían á los susodichos centros de población, pues las he visto por lo menos en ocho de ellos, á más de la Citania de Sabroso, casi siempre fuera de su recinto, y efigiando toros y jabalíes ó berracos. Más aún; he podido comprobar varios casos de habérselas hallado junto á sepulturas, despojando de toda probabilidad la hipótesis de que fueran términos, y robusteciendo, por el contrario, la del Sr. Hübner. Tenemos, pues, en ellas un indicio seguro para reconocer estaciones y ciudades de tal pueblo que, junto con otros de que luego hablaré, deslindan perfectamente su territorio y nos dicen el origen de muchas poblaciones modernizadas, que antes debieron ser como las arriba descriptas, y su topografía lo confirma: así, Salamanca, Ledesma, Monleón, Talavera, Talavera la vieja, Toledo, Segovia, Coca, Arévalo, Toro, etcé-

Fig. 3.ª

Digitized by Google

tera. Además hállaselas en Aliste, Tras-os-montes—en Murça, Torre de D. Chama y Ligares—y quizá Galicia—Pontedeume;—por el Sur, en Évora, Beja, Alcacer do Sal quizá, Botija (Montánchez) y Alcoba (Mancha), y por el Este, en la sierra de Segovia, Vizcaya y Navarra, quedando alejadas las que se citan en Linares, Estepa la vieja y Segorbe.

Respecto de los hoyuelos salpicados en el lomo de estos animales, ya un erudito extranjero informó á la Academia: en efecto, ellos son regla generalísima, aunque con varias excepciones, y su valor de signos mnemónicos es verosímil, pero sin que orden alguno de agrupación y número descubra un sistema de verdadera escritura. Además, en dos casos—cerdo de Mingorría y toro de Salamanca—les acompaña, en medio del lomo, una oquedad mayor, hecha á cincel, redonda y de fondo plano. Otra particularidad aun más notable y digna de estudio son los verdugones de relieve que suelen ostentar sobre el anca derecha algunas de estas esculturas, en la región avilesa y segoviana, aparte del rabo que á veces se indica por igual medio; he aquí sus figuras, reductibles á signos alfabéticos de estirpe egipcia, pero sin garantía de acierto: En cuanto á sus epígrafes latinos; poca novedad ofrecen mis investigaciones.

Si el pueblo á quien estas obras corresponden usó una escritura peculiar, no es cosa definida. La que se denomina ibérica desde luego puede creerse ajena, pues no hay moneda con ella que de cierto emitieran sus ciudades, ni inscripción descubierta en su territorio, exceptuando la de Peñalba de Castro; por el contrario, los monumentos de tal linaje marcan bien la otra de las dos regiones en que la Península se divide. Asáltanos un problema á este propósito; mas la extraordinaria dificultad de resolverlo y aun de plantearlo brevemente, me fuerza á rehuir su estudio por hoy: refiérome á varios epígrafes publicados como elegibles y, sobre todo, á una serie de pizarras llenas de signos insólitos, que arroja en abundancia el suelo de Lerilla, y también las Cogotas de Avila, Segura de Plasencia y varios puntos de Salamanca, cuales son Salvatierra, Santibáñez y Linares.

Digitized by Google

La lengua que habló sí ha dejado más positivas muestras en unas cuantas inscripciones transcriptas en caracteres romanos, cuyas localidades abarcan desde la zona portuguesa del Duero y Galicia hasta el Tajo por el Sur, y por el Este á Tiermes, Lara y Peña Amaya. Son negativos, hasta hoy, los esfuerzos hechos para interpretarlas, mediante el vascuence, los dialectos celtas y lo que de ibérico se nos alcanza; mas la

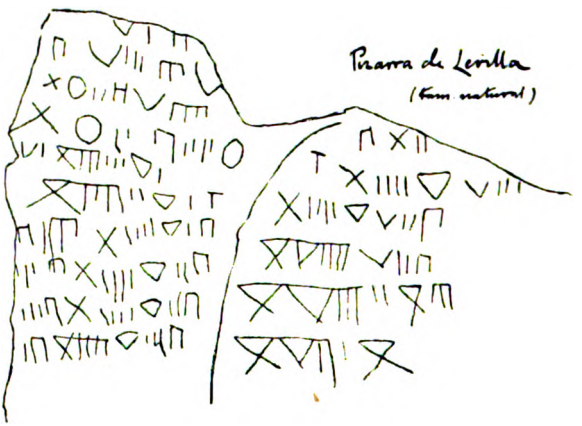


Fig. 4.ª

estructura de sufijos hace sospechar se trate de un lenguaje ariano. Fuentes complementarias al mismo intento son los nombres geográficos de las regiones aludidas, cuyo cotejo con los celtas da poquísima luz, y respecto de otros más seguros, cuales son los de dioses y hombres, abundantes y mucho, por fortuna, en las inscripciones, yacen revueltos con los ibéricos en las obras que de ello tratan.

Dicho caudal de nombres propios indígenas crece hoy, gracias á un centenar de estelas sepulcrales inéditas, que con sentimiento dejo abandonadas y á riesgo de perderse en castillos y demás núcleos de población antigua que llevo recorridos. Allí se repiten nombres ya notorios, cuales Arrenus, Boutius, Ambatus, Cloutius, Tritius, Magilo, Magana, Dorvitena, Reburina, Camalus, etc., y otros desconocidos apare-

Digitized by Google

cen, como Alaius, Alaino, Erguena, Pistiro, Teuto, Coronegus, Veteulenus, Ulbogenus, Elguisterus, Medamitus, Esca, Attia, Mantau, etc. Sus patronímicos y gentilicios, todos nuevos, y más interesantes aún, son: Ammaricum, Areinicum, Craunicum, Favabonicum, Coinomicu(m), Elanicu(m), Tritecu(m), Touconiqu(m), y Ercaes(is).

Estas memorias sepulcrales corresponden á un período de romanización que trajo el adoptar lengua, escritura y fórmulas de los dominadores, pero manteniéndose un fondo peculiar de tradiciones, revelado en la interesante serie de representaciones que acompañan los epitafios. Desgraciadamente se les ha dado poco valor por los epigrafistas, según lo vago é incompleto de sus noticias, y, sin embargo, en ello radica otra de las comprobaciones fundamentales para dilucidar la razón étnica y geográfica de este pueblo que hoy nos solicita.

Principal y más constante de los símbolos que encabezan dichas estelas *(figuras 5.ª y 6.ª)* es el ya reconocido en Citania como variante de la suástica India, y semeja una rueda de rayos curvos en número de seis principalmente, aunque también se la halla de ocho, doce, diez, y, por excepción, de cinco, nueve, trece, cuatro y tres. Esta de tres rayos solos parece la fundamental, se descubre en Citania, y resulta idéntica de la efigiada en monedas de Argos y Licia, como progenitora de la triquetra siliciana é iliberritana; pero el tipo de rayos múltiples no le cede en vetustez, puesto que se halla en Hissarlik. Otra variante, no menos autorizada con el ejemplo de sellos incusos en monedas beocias antiquísimas, es la que se forma por cuatro triángulos en cruz, de la que hallo tres ejemplares en tierra de Salamanca, mas dos en una estela doble sayaguesa, con cinco y cuatro elementos; y, por último, otros con aspecto de simple cruz, dentro de círculo, en Yecla y Cabeza de San Pedro. Degeneraciones del mismo símbolo podrán ser á veces las flores que le substituyen, con cuatro, seis ú ocho pétalos, dentro de un aro. La forma de cruz gamada sólo se ha visto, hasta el presente, en Asturias, en los Bajos Pirineos franceses y en piezas cristianas de Elvi-

Digitized by Google

ra; por el contrario, es la predominante en Grecia, Etruria, Escandinavia, etc.

El símbolo de la luna creciente cuatro ó seis veces no más le hallo en nuestras estelas, y parece entrado á consecuencia

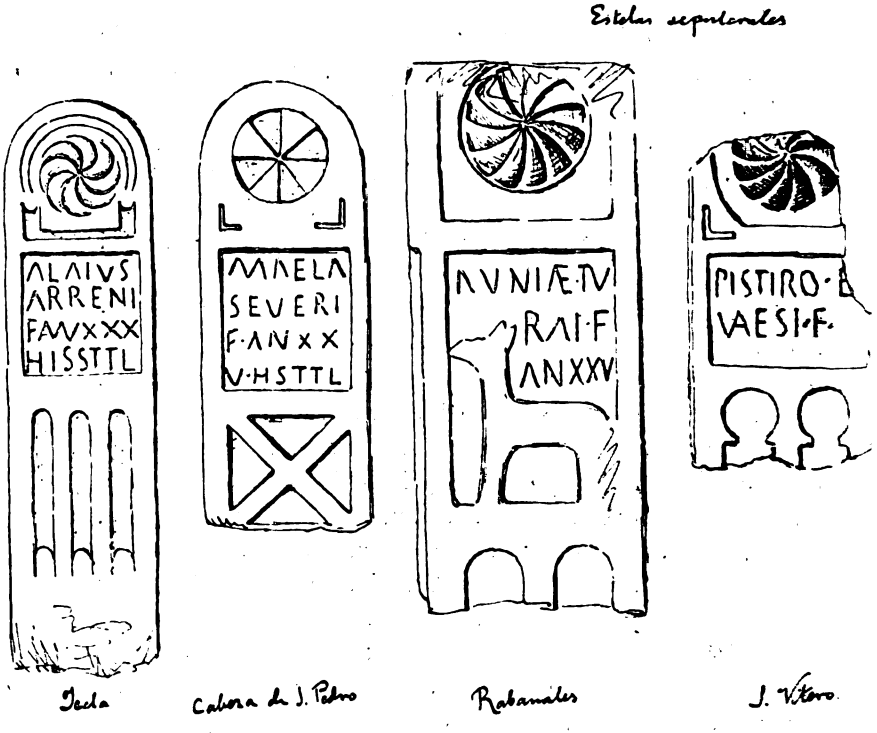


Fig. 5.ª

de una corriente extraña, como el astro y la palma, ya que las monedas nos le descubren como característico de fenicios é iberos, y campea en las regiones limítrofes, al paso que la rueda se cambia en flor ó desaparece.

Otro símbolo, sin conexiones ajenas é inexplicable para mí, la acompaña de ordinario bajo las dos formas: la una, como línea horizontal, vuelta en ángulos rectos hacia arriba por sus extremidades; la otra parece un desdoblamiento, en

Digitized by Google

Fig. 6.ª—ESTELAS SEPULCRALES DE YECLA LA VIEJA.

Digitized by Google

Digitized by Google

pareja de escuadras simétricas; y, por excepción, hállanse otras combinaciones equivalentes. No sólo cundió su uso, al par de la rueda, hasta León, sino que se le halla en una estela de Pamplona, y nótese su coexistencia en aquel país con varios animales de piedra, citados por Fernández Guerra, y con nombres de persona, de los de la región del Duero, en Gastiain y Oteiza, último límite del foco alavés, tan copioso en monumentos similares.

Prescindiendo de otras representaciones menos generalizadas, sobre todo de animales, interesa fijar la atención en un tema decorativo que llena casi siempre lo bajo de las estelas, y se constituye por tres barras grabadas—excepcionalmente dos ó cuatro—rematando algunas veces de cuadrado, mas por lo común en arcos, que suelen alcanzar bastante anchura, permitiendo ver en ellos, á capricho, una representación de puente ó acueducto. Dos ejemplares alistanos desarrollan curvas de herradura, que deben agregarse á los ya vistos en León y Escalada.

Un arduo problema dejo en pie, cual es el de las antas, en relación con los monumentos prerromanos indicados. De aquéllas he visto buen número cerca de Yecla y las Merchanas, como suele haberlas en Portugal y Galicia junto á sus citanias y castros; mas la correspondencia no persevera cuanto sería de razón para fundamentar conclusiones positivas. Hay, sin embargo, entre estas obras de carácter prehistórico en la provincia de Salamanca, algunas bien singulares, como son las Cabenes del Cabaco y los Castillos de la Hurtada en el campo de Argañan.

El conocimiento de aquéllas débolo al ingeniero Sr. Cáceres, y consisten en grandes excavaciones redondas, accesibles mediante trincheras y con su suelo lleno de montones de piedras, en disposición tan ajena de lo ordinario, que aleja toda hipótesis verosímil, á no ser necrópolis de nueva especie. Lo de la Hurtada reducíase á unos cercos grandes de lanchas enhiestas, como en las antas; pero sus diámetros, que no bajarían de seis á nueve metros, hacen pensar que nunca estuvieron cubiertos, y como dentro hubo sepulturas, dado el

Digitized by Google

hallazgo de largos cuchillos de pedernal y hachas de piedra sobriamente pulimentadas, viénese á la memoria el área sepulcral de dentro del recinto de Micenas, con la sospecha de si muchos cercos megalíticos obedecerían al propio destino. Pero lo más notable es que, juntamente con dichas armas, aparecieron dos amuletos en esteatita verde, glandiforme el uno y como rodaja el otro, perforados y con labor incisa de raspas y zig-zag, según de ordinario en lo prehistórico; además, el segundo amuleto muestra en una de sus bases, al modo que los *fusaioli* de Hissarlik, cuatro signos, en apariencia alfabéticos, y aún quizá de los etruscos, prestándole un valor excepcional, ya que no tengo noticia de otro hallazgo semejante en megalitos. No faltará quien sospeche de un fraude, pero la respetabilidad de D. Dionis de N. Delicado, que lo hubo de manos de los operarios, y la sencillez con que me lo donó sin hacer mérito alguno de tal cosa, traen para mí un convencimiento absoluto.

He aquí, en síntesis, lo que arroja la exploración de las provincias susodichas, tocante á arte primitivo: ampliando límites con el concurso de muchos, y singularmente de los arqueólogos portugueses, estos datos lograrán mayor fijeza y desarrollo, pudiéndose aventurar una reconstitución histórica. Hoy por hoy son demasiadas incógnitas para que la ciencia y no la fantasía diese pábulo á despejarlas, y no me resuelvo ni aun á meterme por el laberinto de los textos clásicos, tan cómodo para teorizar á mansalva.

M. Gómez-Moreno M.

Granada, mayo de 1904.

Digitized by Google

EL MANZANARES, CALUMNIADO

Cómo nace el Manzanares.—Su curso superior.—Las Pedrizas. Hermosura del panorama.

La musa de Quevedo, zumbona y gráfica al desencadenarse sobre el riachuelo que baña los muros de la corte, lo mismo que la sorna de aquel embajador prusiano, Rhebiner, cuando decía que el Manzanares se distinguía de los demás ríos de Europa en que era navegable á pie y en carruaje, hubieran derivado por otros rumbos menos deprimentes al conocer los orígenes del río y su curso alto y medio.

¡Mal año para los ríos caudalosos y de fama cantados por poetas graduados ó chirles!

Este calumniado Manzanares que el público madrileño conoce y ve, es todo un señor río en sus orígenes, de «alta alcurnia», como el más caudaloso de los de España, y aun algún punto de añadidura. Pocos, como él, tienen sus fuentes de 1.900 á 2.000 m. en los ásperos y gigantescos canchales del Brinco de la Venada, de la Maliciosa y de las Cabezas de Hierro, cimas de primer orden en la cordillera Carpetana.

Por la constitución geológica de la parte alta de su curso, granítica, dura y pelada, tiene una gran semejanza con los ríos afluentes del Po por su izquierda, que se descuelgan de los Alpes italianos.

Vasto es el receptáculo que vierte en él sus aguas durante los cinco primeros kilómetos de su marcha. Por el Norte, los canchos y cabezos de las cimas antes nombradas; por el Oriente, los contrafuertes de la Najarra, y por el Occidente los picutos graníticos de la Garganta, hasta que se abren en

Digitized by Google

las cuenquecillas subalternas donde asientan el Boalo, Matalpino y Cerceda, pintorescos pueblecillos serráticos. Por las altitudes de esos montes, oscilantes entre 1.800 y 2.000 metros, y por el gran diámetro que alcanza el anfiteatro que forman, las nieves tienen allí depósito seguro y casi perpetuo.

De aquí el que el río discurra por un lecho profundo, arrastrando sílices y stratum, que van redondeándose visiblemente al ser arrastrados con violencia por los hilos de agua que se desprenden de las altas pedrizas ó de las rezumosas tollas, y que, en sonoras cascadas, vierten en el Manzanares, tras breve y perenne curso. Esto mismo hace que el río, á los tres ó cuatro kilómetros de su origen, y finalizando este estiaje, uno de los más apurados de que hay memoria, apenas si dé paso en los vados, necesitando pasarelas y puentecillos para los ganados y viajeros.

Caudaloso, lleno de poder y de majestad, el río salta pronto de las regiones del cambroño y del piorno negral á la del brezo y del helecho. Verdosos y empinados enebros, el cantueso, que ya aparece, y las mil florecillas que festonean el suelo, contribuyen á dar encantos al cuadro, de suyo grato y severo, como los más bravos y atrayentes que pueda ofrecer esta desconocida y sobremanera hermosa sierra Carpetana, en la parte que divide las dos Castillas. Tal cual rebaño de ovejas y cabras, no sucios como los del dorado Tajo, sino limpios, moran en aquella inmensa soledad. Pero donde el Manzanares ofrece su sección más original, más bravía y gigantesca es al horadar las Pedrizas, parte de la Serrática, que da plena idea de los grandes trastornos, dislocaciones, roturas y levantamientos que sufrió la corteza terrestre al enfriarse.

No hay, seguramente, en otra parte de España un trozo de canchal granítico tan accidentado y caprichoso como el de las Pedrizas de Manzanares, coronadas por la gran peñota del Diezmo. Las altas temperaturas de la meseta castellana, al actuar sobre la falda meridional de la cordillera, han hecho pronunciarse aquí la ley geológica por la cual siempre son más bruscas las vertientes que miran al Sur que las del Norte.

Digitized by Google

Sorprende, en verdad, este caprichoso juego de rocas que brillan como superficies lavadas y bruñidas, heridas por el sol. Allá las siluetas de grandiosas esfinges, formas de animales gigantescos, líneas y contornos geométricos distribuídos y colocados para cautivar el ánimo, embriagado por el sordo rumor del Manzanares que rompe materialmente, y en choque y batir espumoso, aquellos estribones por cuyas cornisas va la senda de cabras que el viajero sigue, festoneada ya por la mejorana, los jarales y el romero.

Y para mayor contraste, cuando el río, anchuroso y profundo ya, discurre en calma entre las faldas más meridionales de la cordillera, aparecen á la izquierda las blancas casitas de Manzanares el Real, envueltas entre sombrosos álamos y nogales, y coronándolo todo, los esbeltos torreones del castillo que fué de Santillana, cuya alta y calada galería, compitiendo con el almenado de las torres del homenaje y de los tambores flanqueantes, pregonan uno de los más ricos palacios-fortalezas de mediados del siglo XV, levantados por la opulencia medioeval cuando ya el arte poliorcético disponía de poderosas máquinas de sitio, algo más eficaces que los engeños usados para batir los baluartes en que se guarecían las fuerzas y los egoísmos de la oligarquía feudal.

Los amantes de la Naturaleza y del Arte, los madrileños que gusten de conocer las bellezas que guarda su tierra, tienen á las puertas de la corte uno de los cuadros de más soberana grandeza que imaginarse puede. Y de paso hallarán la vindicación del Manzanares, vilipendiado hasta por los mamelucos de Murat, que no pudieron conquistar sus bravías lavanderas, modernas ninfas que únicamente matizan ya sus orillas, sobre todo, agua abajo del puente de San Fernando.

I. M.

Manzanares el Real, septiembre, 18 (1).

(1) Publicado en el periódico *España*, del 21 de septiembre, 1904.

Digitized by Google

REPÚBLICA DE COLOMBIA

LAS COMUNICACIONES Y EL COMERCIO

Extracto de la Memoria comercial remitida al Ministerio de Estado, con fecha 28 de Mayo de 1904,

POR EL MINISTRO DE ESPAÑA EN BOGOTÁ

DON JULIÁN MARÍA DEL ARROYO

Comunicaciones.—Éstas pueden dividirse en tres clases: *a)* fluvial; *b)* caminos de hierro, y *c)* carreteras.

a) El único río, puede decirse, que hoy está en condiciones de ser navegable es el Magdalena, importantísimo por ser la entrada del comercio para la capital y más ricos departamentos. Desde la costa se navega hasta Honda (ó sea el bajo Magdalena), 594 millas; ahí empieza el alto Magdalena hasta Girardot, 85 millas.

Varias son las compañías (entre ellas una americana y otra alemana) cuyos vapores hacen la primera de esas travesías, y por cierto en malas, malísimas condiciones, no sólo por el clima tropical que se siente en todo el trayecto, sino porque el río está sin dragar y los árboles que arrastra su impetuosa corriente hacen peligrosísima la navegación hasta el punto de que los naufragios se suceden con suma frecuencia. Suelen tardar los vapores de diez á doce días, pues son de muy poco andar; por la noche no es prudente que naveguen y por el día tienen que parar una, dos ó más veces para recoger leña que alimente sus calderas.

Esta navegación se hace todo el año, pero no así la del alto Magdalena, pues las cascadas que tiene y la poca canti-

Digitized by Google

dad de agua que lleva, hace necesaria la estación de aguas para que puedan pasar vaporcitos chatos y de poco calado, únicos accesibles á esa parte del río.

b) Cuenta la nación con unos 663 km. de vías férreas, pero el hecho de estar esa distancia dividida entre 14 ferrocarriles, demuestra claramente la poca extensión que recorre cada uno de ellos, y que no se encuentran enlazados entre sí.

La línea entre Colón y Panamá mide 78 km. (1).

En Bolívar la línea de Puerto-Colombia (antes Savanilla, sobre el Atlántico) hasta Barranquilla (sobre el Magdalena), tiene 45 km. de extensión. Según la última estadística de 1898 rindió esta línea 478.018,28 pesos y medio.

En Cúcuta une el ferrocarril á la ciudad de ese nombre con Puerto Villamizar y recorre una extensión de 55 km. El año 1898 rindió 819.454,42 pesos. También existe otro ferrocarril entre San José de Cúcuta y la ribera del río Táchira y mide 16 km. y 2 hm.

Un camino de hierro debe de unir Santa Marta (sobre el Atlántico) con un puerto del río Magdalena, pero ahora sólo recorre 67 km. desde dicha ciudad hasta el río Sevilla. El año 1898 produjo 168.110,02 pesos.

Otro ferrocarril une á la ciudad de Cartagena (en el Atlántico) con Calamar (puerto del Magdalena), en una extensión de 107 km. El año 1897 produjo 403.987,30 pesos.

Medellín (capital de Antioquía) está unida á Puerto Berrío (en el Magdalena) por un ferrocarril, aún no terminado, de 58 km. Produjo 209.186,85 pesos.

Entre Buenaventura (en el Pacífico) y Córdoba, hay un camino de hierro de 21 km.

Desde Arrancaplumas (en el alto Magdalena) hasta la Dorada ó la María, existe otra línea de 34 km. Produjo en 1898 491.214,47 pesos y medio.

El de Girardot (en el alto Magdalena) debe llegar hasta

---

(1) Este ferrocarril corresponde ahora á la nueva República de Panamá.—(*N. de la R.*)

Digitized by Google

la Sábana de Bogotá, pero hoy sólo llega á San Antonio, unos 60 km. Esta línea ha cambiado de varias compañías y hoy pertenece á una americana.

Tres son los que parten de Bogotá, el de la Sábana hasta Facatativá, que recorre 40 km.; el del Norte hasta Zipaquirá con 60 km., y el que va hasta Tequendama, contando unos 22 kilómetros.

Muchos otros caminos de hierro hay contratados y algunos de los que he citado han adelantado algo; pero es difícil, con el transcurso del tiempo, hallar una perfecta exactitud en esta clase de datos. Entre las concesiones solicitadas hay una que llama la atención por lo curiosa, la que hizo el alemán Sr. Vogt para establecer caminos de hierro aéreos (por el sistema Otto, ó semejante, mecánicos ó eléctricos), que comunicaran entre estos elevadísimos picos de los Andes; Bogotá se encuentra á 2.620 m. sobre el nivel del mar.

c) Pocos y casi intransitables son los caminos carreteros en Colombia; los únicos, puede decirse, en mejor estado, son los de Cundinamarca, á los alrededores de Bogotá. Los que unen á la capital con el Magdalena son tres: el de Cambao, que en un tiempo rindió buenos resultados para el comercio, pero después de la última guerra quedó completamente abandonado; el de Girardot, que será el más práctico cuando se termine el camino de hierro que antes cito y se una á ese puerto con Honda, sea haciendo navegable en todo tiempo el alto Magdalena, ó construyendo una vía férrea, y el de Honda, único franqueable en la actualidad, que tiene unas 60 millas desde ese punto hasta Facatativá, en la Sábana de Bogotá; fué construído por los españoles en tiempo de la colonia y está completamente abandonado, pues no se ocupan en repararle, hasta el punto que durante algunos meses, los de lluvias, por ejemplo, se encuentra casi intransitable y los viajeros y mercancías tienen que ir rodeándole por medio de los bosques; solamente puede recorrerse en mula ó en silla de manos; los viajeros tardan tres días, las mercancías ocho, diez, quince y hasta veinte.

Correos y telégrafos.—A) El estado en que ha quedado

Digitized by Google

este país después de la última y desastrosa guerra, no permite aún que haya datos estadísticos sobre el movimiento de correos en el interior de la República; pero es de esperar que los esfuerzos del Sr. Director general de Correos para reorganizar ese importantísimo servicio darán un resultado rápido y satisfactorio.

Si es un punto de verdadero interés para el comercio en general el referente á los paquetes postales, lo es mucho más al particular de España con este país, pues la enorme distancia que separa á la costa de la capital, y los defectuosos medios de transporte y locomoción que existen—y dejo enumerados—hacen interminables la llegada de las mercancías, y hay que aprovechar los paquetes postales si se desean recibir con alguna anticipación los pedidos hechos al extranjero. Es prueba de cuanto digo el que durante el año 1902 entraron en la oficina de Bogotá 5.896 encomiendas; España ocupa el quinto lugar con 179; antes están Alemania, con 1.929; Francia, con 1.927; Estados Unidos, con 886, é Inglaterra con 795. Los 5.896 paquetes postales (allí los llaman encomiendas) llegaron en 715 sacos, con un peso de 20.014.900 kg.

Antes no tenía Colombia Tratado especial con España para el cambio de paquetes postales, pero sí lo tenía con Alemania, Inglaterra y Francia, debiendo, por lo tanto, los paquetes postales de España pasar por la última de las naciones citadas, gravándose su porte extraordinariamente.

Ahora los comerciantes españoles pueden enviar ya sus paquetes postales directamente desde la Península á Colombia, porque el que tiene la honra de subscribir ha solicitado y obtenido del Gobierno colombiano que envíe á Berna los documentos que faltaban para que fuera un hecho práctico la adhesión que Colombia hizo en 19 de septiembre de 1903 al Convenio de Wáshington de 15 de junio de 1897, que España firmó.

B) De los 15.000 km. de líneas telegráficas que había antes de la guerra, resultaron al terminar ésta 9.000 en notable mal estado y 6.000 destruídos, y hasta ahora van ya reconstruídos 1.567 km. y 190 m. Antes estaban las líneas en poder

Digitized by Google

de contratistas, pero el Gobierno se vió obligado á tomarlas para cuidar de su conservación, lo que hizo en 18 de noviembre de 1899.

La Compañía americana «Central and South American Telegraph Company», propietaria del cable submarino que une á Panamá con el Callao, tocando en Buenaventura, amenazó con terminar su servicio con este último puerto si el Gobierno de Colombia no le concedía las condiciones que imponía, y, aunque el Gobierno de Bogotá se resistió al principio á ellas, acabó por firmar el 30 de noviembre del año último un contrato con dicha Compañía, por el que se le concedía el privilegio de cable en la costa colombiana del Pacífico por el término de veinte años, y, además, se comprometió dicho Gobierno á no establecer ni permitir que se establezca otro medio de comunicación telegráfica ó de sistema nuevo en sus costas y aguas territoriales del Pacífico, hasta el día 25 de agosto de 1906.

Importación y exportación.—A) Diez son las aduanas que tiene Colombia: en el Atlántico, Barranquilla (Puerto Colombia, antes Savanilla), Cartagena, Santa Marta y Río Hacha; en el Pacífico, Buenaventura, Tumaco é Ipiales; en la frontera de Venezuela, Arauca (sobre el río de su nombre), Cúcuta (unido por ferrocarril á Puerto-Villamizar sobre el río Zulia) y Orocué (sobre el río Meta).

Por ellas se han importado, según el último censo, en 1898, 89.102.433 kg. de mercancías, con un valor de 11.090.251 pesos. España ocupa el quinto lugar, con 294.675 pesos. Antes se hallan Inglaterra, Estados Unidos, Francia y Alemania.

A los artículos ingleses han substituído algo los alemanes y franceses, y mucho los de los Estados Unidos; las máquinas, que antes venían de Inglaterra, ya vienen de Francia, Alemania y América; los zapatos son también americanos, el comercio inglés de hilados ha bajado mucho con la competencia de los Estados Unidos; hasta fines de noviembre de 1901 introdujeron en Colombia los Estados Unidos algodón por valor de 937.933 pesos, y en igual período de 1902 por valor de 1.151.977 pesos; mucho han aumentado también en láminas,

Digitized by Google

impresos, etc., etc., consiste esto en que las mercancías llegan antes desde los Estados Unidos que desde Europa, y que, como fabrican en tan gran cantidad, pueden dar los artículos más baratos.

B) La exportación de dicho año 1898 fué de 83.388.320 kilogramos, con un total de 19.921.227,84 pesos; los principales productos de exportación son plátanos, cocos, cueros, caucho, cacao y café; luego otros menos importantes, como quina, tabaco, mineral argentífero, maderas finas, oro, piedras preciosas, etc., etc.

Durante el citado año de 1898 se exportaron: cacao, 606.247 kilogramos, caucho, 408.028; cueros y pieles, 6.108.832, y café, 37.665.222, que representan 10.016.955 pesos.

Siendo este último el artículo de mayor exportación, creo de mucha importancia para nuestros importadores hacerles conocer las condiciones en que ésta se hace: el café va pilado y sin pilar, y cada carga es de 10 arrobas. *a)* Cada carga del segundo, ó sea sin pilar, cuesta hasta ponerla en el buque europeo en Puerto-Colombia (antes Savanilla) 430 pesos, de ahí á Nueva York, 265, total hasta Nueva York, 695 (que al 10 por 100 hacen 6,95 pesos oro); hasta Bremen cuesta 7,10 pesos oro, hay que añadir el seguro desde Bogotá hasta su destino $5^1/_8$ por 100. La carga se vende hoy entre 18 y 20 pesos oro. *b)* El pilado cuesta hasta Bremen 6,80 pesos oro, y hasta Nueva-York 6,65; la carga se vende entre 22 á 25 pesos oro.

En ese mismo año se exportaron 15.000 toneladas de plátanos, y se espera que en el próximo lleguen hasta exportarse 25.000, porque se han extendido las plantaciones 4.000 acres. Esta exportación la hace la «United States Fruit C.ª», de Nueva-York y Boston, en buques que tardan desde Santa Marta á Nueva-York entre siete y ocho días.

Digitized by Google

EL LAGO DE GÜIJA

POR

JOSÉ MARÍA S. PEÑA.

El hermosísimo lago de este nombre se encuentra en los departamentos de Santa Ana, en El Salvador, y Jutiapa, en Guatemala. Una línea imaginaria que se dirige desde la boca del río Cuxmapa, en la orilla S., hasta la desembocadura del río Ostúa, al N., indica la divisoria entre ambas Repúblicas, dejando tres quintos de la superficie á El Salvador y dos á Guatemala.

La extensión mayor que ofrece ese depósito de E. á O. es de 30 km., teniendo 10 de anchura media. Su profundidad media es próximamente 12 m., su circunferencia de 80 km., y se encuentra á más de 610 m. de altura sobre el nivel del mar.

Comenzando en el punto más occidental del lago, y observando sus orillas, encontramos una enorme diferencia con lo que indican hasta ahora los mapas adoptados como oficiales y los textos nacionales de Geografía. Presenta una gran curva al O., que llaman la Vuelta Grande; después la punta de La Güegüecha, y subiendo la orilla hacia el NE., destácase larga y hermosa península, en donde penetra el río Ostúa, que desagua en la laguna, precisamente en el término de la misma. Esta lengua de tierra es extraordinariamente fértil, plana, cubierta de bosque, abundante en preciosas maderas, y en algunas partes cultivada con pastos, frutas y legumbres. El río Ostúa, que viene desde la laguna de Ayarza, en el departamento guatemalteco de Jalapa, es de considerable caudal de aguas, y desde su boca hasta que recibe la quebrada Precipitada, con una distancia de 4.960 metros, su cauce es el límite de los países hermanos. Sus aguas son frescas, y como no es impetuosa su corriente, ofrece un baño muy agradable.

Digitized by Google

A partir de la extremidad de la península de Ostúa, se abre un golfo de alguna extensión, en cuya parte media avanza un poco la punta de Yeguas, yendo á terminar al E. con otra gran península, regada por el río Langue que desemboca en la orilla O. de la misma, á corta distancia de la extremidad. La península aludida es también plana, cubierta de bosque, pastos y fertilizada en extremo por las aguas del río mencionado. Los ríos Ostúa y Langue desaguan, pues, en las extremidades de las penínsulas respectivas, y sus bocas dan á la magnífica hacienda en que se encuentran el nombre de «Las Barras».

A partir de la punta Langue, la orilla sube al NE. hasta encontrar la pequeña península de Las Conchas, del otro lado de la cual, y al NE., se extiende el golfo del Ronco, así llamado del nombre de la hacienda que baña. Es una hermosa porción de agua que se halla encerrada entre la anterior península y el istmo que separa al lago de la vecina y pequeña laguna de Metapán. En dicho istmo comienzan las alturas llamadas volcanes de La Isla, Masatepeque, y que levantándose bastante sobre el nivel del mar, originan el volcán San Diego, que tiene la forma de un cono truncado, y que con su formidable erupción determinó el aparecimiento del lago. Los flancos del mencionado volcán, tanto á la orilla del depósito, como al O. de la carretera que conduce á Metapán, están cubiertos de rocas negruzcas, productos de la erupción y sobre las que existe ahora una vegetación algo desarrollada.

El volcán San Diego queda al E. del lago y hacia este rumbo, la orilla se dirige con pocas variaciones hacia el S., abriéndose en su parte media para formar el desagüe, que entre rocas arrojadas por el mismo volcán se abre paso con dirección E., hasta el bonito río Guajoyo, con el que marcha reunido hasta encontrar el poderoso Lempa. Existe un puente de mampostería en la carretera á Metapán, y precisamente en el punto donde se forma el desagüe, lo que da por resultado una vista encantadora sobre el mismo y el lago que se contempla al Occidente.

Hacia el S. la orilla se redondea, y es entre esta parte

Digitized by Google

y el golfo del Ronco donde la laguna tiene mayor anchura: poco después la orilla S. se va acercando á la N., ofreciéndose cerca de ella, y á corta distancia, la isla de Teotipa, arenosa y cubierta de vegetación.

Las aguas, al S., bañan después la base de las alturas de Lempa Sunicallo, y el lago va ofreciendo menos anchura hasta la Vuelta Grande, punto de donde hemos comenzado y que viene á ser como un golfo que completa el lago por su porción O. Podemos, pues, indicar tres golfos, el de Vuelta Grande al O., el de Las Barras entre las penínsulas de Ostúa y Langue al N. y el de Ronco al NE., este último el más cercano á Metapán.

Los ríos que alimentan las aguas del lago son: por el S. el de Cuxmapa, que baja de las alturas de Lempa Sunicallo; por el SE. el de Atescatempa, que viene de la pequeña laguna de este nombre; por el O. el de Jutiapa, que pasa cerca de la población también así llamada, en Guatemala, y por el N., el río de Ostúa, el más caudaloso de todos ellos, y el de Langue, que baja de las alturas de Alotepeque Metapán, en el cerro Brujo, siendo designado en la primera parte de su curso con el nombre de río de Languiatú, y sirviendo en la extensión de 16 km. de línea divisoria entre El Salvador y Guatemala, desde donde recibe la quebrada de Guayabillas, aguas arriba.

Las tierras que circundan el lago son altas por el lado del volcán San Diego al E., al SO. donde se encuentran las alturas de Lempa Sunicallo, y al O., donde baña las estribaciones que hacia allí dirige la montaña de Mita. Tanto al N. como al NE., al SE. y al S. son planas y no ofrecen elevaciones apreciables, si se exceptúa una pequeña colina al N. llamada de San Felipe, inmediatamente al O. del golfo del Ronco.

Prodigiosa es la vegetación que cubre esas tierras planas. Arboles gigantescos ofrecen maderas excelentes de toda clase, y la fertilidad es extraordinaria para cereales, hule, algodón y riquísimos pastos. Durante la estación lluviosa es tal el aumento de las aguas del lago, que éste sale de su cuenca y los bosques quedan dentro de las aguas. El camino que

Digitized by Google

pasa por las haciendas, en donde en verano ó estación seca se pasa cómodamente, en la lluviosa suele pasar el agua uno y hasta 2 m. sobre la cabeza del viajero, que á caballo que daría del todo sumergido. En los troncos de los árboles se ven las líneas dejadas en la corteza por el agua al retirarse, lo que acusa unos 5 m. como máximo. Por tal motivo, esas tierras en la estación seca, convenientemente abonadas, no pueden ser superadas por otras en fertilidad. Pueden calificarse de riquísimas.

Nada más hermoso que el incomparable panorama que se presenta en el lago de Güija á los ojos del viajero. Un manto de verdura rodea aquel inmenso depósito de aguas blancas azuladas bajo un cielo de azul purísimo. Al Oriente la cumbre dominante de San Diego y al Occidente la masa azulada de la montaña de Mita. El prado es besado por las aguas, y en ellas vénse garzas rosadas, blancas, cenicientas y moradas con su largo pico y en actitud inmóvil, alcarabanes de río de plumaje colorado, patos picos de aguja, becacinas, sacucos que asustan con su estridente carcajada, zarcetas, gallitos y multitud de otras aves que dejarían estático, ante semejante abundancia de caza, al hombre más dado á los placeres cinegéticos; más allá, tendidos sobre la arena, varios caimanes semejando troncos de árboles, y que al acercarse el turista se zambullen en el agua mostrando sus poderosas mandíbulas y sus largas colas de blanco y negro como si fueran horribles serpientes; ganado de toda clase pastando en la pradera y, junto con el más delicioso de los baños, pesca abundante y de inmensa variedad. Parajes verdaderamente dichosos en donde á las bellezas de la naturaleza salvadoreña se unen las comodidades en víveres y agua potable para llenar cómodamente las necesidades de la existencia. Y al internarse en los bosques, escuchar el armonioso canto de las aves, contemplar los movimientos del ciervo y de los cuadrumanos y admirar la gigantesca talla y el ramaje de los árboles, unidos unos á otros por corpulentas y caprichosas lianas. Todo esto encanta y cautiva el alma en medio del más suave y perfumado de los ambientes.

Digitized by Google

Asegúrase, por personas autorizadas, que el volcán San Diego, con la inmensa cantidad de lavas que acumuló en su erupción al E., detuvo el curso de las aguas del río Ostúa, que recibía los otros ríos mencionados, destruyendo la población indígena de Güijar y parte de la de Zacualpa. Posteriormente se amontonaron más lavas procedentes de la erupción del volcán Masatepeque ó cerro de los Venados, y las provinientes del volcán La Isla acabaron de formar una muralla infranqueable al lago y determinar sus contornos por el E. y el N. Las aguas del lago con su doble empuje abrieron al E., á través de las lavas recientes, un cauce por donde se precipitaron hacia nuestro caudaloso Lempa, y así quedó formado el desagüe. También se afirma que en las márgenes se encuentran varios edificios antiguos y que, en la estación seca del año, se ven los restos sumergidos de otros. Se han encontrado piedras de moler, vasijas de barro y otros objetos de uso indígena. La isla de Teotipa conserva vestigios de parte de la población de Zacualpa, por la que fué ocupada.

En las faldas del volcán San Diego, y cercanas al lago, se encuentran las ruinas de Azacualpa, grande y sólida construcción de mampostería, y hacia el NO., á unos 2 kilómetros de distancia, una hermosa portada y la peana de una cruz, pertenecientes á un templo que fué de la población de Ostúa, ruinas que dejan en el espíritu una impresión de tristeza, y en las que el tiempo, con la vegetación que las envuelve, ha dejado profundas señales.

Rodean el lago, por el N., las magníficas haciendas de ganado de Las Barras y San Felipe, al NE. la del Ronco, por el E. la de San Diego, por el SE. la de San Francisco, de tierras muy fértiles y ricos bosques, por el S. la de San Juan, y rodeando el lago por el SO. y O., la excelente hacienda del Platanar con tierras altas y bajas, admirablemente dispuestas para el cultivo y para la crianza de ganado. Pocas regiones de Centro América pueden rendir como ésta tantos y tan cuantiosos productos.

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EN LA

UNIÓN IBERO-AMERICANA

En la plausible y laboriosa tarea que ha emprendido la *Unión Ibero-Americana* por medio de sus Comisiones permanentes y de los notables números extraordinarios de su publicación periódica, viene tomando parte activa esta Sociedad. Varios de nuestros socios han tenido el honor de colaborar en esos números extraordinarios, y además, invitada por la *Unión* la Sociedad Geográfica para que nombrase personas que la representaran en las Comisiones permanentes de Relaciones Comerciales de Ciencias y Letras, fueron designados los Sres. D. Emilio Bonelli y D. Ignacio de Arce Mazón para la primera de aquéllas, y los Sres. D. Ricardo Beltrán y Rózpide y D. Antonio Blázquez para la de Ciencias y Letras.

A los Sres. Bonelli y Arce Mazón cupo informar, respectivamente, en las ponencias 2.ª y 3.ª de la Comisión á que pertenecen, y cuyos temas eran:

2.ª «Utilidad de que se celebren entre España y los Estados ibero-americanos Tratados de protección á la propiedad industrial, esto es, que garanticen el derecho de las marcas de fábrica, patentes de invención, etc. Necesidad de unificar el derecho comercial y de redactar un Código de Comercio internacional. Estudio y modificación de los Tratados en vigor. Proyectos de convenios.»

3.ª «Conveniencia de que los Gobiernos hispánicos revisen

Digitized by Google

sus aranceles consulares y los modifiquen para rebajar los derechos que resultan hoy onerosos ó muy superiores á los análogos de otros países. Determinación de los artículos que deben modificarse.»

Los Sres. Blázquez y Beltrán intervinieron en las discusiones referentes al tema de la ponencia 2.ª en su Comisión, á saber:

«Estudio de las Ciencias sociales en las Repúblicas hispanoamericanas y medios de unificar, en lo posible, las tendencias sobre tan interesante asunto entre aquellos países y España.»

El informe de la Comisión, que redactó como ponente el Sr. Blázquez, y subscribieron con él los Sres. D. Ernesto García Ladevese, D. J. Benigno Díaz y D. Ricardo Beltrán y Rózpide, dice así:

«El parentesco, la raza y la sangre crean entre los pueblos corrientes de simpatías y establecen tendencias de aproximación; pero no lograrán nunca por sí solos la unión íntima y duradera de los Estados.

Es, pues, preciso, si se quiere que los pueblos hispanoamericanos y España caminen unidos y tiendan á formar una federación más extensa y poderosa, una nacionalidad mayor ó una hermandad más grande, que la conveniencia les lleve por el mismo rumbo y les conduzca por igual sendero. Sólo de este modo, esto es, armonizando los intereses, podrá establecerse sobre bases sólidas la unión de los Estados iberoamericanos y España, entre las jóvenes Repúblicas y la cariñosa madre que por encima de las ondas del Atlántico ve con alegría sus prosperidades y sus dichas, y con ellas quiere vivir y compenetrarse.

Para esta compenetración, y esta fusión de intereses y de vida que con tanto entusiasmo como acierto está desarrollando la Unión Ibero-Americana, cumple á los Vocales que subscriben informar respecto del cuestionario que se les ha presentado y que comprende el estudio de las ciencias sociales en las Repúblicas mencionadas, y medios de unificar en lo posible

Digitized by Google

las tendencias sobre tan interesante asunto entre aquellos países y España.

Poco partidaria la Comisión de estudios de profunda filosofía cuando se trata de problemas prácticos; de aproximaciones reales; y de vida, movimiento y energías de los hombres y de los pueblos, entiende que, si bien sería siempre útil un estudio histórico ó crítico de las ciencias sociales en los países hispano-americanos, no conduciría inmediata y directamente á la unificación que se pretende, y, por tanto, que debe buscarse de modo claro y manifiesto la unión, no ya de las diversas tendencias, sino de las leyes y de los Códigos, de los preceptos escritos y de las costumbres jurídicas de unos y otros pueblos, haciendo así más fácil la comunicación y la relación en el orden del derecho que, condicionando la vida toda, es medio poderoso para enlazar á las nacionalidades.

Pero al buscar este fin y este propósito, el tema se complica y dificulta, porque si es relativamente fácil y hacedero exponer las teorías reinantes en las leyes y aún entre los escritores de un país, no lo es tanto encontrar como finalidad del trabajo una fórmula común que satisfaga á pueblos de naturaleza, vida y condiciones diferentes, sujetos á influencias distintas, ora proceda en unos casos de la propia tradición engendrada y desarrollada en el transcurso de los siglos al amparo de la costumbre, ora de elementos que con amplio espíritu se han acomodado á las circunstancias para sacar de ellas en cada momento el mejor partido posible; y entre ambos criterios, y entre el criterio del país que ha vivido aislado, y el del que se ha visto sometido á la influencia de colonias de emigrantes de diversa raza, no parece fácil una solución que armonice todos los criterios y todas las opiniones.

Pero las dificultades, en vez de justificar el desaliento, deben servir de incentivo para la voluntad, porque sólo es grande y digna de loa la empresa que rodean obstáculos y dificultades; que la llana y hacedera no merece galardón ni encierra mérito, y por esto el espíritu debe buscar siempre errores que destruir, injusticias que vencer y soluciones que adoptar, y no es hora de abandonarse á la inacción y al desaliento

Digitized by Google

cuando los pueblos del más lejano Oriente rasgan las nebulosidades de su filosofía religiosa y un aislamiento tradicional, con los disparos de sus fusiles, con la espantosa fulguración de sus torpedos y con la transformación radical de sus costumbres y de sus institucioness seculares; no es hora de abandonarse cuando los sueños y las ambiciones de las razas se aprestan á disputarse el mundo y se hace la guerra, no sólo con las armas, sino con las mercancías, con las modas, con los idiomas, con la novela, con el teatro, con todo cuanto las naciones tienen á su alcance para destruir á sus contrarios ó para acrecentar su poder y su influencia.

Maravillosamente dotada la raza ibérica de condiciones para la expansión y para la cultura, pero dominada por un impresionismo acentuado que desvanece é interrumpe las empresas; conserva, por el número de sus individuos y por la extensión del territorio que ocupa uno de los primeros puestos; pero mientras otras razas con una resistencia grande á la transformación y al cambio mantienen al unísono las aspiraciones, las tendencias, las leyes y la vida nacional en toda la superficie del globo, la raza española, con su asimilación grandísima, con su adaptación extraordinaria, ha dado lugar á varias nacionalidades que, diferentes por su territorio, lo son también por sus leyes.

Las condiciones no son, sin embargo, de tal modo diferentes que justifiquen estas variantes que, aunque pequeñas, son muchas veces un grave obstáculo á la comunicación de los pueblos, y resulta conveniente en sumo grado dar á conocer las variaciones que existen entre los Códigos civiles y mercantiles de los diversos Estados de la Unión hispano-americana y explicar los fundamentos, las razones, los principios que las han informado ó las circunstancias que las han exigido, para venir después á indicar, bien sea la modificación lenta y gradual, bien la reforma radical é inmediata de las legislaciones de modo tal que, sin dejar desatendidos los intereses de todos los Estados de origen español, teniendo al mismo tiempo en cuenta todas las circunstancias y todas las condiciones, atendiendo á todas las necesidades, vinieran á dar por

Digitized by Google

resultado final la adaptación de los mismos Códigos para todos los países y tuvieran las mismas leyes civiles los pueblos que tienen la misma lengua.

Por otra parte, existen dos cuestiones de gran importancia: una de carácter universal y otra exclusiva, puede decirse, de los pueblos americanos. Aquélla es la llamada cuestión social, que mejor en el caso presente pudiera limitarse al estudio del estado y condición social y económica de las clases trabajadoras en los pueblos de la América española. La segunda es la cuestión de límites entre estos Estados.

Ambas pueden dar lugar á temas diferentes que la Unión Ibero-Americana puede anunciar juntamente con los anteriores ó por medio de concursos escalonados de año en año, concediendo premios de 1.000, 1.500 ó 2.000 pesetas.

Mas no satisface á la Comisión el formulismo actual de los certámenes, ni cree que responde en realidad á las necesidades y conveniencias de la Unión Ibero-Americana, y en esta creencia estima que debe procurarse la publicación de todos ó la mayor parte de los trabajos presentados al concurso, bien que lo hiciera en forma de artículos y sin imprimir tirada aparte.

De este modo no resultarían, como en la actualidad, perdidos para el público, perdidos para la cultura general y para los fines que se persiguen, los trabajos que no lograren obtener el premio, los cuales generalmente permanecen inéditos en los certámenes ordinarios, cuando puede haber en algunos ideas y conceptos dignos de publicidad y de difusión, siendo al mismo tiempo garantía de los concursantes la sanción que en el último caso ha de conceder á la calificación del jurado la opinión pública, formulada de un modo consciente con presencia de los trabajos todos que acudieron al certamen.

Al propio tiempo cree la Comisión conveniente señalar un plazo adecuado para que se puedan elaborar y desarrollar las Memorias que opten al premio, y en su consecuencia, el anuncio debería aparecer con un año de anticipación por lo menos para el primero, siendo simultáneo el de los siguientes, que

Digitized by Google

deberían adjudicarse en los años sucesivos, según el orden que desde luego se estableciera.

Si con esta propuesta lograra haber acertado la Comisión de Ciencias Sociales, grande sería su satisfacción, limitada hoy á haber puesto su buena voluntad al servicio de una causa tan noble y generosa cual es la de la Unión Ibero-Americana.»

Condiciones del certamen.

1906. *Tema 1.º*—Diferencias existentes en los Códigos mercantiles de los Estados ibero-americanos, explicación de sus causas y fundamentos y procedimiento para lograr la unificación en este asunto.

1907. *Tema 2.º*—Diferencias existentes en los Códigos civiles de los Estados ibero-americanos, explicación de sus causas y fundamentos y procedimiento para lograr la unificación en este asunto.

1908. *Tema 3.º*—Estado social y económico de las clases trabajadoras en España y en los Estados ibero-americanos.

1909. *Tema 4.º*—Fuentes de conocimiento que deben tenerse á la vista para la determinación de límites entre los Estados ibero-americanos, con indicación de los principales documentos, libros y mapas relativos al asunto.

Las Memorias deberán presentarse antes del 31 de diciembre de los años 1905, 1906, 1907 y 1908 respectivamente, no debiendo ser su extensión menor de 250 páginas en 4.º ordinario, letra del cuerpo 10.

La Unión Ibero-Americana podrá insertar en su revista los trabajos que se presenten manuscritos, pero no hacer tirada aparte.

Los nombres de los autores no se cubrirán con seudónimo, ni se encerrarán en un sobre; en las luchas de la inteligencia debe llevarse la cara descubierta.

A la propaganda de los ideales hispano-americanos y de los medios prácticos para realizarlos, han contribuído nuestros consocios los Sres. Gutiérrez Sobral, Beltrán y Rózpide, Ugarte, Navarro, Cárdenas, Betancourt, De Francisco, D'Almonte, Blázquez y Pérez del Toro. Los artículos por ellos publicados en los números extraordinarios del periódico de la *Unión* hacen justicia á los propósitos de ésta, enaltecen el noble empeño que pone en conseguirlos, señalan reglas de conducta y puntos de vista favorables á la mayor solidaridad de la raza española en ambos mundos, é indican la conveniencia

Digitized by Google

cia de adoptar procedimientos y llevar á cabo trabajos especiales de práctica é inmediata utilidad para el fin que se persigue.

El BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA cumple el deber de coleccionar y ofrecer á todos los socios los escritos de sus compañeros.

¡UNIÓN!

Coincidiendo con las fiestas del próximo Centenario, anúnciase un certamen internacional, el primero de su carácter que se celebrará entre Europa y América.

Natural es que á este certamen presten su concurso todas las naciones ibero-americanas.

¡Ilustre abolengo es el de la Unión Ibero-Americana! No es larga su vida para sus obras, porqúe de ellas su transcendencia será grande, aunque por el momento los resultados no se toquen correspondiendo á la noble ambición que impulsó á sus iniciadores á promoverlas. La fundación se debió á un objetivo único: éste es su nombre y su bandera.

Acto de verdadera importancia fué aquel reciente Congreso que la Unión promovió. Medio fácil y legal que por fuerza de inspirada iniciativa hizo llegar al seno de la vieja patria dignísima representación intelectual de las jóvenes naciones americanas. Acto político que se podrá sumar siempre al de la acción continuada de la diplomacia española en aquellos países del otro lado del Atlántico.

Algunos espíritus impacientes pudieran considerar aquel hecho reducido á un platonismo poco eficaz en el concepto utilitario que debe unir á unos y otros pueblos en sus relaciones mercantiles.

Pensar con vehemencia siempre malograda y siempre estéril no conduce al objetivo propuesto.

La Unión Ibero-Americana cumple con su lema preparan-

Digitized by Google

do la evolución que ha de aproximar en el orden político y comercial á países hermanos; hermanos por la sangre, por la religión y por el idioma.

El gran factor tiempo terminará la obra de los hombres, siempre que en ella presida la constancia en tan preciado cultivo, para obtener en su completo desarrollo el fruto de esta hermosa planta, nacida en el corazón y sostenida en su desarrollo por la voluntad y por el interés de todos.

La Unión Ibero-Americana representa la idea de millones de hombres, y parece creada por Dios para realizar esa gran unión que predica en el ejercicio de hermoso apostolado. Que esas relaciones siguen un curso en el tiempo y en la acción de eficacia grande, lo prueba la embajada comercial patrocinada por la Unión Ibero-Americana.

Unos y otros hechos demuestran que todas las voluntades se asocian para el fin único. ¡Voluntad! ¡Voluntad! ¡Que no decaiga el propósito, que los sucesos se irán precipitando impulsados por la voluntad.....! ¡Cuántos años transcurridos sin hacer nada hasta que la Unión levantó su generosa bandera! Y cuando la iniciativa despierta el sueño de los inactivos, éstos quieren todo á un tiempo, sumir otra vez en el olvido la obra á que dió comienzo el patriotismo de unos cuantos espíritus, en cuyo sér palpita el verdadero sentimiento de la patria. ¡Sumarse á los pocos para ser muchos es el deber de todos!

Con el factor tiempo deben aprovecharse aquellos momentos en que el sentimiento hace latir con más fuerza el corazón.

A un año fecha, España va á celebrar el tercer centenario de la publicación de ese libro universal que constituye un monumento de literatura debido al esfuerzo de un ingenio prodigioso.

La fiesta no es sólo de España. El homenaje que de manera portentosa debe hacerse al libro de Cervantes no corresponde solamente á España, ni España puede atribuirse el privilegio de rendir culto á ese monumento literario del idioma. Esa fiesta es genuina de todos los que hablan la lengua

Digitized by Google

de Cervantes. A Méjico y á todas las Repúblicas sud-americanas corresponde lo mismo que á España el derecho de rendir homenaje al privilegiado ingenio que perpetuó en su asombrosa obra nuestra lengua.

A los Gobiernos de las naciones hermanas corresponde decretar todo lo conducente al mayor esplendor de una fiesta que debe ser ostentosa y grande como el hecho que se conmemora.

Esa alta muestra de cultura y de amor á la patria que cada nación se proponga realizar, será motivo de mayor unión entre España y las naciones oriundas de España en América, y será también motivo de mayor consideración para los otros pueblos al admirar que con alteza de miras y orgullo de sangre y de raza estamos hoy unidos por las ideas para estarlo mañana por las relaciones políticas y comerciales que han de ser lógico motivo de base y firme encadenamiento y mutuo apoyo para el porvenir.

La representación en esta corte de aquellos pueblos de América que con motivo del Centenario que se avecina vengan á la capital de España, producirá en la opinión anhelos de esa unión, que conducirá por hechos sucesivos á la completa inteligencia de pueblos que son hermanos y que serán fuertes si lo quieren con sólo persistir en una sola idea: la que representa la Unión Ibero-Americana. — *Dr. Francisco de Francisco y Díaz.*

UNIÓN IBERO-AMERICANA.

En 1896, al presenciar los graves acaecimientos de aquella época, y previendo los que habían de cumplirse no muy tarde, decíamos en un artículo publicado en *El Imparcial* de Madrid:

«Para la lucha de intereses colectivos que va á librarse en »el siglo XX, impónese la formación de vigorosas unidades

Digitized by Google

»étnicas, y España es madre de numerosa familia cuya exis»tencia se encuentra amenazada.....» (1).

Este peligro para la vida de una raza gloriosísima, que tiene aún en promesa magníficos destinos, raza que por sus grandes hechos merece el respeto de la humanidad, ha sido y es perenne preocupación de nuestro espíritu. Organizar las propias fuerzas étnicas, bajo un sistema que asegure á todos los pueblos de origen hispano su libertad y su soberanía, será de hoy más nuestro supremo anhelo, el objetivo á que consagremos toda clase de esfuerzos y de sacrificios.

Tenemos derecho á la vida y el deber de conservarla. A la negación brutal de este derecho debemos oponer la suprema afirmación de nuestra unidad, no para agredir á otros pueblos, sí para defender nuestra existencia, necesaria, *absolutamente necesaria* al bien moral y á la armonía etnológica del mundo.

Siempre hemos creído que España tiene la misión sublime de constituirse en centro de todos los pueblos de su raza. A realizar esta obra, no menos gloriosa y transcendental que la del descubrimiento del Nuevo Mundo, propende la Unión Ibero-Americana con perseverancia digna de los mayores encomios.

Mas ya es urgente que todas las fuerzas vivas de la madre patria — en generoso y entusiasta concierto de voluntades — acudan á dar impulso decisivo á esta obra de salvación común. El peligro amenaza acá como allá. Apresurémonos á conjurarlo, no sea que antes de medio siglo (dada la rapidez de las modernas conquistas) se nos aplique la pavorosa frase del cordobés Lucano: *Hasta las ruinas perecieron*..... En tan críticas circunstancias para las relaciones internacionales, es preciso desenvolver un elevado sentimiento de concordia, dar tregua á toda agitación intestina en España, porque si aquí hubiesen de vivir las fuerzas sociales en perturbadora lucha y los Gobiernos consagrados á la tarea de defenderse,

(1) Vide artículo de fondo de *El Imparcial*, de 25 de Diciembre de 1896, bajo el título *Voz de la raza*.

Digitized by Google

en semejante estado político sería imposible realizar, con la extensión y profundidad requeridas, el pensamiento salvador que nos ocupa. Esto es de sentido común, de evidencia matemática: sin reposo y firmeza en el centro, ¿cómo organizar y mantener, dentro de un círculo que abarca ambos continentes, el esfuerzo colectivo de las naciones ibero-americanas?

Para el bien de España y de todos los pueblos á quienes dió vida; para el desarrollo de inmensas riquezas que nos pertenecen y que llenarán de oro á nuestras gentes si trabajan unidas como una sola familia en el seno fecundo de la paz; por todos cuantos motivos pueden influir sobre el alma de un pueblo, se impone acá la necesidad de permanente tranquilidad social que—á más de servir allá como ejemplo saludable á nuestras inquietas democracias—haría fácil y expedita la apremiantísima labor de organización, por virtud de la cual nos salvaremos todos. El deber de la propia conservación está gritándonos, con voz imperativa y solemne, que repercute en ambos hemisferios: ¡Uníos! ¡Organizáos!

Hemos perdido un siglo en torpe, insensata desunión, contraria por todo extremo al progreso de nuestra raza, el cual sólo puede realizarse mediante la suma (y es urgente efectuarla) de cuantos elementos tenemos esparcidos sobre la superficie del planeta.

Nos falta ahora tiempo y espacio para considerar, siquiera en mínima parte, los males infinitos causados por la desunión suicida. Mencionemos sólo uno, que puede traducirse en números: el movimiento comercial de importación y exportación en nuestros pueblos de América asciende cuando menos á *siete mil millones de pesetas* cada año. ¿Cuál es el cuociente de España en aquel considerable dividendo? Nuestra pluma no escribe este cuociente, porque sólo cosas grandes quiere escribir respecto á la madre patria.

Convenzámonos de que únicamente puede hallarse el remedio de tantos y tan enormes daños, á la vez que el seguro contra los graves riesgos que nos cercan, en la organización internacional de los pueblos de nuestra raza, teniendo por

Digitized by Google

centro á España. Así, con todas nuestras fuerzas reunidas, llevaremos pronto á feliz cima la Unión Ibero-Americana.—*Julio Betancourt*, Ministro plenipotenciario de Colombia.

FRASES DE ALIENTO.

Fuerza es reconocer que la catástrofe con la cual terminó nuestra dominación en América no produjo por el momento entre nosotros aquella terrible angustiosa impresión á que invitaba la grave transcendencia del suceso, quizá porque en la opinión general estaba descontado, aun sin darnos cuenta exacta de nuestras convicciones íntimas; en cambio el espíritu nacional ha reaccionado virilmente después de la separación definitiva de las Antillas (prescindiendo ahora de cuanto concierne al archipiélago magallánico) y es común la creencia de que, rotos los lazos oficiales entre la Metrópoli y sus colonias, deben realizarse cuantos esfuerzos sean necesarios para mantener viva, eficaz y poderosa la corriente de amistad y simpatía que nos une y ha de unirnos siempre, en interés común, con la región á donde llevaron nuestros antepasados la fe de Cristo y la lengua de Castilla.

No habrá quien niegue las ventajas de que nuestros productos encuentren en América fáciles mercados, abaratándose los transportes y reduciéndose los impuestos; de que nuestros títulos profesionales nos habiliten allí como aquí para el ejercicio de las respectivas carreras; de que la propiedad intelectual esté garantida de igual suerte para americanos y españoles; de que los tratados de paz aseguren el arbitraje en casos de conflictos internacionales, siempre posibles, aunque no probables al presente; de que nuestros emigrantes, en fin, sean protegidos cuando desembarquen en playas aún abiertas á la comunidad de afectos é intereses que un día nos hicieron solidarios de las prosperidades como de las desdichas de pueblos por España civilizados y redimidos.....

Digitized by Google

Gobiernos que á lograr estos resultados dirijan sus iniciativas y sus actos merecerán, pues, la gratitud de la Nación y el aplauso de los hombres imparciales. Pero, al proceder así, no harán, en suma, sino cumplir deberes imperiosos, cuya inobservancia les atraería grandes responsabilidades, si esta palabra tuviera hoy alguna significación y algún alcance aquí donde, por desgracia, la impunidad es soberana inviolable en las esferas de la administración y del mando.....

A estimular el celo de los gobernantes, á prestarles el auxilio de la acción privada, contribuyen provechosamente entidades como la *Unión Ibero-Americana*, cuyo espontáneo concurso en la obra de la fraternidad de españoles y americanos vale y representa cien veces más que cuanto puedan hacer las chancillerías, marchando forzosamente del brazo del inexcusable expedienteo.

Siga aquella ilustrada Sociedad el camino emprendido en favor de la cordialidad, cada vez más acendrada, de las relaciones morales y materiales entre América y España. De tal modo, añadirá nuevos timbres á su escudo, ensanchando los horizontes de nuestra actividad, con el asentimiento unánime de la opinión pública, que es algo más que el vaho formado por los alientos de los malavenidos.—*Javier Ugarte.*

RES NON VERBA.

¿Es deseo común en los hombres de raza española, en América y en Europa, el de unirse íntimamente para todos los fines sociales?

¿Aquí y allá están los ánimos bien dispuestos para estrechar relaciones en todos los órdenes de la vida?

¿Se han fórmulado bases que constituyan plan completo para realizar aquel deseo común?

La última *Memoria* de la *Unión Ibero-Americana* nos da la respuesta afirmativa á esas preguntas.

Digitized by Google

Es evidente que los pueblos de raza y lengua hispánicas sienten la imperiosa necesidad de fortalecer los vínculos ya creados por la naturaleza y por la historia. Y quien haya seguido paso á paso la labor de aquella Sociedad y de otras Corporaciones, y haya leído en estos últimos años periódicos y libros impresos en España y en América, y hojeado las actas de los Congresos hispano-americanos de 1892 y 1900, seguramente se hallará convencido también de que se ha dicho y repetido hasta la saciedad todo cuanto conviene saber y hacer para conseguir la intimidad y compenetración á que se aspira.

Está cumplida, pues, la labor de propaganda y difusión de ideas, y hay que entrar resueltamente en el período de acción, ya iniciado, con tan buenos éxitos, por la *Unión Ibero-Americana*.

Que no pongan empeño ni pierdan el tiempo oradores y escritores en llevar á la tribuna ó á las prensas la expresión de ideas, pensamientos ó planes, que ninguna novedad pueden ya ofrecer. Que colaboren, sí, con la palabra y con la pluma, en la parte positiva, práctica de la obra, tomando como tema predilecto de estudio y de información aquí, en España, la vida social, política é intelectual de los pueblos hispano-americanos; allí, en América, la vida española. Que unos y otros nos conozcamos bien á fondo; que, sobre todo, aquí, en España, se sepa, por comunicación constante y directa con América, lo que han llegado á ser en nuestros días los pueblos de origen español, y que se tenga pleno y cabal conocimiento de los elementos de riqueza y consiguiente prosperidad que hay en ellos. Son los pueblos jóvenes que por sucesivas evoluciones han de ir ganando estados superiores en todos los aspectos y formas de la vida. Son los pueblos del porvenir, los retoños vigorosos del antiguo imperio español, que, como todos los organismos fuertes, tienen desarrollo lento. Empiezan á vivir cuando sus rivales, la raza de mestizos europeos del Norte de América, llegan al punto culminante de la parábola de que nos habla Andrés Lalande en su notable estudio sobre la evolución y la disolución.

Digitized by Google

Basta ya también de exploraciones mercantiles y de advertencias y consejos á industriales, á comerciantes y á hombres de negocios; basta ya de todos esos lugares comunes, que estamos hartos de oir, sobre la necesidad de abrirnos mercados en América y de ofrecerlos aquí á los americanos, sobre las deficiencias de nuestra marina mercante y las dificultades de nuestros medios de transporte, sobre la torpeza ó ineptitud de los arbitristas que manejan nuestra Hacienda y ponen más celo en crear ó mantener impuestos y gabelas que en favorecer el desarrollo de la producción y del tráfico, etcétera, etc. Basta ya de palabras: hechos, hechos y hechos. Todo eso que se dice que conviene hacer, hacerlo.

Que financieros, industriales y comerciantes aporten capital, créditos, mercaderías, para fundar, mediante asociación, las instituciones, empresas y depósitos mercantiles que hacen falta y los medios auxiliares necesarios para sostenerlos; que las fuerzas vivas del país se impongan á los hombres de gobierno y les obliguen á proceder de acuerdo con el supremo interés nacional y de raza.

Hechos, y no palabras, y á realizar el ideal de la *Unión*, á soldar de una vez para siempre los vínculos de confraternidad hispano-americana para que esta raza española llegue á tener influencia decisiva en los destinos del mundo.—*R. Beltrán y Rózpide.*

RELACIONES MARÍTIMAS HISPANO-AMERICANAS.

Sólo hay una manera de favorecer y ampliar las relaciones marítimas entre España y la América latina, y esa manera estriba en hacer prosperar los elementos de riqueza que agrícola y extractivamente pueden dar los suelos de ambas regiones y prepararlos industrialmente en armonía de los gustos y necesidades de sus habitantes.

Gran producción en España y necesidad de ella en Amé-

Digitized by Google

rica, pide inmediatamente el medio para transportarla por el Océano, medio que, en forma de buques, tomará vida, por tener su principal alimentación, que es el flete de las mercancías que conduzca en sus bodegas.

Encuéntrase España ligada con América por lazo étnico y urge que dicha ligazón se afiance con el comercial; pero éste no tomará forma real soñando con la utópica idea de crear una marina mercante sin darle medios de existencia.

De anemia padece hoy nuestra escasa flota mercantil oceánica; enfermedad que la tiene paralizada en los puertos sin poderse lanzar á emprender grandes navegaciones, porque sus buques carecen de ese alimento que, administrado en grandes dosis en forma de cargamentos, se transforma luego en medios económicos que hacen funcionar sus poderosas máquinas.

Como el ser humano más robusto y de constitución atlética caería en estado de postración si á sus desarrolladas condiciones físicas no correspondiese una alimentación proporcionada que fuese reponiendo sus pérdidas naturales, así el transatlántico más poderoso y veloz tiene que morir encerrado en una dársena ó amarrado á un muelle, si las pérdidas naturales que originan la amortización de su valor y los gastos de sus movimientos, no son compensados con el jugo económico de los fletes de una buena carga encerrada en su casco.

No negaré en absoluto la eficiencia de las primas á la navegación y construcción de los buques en beneficio de su sostenimiento; pero sí afirmo que la verdadera palanca que levanta á una marina mercante está en los centros productores y mercados de exportación.

El transporte marítimo tiene idénticas exigencias que el terrestre, aunque en grado mayor el primero que el segundo, por ser más costoso su material y correr más riesgo de quebranto.

Si inútil es tender una línea férrea por territorios desiertos, para hacer caminar trenes completamente vacíos de mercancías, inútil igualmente y locura económica sería pensar en líneas transatlánticas sin grandes remesas de mercancías que transportar.

Digitized by Google

No es fin en la vida comercial de los pueblos la flota de transportes; ésta es sólo el medio para la realización del necesario cambio internacional marítimo, y de esa necesidad del cambio, porque existen productos que cambiar, nace la industria naval, que es la que proporciona el instrumento marítimo de transporte, llamado nave.

Por esta razón hay que pensar que nuestras relaciones marítimas con América no dependen más que del fomento de las riquezas que tanto en esta región como en España existen.

Como la corriente eléctrica tiene su origen, no en el cable por donde circula, sino en los generadores eléctricos que hay en los extremos del cable, así también la corriente comercial no tiene su origen en el buque que le conduce, sino en los sitios donde se genera la producción. La corriente eléctrica es transporte de electricidad y la corriente comercial transporte de mercancías; y el papel que desempeña el cable en la primera es el que desempeña el buque en la segunda. Si no hay generador eléctrico no hay corriente y sobra el cable, como si no hay producción mercantil no habrá corriente comercial y sobrará el buque.

Producción y necesidad de cambio es la base para que se establezca la relación marítima mercantil entre España y América: trabajo y manufactura, y conseguido esto, lógica y naturalmente vendrá el transporte marítimo con vida real, y no ficticia como es la que proporciona todos esos medios que en forma de primas á la navegación no bastan, por sí solos, para cubrir los gastos del carbón que tiene que consumir un transatlántico para cruzar el Atlántico.

Ese transporte marítimo con nuestras hermanas Repúblicas del continente Andino, separadas de nosotros, más que por las extensas y profundas aguas de ese mar, que se extiende desde la barrera de hielos que separa á Groenlandia de Spitzberg hasta las desoladas tierras antárticas, por la carencia de esa corriente comercial, sólo puede crearse con el calor de la inteligencia y el yunque del trabajo.

Con interés, con ese interés que inspira el instinto de con-

Digitized by Google

servación debe mirar España el problema de sus relaciones oceánicas con la América latina y apresurarse á resolverlo, y en su resolución verá que cada nave que surque las aguas que separan nuestras costas de las que descubrieron nuestros atrevidos y gloriosos navegantes, será como glóbulo rojo que fortificará la vida y el espíritu de la nacionalidad hispano-americana.—*G. Sobral.*

ESTADÍSTICAS HISPANO-AMERICANAS

Y

MONOGRAFÍAS GEOGRÁFICAS DE AMÉRICA Y ESPAÑA

I.

La fecunda labor que desde su fundación viene haciendo cada vez con mayores alientos y éxitos la Sociedad Unión Ibero-Americana, y que todos los de nuestra raza aplaudimos con entusiasmo, nos invita á establecer algunas comparaciones con la obra de otros grandes grupos étnicos.

Alemania con su pangermanismo avasallador; la *Santa* Rusia de los eslavos con su política de continua expansión; la *Greater Britain,* la Mayor Bretaña, al federarse con sus numerosas colonias y dependencias; la Unión Americana del Norte con su famosa fórmula de «América para los americanos»; las principales razas, sin contar á las que les mueven sentimientos religiosos, como acontece á los judíos y algo á los musulmanes, todas estrechan cada vez más fuertemente su unión, y en sus delirios de grandeza, de poderío y de expansión, hasta sienten deseos de dominar el mundo.

España, libre ya de esos quiméricos ensueños de dominación universal, deseosa solamente de estrechar los fraternales vínculos de unión con las Repúblicas hispanas de América, debe, como éstas, seguir con gran atención la política de

Digitized by Google

otros pueblos, de distinta raza á la nuestra, en aquel bellísimo continente descubierto por el inmortal Colón.

Al igual que los Estados-Unidos del Norte han hecho grandes estudios de las naciones hispanas de América y han publicado, y repartido profusamente, detalladas monografías de las mismas, deben España y sus amadas hijas de allende el Atlántico estudiarse, pero de modo profundo, en forma tal que todos los hermanos tengamos perfecto conocimiento unos de otros.

Este hermoso pensamiento ya iniciado con fortuna por la Unión Ibero-Americana, es preciso, á nuestro juicio, llevarlo pronto á la práctica; pero antes de realizarlo creemos que, como su prefacio, deben hacerse y publicarse estudios estadísticos *comparativos* de esos países de América y de España, puesto que la «estadística», al ser, según célebres autores, ciencia que pone de manifiesto la situación política, económica y social de una nación; que describe un Estado por medio de términos numéricos; que estudia el orden social y político de hecho por medio de la inducción matemática; que expresa el verdadero estado de todos los elementos que constituyen la existencia física, política, moral y económica de las naciones en una época determinada, han de darnos aquéllos en expresiones numéricas la potencia comparada de todos los países hispano-americanos, pudiendo inducirse verdades de gran aplicación práctica.

Primeramente necesitamos conocer el suelo y sus hombres: el territorio y la población.

Bajo aquel gran concepto será preciso dar idea de su extensión absoluta y comparada con la población, de su climatología, de sus grandes regiones geográficas, de sus divisiones políticas, incluso la base de éstas, ó sean los municipios y las entidades que lo constituyen.

En la población creemos deben expresarse los censos, los movimientos anuales y decenales de la misma (para observar su crecimiento), las agrupaciones urbanas y sus categorías, el reparto de los habitantes según su nacionalidad, estado civil, edad, sexo, grado de instrucción, lenguas, emigración

Digitized by Google

é inmigración, profesiones, casas y hogares, ciudades y puertos importantes y colonias y posesiones ultramarinas.

Determinados estos dos factores de las naciones, el suelo y el habitante, entendemos debe estudiarse éste en su estado político, intelectual y moral, ó sea la enseñanza, cultura y educación, analfabetos, letras y bellas artes, prensa, bibliotecas, establecimientos é instituciones científicas y exposiciones.

El ahorro, la mutualidad, la beneficencia, los cultos, el estado mental, la medicina, la justicia, la criminalidad, el pauperismo, la milicia, el ejército y la armada, con la hacienda nacional, municipal y de las restantes entidades políticas de las naciones, deben completar esta gran agrupación.

Al estado agrícola, industrial y comercial, detallando las instituciones financieras del país, sus vías de comunicación, correos, telégrafos, teléfonos, marina mercante, así como al comercio exterior é interior debe concedérsele toda la importancia que merece.

Complemento de este estudio será, entre otros trabajos, un padrón de todos los españoles que residen fuera de nuestro territorio nacional, puesto que desgraciadamente no tenemos ese censo.

No carecen de él los restantes grandes grupos étnicos. De éstos, Alemania, por no citar otros, según obra muy reciente que tenemos á la vista, ha dado á luz la segunda edición de una preciosa y detallada estadística de todos los germanos en el Imperio, en Austria-Hungría, Suiza y resto del mundo. Incluyendo los habitantes afines en los Países Bajos ú Holanda y en Bélgica, suma la raza germana más de 89 millones y medio de almas: de este total más de 59 millones son súbditos del Emperador Guillermo. Numerosos cuadros y cinco hermosos mapas sirven de detalle á esa obra, complemento, por decirlo así, de una prestigiosa revista, *Deutsche Erde (Tierra Alemana)*, cuyo título expresa claramente su objeto al ser órgano de la nacionalidad, mejor aún, de la raza germánica en todos los lugares y en todas las épocas.

Demostrada, á grandes rasgos, la necesidad de empren-

Digitized by Google

der en breve esos trabajos estadísticos comparativos, que han de ser laboriosos en extremo—puesto que el angosto camino no está exento de muchas espinas y obstáculos,—pero los cuales han de poner de manifiesto las condiciones individuales, en todos los órdenes, de nuestros hermanos de América y de España, réstanos tan sólo hacer votos para que la Sociedad Unión Ibero-Americana, que tantos é ilustres miembros cuenta en su seno, que tan felices iniciativas ha desarrollado y que tan justa fama ha alcanzado en todos los países de nuestra raza, lleve á la práctica, si lo cree digno de ejecución, este modesto pensamiento nuestro, que estimamos contribuirá sin duda alguna á estrechar más aún las fraternales relaciones entre el mundo hispano y á elevar en alto grado el prestigio de éste.

II.

Estimamos que hay que completar esos interesantes estudios estadísticos con otros que den á conocer á Hispania y las Repúblicas americanas, no sólo recíprocamente, sino en sus respectivas naciones.

Nada más adecuado, nada más conducente á ese fin, que dar á luz monografías geográficas.

Todos los Estados civilizados del orbe se preocupan de su población, y felizmente casi todas las naciones, al terminar el glorioso siglo XIX, al saludar la nueva centuria, formaron censos con arreglo á las decisiones de los Congresos de estadística. Conforta el ánimo examinar un planisferio terrestre que tenemos á la vista y observar que, incluso en el hoy autónomo y novísimo semi-Estado de Creta y exceptuando las posesiones inmediatas de la Sublime Puerta, en toda la culta Europa, en el espléndido y civilizado continente descubierto por el inmortal Colón, en la vasta Australia, en la inmensa Rusia asiática, en la India, Birmania y Beluchistán, en Argelia y en Madagascar, en las colonias del Cabo, Transvaal y Orange; en los riquísimos archipiélagos del Pacífico, en casi

Digitized by Google

las tres cuartas partes de la superficie terráquea, allí donde se asienta vigorosamente la civilización moderna, se conoce la población, no ya aproximadamente, no por presunciones, sino de modo científico, por medio de completos censos estadísticos.

Para obtener éste y otros brillantes resultados, las naciones de Europa y América, con las principales colonias de aquéllas, se preocupan, no sólo de su geografía y estadística patrias, sino de la universal. En este incesante movimiento de la ciencia rivalizan, por fortuna, entre otros muchos más Estados, Bélgica, Francia, Italia, Holanda, Suiza, Austria-Hungría y Rusia, pero van á la cabeza de él Inglaterra y más aún Alemania. En esta nación, que gloriosamente y con legítimo orgullo marcha á la vanguardia de las investigaciones geográficas, las sociedades consagradas *exclusivamente* al estudio de la ciencia de la tierra y establecidas en las grandes ciudades germanas son CATORCE, sin contar los numerosos y acreditados establecimientos cartográficos y sociedades sabias en todas las ciencias, que ayudan poderosamente á aquéllas á complementar tan transcendentales estudios.

Los libros que anualmente salen á luz en el mundo sobre cuestiones geográficas se cuentan por centenares, los centros que en todo el orbe existen dedicados á esa ciencia exceden de medio millar, y las revistas y publicaciones periódicas consagradas á seguir atentamente el movimiento geográfico tal vez lleguen á 900.

Numerosos Congresos universales han celebrado los sabios, y los catedráticos de la enseñanza superior y secundaria, como los profesores de la primaria, se reunen generalmente todos los años en Asambleas nacionales para discutir temas científicos y métodos geográficos educativos.

Justo es que consignemos que las Reales Sociedades Geográficas de Madrid—con su importante sección de Geografía colonial y mercantil—y la de Lisboa, con las americanas de México, Lima, Sucre, La Paz, Buenos Aires, Río de Janeiro, Bahía y San Pablo, auxiliadas por millares de Corporaciones científicas en ambos continentes, entre las cuales se destacan

Digitized by Google

por su afinidad de estudios los Institutos Geográficos de España y Argentina, todas ellas contribuyen muy poderosamente á aportar nuevos datos, destinados á enriquecer la ciencia de la tierra.

Y este incesante afán por estudiar la Tierra es natural que exista. Nuestro planeta, en su manifestación más alta, es la habitación del hombre, y cuanto más conozca éste su vivienda, más partido puede sacar de ella.

Por esto, como hemos dicho, numerosos centros científicos consagran su atención á estos estudios, millares de sabios contribuyen con sus incesantes trabajos á esta labor, que no sólo es patriótica, sino que puede decirse con justicia es de humanidad.

Los más escondidos parajes del centro de Africa, las más inaccesibles regiones del Asia y América se exploran sin cesar, y puede decirse que, á excepción de los Polos, todas las latitudes de nuestro esferoide son ya conocidas más ó menos profundamente. El movimiento geográfico va en progresión geométrica del tiempo, y la cartografía, la botánica, la mineralogía, la etnografía, la zoología, la meteorología, con otras muchas más ciencias, registran todos los días datos que harán que en plazo relativamente breve se conozcan muy á fondo los continentes y los mares que los circundan.

Pero estas investigaciones, no sólo interesan á los científicos; los descubrimientos y estudios de estos sacerdotes del humano saber llegan también á los Gobiernos, á los economistas, á multitud de hombres que dan utilidad práctica á esos estudios.

De ahí los estímulos, el eficaz apoyo que los gobernantes de las naciones cultas prestan á estos trabajos que van transformando lenta, pero continuamente, no ya la ciencia, sino la economía del globo.

El célebre primer Ministro austriaco, el conde Golu-chowski, ha dicho: «El XVI y XVII fueron siglos de guerras religiosas; luchó el XVIII por las ideas de libertad y el XIX por las de nacionalidad: el siglo XX será el de la lucha sobre el terreno de la política comercial».

Digitized by Google

Por eso todos los Estados conceden la debida importancia á la geografía mercantil é industrial, la incluyen *ampliamente* en sus programas de enseñanza y, no ya los que la estudian por su profesión, sino todas las clases sociales, en ambos sexos, reciben en mayor ó menor escala instrucción geográfica con fines prácticos.

España y casi todas las Repúblicas del Nuevo Mundo no quedan muy á la zaga de las restantes naciones, en las que se rinde fervoroso culto á la ciencia de la Tierra; pero como por desgracia no toda su población conoce la geografía hispano-americana, creemos es preciso que, no ya los centros de enseñanza, sino las corporaciones todas, con la prensa, presten su eficaz apoyo á esa arrogante marcha de la ciencia, que será causa en breve de un pujante movimiento de unión, de aproximación estrecha entre la raza.

Es necesario, es urgente de todo punto que en nuestra nación, en España, las distintas agrupaciones territoriales históricas, las que pudiéramos llamar grandes regiones, se conozcan entre sí, pero á fondo, para que de ese mutuo estudio podamos los españoles formar completo juicio de nuestra patria, y apreciar los grandes, y desconocidos por muchos, progresos en el orden económico operados por ella.

De la misma manera también es indispensable que con urgencia se conozcan en este suelo de la Península pirenáica todas las naciones hispano-americanas, ya que por desgracia, á pesar de los valiosos trabajos de numerosas corporaciones de cultura de América y España, especialmente de las citadas Sociedades geográficas del Nuevo continente y de la de Madrid, la inmensa mayoría de nuestros compatriotas y de nuestros hermanos de allende el Atlántico tienen imperfecto, por no decir nulo, conocimiento geográfico-estadístico de sus naciones.

Para este fin de vulgarización, digámoslo así, del mundo hispano americano, nos parece lo más apropiado la publicación de monografías geográficas más ó menos breves, pero completas, de las naciones de América y de todas las regiones españolas.

Digitized by Google

Claro es que esos estudios deben ir encaminados, sobre todo á poner de relieve, en forma amena, la vida económica de esos pueblos, imitando en esto á otros Estados que, comprendiendo que gran parte de su fuerza y su cultura radica en la enseñanza de la geografía, consagran debida atención, siempre creciente, á la de carácter comercial é industrial.

Sintéticamente, y auxiliadas por las necesarias estadísticas y mapas, debe sobre todo exponerse el conocimiento natural y político de esas diferentes regiones—si se trata de España—y de las Repúblicas hispano-americanas, su economía, sus minas, su agricultura, su industria, su comercio y sus relaciones, su hacienda, medios de transporte, legislación aduanera, usos mercantiles, principales producciones y manufacturas, y cuáles de éstas necesitan recíprocamente.

Muy conveniente será que en esa serie de libros se den á conocer los recursos, las principales fuentes de riqueza de España y de las Repúblicas de allende el Atlántico.

Deben consignarse las expresiones distintas y puramente locales con que en algunas regiones ó puntos importantes se consignan los mismos artículos, por las dificultades con que en la práctica tropieza el tráfico mercantil, y también una lista de los americanos y españoles que en cada nación se dedican al comercio.

Estas monografías, en nuestro modesto concepto, deben llegar, no sólo á todos los productores y comerciantes de ambos continentes y á todas las escuelas y centros de cultura, sino si posible fuera á muchos, por no decir todos, los hogares.

Ninguna Sociedad creemos esté más en condiciones para la publicación de esas obras que la *Unión Ibero-Americana,* ya que estudios de esta naturaleza, aunque basados en lo posible en datos oficiales, en elementos muy verídicos, deben ser llevados á la práctica, cual hacen otros países también, por corporaciones particulares, que pueden con más libertad de acción darlos á la publicidad.

Para estos trabajos, si fuesen dignos de ejecutarse, esperamos no ha de faltar á la gloriosa *Unión Ibero-Americana,* y á los ilustres hombres que están á su frente el apoyo deci-

Digitized by Google

dido de todos los Gobiernos de los pueblos en que se habla el rico idioma de Cervantes y de Camoens, de sus hombres de ciencia y, en una palabra, de todos nuestros hermanos, en cuyos pechos late un ardiente amor á la raza que puede superar en sus futuras glorias á las numerosas que ya registra la historia.—*Eduardo Navarro y Sánchez Salvador.*

LAS BIBLIOTECAS IBERO-AMERICANAS.

La prensa ha hecho públicos los propósitos, superiores á todo elogio, de algunas importantes entidades comerciales que proyectan erigir en la industriosa Bilbao un Museo Comercial para fomentar el desarrollo del cambio de productos entre la América latina y España. Suponemos que al ilustrado criterio de los iniciadores de tan plausible idea no se le habrá ocultado la necesidad de no limitar la exposición de productos á los americanos exportables á España y á los españoles exportables á América, incluyendo los envases y embalajes mejor admitidos por el comercio de las respectivas plazas, sino que también habrán pensado en la conveniencia de que en dicho Museo figuren los productos extranjeros (también con sus correspondientes envases y embalajes) con los que pueda competir la industria española, pues de este modo podrá ser más asequible á ésta el estudio del gusto y preferencias del consumidor latino americano y preparar y presentar sus géneros en la forma más conveniente para que sea preferida en los países donde se hablan las lenguas gloriosamente cultivadas por Cervantes y Camoens.

Esperamos que el ejemplo de Bilbao despertará una eficaz y generosa emulación en Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Gijón, Santander y demás plazas comerciales é industriales de España, y que nuevos Museos de la citada índole ilustrarán á los productores españoles que de este modo verán satisfecho su vehemente deseo de ponerse en

Digitized by Google

condiciones para poder competir con éxito con los exportadores extranjeros.

Pero entendemos que para que tales Museos den por completo el resultado apetecido, deben tener anejas bibliotecas abiertas al público en general, las cuales deberán estar suscriptas á cuantas publicaciones periódicas de importancia se publican en la América latina, especialmente á las que contengan datos referentes á la producción y al comercio, y asimismo aquellas europeas que habitualmente aportan noticias sobre el intercambio de productos entre las plazas de Europa y las americanas, en donde España puede esperar que se implante su comercio ó aumente el desarrollo del mismo.

Entre las obras que constituyan principalmente la librería de tales bibliotecas deberán figurar los estudios geográficos sobre los distintos estados latino-americanos; las reseñas descriptivas referentes á regiones y poblaciones de los mismos, las relaciones de viajes y exploraciones que aporten datos sobre las comunicaciones de aquéllos, todos cuantos mapas y planos modernos existan sobre los expresados estados, sus regiones, comarcas industriales y poblaciones y cuantos libros, folletos, memorias é informes se publiquen sobre producción, industria, comercio, agricultura, medidas fiscales, emigración y demás materias cuyo conocimiento pueda fomentar el aumento de las relaciones de todo género, con ventajas recíprocas entre los españoles y los americanos de su misma raza.

Son muchas las personas que buscan datos é informes sobre los países americanos sin que les sea posible allegarlos sin grandes dificultades y dilaciones. En las librerías no es fácil encontrar obras como las anteriormente aludidas y en las Bibliotecas públicas solamente se puede esperar, por excepción, el hallazgo de alguna que otra publicación moderna y con mayor frecuencia obras ya anticuadas que pueden servir para uso de los eruditos, pero que han dejado, en general, de ser utilizables para los hombres de negocios que necesitan conocer, para cada caso, los datos más recientes.

En cuanto al recurso de que cada cual encargue á América

Digitized by Google

las obras ó periódicos que necesite para adquirir las noticias y datos que le convenga conocer, hay que tener en cuenta que el interesado puede tener idea cabal de aquello que necesita saber, pero, asimismo, ignorar en qué libros ó publicaciones periódicas podría encontrarlo. De aquí la consiguiente pérdida de tiempo dedicado á las indispensables averiguaciones y después de orillado este escollo se presenta una nueva dificultad; la incompleta organización de corresponsales existente entre las librerías de aquende y allende el Atlántico debida principalmente á la falta de lectores, y de aquí se deriva un círculo vicioso; las librerías de España tienen pocos corresponsales en América por escasez de lectores; pero el número de éstos sería mucho mayor si, por lo menos, conocieran el índice de los libros y periódicos que en la América latina se publican.

Las Bibliotecas antedichas harían desaparecer tales obstáculos que, en realidad, extienden un denso velo entre América y España, siendo la ignorancia un piélago más amplio y difícil de cruzar que el borrascoso Atlántico. Facilitando á los españoles trabajadores é instruídos el conocimiento de cuanto se piensa, obra y produce por sus hermanos en América, se amenguarán distancias, se estrecharán lazos, y los conocimientos adquiridos no resultarán estériles puesto que fomentarán las relaciones recíprocamente provechosas entre los miembros de una misma familia. El trato engendra cariño y amistad, y del cambio de impresiones é ideas brota la luz. Las Bibliotecas cuyo establecimiento preconizamos, no solamente serán utilísimas para favorecer el desarrollo de nuestros negocios en los estados de la América latina, sino que también al facilitarnos el conocimiento de los progresos debidos á la laboriosidad de aquéllos que sienten y hablan como nosotros, aumentará, como es consiguiente, el merecido afecto y la profunda estimación que por ellos sentimos todos los españoles.—*Enrique d' Almonte.*

Digitized by Google

EL ANUARIO GEOGRÁFICO HISPANO-AMERICANO.

Es la Geografía, por la amenidad de sus relatos, por la novedad de sus descripciones, por la variedad de los asuntos, por la diversidad de los lugares, por la distinción de las costumbres, por abarcar en su conjunto todo cuanto es y cuanto existe con relación á los lugares, como la Historia lo verifica con relación al tiempo, una ciencia que fácilmente nos cautiva y nos atrae; que nos entretiene agradablemente al describirnos los viajes, ya sean éstos de atrevido explorador que recorre comarcas aisladas de la civilización, ya curioso turista que nos representa, valiéndose de la escritura y del dibujo, grandes y hermosas ciudades y pintorescas villas: lo mismo cuando traza el cuadro de la montaña atravesada por áspero sendero abierto en la roca, que cuando describe las maravillas que el ingenio humano ha realizado en las modernas vías al salvar profundísimo barranco ó subir en zig-zag las laderas de los montes.

Por esto, lo que con la Geografía se relaciona, tiene una importancia inmensa cuando se trata de aproximar á gentes separadas por la distancia, aunque unidas por el afecto; porque no hay ciencia alguna que mejor se preste á que los hombres y los pueblos se conozcan y comprendan, se amen y se comuniquen entre sí.

La Historia, con ser tan grande su influencia, como deleite del espíritu y consejera y maestra de los hombres, con abarcar también gran variedad de asuntos, no presenta, sin embargo, la misma facilidad para esta comunicación, ya porque hay hechos que suscitan recuerdos dolorosos ó se prestan á distintas apreciaciones, ya también porque ciñéndose más á la vida política y militar de los Estados que á la vida y desarrollo de otras instituciones y otros organismos, tiene un campo más restringido, dejando fuera de él hechos que

Digitized by Google

no dejan de tener gran utilidad, pero que figuran en ciencias distintas, porque así lo exige la práctica usual y corriente, que no admite en la historia general de un país la historia parcial de algunos órdenes de conocimientos especiales. En cambio, en la Geografía no hay nada que pueda herir y molestar: es la relación del hecho ó del fenómeno, de lo que es y existe, con algo que le sirve de precedente y explicación, y con las consideraciones necesarias para que hagan resaltar su importancia y transcendencia.

La naturaleza, tal como es: la variedad de plantas y de seres, la roturación de los campos, la diversidad de los cultivos, las aplicaciones de las fuerzas naturales á la industria, los grandes talleres, las inmensas fábricas, las comarcas donde el hombre trabaja á cielo descubierto, en medio de la calma y serenidad de la atmósfera con la radiante luz de un sol esplendoroso; la región minera que esconde en las entrañas de la roca millares de operarios que, en una atmósfera pesada y á la luz artificial, pican, cavan ó barrenan el suelo y las paredes de los pozos y galerías, buscando luego el descanso de la ruda tarea en la modesta choza; el pueblo ribereño que lanza al mar las lanchas pescadoras y á donde llegan las grandes naves modernas, con sus enormes chimeneas y su marcha serena y majestuosa, todo esto y mucho más, relata y describe la Geografía.

Ella nos indica también la distribución y desarrollo de la industria y del comercio en la superficie de la tierra; nos hace ver la marcha de las mercancías desde los centros de producción á los de consumo; nos enseña cómo varían las rutas económicas por el cambio de los usos y costumbres, por el movimiento de la población y por la competencia industrial, y cómo se limita, por la propia producción del país, el comercio de importación.

Y si la Geografía, como en la actualidad, cuenta con el poderoso auxiliar del fotograbado y no se circunscribe á lo útil, sino que lo enlaza con lo agradable, y dibuja y describe monumentos, paseos, edificios, escenas y sucesos; si prodiga las láminas y mapas, entonces la Geografía absorbe nuestra

Digitized by Google

atención, haciendo penetrar en nuestros sentidos la imagen de las cosas que reproduce; substituye á la propia inspección, al examen y al estudio directo, al viaje fatigoso, y quizás incompatible con nuestras obligaciones y asuntos y con nuestro bolsillo.

La Unión Ibero-Americana entiende que importa mucho el desarrollo de la Geografía para su misión, y al efecto, me ha invitado á exponer algún procedimiento de enlace, de correspondencia, de comunicación geográfica entre todos los países de origen ibérico; y yo, que abundo en esos propósitos é ideas, como consigno en los anteriores párrafos, y que estoy compenetrado con sus propósitos, he de manifestar ante todo que la Real Sociedad Geográfica mantiene cordiales relaciones y cambia su BOLETÍN con las Sociedades geográficas y centros y publicaciones de esta índole que corresponden á aquellos países, y sigue con afán y aplaude las iniciativas de sus congéneres de América y Portugal, entre las que merecen citarse las Sociedades de Geografía y Estadística, la de Antonio Alzate y los Observatorios de Méjico y Tacubaya, en la República mejicana; las revistas de la Oficina de circulación y cambios y la del Observatorio, en la del Salvador; la de la Universidad de Quito; las de las Sociedades de Geografía y Escuela de Ingenieros de Lima; las de las Sociedades Geográficas de Sucre y La Paz, y de la Oficina de inmigración, estadística y propaganda geográfica en Bolivia; la de la Oficina de circulación y canjes de la Asunción (Paraguay); la de la Oficina hidrográfica de Valparaíso (Chile); las de la Sociedad Geográfica de Buenos Aires, Instituto Geográfico, Oficina demográfica, Biblioteca del Ministerio de Agricultura, Centro Naval, Academia de Ciencias de Córdoba y del Museo de la Plata, en la República Argentina.

Pero no basta esto: es precisa una comunicación más directa y más activa, porque esa comunicación y correspondencia la mantienen ellos y la mantenemos nosotros de igual manera que con las Sociedades de otras razas y otros pueblos de distinto origen y hasta de encontrados intereses. Por otra parte, ha de verificarse este enlace de tal suerte, que no cree

Digitized by Google

obligaciones difíciles de cumplir ni encadene con rigidez á dichas Sociedades, debiéndolas dejar, por el contrario, en una gran libertad, tan completa, cual hoy la tienen para cumplir su fin; y tratando de armonizar estos propósitos, sólo se me ocurre de momento que podría acordarse redactar cada año un volumen de estudios geográficos originales, en el cual, forzosamente, habían de colaborar todas las Sociedades, ó cuando menos, una por cada país, mediante artículos escritos por alguno de sus miembros.

Para la impresión de este volumen y organización de los trabajos, se seguiría un turno, que podría ser el de antigüedad de fundación; los gastos corresponderían cada año á la nación encargada de este asunto, y los ejemplares serían en número bastante á repartir uno á cada socio ó subscriptor de las respectivas publicaciones.

Aún cabría discutir y exponer otros detalles, pero por ahora creo bastante lo indicado; pudiendo añadirse, cuando más, que dichos artículos deberían referirse, por regla general, á estudios detenidos y profundos de comarcas ó regiones políticas, administrativas, militares ó naturales, y cordilleras ó ríos de los países á que correspondieran los autores.

De este modo se formaría una colección de volúmenes interesantes en sumo grado, y tendríamos conocimiento real y detallado del territorio, clima, población, etc. de las demás naciones de origen ibérico ó hispano, en forma tal que, seguramente, no podría hacerse mejor, pues cada país se esmeraría en confiar dichos trabajos á sus más distinguidos geógrafos y á sus más ilustres escritores.—*Antonio Blázquez*.

Digitized by Google

ESCUELAS DE COMERCIO EN ESPAÑA Y LAS REPÚBLICAS IBERO-AMERICANAS.

Conveniencia de unificarlas y ampliarlas.

El problema de la unificación de centros docentes de diversas naciones, aún entre aquellas de raza, costumbres, idioma y creencias distintas, no ofrece mayores dificultades. Los conocimientos humanos no reconocen fronteras, ni cambian de índole porque sea diversa la latitud en que se adquieran. Las Escuelas de Comercio son, pues, en su esencia, iguales en todo el planeta, como lo son asimismo, por ejemplo, las de Medicina, Ingenieros ó Farmacia. El fenómeno social comercio es universal, y en sus fundamentos, y aún en su desarrollo, es idéntico en las cinco partes del mundo. Por eso el Derecho mercantil, que regula los actos del comercio, tiende á ser uno en el universo.

En las Escuelas mercantiles se estudia Geografía, y debe estudiarse mucha Geografía, como que sin la base de amplio conocimiento de la tierra y los hombres es inútil pensar en el progreso y prosperidad mercantil de ningún pueblo. Cuanto más se conozca el suelo con su diversidad de productos y sus medios de transporte, y cuanto más se conozca á los hombres en sus diversos idiomas, costumbres, creencias, gustos y hasta supersticiones, mejor se acudirá, con rapidez y baratura, á acercar las mercancías á los puertos consumidores, más fácilmente y con mayores seguridades se triunfará en la lucha por la supremacía comercial en los emporios. Pues éstos y otros imprescindibles estudios, que constituyen la médula de los mercantiles, pueden hacerse lo mismo en Europa que en Amé-

Digitized by Google

rica; y es fácil, sumamente fácil, establecerlos y llevarlos á cabo entre diversos Estados, empleando iguales planes y métodos de enseñanza, cuando en aquéllos existe comunidad de origen y comunidad de idioma y de creencias.

En suma, que el problema de la unificación, en el terreno científico, aparece simple y sencillo: no tropieza con ningún linaje de valladares.

Pero la Unión Ibero-Americana persigue todavía fines más prácticos, fines de mutua conveniencia entre la nación española y las Repúblicas de origen latino allende los mares; y mirada la cuestión desde este patriótico punto de vista, aparece desde luego bien dibujada, con verdadero relieve, no ya la conveniencia, sino la necesidad de unificar las Escuelas de Comercio en todos los países donde se habla el castellano, para que llegue un día en que sean unas mismas las asignaturas del profesorado mercantil en América y las del profesorado mercantil en la Península ibérica; dando, con tan plausible propósito, idéntica organización á las escuelas é idéntico desarrollo, así científico como administrativo. Pensamiento tan saludable, cabe llevarse en breve á feliz remate con un poco de buena voluntad por parte de los poderes públicos. Estimo ocioso detallar á este respecto consideraciones que saltan, por lo axiomáticas, á la vista de todo el mundo.

En cuanto á la conveniencia de ampliar las Escuelas de Comercio, de ensanchar los estudios mercantiles, me parece que no habrá tampoco disparidad de opiniones, porque todo lo que se haga en este camino, todos los esfuerzos que se realicen en esa dirección parecerán siempre pocos, comparados con la importancia, la grande y transcendental importancia que ha tenido siempre la industria comercial, señaladamente en nuestros días, en que con tanta razón preocupan hondamente en el mundo culto las cuestiones económicas. Está fuera de toda duda y controversia que las naciones más prósperas son aquéllas en donde el comercio alcanza mayores desarrollos.

Pero ahora, y ante todo, en lo que hay que pensar es en arraigar, cuando no crear, los estudios mercantiles, lo mismo

Digitized by Google

entre nosotros los españoles, que en las Repúblicas sud-americanas. Después de dotados y arraigados, con vida propia é independiente, compenetrados con la sociedad los establecimientos docentes de esta esfera de la enseñanza oficial, vendrá el ampliarlos y ensancharlos como corresponda.

Fué el insigne Seijas Lozano, á mediados del siglo XIX, época de poderoso movimiento intelectual entre nosotros, quien primero reorganizó oficialmente los estudios de comercio en la nación española, creando ocho escuelas en las principales plazas mercantiles de la Península, y fué más tarde otro hombre eminente, el Sr. Moyano, quien, mejorando aquella obra, colocó á España á la cabeza del movimiento europeo en pro del desarrollo de los estudios mercantiles. Pero han pasado los años, y á pesar de los esfuerzos aislados de otras ilustres personalidades, como Navarro Rodrigo, las Escuelas de Comercio en España siguen indotadas, sin edificios adecuados, sin museos de productos, sin material científico á la altura de la misión que realizan, y donde un escogido personal docente se desespera y gasta poderosas energías, sin obtener aquellos lisonjeros resultados con que sus patrióticas aspiraciones sueñan y anhelan de continuo.

Por eso es preciso, es imprescindible, pedir á toda hora y con preferencia dotar primero como corresponde las Escuelas de Comercio existentes en nuestro país y en los de las Repúblicas americanas, que luego vendrá su mejor ampliación y engrandecimiento; que es una gran vergüenza nacional que no haya en todas las Escuelas de Comercio museos de productos de todas las naciones, donde aprendan viajantes y comerciantes lo que se prefiere en los emporios y lo que mejor y más fácilmente puede adquirirse, para realizar mejor la universal misión de la industria mercantil, el acercar los productos á los consumidores, para vencer mejor en la lucha económica que caracteriza nuestros tiempos, y de la cual depende el porvenir de los pueblos.—*Felipe Pérez del Toro.*

Digitized by Google

LA CÁMARA AGRÍCOLA DE MADRID

Y LA PRODUCCIÓN ESPAÑOLA EN LOS MERCADOS DE AMÉRICA.

Otro de nuestros más ilustres consocios, el Sr. D. José de Cárdenas, ha colaborado en los números extraordinarios á que nos referimos con el carácter de Presidente de la Cámara Agrícola de Madrid.

En la extensa é interesante carta que dirigió al Secretario general de la Unión Ibero-Americana, Sr. Pando y Valle, aplaude, ante todo, el celo, perseverancia y acierto con que la Unión ha procedido durante tantos años para lograr tan patrióticos fines, combatiendo antiguos recelos y procurando se acerquen moral y materialmente y se conozcan cada día mejor los hijos de la madre patria en uno y otro hemisferio.

«La orientación hasta ahora seguida—dice el Sr. Cárdenas—en empresa de tanta magnitud y transcendencia, desenvolviendo las aspiraciones de ambos pueblos, siendo bien dirigida y planteada, necesita como factor esencial del tiempo, y con él, la mayor ó mejor cultura de unos y otros; el común deseo, fundido en análogos sentimientos y aspiraciones; la acción perseverante de los Gobiernos, estimulando y avivando el interés particular y corporativo y removiendo los obstáculos que se oponen y contrarían su libre y fecunda acción.

Predispuesto siempre, por inclinación y temperamento, á interesarme especialmente en cuanto se relaciona con el fomento agrícola, no he dejado de contribuir desde la Presidencia de la Cámara Agrícola de Madrid á la obra común que todos tan sinceramente anhelamos. En efecto, á principios de 1898 recibió dicha Corporación un mensaje de la Cámara de Comercio Española de Buenos Aires solicitando su apoyo respecto á una instancia que había elevado á nuestro

Digitized by Google

Ministro de Estado pidiendo primas de exportación para la marina española que estableciera en condiciones convenientes líneas de transporte entre nuestros puertos y el Río de la Plata.

En la instancia que correspondiendo á esta excitación elevó la Cámara Agrícola de Madrid al Sr. Ministro de Estado, se enumeran muchas causas de la decadencia de nuestra exportación á aquellos países, entre las cuales figuran como principales la carestía de los transportes peninsulares y los marítimos de la Compañía Transatlántica, así como los aranceles elevados de Aduanas, y se aconsejaban aquellas medidas más convenientes para corregir tales deficiencias.

Meses después, propagó la misma Cámara, por medio de su Boletín y por cuantos procedimientos halló á su alcance, la concurrencia de productores españoles á la Exposición que se inauguró en Buenos Aires el 1.° de Octubre de dicho año; y consérvanse en sus archivos documentos que prueban las excitaciones dirigidas á los productores nacionales para que estudien aquel mercado y procuren servirlos aprovechando la preferencia que muestra siempre el consumidor sud-americano hacia las procedencias peninsulares. Se piden franquicias para nuestros vinos y aceites, á cambio de otras para los trigos, lanas, cueros, tasajo, sebos y grasas argentinas. Se invita á los productores y comerciantes á que estudien por medio de viajantes ilustrados los gustos de aquellos consumidores, la forma de presentar las mercancías, las casas consignatarias de confianza y los usos comerciales, para garantizar el éxito de las expediciones; pues no de otro modo obran Alemania, Inglaterra é Italia, que nos reemplazan en mayor escala cada día en aquellos mercados.

No terminaron aquí los trabajos de la expresada Cámara Agrícola y de la Asociación de Agricultores de España, que también presido, sino que, al organizar el Congreso de agricultores celebrado en Madrid á mediados del año 1902, consignó como tercer tema el siguiente: «Nuestro comercio con la América latina.—Modos de fomentarlo.—Producciones españolas agrícolas de mayor interés en aquellos mercados.»

Digitized by Google

El ilustrado miembro de la Unión Ibero-Americana D. Enrique Saumell fué encargado de desarrollarlo, y llevó á tan feliz término su excelente trabajo, que sus conclusiones fueron aprobadas por unanimidad, y á ella me adherí y me adhiero en la presente ocasión.

Es muy lamentable, sin embargo, que á pesar de tantos y tan perseverantes esfuerzos, y no obstante las completas noticias que el *Boletín Comercial del Ministerio de Estado* publica frecuentemente de aquellos mercados, los productores españoles no salgan de su indiferencia. Verdad es que tal conducta puede tener explicación en hechos y casos de abrumadora notoriedad: mercancía, por ejemplo, enviada al puerto más próximo, suele costar el flete terrestre más que el marítimo á Buenos Aires, pues nuestros ferrocarriles carecen de tarifas proporcionales, y las marítimas son más elevadas que las de otro cualquier país, incluso las de la Compañía Trasatlántica, dándose la anomalía de que, á causa de la competencia de flete fuera de España, cobra menos á las mercancías extranjeras que á las peninsulares. Así es que aquéllas compiten ventajosamente en América con las nacionales y las van substituyendo rápidamente.

Muchas veces se pidió allí y aquí primas á la exportación y subvenciones á expediciones con fecha fija y fletes módicos; pero ínterin subsista en las condiciones establecidas el privilegio de que goza la Trasatlántica, no hay que esperar variación provechosa en el estado actual. También se solicitó rebaja de derechos arancelarios en América para proteger nuestras mercancías, é igual medida en España, á fin de que las de América no huyan de los puertos peninsulares; pero la cláusula de nación más favorecida que consignan los vigentes tratados hace inútil la medida hasta que, al terminar en breve los existentes, desaparezca de los que se concierten en lo sucesivo.

Por último, nuestros derechos consulares, más elevados que los de otras naciones, encarecen los retornos y cortan las relaciones recíprocas entre ambos países hermanos.

Para sacudir tanta indolencia y vencer tantos obstáculos

Digitized by Google

preciso es perseverar cada día con más empeño en la patriótica campaña que la Unión Ibero-Americana viene sosteniendo con fe viva y aliento poderoso. Al Estado toca ofrecer estímulos eficaces á la acción individual y corporativa que, en esta clase de empresas, quizás como en ninguna otra, corresponde una intervención directa é inmediata.

Entre esos estímulos considero digno de atención preferente: exposiciones periódicas de productos exportables á América, esto es, con los caracteres, confección, envases y circunstancias determinantes de los que allí tienen más fácil aceptación y salida; primas de exportación á empresas navieras que abaratasen los fletes; que los Cónsules en aquellos países, más en número y escogidos muchos de ellos, además de los de carrera, entre personas de allí de reputación y crédito, y mejor dotados que hoy lo están, favoreciesen las consignaciones, interviniesen las ventas, compras y retornos, á la vez que la rebaja de los derechos aduaneros y consulares, poniendo las mercancías españolas y americanas en condiciones de establecer relaciones recíprocas entre ambos países sin la intervención ruinosa de la competencia extranjera, y suprimiendo ó aminorando los obstáculos y trabas que dificultan sobremanera el arribo á nuestros puertos de viajeros y mercancías de aquellos países hermanos.»

Digitized by Google

LA CUENCA DEL NALÓN EN ASTURIAS

EXTRACTO

DE LAS

CONFERENCIAS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

DADAS POR EL CATEDRÁTICO

D. ANICETO SELA

en la Escuela de Artes y Oficios de Oviedo.

Después de haber descrito á grandes rasgos la región asturiana, fijándose en sus principales caracteres geográficos, empezó el Sr. Sela el estudio de la región hidrográfica del Nalón, señalando el importante papel que en el desarrollo de la población y de la riqueza de esta cuenca ha desempeñado y desempeña la hulla, de un modo semejante á lo que sucede en todas partes donde el pan de la industria existe y se explota en abundancia. Recordó á este propósito la transformación realizada en Inglaterra desde que se aplicó el vapor á la mecánica, mencionando las principales fechas que señalan los períodos más interesantes de este movimiento industrial: 1774, establecimiento de James Watt en un barrio de Birmingham, para explotar una máquina de vapor de su invención para extraer las aguas de las minas; 1789, gran revolución producida por la aplicación general del vapor á la industria metalúrgica y textil, coincidiendo con la Revolución francesa, no tan pacífica, pero de resultados no menos fecundos en la dirección general de las ideas y del gobierno de los pueblos; 1819, empleo del vapor en la navegación, primera travesía del Atlántico por el *Savannah;* 1825, primer ensayo

Digitized by Google

de la locomotora para transporte de viajeros entre Stockton y Darlington; 1830, viaje de la locomotora de Jorge Stephenson por la línea de Liverpool á Manchester.

Aunque con harto retraso respecto de Inglaterra y de otras naciones, las mismas causas producen en Asturias igual efecto. Desde que comienzan á explotarse las minas de carbón, se construyen fábricas, y por medio de ferrocarriles se facilita la exportación, gana importancia la región central, donde se hallan enclavadas las principales minas, y de su movimiento participa más ó menos toda la provincia; de tal manera, que quien se propusiera caracterizar hoy á Asturias con una palabra sola, diría que es una región productora de hulla, la más importante de España en este respecto.

Y á pesar del indudable desarrollo industrial de nuestra provincia, debido principalmente á esa causa, y de la fiebre de negocios de esta última temporada, ¡qué miseria la de nuestras explotaciones si se las compara con las de Inglaterra ó de los Estados-Unidos de América! Cerca de 200 millones de toneladas produjo Inglaterra en 1898, contra 1.542.974 toneladas nuestras.

Volviendo al Nalón, expuso el Sr. Sela la conveniencia de hacer la descripción del país, siguiendo el curso de sus ríos principales; explicó brevemente la circulación de las aguas en el mundo, en cuyo proceso toman los ríos una parte considerable; recordó los trabajos realizados sobre los ríos españoles por los Sres. Botella y Torres Campos, así como los que en cuanto á Asturias en general llevó á cabo Schultz; y con el mapa de España de M. Vidal de Lablache y el de Asturias del ilustre ingeniero alemán á la vista, señaló el curso del Nalón, desde su nacimiento en el puerto de Tarna hasta su desembocadura entre la Arena y el pequeño promontorio del Espíritu Santo, en la prolongación de la rasa de Muros.

El caudal del río va aumentando desde su nacimiento por la unión de varios afluentes, cuyas cuencas es preciso conocer también. He aquí las principales: por la orilla izquierda, el Caudal, que es el río de Aller, Lena, Mieres, Riosa y Morcin; el Trubia, que recoge las aguas de Teverga y Quirós:

Digitized by Google

el Cubia, de Grado; el Narcea, río de Belmonte, Cangas de Tineo, Tineo, Allande y Salas, convergente con el Nalón y casi de igual importancia que él; y por la orilla derecha, entre otros muchos poco caudalosos, el Nora, que riega los concejos de Siero, Noreña, Llanera y Oviedo.

Para ampliar esta descripción, se suponía colocado el señor Sela (siempre señalando en el mapa los sitios que iba nombrando) en el nacimiento del Nalón y lo seguía en el primero de sus valles altos, que limitan, por el Sur, el puerto de Tarna, á 1.280 m. sobre el nivel del mar; al Este, el cordal de Ponga, que separa esta cuenca de la del Sella; al Oeste, los Porrones de Moneo, que forman la divisoria entre el río principal y uno de los afluentes del Aller, y por el Sur, la sierra de Lago, límite de este valle y el de Caleao.

En esta parte de su curso desciende rápidamente el río por entre quebradas profundas y desfiladeros: Tarna, á menos de 3 km. en línea recta del puerto de su nombre, se halla ya á 730 m. de altura; Foz, donde la corriente salva el obstáculo que le ofrecen las derivaciones de la Peña de Fabares por una serie de estrechas gargantas características de los ríos de la región cantábrica (gargantas de la Hermida, Hoces de Aller), no se eleva más que á 550 m. Estrechado por la citada Peña de Fabares, describe el Nalón desde frente á Pendones un codo hacia el Oeste, para recobrar su dirección general de SE. á NO. en Sobrecastiello, en la confluencia del río Monasterio. Pasa por Soto, recibe poco más abajo el arroyo de Belerda y nuevamente se estrecha su valle en las inmediaciones de Campo de Caso y tropieza con Peñamayor, que le cierra materialmente el paso, hasta el punto de no poder continuar su marcha más que ladeándola primero, mediante otro gran codo hacia el Oeste, y salvándola al fin violentamente en Deboyo, por un gran tunel de 150 m. de largo y 10 de ancho, uno de los accidentes del curso de este río más hermosos y más dignos de admiración.

Todo este valle superior del Nalón se halla accidentado por grandes montes comprendidos entre los que señalan sus divisorias, como los Osiles, los de Ablanosa, el Canto del Oso,

Digitized by Google

el monte de los Teyedos, las Coronas, los picos de Rebolós, los montes de Fresneda y el monte de los Bregones.

En estas condiciones, fácil es suponer que el país es tan pobre como bello, y que la principal industria de que viven sus habitantes es la cría de ganados. Los pueblos de Tarna, Pendones, Foz, Bezanes, Sobrecastiello, Belerda y Soto, no ofrecen otro interés que la belleza de sus paisajes verdaderamente alpinos.

Poco más abajo del famoso túnel natural de Deboyo se ensancha el valle, para recibir por la derecha el Orlé (río de Orlé y Bueres) y por la izquierda el Caleao, que riega esta importante parroquia del concejo de Caso. Recorre Tanes, Oviñana, capital del concejo de Sobrescobio, donde la sierra de Gamonal lo separa del río Món, afluente del Piloña, y después de unírsele en Entralgo el río de Villoria, cuyo valle sirve de comunicación á esta cuenca con la de Aller, llega á Pola de Laviana, capital de su concejo y del partido judicial que comprende á Caso, Sobrescobio, Laviana, San Martín del Rey Aurelio, Langreo y Bimenes.

El nivel ha descendido de 1.280 m. en el puerto de Tarna, 730 en el pueblo de Tarna y 560 en Campo de Caso, á 290 en Pola de Laviana.

Comienza la región carbonífera, á la que han dado tanta vida las explotaciones hulleras características de éste que podría decirse el segundo valle alto del Nalón. Minas por todos lados, ferrocarriles de vía estrecha y de vía normal, pueblos numerosos donde el dinero circula activamente; ríos y arroyos ennegrecidos por los lavaderos de la hulla y por los desagües de las galerías, y en la parte baja las grandes fábricas de La Felguera y las hermosas poblaciones de Ciaño, Sama y La Felguera. Las empresas Carbones Asturianos, Felgueroso Hermanos (en el valle de Samuño), Herrero Hermanos, Unión Hullera y Metalúrgica, Duro y Compañía, etcétera, explotan en toda esta cuenca grandes cantidades de carbón, que en parte consumen las fábricas citadas y en parte se exporta por los puertos de Gijón y Avilés, ó se dirige por ferrocarril al interior de España.

Digitized by Google

Expuso después el docto catedrático noticias y apreciaciones sobre los siguientes puntos:

Importancia de las vías de comunicación que sirven al valle de Langreo: carretera carbonera de Aguado, de Langreo á Gijón; carretera de San Esteban de las Cruces á Campo de Caso; carretera de Sama á Mieres; ferrocarriles de Pola de Laviana á Gijón, con ramal á Samuño, y de Soto de Rey á Ciaño Santa Ana; proyectos de nuevos ferrocarriles económicos á Mieres y al puerto del Musel.

Sama, á 210 m. sobre el nivel del mar. La Felguera, centro industrial de primer orden, sobre el pequeño río Candin. Fábricas de fundición de «La Felguera» y de la «Compañía de Asturias». Lo que representa D. Pedro Duro en la historia de la industria asturiana. Iniciativas del Sr. Conde de Sizzo, del Sr. Rodríguez Prendes (fábrica de tornillos) y del Sr. Velázquez (fábrica de productos refractarios).

Ensanchamiento del valle hasta las sierras de la Paranza en la orilla derecha y de Fayedo y Fresnosa en la izquierda (Entre-peñas). Ante este obstáculo, tuerce el río casi en ángulo recto para atravesar, entre las alturas de San Esteban de las Cruces y la Sierra de Tudela, la vega de este nombre. Curva en el fielato de Olloniego. Las calizas de Manzaneda uniéndose á través del río con las de Padrún y sierra de Lagos. Después, Vegallencia, por debajo de la estación de Soto de Rey, y confluencia del Caudal en Barco de Soto (Pozo de la Traina, cuando el carbón no había ahuyentado la pesca).

El ferrocarril, que ha acompañado al río desde Ciaño Santa Ana á Soto de Rey, y que ya en la línea general lo sigue también desde más abajo de la estación de Olloniego hasta la de Las Segadas, sobre la confluencia mencionada, lo deja aquí para atravesar por el tunel del Caleyo la Loma del Condado, seguir el pequeño valle del Gafo y entrar en Oviedo, cruzando por el tunel del Fresno, la Loma Truébano.

El Caudal, que riega la hermosa vega de Mieres, con curso en gran parte paralelo al del Nalón, es el primero de los afluentes de verdadera importancia de este río. Se compone del Aller, formado á su vez por el Casomera, el San Isidro y

Digitized by Google

el Nembra; el Lena, compuesto del San Miguel y el Huerna; el Turón; el Cuna; el San Juan; el Codes y el Morcin.

El Sr. Sela siguió el Aller desde su nacimiento hasta su confluencia con el Lena en Sovilla, á 500 m. por encima de Ujo; describió los valles altos del Aller y el San Isidro, fijándose especialmente en las Hoces del primero; expuso los caracteres del Concejo de Aller, cuyas importantes minas, sólo explotadas hasta ahora en su parte inferior (Moreda, Caloraña, Bóo), lo convertirán pronto de región dedicada al pastoreo y cría del ganado en país productor de carbón, hierro, azogue, cobre, etc., sobre todo si se construye un ferrocarril que desde Ujo, salvando el puerto de San Isidro por un gran tunel, podría llegar con muy pequeño desnivel hasta Sahagún.

La Sociedad Hullera Española, constituída por el señor Marqués de Comillas, que había adquirido de la Sociedad Montañesa las minas de Aller, ha organizado, bajo la dirección del malogrado ingeniero D. Félix Parent, una explotación hullera que es de las primeras de Asturias, y cuyos productos, preparados en los lavaderos y fábricas de Sovilla y Ujo, se cargan en el ferrocarril del Norte, en esta última estación.

El pequeño río San Miguel, ó Pajares, recoge las aguas de Valgrande y del Puerto de Pajares; corre por un profundo valle sobre el cual se levantan la Sierra de Compañones, por la derecha, y el Cordal de los Llanos, por la izquierda; se le une en Puente de los Fierros el Parana, y desde Campomanes, donde recibe el Huerna, toma el nombre de río Lena, y atravesando toda la parte baja de este Ayuntamiento, se une en Sovilla, dentro ya del de Mieres, al Aller, para formar juntos el Caudal. Pajares y Llanos de Somerón, colocados uno frente á otro en las opuestas laderas, y en el fondo San Miguel, son los pueblos más importantes del primero de estos valles. El Parana cruza por el pueblo de su nombre. Al Huerna van las aguas del Puerto de la Cubilla, de Tuiza, de Telledo y de Sotiello. Puente los Fierros y Campomanes ocupan posiciones bien escogidas en las confluencias indicadas.

Pola de Lena, capital del partido de su nombre, al cual

Digitized by Google

pertenecen Lena, Mieres, Riosa y Quirós, es villa de escaso movimiento desde que la apertura del ferrocarril desvió de la carretera el tráfico que le daba animación. Villallana, en los límites de este Ayuntamiento con el de Mieres, es la última población de importancia.

No puede hablarse de esta región sin recordar la campaña formidable que hubo de sostener Asturias para lograr que no se construyera un ferrocarril inútil para la comunicación con el resto de España, como lo pretendían aprovechados especuladores apoyados por ciertas fuerzas políticas. A la grandiosa manifestación popular de 27 de Marzo se debe el actual ferrocarril de Busdongo á Puente de los Fierros, que á pesar de tener muy limitadas sus pendientes, gracias á su gran desarrollo y á los dos retrocesos de Fierros y Felgueras, no basta ya para las necesidades del tráfico. ¿Qué hubiera sucedido con un ferrocarril de cremallera como el que se proyectaba? El conferenciante trazó en el mapa la línea que sigue el ferrocarril, desde la boca Sur del tunel de la Perruca, mencionó las obras principales del trazado y mostró cómo desde Puente los Fierros no abandona ya el curso del río hasta el tunel del Padrún, por el cual pasa á la cuenca del Nalón, en Olloniego.

También señaló en la carta de Schultz el trazado de la carretera general de Adanero á Gijón, desde la Perruca hasta Mieres, y después desde el Padrún hasta Oviedo.

Tres kilómetros por bajo de Campomanes, al pie de la notabilísima iglesia latina de Santa Cristina, hermosa joya del arte cristiano de los primeros tiempos de la Reconquista, comienzan á verse las primeras minas de esta cuenca (La Cobertoria). El valle de Naredo, que pone en comunicación el concejo de Lena con el de Quirós, cuenta también con algunas carboneras, cuyos productos bajaban por un ferrocarril de vía estrecha á la estación de la Pola: hace años que se ha suspendido su explotación. Frente á Villallana, en la Sierra del Ranero, explota la Sociedad Hullera Española las mismas capas de que se ha hablado en Aller (Boo).

Pero la verdadera riqueza minera de la región, dejando

Digitized by Google

aparte las minas y fábrica de azogue y arsénico de Muñón Cimero, se halla en el concejo de Mieres, á partir de Ujo, estación que da salida á los carbones de la Sociedad Hullera Espanola. En el cargadero de Reicastro embarcan cantidades enormes de carbón, la Sociedad «Hulleras del Turón» y D. Inocencio Fernández; en Santullano, los Sres. Ortíz y el grupo «Corujas» de la «Fábrica de Mieres»; en Mieres, «Minas del Peñón», «Tres Amigos», herederos de D. Manuel Muñíz y D. Modesto Pello; en Ablaña, los grupos de «Mariana», «Baltasara» y «Nicolasa», de la fábrica de Mieres.

Dan estas explotaciones á la cuenca del Caudal una actividad febril, aumentada todavía por la gran fábrica de hierros y aceros de Mieres, cuyo admirable desarrollo fué debido principalmente á D. Numa Guillhou y á D. Jerónimo Ibrán; las fábricas y minas de azogue de «La Unión» y «El Porvenir», en la Peña, y la pequeña forja de «La Belonga» en el valle de San Juan, por donde una carretera de reciente construcción une la cuenca del Caudal, en Mieres, con la del Nalón, en Sama.

El río, que ha formado en Mieres una hermosa vega, cuyas bellezas eclipsa en gran parte el desarrollo de la industria, tropieza por debajo de Ablaña con la Sierra de Lagos, que le rechaza hacia el Oeste, haciéndole describir un gran codo, en el cual se asienta la Vega de Baiña. Poco después se le unen el río Codes, procedente de Riosa, y cuyos manantiales han de suministrar el agua potable para Oviedo; el Morcin que riega este pequeño concejo, recogiendo una y otra corriente las aguas de la falda oriental del Aramo y las del mogote de Montsacro, y, por último, desemboca en el Nalón.

La Ribera, por antonomasia, se ha llamado á la que fertilizan desde su confluencia hasta Las Caldas las aguas de los dos ríos reunidas al fin en el Nalón; es uno de los paisajes más bellos de Asturias.

En Las Caldas afluye al río principal, llevándole las aguas de nuestro barrio de San Lázaro y de San Esteban de las Cruces y la Manjoya, el río Gafo, cuya pequeña cuenca se-

Digitized by Google

ñalan perfectamente la loma del Condado al Sur y la de Truébano al Norte.

Encajonado desde aquí el Nalón entre la Sierra de Sograndio y la del Estoupo, tropieza en Trubia con el estrecho valle del río de este nombre, procedente de Quirós, Teverga y Proaza. Se le une luego el Nora, que por el río de San Pedro y el Pedreo recoge las aguas del Naranco y de Oviedo, además de las de los concejos de Siero, Noreña y Llanera, y en Sandiche, el Cubia, que fertiliza la rica vega de Grado. En Barca de Forcinos afluye, por último, al Nalón el Narcea, y desde esta confluencia, casi doblado su caudal, se ensancha el valle para formar la vega de Pravia y la hermosa ría que constituye el fondo de un panorama por ninguno en su género superado.

Y aquí puso fin el profesor á sus lecciones, en vista de lo avanzado del curso y de la necesidad de que se explicaran también otras materias, dando á los alumnos expresivas gracias por su asiduidad y la atención con que lo habían escuchado.

En estas conferencias se auxilió el Sr. Sela de una hermosa ampliación del mapa de Schultz, hecha al pastel por el distinguido alumno de la facultad de Ciencias de Oviedo don Francisco Redondo, que permitía apreciar con todos sus detalles los ríos, las cordilleras, las llanuras, las carreteras, los ferrocarriles y las poblaciones que el conferenciante iba señalando.

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA) (1)

Lunes III de Agosto de 1517
Començe el ytinerario.

I *çaragoça* cibdad grande de aragon hasta *perdiguera* ay cinco leguas y pasase por barca vn rrio vn millo de çaragoça y *ebro* y pasase antes que no el dicho rrio apar de çaragoza por puente =

Perdiguera es lugar mediano de hasta 100 vezinos hasta la *najara* ay quatro leguas =

II *la najara* es villeta de hasta 400 vezinos hasta *sariñena* ay dos leguas =

Sariñena es villa çercada de hasta 300 vezinos a *pueyo* seys leguas; en salyendo de sariñena se pasa vn rrio y para pasar a pueyo se pasa un rrio por barca dicho *çinga* que esta media milla =

III *Pueyo* es aldea de moros de hasta 60 vezinos hasta Monçon ay vna legua =

Monçon es villa cercada de hasta 1.000 vezinos; es lugar de aragon =

Madrid es villa de hasta 2.500 vezinos a torrejon..... (está roto el original y no puede leerse) =

(1) La mayor parte de la copia de este manuscrito la ha facilitado el distinguido escritor D. Nicolás Tenorio.

Digitized by Google

IIII *Torrejon* es aldea de 60 vezinos hasta *alcala de henares* dos leguas =

Alcala de henares es villa de hasta 1.200 vezinos; es del arçobispo de toledo; hasta *guadalajara* ay quatro leguas y pasan al rrio dicho *henares* apar de *guadalajara* =

V *Guadalajara* es çibdad de hasta dos mil vezinos hasta *hita* ay quatro leguas =

Hita es villa de 500 vezinos; es del duque del ynfantadggo: hasta *xedraque* ay tres leguas =

Xedraque es lugar de 400 vezinos; es del marques de zenete hasta *çiguença* hay seis leguas =

VI *Çiguença* es çibdad de 1.300 vezinos hasta *medina celi* quatro leguas =

Medinaçeli es villa 1.000 vezinos, es del duque de medinaçeli hasta *arcos* ay tres leguas =

Arcos es aldea de 100 vezinos hasta *monrreal* ay tres leguas, arcos es tierra de castilla.

Monrreal es villeta de 200 vezinos es..... (roto el original) hasta *ariza* vna legua =

VII *Ariza* es villa de 400 vezinos: es del señor de ariza y tiene fortaleza que sojuzga la villa hasta alhama dos leguas =

Alhama es aldea de 40 vezinos hasta *calatayud* ay 4 leguas =

Calatayud es cibdad de aragon de 3.000: hasta el *almuña* ay cinco leguas =

VIII *Almuña* es villa de 250 vezinos hasta la *muela* 4 leguas =

Muela es aldea de 30 vezinos hasta *çaragoça* 4 leguas =

Toledo cibdad hasta *escalona* 8 leguas, pan el rrio de *alberche* por puente apar de escalona =

Escalona es villa de 800 vezinos es de marques de villena hasta *cadahalso* ay tres leguas =

IX *Cadahalso* es lugar de 300 vezinos a *zebreros* 4 leguas =

Digitized by Google

Zebreros es lugar de 500 vezinos; es tierra de avila hasta *avila* ay siete leguas =

Avila es cibdad de 3.000 vezinos hasta *cardeñosa* ay dos leguas =

Cardeñosa lugar de 300 vezinos es tierra de avila hasta el *bodon* 4 leguas =

Bodon es lugar de 50 vezinos es del señor de villatoro hasta *arevalo* ay tres leguas =

x *Arevalo* es villa de 1.500 vezinos hasta *olmedo* 4 leguas y en saliendo de arevalo se pasa la puente de adaja =

Olmedo es villa de 1.100 vezinos hasta alcaçeren ay 1 $^{1}/_{2}$ legua =

Alcaçeren es lugar de 200 vezinos hasta *boyezillo* quatro leguas =

Boyeçillo es aldea de 60 vezinos: tierra de valladolit hasta *valladolit* 2 leguas y duero se pasa por puente a $\frac{1}{2}$ legua de boyezuelo =

xi *Valladolid* es villa de 5.000 vezinos hasta *cabeçon* dos leguas, y a par de cabeçon se pasa la puente de pisuerga =

Cabeçon es villa de 300 vezinos y a medio millo esta la fortaleza en vn alto hasta *dueñas* ay 4 leguas =

Dueñas es villa de 600 vezinos; es del conde de buendia. Hasta *torquemada* ay quatro leguas =

xii *Torquemada* es villa de 600 vezinos hasta *quintana de la puente* ay dos leguas y pasase el rrio por puente junto a torquemada =

Quintana de la puente es aldea de 60 vezinos hasta *villanueva de las carretas* 5 leguas; pasase la puente a par de quintana =

Villanueva de las carretas es aldea de 70 vezinos hasta *burgos* ay 5 leguas =

xiii *Barcelona* cibdad cabeça de cataluña; media milla al ocidente vera la mar tiene al monte monjuic: esta ella en

Digitized by Google

llano y bate *la mar* en ella hasta el *espitalete* ay media legua de llano=

Espitalete es lugar de cien vezinos hasta *sanboy* ay 1 $^{1}/_{2}$ legua; pasase *lobregat* por puente junto con sanboy es campo llano=

XIIII *Sanboy* es aldea de 100 hasta *citges* ay 5 leguas: las tres vltimas leguas son sierras dichas *garraf*=

Citges es lugar de 60 vezinos hasta *bara* ay tres leguas casi todo el camino arenal=

Bara es vna torre sola de vn señor; hasta la *torre danbarra* ay vna legua de llano=

Torre danbarra es lugar de 150 vezinos, es lugar de señorio hasta tarragona hay vna legua grande de llano=

XV *Tarragona* cibdad puesta en alto sin agua es de 1.000 vezinos esta vera del mar hasta *cambrils* ay dos leguas de llano / pasase junto a tarragona en rriachuelo dicho *francoli* por puente=

Cambrils es villa de 250 vezinos es del duque de cardona hasta *tortosa* ay siete leguas dellas son tierra fragosa hasta *tortosa*=

Tortosa es cibdad de 1.200 vezinos hasta *san mateo* hay 7 leguas; pasase ebro por puente de barcos a par de *tortosa* junto a los adarves=

XVI *San Mateo* villa de 400 vezinos tierra de Valençia es del maestre de montesa; hasta *nules* ay 6 leguas; pasase vna puente a dos leguas de nules=

Nules villa de 300 vezinos hasta *morvedre* ay 4 leguas llanas=

Morvedre es villa de 500 vezinos, media legua de la *mar* hasta *valencia* ay 4 leguas llanas; las dos postreras de huerta=

XVII *Alcala de henares* es villa de mil vezinos hasta *villalvilla* ay vna legua =

Villalvilla es aldea de 80 vezinos hasta *corpa* ay $^{1}/_{2}$ le-

Digitized by Google

gua, es del arçobispo de toledo, pasase a henares por puente a medio millo =

Corpa es aldea de 50 vezinos; es del arçob.º de toledo: hasta *mondejar* ay tres leguas y media y pasase el rryo dicho *tajunia* vna legua de mondejar por puente =

XVIII Mondexar es villa de 1.000 vezinos; es del conde de tendilla =

Alcala de henares villa hasta santorcaz dos leguas pasan el rrio de henares por puente o por vado =

Santorcaz es villa çercada de 400 vezinos; es del arçobispo de toledo; hasta *pioz* ay vna legua =

Pioz es aldea de 80 vezinos es de vn señor hasta arançueque ay dos leguas =

Arançueque es de 50 vezinos hasta tendilla ay $^1/_2$ legua; pasase el rio tajunia junto con arançueque =

XIX *Alcala de henares* villa hasta *torres* ay vna legua pasase el rio de *henares* por la puente media milla de alcala / es del arçobispo de toledo =

Torres es aldea de 70 vezinos hasta *campo* ay vna legua / es del arçobº de toledo =

Campo es aldea de 60 vezinos al *pozuelo* ay vna legua / son entranuos del arçobispo de toledo =

Pozuelo es aldea de 50 vezinos hasta el *villar* vna legua / son del arçobispo de toledo entreanuos =

XX *Villar* es aldea de 50 vezinos hasta *corpa* ay vna legua y son ambos del arçobispo de toledo =

Corpa es aldea de 70 vezinos hasta *peçuela* ay una legua =

Peçuela es aldea de 50 vezinos, es del arçobispo de toledo ay hasta alcala de henares dos leguas =

XXI *Lueches* es aldea de 70 vezinos es del arçobispo de toledo hasta *alcala de henares* ay dos leguas y pasase el rrio *de henares* por la puente a media milla de alcala =

Digitized by Google

Valdillecha es aldea de 60 hasta *lueches* ay una legua; es del arçobispo de toledo=

Daguençuelo es aldea de 30 vezinos del arçobispo de toledo hasta alcala de henares ay legua y media pasase un rrio pequeño dicho torote a media legua de alcala=

Ajalvir es aldea de 60 vezinos es del arçobispo de toledo; ay hasta *dagançuelo* 1 ½ legua y hasta alcala de henares tres leguas =

XXII *Daganço* es aldea de 80 vezinos hasta *alcala de henares* ay dos leguas pasase un rrio dicho torote por vado porque es chico a media legua de alcala; es del conde de coruña =

XXIII *Anchuelo* es aldea de 50 vezinos hasta *alcala de henares* ay legua y media; pasase *henares* por la puente a medio millo de alcala, es del arçobispo de toledo=

Valverde es aldea de 20 vezinos legua y media de *alcala de henares;* pasase *henares* por la puente a media milla de alcala, es del arçobispo de toledo=

XXIIII *Olmeda* es aldea de 50 vezinos es del arçobispo de toledo; ay hasta *valverde* legua y media y hasta *alcala de henares* 3 leguas=

Vallecas es aldea de 80 vezinos hasta *alcala de henares* ay 5 leguas; pasase vn rrio por vado á tres leguas de alcala=

cc̃ccxvi *Frexo* es aldea de 40 vezinos esta en llano, esta ribera del *arneya* hasta *espinosa* ay vn quarto de legua y pasase *arnoya* por la ponte *frexo* a la meatad del camino / hasta *Santiago de mortera* ay medio millo llano, hasta la *gandarela* ay medio millo llano, hasta *covelas* ay medio millo llano / hasta *villa nueba de los ynfantes* ay media legua llana=

cc̃ccxvii *Espinosa* es aldea de 50 vezinos está en llano / hasta *Santa baya del froz* ay media legua pequeña lla-

Digitized by Google

na: hasta *frexedo* ay media legua pequeña llana: hasta la *ulfa* ay media legua pequeña llana: hasta *sabuzedo* ay vna legua pequeña llana: hasta *seyxadas* ay vna legua pequeña llana.

cĉccxviii° *Puga* es aldea de 80 vezinos, es de pero vazquez de puga / esta en vna ladera ribera del miño rrio / hasta *maceda* ay media legua de tierra aspera, y pasase el *miño* por barcas junto a *maçeda* vn tiro de vallesta / y hasta *Rivadavia* ay vna legua de ladera y hasta la *pontecastrelo* otra legua aspera el *miño* abajo.

cĉccxix *Pontecastrelo* es aldea de 50 vezinos, esta en llano esta ribera del miño rrio / hasta *ribadavia* ay vna legua pequeña el postrer medio camino primero aspero y el otro llano y pasase el miño junto á la *pontecastrelo* vn tiro de piedra / hasta *valdariz* vna legua grande la meatad de la qual y la primeraes de questa arriba y tierra

cĉccxx aspera la otra meatad es llana / hasta el *castelo de sande* ay otra legua toda de ladera y aspera =

Latreela es aldea de 15 vezinos esta en llano vn tiro de vallesta del rio dicho *latreela* es tierra de muchas colmenas / hasta los *pumares* ay media legua llana: hasta *villa de vacas* ay media legua buena llana hasta el

cĉccxxi *castelo de sande* otra media legua llana / hasta *seyxeda* otra media legua grande llana, hasta *espinosa* media legua llana pasase *latreela* junto a *latreela;* este lugar de latreela tiene seys leguas y mas de luz cerca de sy / hasta *santa baya* ay media legua pequeña llana y pasase *latreela* junto a *latreela* =

cĉccxxii *Escuderos* es aldea de 40 vezinos esta en llano hasta *Grijo* ay medio myllo llano / hasta *Armariz* ay otra media milla hasta *ramirans* ay media legua llana hasta *Sant tome* ay vn quarto de legua llana; hasta sant. pedro de polo ay vn quarto de legua llana hasta *santa maria de obale* otro quarto de legua llana hasta *barallo* ay una

Digitized by Google

legua pequeña llana, y pasase el *tuño* ryo por la ponte
cc̊ccxxiii cabaleros al medio camyno =

Sotelo es aldea de 20 vezinos esta en llano hasta *armariz* ay media legua pequeña llana; hasta *ramirans* ay vn quarto de legua llana hasta *peyçaz* ay otra media legua llana y pasase el *tuño* ryo junto a *peyçaz* que corre
cccc̊xxiiii° amano yzquierda / hasta *fragüas* ay media legua pequeña llana y pasase el dicho *tuño* junto a fraguas ii tiros de vallesta / hasta *freas* ay vn quarto de legua llana y pasase el dicho *tuño* junto a *freas* vn tiro de vallesta y corre todavia el dicho rio a la mano yzquierda =

Santiago de mortera es aldea de 80 vezinos esta en lla-
ccc̊cxxv no / hasta la *gandarela* ay medio millo hasta *villanueva de los infantes* ay media legua llana / hasta *cala nueba* ay media legua llana hasta *covelas* ay vn quarto de legua llana =

cc̊cxxvi *Sansalvador* es aldea de 50 vezinos esta en llano hasta *azebedo* ay vn quarto de legua llana hasta *estrada* otro quarto de legua llana hasta la *gandarela* ay vn quarto de legua llana hasta *calanueba* ay media legua llana =

Monasterio de Ramirans es aldea de 20 vezinos esta en llano esta iii. tiros de vallesta del *tuño* ryo / hasta *rubia-*
cc̊ccxxvii *nes* ay vn quarto de legua llana hasta *milmada* ay media legua llana y pasase el *tuño* junto a *ramirans* por la ponte *cabaleros* / hasta *freyans* ay vn quarto de legua llana y pasase el *tuño* rio junto a *freyans* ii. tiros de vallesta y corre yendo a *freyans* hazia la mano derecha =
ccccxxviii° *Baade* es aldea de xx vezinos / esta en vn llano hasta *recare* ay vn quarto de legua llana hasta *cadons* ay vn quarto de legua llana y pasase el *puerto de los bueys* rio junto á cadons / hasta *prera* ay media legua llana y pasase el puerto de los *bueys* á medio camino de baade a prcera hasta *calvos* ay media legua llana hasta *orilli*

Digitized by Google

ay vna legua llana y toda de robledales / hasta *vereda* ay vna legua llana y toda de robledales =

cc̃ccxxix *Verca* es aldea de 50 vezinos esta en alto / hasta *orilli* ay vn quarto de legua por ladera hasta *cejo del ryo* ay vna legua pequeña llana y pasase el *tuño* junto a *cejo* por puente vn tiro de piedra / hasta la *torre de vega* ay vna legua llana salvo el postrero tiro de vallesta que se sube hasta el *monesterio de calnueva* ay vna legua llana y pasase junto a *calnueva* el ryo *forga* vn tiro de vallesta =

cc̃ccxxx *Recare* es aldea de 12 vezinos esta en llano esta ribera del puerto de los *bueys* ryo hasta *cadons* ay medio millo y pasase el puerto de los *bueys* por la puente de cadones / hasta *prera* ay media legua llana y pasase puerto de los *bueys* por vado al medio camino

cc̃ccxxxi *Bangneses* es aldea de 80 vezinos esta en alto hasta *las chedas* ay media legua llana / hasta *cejo* ay vna legua pequeña llana; hasta *milmada* vna legua pequeña llana =

la fraga es aldea de 60 vezinos esta en alto; esta medio millo de la fraga *sexo* rio; hasta *parada de la ventosa* ay media legua llana; hasta *lobera* ay vna legua llana pe-

cc̃c̃cxxxii queña / hasta sexo blanco ay media legua de ladera y fragosa hasta *corvello* ay vna legua llana hasta *calvos* ay vna legua llana y junto a *calvos* se pasa el ryo de puerto de los *bues* medio millo por puente / hasta *prera* ay media legua llana =

cc̃c̃cxxxii *la Vlfa* es aldea de 50 vezinos esta en llano pasase junto a este ulfa *arnoya* ryo vn tiro de vallesta; hasta *frexo* ay media legua y la meatad es cuesta arriba y pasase *árnoya* ryo junto á la *vlfa* vn tiro de vallesta =

cc̃c̃cxxxiii *Par de rubios* es de 200 vezinos esta en alto hasta *olans* ay vna legua llana hasta *sant marco* ay vna legua pequeña llana y el postrer tiro de vallesta es vna subi-

Digitized by Google

dica hasta *santa marina de las aguas santas* ay vna legua buena llana Par de rubios es pueblo de muchas viñas e tierras =

cc̃ccxxxiiii° *Sant çibra* es de 700 vezinos aldea de orense esta en vn llano; es tierra de muchas viñas; hasta *moreras* ay vna legua llana; hasta *bentraces* ay vna legua llana toda viñedo; hasta *barbadans* otra legua llana y el postrero tiro de vallesta es descendida; hasta *orense* ay vna legua llana y los dos postreros tiros de vallesta son cuesta baxo y pasa el ryo dicho *syllo* junto con orense el qual entra en el *miño* un quarto de legua mas baxo de orense =

cc̃ccxxxv *Nogueyro* es aldea de 15 vezinos está en llano hasta el *villar* ay vna legua llana pasase *latreela* a medio camino que corre a la diestra y mas baxo a media legua se junta con el *arnoya;* hasta *vilaria* ay un millo mas que al villar porque es por alli el camino; hasta *seyxadas* ay media legua llana hasta *villar de vacas* ay vna legua llana; hasta *sande* ay vna legua pequeña llana; hasta *baldariz* ay otra legua pequeña llana =

cc̃ccxxxvi *Nogueyroa* es lugar de 300 vezinos; hasta *villar de santos* ay legua y media llana; hasta cast° Reboredo ay media legua pequeña llana =

Vynbra es villa de 400 vezinos esta en llano hasta *monte rey* ay ii. leguas grandes llanas =

cc̃ccxxxvii *Cast° mao* es aldea de 20 vezinos esta en alto de muchos peñascales; hasta *calanueva* ay media legua de cuesta abaxo todo castañales; hasta la gandarela ay iii tiros de vallesta de cuesta baxo porque saliendo de cast° mao es todo cuesta baxo; hasta *villanueva de los ynfantes* ay media legua; hasta *azebedo* ay media legua toda llana salvo el primer tiro de vallesta ques cuesta baxo =

cc̃ccxxxviii° *San Juan de letran* = es aldea de 50 vezinos

Digitized by Google

es de encomienda / esta dos tiros de vallesta de cuesta baxo hasta *la mar;* hasta *pontevedra* ay media legua pequeña llana y pasase *lerez* por barcas que es ya como brazo de mar; hasta un *monesterio dicho lerez* ay media legua y pasase las dichas barcas =

cccc̊xxxix *Parada de la ventosa* es aldea de 40 vezinos esta en alto; hasta la *fraga* vna legua pequeña llana; hasta *corvella* ay otra legua llana hasta *lobera* otra legua llana; hasta *preera* vna legua llana =

cc̊ccxl *Enterimo* es aldea de 50 vezinos es de troy dos darojo tiene fortaleza mas alta quel lugar y el lugar esta en llano; hasta los *baños de caldas* ay vna legua hasta *lobios* ay otra legua pequeña llana y la media legua primera es de tierra aspera y cuesta baxo hasta *lobera* vna legua de cuesta arriba aspera y pasase el ryo dicho *sexo* vn quarto de legua de lobera por ponte =

cc̊ccxli *Ribeyro de Rubiares* es aldea de xl. vezinos esta en llano esta ribera del puerto de los bueys dicho rio hasta *cadons* ay media legua pequeña llana, hasta *Recare* otra media legua llana y pasase el ryo dicho puerto de los *bueys* por la ponte *cadons;* hasta *baade* ay media legua llana y pasase este dicho ryo por ponte =

ccc̊xlii *Crespos* es aldea de 12 vezinos esta en llano; hasta *meyrolo* ay legua y media llana; hasta las *hachas* ay dos leguas grandes tierra aspera la vna de subida y la otra descendida y pasase el rio de las hachas junto a las *hachas* vn tiro de vallesta por puente; hasta *nuestra señora de la franquera* ay media legua toda de cuesta arriba =

ccc̊xliii *Meyso frio* es aldea de 30 vezinos esta en llano y ribera del *rio frio* hasta *meyrolo* ay legua y media llana excepto la media primera que es vna subida; hasta *syabra* ay ii leguas y media y pasase *rio frio* junto a *meyson frio* =

Redondela es villa de 1.500 vezinos es del arçobispo de

Digitized by Google

Santiago; es puerto de mar; esta en llano y bate la mar; hasta la *ponte sant payo* ay legua y media llana; hasta
CCCCXLIIII *vigo* ay II leguas llanas; hasta *porriño* ay II leguas llanas =

Bruero es villa de 1.600 vezinos y cercada de todas partes y tiene fortaleza mas alta quel pueblo y bate la mar junto al adarve; hasta la *coruña* ay III leguas orillas de la mar y por mar avra vna legua =

CCCCXLV *Cobreros* es aldea de 15 vezinos; es del conde de benavente, esta en llano, esta vn millo del *tuño* ryo hasta *alvos* ay vn quarto de legua llana; hasta *azebedo* ay media legua llana; hasta *mylmada* ay media legua llana y pasase el *tuño* un tiro de vallesta de mylmada el qual tiro es de cuesta arriba; hasta *çejo de alende* ay media legua buena llana salvo la primera salida de *cobreros* que es cuesta arriba y pasase el *tuño* junto a co-
CCCCXLVI breros el qual corre de *çejo* para cobreros; hasta el *monesterio de ramirans* ay vna legua pequeña llana y pasase el *tuño* junto a ramirans medio millo =

CCCCXLVII *Orilli* es aldea de 60 vezinos esta en llano; hasta *portela* ay media legua buena llana; hasta *verea* otra media legua llana; hasta *çejo* vna legua llana; hasta *cala nueva* vna legua llana; hasta *vega* ay vna legua llana =
Azebedo es aldea de 46 vezinos; es del conde de benavente esta en llano; hasta *trasmyras* ay medio millo llano; hasta *cobreros* ay media legua llana hasta *peyças* media legua pequeña llana; hasta *ramirans* media legua llana =

CCCCXLVIII *Sant benyto* es aldea de 40 vezinos; esta en llano hasta el *portahygueras* ay media legua llana; hasta *santa maria de ovale* vna legua llana; hasta *sant lorenço* otra legua llana; hasta *sobrado* otra legua buena llana =
Sant lorenço es aldea de 20 vezinos: es del conde de benavente; esta en vn llano; hasta la *granja* ay vn millo llano; hasta *sobrado* ay un quarto de legua llana =

Digitized by Google

CCCCXLIX *Arnoya* es aldea de 80 vezinos esta en llano ribera del *mjño* ryo, hasta *la raca* ay medio millo llano hasta el *castelo de sande* vna legua de cuesta arriba; hasta *castrelo* ay vna legua buena de cuesta arriba; hasta el *monesterio de melon* ay vna legua grande de subida aspera e pasase lo *miño* por barcas junto al arnoya; hasta *ribadavia* ay legua y media llana y pasase el *miño* junto a la *ponte castrelo* =

CCCCL *La correduera* es aldea de 30 vezinos; esta en llano: pasa el *arnoya* medio millo deste lugar; hasta la *cubelas* ay media legua llana; hasta *san martin* hay medio millo llano; hasta *freans* ay media legua llana; hasta *peyçays* ay vn quarto dc legua llana; hasta *tabarallo* ay vn quarto de legua llana =

CCCCLI *Freans* es aldea de 15 vezinos esta en llano ribera del *tuño* rio; hasta *barallo* ay vn quarto de millo llano; hasta *fraguas* ay otro quarto de millo llano; hasta *peyças* otro quarto de legua llana hasta *sant martin* vn quarto de legua llana: hasta *almariz* ay media legua llana y pasase el *tuño* junto a *freans* =

CCCCLII *La torre de vega* es aldea de 40 vezinos; esta en llano esta dos tiros de vallesta de *sorga* ryo; hasta *sant miguel de sorga* ay vn quarto de legua llana y pasase *sorga* ryo junto a *la torre de vega* por puente; hasta *cala nueva* ay media legua pequeña llana =

CCCCLIII *Coruello* es aldea de 60 vezinos; esta en vn alto; esta ribera del ryo que se dize puerto de *bueys;* hasta *calvos* ay vn quarto de legua de cuesta abaxo e cuesta arriba y pasase el dicho ryo puerto de los *bueys* al medio camino; hasta *pazada de la ventosa* ay vna legua llana; hasta *bangueses* ay II leguas llanas y pasase el ryo puerto de bueys junto a *corvello* abra de ay media legua y pasase este dicho ryo puerto de *bueys* junto a *corvello* =

Digitized by Google

cc̊cclxiiii° *Olans* es aldea de 100 vezinos: esta en llano; hasta *Santa maria de las aguas santas* ay media legua pequeña llana; hasta *sant marco* otra media legua pequeña llana; hasta *parderrubios* otra media legua grande llana; hasta la *vlfa* ay otra legua pequeña llana =

cc̊cclv *Moreras* es aldea de 800 vezinos es de orense; esta en llano, es tierra de muchas viñas; hasta *bentraces* ay media legua buena llana de viñedo: hasta *sant cibra* vna legua pequeña llanade viñedo: hasta *barbadans* ay vna legua pequeña llana de viñedo;hasta *sobra* ay media legua buena llana de viñedo hasta *orense* ay vna legua buena llana y pasase *sillo* ryo junto a orense vn tiro de vallesta =

cc̊cclvi *Bentraçes* es aldea de 700 vezinos; es de orense; esta en llano; hasta *orense* ay vna legua llana de viñedo; hasta *par de rubias* ay vna buena legua llana de viñedo; hasta *moreras* ay media legua llana; hasta *olans* ay otra legua llana buena de viñedo; hasta *sobrado* ay media legua llana de viñedo; hasta las *pias* ay vna grand legua llana de viñedo =

cc̊cclvii *Barbadans* es aldea de orense y tiene 500 vezinos esta en llano; es tierra de mucho vino e azeyte hasta *orense* ay vna legua buena llana y pasase el *syllo* junto a orense un tiro de ballesta por puente y corre este ryo a la mano izquierda; hasta *moreras* ay media legua llana de viñedo; hasta *par de rubias* ay vna buena legua llana; hasta *las pias* ay vna legua grande llana y de viñedo =

cc̊cclviii *Orense* es de 4.000 vezinos; esta en vn llano; tiene dos çecas; esta la fortaleza mas alta quel pueblo y no muy buena; esta ribera de myño ryo y dos tiros de vallesta del syllo ryo; de manera que esta entre ambos ryos y juntase syllo con miño media legua de orense nasce el myño aca en castilla el syllo nasce quatro o cinco leguas

Digitized by Google

de orense y byene de syerra; esta en orense en medio de la plaça un ryo que se llama las *vurgas* que de verano y de ybierno syempre esta el agua herviendo digo hirviendo que esta demasiadamente caliente; yten esta vn crucifixo en esta cibdad á la trinidad que ymita al que mas perfeto fue de nicodemus y haze ynfinitos miraglos y dice Amaro que le crescen los cabellos y la barba y bugues cree fue hallado en la mar. Orense es viciosa de pan y vino y azeyte; hasta *sant çibra* ay vna legua llana

CCCCLX buena y pasase *syllo* junto a orense por ponte II tiros de vallesta; hasta *moreras* ay vna legua llana pequeña y pasase el dicho rio *sillo* junto a orense y hasta *sobrado* ay una legua llana y pasase el dicho rio *sillo* junto a orense y hasta *barbadans* otra legua llana y pasase el dicho ryo sillo junto a orense; hasta *bentraçes* otra legua llana y pasase el dicho ryo *sillo* junto a orense por puente

CCCCLXI todo viñedo; hasta *Riba de sillo* ay III le. lla. y pasase el rio miño junto a orense por puente la qual es muy alta y puede pasar vna nao gruesa bien por debaxo: y tiene esta dicha ponte dos torres bien altas =

CCCCLXII *Monterey* es villa de 1500 vezinos es de la condesa de monterey esta en alto; tiene fortaleza buena y mas alta quel lugar; es tierra de mucho pan y vino y los vinos tintos muy fuertes demasyadamente tanto que sy no se beben con demasiada agua non se podran beber; hasta *chaves* ay II leguas llanas todas de labradio; hasta *vymbra* ay II leguas llanas de viñedo y labradio y pasase un rio que se dice *vībra* junto á *vybra* =

CCCCLXIII *Santa maria de la franquera* es de 12 vezinos; es de Don p.º sotomayor; esta en vn alto; es señora que hace muchos miraglos; hasta *crespos* ay media legua de cuesta abaxo; hasta las *Hachas* vna legua buena cuesta abaxo; hasta *sylebra* otra legua cuesta abaxo; hasta *sant martin* ay otra legua toda cuesta abaxo =

Digitized by Google

CCCCLXIIII° *Siabra* es de 20 vezinos; es de don p.° sotomayor; esta en alto; hasta *crespos* ay vna legua de tierra fragosa de peñascales cuesta arriba y abaxo: hasta las hachas vna legua muy aspa; hasta *sant martin* II leguas de tierra fragosa cuesta abaxo y arriba y de peñascales =

CCCCLXV *Vigo* es de 1500 vezinos del arçobispo de santiago y bate la mar en ella es puerto y seguro y donde concurren muchas naos. Hasta *gangas* ay dos leguas por mar y por tierra ay VI leguas. Hasta *redondela* ay ii leguas por la ribera de la mar, y hasta *vayona* ay iii leguas por la ribera de la mar adelante; hasta el *porriño* ay iii leguas pequeñas llanas de montes y viñas y castañales. Hasta *tuy* ay v legua llana todas de robledales y castañales, etc.=

CCCCLXVI *Porriño* es aldea de 30 vezinos esta en llano; es tierra de muchos ganados y nabos tan gruesos como cantaros de a media arroba y dulces para comer. Hasta *redondela* ay iii. leguas pequeñas llanas y hasta *tuy* ay iii leguas llanas y pasase junto a *tuy* el ryo miño que es

CCCCLXVII braço de mar de agua dulce donde van muchas caravelas. Hasta *camiña* ay iii leguas buenas llanas y pasase el *miño* junto a *valençia* por varcas y corre a mano derecha=

CCCCLXVIII° *Sobrado de sandes* es aldea de 30 vezinos es del conde de benavente esta en llano; hasta *sant lorenço* ay vn quarto de legua llana; hasta *lerido* ay vna legua pequeña llana; hasta *escuderos* ay vna legua pequeña llana; hasta *sant p.° de polo* ay vn quarto de legua llana=

CCCCLXIX *Monasterio de melon* es aldea de 100 vezinos; el monasterio esta en alto, melon esta abaxo un tiro de piedra. Hasta la *raça* ay vna grand legua y pasase el *miño* junto a la raça por barcas; hasta *ribadavia* ay ii leguas pequeñas cuesta abaxo e cuesta arriba; hasta *ponte castrelo* ay dos leguas y media de tierra fragosa

Digitized by Google

todo viñedo cuesta abaxo e cuesta arriba; hasta las *ha chas* ay legua y media llana,

CCCCLXX *Cubelas* es aldea de 15 vezinos esta en llano y ri bera del *arnoya* ryo; hasta *santiago de mortera* ay vn tiro de vallesta; hasta *santa maria de froz* ay media legua llana y pasase el *arnoya* junto a *cubelas* vn tiro de piedra por barcas =

CCCCLXXI *Freans* es aldea de 16 vezinos esta en un alto pasase el *tuño* ryo junto al lugar un tiro de piedra. Hasta *ramirans* ay media legua pequeña llana y pasase este dicho ryo junto a freans por puente; hasta *barallo* ay vn quarto de legua llana por viñedo; hasta *fraguas* ay vn quarto de legua llana todo de viñas =

CCCCLXXII *Baños* es aldea de 250 es de baeça tiene fortaleza en alto; hasta *baeça* ay cinco legua vase por *linares* hasta *baylen* ay vna legua la media primera llana y la otra de vna cuesta de pedregal que se sube y desçiende y hasta *linares* ay dos leguas llanas salvo a medio camino que esta vn rrio con barranqueras y hasta *Jaen* ay siete leguas y vase por *baylen* y por *menjibar* y hasta *andujar* ay çinco leguas y hasta *vilches* ay cinco leguas y pasase un rio dos leguas de baños =

Baeça es cibdad de 5000 vezinos parte del esta en llano y parte en ladera =

CCCCLXXIII *Baylen* es lugar de 500 vezinos del duque de arcos esta en llano y tiene fortaleza; hasta *menjibar* ay dos leguas y pasase vn gran rrio junto con mejibar; y desde allí la primera legua es algo de cuesta y la otra llana =

Linares es lugar de 600 vezinos de baeça: esta en llano; hasta *baeça* ay tres leguas tierra dobla pasase el *guadalquivir* a medio camino por vado y de ynbierno por barca =

Jaen es cibdad 5500 vezinos esta rribera de un gran rrio

Digitized by Google

esta en ladera y la fortaleza en un cerro; hasta *menjibar* ay 4 leguas no muy llanas =

CCCCLXXIIII *Menjibar* es lugar de 550 vezinos =

Alua de tormes es villa de 1500 vezinos es del duque de alua esta en llano esta la fortaleza ygual del lugar; esta ribera del *tormes* rrio; hasta la *serna* ay vna legua buena llana; hasta *materrala* ay media legua llana hasta *terradillos* ay media legua cuesta arriba y pasase tormes junto con alba; hasta *turra* ay dos leguas pequeñas llanas y queda a mano derecha *materrala* vn tiro de vallesta del camino; hasta *coca* ay dos leguas buenas llanas y a la mano derecha del camino esta la *serna*.

La serna es aldea de 20 vezinos hasta *tordillos* ay vna legua pasase un rio pequeño vn tiro de ballesta de *la serna*.

CCCCLXXV *Matarrala* es aldea de 12 vezinos hasta *turra* ay legua y media =

Terradillos es aldea de 12 vezinos =

Turra es aldea de 16 vezinos hasta *galleguillos* ay media legua hasta *gates* ay vna legua =

CCCCLXXVI *Coca* es aldea de 100 vezinos hasta *tordillos* ay media legua.

Tordillos es aldea de 150 vezinos hasta *macotera* ay vna legua =

Matamala es aldea de 12 vezinos hasta alba ay vna legua =

Galleguillos es aldea de 35 vezinos =

CCCCLXXVII *Macotera* es aldea de 150 vezinos hasta *manzera* ay dos leguas llanas hasta tordillos ay vna legua =

Alua de tormes hasta *salamanca* ay IIII leguas hasta Villoria ay otras IIII y hasta Santiago de la puebla ay cuatro leguas; hasta manzera ay v leguas vase por la *serna* y por *tordillos* y por *macotera* =

Todos los nombres propios se an de sacar en vn papel

Digitized by Google

poniendo los que comiençan en *a* en vn pliego y los que comiençan asimesmo en otra letra en otro el qual no se ha de escrevir saluo por la vna haz y despues todos los nombres que comiençan por vna letra se cortaran y se dividiran o pornan por orden alfabetico como vn vocabulario hasta la quinta letra y avn mas adelante y luego se escreviran en vn libro por manera que de vn vocablo á otro aya dos dedos de blanco y esto para que como se oviere escrito mas quadernos desta escritura en que avra nombres nuevos se podran poner en aquel blanco que quedo en el lugar que la orden alfabetica lo requiere; despues que desta manera aya escrito tantos lugares y nombres propios que no se crea aver mas en españa por aquella orden en un libro se trasladara no poniendo en cada hoja mas de un nombre y de que ay esten traslados entonces todo lo que está en estos quadernos se escribirá en aquel libro ponyendo lo que toca a avila en avila y lo que toca á qualquier otro lugar en su nombre propio y no todo a rreo mas a una parte de la hoja lo que dize del casco del lugar y en otra parte el cuyo es y en otra los lugares que tiene y en otra lo que ay hasta cada lugar y cada cosa todo con numero de guarismos sea de notar ally sy esta dicho una vez o dos o mas en estos quadernos por que quantos mas veces esto viere dicho tanto mas cierto sera y sera tenydo por mas verdadero que lo que pocas veces estuviere dicho es asaber se de avila á segovia dicen diez partes destos quadernos que ay onze leguas y en dos partes dice que ay doze antes creeremos que ay onze pues que diez lo dixeron y aquello se pondra por cierto y asy en todo lo demas y nota que podria ser que despues de dividido el libro en que esto se escribe por los nombres de los lugares se ofrezcan otros lugares nuevos y no avia hojas en que los poner y por tanto al fin de la hoja delante de la que

Digitized by Google

es el tal lugar avias de poner pornas el nombre del tal lugar con un numero que te señale en el fin del libro a donde lo ponia porque al fin an de quedar algunas hojas blancas para tales lugares que asy se ofreciere.

Y nota que puesto el primer abecedario quedase los dos dedos de blanco entre nombre y nombre puede el ombre a quantos topare preguntar por nombres de lugares y los que ally a o estuviere por ellos.

Iten lo que ay de un lugar a otro y los lugares que ay en medio y la calidad de la tierra que es, no se a de poner sino en el lugar que precediere en la orden del alfabeto; es a saber cuando quisieremos saber lo que ay de sevilla a granada buscarse a y ponerse a en granada por estar primero en la orden alfabetica.

Para el hazer las tablas seran quadradas por grados de longitud y latitud y cada grado en millas cuyas lineas cruzaran toda la tabla como en un tablero de axedrez porque facilmente del original donde se pintare al principio se puedan sacar los otros.

478 *Sevilla* es cibdad hasta eçija ay quince leguas vase por *carmona* y *fuentes* hasta *Xerez* ay quince leguas vase por los *palaçios* y por *lebrixa* hasta *cordoba* ay 22 leguas vase por *tosina* y villanueva y a *peñaflor* y a las *posadas* y hasta *granada* ay 36 leguas vase por *mayrena* y *marchena* y a *osuna* y *archidona* y a *loxa* y a *santa fe* y hasta *sanlucar de barrameda* ay quince leguas vase por los palaçios y *lebrixa* hasta lisbona ay 60 leguas vase a *sanlucar de alperchen* y a *castilleja del campo* y a *man-*
479 *çanilla* y a *villalva* y a la *palma* y a *villarrasa* y a *niebla* y a *veas* y a *hacaneas* y al *alcaria* y a *paynovo* a *serpa* y *abejar* y *alcaçar de osal* y a *setubal* y a *cuna* hasta *guadalcanal* quince leguas vase por *cantillana* y a *caçalla* y hasta *malaga* ay treinta y dos leguas; vase a *mayrena* y a *marchena* y a *osuna* y a *antequera* y a *almoxia.*

Digitized by Google

Ecija es cibdad de 5.000 vecinos esta a orillas del *guadalxenil* hasta *estepa* ay cinco leguas llanas=

480 *Carmona* es villa de 2.000 vecinos tiene dos fortalezas y esta de la parte de sevilla algo en la ladera y de la otra parte esta el camucho hasta el *arahal* ay quatro leguas llanas salvo el primer quarto de legua que es cuesta abaxo=

Fuentes es aldea de 60 vecinos; es de señorio=

Xerez es ciudad de 4.000 vecinos esta en llano tiene buena fortaleza hasta *sanlucar de barrameda* ay tres leguas llanas y hasta *rota* ay tres leguas y pasase un estero de mar muy angosto a una legua de *rrota* y hasta el *puerto de santa maria* ay dos leguas=

481 *Palaçios* es lugar de 60 vecinos el medio es de sevilla y el medio del duque de arcos que tiene buena fortaleza hasta las cabeças hay cinco leguas llanas y hasta *lebrixa* cinco leguas llanas=

Lebrixa es lugar de 350 vecinos tiene buena fortaleza y en alto hasta *sanlucar de barrameda* ay cinco leguas llanas ay de ynbierno malas lagunas que llaman marismas an de ir los caminantes el agua a media pierna por muchos cabos=

482 *Cordoba* es cibdad esta vera del *guadalquivir* hasta la *rambla* ay quatro leguas llanas y pasase el guadalquivir junto a *cordoba* y hasta las posadas ay seys leguas llanas salvo dos leguas postreras que es de algunas cuestas, y hasta la *puente de alcolea* ay dos leguas ±

Tosina es aldea de 60 vecinos del prior de San Juan hasta sevilla ay seys leguas llanas; tierra de muchos palmitares y hasta *villanueva del camino* ay una legua y pasase el guadalquivir por barcas una milla de tosina=

Villanueva del camino es aldea de 60 vecinos tierra de sevilla esta media milla del guadalquivir hasta *lora* ay dos leguas=

Digitized by Google

483 *Peñaflor* es aldea de 70 vecinos tierra de cordova esta orilla de guadalquivir hasta *lora* hay tres leguas llanas y hasta *las posadas* ay quatro leguas y pasase un rio a legua y media de las posadas y hasta palma ay una legua y pasase el guadalquivir mas cerca de la palma =

Posadas aldea de 50 vecinos tierra de cordoba hasta *almodovar* del rio ay dos leguas de cuestas tierra doblada y hasta *cordova* ay seys leguas llanas salvo las dos primeras =

484 *Sepulveda* es villa de 504 vecinos esta entre *duraton* y *castilla* rios que se juntan a la par de la villa; hasta *segovia* ay nueve leguas vase por *san pedro* de *gayllos* y a *bañuelos* y *arevadillo* y *alquijar* y al *cubo* y a la *cuesta* y a *satodomingo* y a *vasardilla* y *espirdo* y a *santa maria de veladiez* y hasta *peñafiel* ay IX leguas vase por las *aldyuelas* y al burgo y a *carrasal* y a *cobos* y a *sant miguel de bernuy* y a *sangrameña* y a rabano, y hasta *aranda de duero* ay VII leguas; vase por *honrrubia* y a *pardilla* y a *milagros* y a *fuentespina*; y hasta *ayllon* ay

485 VI leguas vase por el *olmillo* y a *barvolla* y a *borçeguillas* y a *berzimuel* y a *pajareros* y hasta *riaça* ay III leguas; vase por *santa cruz* y al olmo y a *castillejo* y hasta *roa* ay IX leguas y hasta *Santistcban de gormaz* ay IX leguas vase por *ayllon* y hasta *Pedraza* ay III leguas vase por la *nava* y a *castelnobo* =

486 *Segobia* es çibdad de seis mil vecinos hasta *hontoria* ay una legua llana y hasta *Camarramala* ay media legua, pasase un ryo cerca de segovia hasta la *lastrilla* ay una legua pasase el dicho ryo y hasta *espirdo* ay una legua; pasase el dicho ryo por mas arriba y hasta *sant cristoual* ay legua y media y pasase el dicho ryo por donde lo pasa para espirdo y hasta *gallo corçado* media legua =

Digitized by Google

487 *Areualillo* es aldea de XX vecinos es del condestable ay asta el *guijar* media leguá chica llana=

Guijar es aldea de XX vecinos es de segovia; hasta *val* de *barças* ay media milla=

Cubo es aldea de X vecinos es de segovia hasta la *cuesta*

488 ay dos leguas llanas; pasase *santo domingo* ryo a medio camino y mas adelante se pasa *piron* a media legua de la cuesta. de verano lleva poca agua y de ynverno se pasa por puente=

Cuesta es aldea de XXX vecinos es de segobia esta en un alto hasta *santo domingo* ay media legua llana syno el principio que ay una pequeña deçendida hasta *arecuelan* ay media legua llana salvo la dicha baxada=

489 *Santo domingo* es aldea de XII vecinos es de segovia hasta *basardella* ay una legua llana=

Espirdo es aldea de XXX vecinos es de segovia esta en llano; hasta segovia ay una legua llana=

490 *Peñafiel* es villa de 1.500 vecinos es del conde de brena esta en llano ribera de *duraton* tiene fortaleza en alto hasta *curiel* ay una legua llana pasase *duero* a un quarto de legua por puente juntase duraton con el un tiro de piedra de la dicha puente; hasta valbuena ay III leguas llanas pasase la dicha puente de *duero* y hasta *quintanillejas* ay una legua llana pasase *duraton* junto a *peñafiel*

491 y hasta mançanillo ay dos leguas llanas y pasase *duraton* junto á *peñafiel* y hasta *canalejas* ay una legua, pasase el dicho *duraton* y hasta la *torre* ay una legua y pasase el dicho *duraton* y hasta *ravano* ay dos leguas *duraton* arriba y hasta *merida* ay media legua y hasta lagunilla ay dos leguas y pasase por *ravano*=

492 *aldyuelas* es aldea de VIII vecinos hasta *hinojosa* ay una legua llana y hasta *villafea* ay otra legua llana y hasta *hubiecos* ay otra legua llana y hasta *bruñas* dos leguas llanas y hasta *villa-veses* ay otra legua llana=

Digitized by Google

Burgo es aldea de cinco vecinos esta ribera del *duraton* al pie de las peñas hasta *carrascal* y media legua llana=

493 *Cobos* es lugar de XI vecinos es de doña m de luna esta ribera de *duraton* hasta *Sant miguel de berany* ay media legua llana *duraton* abaxo y hasta *santa cruz* ay una legua por el monte adelante=

sant miguel de berany es aldea de XX vecinos es de doña luz de luna esta ribera de *duraton* junto á las peñas y hasta *hontedueñas* ay una legua y pasase *duraton* junto al lugar de San miguel un tiro de piedra=

494 *Sangramena* es lugar de L vecinos es de doña luz de luna esta ribera de un arroyo hasta valtiendas ay media legua llana=

Rabano es aldea de XXX vecinos es del conde de viena esta ribera de *duraton* esta en llano hasta *canalejas* ay media legua y pasase *duraton* junto al lugar de *rabano* y hasta la torre media legua y pasase *duraton* y has-

495 ta *la gauillas* ay una legua de *duraton* arriba y pasase *duraton* junto a *rabano*=

Aranda de duero es villa de 1.000 vecinos esta ribera del *duero* esta cercada; hasta *fuente espina* ay una legua pasase duero junto a la villa hasta *peñaranda* ay una legua *duero* arriba=

496 *hourrunja* es lugar de XX vecinos esta en alto hasta *pardillo* ay media legua un valle abaxo =

Pardillo es lugar de LX vecinos esta en un valle hasta *miraglos* ay una legua llana =

Miraglos es lugar de X vecinos esta en un llano ribera del rio de *riaça* =

497 *Fuente espina* es lugar de XXX vecinos esta en un llano hasta *aranda de duero* ay media legua llana =

Ayllon es villa de 600 vecinos es del marques de villena esta en un llano y la fortaleza en alto y buena pasase

Digitized by Google

por el arrabal de la dicha villa un rio que se llama (hay un claro en el original) y viene de la syerra hasta *maderuelo* ay 11 leguas llanas y pasase el dicho rio por la puente de ayllon para yr a maderuelo y hasta *riaça* ay
498 III leguas llanas y pasase el dicho rio por la dicha puente del arrabal y hasta *tabarahona* ay legua y media llana y pasase por la dicha puente; y hasta *fresno* ay dos leguas llanas y pasase el dicho rio por la dicha puente; es villa ayllon de muchas frutas y muy lucida ribera y tierra fertil de pan y vino =

luyllo es lugar de XX vecinos esta en un llano pasase
499 el rio de la *horzezalla* junto al lugar un tiro de ballesta hasta las cobachuelas va media legua llana el rio abaxo y hasta *la serna* ay media legua llana y pasase el rio de la *horzezilla* por la puente y hasta el *villarejo* ay media legua llana y pasase el dicho rio por la mesma puente y hasta el *olmo* ay media legua llana y pasase el dicho rio
500 por la dicha puente y hasta la *carçosa* ay media legua llana y pasase el dicho rio por la dicha fuente y hasta *barvolla* ay media legua llana y no van por la puente ni se pasa el dicho rio =

barbolla es lugar de XXX vecinos esta en un llano y pasase el rio de la *horzezilla* quasi media legua del lugar y hasta la *carzosa* ay una legua y pasase el dicho
501 rio y hasta *bozeguillas* ay una legua llana y pasase el mesmo rio junto a *bozeguillas* un tiro de piedra y hasta *gragera* ay una legua llana y pasase el dicho rio junto a la *gragera* obra de un tiro de ballesta y hasta *enzinas* ay una legua llana =

502 *Berzimuel* es lugar de XL vecinos esta en un llano hasta pajareros ay media legua llana; hasta *fresnillo de la fuente* ay una legua llana; hasta *yanguas* ay una legua llana =

Pajarejos es un lugar de XX vecinos esta en llano =

Digitized by Google

503 *Riaza* es de 5 vecinos es del adelantado de granada esta deçercada, esta al pie de la sierra de pico *cebollera* pasase el rio que viene de la sierra junto al lugar un tiro de piedra; hasta castillejos ay dos leguas llanas por el monte adelante; hasta *arizo de suso* ay dos leguas llanas y van por el monte adelante orilla de la syerra =

504 *Santa cruz* es lugar de XX vecinos esta en un llano riberas del duraton; lugar de muchas huertas y frutas y pasan el duraton cerca del dicho lugar obra de un tiro de piedra hasta *cueba itores* ay media legua *duraton* arriba y hasta el *corral* ay media legua llana y pasase *duraton* por el bado junto con el corral un tiro de piedra =

Olmo es lugar de V vecinos esta en llano y pasase *leonzillo* un ryo un tiro de ballesta; hasta *carçosa* ay un tiro de ballesta; hasta el villarejo ay otro tiro de ballesta el llano adelante hasta *la serna* ay media legua llana y hasta *castillejo* ay una legua llana y pasase el rio que se dice *leonçillo* junto al lugar de olmo obra de un tiro de ballesta =

505 *Castillejos* es lugar de XXX vecinos esta en llano por medio de este lugar se pasa el rio *leonçillos* y ay huertos dentro del lugar =

506 *Roa* es de mil vecinos y çercado esta en llano pasase junto al lugar el rio *riaza* obra de un tiro de ballesta hasta *la naba* ay cuatro leguas llanas por *campo* adelante hasta *aça* ay tres leguas llanas y vase por el dicho campo adelante y hasta moradillo ay 4 leguas llanas por el dicho campo adelante y hasta la *sequera* ay 3 leguas llanas por el dicho campo adelante, es lugar de muchas huertas abundante de pan e vino =

276 *Cardenas* es aldea de 15 vecinos del abad de *sant millan* hasta *mahibe* ay media legua pequeña es tierra aspera y del rio *najerilla* esta media pequeña legua y hasta

Digitized by Google

vadran ay una legua pequeña de muchas viñas y no muy aspera vase a orilla del rio dicho la *glera* que pasa junto con *cardenas* y junto con *Vadran* y juntase con *najerilla* baxo de *cardenas* mas baxo de la fuente un tiro de ballesta; y hasta *arençana* ay una legua y pasase *najerilla* por la fuente de *arençana* a media legua pequeña de *cardenas* =

277 *Santo Domingo de la calçada* es ciudad de 600 vecinos hasta *grañon* ay una legua tierra doblada ay un rio que se seca de verano y grande de ynvierno que se llama *valderçar* esta a media milla de santo domingo y hasta *villalobar* ay una buena legua y pasase el dicho rio poco más de un tiro de ballesta de santo domingo; y hasta *morales* ay una legua es aspera y pasase el dicho rio por fuente =

278 *Cañas* es lugar de 60 vecinos es el monasterio de monjes que esta en el lugar hasta *cañillas* ay una milla pequeña no es tierra aspera algo y hasta *villar* ay media legua tierra agra y hasta *villarejo* ay media legua de tierra fragosa que se va por una cañada =

279 *Çireñuela* es aldea de 15 vecinos jurisdiccion de *najera* hasta *çirueña* ay un pequeño millo llano hasta *mançanares* ay media legua se va por un valle arriba y hasta *herbias* ay media legua de tierra fragosa =

Cordobin es aldea de 20 vecinos es del duque de *najera* hasta *torrezilla* ay media legua tierra aspera y hasta *villar* ay una legua y hasta *badran* ay media legua pequeña y hasta *cañas* ay buena media legua y hasta *canillas* ay otra media legua =

280 *Çirueña* es lugar de 100; hasta *maçanares* ay media milla y hasta *zireñuela* ay media milla y hasta *hervias* ay media legua y hasta *gallinero* ay media legua pequeña y hasta *santo domingo de la calzada* ay una pequeña legua y tierra llana =

Digitized by Google

281 *Vañares* es villa de 200 vecinos es del duque de bejar tiene buena fortaleza y esta todo en llano hasta *negueruela* ay un chico millo llano y hasta *herbias* ay media legua pequeña llana y hasta *villa porquera* ay un chico millo llano y hasta *villalobar* media buena legua =
torrezilla es aldea de 70 vecinos hasta *alasanco* ay media milla y hasta *azofra* ay media pequeña y hasta *canillas* ay media milla y hasta *cañas* ay poco mas porque se va por *canillas* y hasta cordobin media legua pequeña =

282 *herbias* es aldea de 30 vecinos hasta *negueruela* ay media milla y hasta *villaporquera* ay media legua pequeña ay hasta *viñares* un millo y hasta *villalobar* ay una legua: pasase el rio *baldogeara* á un quarto de legua de *villalobar* y hasta *santo domingo de la calzada* ay una legua; llana es toda la tierra susodicha y pasase la puente de *baldeyzara* çerca de *santo domingo* =

283 *Alazanco* es aldea de 40 vecinos hasta açafra ay medio millo hasta *cañas* ay media legua y hasta *torrezilla* ay medio millo y hasta canillas ay media legua pequeña y hasta *cordobin* ay media legua y hasta *baldrana* ay una legua y hasta *villar* ay una legua y hasta *villarejo* ay una legua poco mas grande que la de *villar* =

284 *Açofra* es aldea de 50 vecinos hasta *najera* ay una legua buena y hasta *alasanca* ay media milla hasta *torrezilla* ay quarto de legua y hasta canillas ay media legua pequeña =
Navarrete es villa de 1.000 vecinos es del duque de najera tiene buena fortaleza hasta *humayor* ay una buena legua llana y hasta *zotes* ay una legua buena tierra aspera y hasta *santa coloma* ay legua y media =

285 *Vereanos* es aldea de 100 vecinos; hasta *najera* ay media legua ase de pasar *najerilla* por puente junto con najera y hasta *triçia* ay una legua pequeña y hasta *ala-*

Digitized by Google

zon otra legua pequeña y hasta *arençana de yuso* ay legua y media tierra aspera y hasta *manjarres* ay legua y media aspera y hasta =

286 *Tiçio* es lugar de 130 vecinos hasta *arençana de yuso* ay una milla y hasta *manjarres* una buena legua y hasta *cardenas* ay una legua y hasta *mahabe* una legua y pasase la puente de arençana del rio *najerilla* para yr a cardenas y a mahabe y hasta *baños* ay una buena legua; toda esta tierra es algo agra y hasta *badran* ay legua y media buena y vase por cardenas que esta a medio camyno =

288 *Arençana* es aldea de 120 vecinos esta un chico millo del rrio dicho *najerilla* hasta *tricio* hay media milla y hasta *alazon* ay media legua buena y hasta *manjarres* una buena legua; toda esta tierra es algo agra y hasta *verçanos* ay legua y media tierra aspera y pasase cerca de tricio que queda un tiro de ballesta a man derecha =

289 *Arençana de suso* es lugar de 50 vezinos hasta *manjarres* ay media legua y hasta *alazon* ay una legua pequeña y hasta *arençana* de yuso ay media legua y hasta *triçio* ay gran media legua =

Alazon es aldea de 40 hasta *vereanos* ay una legua pequeña y hasta najara ay media legua y pasase *najerilla* junto á najara por la puente y hasta *açofra* ay legua y media buena y pasase por *najara* =

290 *Mahabe* es lugar de 40 vecinos hasta baños ay media legua llana y hasta *cardenas* ay medio millo y hasta *badran* ay una legua y pasase un rio junto con badran y hasta *cordobin* ay una legua ase de pasar el rrio que va por badran medio millo de *mahabe* y corre haza man derecha y hasta *açafra* ay legua y media y *cardenas* queda a mano izquierda un millo del camino =

291 *Grañon* es villa de 130 vecinos tiene fortaleza; hasta *morales* ay media legua buena y hasta *villalobar* ay una

Digitized by Google

legua tierra algo aspera y hasta *santo domingo de la calçada* ay una legua y pasase la puente de *baldazcari* cerca de santo domingo y hasta *bañares* ay legua y media llana y pasase *baldazcaria* a medio camino y algo mas cerca de *bañares* =

292 *Burgos* es ciudad de 6.000 vecinos cabeça de obispado y de castilla esta parte en la ladera y parte en llano y tiene fortaleza en alto; pasa junto el rio *arlançon;* tiene muy linda iglesia mayor de sotil edificio; esta en esta ciudad *santo lesmes;* tiene buenas iglesias y monesterios y ospitales; hasta *villa gonçalo* ay una legua llana; y hasta *quintana dueñas* ay dos leguas llanas; pasase un rio pequeño junto con *quintana dueñas* que corre á la

293 mano izquierda y hasta *arroyal* ay legua y media llana pasase un riachuelo junto con arroyal y hasta *villa hermero* ay una legua grande llana, y hasta *sotrajero* ay legua y media llana y hasta *soto palaçios* ay una buena legua llana y hasta *paramo* ay dos leguas y la media postrera es cuesta arriba y hasta *gamonal* ay una legua pequeña llana y hasta *villa gonçalo* una legua llana y

294 pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *quintanilla de las carretas* ay legua y media llana y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *cortes* ay media gran legua llana y pasase arlançon junto a *burgos* y hasta *villalonquexar* ay una legua grande y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *tardajos* ay legua y media llana y pasase *arlançon* junto a burgos y hasta *villa çierço* ay una legua grande llana y pasase *arlançon* junto a burgos =

295 *Villagonçalo* es aldea de 25 vecinos es de *burgos* esta media pequeña legua del rio que pasa por *quintanadueñas* hasta *quintanadueñas* ay media legua llana pasase el rio de quintanadueñas por junto quintanadueñas y hasta *burgos* ay una buena legua.

296 *Quintanadueñas* es aldea de 130 vecinos; es de burgos

Digitized by Google

pasa junto un rio hasta *arroyal* ay media legua llana y pasase un rio junto a quintanadueñas y hasta *paramo* ay media de cuesta arriba y hasta *burgos* ay dos leguas y hasta *villa hermero* ay media legua y trabiesase un rio junto a quintanadueñas y hasta *sotrajero* ay una legua y pasase el rio de quintanadueñas y hasta *soto paçios* ay una legua llana y trabiesase de quintanadueñas =

297 *Arroyal* es aldea de 25 vecinos de burgos esta en llano; hasta *burgos* ay legua y media y hasta *villa hermero* ay media legua pequeña y pasase un rio que pasa por quintanadueñas algo mas cerca de villa hermero y hasta *sotrajero* ay una pequeña legua y pasase el dicho rio algo mas cerca de *sotrajero* y hasta *soto palaçios* ay una pequeña legua poco mas que media y pasase el dicho rio por mas çerca de *soto palaçios* =

298 *Villa hermero* es aldea de 20 vecinos de *burgos;* hasta *sotrajero* ay media legua y hasta *arroyal* media gran legua y pasase un rio que pasa por quintanadueñas cerca de *villa hermero* hasta *soto palaçios* ay media legua y pasase el mesmo rio junto a villa hermero y hasta quintanadueñas ay media legua buena y pasase el dicho rio a medio camino =

299 *Sotrajero* es aldea de 20 vecinos de burgos hasta *arroyal* ay una legua llana y pasase el rio que pasa por quintanadueñas mas cerca de sotrajero y hasta *villa hermero* ay media legua y pasase el dicho rio çerca junto a *villa hermero* y hasta *soto palaçios* ay media legua llana = *Soto palaçios* es aldea 20 vecinos es de los de *padilla* hasta quintanadueñas legua y media llana; pasase un rio que va junto a quintanadueñas a media legua del dicho quintanadueñas =

300 *Paramo* es aldea de 15 vecinos de *burgos* hasta *arroyal* media legua de cuesta abaxo =

Digitized by Google

Gamonal es aldea de 25 vecinos de *burgos* hasta *villafrinda* ay media legua llana y hasta *cortes* ay una legua =

Villagonçalo de pedernales es aldea de 30 vecinos de *burgos* hasta *arcos* ay una legua tierra algo doblada pasase un rio junto con arcos y hasta *saldañuela* ay legua y media y pasase el rio que va por *arcos* junto *saldañuela* =

301 *Quintanilla de las carretas* es aldea de 20 vecinos de *burgos;* hasta *boniel* media legua y hasta villafrandovinez ay legua y media y pasase arlançon junto con villallafrandovinez y hasta *cavia* ay una legua grande llana y hasta *villa çierço* ay una legua pequeña =

cortes es aldea de 30 vecinos es de burgos hasta *gamonal* ay media legua grande y pasase *arlançon* mas cerca de cortes que de gamonal =

302 *Villalonquexar* es aldea de 35 vecinos de *burgos* hasta *rrabe* ay una legua llana y hasta *tardajos* ay media legua pequeña y hasta *quintanilla de las carretas* ay una legua y pasase *arlançon* =

303 *Tardajos* es aldea de 70 vecinos de *burgos* hasta *rrabe* un millo y hasta *quintanilla de las carretas* una legua pequeña =

Villaçienço es aldea de 25 vecinos de *burgos* hasta *orvia* ay dos leguas llanas y hasta *boniel* ay legua y media llana =

304 *Villafriuela* es aldea de 24 vecinos de burgos; hasta *gamonal* media legua pequeña; hasta *cortes* una legua grande y pasase *arlançon.*

Arcos es aldea de 200 vecinos es del obispo de *burgos* hasta saldañuela ay media legua grande y pasase un rio junto arcos que pasa primero á un millo de saldañuelo y hasta *santibañez* ay media legua llana toda y pasase el dicho rio junto a *arcos.*

Digitized by Google

305 *Saldañuela* es aldea de 30 vecinos de *burgos* hasta *burgos* ay dos leguas subese un pequeño millo despues de aver andado otro millo por llano y pasase un rrio que va por *arcos* junto con saldañuela y pasase *arlançon* junto a burgos =

Villafrandovinez es aldea de 35 vecinos de burgos hasta *boniel* ay una legua llana pasase *arlançon* junto con villafrandovinez y hasta *quintanilla de las carretas* ay una legua llano y pasase el dicho rrio por el mesmo lugar =

306 *Cavia* es aldea de 100 vecinos de diego de rrojas tiene buena casa llana hasta *boniel* ay media legua grande y hasta *villaçienço* ay legua y media =

Rabe es una fortaleza en alto con ocho ó diez casas es *del obispo de burgos;* hasta *tardajos* ay un quarto de legua y hasta *villalonquexar* ay una legua llana =

307 *boniel* es aldea de 40 vecinos de *burgos* hasta *villafrandovinez* una legua llana y pasase arlançon junto con villafrandovinez y hasta *cavia* ay media legua grande y hasta *quintanilla de las carretas* media legua llana =

Santibanez es aldea de 10 vecinos es de un *cobarrubias* hasta *arcos* ay media legua pequeña pasase el rrio junto con *arcos* y hasta saldañuela ay media legua grande llana y pasase el dicho rio çerca de *saldañuela*.

308 *Estepar* es aldea de 40 vecinos es de *burgos* hasta *çelada del camino* ay una legua llana y hasta *bonyel* ay legua y media y pasase *arlançon* a un millo de bonyel y hasta *villafrandovinez* ay legua y media llana y hasta *cabia* ay una gran legua llana y pasase *arlançon* junto con cabia =

çelada del camino es aldea de 70 vecinos de *burgos* esta un millo de *arlançon* hasta *vilbiestre* ay media legua llana y hasta *villaldemiro* ay una legua llana y hasta *pampliega* ay una legua y media llana pasase arlançon algo más cerca de *pampliega* =

Digitized by Google

309 *vilbiestre* es aldea de 30 vecinos es de *burgos* hasta *estepar* ay media legua y pasase un rrio a medio camyno a las *ormazas* ay una legua llana y pasase el dicho rrio junto con ormazas y hasta *villagutierrez* ay media legua grande y pasase el dicho rio junto a *villagutierrez* =

310 *Villaldamiro* es aldea de 50 vecinos de burgos; hasta *vilbiestre* ay legua y media y hasta *pampliega* ay una legua y pasase *arlançon* junto a pampliega =

Pampliega es lugar de 130 vecinos es de *burgos* hasta *ormazas* es aldea de 40 vecinos de un *castañeda* hasta *villagutierrez* ay media legua llana pasase un rio junto con *villagutierrez* hasta *estepar* ay legua y media llana y pasa un rrio a un millo de *estepar* y corre haza la man derecha =

311 *Villagutierre* es aldea de 15 vecinos de burgos hasta *estepar* ay una legua pequeña pasase un rio junto con villagutierre =

Palençuelas es villa de 500 vecinos es del almyrante de castilla hasta *quintana la puente* una legua llana pasase un rio junto con palençuela dicho *arlançon* por puente y otro junto con quintana la puente dicho *arlançon* =

312 *Quintana la puente* es aldea de 25 vecinos hasta *torquemada* ay dos leguas llanas y pasase *arlançon* junto a torquemada por puente =

torquemada es villa de 700 vecinos esta en llano orilla de arlançon hasta *magaz* ay dos leguas llanas y hasta *hornillos* ay una legua llana y pasase arlançon junto a torquemada =

313 *Magaz* es villa de 60 vecinos es del obispo de palencia esta en llano tiene fortaleza en alto media legua pequeña y la mitad postrera es de subida hasta *dueñas* ay dos grandes leguas y pasase *arlançon* junto a *dueñas* por puente son llanas salvo quel medio millo postrero se sube a dueñas.

Digitized by Google

Dueñas es villa de 1000 vecinos del conde de buendia tiene fortaleza en mas alto que el lugar el qual esta en alto orilla de *arlançon* hasta *cabeçon* ay 4 leguas llanas pasase *arlançon* junto con cabeçon por puente =

314 *Cabeçon* es villa de 200 vecinos hasta valladolit dos leguas llanas =

Murçia es cibdad de 3000 ribera de un buen rrio hasta *molina* ay dos leguas llanas; pasase el dicho rio por puente =

Molina es lugar de 80 vecinos hasta çieça ay tres leguas llanas.

çieça es villa de 500 esta en llano y tiene fortaleza en alto =

315 *Cartagena* es cibdad de 800 vecinos es cabeça de obispado y buen puerto de *mar* llegan los muros á la mar hasta *lorca* ay 14 leguas llanas todas dobladas =

chinchilla es villa de 1500 vecinos tiene fortaleza esta el lugar en alto y la fortaleza en mas alto =

lerma es villa de 700 vecinos del marques de denia tiene fortaleza ribera de *arlança* hasta *gumiel de mercado* ay dos leguas llanas.

316 *gumiel de mercado* es villa de 500 vecinos del conde de ureña =

burgos quien va a *quintanadueñas* le queda a mano izquierda y *villagonzalo* y *villarramiro* y a mano derecha *villahermero*; y quien va a *tardajos* dexa a mano derecha *villalanguexar* y a mano izquierda a *quintanilla de las carretas* y quien va a *cabia* dexa á mano derecha a *boniel* y *villafrandovinez* y a mano izquierda *aluillo*; y quien va a *paramo* pasa por *quintanadueñas* y dexa en mano derecha a *arroyal* y quien va a *quintanilla de las carretas* dexa a mano derecha a *tardajos* y a *villalanguesar* =

317 *Saldañuela* es aldea hasta *villafrandobinez* cinco leguas

Digitized by Google

vase por *burgos* y por *quintanilla de las carretas* a mano derecha queda *cortes* y *villaçienço* queda a mano izquierda; y de saldañuela a *calada del camino* ay 4 leguas y se va por *alvillos* y por *arcos* y en *cabia* =

318 *celada del camino* hasta *palençuela* ay 5 leguas vase por *villanueva de las carretas* y a *villaverde* a mano derecha queda *villardemiro* y los *balvases* y *villaquiran* y *rrevilla vallejera* y a mano izquierda queda *torre* y *pampliego* y *villavieja* y quien va a *torquemada* va a *villanueva de las carretas* y a *quintana la puente* queda a man derecha *balvas* y *villaquiran* y *rrevilla vallejera*, y a mano izquierda queda *torre* y *pampliego* y *villaverde* y *palençuela* =

319 *burgos* a *soria* ay XXII leguas vase a *lara* y por *villaspasa* y *barbadillo* y *bacinas* y *rrabaneda* y sallonarde y de *burgos* a *berlanga* ay 24 leguas y hasta *almança* ay XXVI leguas y para los tres dichos lugares que son *soria* y *berlanga* y *almansa* va un mesmo camino hasta *sallonarde* y çerca de alli se aparta a los otros lugares y hasta *belorado* ay 8 leguas vase por *villafranca* y hasta *santo domingo de la calçada* se va por belorado =

320 *toledo* cibdad hasta *olias* ay dos leguas llanas y de *olias* a *magan* ay legua y media y de *olias* a las *ventas* y *villaseca de la sagra* esta de toledo tres leguas llanas *Ma-*

321 *drid* es villa de 2500 vecinos hasta *caravanchel* de *abaxo* ay media legua buena llana y algo doblada pasase un rio dicho *guadarrama* razonable de ybierno y pequeño de verano a media milla de *madrid* cuesta abaxo y hasta *villaverde* ay una buena legua doblada y pasase el dicho rio por el mesmo lugar y hasta *umara* ay una legua tierra doblada pasase el rrio sobredicho por otra puente que esta mas alta un millo y hasta *vallecas* ay una legua algo doblada y hasta *ortaleza* ay una legua grande y hasta *cañillas* ay una legua y hasta *cha-*

Digitized by Google

322 *martin* una legua y hasta *vicalvaro* ay una buena legua y hasta *anbroz* ay legua y media y hasta *cañillejas* ay legua y media algo doblada tierra y hasta el *alameda* ay legua y media y hasta *rrejas* ay dos leguas algo doblado y hasta *fuencarral* ay dos leguas llanas y hasta *alcovendas* ay tres llanas y hasta *arabaca* legua y media y pasase el rrio a medio millo de *madrid* y hasta *pozuelo de arabaca* ay dos leguas algo dobladas pasase el dicho rio por el mesmo lugar y hasta *majadahonda* ay tres leguas pasase el dicho rio por el mesmo lugar y hasta las *rroças* desde el dicho madrid ay tres leguas algo mayores de las de *majadahonda* y hasta *bobadilla* ay tres le-
323 guas y hasta *alcorcon* ay dos leguas y hasta *mostoles* ay dos leguas y media y para todos estos se pasa el dicho rio por el mesmo lugar y hasta *leganes* ay dos leguas y hasta *xetafe* otras dos y hasta *huenlabrada* ay tres y para estos se pasa el dicho rio por la otra puente toledada que esta baxo de la ynmediata dicha y hasta *coslada*
324 y dos leguas y hasta *baraxas* ay dos leguas y hasta *paracuellos* ay tres leguas y pasase el dicho *xarama* a un millo de paracuellos y hasta *pinto* ay tres leguas y pasase el rio por la dicha puente toledana: ay en *madrid* el cuerpo de *sant ysidro* questa en la yglesia de *santandres* y fue un labrador que araba y los angeles le ayudaban a arar: a hecho algunos milagros =

325 *carabanchel de abaxo* es aldea de 80 vecinos de *madrid* hasta *carabanchel de arriba* ay un pequeño millo y hasta *leganes* ay una legua =

villaverde es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta los *caravancheles* ay una pequeña legua y esta mas cerca *caravanchel de abaxo* muy poca cosa y hasta *xetafe* ay una legua llano; y hasta *leganes* ay una legua llana y hasta pinto hay dos leguas llanas =

326 *Vmara* es aldea de 10 vecinos de *madrid* hasta *arabaca*

Digitized by Google

ay media legua llana y hasta *pozuelo* hay una legua llana =

Vallecas es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta *vicalvaro* ay media legua pèqueña =

otaleza es aldea de 40 vecinos de madrid hasta cañillas ay medio millo pequeño y hasta *baraxas* ay media legua buena y hasta *alcovendas* ay una legua buena y hasta *fuencarral* ay una legua pequeña =

327 *cañillas* es aldea de 20 vecinos de *madrid* hasta el *alameda* ay media legua buena y otra media legua hasta *cañillejas* =

chamartin es aldea de 7 vecinos de *madrid* hasta *ortaleza* media legua y hasta *fuencarral* media legua llana algo doblada =

vicalvaro es aldea de 40 vecinos de *madrid* hasta *anbroz* ay un millo y hasta *vallecas* otro millo =

328 *Anbroz* es aldea de 40 vecinos de *madrid* hasta *coslada* ay media legua y hasta =

cañillejas es aldea de 40 vecinos es dè *madrid* hasta el alameda ay medio millo y hasta =

Alameda es aldea de 40 vecinos de un çapata hasta *rrejas* ay media legua pequeña y hasta *baraxas* media legua pequeña, tiene el *alameda* fortaleza no alta no tiene mas termino que las gotiras de alameda =

329 *Rejas* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *baraxas* ay media legua pequeña y hasta *paracuellos* ay una legua y pasase *xarama* mas cerca de *paracuellos* y subese el ultimo medio millo =

fuencarral es aldea de 200 vecinos de madrid hasta *ortaleza* ay media legua llana y hasta *alcovendas* ay una legua llana y hasta *chamartin* media legua pequeña =

330 *Alcovendas* es aldea de 250 vecinos es de un *arias davila* hasta *san sebastian de los reyes* ay medio millo pe-

Digitized by Google

queño de cuesta arriba; no tiene mas termino de las goteras alcovendas =

Aravaça es aldea de 30 vecinos de madrid hasta y hasta *pozuelo* ay media legua buena algo doblada =

Pozuelo de arabaca es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *majadahonda* ay una legua =

331 *Majada* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta las *rroças* ay un millo y

Bobadilla es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *alcorcon* ay una legua llana ay en el una iglesia en que esta el cuerpo de san baviles y la tierra de alli dice que quita las calenturas =

Alcorcon es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *mostoles* ay media legua llana =

332 *Mostoles* es lugar de 500 vecinos de *toledo.*

leganes es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *xetafe* ay media legua y hasta *fuenlabrada* ay una legua y hasta los carabancheles ay una legua =

xetafe es aldea de 200 vecinos de madrid hasta *pinto* ay una legua y hasta *leganes* ay media legua y hasta *villaverde* ay una legua y hasta el *carabanchel de arriba* ay una legua y hasta el carabanchel de *abajo* poco menos =

333 *fuenlabrada* es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta *xetafe* ay una legua y hasta *leganes* una legua =

Coslada es de 40 vecinos de madrid hasta ambroz una legua grande y hasta *rejas* ay media legua.

baraxas es lugar de 300 vecinos es de un çapata y hasta *cañillas* ay media legua y hasta *paracuellos* ay una legua y pasase el xarama por vado a medio camino y hasta el alameda ay media legua =

334 *paracuellos* es lugar de 200 vecinos de la orden de santiago esta en alto y tiene fortaleza hasta *torrejondardoz* ay una legua llana =

Digitized by Google

Pinto es lugar de 400 vecinos es de un carrillo tiene fortaleza razonable y en llano hasta *pinto* ay dos leguas =

Carabanchel de arriba es aldea de 80 vecinos de *madrid* y hasta madrid mas que a *carabanchel de abaxo* lo que ay del uno al otro =

335 *San sebastian de los reyes* es aldea de 200 vecinos poblada en nuestros días por un pero rodriguez labrador que era de alcovendas y por despecho que tuvo del señor comovio muchos de alcovendas que se fuesen alli a bevir =

Madrid villa hasta la *torredelodones* ay cinco leguas algo dobladas y de alli a *guadarrama* quatro las primeras dos y media son asperas y la una y media algo mejor y de ay a *segovia* ay siete leguas.

336 *Guadarrama* es lugar de 150 vecinos del duque del ynfantazgo; hasta *espinar* ay tres la mytad de puerto arriba y la otra mytad de puerto abaxo sino que es mas llana la baxada y hasta *collado mediano* ay una legua de montezillo y peñascos y el camyno es bueno y hasta *monesterio* ay media legua llana y hasta *galapagar* ay dos leguas y media llano y queda *monesterio* a un tiro de ballesta a man derecha y hasta el *alpedrete* ay una legua llana y hasta la *herreria* ay media legua de cuesta arriba y hasta los *molinos* una legua pequeña llana.

337 *Espinar* es lugar de 800 vecinos de Segovia hasta *las navas de çarçuela* ay una legua de questas =

Villalon es villa del conde de benavente esta en llano hasta *cuenca de campos* ay media legua llana y hasta *villa fradas* ay una legua llana y hasta *herrin* ay una legua llano y hasta *villavaruz* ay dos leguas llano y hasta *bustillos* ay una legua y hasta *hontonyuelo* ay una legua y hasta *gaton* ay una legua y hasta *boadilla* dos leguas pequeñas todo lo dicho tierra llana =

Digitized by Google

338 *Cuenca de campos* es villa de 400 vecinos del condestable; hasta *moral de la reyna* ay una legua llana y hasta *villavaruz* ay una legua llana y hasta *bustillo* ay una legua y hasta *villacie* ay una legua y a *gaton* una =

Villafradas es aldea de 60 es behetria y esta encomendado a las uelgas de burgos hasta *villarramier* ay una legua llana y hasta *herrin* ay media legua y hasta *villavaruz* media legua todo llano.

339 *herrin* es aldea de 80 vecinos es behetria y esta encomendada a las uelgas de burgos hasta *boadilla* ay media legua y hasta *guara* ay media legua y hasta villarramiel ay una legua todo es llano =

Villavaruz es aldea de 70 vecinos es del almyrante de castilla hasta tamariz ay media legua pequeña y hasta *moral de la reyna* otra media y hasta *villarramiel* una legua pequeña todo llano =

340 *bustillos* es aldea de 50 vecinos es del almyrante de castilla hasta *villanueva* un quarto de legua y hasta *gordaliza* ay media legua y hasta *cabeçon* ay una legua y hasta *castrofonçe* ay una legua llano y hasta *hontoyuelo* ay media legua =

Hontayuelo es aldea de 200 vecinos es de un franco baca hasta *villacarlon* ay media legua hasta cisneros ay dos leguas llanas =

341 *gaton* es aldea de 80 vecinos es behetria encomendada a las uelgas de burgos hasta *villarramiel* ay una legua y hasta *castromodio* ay dos leguas hasta villavaruz media legua y hasta *cuenca de campos* ay una legua llana.

boadilla es aldea de 150 vecinos es behetria hasta *vizaler* que se suele mas propiamente llamar villa *çidaler* ay media legua =

Moral de la reyna es aldea de 100 vecinos es del almyrante de castilla hasta *berruezas* ay media pequeña le-

Digitized by Google

gua y hasta tamariz ay media legua y hasta *villavaruz* ay media legua y hasta *medina de rayseco* ay dos leguas todo llano.

342 *Villaçie* es aldea de 50 vecinos es de don alvaro de luna tiene fortaleza hasta villalon ay una legua y hasta bustillos una legua y hasta *cuenca de campos* una légua tierra llana todo y hasta *çehinos* una legua.

Villarramiel es aldea de 100 vecinos hasta *castromodio* ay una legua y hasta *gaton* ay una legua y hasta *guaza* ay una legua pequeña y hasta *frechilla* ay una legua todo llano =

mansillas	mayrena	barahona
arenillas	arcos	atiença
maçuelo	baena	el villil
prezienços	castro el rio	luzon
Santa maría del campo	la rambla	maranchon
çiadoncha	Santaella	beteta
villa hoz	montemayor	cañizales
iglesias	cabeça el buey	cañamares
macuela	çalamea	albornoz
maçuecos	villanueva de la serena	fanquela
torre	durango	el hoyo
Rubena	Orduña	la higuera
la roda	bilbao	el hinojo
San clemente	Santander	ucles
belmonte	victoria	San roman
albaçete	lisbona	arganda
hellin	evora	fuentyduenña
villescusa	algezira	cacabelos
villasandino	yelves	casarrubios
Sasamon	silues	alahejos
hamusco	sintra	torrijos
fromesta	bergança	maqueda
paredes de naba	xerez de badajoz	cartama
portillo	villaviciosa	parla
palaçios	alhondobilla	Hosmariñan
meneses	usagre	covillana
baça	çafra	rrioja
guadix	feria	candemuño

Digitized by Google

illora
moclin
loxa
Sanquirze
Salaaña †
nijar
lanjaron
ronda
mar bella
velez malaga
malaga
antequera
carmona
utrera
xerez
caliz
marchena
caçalla
Guadalcanal
alcantarilla
rrucabado
treviño
nieblas
alfaro
sahelizes
carvaxo
montiel
rreynoso
alhandiga
çalamea
Santadrian
castrodurdiales
castañeda
hermeo
candeçorita
candecerrato
alcudia
oña
almoharin
Santurde
curiel
Siruela
fuente aguinaldo
nieva
matilla
unarcos
cantalapiedra
torredargaz
terremocha
candasnos.

343 *guara* es villa de 200 hasta *autillo* ay una legua pequeña llana y hasta *paredes de nava* ay dos leguas y hasta *boada* ay media legua y hasta *huentes de ombremudo* ay una legua grande =

tamariz es aldeą de 100 vecinos del almyrante de castilla hasta *castil de vela* una legua grande y hasta *moral de la reyna* ay media legua hasta *bernuez* ay una legua todo es llano y hasta *medina de rruyseco* ay dos leguas y hasta *villanueva de samancio* ay una legua pequeña =

344 *Villanueva* es aldea de 50 vecinos del almyrante de castilla esta en una ladera hasta *vega de rrio ponçe* ay una legua y hasta *cabeçon* ay media legua buena y hasta *oteruelo* ay una legua llana y pasase *valdaradue* por puente aunque pequeño a dos tiros de ballesta de oteruelo =

gordaliza es aldea de 40 vecinos de dona marina hasta *cabeçon* ay media legua y hasta *castroponçe* ay media legua y hasta *villaçie* ay una legua llano.

345 *cabeçon* es aldea de 80 vecinos es de señorio esta ribera de *baldaradue* =

Digitized by Google

costroponce es lugar de 100 vecinos hasta *mayorgas* ay una legua llana pasase *valdaradue* junto con *castroponçe* y hasta *bezilla* ay media legua llano vase el dicho rio abajo =

Villacarlon es aldea de 60 vecinos hasta *vega de rrio ponçe* ay media legua buena y hasta *santervas* ay media legua pasase *valdaraduc* junto con santervas y hasta *çorita de los canes* ay una legua =

346 *cisneros* es villa de 600 vecinos hasta *carrion de los condes* ay 4 y dos lugarejos en medio y hasta *boadilla* ay una muy grande legua y hasta *villarramiel* ay una legua *castromocho* es villa de 600 vecinos es de la condesa madre del conde de benavente que es de los pimenteles hasta *vaquerina* ay una legua llana pequeña y hasta *fuentes* ay una gran legua llana =

Viçaler que solia llamarse villaesblaler es lugar de 100 vecinos hasta *villada* ay media legua llana y hasta *boadilla* ay media legua y hasta *çorita de los canes* ay media legua y hasta *villacreces* ay una legua =

347 *berruezas* es lugar de 40 vecinos hasta *moral de la reyna* ay media legua pequeña y

Medina de rayseco es villa de 1200 vecinos del almirante de castilla tiene fortaleza hacese una gran feria hasta *tamariz* ay dos leguas llanas y hasta *berruezas* ay legua y media y hasta *villagarçia* ay una legua grande =

cehinos es aldea de 100 vecinos es del almyrante de castilla y hasta *villaviçençio* una legua llana y hasta *bolaños* ay legua y media =

348 *guara* es villa de 200 vecinos hasta *frechilla* ay una legua muy pequeña y hasta *herrin* ay media legua

frechilla es villa de 300 vecinos y hasta *antillo* ay media legua y hasta *castromocho* ay una legua =

Autillo es villa de 300 vecinos hasta *castromocho* ay una legua llana

Digitized by Google

Paredes de nava es villa de 1500 vecinos es del conde de salvatierra hasta *bezerril* ay una legua llana y hasta *boada* ay una gran legua llana =

boada es aldea de 100 vecinos hasta herrin ay dos leguas llanas =

349 *Fuentes* es villa de 400 vecinos ay ally muy buenas yeguas y muchas hasta *paredes de nava* ay una gran legua =

castril de vela es aldea de 50 vecinos es de un comendador hijo de juan de vega hasta meneses ay una legua y hasta villavaruz ay media legua y hasta *tamariz* ay una pequeña legua y hasta *vilmonto* ay media legua y hasta *palaçios de meneses* una legua llano todo =

350 *Villanueva de san manҫio* es villa de 150 vecinos hasta medina de Reyseco ay una legua y hasta *palacios de meneses* ay media legua grande y hasta *vilmonto* ay una legua pequeña

Vega de rrio ponҫe es lugar de 100 vecinos es del almyrante de castilla esta ribera de *valdaradue* hasta *santervas* ay media legua y pasa el dicho rrio junto a *vega de rryo ponҫe* que corre a la mano izquierda y hasta nalgarejo ay una legua llana y hasta *monesterio de vega* ay una legua llana =

351 *Oteruelo* es aldea de 40 vecinos esta ribera de *valderadue* hasta *monesterio de vega* ay una legua y hasta *cabeҫon* ay media legua y hasta *vega de rruy ponce* media legua todo llano y pasase el dicho rio junto a *oteruelo* =

Mayorga es villa de 1000 vecinos es del conde de benavente; esta ribera de un rio grande tiene fortaleza hasta *San martin del rio* ay media legua pequeña y pasase el dicho rio junto a *mayorga* y hasta *castillejo* ay media legua y pasase el dicho rio =

352 *bezilla* es aldea de 100 vecinos esta ribera de *balderadue* hasta *mayorga* ay dos leguas pequeñas llanas y hasta

Digitized by Google

villaviçiençø ay media legua pequeña pasase el dicho rio junto con *bezilla* =

Santervas es aldea de 200 vecinos es parte del conde de benavente esta ribera de *valdaradue* hasta *melgarejo* ay media legua y hasta *melgar de arriba* ay una legua llana y hasta villela ay media legua pequeña y pasase *valdaradue* junto a *santervas* y hasta *vega de rrio ponce* ay media legua y hasta *monesterio de vega* ay una legua

353 *çorita de los canes* es aldea de 30 vecinos hasta *villada* ay una legua y hasta *villacreces* media legua y hasta *villacarlon* media legua y a *hontoyuelos* ay una legua grande todo es llano

carrion de los condes es villa de 1500 vecinos esta ribera de un gran rio tiene fortaleza todo en llano =

Vaquerin es aldea de 50 vecinos hasta *palencia* ay tres leguas es tierra rara y de llanos =

354 *Villada* es villa de 1000 vecinos del almyrante de castilla hasta *guara* ay una legua llana y hasta *villacreçes* ay una legua pequeña y hasta *grajal* ay una legua grande de llana =

Villagarcia es lugar de 400 hasta *tordelymos* ay una legua pequeña es de señorio

Villaviçençio es lugar de 300 vecinos es de señorio hasta *bolaños* ay una legua y hasta *valdanquillo* ay una legua llana; pasase *valderadue* junto con *villaviçençio* por puente y hasta *aguilar de campos* ay una legua llana =

355 *Santa maria de nieva* es villa de 500 vecinos hasta *nyeva* ay medio millo pequeño y hasta *ochando* ay media legua y hasta *pasarales* otra media legua y hasta *pinilla* ay media gran legua y hasta *miguel ybañez* ay otra gran media legua y hasta *mingo garçia* ay una legua y hasta *hortigosa* un millo y hasta *migal hañez* ay una legua y hasta *bernaldos* ay otra mayor legua y hasta

Digitized by Google

el *armuña* una legua y hasta *pinillos* una legua y hasta *tabladilla* una legua y hasta *aragoneses* una legua y
356 hasta *paradinas* una legua y hasta *villafria* legua y media y hasta *valisa* una legua y hasta *hoyuelos* una legua y hasta melque ay una legua.

Santa maria de nieva villa hasta valladolit ay doze leguas vase a la *nava de coca* y a *coca* y a *mofados y alcardiel* y a *boecillo* y hasta *segovia* ay cinco leguas vase por *tabladillo* y queda a la mano derecha queda *anaya* a
357 media legua y garçillar medio millo y *martimiguel* una legua del camyno y *xuharros de rrio moros* casi dos leguas y haza la mano izquierda queda *hañe* y hasta *medina del campo* ay nueve leguas vase a *santiuste* y a la *fuente de coca* y a la *çarça* y a *moralexa de las panaderas;* y hasta *arevalo* ay cinco leguas vase a *cordouin* y a man derecha queda *aldea nueva* y el *estopar* y *rrapariego* y *san cristobal de la vega* y *moraleja de santa cruz* y *palaçuelos* y todos a media legua poco mas o menos y a mano izquierda quedan el *aldeuela del condenar* y
358 *prontuengo* y hasta *cuellar* ay siete leguas vase por *bernaldos* y hasta *olmedo* ay seis leguas vase por *santiuste* y vase tambien por otro camyno algo mas largo de ynvierno a *coca* y *villaquillo* y al llano de olmedo y esto es a la mano derecha porque el otro queda a mano izquierda y hasta *villacastin* ay cinco leguas y vase a *valesa* y a *san miguel de parraçes* y a *velagomez* y a *parraces* y hasta el *espinar* ay siete vase por *aragoneses* y a *villafria* y a *maracoleja* y a *lumbreras* y a *san pe-*
359 *dro de las dueñas* y a *carçuela* y hasta *avila* ay nueve leguas y vase a *ochando* y a *hoyuelos* y a *monivas* y a *sanchiadrian* y a *santo domingo* y a mingorria =

Salinas de rronio es villa de 500 vecinos =

Salinas de añaya es villa de 600 del conde de salinas =

Digitized by Google

360 *Alva de tormes* es villa de 900 vecinos del duque de alva hasta *valladolit* ay XXI leguas vase por *villoria* y por *rio de lobos* y a *poveda* y a *villaflores* y a *canta la piedra* y a *frexnos de los ajos* y al *carpio* y al *campo* y a la *golosa* y a *medina del campo* y a *valdastellas* y a la *puente de duero* y hasta *plazençia* ay XX leguas vase por *enzinas* y a *siete yglesias* y a *pero martin* y a la *maya* y al *guijuelo* y a la *calçada* y a *baños* y *aldea nueva del camino* y hasta *madrigal* ay ocho leguas vase por *garci-hernandez* y a *arauzo* y *aldea seca de la frontera* y paradinas y a Ragamas, y hasta *madrid* ay XXXII leguas vase a *pedrosillo* a *macotera* a *boveda* a *salvadio* a *xime*

361 *halcon* a *castro nuevo* a *pascual grande* a *villanueva de gomes* a la *puebla* a *labajos* a *villacastin* a las *navas* al *espinar* a *guadarrama* a la *torre de los dones* a *aravaca* y hasta *piedrahita* ay siete leguas vase por *hela rodrigo* y a *gallegos de crespes* y a *horcajo de medianero* y a *arevalillo* y a *malpartida*; hasta *salamanca* ay 4 leguas vase a *calvarrosa* y a *pelagarcia* =

362 *Burgos* es cibdad de 2400 vecinos hasta *palenzuela* ay nueve leguas vase a *boniel* a *torre* y a *pampliego* hasta *valladolit* ay 22 leguas vase por *villanueva* de las *carretas* a *quintanar de la puente* a *torquemada* a *dueñas* a *cabeçon*; esta en la yglesia mayor el sacramento y el cuerpo de san garçia que lo mataron los judios en la cuesta de santa maria la blanca =

363 *Palençuela* es villa de 400 del almyrante de castilla tiene fortaleza esta ribera de un rio hasta *quintana de la puente* ay una legua llana y hasta el moral que es un monesterio de monjas de san benito ay una pequeña legua =

boniel es aldea de 30 vecinos esta ribera de un rio hasta *cabia* ay una legua llano =

torre es aldea de 20 vecinos es de diego de valdivieso

Digitized by Google

hasta *çelada del camino* ay una legua pasase un rio a medio camino =

364 *Pampliego* es aldea de 200 vecinos es de *burgos* esta en una ladera hasta *villaço pequeño* ay media legua llana pasase un rrio =

Villanueva de las carretas es aldea de 15 vecinos de *quintanar de la puente* es aldea de 30 vecinos esta ribera de un rio hasta *torquemada* ay dos leguas llanas riberas de dicho rio todas y pasase junto con torquemada.

365 *torquemada* es villa de 600 es behetria encomendada al condestable esta ribera de un rio y hasta *hornillos* ay una legua llana y pasase el dicho rio junto a torquemada.

dueñas es villa de 700 vecinos del conde de buendia esta en una ladera tiene fortaleza en mas alto esta ribera de un rio ay muy buenas guindas hasta *cabeçon* ay cuatro leguas llanas pasase un rio junto a *cabeçon* =

366 *cabeçon* es villa de 100 vecinos esta en llano ribera de un rio y tiene fortaleza en muy alto hasta *valladolit* ay dos leguas llanas y hasta *çigales* ay una legua pequeña =

cabia es aldea de 60 vecinos de diego de roxas tiene fortaleza en llano esta ribera de un rio =

çilada del camino es aldea de 30 vecinos hasta *boniel* ay dos leguas llanas; pasase un rio junto con boniel

367 *villaço pequeño* es aldea de 40 vecinos es de la condesa de castro =

hornillos es aldea de 30 vecinos del conde de rribadabia tiene fortaleza y un monesterio de monjas canonigas regulares =

calanueba es villa de galizia cercada de dozientos vecinos tiene buena fortaleza esta cerca de suerga rio a dos tiros de ballesta; ay buen monesterio de cartuxa hasta

Digitized by Google

santiago de galizia ay quinze grandes leguas vase por
368 *ribadavia* y por *sancroy* y hasta *allavyz* ay tres leguas chiquitas y hasta *lobera* ay otras tres leguas grandes vase por *chayra de pajares* y a *portela* y a *calvos* y a *corvella* y a *prera* y hasta *ginzo* ay cuatro leguas chiquitas vase por *aerasto veredo* y a *villar de santos* y hasta *monte rey* ay nueve leguas y vase por *ginzo* y por *uimbra* y hasta *pontevedra* ay doze leguas; vase por las
369 *barcas* de *portafigueyra* y a *las achas* y por *ferreros* y por *meyrolo* y por la *ponte de san payo* =

Santiago de galizia es çibdad de 4000 vecinos es çibdad llana y esta en alto y tierra fria y aspera tiene fortaleza esta alli el cuerpo de santiago hasta la *coruña* ay diez leguas pequeñas y hasta *lugo* ay diez leguas grandes y hasta el padron ay cinco leguas chicas =

Ribadavia es villa cercada del conde de ribadavia es de
370 450 vecinos esta en cuesta y ribera de *avia* rio grande es tierra de muchas viñas y muy buen vino tiene fortaleza *ruy* hasta *castrelo* ay media legua aspera y pasase *davia* por puente junto a *ribadavia* y *miño* junto con *castrelo* hasta *valdariz* ay dos leguas asperas tierra de castañales y pasase el rio *davia* junto a ribadavia y pasase miño junto con *castrelo* por una gran puente que pasara por los arcos della una nao ala vela y pasase en este camino un puerto dicho de fuernes que esta a medio camino y es la subida muy grande y no ay deçendida; comiençase la subida menos de media leguaduella de ribadavia y dura una legua; y hasta *maçeada* ay dos
371 leguas pequeñas asperas pasase *avia* junto a *ribadavia* y *miño* junto con *maçeada* por barca, y hasta *sancroyo* ay legua y media de questa y pasase *avia* un quarto pequeño de legua de sancroyo de yvierno por puente y en verano por vado y hasta *monesterio de melo* ay dos leguas grandes y pasase un puerto dicho la *verade suydo*

Digitized by Google

tierra aspera que dura casy las dos leguas y todo lo más es subida y hasta *castelo de sande* ay legua y media y pasase *avia* junto a *ribadavia* y el *miño* por la puente
372 de *castrelo* y desde la ponte castrelo a *castrelo de sande* lo mas es cuesta arriba y lo de cerca de castrelo de sande es llano y mas atras de castrelo dos tiros de ballesta esta un lugares dicho *sande* y hasta sant *Sancroy* es lugar de 350 vecinos del rey cabeza de obispado esta ribera de *avia* esta al pie de la sierra dicha de *suydo* hasta *azedera* ay dos leguas pasase *avia* junto a *sancroy* por puente y hasta la *giesta* ay seys leguas de sierra dicha el suydo; tierra de sancroy es tierra de mucha fruta y tienen maña como duren las uvas de un año á otro cortando los racimos con su sarmiento y tornandolos a plantar =

373 *Allariz* es villa cercada de 800 vecinos del conde de benavente esta ribera de *arnoya* esta en llano hasta *ginzo* ay dos leguas llanas pasase la *limia* a media legua de *ginzo* por puente muy larga y hasta *san miguel de sorga* dos leguas y media y pasase *sorga* a medio millo de san miguel por puente y hasta *rreboredo* ay dos leguas y media y hasta *caldelas* ay dos leguas y pasase *arnoya* junto con *allariz* y hasta *santa marina* ay dos leguas llanas y pasase *arnoya* junto a *alariz* y hasta *villar de santos* ay dos leguas y hasta *san bartolome de*
374 *ganade* ay tres leguas llanas y pasase la *limia* a media legua de *san bartolome* y pasase un monte de robles de mas de una legua çerca de san bartolome.

375 *lobera* es lugar de 800 vecinos es de tristan de arojo esta a medio millo del rio dicho *seyxedo* esta en llano al pie de una gran cuesta hasta *parada* ay una legua llana y hasta *lobios* ay dos leguas fragosas y de mucho vino y pasase la *limia* a medio camyno por puente porque es gran rio y hasta baños de *caldas* ay una legua fragosa

Digitized by Google

y hasta *prera* ay una legua fragosa y hasta *cardons* ay una legua llana =

chayra de pajares es un llano de tierra en galizia cerca de *çejo* y de milmanda =

376 *Monesterio de melon* es un monesterio de cartuxa muy bueno esta en un alto hasta las *achas* ay dos leguas muy asperas la primera legua sierra arriba llamada suydo y hasta la *rraça de arnoya* ay una legua cuesta abaxo y pasase el miño junto con la *rraça* y hasta *ribadavia* dos leguas.

castelo de sande es fortaleza en alto medio millo del rio de *arnoya* hasta el lugar dicho *sande* ay dos tiros de ballesta y hasta *villar de vacas* ay media legua llana y grande =

377 *Sande* es aldea de 50 vecinos esta en llano tierra de mucha miel hasta *valdariz* ay media legua llana y pasase un rio dicho *valdariz* pequeño junto con valdariz y hasta *seyxada* ay media legua y pasase el dicho rio *valdariz* á medio millo de seyxada y hasta los *pumares* ay una legua grande llana y pasase el dicho *valdariz* a medio camyno y hasta *santa baya de fior* ay una legua y pasase la *treada* a un millo de santa baya de fior y hasta *grifo* ay media legua buena y pasase el *arnoya* mas cerca de *grifo*.

378 *Azedera* es aldea de 50 vecinos de don pedro de soto mayor esta en una alta sierra aspera dicha *suydo* hasta *carcabelos* ay una legua aspera y hasta *saueroyo* dos leguas de cuesta fragosa y pasase lavia junto con saueroyo =

giesta es aldea de 50 vecinos de don pedro de sotomayor esta al pie de la sierra dicha seydo y hasta la *lacera* ay una legua grande y para yr por buen camyno se pasa un rio aunque amos lugares estan a una vanda del rio y hasta *quintana* ay una legua de sierra aspera y pasase un gran rio.

Digitized by Google

San miguel de sorga es aldea de 50 vecinos a orillas del rio dicho *sorga* esta en llano hasta *villanueva de los infantes* ay media legua llana y pasase el *sorga* junto con san miguel y hasta calanueva ay media legua pequeña pasase *sorga* y hasta la *gandarela* ay una legua pequeña y pasase el dicho rio sorga =

CCCLXXIX *portela* es lugar de 200 esta en llano hasta cejo del rio ay una legua llana y pasase un rrio dicho *petus* pequeño y hasta *calvos* ay una muy gran legua llana y hasta *corvell* ay una legua llana y pasase un rio dicho *puerto dos bueys* y pasase a un millo de *corvell* y hasta *alvos* ay una legua llano pasase el *tuño* junto con milmāda y corre hasta la man derecha y hasta *baade* ay una buena legua llana y hasta *vereda* ay media legua llana =

CCCLXXX *calbos* es aldea de 300 vecinos esta ribera del rio dicho el *puerto dos bueys* hasta *corvell* ay media legua pequeña pasase el *puerto dos buis* por puente es camino aspero y hasta *rrecare* ay una legua pequeña y vase el rio abaxo camino llano y hasta bangueses ay legua y media tierra de muchos rrobles y hasta *baade* media legua y hasta *verea* ay una legua llana =

CCCLXXXI *Corvell* es lugar de 200 vecinos esta en llano ribera del *puerto dos bueys* hasta *prera* ay un millo y pasase *cabanela* cerca de *corvell* hasta *cadons* ay media legua y vase por *prera* que esta en medio del camyno y hasta *parada* ay una legua llana y pasase *cabanuelas* junto con corvell y hasta la *flaga* ay legua y media pequeña media postrera es muy fragosa y vase por *parada* =

Prera es aldea de 10 vecinos esta medio millo de *porto dos bueys* hasta *cadons* ay media legua pequeña aspera y hasta *rrecare* ay media legua pequeña pasase el rrio do *porto dos bueys* y hasta baade ay media legua y pasase por *rrecare*.

Digitized by Google

CCCLXXXII *Reboredo* es aldea de 10 vecinos esta ribera de la *limia* hasta *villar de santos* ay media legua llano y hasta *ginzo* una gran legua tambien ay ally un llano llamado reboredo que tiene seys leguas de largo y dos de ancho por el largo del va el dicho rrio la limia; en este reboredo ay muchos rrobledales y a la bellota dellos llaman landes, crianse asimismo en esta tierra nabos tan grandes como un ombre =

caldelas es aldea de 160 vecinos esta en llano hasta *santa marina* ay una legua llana aunque ay poco de cuesta y hasta *san marcos* ay media legua algo cuesta arriba y hasta *la ulfa* ay una gran legua llana y hasta *par de rubios* ay legua y media llana =

CCCLXXXIII *Santa marina* es lugar de 60 vecinos del conde de benavente ay aqui un monesterio de monjas en que esta el cuerpo de santa marina; dizen que ay aqui una viña de dicho monesterio quera del padre de santa marina la qual da mucho fruto y las que de la parra el dicho monesterio plantan y si otro pone viña no da fruto; asi que a dos leguas se dice no aver otras viñas; hasta *san marcos* ay media legua y hasta caldelas ay media legua y hasta *parderrubios* ay una legua llana y hasta *san çibran* ay una legua muy grande =

CCCLXXXIIII *San bartolome de ganade* es aldea de 100 sandes barriesi algo apartados hasta *ginzo* ay una buena legua llana pasase la *limia* junto con *ginzo* hasta *villar de santos* ay una legua grande pasase la *limia* a medio camyno y hasta *nogeyroa* ay dos leguas llanas pasase la *limia* a media legua de san bartolome =

CCCLXXXV *ginzo* es lugar de 350 vecinos del conde de benavente esta ribera de la *limia* hasta *san bartolome de ganade* ay media legua buena pasase la *limieta* por puente y corre haza la mano derecha y juntase con la limia medio millo mas baxo del camino y hasta *villar de can-*

Digitized by Google

tos ay una legua llana y pasase la *limia* y corre haza la man izquierda y pasase a medio camyno y hasta *uynora* ay tres leguas llanas =

CCCLXXXVI *castroberedo* es lugar de 20 vecinos hasta *san miguel de sorga* ay media legua llana y hasta *çalanueva* ay una legua llana y pasase *sorga* a medio millo de çalanueva y hasta *castromeo* ay legua y media y vase por *çalanueva* =

Villar de santos es lugar de 300 vecinos esta media legua de la *limia*.

Monterrey es villa de 1500 vecinos es del conde de monterrey hasta *vymbra* ay tres leguas llanas =

Vymbra es lugar de 300 vecinos esta en llano =

CCCLXXXVII *Pontovedra* es villa de 5000 vecinos es del arçobispo de santiago esta en llano; es puerto de mar quentra por un rio dicho *lerez* el qual llegandose hasta la villa do ay una muy grande puente y dende ally a la barra del rrio ay una legua fondable para navios todo agua salada de la otra parte del rrio esta el arrabal ay en esta villa mucho pescado çeçial y sardinas que matan por aquella costa de mar; ay fortaleza puesta en alto; hasta la *puente san payo* ay dos leguas llana la primera y aspera la otra hasta *san juan de letran* ay media legua pequeña y pasase el *lerez* por barca junto a pontevedra.

CCCLXXXVIII *Seyxedo branco* es aldea de 10 vecinos de tristan de arojo esta en rraya de galizia para portugal tierra fragosa hasta la fraga ay media legua grande de mal camino pasase el rrio dicho *seyxedo* junto con seyxedo branco hasta *parada de la ventosa* ay una legua pasase seyxedo y ase de yr por la *fraga* y hasta *lobera* ay una gran legua y base el rrio abaxo =

Parada es lugar de 60 vecinos esta en una quebrada de una cuesta hasta la fraga ay media legua y hasta *frera*

Digitized by Google

ay una legua que ay en medio una costezuela y hasta *corvell* una gran legua llana y hasta *cadons* ay una legua grande =

CCCLXXXIX *lobio* es aldea de 100 vecinos es de tristan de arofo hasta *enterimo* ay una legua pequeña y pasase la *limia* junto con *enterimo* y hasta los *baños de caldas* ay legua y media y vase por enterimo =

CCCXC *baño de caldas* es aldea de 20 vecinos esta orilla de la *limia* hasta *enterimo* ay una legua algo aspera pasase la *limia* por puente de yvierno y de verano la pasan por bado y asi no ay hasta *enterimo* sino media legua pequeña y hasta *cadons* ay una legua algo aspera y hasta el *ribeyro de rubiaes* ay una legua y pasase el puerto *dos bueys* por puente junto con *ribeyro* y hasta *rrecare* ay una gran legua aspera y pasase por *cadons* =

cadons es aldea de 30 vecinos esta orillas del rio dicho porto dos bueys hasta *rrecare* ay media legua pequeña y pasase el porto *dos boeys* junto con *cadons* y hasta *frera* ay media legua pequeña y hasta *corvell* ay media legua y hasta *baade* ay media legua pequeña pasase el porto *dos boys* junto con *cadons* y corre haza la mano derecha =

CCCXCI *Achas* es lugar de 200 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *crespos* ay una legua grande tierra aspera y subese la costa de ameyxeyra que es de subir y de deçendir muy mala y ay en ella muchas salvaginas de varias maneras y queda *syabra* tres leguas a la mano izquierda. *ferreros* es aldea de 20 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *meyrolo* ay una legua llana =

CCCXCII *Meyrolo* es aldea de 25 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *meysonfrio* ay una legua llana y pasase un ryo dicho tambien meysonfrio junto con el *aldea* de su nombre y pasase por puente =

Ponte san payo es aldea de 125 vecinos es del arçobispo de santiago esta junto con la mar y entra junto con el

Digitized by Google

su gran rrïo y ay ally una gran puente hasta *rredondela* ay una legua vera de la mar =

CCCXCIII *Coruña* es çibdad de 600 tiene fortaleza en alto y pasa junto con la çibdad un gran rrio que entra la mar en el porque la çibdad esta vera del mar y en llano hasta *binero* ay tres leguas y van vera del mar =

Padron es çibdad de 800 vecinos tiene fortaleza pequena junto a la puente aqui esta en el rrio una gran barca de piedra en que vino santiago casi toda çumida en el agua / y un tiro de ballesta mas alto que la çibdad sale una gran fuente de una peña que dizen que santiago hizo con el bordon aviendo gran sed; hasta caldas ay dos leguas llanas y pasase un gran rio a media legua de padron =

CCCXCIIII *çejo del rrio* es aldea de 60 vecinos medio millo del rrio dicho *pitos* a que otros llaman otuño el qual nase a una legua de *çejo* y entra en la *arnoya* legua y media mas baxo á un tiro de ballesta de *santo tome* y hasta *aluos* ay media legua grande el rrio abaxo y hasta *milmanda* ay media legua algo fragosa y pasase *fritos* cerca de *çejo* y hasta *hebreros* ay media legua llana y hasta *langueses* ay una legua aspera pasase *pitos* que corre a la mano derecha y hasta *calvos* ay una legua llano y hasta *orilly* ay una legua pequeña y hasta *verea* ay una legua y llana =

CCCXCV *Milmanda* es villa bien cercada y con dos fortalezas de 150 vecinos; del conde de benavente esta en un alto y orilla de *pitos* ay aqui muy buena corambre hasta *aluos* ay media legua pequeña y pasase *pitos* por puente y desde milmanda al puente es cuesta abaxo pequeña y hasta *cobreros* ay media legua algo mayor y pasase *pitos* y hasta *azebedo* ay media legua pequeña y pasase *pitos* por otra puente que esta mas el rrio abaxo.

CCCXCVI *rraça de arnoya* es lugar de 30 vecinos y a trechos

Digitized by Google

ay muchas caserias esta entre la *arnoya* y el *miño* los quales se juntan un tiro de ballesta mas abaxo y pierde el nombre el arnoya hasta *santa maria do vale* ay una legua cuesta arriba toda y pasase el *arnoya* media legua pequeña de la *rraça* y hasta san byeyto ay una legua lo mas de cuesta arriba y casi al fin es cuesta abaxo y pasase arnoya por el dicho lugar y hasta *san lorenço* ay una legua y vase por *nuestra señora do vale* hasta alla de la qual esta un millo llano =

CCCXCVII *castrelo* es aldea de 30 vecinos esta ribera del *miño* hasta *maçeada* ay una legua llana el rio arriba y hasta *ribadavia* ay media legua llano y pasase el *miño* por puente junto con *castrelo* y hasta *valdariz* ay una grande sima todo cuesta arriba de castañales y viñas y hasta *castelo de saude* ay una la primer media muy fragosa y de castañales y hasta arnoya ay dos leguas pequeñas de tierra muy asperas =

CCCXCVIII *Valdariz* es lugar de 100 vecinos esta en llano es lugar de muchas colmenas y de muchos puercos monteses y osos hasta *nogueyro* ay una legua llana pasase un rio a medio camyno y hasta el *castelo de saude* ay media legua llana y hasta *seyxadas* ay media legua pequeña llana y hasta *santa baya* ay una legua llana pasase un rio en el camino y *seyxadas* y hasta el *villar de bacas* ay una legua llana y hasta la *correduera* ay una legua llana y pasase *arnoya* junto á la correduera por la puente paydiz que tiene un grandisimo arco y hasta

CCCXCIX villar ay una legua pequeña y pasase un rrio en el camino y hasta la *pontefrexo* una legua llana y pasase *arnoya* un tiro de ballesta de la ponte frexo y hasta *espinosa* ay una pequeña leguachuela y pasa ponte frexo es por alli por espinosa el camino =

Maçeada es lugar de 50 vecinos es de don pedro vazquez de puga esta en llano ribera del *miño* hasta *puga*

Digitized by Google

ay una legua llana y pasase el *miño* por barcas junto con maçeada =

CCCC *Rivadavia* es villa de 500 vecinos es del conde. esta ribera de rio dicho *avia* tiene fortaleza ay mucho vino blanco hasta *ponte castrelo* ay media legua grande pasase *avia* junto con *ribadavia* por puente y junto con *ponto castrelo* se pasa el *miño* por gran puente hasta *maçeeda* ay una legua llana, pasase el *miño* por barcas a medio millo de maçeeda.

CCCCI *Villar de vacas* es aldea ede 50 vecinos esta ribera de *arnoya* hasta *grijo* ay media legua pequeña llana pasase el rio de *arnoya* por puente hasta latreela ay media legua pequeña llana. Pasase el rrio dicho *latreela* junto con el dicho lugar latreela y hasta *mirons* ay media legua pequeña llana y hasta *santomes* ay media legua grande y pasase el *arnoya* junto al *villar de vacas* y hasta escuderos ay media legua grande pasase el *arnoya* junto al *villar de vacas* y hasta *valdariz* ay una legua pequeña

CCCCII llana pasase un arroyo dicho *valdariz* junto con valdariz y hasta *seyxadas* ay una legua pequeña llana pasase *valdariz* que corre a la mano derecha y hasta *correduera* ay media legua grande llana pasase el *arnoya* por la puente paediz rryo arriba y ase de pasar el rio de latreela por puente a medio camino =

CCCCIII *Durango* es villa de 1000 vecinos hasta *biluao* ay cinco leguas asperas vase por çormoça y hasta vitoria ay siete leguas vase por *ochandiano* y por *villarreal* y hasta *garnica* ay tres leguas y hasta *lecaytio* ay seys leguas y hasta *orduña* ay diez leguas y hasta *mondragon* ay tres leguas vase por el orrio y hasta *marquina* ay tres leguas y hasta *elgueta* ay dos leguas y hasta *vergara* ay dos leguas =

CCCCIIII *Seyxada* es aldea de 15 vecinos hasta *valdariz* ay media legua pequeña llana hasta *sotelo* ay una legua

Digitized by Google

buena llana y hasta *espinosa* ay una legua llana pasase el dicho rrio *latreela* pasase algo mas cerca de espinosa hasta la *pontefrexo* ay una legua grande y pasase por espinosa y pasase el rio de *arnoya* junto con *pontefrexo*, hasta *santa baya de en fior* ay una legua llana pasase *latreela* un millo de *santa baya*.

CCCCV *Pumares* es aldea de 12 vecinos esta ribera de latreela hasta *mirons* ay media legua llana pasase *latreela* y hasta *santa baya* ay media legua pequeña y pasase el dicho *latreela;* hasta la *correduera* ay una legua pequeña pasase *latreela* junto a los *pumares* y la arnoya por la puente *paidiz;* en estos pumares ay muy gran abundancia de fruta especialmente de todo genero de mançanas =

CCCCVI *Santa baya de fior* es de 50 vecinos esta en alto y tiene unas campanas que suenan buenas quatro leguas esta un quarto de legua deste lugar el rio de *Arnoya;* hasta la *correduera* ay un quarto de legua llana y pasase arnoya ryo por la ponte *paydiz* que es fecha de un arco solo y muy alta y un pozo sordo que nunca le han hallado cabo y hasta cobelas ay media legua por la ponte *paydiz* y pasado el vado de los molinos abra un quarto

CCCCVII de legua hasta *espinosa* ay media legua llana; hasta *frexo* ay una legua pequeña llana y pasase arnoya por la *ponte frexo;* hasta *santiago de mortera* ay media legua llana y pasase el *arnoya* por la ponte frexo hasta la *gandarela* ay una legua pequeña y pasase el rio de *ar-*

CCCCVIII *noya* por la *ponte frexo* y hasta *sant salvador de eras* ay media legua buena llana y pasase la *ponte paydiz;* hasta *moncsterio de ramirans* ay una legua pequeña y fragosa y pasase la *ponte paydiz* junto de *santa baya* y junto de monasterio se pasa un rio que se llama el *tuño* obra de 2 tiros de ballesta =

CCCCIX *Grijo* es lugar de 20 vecinos esta en llano y pasase el arnoya rrio tres tiros de ballesta de *grijo;* hasta *santo*

Digitized by Google

tome ay un quarto de legua llana y juntase el tuño rio con *arnoya* rio un tiro de ballesta de *sant tome* hasta escuderos ay un quarto de legua llano; hasta *almariz* ay un quarto de legua llano; hasta *frias* ay una legua pequeña llana y pasase el *tuño* rio dos tiros de ballesta

CCCCX de *frias;* hasta *barallo* ay una legua pequeña llana y pasase *tuño* rio por la ponte *caballeros* en el medio camyno de la legua; hasta *santa maria de ovale* ay una legua pequeña llana; hasta *sant lorenço* ay otra legua llana =

CCCCXI *Carcavelos* es de 150 vecinos esta en alto y bien alto tres leguas de subida y desendida es tierra de mucha castaña =

Lalacera es de 30 vecinos esta en un alto y muy alto que ay 4 leguas de subida y cuatro de desendida =

Quintana es de 20 vecinos de don pedro de soto mayor esta en alto y pasase el rryo (hay un claro) un tiro de ballesta de quintana =

CCCCXII *Villanueva de los ynfantes* es de 200 vecinos y es del conde de don hernando esta en alto y cercada y tiene fortaleza mas alta que el lugar y pasase *sorga* rio un quarto de legua de villanueva; hasta *calanueva* monesterio ay media legua llana; hasta la *gandarela* ay media legua llana; hasta *santiago de mortera* ay media legua llana a *castomao* ay otra media legua pequeña y aspera hasta *san miguel de sorgas* ay un quarto de legua cuesta abaxo y pasase el rio sorga junto a san miguel obra de un tiro de piedra.

CCCCXIIII *La gandarela* es de 35 vecinos esta en alto hasta *casardeta* ay un quarto de legua llana hasta *freysar* ay media legua pequeña llana hasta *frexo* ay media legua pequeña llana =

CCCCXV Alvos es aldea de 20 vecinos del conde de benavente esta en llano esta el tuño rio a medio millo y otro rio pasa de la otra parte que se junta con el tuño dos tiros

Digitized by Google

de ballesta mas baxo de alvos; hasta cobreros ay medio millo y pasase el ryo ya dicho; hasta *vilmanda* ay un quarto de legua pasase el *tuño* por la ponte *trigon* y de ally es cuesta arriba hasta vilmanda =

DXIII *Valverde* es lugar de 110 vecinos esta en llano hasta *segovia* ay dos leguas la media algo doblada e la una llana e vase por orilla de un soto e a media legua de segovia se pasa un arroyo por puente que se llama *rrio milano* que corre hazia a la mano diezquierda e desde tiro e medio de ballesta a mancra que lleguemos a segovia estan unas cuestas; hasta la *losa* ay tres leguas llanas; y vase por *madrona* y por *ortigosa* y pasase a legua e media un rrio que se llama *rio frio* que corre a

DXIV la mano derecha y hasta *Abades* ay una legua llana y hasta *maraçuela* ay dos leguas llanas y vase por *martin miguel* e a *xuarros* e a *maraçeluexa* e entre *maraceluexa* y *xuarros* se pasa un rio que corre a la mano diezquierda; hasta *lantynpalos* dos leguas y media llanas y base por *carrascal* y en pasando *carrascal* se pasa un rrio cabdal que corre a la mano derecha y por los *huertos* y

DXV por *pedreçuela;* y hasta *mançonçillo* ay quatro leguas e media llanas y base por los *huertos* y pasase el sobre dicho rio cabdal que corre a la mano derecha y por *escarabajosa* y hasta *taregano* ay v e media leguas vase por *valseca* e por *auxinillas* e por el *parral* y en pasando el *parral* a un tiro de piedra corre un rio a mano derecha y pasase por puente y por los *hontones* y hasta *monterrubio* ay dos leguas y media llanas y base por *abades* por *mazarias*..... mazarias media legua se pasa hasta *agua en la fuente* ay cinco leguas y van por *ca-*

DXVI *rrascal* y pasase por *carrascal* un rrio que corre sobre la mano derecha y por los *huertos* y por pedrezuela y a *escobar* e a *villovela* y entre *escobar* y *villovela* ay un rrio que corre a la mano derecha y por *descalona;* y

Digitized by Google

hasta *huente pclayo* ay cinco leguas llanas y base por *yanguas* a amen que lleguemos a *yanguas* con media legua se pasa un rio por puente que corre a la mano derecha y por *escarabajosa* e a *monçonçillo* e *aldea del rryn* y hasta paradinas ay 2 leguas y media llanas y
DXVII vase por *garçallan* e por *Amaya* e a villafria =
Segovia es çibdad de 4000 vecinos esta en una ladera tiene buena fortaleza e buenas torres de casas de caballeros e pasa un rio por el un lado hazia la syerra hasta *sotos alvos* ay tres leguas llanas son despobladas e pa-
DXVIII sase a dos leguas un rrio que corre a la mano derecha y hasta *pedraza* VI leguas llanas y base a *sotos alvos* y por *collado* e por *valde san pedro* y por cerga y a mas que llegamos a çerca se pasa un rrio junto con el lugar que corre a la mano derecha y hasta *hontoria* ay media legua llana y hasta *çameramala* ay media legua cuesta arriba y hasta la *lastrilla* ay media legua cuesta arriba y hasta *sant cristobal*..... hasta *torredondo* una legua lla-
DXIX na y hasta *pellejeros* ay una legua llana y hasta *palaçuelos* ay una legua llana y hasta *¿alrrairdo?* una legua llana y hasta *cameros* ay una legua llana y hasta *tor de caualleros* legua y media llana y hasta *Abenga* ay legua e media llana y hasta guadarrama ay siete leguas dobladas de puertos e vase por *quatro ventas* y hasta
DXX *cantypalos* ay tres leguas llanas y ecebto media legua que ay hasta *camarramala* y hasta *valverde* ay legua e media llana salvo la cuesta de segovia y vase por verilla de un soto e pasase junto con segovia un rrio que corre a la mano derecha e como a media legua se pasa otra vez que corre a la mano derecha e pasase este dos beces por puente y hasta *santa maria de nieva* ay cinco
DXXI leguas llanas pasase en saliendo de segovia dos veces el rio la una vez junto con segovia que corre a la mano derecha e a media legua a de pasar corre a la mano de-

Digitized by Google

recha; pasase por puente e base por la venta de *lohones* e *garçellan* e a *tabladillo* =

Caraçena es cerca de santisteban de gormaz es de 60
DXXII vecinos es de gomez carrillo tiene buena fortaleza y esta en alto sobre peñas la villa esta ansymismo en alto entre dos cerros que enseñorean a la villa; hasta *berlanga* ay 4 leguas llanas salvo dos cuestas en la una dellas questa en saliendo de caraçena e la otra a la *perera* y base por laperejo y por *nograles* y pasase un rrio a mas que lleguemos a berlanga como media legua que corre
DXXIII a la mano dizquierda y hasta *atienza* ay cinco leguas y pasase un puerto a las dos leguas que estara una legua y base por *rretortillo* e por *misedes* y hasta *campusavaños* ay dos leguas llanas salvo que se atraviesa una cuesta a legua y media de *campusavaños* y vase por *cañiceron* y hasta *pedro* ay dos leguas grandes dobladas y vase por *fardiel* y pasase un riachuelo junto con *fardiel* a un
DXXIIII tiro de ballesta y por *varrio* de santa maria de tierra y por junto a un sotillo y hasta *santivañez* ay cuatro leguas pequeñas dobladas y vase por *la paz* e ansi que llegue a la paz esta un rriatuelo a un tiro de piedra que corre a la mano derecha y por *montixo* y por *nogales* entre estos dos lugares esta un riatuelo en la mytad del camyno que corre a la mano derecha y mas adelante a un tiro de ballesta de *nogales* esta otro rrio que corre a la mano derecha y hasta *Ayllon* cinco leguas dobladas y
DXXV vase por *la paz* e por *montixon* e por junto a las *cuevas* y hasta *santivañez* se pasase los tres rrios que hemos dicho arriba e de alli adelante se pasa un rrio junto a las *cuevas* que corre a la mano derecha; y hasta la *morçuera* ay 3 leguas dobladas y vase por la *paz de abaxo* y por las *quintanas rubias* y pasando la *hoz* se pasa un rrio que corre a la mano derecha y hasta *Santisteban*
DXXVI *de gormaz* ay 4 leguas llanas y vase por *carrascosa de*

Digitized by Google

abajo y pasase entre caraçena y carrascosa dos veces un rrio que corre la primera vez que lo pasamos a mano dizquierda y la otra vez a la mano derecha y por *frexno* y por *hinos* y entre *frexno* e *hinos* esta un rrio en pa sando a *frexno* obra de un tiro de ballesta que corre a la mano derecha y en llegando a *hinos* junto con el se pasa otro rrio que corre a la mano derecha y hasta el
DXXVII *burgo* ay 3 leguas grandes llanas y va una legua un rio abaxo y el primer lugar por donde vanse se llama *carrascosa* y por el *fresno* e por *navapaluos* y entre *navapaluos* y el fresno se pasa un rrio de aquel cabo del fresno un tiro de ballesta que corre a la mano derecha y en pasando a navapalos esta *duero* veynte pasos y pasase por barca y en llegando junto al *burgo de osma* se pasa un buen rrio que corre a la mano derecha y
DXXVIII hasta *gormaz* ay dos leguas dobladas y pasase un rrio junto con *caraçena* que corre a la mano dizquierda e adelante a amen que lleguen a gormaz con un tiro de ballesta se pasa *duero* por puente que corre a la mano dizquierda y hasta *madruedano* ay una legua grande llana salvo una cuesta que se pasa junto en saliendo de *caraçena* y el rrio que corre a mano dizquierda; y hasta *castro* ay 2 leguas llanas y un rrio arriba que lo pasan
DXXIX quinze veces e mas la primera vez corre a la mano dizquierda al apos tambien a la mano dizquierda y por vantorancena y hasta *valsanedizo* ay dos leguas grandes llanas tambien el rrio sobre dicho que se pasa quinze veces y vase por *tarancueña* y hasta *peralejo* ay 2 leguas llanas y van por *carnizera* y hasta *mançanares* ay dos leguas llanas y pasase un rrio en mytad del camyno que corre a la mano derecha y van por *pardiel* questa en mytad del camyno =

(Continuará.)

Digitized by Google

EL PUERTO DE LA VERA CRUZ

SOBRE LA IDENTIFICACIÓN DE LOS DESCUBRIMIENTOS DE QUEIROZ EN LAS REGIONES DE SU TIERRA AUSTRALIA DEL ESPÍRITU SANTO

Con fecha 26 de Septiembre de 1903, nuestro socio corresponsal en Australia, el Sr. Georges Collingridge, residente en Hornsby, dirigió la siguiente carta, escrita en francés, al Secretario general de esta Sociedad Sr. Torres Campos:

«Querido colega: Desde hace algunos años se había suscitado en Australia una duda respecto á la expedición del célebre navegante Queiroz (1).

Tratábase de saber cuál era el lugar en que aquél atracó cuando hizo el descubrimiento de la Tierra Australia (ó Austrialia) * del Espíritu Santo.

Decían algunos—y entre ellos su eminencia el cardenal Moran, de Sydney—que Queiroz había abordado en Australia, donde hoy se halla Port Curtis, en el Queensland.

Los que no admitían esta opinión afirmaban que Queiroz abordó en las Nuevas Hébridas. Así habían opinado la ma-

(1) Recientemente he adoptado la ortografía portuguesa para este nombre en vez de Quirós, como antes yo escribía.

* *Austrialia*, y no «Australia» es el nombre que se dió á esas tierras. En los *Memoriales de Quirós*, publicados por D. Justo Zaragoza, se lee «atendiendo, Señor, que esta mi ofrenda es el primero descubrimiento de grandes tierras, que por mandado de V. M. las he buscado, y hallado, cuya felice memoria de V. M., *por el apellido de Austria* le dí por nombre *la Austrialia* del Espíritu Santo.....» *(Relación particular de la jornada que hizo el Capitán Pedro Fernández Quirós)*. – «En razón de la población que se debe hacer en la tierra que V. M. mandó que se descubriese en la parte *Austrialia incógnita*... ...» *(Relación de un memorial que presentó á S. M. el Capitán Pedro Fernández de Qui-*

Digitized by Google

yor parte de los autores que hacen fe en estas materias.

Vista la importancia que esta interesante cuestión había tomado—porque implicaba necesariamente la misteriosa cuestión del primer descubrimiento de la Australia—se consideró urgente estudiar el asunto de modo más eficaz, apelando á medios que hasta el día no se habían adoptado. Tratábase también de determinar ciertos puntos topográficos que exigían una visita, una inspección ocular de ciertos lugares.

En suma, la *Royal Geographical Society of Australasia* decidió que uno de sus individuos visitase las comarcas mencionadas en las recientes controversias, á fin de establecer comparaciones con los textos originales.

Fuí el elegido, y ahora, caro colega, al dirigir á usted esta noticia, no tengo más que un sentimiento: no haber podido ampliar mi viaje á todas las islas y fondeaderos que el autor de las antiguas relaciones españolas describe como situados entre *Taumaco* y la «Tierra Australia del Espíritu Santo», el punto más occidental de los que visitó Queiroz.

Ese era, y lo es todavía, mi programa, porque para nosotros los australianos el mayor interés que ofrecen los viajes de los españoles se refiere á esta parte de la expedición del ilustre navegante y al paso de su teniente *Torres* por el estrecho que separa la Nueva Guinea del continente australiano que Queiroz creía haber descubierto.

Vengamos ahora á los resultados que yo he podido conseguir.

Cuando pasé por Noumea, tuve la buena fortuna de encontrarme con varios viajeros que venían precisamente de la Gran Bahía que se cree ser la en que Queiroz desembarcó

---

rós, etc.)—«Y para que V. M. pueda añadir luego, porque tiene esta grandeza, el título de la *Austrial* del Espíritu Santo.....» (en la misma *Relación*).—«No puedo dejar de decir que todo lo que se perdió en la América pretendo que se gane en la *Austrialia* del Espíritu Santo.....» (de otro *Memorial*.)—En algunos manuscritos la palabra *Austrialia* está enmendada y se ha puesto Australia. Es un error, porque, como ya se ha visto, y cuidó de advertirlo el Sr. Zaragoza, Quirós formó ese nombre del de *Austria*, á cuya casa, reinante á la sazón en España, dedicaba sus descubrimientos, y no de *Austro*, aunque la situación de las tierras por él descubiertas correspondiese al hemisferio austral.—(*N. de la Redacción.*)

Digitized by Google

y que fué denominada «La Gran Baya de San Felipe y Santiago», ya por él mismo, ya por su cartógrafo D. Diego de Prado y Tovar.

Ahora esta bahía es generalmente conocida con el nombre de «Big Bay» por los ingleses y «Grande Baie» por los franceses, ó sea «Gran Baya». Se halla situada en la costa Norte de Santo, la mayor de las islas que Cook llamó las Nuevas Hébridas.

Los viajeros que encontré me concedieron varias entrevistas y me facilitaron numerosas notas referentes á este interesante grupo que comienza á llamar tanto la atención.

Uno de aquéllos, especialmente, el R. P. Douceré, de la misión católica establecida en *Tolomaco*, me proporcionó preciosos informes, porque venía de esa famosa bahía en la cual se supone que entró la flota española y donde Queiroz echó el ancla, en el puerto de la «Vera Cruz», cerca de un río á que llamó Jordán (1).

El citado Padre había podido estudiar la cuestión *in situ*, pues su misión se halla en lo interno de la bahía, cerca de un río que creo poder identificar con el que el antiguo mapa español denomina Río de San Pedro. Hoy se llama río *Batupa* (véase BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE MADRID, tomo IV).

Puede usted imaginar cuál sería mi asombro cuando después de haber apreciado todos los datos que parecían probar el descubrimiento y la ocupación española, pedí al reverendo Padre más amplios informes sobre el puerto de la Vera Cruz y me contestó que ese puerto «no existía».

Quedé confuso, y frente á esa objeción (2) formidable, las demás pruebas de ocupación española parecían perder todo

---

(1) Los naturales del país llaman á este río el *Yeor*. ¿No será la primera sílaba del nombre Jordán conservado por ellos?

(2) La objeción, si se hubiera hecho en la época de la controversia entre la *Royal Geographical Society of Australasia* y su eminencia el cardenal Moran, hubiera dado alguna fuerza á los argumentos de nuestros adversarios; pero cuando me puse en viaje la inverosimilitud del Port Curtis, en Australia, estaba ya demostrada por la Comisión especial que se había constituído en Londres á petición de la Sociedad de Sydney.

Digitized by Google

su valor; y más aún cuando á tal objeción se unía el hecho de que el mapa español y los textos correspondientes sitúan el puerto de la Vera Cruz más al Sur, en la latitud de 15° $^{1}/_{3}$, cuando debería estar en la latitud de 15°.

Era, pues preciso, ó explicar la desaparición del puerto y el error de latitud, ó encontrar otro puerto que pudiera corresponder á la latitud dada y á los demás puntos topográficos de los alrededores.

En cuanto el puerto más al Sur, bien pronto me convencí de que no existe; en lo demás, creo haber encontrado la explicación de la doble dificultad, y me apresuro á sometérsela á usted.

Respecto á la latitud, quien haya seguido cuidadosamente los detalles náuticos y las descripciones de los diarios de á bordo españoles, ha tenido que notar que todas las latitudes se dan con tendencia de traslación hacia el Sur; es un hecho que fácilmente puede comprobarse en las islas que están seguramente identificadas, como *Santa Cruz, Tucopia*, etc.

Debemos, pues, aceptar la situación del puerto de la *Vera Cruz* como la correspondiente á la latitud real en que dicho puerto se encuentra, puesto que, según acabo de indicar, hay que buscarlo al Norte del lugar en que lo colocan el mapa y las descripciones españolas.

Y, ¿en cuanto á la falta del puerto? Hay que suponer que al hablarnos de falta ó desaparición se quiere indicar que el fondeadero es impracticable á causa de la poca profundidad; en lo demás, desde el punto de vista del contorno, el puerto debe subsistir.

Ahora bien, en nuestros días prodúcese en esos lugares un fenómeno que podría explicar la causa de la falta del puerto: me refiero al levantamiento del fondo del mar, hecho que ha comprobado muy recientemente un geólogo amigo mío. A este fenómeno hay que agregar el de la acumulación de aluviones que durante trescientos años han ido depositando las corrientes del Jordán y otros ríos que desaguan en la bahía, enfrente del puerto.

Para concluir, no puedo menos de consignar que un buen

Digitized by Google

mapa es la mejor prueba que se puede tener del descubrimiento, y añadiré que los contornos y puntos topográficos que rodean al puerto de la Vera Cruz se hallan tan claramente señalados en el mapa ó plano de D. Diego de Prado—en el que dicho puerto aparece comprendido entre el «Cabo de Santa Escolástica» y el «Río Grande del Capitán Luis Vaes de Torres»—que es de admirar que todos aquéllos que han discutido esta cuestión hayan desdeñado la evidente prueba del descubrimiento que proporciona el citado plano.»

Digitized by Google

PASEOS POR EL GUADARRAMA

LIGERAS IMPRESIONES.

Pocas ciudades populosas y capitales de Estado reunen, como Madrid, circunstancias mediante las cuales la vida de las clases medias y opulentas pueda deslizarse con más atractivos para el espíritu.

Aparte los tesoros artísticos que el corazón de España guarda en sus museos y palacios, bien sean reales, ya de próceres linajudos, Madrid es centro desde el cual, en un día, ó cuando más en dos, pueden visitarse Toledo, El Escorial, Alcalá de Henares, Guadalajara, Aranjuez, El Pardo, Segovia, La Granja, Avila, Sigüenza, Talavera y Buitrago, lugares en donde la riqueza, el arte y la fe de varios siglos se asociaron para levantar monumentos y joyas de universal admiración.

Con ser tan motejada la capital de España á causa de la aridez y monotonía de la estepa en que asienta, ofrece, sin embargo, en sus inmediaciones, muchos encantos para los amadores de la Naturaleza. Cierto es que las mesetas castellanas cansan la vista y el ánimo con su misma inmensidad y grandeza; mas en las puertas casi de la corte, á pocos kilómetros del Pardo, este pobre Manzanares, tan zaherido y calumniado, presenta paisajes dignos de cualquier río pirenáico ó alpino, angosturas y transiciones bellísimas como en Marmota, saltos y cascadas, en fin, de sorprendentes desniveles;

Digitized by Google

el Jarama, cantado por poetas más ó menos chirles, al par de sus toradas bravías, brinda con prados amenos y con alamedas sombrosas. Y el padre Tajo, en los verjeles de Aranjuez y de Toledo, á modo como que brama y se precipita veloz como en protesta del abandono en que se tienen sus márgenes y sus energías.

Pero donde el amigo de la Naturaleza puede hallar más ricos contrastes, es en la vecina cordillera Carpetana, Serrática ó de Guadarrama, como vulgarmente se denomina á la que divide ambas Castillas en dos porciones, y es antemural para la defensa de Madrid, al tiempo mismo que depósito de las aguas que beben y de los aires que respiran sus pobladores. Desde los altos de Romanillos en los humildes oteros de Soria, hasta el puerto de Perales, ya frontero con Portugal, ¡cuánto y cuán bizarro panorama!

Las sierras de Ayllón, peladas, enhiestas y frías, con sus antros y sus rinconadas, como el de la Puebla de la Mujer Muerta, lugarcillo semejante en pobreza espiritual al de las famosas Jurdes: Somosierra, con su histórico paso, cada vez más visitado y estudiado por los tratadistas militares de Europa, ganosos de conocer los términos y modos de aquella gentil carga de los jinetes polacos, cuando Napoleón corría impaciente tras la capital de nuestra Monarquía, creyendo acaso que con su posesión dominaría á los súbditos levantiscos y tozudos del buen rey Carlos IV; el delicioso paso de Navafría, con su soberbio pinar y sus salidas á villas medioevales, muradas y torreadas, y aquel otro inmortalizado por el arcipreste de Hita en sus cánticas famosas:

> Pasando una mannana por el puerto de Malagosto,
> Salióme una serrana, á la asomada del rostro,
> Fá de maja, dis, dónde andas, qué buscas, ó qué demandas
> Por aqueste puerto angosto?

. . . . . .

. . . . . .

Más al Poniente, el vasto receptáculo del Lozoya, cerrado por la venerable Peñalara y las dos gigantescas Cabezas de

Digitized by Google

Hierro, Mayor y Menor, siempre cubiertas de blanca cimera cuyos penachos ora son de nieve, ora de cirris ó de nubarrones, altitudes que se destacan sobre fondo pardusco y verdoso, como compuesto de rocas graníticas que á las veces brillan con vivos destellos, y por amplísimos declivios tapizados por el pino, el roble, el piorno y el acebo. Y allá en el fondo, escondido entre un bosque de chopos y de álamos, la vieja Cartuja del Paular, monumento y asociación de riqueza y poderío ayer, hermoso andrajo hoy, saqueado é injuriado por la impiedad y la codicia de los hombres.

*
* *

Corre como cosa averiguada, que lord Wellington, luego de la batalla de los Arapiles, al venir sobre Madrid en agosto de 1812 y pasar la cordillera por Navacerrada, se extasió, como los embajadores venecianos en los comienzos del siglo XVI, admirando el valle de Valsain, vestido por uno de los pinares más abundosos y mejor cuidados de Europa (1), que trepa por Peñalara y las Guarramas de un lado, los Siete Picos y el Montón de Trigo de otro, y que se pierde allá abajo con la línea grisácea de la llanura segoviana.

Las Memorias de los mariscales y de los soldados de Napoleón que hicieron la guerra de la Península, consignan en más de un pasaje su admiración ante ese gran muro granítico, que pasaron y repasaron según las peripecias de tan accidentada lucha.

En diciembre de 1808 lo atravesó el Emperador con numeroso ejército, en demanda del inglés de sir John Moore, por el puerto de Guadarrama, «con ventiscas, nieves y hielos verdaderamente alpinos, al extremo de tener que ordenar S. M. I. que los regimientos de caballería echasen pie á tierra, tanto para que reaccionaran los jinetes, cuanto para que machacasen la costra helada, facilitando así el avance de la

(1) La economía y repoblación de este rico pinar hacen honor al Real Patrimonio y puede servir de modelo aquende y allende.

Digitized by Google

artillería. Tan peligroso era el paso y tan huracanado el viento, que el propio Napoleón tuvo que ganar el puerto caminando del brazo de Lannes y de Durot; y al llegar cerca del león de piedra que señala el límite de las dos Castillas, él y su Estado Mayor tuvieron que montar y agazaparse en piezas y carros de artillería, llegando en tan desairada figura hasta la fonda de San Rafael, cerca del Espinar». Tal episodio, confirmado por el gentilísimo barón de Marbot, testigo de él como ayudante que era del mariscal Lannes, hace sospechar que el gigante corso no admiraría, como alguno de sus devotos, el bravío espectáculo del Guadarrama, en diciembre y con temporal desatado.....

La Paramera de Avila y la Sierra de Gredos, con su lago en las cimas reflejando en el azul de sus cristales la silueta de la Peña del Moro Almanzor, pico el más elevado del sistema central (2.650 m.), y en cuyas faldas que miran al Tajo se abren los amenos y fértiles valles del Alberche, de Mombeltrán y de Plasencia, tierras adonde se aboca sin transición y por modo brusco, desde las areniscas frías y estériles de Avila, admirando entonces vergeles abrigados que cultivan moradores de condición y habla verdaderamente meridionales.

Y, finalmente, ya en los confines de Portugal, las sierras de Gata y de Francia, abruptas é ingratas, lanzando sus contrafuertes al Tajo, como para embarazar la acción militar hacia el vecino reino, como lo pregonan las campañas de Junot y de Soult, y antes otras de la guerra de sucesión cuando corrían, el uno, á perpetrar el crimen de arrojar á los Braganzas de su trono, y el otro, para aplastar al generalísimo británico, que caracoleaba frente al pobre rey intruso y á quien venció en Talavera con nuestra eficaz ayuda, acaso por impaciencias de los mariscales, insignes aventureros de la epopeya necesitados siempre del látigo, de la vigilancia y de la autoridad del amo.

*
* *

Mi afición á las excursiones serráticas ó alpinas, como algunos por espíritu de imitación quieren llamarlas, me lleva-

Digitized by Google

ron en los últimos días del pasado diciembre hacia las cimas del Guadarrama, en busca de paisajes de invierno y de panoramas nevados.

Tienen para mí estos lugares, ya de atrás admirados, mayores atractivos que los paisajes suizos y tiroleses. Porque, aun echando por delante la soberana inmensidad del marco en aquellos, desde sus altos lagos y sus guajaras extraordinarias, estos riscos y lagunatos de nuestra Carpetana cautivan el espíritu español, que se regodea al mirar el sereno vuelo de las águilas junto al rebaño que rebusca la brizna removiendo con el bozo la gruesa capa de nieve, y que sufre el chasquido del aquilón furioso de la altura y desde ella contempla la belleza y la energía de un pedazo de la Patria, tanto más amada, cuanto más se la conoce en su historia, en su suelo y en sus energías.

Como nos encontrábamos en plena Pascua, eran de ritual la misa y el visiteo á viejos conocidos de las aldeas, sobre todo de Rascafría, cabecera, por así decirlo, del valle alto del Lozoya. Cuanto más, que siempre es agradable conversar con aquellas buenas gentes en el atrio de la iglesia, arrimados á la cruz desvencijada ya por las raíces del pobo, que, secular, crece al lado, viéndoles tras los mantos y las marrullerías en que se envuelven.....

Marchando por la orilla del río hacia el monasterio del Paular, tópase en el camino con los que van y vienen al monte, unos arreando los bueyes perezosos de la carreta, otros conduciendo la mulilla serrana, tal cual llevando sobre la espalda la leña que ha de mitigar en su hogar el rigor del invierno. La tierra es muy inclemente y pobre; casi todos aquellos campesinos apenas si comen en la invernada otra cosa que judía y patata, con algo de grasa de cerdo ó de carnero, pues no todos pueden permitirse el lujo de un torrezno ó de un morcillón ó chorizo, porque la matanza es aspiración cuya realidad no la alcanzan todas las familias. Sin hipérbole puede afirmarse que la patata ha redimido del hambre á casi todos los moradores de la sierra del Guadarrama.

La silueta del monasterio de Cartujos aparece entre las

Digitized by Google

ramas peladas de árboles gigantescos. Se entra en el patio de la Cadena.....; entre el perenne murmurar de muchas fuentes y el silbido del viento que rueda desde el Reventón y se cuela al través de los olmos añosos, la vista se vuelve hacia el Sur para recrearse viendo los picachos de Peñalara blanquear sobre el verdor de Cabeza Mediana y de la Sillada de Mala Barba, la crestería de la Najarra, y sobre ella, como hitos majestuosos, Cabezas de Hierro Mayor y Menor que reverberan cual si las cubriesen dos monteras de bruñidísima plata. ¡Cuánta luz y qué cuadro tan vigoroso!

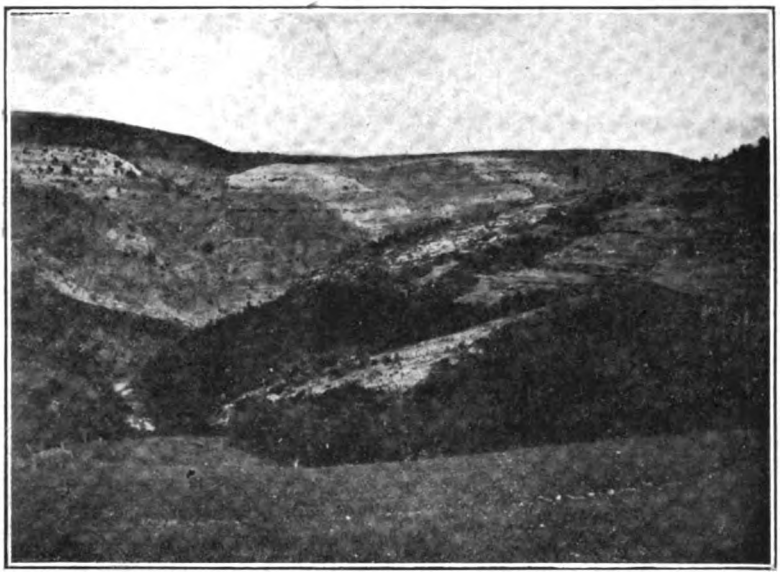
En verdad, en verdad que estos contornos del Lozoya, del Majarrocín y del Guarramillas, y estas crestas y estos bosques, me parecen más bellos que aquellos valles del Adigio que consideré como de lo más soberbio que pudiera darse en panoramas nevados, cuando va para diez años los visité de Verona á Roveredo, marchando del lago di Garda, por los montes de Baldo, á remontarse hacia el teatro de la lucha sostenida por Andrés Hofer, el inmortal héroe de la independencia del Tirol. Porque aquí abundan los matices, el cielo es más dulce y transparente, y la temperatura, á las veces, es primaveral.

Un cambio de luna lo trastrueca y revuelve todo en tales alturas. De los días espléndidos, con luz y con suavidad en la atmósfera, se pasa á las brumas y al cierzo precursores de la nevada, y en una noche, laderas y prados se cubrieron de sin par blancura compitiendo con el tono de las cimas.

Y fué de ver entonces el histórico monasterio en su laberinto de patios, crujías, celdas y dependencias. Aquellos restos arquitectónicos, sillares de viejos poderes, saturados de oraciones y de leyendas, ¡cuán bizarramente recibían la hermosa corona, que el cielo les enviaba, en protesta acaso de la de espinas tejida por el tiempo y por los hombres que impíos les han reducido á tan mísero estado!

Sobre todas las bellezas de tan venerando lugar descollaba el camposanto de la Cartuja, con su crestería de severa línea, rota por los puntos oscilantes de los cipreses; su gran templete central, recio y gallardo á la vez; su tumba al pie

Digitized by Google



Faldas de Peñalara.

Digitized by Google

Digitized by Google

de la tosca y barrocota cruz, sus gárgolas caprichosas vomitando cristales más caprichosos todavía.....

Refiere Alcalá Galiano que luego de nuestro desastre de Somosierra, el 30 de noviembre de 1808, que abrió las puertas de Madrid á Napoleón, corrió por Andalucía la especie de que el victorioso emperador, deshecho por las nieves y las balas, vagaba errante por los valles y había buscado refugio en los claustros del Paular, entre cuyos monjes hacía penitencia.....

Contemplando aquel cementerio, frío por la nieve acumulada sobre sus tumbas y arrayanes, no podía arrancar de mi espíritu la imagen del coloso francés, á quien en el apogeo de su gloria, la imaginación popular de la España en los comienzos del siglo XIX, ó séase el *No importa* de nuestros antepasados de la brava lucha, consideraba domeñado y en pleno misticismo bajo las bóvedas de una celda.

Para cierto orden de cosas, la rudeza cerril, el sectarismo egoista y la ignorancia viven vida próspera, lo mismo entre primates que en el seno de la plebe. Bravura, altivez, castizo *no importa*, todo ha derivado para aferrarse á la tarea de destrucción de lo que sería obra de cultura y de ejemplaridad recomponer y conservar. Y si Dios no pone remedio, camino vamos de que se desmoronen hasta las rocas hipogénicas que constituyen la entraña de lo que es umbral y baluarte á un tiempo, de esta perezosa villa del oso y del madroño.

José Ibáñez Marín.

Digitized by Google

La raza indígena en México

El licenciado D. Juan López Portillo y Rojas, en un extenso y notable estudio que ha escrito recientemente, señala la considerable transformación que se va operando en la raza nativa mexicana.

Los indios van entrando en la vida moderna. La idolatría ha ido á refugiarse en las cordilleras de la Sierra Madre ó en las costas malsanas, donde lo abrupto y áspero del terreno le presta refugio. Han decaído las danzas y peregrinaciones grotescas, y prácticas más sinceras y regulares de la religión nacional ganan terreno en las bajas capas sociales. No existen ya en el país tribus insumisas; desaparecieron los apaches y comanches del Norte; los nayaritas están definitivamente incorporados á la nación; los yaquis y mayos acaban de ser batidos y sojuzgados; los seris, huicholes, tarahumares y lacandones viven en paz con los blancos y comienzan á entrar en las prácticas de la civilización.

Ha desaparecido todo peligro de guerra de castas; la nacionalidad mexicana, consolidada firmemente, es una é indivisible desde el Bravo hasta el Usumacinta; la maquinaria agrícola é industrial ha penetrado en todo el territorio; las fincas rurales rebosan de trilladoras, desgranadoras y molinos eléctricos; los rudos arados de antaño han sido substituí-

Digitized by Google

dos por los más perfectos, y las tierras, mejor cultivadas, dan abundante trabajo y mejor salario á mayor número de brazos.

Franqueadas las fronteras del país y de los Estados al tránsito y al comercio universales, vánse logrando paulatinamente la mezcla y la amalgama de todas las razas, no tanto por el cruzamiento, cuanto por el influjo de los espíritus. La división verdadera que existe entre los hombres no estriba en las razas, sino en la cultura. Puede decirse, en cierto modo, que el indio civilizado deja de ser indio, así como los negros y los amarillos civilizados dejan de ser negros y amarillos. Porque civilización cambia pensamientos, gustos, costumbres, ideales, todo cuanto constituye al hombre intelectual y moral. Así que puede afirmarse que el hombre es de la raza á cuya civilización pertenece.

Por eso el roce y continuo trato de las clases más ilustradas de México con las nativas, han ido mermando las filas indígenas momento por momento.

Incontable número de indios sabe ya leer y escribir, manejar y aprovechar las máquinas agrícolas, construír terraplenes, plantar durmientes y fijar rieles de ferrocarril, é instalar y mover ingenios y telégrafos. Del seno de esa raza salen soldados, médicos, jueces, abogados y sacerdotes; el comercio y las industrias están llenos de gente de tez bronceada que maneja hábilmente los negocios y se eleva á los puestos más honoríficos de la dignidad y de la riqueza. Juárez, el más osado y enérgico de los políticos mexicanos, era indio; Altamirano, poeta, literato, orador, uno de los escritores más gloriosos de México, fué indio también.

La obra de conquista y civilización comenzada por Cortés y los españoles en el primer cuarto del siglo XVI la van terminando Porfirio Díaz y los mexicanos en los primeros albores del siglo XX. Ahora está concluyendo la pacificación étnica del país; apenas hace dos años que ha sido totalmente conquistada la península yucateca.

Se va, pues, preparando la solución completa y satisfactoria del problema indígena. Aún no se ha llegado á ella, porque parte del pueblo aborigen se encuentra en el estado pri-

Digitized by Google

mitivo todavía. Los indígenas de las Huastecas, de los Estados del Sur y de las costas del Pacífico hállanse en situación lamentable. Para ellos no han pasado los tiempos: aún ignoran si es rey ó presidente el Jefe del Estado; tienen caciques y jefes locales, á quienes obedecen como en lo antiguo; andan casi desnudos, se alimentan mal y todo lo ignoran.

Queda aún labor muy árdua reservada á las nuevas generaciones; pero el camino para llegar á la fusión de las razas nacionales (por cruzamientos espirituales y físicos) está ya descubierto: es el de la paz y el trabajo. Así se logrará el total renacimiento de la raza indígena, no á la hosca civilización de Moctezuma y Huitzilopochtli, sino á la radiosa de Fulton, Stephenson y sus continuadores.

«Saludamos—termina el Sr. López Portillo—ese día dichoso para la patria, en que la población de México, homogénea y compacta, camine unida y con esfuerzo irresistible á la conquista de sus brillantes destinos.»

Saludemos también nosotros á la gran nación mexicana que con tanta fortuna prosigue la nobilísima obra iniciada por España en el Nuevo Mundo. Los hispano-americanos de México no resuelven el problema indio exterminando á las razas indígenas; antes al contrario, las civilizan y enaltecen mediante instrucción y trabajo, las consideran como parte integrante de su nacionalidad, y las ponen en condiciones de poder fundirse con ellos espiritual y físicamente para crear esa población homogénea y compacta, llamada, acaso, á ejercer la hegemonía en la América del Norte.

R. Beltrán Rózpide.

Digitized by Google

Excmo. Sr. D. Ángel Rodríguez de Quijano y Arroquia

Digitized by Google

Digitized by Google

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EL GENERAL ARROQUIA

COMO INGENIERO MILITAR

POR

D. JOAQUÍN DE LA LLAVE

Discurso leído en la solemne Reunión extraordinaria que la Sociedad dedicó, en la noche del 22 de Diciembre de 1904, á la memoria de su expresidente efectivo y presidente honorario el Excmo. Sr. D. Angel Rodriguez Arroquia.

De nuevo tiene que lamentar esta Real Sociedad la pérdida dolorosa de uno de sus socios de mayor prestigio, de un eximio trabajador y cultivador de la ciencia geográfica, del que fué un tiempo su inolvidable presidente, del general Arroquia. Pocas veces estará más justificado que se rinda á una personalidad el homenaje de una velada necrológica.

La Junta directiva, al organizar esta solemnidad, á que os ha invitado, pensó acertadamente que en el general Arroquia había que conmemorar dos aspectos, dos manifestaciones, una la del ingeniero militar de grandes iniciativas, de profundo saber, soldado valeroso en nuestras tristes contiendas civiles, en las que defendió el orden y las instituciones liberales, inteligente constructor de vías férreas, innovador en el arte de la fortificación, organizador de la Defensa nacional; la otra la del eminente geógrafo, conocedor como pocos de nuestro intrincado territorio, descubridor de los secretos de su estructura, investigador afortunado del arte de representarlo gráficamente, adivino genial de sus destinos providenciales.

La elección de la persona que había de tratar de este se-

Digitized by Google

gundo aspecto de la actividad del general Arroquia, no pudo ser más acertada, y vosotros, señores, podréis juzgarlo dentro de poco. Desgraciadamente, no ha tenido la Junta directiva el mismo acierto al designar quién había de presentar á vuestra consideración al general Arroquia como ingeniero militar.

Ciertamente que cualquiera otro de los oficiales de ingenieros que forman parte de esta Junta directiva hubiera desempeñado este cometido con mayor fortuna y acierto. Recayó la elección en el que ahora os habla, sin duda, porque es más antiguo y más viejo; pero tal vez se tomase en cuenta también la veneración que siempre profesé hacia el ilustre difunto que hoy queremos honrar, que fué compañero en la Academia y en el servicio del Cuerpo de mi inolvidable padre y del ingeniero ilustre que fué abuelo materno de mis hijos. Hace ya veinte y nueve años que conocí al general Arroquia, poco menos que como presidente de la junta redactora del *Memorial de Ingenieros*, acogió benévolamente mi primer escrito profesional, á él se debió la iniciativa de nombrarme profesor de fortificación de la Academia, él guió con sus consejos mi inexperiencia y me honró siempre con su amistad. Obligado estaba á no rechazar el cometido de presentar su figura de ingeniero militar á vuestra consideración, aunque mi aceptación redunde en perjuicio de la solemnidad de este acto y estorbe que vosotros apreciéis en todo cuanto valía tan eminente personalidad por no acertar yo á presentárosla debidamente. Pido, pues, por anticipado, el perdón y la indulgencia que me son muy necesarios.

Nació D. Angel Rodríguez de Quijano y Arroquia en la Carolina, el 26 de mayo de 1820, siendo hijo de D. Manuel Antonio Rodríguez de Quijano y Gómez de Cevallos, contador de Hacienda de la colonia de Sierra Morena, y Doña Margarita Arroquia y Olavide. Huérfano de padre á la edad de cinco años, quedó al cuidado de su madre, señora que poseía privilegiada inteligencia y singulares dotes de carácter, en el que se unían la afabilidad y la entereza, y que supo preparar

Digitized by Google

el alma y formar el corazón de su hijo para hacer de él un cumplido caballero y un pundonoroso militar, y que inició su educación intelectual fundamentándola sobre muy sólidas bases, que sirvieron para que más adelante fructificase su instrucción, llegando á poderle llamar con verdadera razón un sabio.

Agotados los medios de enseñanza que podía proporcionar una población pequeña, como la Carolina, trasladóse Doña Margarita á Madrid en 1829, en compañía de sus hijos, venciendo no pocas dificultades y haciendo frente á todos los obstáculos, con objeto de darles carrera. Don Angel entró en los Estudios de San Isidro y cursó latinidad con los Padres Jesuítas, lo cual basta para indicar cómo poseía el general la lengua clásica, habiendo sido además iniciado en el conocimiento del griego, estudiando también Retórica, Lógica, la Historia y Geografía antiguas en los autores latinos, y había empezado el estudio de las Matemáticas cuando la conmoción revolucionaria de julio de 1835, con la invasión de los conventos, produjo la suspensión de los estudios de cuantos muchachos los seguían bajo la dirección de maestros que pertenecían á las Órdenes religiosas.

Mas restablecido el Instituto de San Isidro con profesores seglares, siguió Arroquia su instrucción con gran asiduidad, cursando la Física experimental y la Mecánica práctica, hasta que poco después se consagró exclusivamente á las Matemáticas, con profesor particular, al mismo tiempo que estudiaba la lengua francesa en el Consulado de la calle de la Cruz y se ejercitaba en el dibujo en el ex convento de la Merced, situado en lo que es hoy plaza del Progreso, y más tarde, en la Real Academia de San Fernando.

En 1837 estaba terminada la educación preparatoria de D. Angel. El año siguiente ingresó en la Academia de Ingenieros, que aunque fundada en Alcalá de Henares en 1803 y trasladada después de varias vicisitudes á Guadalajara en 1833, había sido traída á Madrid durante la guerra civil, por no ofrecer aquella ciudad, que había sido atacada por la facción de Cabrera, condiciones de segura tranquilidad para los

Digitized by Google

estudios de los futuros ingenieros militares. En el Noviciado de la calle Ancha de San Bernardo empezó, por lo tanto, Arroquia su carrera; pero, en 1839, trasladada de nuevo la Academia á la antigua Real Fábrica de Paños de la capital alcarreña, prosiguió y terminó los cuatro cursos que componían el plan de enseñanza y fué promovido á teniente de Ingenieros en 14 de agosto de 1842.

Del aprovechamiento con que había cursado los estudios es una prueba evidente la circunstancia de haber sido nombrado, desde luego, ayudante de profesor de la Academia, sin pasar, como es costumbre, por el destino de subalterno de una de las compañías del entonces único Regimiento de Ingenieros. Menos de un año permaneció en tal situación; pues el 19 de julio de 1843 ascendió á capitán, quedando en la Academia como profesor, primero de la segunda clase del cuarto año, y después de la de Dibujo, hasta pocos días antes de ser promovido á comandante en agosto de 1854.

En estos doce años de profesorado desarrolló Arroquia sus extraordinarias aptitudes para la enseñanza y dió constantes muestras de su celo. Una de ellas fué la publicación de un tratado de *Planos acotados*, como introducción á la *Desenfilada,* nombre que entonces se daba al difícil arte de la aplicación de la fortificación al terreno, que era la materia principal entre las que comprendía la clase que desempeñaba.

Poco después de ascender á comandante del Cuerpo, obtuvo en septiembre de 1854, la autorización para quedar en situación de supernumerario y á disposición de la compañía constructora del ferrocarril de Madrid á Zaragoza, y tomó parte muy activa en la dirección de los trabajos de la sección comprendida entre Madrid y Jadraque. Ocho años permaneció en esta penosa ocupación, hasta que en 1862 fué puesta en explotación la vía, á pesar de que en 1860 había ascendido á teniente coronel de ingenieros.

Vuelto al servicio activo en 8 de agosto de 1862, fué comisionado para formar el proyecto de una plaza fuerte de primer orden en Zaragoza, y en junio de 1863, desempeñada cumplidamente la anterior comisión, fué destinadó á la Co-

Digitized by Google

mandancia de Ingenieros de Pamplona, donde también redactó un proyecto de mejora de la plaza con ensanche de la ciudad y construcción de dos fuertes destacados.

Vocal de la Junta Superior Facultativa en marzo de 1864, permaneció en este destino hasta 1874, teniendo además á su cargo el Museo de Ingenieros desde 1868.

En 1874 se le confió el mando del segundo Regimiento de Ingenieros, que estaba de guarnición en Madrid, de donde salió para Valencia y Sigüenza por breves días y para necesidades de la campaña, y á fines de junio pasó con el Regimiento al ejército del Norte, formando parte de las tropas que salieron con el Ministro de la Guerra, cuando ocurrió la muerte del Marqués del Duero en la batalla de Monte Muro. Fué Comandante de Ingenieros del primer cuerpo, continuando en este mismo puesto á pesar de su ascenso á brigadier hasta diciembre del mismo año 1874, en que se hizo cargo de la Dirección Subinspección de Navarra; pero como el general Moriones al mismo tiempo que Comandante general del primer cuerpo, era Capitán general del distrito, continuó el brigadier Arroquia en campaña y durante un corto período, en 1875, tuvo la Comandancia general de Ingenieros del ejército del Norte. Asistió en este período de junio de 1874 á abril de 1875 á la batalla de Oteiza, acción de Biurrun y combates del Carrascal y Barasoaín, así como á las operaciones que tuvieron por resultado el levantamiento del bloqueo que los carlistas tenían puesto á Pamplona.

Nombrado en marzo de 1875 vicepresidente de la Junta Superior Facultativa, desempeñó este cargo hasta que en marzo de 1881 fué promovido á Mariscal de campo. Creada poco después la Junta de Defensa general del Reino, bajo la presidencia del General Tassara, fué Arroquia nombrado vocal y designado como ponente, presentando un completo estudio que sirvió de dictamen á la Junta, que funcionó durante tres años, cesando en 1884 y continuando desde entonces hasta que en 1888 pasó á la sección de reserva del Estado Mayor general, en la Junta Superior Consultiva de Guerra.

Tales son los jalones de la vida militar del general Arro-

Digitized by Google

quia. Conviene que nos fijemos con más detención en algunos de sus aspectos.

No pudo asistir á la campaña de Africa, aunque lo solicitó, por estar entonces en situación de supernumerario; pero el 22 de junio de 1866, siendo vocal de la Junta Superior Facultativa, se presentó, en cuanto estalló el movimiento sedicioso, al Ingeniero general y asistió al ataque del cuartel de San Gil, penetrando con la caballería que puso á sus órdenes el general Echagüe en la plazuela de Santo Domingo, por la calle de la Bola, rechazando en unión de dos compañías de Ingenieros el ataque de flanco que los sublevados dirigieron por aquel lado sobre las posiciones de las tropas leales en la calle de Bailén. Reclamado después su auxilio, con la caballería que mandaba, por el general Quesada, encargado de proporcionar municiones á las tropas, le acompañó, partiendo de la plazuela de Santo Domingo, llenándose cumplidamente este servicio. Continuó el resto del día á las órdenes del Ingeniero general, tomando parte en las operaciones que dieron por resultado el total aniquilamiento de la formidable insurrección, distinguiéndose de tal modo en este hecho de armas, que fué propuesto para el empleo de Brigadier, que sin embargo no obtuvo.

En la batalla de Oteiza, el 25 de julio de 1874, fué especialmente recomendado en el parte oficial y en el combate de Biurrun, el 21 de septiembre, cuando la evacuación precipitada del pueblo consiguió contener y poner en línea una de las brigadas que estaba en desorden haciendo con ella frente al enemigo y que cesase con aquella actitud el ataque de los carlistas. El 23 del mismo mes, en Barasoain, puso en estado de defensa, durante el combate, el cementerio, estableciendo en él un batallón y una batería, operación que determinó la retirada del enemigo. La recompensa de todos estos hechos fué la cruz roja de 3.ª clase del Mérito Militar. Por su cooperación en el levantamiento del bloqueo de Pamplona y dirección de las fortificaciones de la sierra del Perdón, Puente la Reina y línea del Arga, obtuvo la gran cruz roja.

Dió, pues, el general Arroquia relevantes muestras de

Digitized by Google

reunir en grado notable dotes militares. Aparte del valor, tenía serenidad en los momentos de mayor peligro, inteligencia en el arte de la guerra y condiciones de mando, á lo que se agregaba lo que era en él cualidad característica, el conocimiento del terreno, intuición de sus formas y de las propiedades militares que reunen. De esto me está vedado hablar aquí, pues ha de ser uno de los objetos principales del otro discurso que vais á oir, pero conviene hacer constar que, no sólo en el gabinete y en el examen del mapa, ni tampoco en el reconocimiento tranquilo del tiempo de paz, sino que también en los momentos angustiosos en que amenaza la derrota, en que la responsabilidad abruma y el peligro arrecia, se manifestaba esa genial intuición, ese sentimiento del terreno que daba tan excepcionales aptitudes militares al general Arroquia.

Ya hacía tiempo que las había dado á conocer. Comisionado en 1846 para estudiar las escuelas militares de Francia y Bélgica, los métodos que en estas naciones se seguían para el dibujo topográfico y las fortificaciones de ambas potencias, así como las alemanas del Rhin, realizó un estudio admirable de la frontera franco-germana, y del teatro de la entonces futura guerra de 1870, y presentó, aparte de varias Memorias, un atlas con los planos de las plazas de guerra que había visitado. Prescindiendo de la ejecución, que comprueba cuán justamente llamó Almirante al autor *dibujante sin rival*, atrae poderosamente la atención la exactitud en el conjunto y en los detalles de la representación de fortificaciones, que había examinado en rápida visita, sin poder tomar apuntes, ni mucho menos medir dimensiones. El que ha hecho algunas de estas fugaces visitas á fortalezas extranjeras, ha podido observar la dificultad que presenta el hacerse cargo de su disposición, y admira con más motivo el precioso álbum que existe en el Depósito general Topográfico de Ingenieros.

Si en el estudio de fortalezas, hecho en tan precarias condiciones, dió Arroquia pruebas de su aptitud excepcional para estos estudios, claro es que, al visitar las nuestras en Comisión de la Junta Superior Facultativa, el fruto había de ser

Digitized by Google

mucho mayor. Mahón en 1864, Cádiz, Ceuta, Tarifa, Cartagena y el Campo de Gibraltar en 1865, la frontera francesa en 1876, Santoña, los distritos militares de Navarra, Vascongadas y Aragón, y la plaza de Cádiz en 1878, dieron ocasión á luminosos dictámenes y memorias y le prepararon cumplidamente al desempeño de su cargo en la Junta de defensa general del Reino, á donde llevó un conocimiento perfecto de nuestras viejas plazas, de sus propiedades militares, tanto tácticas como estratégicas, así como de sus relaciones con el resto del territorio nacional en una guerra defensiva.

Lo que acabo de decir nos conduce, como por la mano, á hablar de las ideas propias que en el arte defensivo tenía el general Arroquia desarrolladas, no tan sólo en su genial Memoria *La fortificación en 1867*, sino también en varios informes, artículos, conferencias y en su obra magistral *El terreno, los hombres y las armas en la guerra*.

Al decir *ideas propias en el arte defensivo*, parece que se ha de tratar de lo que ordinariamente se llama un *sistema de fortificación*, y bueno será que digamos algo acerca de este punto, pues no todos los que me escuchan están obligados á saber de qué se trata.

Hubo un tiempo en que el conocimiento de la fortificación consistía en tener completa y detallada noticia de los principales *sistemas*, y todo ingeniero militar que se estimase, se creía obligado á declararse partidario de alguno de ellos, ya que no á formular el suyo propio, y no todos se contentaban con uno solo, que había muchos que, como Coehoorn, tenía tres, ó como Trincano, que llegaba á los ocho, ó como Francesco de Marchi, caballerizo de la gobernadora de los Países Bajos, Margarita de Parma, que, á pesar de no ser en fortificación más que un simple aficionado, tenía 161 soluciones teóricas distintas para el problema de la organización que debe darse á cada uno de los frentes que constituyan una plaza fortificada.

Era, pues, un *sistema de fortificación*, un conjunto de reglas geométricas invariables para trazar las líneas que forman el recinto de una fortaleza por medio de construcciones

Digitized by Google

auxiliares, en general muy complicadas, en que se fijaban las proporciones, las aberturas de los ángulos, las alineaciones de las caras, las dimensiones de las líneas, la superposición de las obras exteriores y de los atrincheramientos internos, la anchura de los fosos, su enfilación artificiosa por ciertas partes del recinto que reciben el nombre de flancos, la disposición de los muros que forman el obstáculo para que sea imposible verlos y difícil destruirlos, la organización de los parapetos y adarves para el servicio de la fusilería y de la artillería, del camino cubierto para facilitar las salidas, la combinación de un conjunto de comunicaciones interiores y exteriores, y no digamos nada si á todo esto se agrega que una parte de las defensas sea acasamatada, ó que se añada á la organización externa sobre el terreno la constitución de un sistema completo de contra-minas para la defensa subterránea por medio de voladuras.

El sistema de fortificación es, por lo tanto, el dogmatismo estrecho, la reducción del arte á fórmulas y plantillas, con arreglo á él todas las plazas se parecerían, todas tendrían las mismas obras, dispuestas de igual manera, sin tomar para nada en cuenta las exigencias que impone la forma variada del suelo, la *tiranía del terreno*, como ha dicho alguien en son de protesta contra sus imposiciones, las distintas necesidades estratégicas á que la fortaleza responde, la situación táctica en que se encuentra. Nada de esto atendían los autores y partidarios cerrados de sistemas de fortificación, que disponían de igual modo la plaza que está sobre un río sirviendo de cabeza de puente, que la que se encuentra á orilla del mar y defiende un puerto, la que vigila la desembocadura de un desfiladero, ó la que, situada en un grupo de colinas, abriga dentro de sus muros una ciudad importante.

A la verdad, los ingenieros españoles siempre se substrajeron en cuanto lo permitía el espíritu de la época á la tiranía de los sistemas de fortificación, y se sometían gustosos á la del terreno, y así el comendador Scribá, al hacer en 1538 la apología de las disposiciones adoptadas por él en la construcción del castillo de San Telmo, en Nápoles, que había pro-

Digitized by Google

yectado y edificado por orden del emperador Carlos V, decía: «Sólo entiendo en servir á mi Principe lo menos mal que pue»do sin perjuicio de nadie y si dexo de seguir la oppinion de »los otros no lo hago a fin de contrariar, mas porque me pa»rece que no soy obligado en este caso, ni debo mirar el uso »sino la verdad de la cosa, porque la forma de guerrear y los »instrumentos y machinas de guerra se mudan y assi esto se »puede segun la ocurrentia y se debe mudar y maxime segun »el lugar, que como ningun lugar hay que totalmente sea »como el otro, assi variamente se deben las fortalezas á los »lugares acomodar.»

Y otro insigne escritor de fortificación, el burgalés don Diego González de Medina Barba, decía en 1599: «Porque la »inteligencia de unas cosas llaman á otras, y quien sabe no ha »de estar atado á solo lo escrito, sino á imaginar é inventar »de suyo con estos principios, teniendo siempre puesto la mira »en que el enemigo nunca le pueda venir encubierto.....»

Del mismo modo el general Arroquia afirmaba terminantemente en 1867 que era necesario *abandonar los sistemas* y sentaba esta afirmación como primera de las bases de su *solución orgánica.*

¿Cuál era la situación del arte defensivo cuando el general Arroquia presentó esta solución orgánica del problema de la fortificación? Bueno será que la examinemos.

La escuela francesa, persistiendo en lo que creía de buena fe, que era la tradición gloriosa de la doctrina de Vauban, mantenía en vigor el dogmatismo de Cormontaingne. La traza abaluartada con la absoluta rigidez de sus cinco líneas, íntimamente relacionadas entre sí por la dependencia mutua que imponía el flanqueo del foso hecho desde lo alto del parapeto; la invariabilidad del perfil con las exigencias de ocultar el muro de revestimiento, y al propio tiempo defender desde las crestas el terreno exterior, los glasis y los fosos con fuegos rasantes; la defectuosa instalación de la artillería, y aún de la fusilería, en los adarves desnudos y descubiertos, fácilmente enfilables desde el exterior; la necesidad de la inútil tenaza para cubrir la cortina y de la media luna, obra exterior esen-

Digitized by Google

cial en todos los frentes, como único medio de compensar, cruzando los fuegos, la insuficiencia de los que podía proporcionar el recinto, todo este conjunto, armonioso si se quiere, sabiamente dispuesto, pero que denuncia el artificio, el amaneramiento, la falsedad, como respondiendo á necesidades que ya no eran de la época, á un concepto equivocado acerca de lo que debe ser la defensa de las fortalezas.

Enfrente de la escuela francesa se presentaba la alemana, que había adoptado los principios fundamentales y muchas de las disposiciones propuestas por el marqués de Montalembert. Amplitud en la organización de los elementos defensivos, grandes frentes, rectilíneos ó quebrados ligeramente, adaptándose siempre al terreno, y sin preocupaciones de flanqueo, sin rigidez alguna, sin sujeción á minucias geométricas; adarves bien organizados, provistos de traveses para evitar la enfilada, con artillería bien instalada para el combate, en parte acasamatada; defensa del foso por obras acasamatadas, caponeras, flancos del recinto ó galerías de contra-escarpa, que baten con eficacia enfilando los encallejonamientos y haciendo dificilísimo que se pueda atravesar el obstáculo; obras exteriores reducidas al mínimo, á lo indispensable, sin considerarlas como inevitables, sin confiarles el papel principal que al recinto corresponde; atrincheramientos interiores en forma de cuarteles defensivos, enormes edificios acasamatados de aspecto imponente, que sirven de sólido reducto.

Con razón se inclinaba el general Arroquia á favor de las construcciones alemanas que con tanto interés había visitado en 1846 y en 1853; pero al propio tiempo, aleccionado por la gran experiencia del gigantesco sitio de Sebastopol y conocedor de los efectos de la nueva artillería rayada, con su mayor alcance, su admirable exactitud de tiro y el efecto de sus proyectiles alargados, tanto contundente como explosivo, se mostraba opuesto á la exageración imprudente en el empleo de las mamposterías descubiertas, expuestas á una prematura y rápida destrucción, de las que habían abusado los ingenieros alemanes; así como también rechazaba el empleo de los reductos interiores en forma de cuartel defensivo, coin-

Digitized by Google

cidiendo así con lo que decía, más de trescientos años antes, el comendador Scribá, antes citado, «que la comodidad mu»chas veces de cortar el turrion y dexarle al enemigo con»fiando en lo de dentro, hace mas perezosos y menos curiosos »los defensores de lo que hace que perdida la parte principal »no les queda redutto y assi ponen todas las fuerzas suyas »en defenderse y se prevalen, al contrario de los otros, que »perdida la parte voluntariamente, vienen á perder el todo »necesariamente».

Las ideas de fortificación del general Arroquia, aunque no dadas á conocer públicamente hasta que escribió su Memoria *La fortificación en 1867*, existían ya en todo lo esencial en sus proyectos para fortificar á Zaragoza en 1862 y para la reforma de Pamplona en 1863; eran, pues, coetáneas de las que el general Brialmont publicó por la misma época y que había aplicado poco antes á la gran plaza de Amberes.

Uno y otro, ambos ilustres ingenieros, fallecidos casi á un tiempo, se vieron igualmente á la vez ante un problema muy difícil: armamento nuevo, de efectos sorprendentemente superiores á cuanto hasta entonces se conocía, nuevos procedimientos de ataque, necesidad de variar de métodos defensivos. Esto lo veían todos, todos lo sentían como necesidad imperiosa é ineludible, pero todos vacilaban, todos abrigaban terribles dudas acerca del camino que debía emprenderse. Arroquia y Brialmont, por caminos diversos, aunque en cierto modo paralelos, abordaron valientemente el problema, y acertaron con soluciones orgánicas satisfactorias ambas, aunque fuesen diferentes.

La del general Arroquia está representada en un frente de estudio, que ha sido reproducido en dos modelos en relieve, existente uno en el Museo de Ingenieros de esta corte, y el otro, que presenta por cierto ligerísima variante, en el gabinete de fortificación de la Academia de Guadalajara. Se engañaría el que considerase este frente como un *sistema*, á la manera de los que antes imperaban, es sólo un ejemplo, una indicación gráfica de cómo es posible dar forma concreta á las ideas del autor, pero dando por supuesto que del mismo

Digitized by Google

modo las podrían representar otras mil disposiciones geométricas diferentes.

Traza poligonal sencilla, con el lado ligeramente quebrado al exterior para evitar que las caponeras situadas en los vértices principales del recinto se puedan ofender mutuamente; salientes poderosamente organizados, con un gran cuerpo de casamatas á la Haxo y debajo el cuartel abovedado á prueba de los fuegos curvos, obra exterior en que se evita la tradicional forma de rediente organizándola con dos grandes traveses acasamatados que flanquean con poderosos fuegos el terreno de los aproches, y que en sus extremos anteriores tienen cúpulas de hierro para dos piezas cada una, escarpa semidestacada con muro á la Carnot, foso bien flanqueado por las caponeras, camino cubierto y glasis como de ordinario.

Es curioso examinar cómo esta disposición se simplifica en los proyectos de fuertes destacados y llega al límite de la sencillez cuando las obras pierden el carácter de permanentes para aplicarse á las construcciones provisionales de tiempo de guerra. Tipo notable en este sentido es el fuerte *Infanta Isabel* construído en 1875 en la línea del Arga. Responde cumplidamente á las ideas del autor y muestra la elasticidad con que éstas pueden aplicarse desde los casos más complicados á los más sencillos.

Hemos visto que Arroquia proponía la casamata Haxo para proteger una parte muy importante de la artillería de la defensa. No he de entrar aquí en consideraciones acerca de este tipo de casamata, ya hoy verdaderamente inadmisible ante el mayor efecto explosivo de los actuales proyectiles que llevan en su interior fuertes cargas de pólvora violenta y que ya desde la época en que el ingeniero francés la propuso presentaba el inconveniente de dejar muy expuesta y descubierta la cabeza de la bóveda. El general Arroquia proponía reforzarla y preservarla de rápido desmoronamiento por la acción del fuego enemigo, construyendo la bóveda de hormigón y empotrando en la masa barretas de hierro que, sobresaliendo un poco al exterior, recibían el choque de los proyectiles y transmitían al interior la fuerza viva, contribuyendo á dis-

Digitized by Google

tribuir el efecto y aumentar la resistencia. No pretenderé, ciertamente, que tal género de construcción sea exactamente lo que hoy se conoce con el nombre de *hormigón armado,* y que tantas y tan útiles aplicaciones recibe en la actualidad; pero no podrá negar nadie que hay en tal propuesta un primer germen de la idea fundamental, aunque fuese indicada con un objeto muy diverso de aquéllos á que hoy se aplican estas construcciones mixtas.

Ya he dicho que en su solución orgánica daba cabida el general Arroquia á las cúpulas giratorias de hierro, para la protección de un par de cañones, colocándolas en las extremidades de los traveses acasamatados que forman la obra exterior y utilizándolas también en los fuertes destacados para resguardar un corto número de piezas del mayor calibre con objeto de que puedan conservar sus fuegos intactos hasta el último momento. Tuvo el autor en 1878 ocasión de apreciar las propiedades de estas construcciones acorazadas, que pudo examinar en la fábrica de Gruson en Buckau, asistiendo también á interesantes experiencias de tiro contra blancos acorazados en el polígono de Bredelar de la casa Krupp.

Respecto al empleo de los fuertes destacados, nótase en las ideas del general Arroquia una evolución. En 1867 atribuía la principal importancia á la buena organización del recinto de la fortaleza, que había de sostener todo el peso del combate, y los fuertes exteriores no tienen más objeto que ocupar puntos importantes del terreno, favoreciendo con ello la defensa y facilitando sus operaciones. El bombardeo no le preocupa, porque como la guarnición está encerrada en los cuarteles distribuídos en los salientes del recinto, donde puede hacerse fuerte é imponer la ley á la población, el agresor no conseguirá nada con pretender la intimidación de los habitantes, que no pueden ejercer acción depresiva sobre las tropas y el gobernador. Más tarde, aleccionado sin duda por los hechos de la guerra de 1870, admite el cordón exterior de fuertes destacados en relación conjugada de defensa, ya formen campo atrincherado, ya simplemente un recinto exterior de protección. Hacia 1876 empieza á preferir

Digitized by Google

al cordón próximamente circular, la disposición radial avanzando los fuertes por los grandes accidentes del terreno que permiten dominar el territorio exterior hasta gran distancia, y esta solución se completa y perfecciona de 1881 á 1884 en los estudios de la Junta de defensa general del reino, combinándose con su complemento natural, el aprovechamiento de los grandes obstáculos naturales para economizar el número de fuertes, aprovechando las ventajas que ofrecen las posiciones que por sí mismas prometen una obstinada resistencia, sin auxilio del arte, ó sin que éste les preste más que el complemento necesario, contando principalmente con la facilidad de las comunicaciones.

Esta idea del campo atrincherado radial procede de otro insigne ingeniero militar español, el inolvidable brigadier D. Fernando García de San Pedro, profesor por cierto de Arroquia en la Academia de Guadalajara. Fué emitida con ocasión de una visita hecha en 1843 á las fortificaciones de París, y en la Memoria en que describió y analizó las defensas, entonces aún en construcción, de la capital de Francia, exponía la idea de que hubieran estado tal vez mejor dispuestas si en vez de ceñir los 15 fuertes alrededor de la plaza, á distancias próximamente iguales de su centro y del recinto, se hubiesen distribuído en cinco radios, compuestos cada uno de tres fuertes que avanzasen á mucha mayor distancia, apoyándose unos á otros los del mismo radio en escalones, que mutuamente se sostuviesen y facilitando el avance del ejército de la defensa, pues ejército ha de ser el que forme la guarnición de una fortaleza como París, por los espacios angulares que quedarían entre cada dos radios, con los flancos fuertemente apoyados, haciéndose imposible que fuesen rebasados ó envueltos.

De análoga idea fundamental partió el ingeniero austriaco conde de Geldern-Egmond, en un estudio que publicó en 1872, pero no cabe duda que la forma definitiva adquirida por esta solución en manos del general Arroquia, constituye una disposición ventajosísima. La demostración de las propiedades que ofrece exigiría el examen concreto de las apli-

Digitized by Google

caciones propuestas á varias regiones de la Península, y no cabe, por lo tanto, dentro de los límites en que forzosamente he de encerrarme, ni es propia de un trabajo de la índole del que estoy leyendo.

Poco antes de la muerte del general inauguró el Centro del Ejército y de la Armada sus cursos de Estudios militares. En aquel primero, de 1902 á 1903, las clases eran muchas, hasta el punto de que alcanzaban á dos lecciones diarias, doce semanales; creo que nadie las siguió constantemente todas más que el general Arroquia, nadie tuvo su asiduidad, su estricta puntualidad, su constante atención. El que hubiera podido ser el primero de los maestros, y á quien la Junta de gobierno nombró rector honorario, quiso ser el primero de los alumnos, dando ejemplo á todos, animando con su presencia, estimulando con su valioso aplauso á los profesores, prodigando á algunos sus inestimables consejos. En esta ocasión probó cuánto se interesaba por la cultura del Ejército, á la que había contribuído personalmente con sus trabajos de tantos años.

Los méritos del general Arroquia como militar, y más especialmente como ingeniero del Ejército y como autor de fortificación, fueron, como se ve, muy grandes. La influencia que ejerció en la orientación de los estudios del Cuerpo de Ingenieros es evidente, el ejemplo que le ha dejado de laboriosidad, desinterés, entusiasmo por la grandeza de la Patria, confianza en sus destinos futuros, fidelidad á la Monarquía que la representa y personifica, perdurará seguramente. Aquel anciano que todos venerábamos debe servirnos de modelo: dediquemos hoy un piadoso recuerdo á la memoria del bravo militar, del inteligente ingeniero, del entusiasta patriota, del buen ciudadano, ya que á su debido tiempo consagramos nuestras oraciones á pedir por el alma del ferviente cristiano.

Digitized by Google

EL GENERAL ARROQUIA

COMO GEÓGRAFO MILITAR

POR EL

EXCMO. SR. D. MANUEL BENÍTEZ Y PARODI

Discurso leído en la solemne Reunión extraordinaria que la Sociedad dedicó, en la noche del 22 de Diciembre de 1904, á la memoria de su expresidente efectivo y presidente honorario el Excmo. Sr. D. Angel Rodríguez Arroquia.

EXCMO. SR.

SEÑORES:

Los varones ilustres que consagran su vida al estudio de la ciencia y á sus diversas aplicaciones para resolver los múltiples problemas sociales, dejan tras sí una herencia de inestimable valor, de la cual gozan ampliamente las generaciones que les suceden. Merecen por tal concepto tributo de veneración y de gratitud, que están en primer término obligadas á rendirles aquellas colectividades á que pertenecieron en vida, y en las cuales dieron patentes muestras de su elevada inteligencia y prodigiosa actividad.

La Real Sociedad Geográfica no podía, pues, permanecer indiferente ante la pérdida de uno de sus miembras más distinguidos, y acordó dar muestra pública de su sentimiento, á la par que de admiración, en recuerdo del general D. Angel Rodríguez de Quijano y Arroquia, su primer Presidente honorario y tan reputado en la Milicia como entendido en la Geografía; y deseando que dicho acto revistiese la mayor solemnidad, se propuso efectuarlo cuando S. M. el Rey la dispensara el alto honor de presidirla.

Circunstancias diversas y últimamente el luto de la Corte y de España entera por el inesperado y doloroso fallecimiento de S. A. R. la Princesa de Asturias, han impedido realizar

Digitized by Google

el propósito en aquella forma, no siendo ya posible diferir por más tiempo esta velada.

Única compensación á tal retraso sería que los encargados de ensalzar la memoria de hombre tan insigne, reuniesen condiciones para hacerlo cual corresponde á las sobresalientes dotes que le adornaban.

Acabáis de oir á nuestro querido é ilustrado compañero el coronel Sr. La Llave, quien ha sabido dar brillante cumplimiento á su misión, mostrándoos al general Arroquia como ingeniero, y yo debo presentároslo como geógrafo militar; mas con toda verdad he de deciros es muy superior á mis facultades tamaña empresa, que por esa y otras consideraciones me resistí á aceptar y que al fin acometo obedeciendo á impulsos del deber y confiado en vuestra benevolencia.

El procedimiento que he juzgado preferible para apreciar en el referido concepto la personalidad saliente del general Arroquia, es el de someterlo á vuestra consideración por el examen de las diversas obras geográficas de que fué autor, ya que en ellas resplandecen toda la amplitud de sus miras y la novedad de sus investigaciones.

Con tal propósito, he leído detenidamente dichas obras, y no ignorando que «por su profundidad científica, su erudición y práctica militar notorias», según oficialmente consta, había redactado todas las ponencias de la «Junta de Defensa General del Reino», creada en 1881, solicité y obtuve autorización para examinar los antecedentes relativos á dicha Junta, á la cual, como secretario, he tenido la honra de pertenecer.

Labor ha sido esta última que ha embargado mi espíritu durante varios meses; porque atraído por lo interesante del asunto, lo luminoso de las discusiones habidas entre generales ilustres, de los que por dicha vive todavía D. José Gómez de Arteche, autor de la más notable *Geografía histórico-militar de la península ibérica*, que puede concebirse y realizarse, y á fin de aprovechar la feliz ocasión de conocer á fondo cuestiones tan importantes, he llegado á extractar unas 7.000 cuartillas manuscritas.

El resultado final no ha correspondido, sin embargo, á mis

Digitized by Google

deseos. La misma extensión y variedad de las anotaciones tomadas de las obras y trabajos del difunto general, y la multitud de ideas que no han podido menos de sugerirme, son causa para mí de grave dificultad; pues aun cuando todas juntas me permitieran salir airoso del encargo con que fuí honrado, debo prescindir de la mayor parte, no sabiendo por cuáles optar para satisfacer el objeto, sin excederme del tiempo disponible ni fatigar en demasía vuestra indulgente atención.

En tal conflicto, como medio que disculpe la insuficiencia de cuanto diga, presento apuntes relativamente extensos, que acaso más adelante utilice en honor también del eximio maestro, y habré de limitarme ahora á rápidas observaciones, faltas quizás de unidad, que voy brevemente á exponer.

Las dos obras que llevan por títulos *Signos convencionales para los planos y mapas* y *Tratado sobre las escalas gráficas en general y sus aplicaciones al dibujo geométrico*, respectivamente impresas los años 1849 y 1869, sin tener con la Geografía tan íntima relación como otras, la afectan muy de cerca en cuanto á la representación gráfica se refiere.

En la primera de ellas, escrita en colaboración con dos distinguidos jefes del Cuerpo de Ingenieros, se trata el asunto con tan singular maestría y originalidad, que su contenido es muy superior en todos conceptos á cuanto sobre el particular expone el *Memorial topográfico francés*.

La segunda, constituye un extenso estudio de las escalas de proporción, de perspectiva y sombras y de proyección, que termina por muy interesantes observaciones relativas á los mapas generales y particulares, así como á los caracteres que deben distinguir las cartas marinas y los mapas geográfico-militares.

Obra es ésta de valer tan extraordinario, que supera á los mayores elogios, y no admite, á mi juicio, comparación con ninguna otra semejante.

En la perspectiva fotográfica se advierte, que partiendo del principio de ser toda fotografía una proyección cónica, adivina con pasmosa intuición las recientes y ya metódicas aplicaciones del fototaquímetro á los levantamientos de

Digitized by Google

planos y el maravilloso éxito de la fotografía aerostática, tan útil, por no decir indispensable, para la guerra moderna. Es igualmente digno de mencionarse el difícil problema de la ley de gradación de la luz sobre la superficie de los cuerpos, de tanto interés para el dibujo topográfico y que, matemáticamente tratado, exige el empleo de todos los recursos del cálculo infinitesimal, al cual da práctica solución por medio del uso de las *escalas de intensidad de tintas;* si bien proponiendo, muy justificadamente, que á los diapasones del coronel de ingenieres Sánchez Osorio, adoptados por la Academia de Guadalajara, substituyesen los del coronel Hossard de Estado Mayor, elegidos para la carta geodésica de Francia. Por cierto que con uno de aquellos rasgos que le eran propios, dice á continuación el general Arroquia: «no aceptamos la susceptibilidad de no ser españolas estas escalas de tintas: la ciencia no tiene patria».

Las demás y principales obras impresas de que debo ocuparme, son: *La geología y la guerra*, *El terreno*, *los hombres y las armas* y los *Estudios topográficos*, publicadas respectivamente en 1871, 1892 y 1867, y todas las cuales se dirigen á proclamar la supremacía en la guerra del terreno y la invariable importancia de ciertas regiones, desde el punto de vista militar.

Antes de referirme particularmente á ninguna de esas obras, y como preliminar indispensable, conviene decir algo sobre el diverso papel que en épocas no muy remotas ha desempeñado el terreno en las luchas armadas; pues aunque siempre se ha atribuído al relieve y á la posesión del suelo gran importancia, unas veces se ha considerado como factor esencial y otras no se le ha concedido tamaña influencia.

En los siglos XVII y XVIII solía consistir una campaña en poner sitio á una plaza ó invadir una provincia, tomando posiciones que molestasen al enemigo ó amenazaran sus comunicaciones, y en tal concepto se concibe que la ocupación del terreno fuese el primer objetivo de las operaciones militares; pero Federico II, acomodando la distribución de sus tropas á las formas del suelo, y considerando ya que el obje-

Digitized by Google

tivo verdadero de la guerra es aniquilar las fuerzas contrarias, reaccionó contra las ideas de su tiempo en su famosa *Instrucción á los generales*, si bien no lo suficiente, por las exigencias del orden lineal oblicuo. Vino éste á desaparecer durante las guerras de la Revolución francesa, y desde entonces se buscó la victoria en batir al enemigo, utilizando sólo el terreno como medio para lograrlo. Tal principio fué sancionado por Napoleón I en todas sus admirables campañas, de las cuales resulta igualmente que siempre se combate en el lugar y momento que las circunstancias exigen, y que ganar ó perder una posición no es muchas veces sino el signo material de la victoria ó de la derrota, pero no la victoria ni la derrota misma.

Los resultados imprevistos de la campaña de Bohemia en 1866 y el fusil de repetición más tarde, perturbaron las ideas existentes sobre las condiciones técnicas de la guerra y se llegó á creer que la trayectoria rasante, la rapidez del tiro y la pólvora sin humo, imposibilitarían los ataques dirigidos contra tropas bien apostadas. Surgió entonces el antiguo y ya proscripto *sistema de posiciones,* preponderando, por la virtualidad del fuego, la defensiva; cuyos partidarios no han desechado todavía tan falsa idea, no obstante la experiencia concluyente de la guerra franco-prusiana.

Tanto el estudio de esta guerra como el de las posteriores, en las que se han utilizado las nuevas armas, ha fijado de un modo preciso las relaciones entre el terreno y la guerra, que pueden resumirse en los tres siguientes aforismos:

1.° La estrategia debe considerar al terreno como uno de los más importantes elementos que entran en sus concepciones, pero *no como fin.*

2.° La táctica, hoy más que nunca, aprovechará el terreno inteligentemente, lo mismo en la ofensiva que en la defensiva.

3.° Se combate en el sitio y la ocasión que multitud de circunstancias determinan.

Resulta así, en definitiva, que el terreno en la guerra es solamente un medio, salvo casos muy excepcionales.

Por ese motivo las posiciones que se ocupan al abando-

Digitized by Google

narlas el enemigo, y que no pudieron ser conquistadas la víspera después de sangrienta é inútil lucha, no bastan, ni bastarán nunca, si las tropas que las defendían no son totalmente aniquiladas; si las bajas producidas es á costa de otras tantas ó muchas más; si no se consigue rendir y hacer prisioneras fuerzas numerosas y si los recursos en hombres, provisiones y dinero, es posible falten antes á quienes lograron la victoria. Mientras subsistan las fuerzas vivas del contrario y se mantenga la moral en sus filas, no está en realidad vencido, y de tal modo pueden ganarse todas las batallas y perderse al fin la campaña.

Respecto á la importancia perpetua de ciertas regiones clásicas y de puntos especiales, conviene observar que, aun abstracción hecha del propósito y de los medios de realizar cualquier operación de guerra, los cuales pueden ser muy distintos aun verificándose en una misma comarca, el hombre actúa sin cesar sobre la tierra alterando en gran parte las condiciones de su superficie; pues á la vez que cultiva y transforma las especies vegetales, abre vías de comunicación de todo género, con especialidad las férreas, cuyos túneles perforan las montañas de mayor relieve; construye, canaliza y fortifica á su antojo, y hasta cambia la dirección de las más impetuosas corrientes.

Y como al privilegiado entendimiento del general Arroquia no podían ocultarse las mudanzas del tiempo y de esa acción continua del hombre, las manifestaciones que preceden no desvirtúan ninguna de las doctrinas sabiamente expuestas en las obras indicadas, sino que tienen por exclusivo objeto explicar lo que pudiera parecer extremado en varias de sus conclusiones, atendiendo á la influencia que ejercen sobre el escritor las ideas dominantes en la época en la cual aparecen sus trabajos.

Así, aun en esas mismas y notabilísimas obras, después de afirmarse que la base de los principios estratégicos consiste en el estudio del organismo geológico terrestre y de establecerse las relaciones íntimas é indudables de la táctica con el terreno, se lee: «con el aumento considerable de los

Digitized by Google

efectivos y la rapidez y variedad de las comunicaciones, la estrategia ha tomado recientemente tan extraordinario vuelo, que se ha desligado por completo de la táctica, cual el pensamiento está distante de la acción mecánica de los brazos»; y al tratar de la construcción de cierta carretera que parte de un histórico puerto del Pirineo, dice en uno de sus trabajos manuscritos «con ésta y otras vías semejantes, se han hecho practicables pasos que antes no tenían fácil acceso, y montes y valles que sirvieron de refugio á nuestros padres ó de posiciones militares defensivas, han perdido toda su importancia, inutilizándose además muchas plazas que antes constituían un valladar poderoso y que ahora no servirán siquiera de estorbo»; y escribe, por fin, al ocuparse de la frontera de Portugal «los nuevos ferrocarriles han trasladado la importancia estratégica de Badajoz y Ciudad-Rodrigo á Mérida y Salamanca».

Y hechas estas declaraciones, que juzgo necesario antecedente para apreciar con exactitud las mencionadas obras del general Arroquia en su concepto geográfico-militar, entro de nuevo en materia.

Al abrir el libro *La guerra y la geología*, aparece una concisa introducción donde con gran lucidez se expone el estrecho maridaje que enlaza las ciencias físicas con el arte militar, y en la cual manifiesta el autor su pensamiento íntimo de que no basta para la guerra el conocimiento puramente topográfico del terreno, sino que es indispesable combinarlo con el de las condiciones geológicas que le son inherentes.

Después de afirmación tan terminante, consigna que la geología es el estudio científico de la tierra, en sus aspectos de superficie, composición y origen, surgiendo tres grandes ramas, con las denominaciones respectivas de geografía física, geognosia y geogenia.

La estrategia y la geología, es su primer capítulo y en él determina las relaciones existentes entre ambos órdenes de conocimientos, haciendo resaltar las cualidades militares de las regiones, como particularmente debidas á su constitución física.

Digitized by Google

En rápida excursión sobre el mapa geológico de Europa y con mirada de águila, examina la cuenca del Rhin y las formaciones que se extienden desde las fuentes del Escalda á las del Weser, relatando, en confirmación de sus ideas, la expedición de Julio César á las Galias, las invasiones de los bárbaros y varias de las campañas del Duque de Alba y de Napoleón, para sacar como consecuencia que «la clave de la estrategia está en el estudio de las formaciones geológicas».

En el capítulo segundo, presenta metódicamente el resumen general de la geología, con frase sobria de tecnicismo, que evita muchas dificultades á los no versados en las ciencias naturales.

Dicho resumen sirve de precedente á la reseña geológica y al estudio geológico-militar de nuestra península; ambos sucintos, pero claros, y reveladores, no sólo de los profundos conocimientos del general Arroquia, sino también de las grandes cualidades que le adornaban como escritor que somete al público asuntos esencialmente científicos y sabe templar su aridez con la intercalación de citas oportunas y agradables, tanto por las enseñanzas que de ellas se derivan, como por la gallardía y belleza con que se exponen.

Omito todo detalle de cuanto en estos capítulos, tercero y cuarto, manifiesta sobre la composición y particular estructura de nuestro territorio y multitud de hechos militares que cuál obligada consecuencia relata. Sólo diré, porque en mayor grado nos afecta, que luego de referir nuestro desastre de Aljubarrota en Portugal, su breve reconquista por el nunca bien ponderado Duque de Alba, la falta de éxito de las expediciones de Junot y de Soult, y la funesta invasión de Massena, observa el fracaso de cuantas empresas se han dirigido contra ese reino á través de los terrenos silúrico y granítico, cualesquiera que hayan sido el genio y la pericia de los capitanes encargados de dirigirlas; y comprueba que no puede penetrarse en Portugal sino por la formación miocena del Alentejo, que enlaza estratégicamente las cuencas del Tajo y del Guadiana. Encuentra además, por desgracia, razones

Digitized by Google

geológicas muy fundadas, en virtud de las cuales se explica, porque esa formidable ciudadela de la península ibérica está separada de España y es causa constante opuesta á nuestro poderío y motivo permanente de patriótica inquietud.

Se llega de tal modo al capítulo quinto, titulado *Conclusiones*, último y más extenso de esta notabilísima obra, y donde de modo explícito aparece su finalidad, constantemente dirigida á demostrar que «la constitución geognóstica de los terrenos determina sus formas capitales, de tal suerte, que cada formación tiene su particular topografía; y que tratar geológicamente la guerra, es el medio de conocer la clave obligada de las operaciones militares y prevenir los sucesos y las contingencias».

Para dar mayor fuerza á sus argumentos, el general Arroquia pone de nuevo á la vista el mapa geológico de Europa, y sobre su abigarrado, pero expresivo conjunto, señala evidentes relaciones entre la constitución física y la disposición general de las tierras y de las aguas, haciendo gala de su ámplia cultura científica y del conocimiento directo de varios países, adquirido en las diversas comisiones que desempeñó en el extranjero.

Sienta la conclusión de que «la orografía de todos los pueblos coincide con su organismo geológico», el cual tiene también marcada influencia en el carácter y en las costumbres y aspecto de sus habitantes, que aparte de otras circunstancias accidentales dependen del clima, resultado á su vez de la latitud, altura y situación de los lugares, así como de la naturaleza y productos del suelo donde viven; y estas relaciones antropológicas, aplicadas á los antiguos galos y germanos, observa que subsisten á pesar del transcurso de los siglos y del influjo de la civilización.

Siempre en apoyo de su tésis, examina detenidamente y con singular competencia, militar y geográfica, la campaña de Bohemia en 1866 y la guerra franco-prusiana, deduciendo que ambas confirman sus asertos, en el sentido ya expuesto; y, después de otras consideraciones, establece la conclusión final, de que «todo núcleo de poder histórico está íntimamente

Digitized by Google

enlazado con la organización física apropiada á su desenvolvimiento».

Al terminar este imperfecto bosquejo, no puedo menos de citar con elogio, como el general Arroquia repetidamente lo hace, al brigadier de Infantería D. Juan Sánchez Cisneros, quien sólo con 44 subscriptores y en los revueltos tiempos en que comenzaron las contiendas políticas entre absolutistas y liberales, tuvo el valor de escribir sus *Elementos sublimes de geografía física, aplicados á la ciencia de campaña*, obra impresa en esta corte el año 1819, y en la cual fué quizás inspirada *La geología y la guerra*.

El brigadier Cisneros enseña en su peregrina obra, cómo ha de utilizarse el conocimiento de la constitución física de las tierras en provecho de la salud del soldado, al par que para la más favorable elección de campamentos y caminos para tropas de todas armas, el mejor acierto en las edificaciones militares, el ataque y defensa de las plazas, la construcción de minas y, según dice, otros objetos de la guerra.

Volviendo al general Arroquia, necesario es consignar los principales conceptos emitidos sobre el libro de que os he dado breve cuenta y los transcendentales efectos de su publicación.

Figura, en primer término, un brillantísimo informe de la Junta Consultiva de Guerra; después un juicio crítico del brigadier de Estado Mayor D. Pedro Esteban y Herrera, laudatorio en extremo y donde se califica á dicho general de «nobilísimo orgullo del ejército» y, por último, el parecer del sabio general Almirante, quien dice en su *Bibliografía militar de España:* «Esta obra, original por excelencia, capaz por sí sola de hacer la reputación de un autor, marca una etapa en la ciencia militar, presentándole un nuevo horizonte.»

Y así ha sucedido. *La Geología y la guerra,* obra la más importante y característica del insigne general, y cuyo pensamiento creador anima á cuantas ha publicado, mereció ser traducida al francés á principios de 1876, fué premiada en concursos internacionales celebrados en París y Viena, y figuró en 1879 como texto para el ingreso en la Escuela Su-

Digitized by Google

perior de Guerra, que acababa de crear en Francia el Mariscal Mac-Mahon.

Desde aquella fecha puede decirse que la aplicación de la geología á la ciencia de la guerra ha entrado en un período de no interrumpido progreso, favorecida también por la evolución de la geografía y en razón á que el método geológico permite substituir al examen puramente objetivo ó plástico de los accidentes del suelo, el más completo y perfecto de sus relaciones recíprocas y adquirir con prontitud, por su carácter sintético, ideas generales de las regiones.

Aparte de gran número de pequeñas obras alemanas y francesas de vulgarización de ese método en la enseñanza, se han visto aparecer las *Nociones de geología, como introducción á la geografía militar,* publicadas por vez primera á fines de 1876 por el hoy gobernador de la plaza de París general Niox; la muy extensa y notable *Geografía Militar,* del comandante Marga, en la actualidad Comandante general de Ingenieros del vigésimo cuerpo de ejército francés; la *Importancia militar del terreno*, impresa en Viena, por Hoffmeister, en 1880; *La geología y los estudios militares*, escritos en 1885 por el general italiano Riva-Palazzi; la obra inglesa *Utilidad del conocimiento elemental de la geología para los oficiales del Ejército y de la Armada,* en 1892; y, finalmente, en 1898, como complemento de las antiguas geografías de Marselli y de Sironi, la *Guía para el estudio de la geografía militar,* del coronel de Estado Mayor Carlos Porro, profesor de la Escuela de Guerra de Turín; obra enteramente didáctica y que cita y ensalza los trabajos de nuestro ilustre compatriota.

Y que la doctrina se extiende aun fuera de Europa lo prueba la *Nueva geografía de Colombia*, importantísima obra, debida al general de Ingenieros D. Francisco Vergara y Velasco y patrocinada por el Gobierno de aquella República, con la que España acaba de celebrar un convenio de reconocimiento mutuo de títulos académicos y de incorporación de estudios.

Al empezar la parte destinada á la Geología, en su primer

Digitized by Google

tomo, publicado á fines de 1902 y compuesto de cerca de 1200 páginas y de más de 300 figuras, entre mapas, vistas y diagramas, se lee lo siguiente:

«Las condiciones en que se desarrolla la vida orgánica, son resultado de la estructura del suelo y de la naturaleza de los materiales que lo forman; así, la fisonomía de un país, su clima y su cultivo, la figura y distribución de su relieve, el régimen de sus aguas, los productos del trabajo y hasta el número de sus habitantes, son consecuencia de su constitución geológica. Las mismas vías de comunicación de una comarca, bases de su prosperidad y riqueza, dependen en mucho de la naturaleza y formas del terreno, que tanto interesa conocer al soldado como al estadista.»

«Por tal motivo, las naciones reciben y conservan el sello que les imprime la tierra que ocupan. El pueblo griego, por ejemplo, con todos sus caracteres peculiares, sólo pudo formarse en la privilegiada región donde tuvo asiento; y muchos hechos históricos y singularidades de la nación inglesa, se deben, sin duda, á que su territorio lo constituyen islas de carbón de piedra, en mares y climas especiales.»

«Puede, por tanto, afirmarse, que el rápido examen de una carta geológica acotada, suministra enseñanzas que no cabrían en muchos volúmenes, y que los estudios geográficos, para ser completos, necesitan el poderoso auxilio de la geología.»

Y ya que hablo de Colombia, permitidme, señores, que os recuerde un suceso bien conocido, pero acerca del cual debo llamar vuestra atención, como ejemplo de cuanto la voluntad y la mano del hombre son capaces de influir en la alteración é importancia de los accidentes geográficos.

El 3 de noviembre de 1903, los marinos de dos cruceros norteamericanos desembarcaron en Colón, con el pretesto de asegurar el orden y resguardar la línea férrea, aunque según pudo verse, con el fin de favorecer las fuerzas revolucionarias. La resistencia de las autoridades constituídas duró pocas horas y la bandera estrellada de un nuevo Estado se izó en los principales edificios de la ciudad, yendo los insurrectos

Digitized by Google

á proclamar su independencia ante la muda estatua de Cristóbal Colón. El 18 del mismo mes de noviembre, ó sea quince días después, el representante de la República de Panamá firmaba en Washington el tratado para la construcción del canal, recibiendo los Estados Unidos en premio de su eficaz auxilio, el derecho perpetuo de intervención sobre esa vía, juntamente con dos bandas de ocho kilómetros de anchura y pequeñas islas próximas para poder fortificarse.

Colombia dirigió enérgica protesta al Senado americano y un llamamiento á todos los pueblos de la América latina; mas no contando con buques de guerra ni con ejército suficiente para realizar las amenazas que formuló en su nombre el general Reyes, nada positivo ha logrado oponer á ese despojo, y Francia y algunas otras naciones han reconocido ya los hechos consumados.

El canal, pues, se construirá; la navegación variará sus rumbos y el comercio ganará sin duda, con esta colosal obra del hombre; pero el procedimiento seguido parece abominable y digno de meditación por los pueblos débiles, donde puedan germinar ideas separatistas.

Volviendo á la obra que nos ocupa, justo es consignar, que si bien nuestro país no se distingue por el apresuramiento en admitir nuevas ideas, sobre todo cuando proceden de cerebros españoles, no ha ocurrido así con el libro más fundamental del general Arroquia.

En el art. 341 del Reglamento de Campaña, aprobado por Ley de 1882, y en la actualidad vigente, se lee lo que sigue:

«Respecto al terreno son hoy imprescindibles ciertas nociones de Geología. Esta ciencia con su pasmoso desarrollo, es la que crea el tecnicismo, explica los fenómenos, asienta las teorías, revela los secretos y clasifica las formas de la superficie terrestre.»

Además, en la reforma de nuestra Escuela Superior de Guerra, que por Real decreto de 31 de mayo último ha de regir desde el año próximo, la Geografía general y la descripción circunstanciada de las formas y accidentes de un terreno, serán dos de las pruebas que han de satisfacer los ofi-

Digitized by Google

ciales para ingresar en ella; y en su futuro programa interior, es la primera clase del primer curso, *Geografía militar y estratégica, precedida de nociones de Geología.*

Sabido es, por otra parte, cómo los estudios geográficos correspondientes á la segunda enseñanza, que se distribuyen en Alemania en nueve cursos, en siete en Francia y en cuatro en el Japón, se reparten en nuestros Institutos en dos cursos, suprimidos ya los de Geografía comercial, Cosmografía y Física del globo, que figuraban en el plan de 1901, sin haber pasado hasta hace pocos años á facultad universitaria alguna, ni ser tampoco ampliados en las escuelas civiles. Postergación tan inconcebible en esta nación que descubrió América y Oceanía, comparada con el repetido y concienzudo estudio que se viene haciendo de la Geografía en nuestros establecimientos de instrucción del Ejército y de la Armada, y con la singular preferencia de la referida Escuela Superior de Guerra, que llega en definitiva hasta exigir á un oficial los estudios preparatorios de esa asignatura necesarios para el ingreso en la Academia General Militar ó en aquella de que procede, los de carácter militar en la misma adquiridos, un segundo examen de ingreso y después estudios geográficos superiores, con aplicación á la guerra, justifica que el conocimiento de la Geografía sea generalmente más intenso en los que profesan la carrera de las armas, avalora el mérito de las obras de distinguidos militares que han empleado su inteligencia en el adelantamiento de la ciencia geográfica, en varias de sus múltiples manifestaciones, y explica el ascendiente numérico del elemento militar, entre los individuos que forman esta Real Sociedad.

Un temor, sin embargo, asalta al ver la decisiva importancia concedida á los conocimientos geológicos, como indispensable precedente al estudio de la Geografía, amoldado á las necesidades de la milicia, y es que dadas las exageraciones en que frecuentemente incurrimos, se les dé un desarrollo desproporcionado, cual hace tiempo ocurrió con las matemáticas y ya sucede con la geología en la Escuela de Aplicación de Fontainebleau. Bueno es rendir á la ciencia los honores de

Digitized by Google

arma principal, conforme pedía no ha mucho en solemne recepción académica un distinguido coronel del sabio Cuerpo á que perteneció nuestro general Arroquia; pero debe hacerse en su justa medida, para evitar el riesgo de caer en abstracciones teóricas y de que, inspirada la enseñanza en un exagerado espíritu científico, olvide las aplicaciones prácticas, como concepto primordial en que han de informarse todos los estudios militares.

Y á fin de demostrar la necesidad de esas prácticas hasta en el estudio de la Geografía, con la autoridad de una nación militar por excelencia, voy á leeros lo que sobre este punto concreto dice el plan de estudios de la Escuela de Guerra de Berlín.

«La geografía militar es uno de los ramos más importantes de la instrucción de los oficiales, dado que los accidentes geográficos influyen de manera decisiva en los planes de operaciones. Los movimientos de las tropas dependen, en gran parte, de la naturaleza y formas del terreno, de la potencia productiva del suelo, de las condiciones sociales y políticas de los pueblos y aún de la misma actividad comercial y organización administrativa de éstos».

«Deben, por tanto, los oficiales, estudiar la situación geográfica de cada país, sus sistemas orográfico é hidrográfico, el trazado y facilidad de las comunicaciones naturales y artificiales, desde el punto de vista de la guerra, su carácter climatológico y territorial, su cultura moral y física, su constitución y, sobre todo, su fuerza natural y su organización defensiva».

«Pero al par del conocimiento geográfico-científico de los Estados, con especialidad del propio, importa ejercitar á los oficiales en la práctica de la apreciación de los detalles sobre el terreno mismo, puesto que exigiendo como término el estudio militar de la Geografía ejercicios y apreciaciones críticas y prácticas, es indispensable que después de haber adquirido los oficiales-alumnos la suficiente habilidad en el manejo de los mapas, se complete su enseñanza con el conocimiento de las relaciones de la Geografía con la dirección y conduc-

Digitized by Google

ción de la guerra, muy particularmente sobre el territorio nacional».

Hecha esta referencia, que he considerado oportuna, me complace decir que la necesidad indicada de combinar la práctica con la teoría en los estudios geográficos, la señaló ya en muy interesante conferencia el distinguido ingeniero é individuo de esta Junta, Sr. Alvarez Sereix, quien encomió las ventajas de las excursiones escolares hasta para la primera y segunda enseñanza. También nuestro malogrado Secretario general D. Rafael Torres Campos, recientemente fallecido, en muy notable obra que lleva un prólogo del coronel don Francisco Coello, Presidente que fué de esta Sociedad y á quien tanto debe la cartografía española, al ocuparse de la enseñanza de la Geografía, dice en forma bella y sintética lo siguiente: «No basta el saber recogido en los libros y en los mapas; es necesario, por medio de excursiones, ponerse en contacto con la Naturaleza y estudiar los accidentes del terreno en sí mismos, como única manera de que las descripciones, las cartas y los relieves, despierten imágenes vivas y nos hablen en lenguaje claro y significativo, merced al auxilio que para interpretar lo convencional presta el conocimiento de la realidad».

Con referencia al temor de que pudiera darse un exagerado carácter científico y teórico al estudio de la Geología en nuestra Escuela Superior de Guerra, cumple manifestar, por último, que á más de referirse sólo á *nociones* el Real decreto de mayo de este año, la instrucción á él unida añade muy acertadamente, con el laconismo propio de las disposiciones oficiales: «se buscará el predominio del estudio de mapas y formación de croquis, sobre el esfuerzo de la memoria, y el del conocimiento de los caracteres generales de las líneas y regiones, sobre las menudencias de detalle»; es decir, que se da el lugar que merecen á los modernos procedimientos gráfico é intuitivo.

Paso ya á ocuparme, aunque muy brevemente, de *El terreno, los hombres y las armas en la guerra.*

Esta obra, de más de 500 páginas, es una ampliación de la

Digitized by Google

que acabo de daros cuenta, pues tiene con ella bastantes puntos de contacto, si bien con los desarrollos consiguientes á dieciséis años transcurridos entre la publicación de ambas. Comprende, además, nuevas é importantes disquisiciones etnológicas y económico-políticas, á la vez que otras relativas á organización del ejército, división territorial militar de España y estrategia y táctica, aplicadas á varias campañas modernas y á la última guerra carlista, en la cual el general Arroquia tomó parte muy activa como ingeniero y como general con mando de tropas.

Falto de espacio para extractar por separado cada una de las doce partes que abraza tan extenso trabajo, y sin perjuicio de tratar luego en particular de algunos asuntos, me limitaré á resumir sus principales conclusiones, que son las siguientes:

1.ª El carácter, fisonomía y manera de ser de los pueblos, dependen del clima y de la naturaleza física y producciones del suelo donde habitan.

2.ª La influencia del terreno subsiste á través del tiempo y de todos los adelantos de la industria militar, y persistirá en tanto que, para hacer la guerra, tenga el hombre que moverse sobre la tierra y arrastrar sobre ella sus elementos de combate.

3.ª A pesar de la inmensa muchedumbre que hoy constituye los ejércitos, del progreso de las armas y de la actual civilización, la clave físico-geográfica sujeta, enlaza y determina de tal suerte los hechos militares, que los objetivos son idénticos y se libran las batallas en los mismos teatros de operaciones y hasta en los mismos puntos.

4.ª Conviene llamar 50.000 hombres á las filas en cada año, aumentando hasta doce los de permanencia en la reserva, después de tres en activo, sin que domine el regionalismo; hay que dividir nuestro territorio peninsular en cinco grandes circunscripciones de Cuerpo de Ejército y diez Capitanías Generales, formando distritos separados las posesiones del Norte de Africa y las islas Baleares y Canarias.

5.ª La pala y el zapapico deben constituir una nueva ar-

Digitized by Google

ma que, por medio de trincheras y obras de campaña, puede transformar en fortalezas las cadenas de montes y de sierras; y ha de basarse la importancia de los campos atrincherados en su situación natural, más que en el valor intrínseco de sus fortificaciones.

6.ª Las vías de comunicación no han de abrirse atendiendo sólo á los intereses económicos, sino también á los de la defensa del país, con los que pueden armonizarse por una prudente y bien entendida intervención del elemento militar.

7.ª Los estudios y caracteres geológicos son el verdadero faro para deslindar el confuso conjunto de la superficie terrestre y para describir con acierto sus detalles.

8.ª Las fronteras geográficas no satisfacen siempre los intereses políticos, más fuertes y de mayor importancia, á veces, que los obstáculos naturales del terreno.

9.ª La táctica, con especialidad la de guerrilla ú orden abierto, genuinamente española, ha extendido su campo de acción y experimentado un cambio completo por la iniciativa individual y la utilización en el combate de los accidentes del suelo; la estrategia continúa siendo la fuerza intelectual que plantea, organiza, dirige y utiliza una campaña, y la ciencia de la guerra es el saber militar y político unidos.

Y 10.ª En la milicia la potencia es el soldado; las armas la palanca; el terreno el punto de apoyo; y estos elementos capitales combinadamente organizados, según el caso, dejan todavía á la inteligencia el acierto para emplearlo.

De lo expuesto en esta misma obra se deducen también las siguientes sencillas consecuencias.

El terreno es factor importantísimo en las operaciones militares; pues su exacto conocimiento basta á veces para decidir el éxito de una campaña.

El estudio del terreno sirve de base á las concepciones estratégicas que conducen á los ejércitos á los campos de batalla.

Cuanto mayores sean los obstáculos que el terreno presente, más adecuado será para la defensa.

El terreno oculta la fuerza, la posición y las maniobras de

Digitized by Google

las tropas; es la verdadera arma defensiva contra el fusil de repetición; sus posiciones dominantes favorecen el fuego á largas distancias; y, finalmente, la loma menos elevada es un excelente abrigo y las más ligeras ondulaciones bastan para interceptar la vista.

Pocos son los puntos de los cuales puedo hacer especial mención.

Al examinar el modo de ser de los pueblos, en armonía con las condiciones de los países que ocupan, ensalza el general Arroquia las cualidades que distinguen al español, reflejadas en nuestro soldado; y á continuación dedica merecidas alabanzas á la mujer española, en términos, que un deber de galantería me obliga á transcribir.

«Superior más que igual al hombre, es la mujer en esta clásica tierra, no tan sólo como es natural por su gracia y belleza, sino por su ardiente y sutil imaginación, su juicio exacto y decidido, su gran corazón y otras preciosas condiciones morales ingénitas en su ser; su norte es la familia, su afán formar la conciencia de sus hijos bajo los más puros principios sociales y religiosos; observándose con admiración, que aun viudas, y con escasos recursos, educan y colocan á las prendas nacidas de sus entrañas, acaso tan ventajosamente como si la muerte no las hubiese privado de sus maridos.»

Con relación al hombre y á los efectos y ventajas de la mezcla de razas, de que después se ocupa, he de añadir, por lo que tiene de original, que el célebre frenólogo Dr. Broca, considera como poderoso medio de mejorar físicamente los pueblos, el difundir entre ellos la instrucción. Funda tal aserto en que, correspondiendo á cada acto mental otro fisiológico cerebral, el estudio desarrolla la masa encefálica, perfecciona las formas de la cabeza, ensancha los lóbulos frontales y hasta dulcifica y hermosea las facciones; no faltando quien ahora imagine que llegarán á embellecerse los habitantes de la futura Gran Bretaña del Extremo Oriente.

Otro punto, al cual debo referirme, es el sistema regional en el ejército, del que se declaraba contrario el general Arroquia, pero sólo en lo concerniente al reclutamiento de los

Digitized by Google

cuerpos activos de cada circunscripción, que debían estar siempre prontos á trasladarse donde conviniera. Lo juzgaba, en cambio, muy aceptable para las reservas, porque facilita su concentración y las hace susceptibles de mayor ardimiento en el caso de una guerra nacional, como lo demuestra la historia. Sin duda, entendía, que el regionalismo no debe aniquilarse sino dirigirse, y que equivale en la nación al espíritu de cuerpo en el Ejército.

Para salir al frente de críticas infundadas y apreciar toda la importancia en la guerra que daba el general Arroquia al terreno preparado en debida forma, conviene consignar su amplia acepción de los campos atrincherados. Estos, dice, no han de consistir siempre en un núcleo fortificado ó en una gran plaza con líneas de fuertes radiales de carácter permanente, como el que, por ejemplo, pudiera construirse en Pamplona, sino más bien en grandes espacios difíciles ó imposibles de envolver y bloquear, formados por obstáculos naturales y de entradas defendidas por dos ó tres baterías de montaña; es decir, fortísimas posiciones de maniobras, que en vez de encerrar y distraer fuerza del ejército, sirvan para dársela, apoyando los movimientos de las tropas. Y en comprobación de ello, basta observar que para el campo atrincherado de Vitoria, en toda la llanada de Alava, le era suficiente la valiosa defensa natural del macizo de las Amezcoas y de las sierras de Urbasa y de Andía, en unión de dos simples fuertes de tierra en los altos de Araca y de Ulibarri, á ambos lados del Arga.

Las vías de comunicación merecen también algunas observaciones por su especial interés.

Lamenta el general Arroquia no haya un plan armónico de dichas líneas y la excesiva autonomía de que gozan las Diputaciones de algunas provincias fronterizas, las cuales, por intereses puramente locales, han causado grave daño á la defensa del país. Con respecto á las vías férreas, cuya importancia para la guerra es tan grande, que en algunos países se hallan militarmente organizadas, señala sus defectos de traza y el muy reducido material móvil para el transporte y rápida

Digitized by Google

movilización de que disponen en España, atribuyendo tales deficiencias, así como la falta de dobles vías y el corto número de apartaderos y muelles de embarco y desembarco para las tropas, á la escasa intervención del ramo de Guerra.

Dice, que después de colosales esfuerzos é inmensos sacrificios pecuniarios para romper las montañas de Galicia y dar paso al ferrocarril del Noroeste, en vez de dirigirse directamente desde Orense al magnífico puerto de Vigo, siguiendo la línea á la vez militar y comercial propuesta por el coronel Coello, se le ha hecho descender hasta Tuy, desviándolo de su natural dirección, para quedar completamente dominado por la frontera portuguesa en un trayecto de más de 50 kilómetros.

Del ferrocarril del Tajo, manifiesta que en vez de unir Madrid con Lisboa por la orilla derecha del río, los portugueses nos han obligado á pasar éste dos veces, bajando primero á Cáceres, y subiendo después por Abrantes para atravesarlo de nuevo.

Es de suponer que el Estado Mayor Central, la representación que acaba de darse al Ejército en la Comisión de ferrocarriles secundarios y la Ley y reciente Reglamento de zonas de costas y fronteras, evitarán la reproducción de los indicados males, no estribando la dificultad, sino en la forma y manera de llevar á la práctica la intervención en las obras públicas que dentro de tales zonas se efectúen.

Precisamente ese, y no otro, debió ser el motivo por el cual un Senador respetable, hombre de ciencia y de múltiples aptitudes, inteligente en cuestiones de milicia y autor de un libro militar premiado en público concurso, combatiera con dureza dicho Reglamento, siendo cumplidamente contestado por nuestro Ministro de la Guerra, que sintetizando el pensamiento militar sobre este asunto, pronunció las siguientes y oportunas palabras: «vengan todos los caminos y vías de comunicación que se quieran, pero vengan de una manera ordenada, y que al mismo tiempo que favorezcan al comercio y todas las fuentes de la riqueza nacional, favorezcan el movimiento de tropas y la defensa del territorio».

Digitized by Google

Nadie puede dudar que el Ejército es el primer interesado en no estorbar el desarrollo de la industria y el comercio, en tanto quede garantida la seguridad del país; pues cuanto contribuya á aumentar su riqueza, contribuirá al mejoramiento de las instituciones militares. El Ejército aspira, por el contrario, á que los intereses comerciales no puedan verse comprometidos; porque la primera base de la prosperidad pública es la independencia nacional.

Y entro ya en el último asunto al cual me es permitido referirme.

Después de un detenido estudio de nuestras costas, consideradas como fronteras marítimas, observa el general Arroquia que la defensa de éstas debe fiarse, más que al auxilio de una escuadra, al artillado de sus puntos principales, en unión de fuerzas móviles del Ejército, defensas submarinas y buques de pequeño calado propios para moverse por todas partes sin presentar blanco al enemigo y capaces de volar y hundir en el mar los grandes y costosísimos acorazados.

Opina, sin embargo, que la reconstitución completa de la marina de guerra es cuestión vital para España, cuya base de poder estriba en la solidaridad perfecta entre el Ejército y la Armada; si bien advierte la falta general de recursos, diciendo con frase caústica: «en los tiempos que corren todo se ha agrandado, hasta las dificultades materiales de la vida, nunca escasas, pero al presente casi invencibles; dificultades que se extienden de las familias á los municipios y de éstos á la nación, agrandándose sucesivamente».

Y así es, en efecto, señores: preciso es avanzar paso á paso, y con patriótica resignación contener las naturales ansias de inmediatas mejoras. La realidad se impone y muestra los peligros de nuestra situación económica, y que una poderosa escuadra, un Ejército fuerte é instruído y abundante material de guerra, no pueden llegar á existir en un país pobre y relativamente atrasado, sin atender, á la vez que al aumento de las fuerzas militares de mar y tierra, al desarrollo de la instrucción y de la riqueza pública.

Tales peligros aún son mayores para aquellos pueblos

Digitized by Google

que, como el nuestro, desconocen la gravedad que hoy entrañan y no están acostumbrados á dominarlos. Sabido es que España ha vivido siempre luchando; unas veces para arrojar de ella al conquistador, otras por la fé; pero nunca por intereses materiales. Lucha contra los cartagineses y romanos; contra los bárbaros; contra los fanáticos sectarios de Mahoma, para lograr la unidad de la Patria; contra los protestantes y, á principios del pasado siglo, contra el Genio de la Guerra. Vé su suelo invadido, y sin ejército, sin gobierno, y al grito de independencia, se alza en armas contra el Coloso y oponiendo un *no importa* á cada revés sufrido, acaba por vencerlo después de encarnizada é incesante lucha. Mas por un cúmulo de circunstancias que no es del caso referir, son distintos los riesgos que ahora nos amenazan. No se trata de rechazar una invasión armada ni de batir ejércitos que vienen en busca de nuestros valerosos soldados y audaces guerrilleros; es otra clase de invasión, que la hipocresía moderna disfraza pérfidamente con el nombre de *penetración pacífica;* sus armas no son el fusil de repetición ni el cañón de tiro rápido; son otras fabricadas en talleres cuyos obreros no tienen las manos ennegrecidas por el carbón ni encallecidas por el trabajo, sino que están enguantadas, y en vez de manejar la lima y el martillo, sólo se encuentran expeditas para contar billetes de banco y acciones y obligaciones hipotecarias, mientras que en las grandes Sociedades de crédito forjan sus planes rentístico-estratégicos, con los cuales, en plazo más ó menos largo, pueden comprometer la independencia económica de nuestro país.

Y permitidme os diga que, en mi concepto, únicamente se salvará tal situación, despertando nuestras actividades, luchando en el campo económico y comercial con la fé y el entusiasmo que desplegaron nuestros abuelos al pelear contra el conquistador; fundiéndonos en los mismos ideales; allegando recursos; venciendo la incertidumbre del capital nacional, manteniendo el orden público y la estabilidad de las instituciones y, sobre todo, elevando á nivel más alto nuestra cultura.

Con esta digresión, que habéis de perdonarme, concluye

Digitized by Google

cuanto puedo manifestaros acerca de este libro, último de los que escribió el general Arroquia y donde más que en ningún otro resaltan su portentoso saber en la ciencia geográfica, su pericia en asuntos militares y su inagotable erudición.

Los informes y juicios sobre tal obra, convienen en su inestimable mérito y en que la elevación y variedad de ideas la hacen adecuada para los generales á quienes se confíe la organización y dirección de los ejércitos y para los políticos que se ocupan de la gobernación del Estado.

La abundancia de datos que contiene, han servido de base á otra obra muy interesante titulada *Estudio estratégico de la Península ibérica, desde el punto de vista del ingeniero,* debida al general de brigada D. Francisco Roldán y Vizcaíno.

Unas palabras no más sobre los *Estudios topográficos,* que por ser trabajo mucho menos extenso y comprendido en gran parte en los dos precedentes, se presenta á continuación de éstos, aun siendo de fecha anterior.

Dicha obra no es lo que á primera vista y por su modesto título parece. En el más elevado concepto de la topografía, tiene por objeto la deducción de las leyes generales de estructura de la superficie del globo, como consecuencia de su geografía natural, y aunque de reducidas dimensiones, constituye una investigación de gran alcance científico.

Presenta en ella el general Arroquia el mérito singularísimo, de haberse adelantado á la generalidad de cuantos han hecho notar los inconvenientes del método hidrográfico como base del estudio militar de la Geografía. Demuestra, efectivamente, en estos *Estudios*, que las divisorias de aguas no tienen en multitud de casos relación alguna determinada con el relieve del terreno y que si bien la idea es excelente como procedimiento de enseñanza, en cuanto á la simple descripción geográfica concierne, y adaptable casi por completo á nuestro territorio, esas líneas divisorias de aguas, no sólo no coinciden siempre con las principales alturas, sino que á veces ni siquiera están marcadas en el terreno, careciendo en absoluto de toda importancia en las operaciones militares. Indu-

Digitized by Google

cen asimismo al error, frecuente en infinidad de cartas y planos donde, sin datos bastantes, figura la orografía, de llenar el dibujo de montes y cordilleras que únicamente existen en la imaginación de quienes las representan, dándoles un aspecto, que si es grato á la vista de los profanos, suele hallarse por completo fuera de la realidad.

A ese género de obras que dividen el estudio de una región en vertientes y cuencas, combatido por la mayoría de los autores modernos, pero aceptado largo tiempo en Francia, pertenece la *Geografía militar* de Teófilo Lavallée, profesor que fué de Saint-Cyr, y utilizada muchos años como texto en nuestra antigua Academia de Estado Mayor.

Respecto á los importantísimos trabajos que desde 1881 á 1884 llevó á cabo el general Arroquia en la Junta de Defensa General del Reino, no seré yo, ciertamente, quien á conciencia me extralimite, faltando á la reserva que imponen. Puedo, no obstante, aseguraros que en ellos se destaca vigorosa la figura del general Arroquia, como militar y geógrafo, siendo admirable su facilidad al exponer conceptos de relación amplísima entre las variaciones del terreno, las líneas de comunicación y los recursos y condiciones especiales de nuestro suelo, juntamente con minuciosos detalles relativos á las fronteras y posiciones clásicas, en los cuales funda sus principios orgánicos y sus juicios tácticos y estratégicos.

Consta, además, en documento oficial hecho público, que absolutamente en todas las 29 extensísimas ponencias presentadas por dicho general, se advierten «su gran competencia científica, la lucidez extraordinaria de sus ideas y muy elegante y florido estilo, siempre apropiado á los asuntos de que tratan», y es que, según decía en ocasión parecida á la presente, el primero de nuestros oradores militares, «todos los escritos de aquel excelso tratadista y veterano soldado, aún los más ceñidos á las exigencias profesionales, despiden la fragancia penetrante del alto pensamiento que los inspira.»

De la personalidad ilustre del general Arroquia me resta solamente recordaros su intervención en esta Sociedad, ya presidiéndola, ya colaborando en sus trabajos, impulsado

Digitized by Google

siempre por el más acendrado patriotismo y sostenido en la labor diaria por el ferviente amor que profesaba á la ciencia geográfica. Todos recordaréis su parte activa en las discusiones, y que en 1884, cuando produjeron honda inquietud los propósitos de Francia sobre rectificación de límites en Argelia y sus extremadas deferencias con el Xerife de Wasán, siguiendo el ejemplo de la Sociedad Española de Africanistas y Colonistas y á la vez que otras muchas corporaciones y sociedades, subscribió como presidente de ésta una respetuosa exposición dirigida á las Cortes, en súplica de salvadoras medidas para nuestros comprometidos intereses en la costa africana; exposición de sentidos y elevados conceptos é inspirada en la profética idea de que, «Marruecos no es, según suele creerse, el porvenir de España, sino su mayor peligro; porque no es Africa la que empieza en el Pirineo, sino Europa la que termina en el Atlas.»

Fué posteriormente designado por esta misma Sociedad para presidir la Comisión organizadora del Congreso geográfico hispano-portugués-americano, reunido en Madrid con motivo del cuarto centenario del descubrimiento de América, y son dignos del mayor encomio los fructíferos resultados de la feliz gestión del general Arroquia, bien manifiestos en dos gruesos volúmenes de actas de las sesiones de dicho Congreso, inaugurado bajo su presidencia á fines de 1892. Entonces, cual siempre, dió repetidas muestras de su extenso saber, al par que de singular modestia y fina perspicacia, é hizo patentes, en muy luminoso informe, las grandes aptitudes para la colonización que, en pasadas épocas, distinguieron á españoles y portugueses, y las excelencias de ese monumento llamado *Leyes de Indias*, que se levanta en el campo de la historia para servir de guía á los pueblos, en toda acción colonizadora emprendida con verdadero espíritu cristiano.

Debo añadir, que por su afable y distinguido trato supo granjearse el afecto y la consideración de cuantos se honraron con su amistad ó tuvieron la suerte de escucharlo y admirar los destellos de su brillante y genial inteligencia; y,

Digitized by Google

como nota suya característica, que á pesar de ser achaque de quienes alcanzan largos años de vida, considerar mejores los tiempos pasados y mirar con recelo los presentes y cuanto es debido á la ley natural del progreso, el general Arroquia fué una excepción de esa regla. Hizo sus primeras armas con el fusil de chispa, cuyo alcance eficaz no pasaba de 200 metros; pero su espíritu se mantuvo abierto á todo género de adelantos, y logró adquirir justa fama de militar entendido, elevándose á las más altas cumbres del saber, desde las cuales descubrió nuevos y más extensos horizontes, en la que era su ciencia favorita.

Y llegamos ya al término de este deshilvanado dircurso.

Si por Geografía militar se entiende el estudio de la influencia de los elementos geográficos sobre la guerra, nadie como el general Arroquia merece el título de geógrafo militar eminente. Su obra *La geología y la guerra* fué el ariete que derribó la muralla levantada por los antiguos métodos, para dar paso franco á la geografía, tal como hoy sienta sus reales en los dominios de la milicia. Su nombre irá, pues, indisolublemente unido á los progresos de la ciencia geográfica en sus aplicaciones militares.

Creo, en fin, interpretar vuestros sentimientos al llorar su sensible muerte, rendir culto á su memoria como trabajador infatigable, pensador profundo, cumplido caballero y veterano insigne, y presentarlo de ejemplar modelo á cuantos pertenecen á esta Real Sociedad y á la gran familia militar española, en las que ha dejado huecos difíciles de llenar é inolvidables recuerdos.

Digitized by Google

LA GARGANTA DE ESCOAÍN

Se ha dicho y repetido que la garganta de Escoaín era una de las maravillas naturales del Alto Aragón y que merecía visitarse, á pesar de lo penoso y difícil que es el viaje: nada más exacto. Esta garganta, aunque presenta algunas analogías con los valles de Niscle y de Arrasas, que están á su inmediación, no se parece á ellos, y hablando con toda propiedad, no es garganta, ni cortadura, sino una formidable diaclasa abierta en plena montaña y digna de serio estudio y de examen atento para los que han recorrido varios cañones de los Causses. El gran público que se entusiasma con los paisajes tanto como con las celebridades, desconoce la garganta de Escoaín, porque hasta ahora nadie ha intentado disipar la sombra impenetrable que rodea este desfiladero, del que apenas hacen mención antiguos privilegios; añadamos que ningún camino carretero conduce hasta ella; además, si se tiene que ir desde Gedre ó desde Gavarnie, la excursión es muy fatigosa, por poco que haya que pasar por el Monte Perdido, pero en este caso se tendrá también que recorrer un terreno casi virgen. Un solo turista, el que escribe estas líneas, ha seguido por su parte baja (21 de agosto de 1903) este desfiladero extraordinario, que antes se contentaron otros con mirar desde arriba.

Una vez en Bielsa, villa española situada en el borde SE. del gran macizo calcáreo de los Pirineos, es fácil llegar á

Digitized by Google

Escoaín (1) en seis horas por un sendero ó camino de herradura. Esta pista se separa del camino de Salinas en el punto en que comienza á producirse la brusca aparición de la cuenca donde el Cinqueta se une al Cinca; y se eleva lentamente á media ladera, entre los bosquecillos de boj y sobre las pendientes meridionales del pico que termina la cadena de Paredes de Pineda, que figura en los mapas, ya con el nombre de Peña del Mediodía, ya con el de Punta de Salinas ó con el de Punta de Bachaco.

El borde del valle del Gistain tiene una figura triangular.

Se divisa el lugar de Saravillo (2), las colinas veladas graciosamente por las nubes en frente de Sin, Ayuntamiento del cual depende la aldea de Salinas; los pinos alzan sus verdes copas entre los bojes, y los brotes de las encinas destacan á su vez entre unos y otros, mutilados por las hachas y torciendo sus ramas con desesperación, y más arriba la cresta de los montes semejante á elevada muralla pintada de ocre, dibuja puntas y pilones dolomíticos, en tanto que el largo camino, al atravesar las profundas cortaduras, pasa entre enormes rocas que se elevan acá y acullá como menhires rotos. En el fondo del valle serpentea el torrente y una hoz separa las dos cuencas de Salinas y de San Marcial, teniendo esta última la forma de un 8 largo y aplastado; en su extremidad el paso de las Devotas se desliza entre los escarpes de las Peñas de las Devotas y los muros del Mataire, estribación de la Punta Llerga, pico soberbio que proyecta al N. la Sierra de Catanuso, del mismo modo que el Pimené lanza la cresta de la Hosse. En la gigantesca apertura del Paso, la Peña Montañesa tiene aspecto sobrenatural.

Cerca de un pico rocoso el murmullo de un arroyo que cae de roca en roca hiere el oído, dos modestos puentes de madera se suceden, y bajo el primero una fuente produce

---

(1) Escuaín, según el *Nomenclator* de la provincia de Huesca, publicado por el Instituto Geográfico y Estadístico. Por medio de notas consignaremos también los nombres que nuestro Instituto da á las entidades de población que cita el Sr. Briet. — *(N. de la R.)*

(2) Sarabillo.

Digitized by Google

sonidos armoniosos. Cuando se acaba de dar la vuelta al barranco de San Marcial se deprime la *collada* de Tella, entre los mamelones de las divisorias, y permite ver en parte el Castillo Mayor. Estamos ya en una especie de meseta, el paisaje cambia: entre los oteros deprimidos á derecha é izquierda se extiende un manchón de tierra ferruginosa cultivada y cerrada por un muro de piedras secas: detrás de él está La Cotiella, que frente al Castillo Mayor parece desafiar su fortaleza pelada y gris que se eleva sobre un verde montecillo, con aspecto poético é interesante.

Hasta la parte más alta del barranco de San Andrés, el sendero va por un lecho seco, casi paralelo al de San Marcial, y después de haber recorrido un nuevo y extenso campo cultivado, al que se deja por fin atrás, vuelve á distinguirse el Castillo Mayor más esbelto, más bello que la vez primera. Una cruz de hierro colocada en un poste de madera indica el arranque del camino de Tella, y más adelante se puede apagar la sed con el imperceptible chorro de una fuentecilla de agua fresca y transparente que cae sobre un tronco convertido en abrevadero. Franqueado el coll de Tella (1.350 m.) se despliega por completo ante nuestros ojos el valle de Escoaín.

Aquí el turista que ansía ver los encantos del paisaje experimenta una decepción y siente un fastidio y un enojo parecidos al de Chateaubriand cuando recorría la triste y monótona Judea, en la que esperaba ver los paisajes llenos de poesía de la Santa Escritura. El valle de Escoaín aparece como un inmenso receptáculo, tanto más árido, cuanto que una caliza descarnada aflora por todas partes; en su extremidad un ancho puerto con la cumbre de Casotte cierran el cuadro.

La cresta de la Sierra de los Parets se dibuja más lejana. La punta del Soum de Ramond, más allá de los picos de Niscle, muestra sus manchas de nieve, y por último, cerca del centro del desolado paisaje, blancas cortinas coronan una especie de muros lívidos que se oprimen hacia el centro, sin que pueda distinguirse el pueblo de Escoaín. Bosques y praderas dibu-

Digitized by Google

jan manchas sombrías; las tres casas miserables y pobres de Lamiana siguen á las de Arinzué, y tal es la soledad del cuadro, la limpieza del aire y el efecto de la perspectiva, que se podría creer que se veía un plano en relieve; los campos se escalonan; Revilla descansa en el fondo de un pequeño circo cuyo perfil se divisa, los bosques continúan rompiendo la monotonía, y en cuanto al Castillo Mayor, en situación dominante, justifica á maravilla su nombre. Esta fortaleza afecta la apariencia de una ciudadela poderosa y rectangular con baluartes al E. y al S., de la cual sólo subsiste la plataforma. Por todos lados se destacan rocas parecidas á muros en ruinas, y por debajo de éstos, interminables pendientes surcadas por hendiduras cubiertas de restos de obscuros pinos; una aldea que se apoya en la ladera, la aldea de Vies (1), compuesta de dos casetas que dominan desde la altura el techo rojo y brillante á la luz del sol, del molino de Miraval (2); y á la izquierda en primer término avanza un saliente roquizo llamado la roca de San Pablo, aunque la capilla de este Santo no se ve por ninguna parte.

A partir del puerto de Tella se puede elegir entre dos caminos: el primero conduce á Arinzué, después á Lamiana y por último á Revilla (que puede dejarse á la derecha), y describe vueltas y revueltas á lo largo del derrumbadero de Escoaín, atravesando el río Yaga junto á unas pequeñas cascadas que forma el torrente al salir de la garganta. Schrader lo siguió, guiado por el viejo Gabardo. El segundo camino es mucho mejor. Desde Arinzué, punto que en otro tiempo habrá tenido importancia, pues se citan nada menos que Papas y Reyes salidos de la familia de «Sesés», y en donde se encuentran con sorpresa una higuera y un moral, es necesario avanzar sin miedo hacia Miraval, entre dos barrancos, y por una serie de taludes cubiertos de boj, descender hasta el río Yaga remontando en seguida la orilla izquierda; en Estaroniello un puente rústico permite ganar la otra orilla. Esta al-

(1) Blés.
(2) Miravall.

Digitized by Google

dea, como todas las que he citado anteriormente, figura en el plano de Wallon con el nombre de Estaroniello; Schrader no le indica en el suyo; por su parte E. Belloc ha escrito Estarañuelo, pretendiendo que este nombre es derivado de *arañuelo*, pequeña araña de la vid, etimología evidentemente sospechosa, pues en esta comarca no hay viñas (1).

Se pasa por una fuente cuyas aguas se pierden, pues los habitantes de Estaroniello prefieren tomar del río la que necesitan; el camino asciende; el abismo cuya exuberante vegetación le hace menos espantoso, se desenvuelve en recodos, y las rocas excavadas forman profundas covachas.

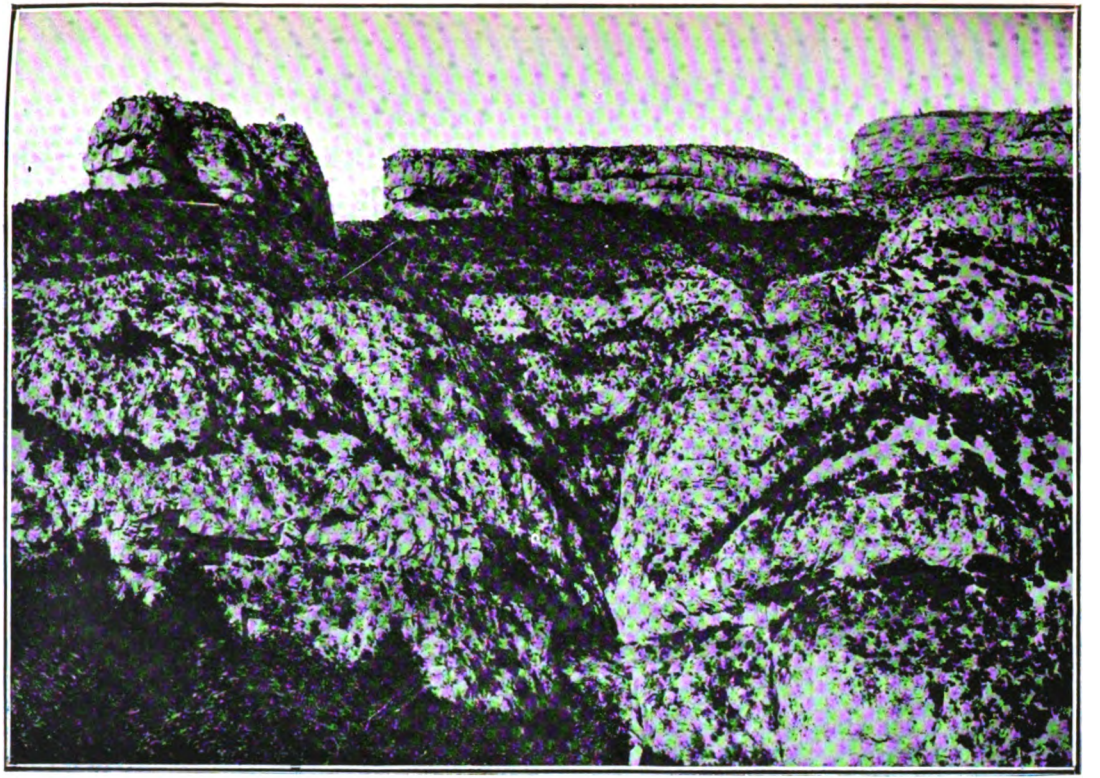
Los españoles cuentan media hora de camino de Estaroniello á Escoaín, pero cuando se llega de Bielsa y la fatiga comienza á sentirse en las piernas, se emplea doble tiempo. Poco á poco se penetra en un bosque salvaje, en el cual las ramas azotan el rostro al pasar, y la sombra invita al descanso; resistiendo la tentacion, continúo la marcha, y de repente la cortadura de Escoaín, que cesaba de preocupar á mi imaginación, coronada por sus torres y sus muros, cierra el espacio.

En Francia tenemos en el Marboré un ejemplo notable de estas ciudadelas naturales, con sus torrecillas, sus muros, sus glasis, troneras y almenas; pero Escoaín es un ejemplo más meridional, es decir, más lleno de color y de detalles; su macizo calcáreo cerrado por todas partes recuerda el Olimpo habitado por los Dioses solamente. A su vista se piensa en un palacio feudal, sobrehumano y de una arquitectura insensata; grandes árboles en forma de parietarias decoran la escarpa formidable de Escoaín, y los hay allí también en las cornisas dentelladas, en las terrazas, en los balcones, hasta donde trepa y penetra la vegetación como enemigo que asaltara la fortaleza, formando sus verdosas masas festones y guirnaldas que decoran y adornan el majestuoso mármol de sus muros.

A medida que se avanza por el foso que ciñe el pie de esta

(1) Es Estaronillo.

Digitized by Google



El acantilado de Escoaín.

Digitized by Google

Digitized by Google

La aldea de Escoaín.

Digitized by Google

Digitized by Google

fachada, la enorme cortadura que la hiende se dibuja más claramente; bien pronto los bojes se apartan á los lados, pero es preciso atravesar una pequeña cascada que sale de entre las rocas que comprimen sus aguas, y cuando se cree que ya no hay más que admirar y se continúa la excursión, se encuentra á los pocos metros, en un ángulo agudo que forma la garganta, un espectáculo fantástico y admirable. Se perciben las paredes interiores, todo un bosque aprovecha las hendiduras horizontales de sus estratos para sujetar sus raíces; pinos, fresnos, encinas verdes y plantas olorosas se crían en la misma piedra, que no por esto queda menos victoriosa y triunfante en su pálida desnudez, estriada con negros salientes, manchada de amarillo, y sobre todo, recubierta por exudaciones de color púrpura, rosa y encarnado. La senda de Revilla se une al camino de Estaroniello á través del macizo pintarrajeado de las laderas. Acabada la cuesta, se franquea el barranco obstruído por bloques que algunos han tomado por sillares desprendidos del Castillo Mayor; un arroyuelo de agua cristalina corre por allí; Escoaín ocupa una terraza cortada al O. y al S. por la gran garganta. El camino construído en cornisa trepa y se obscurece acabando por llegar al pie de la muralla, pero no conduce al pueblo sino después de haber rodeado una hondonada plantada de legumbres como un huerto.

La entrada de Escoaín es una plaza cuya superficie rocosa, en cuesta y desigual, mejora delante de la iglesia, frente á la cual termina. La torre de esta iglesia deja ver una campana, á la izquierda de la torre hay un presbiterio ocupado como en la mayor parte de las aldeas aragonesas por un cura. Un atrio inculto que existe delante de la puerta parece servir de cementerio. Hacia uno de los lados hay muchas edificaciones, y una de ellas forma una casita pintoresca. Falta de blanqueo deja al descubierto los materiales dispuestos sin orden ni regularidad, como el Castillo Mayor, y el paisaje se muestra ruinoso ante el viajero; esta villa, bajo la pátina rosácea indeleble que la obscurece, parece destruída y ruinosa por la vejez. Las chimeneas están manchadas de humo;

Digitized by Google

un patio precede á cada casa, escalonándose las once que constituyen esta aldea en tres grupos, estando en el centro del último aquella en que invariablemente se hospedan los pocos extranjeros que han visitado esta comarca.

Piedras planas de gran tamaño y mucho más fuertes que las que se utilizan como tejas, forman el piso del patio de la casa de Jacinto; la vivienda y el granero están frente á frente y el horno separado de una y otro. Un porche que avanza sostiene una especie de logia cubierta. En el suelo hay tirada un hacha, no lejos de un tronco, del cual sacan todos los días teas resinosas, con las cuales todavía se alumbran en el Alto Aragón. Desde el piso bajo, á la vez dormitorio y cuadra, una escalera obscura conduce á una especie de comedor, cuya mesa, muy cómoda, tiene dos tableros laterales que se doblan hacia abajo cuando conviene; este cuarto tiene un balcón. La cocina, con su campana ahumada, se encuentra detrás del comedor, después hay una alcoba y luego otra, la cual está al fin de la crujía y es indudablemente la mejor, la más amplia y más importante, puesto que tiene casi todos los muebles de la casa. Sobre tres camas colocadas una á continuación de otra hay objetos, mantas y ropa blanca. Un tablero de pan se apoya en las vigas del techo; cofres y otros objetos diferentes se muestran en desorden; yo he dormido en la extremidad de este cuarto cerca de un armario de comedor apolillado, en uno de cuyos cajones se veían varios libros sucios y cubiertos de polvo, libros de oraciones en su mayor parte.

Las dos ventanas, más bien respiraderos, no tienen cristales, y en cuanto se cierran las hojas de madera, queda la habitación en la más completa obscuridad. En Escoaín el Domingo de Ramos cuelgan ramas de abeto en lugar del boj, considerado como planta vulgar, en las ventanas de los edificios.

Don Jacinto, al cual citan los primeros visitantes de la garganta, murió hace ya algunos años. Su viuda y sus hijos continúan habitando la casa antigua. No se encuentra entre estas buenas gentes el confort de nuestros grandes hoteles; por otra parte, las comodidades pugnarían con lo agreste del

Digitized by Google

lugar. En ciertas condiciones, el color local, aun exagerado, no sienta mal: Escoaín exige que se viva por algún tiempo á la española. Durante nuestra visita, nos dieron de comer á mis acompañantes y á mí, sopa con manteca, tocino, pies de cerdo y de carnero ahumados, excelentes lentejas producto del país, tortilla de huevos y hasta pollos en pepitoria.

Los guisos con aceite de olivas, de los que había oído hablar con horror, no tienen, después de todo, nada de desagradable, pero me hicieron recordar las pastas fritas árabes que había probado en 1886 en Tebesa (Argelia) en casa del modesto y sabio arqueólogo abad Delapard. Yo no he comido en los Pirineos mejor queso que el de casa de Jacinto: tiene el tamaño de los pequeños Camemberts vendidos en cajas, pero resulta más duro. Su pasta es blanca y grasa y están hechos con leche de ovejas. En cuanto al vino había tomado el gusto del pellejo en que se había transportado. Cuando nosotros partimos, el sastre de Bielsa, Pedro Mur More, que yo había tomado como guía, puesto que mi criado Henri Soulé ignoraba los caminos, debió establecer el precio y las condiciones, pero no lo hizo y la familia de Jacinto no se atrevió á fijarlos. Puede ser también que en razón á mis relaciones con algunas personas de Bielsa, fuese yo considerado como de la familia; el hecho es que cada cual entraba sin aviso previo en el dormitorio para coger lo que necesitaba, y me era indispensable poner de centinela en la puerta á mi criado cada vez que yo tenía que cargar la máquina fotográfica. Tendido sobre mi cama, por la noche yo me divertía al ver aparecer de repente á la madre Jacinto con una tea encendida en la mano, y buscar en los cofres ó en la alacena lo que necesitaba. Su hija estaba casada y el más pequeño de sus hijos, Perico Garcés, niño gallardo de 10 años, nos ha conducido y guiado como un hombre en el dédalo de la garganta; los otros muchachos no venían á la casa más que al anochecer y eso no todos los días, pues guardaban un rebaño de cerca de 800 carneros de su propiedad; pero en cambio la casa no poseía más que cuatro vacas, con cuya leche nos hacían todas los mañanas una excelente sopa.

Digitized by Google

La imposibilidad de regar con abundancia esta meseta de roca, impide crear allí las praderas necesarias para la alimentación del ganado vacuno. Las mujeres se ven obligadas á coger el agua en una fuente bastante lejana que brota en el fondo del barranco que bordea la gran cortadura; en el cántaro, que llevan con gran soltura sobre la cabeza, una rama de boj colocada alrededor de la boca impide que el líquido se vierta y salte al andar. Terminaré diciendo que si falta el heno, el trigo se cosecha algunas veces en abundancia, y que gracias á los bosques inmediatos se encuentra cuanta leña se necesita.

Schräder escribe sobre su mapa Escuain (1.525 m. de altura); Wallon, *Escoain* sobre el suyo (1.275 m.), como lo escriben los españoles. La Guía *Joanne* indica 1.300 á 1.320 metros. Además, Emilio Belloc ha preconizado *Esgoain*. Según Cenac Moncaut, *Escoin* vendría del catalán *es* y del vasco *coin* ó *goin*, altura. Mr. Belloc ha disertado largamente acerca de esta etimología: «La raíz *es* encierra la idea de estrechar, encerrar, y el término *go*—reemplazado algunas veces por *ko*, pero nunca por *co*,—así como *goi*, significa alto, elevado.» En cuanto á la final *ain* que se encuentra en los alrededores, en Badain, Gistain, Ainsa, no la explica. Como *ain* en árabe significa fuente, Escoaín ¿no querrá significar acaso la fuente encerrada en las alturas? Los moros han poseído Aragón y dado nombre á algunos pueblos de esta provincia, como Benabarre, Alquezar, etc., algunas palabras de su lengua se han conservado también en el dialecto local, y en este caso se referiría solamente á la *fuente*, es decir, al gran manantial del río Yaga, oculto en el fondo de la garganta y del cual hablaré más adelante. El nombre de Escoaín podría también provenir de la situación de este pueblo entre las torres y baluartes de la garganta y la fortaleza de Castillo Mayor; «la aldea entre las alturas», la transformación de Esgoain en Eskuain resultaría de la transformación de la *o* en *u*.

Lo primero que se debe hacer después de instalarse en Escoaín es correr hasta el punto de vista desde donde se descubre la famosa garganta. Uno de los individuos de la fami-

Digitized by Google

lia, si se lo decís, os acompañará y os conducirá hasta allí, aunque no hay temor á equivocarse en el caso de ir solo á verla, porque dirigiéndose al Este del pueblo se llega fácilmente al borde del precipicio.

Detrás de la casa de Jacinto, y casi en frente de las ventanas de la cocina, existe un camino tortuoso que no tarda en borrarse; entonces se está cerca del muro de la derecha de la garganta. La meseta de Escoaín es un inmenso macizo de caliza gris gigantescamente labrado por las aguas de una nevera histórica. Al contemplarla se cree tener á la vista una pradera sembrada de bloques..... y no es esto. No hay allí más que un conjunto de salientes ó rebordes en cuyos intersticios se ha depositado con el tiempo una capa de tierra vegetal.

Yo había visto anteriormente, aunque en más pequeño, parecidas erosiones sobre una base de roca viva en los alrededores del lago de la Munia. Estos salientes, cuidadosamente pulidos, exceden á veces de un metro de altura, y se puede saltar de uno á otro cada vez que lo consiente la estrechez de los canales cubiertos de hierba que hay entre ellos. Al cabo de algunos minutos se penetra en una plataforma rodeada de encinas y de bojes y la garganta se muestra francamente y sin ambajes, con un aspecto tal, que su singular y grandiosa grieta, de la cual no es posible evaluar las dimensiones, en la primera impresión os deja inmóviles, atontados, sorprendidos.

El promontorio en que se encuentran, por decirlo así, los primeros palcos para ver el espectáculo, está sobre un abismo que se redondea á manera de ensenada y cuyo fondo está cubierto de arbolado. Más allá una cortadura vertiginosa, en la cual los rodeos impiden ver el fondo, forma senos, aproxima sus paredes, verticales en unos sitios y formando en otros salientes y cornisas, que la vegetación adorna profusa y caprichosamente.

El torrente que corre por la garganta y que desciende en cascadas, cuyo ruido denota la existencia de aquél, se ensancha en pequeños estanques unas veces, otras se divide en

Digitized by Google

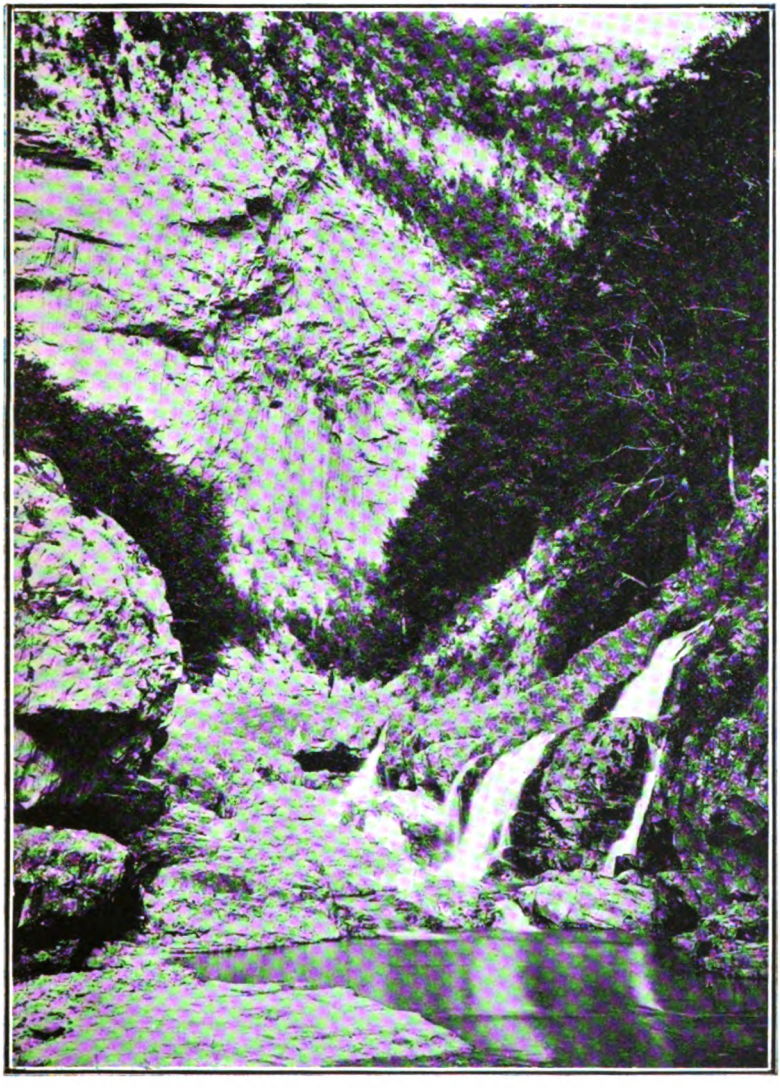
brazos que se deslizan entre las peñas y sus orillas desaparecen en los taludes de verdura de la vaguada. La blanca espuma que el agua forma en su caída denuncia la fuente. La garganta de Escoaín no se parece en nada á esas estrechuras que comunican diversas concavidades de un valle; al verla se contempla una rotura prodigiosa, obra de un cataclismo de los tiempos del Génesis, que hiende toda una meseta á la manera de las Fiords ó Furdos de Noruega, donde el mar boreal no permite gozar del espectáculo.

En ninguna parte, en la región del Monte Perdido, el altivo mármol pirenáico se fractura de un modo más soberbio y magnífico. ¡Qué sublime es contemplar la gran garganta de Escoaín cuando el día comienza á apuntar por el Oriente y la sombra se precipita en el fondo de este abismo capaz de defenderla victoriosamente contra el sol! A la izquierda una larga cinta de grama semeja un escalón, y á la derecha, sobre la roca que domina la llanura ocupada por el pueblo, se alzan unos baluartes coronados de torres, pintados de amarillo y rojo y ceñidos de verdosos glasis. Un punto se dibuja al Noroeste, en tanto que la cresta de los Parets se fracciona en dientes de sierra, frente á frente del Castillo Mayor, que inmóvil é impasible destaca su silueta.

Descendiendo con precaución se puede apreciar mejor el vacío, pero en cambio no se distingue ni la fuente ni el otro trozo de la cortadura. La hierba está resbaladiza y es necesario apoyarse en los arbustos y en las ramas de los árboles. Muy abundante, con sus hojas aterciopeladas, la *Ramondia pyrenaica Rich* cubre las hendiduras de las rocas.

El valle de Tella puede tener unos 12 km. de longitud, extendiéndose desde el puerto de Escoaín á Hospital, caserío edificado en el punto en que el río Yaga se arroja en el Cinca y separa el valle de Pineda del de Puértolas, aunque de un lado los Parets forman su límite en unión con una cresta que desde la Peña del Mediodía se corre por el puerto de Tella y forma después la Peña de las Devotas. En el lado opuesto, aquél está limitado por una cresta que nace en el gran pico de Niscle y termina en Belsierre, en la confluen-

Digitized by Google



Interior de la garganta de Escoain.—La fuente origen del rio Yaga.

Digitized by Google

Digitized by Google

cia del Cinca y del río Vellos; esta cresta ciñe algún tiempo el cañón de Niscle y lanza el contrafuerte del Castillo Mayor. Toma el valle de Tella su nombre de una aldea enclavada en el territorio comunal, aunque independiente de él, y se puede dividir aquél en tres partes: parte superior, llamada de Escoain, donde se encuentra la garganta; la parte media, llamada Miraval, que termina al pie de la peña de San Pablo, y la parte inferior, que constituye el valle de Tella propiamente, y solo desde el comienzo de esta última se ve en lo alto el campanario de la aldea. Un torrente, no muy caudaloso, riega todas y se denomina río Yaga.

Este río nace en la Fuente, que es un brote enorme oculto en la misma garganta de Escoaín y no en «las manchas de nieve entre Sesa y las Tres Sorores», es decir, de las neveras situadas entre los picos de Niscle y de las Tres Hermanas, como dice Mallada. El río Yaga corre en su principio al Sudeste, después la curvatura de la garganta de Miraval le conduce al Mediodía. A modo de afluentes recibe tan sólo el sobrante de la fuente que abastece á Escoaín, así como varios hilos de agua que proceden de Revilla, Lamiana y Arinzué. El lector puede consultar á este propósito las cartas ó mapas de Wallon y de Schrader, que se completan mutuamente, presentando ésta un modelo más artístico y aquélla indicaciones más numerosas (1); sin embargo, las dos tienen el defecto de que no distinguen claramente la cortadura de Escoaín de la garganta de Miraval, porque la segunda no es, como podría creerse, la prolongación de la primera. La cortadura de Escoaín, en efecto, á pesar de su importancia—si bien por estar en ella la fuente del río Yaga, queda siendo desde el punto de vista geológico afluente de la garganta de Miraval,—sepárase de este barranco por el murallón que se alza á través de la vaguada, y forma de manera muy mani-

(1) El mapa de los Pirineos centrales de Schrader que está llamado á servir de guía á los turistas en las excursiones por el Alto Aragón, no indica ninguna de las aldeas situadas entre Revilla, Escoaín y Tella, por las cuales hay que pasar forzosamente y que por esto merecen figurar en el mapa.

Digitized by Google

fiesta, aunque en pequeña parte, la orilla izquierda de dicha garganta.

Administrativamente, Escoaín y Vies pertenecen al Ayuntamiento de Puértolas. Las dependencias de Tella sólo son las aldeas de Lamiana, Arinzué, Revilla, Estaroniello, Miraval, Hospital, Cortalaviña y Lafortunada. Un sendero une directamente á Escoaín con Puértolas. Se separa del de Estaroniello en las inmediaciones de la barranca y pasa bajo el Castillo Mayor; se percibe muy bien todo esto al bajar desde la villa.

Las gentes del país llaman á la garganta de Escoaín la «Garona». Este nombre, que recuerda el del gran río de Gascuña, me ha intrigado un poco. En la obra de Lambron y Lezat, Garona es una palabra de origen celta, que deriva de «gar» rápido y «ona» río. En el país, en Bielsa, me han dicho que Garona significaba en el lenguaje vulgar y local, pequeña laguna. Un tributario del río Gállego lleva igualmente este nombre. En cuanto al vocablo Miraval, E. Belloc lo escribe Mirabal, apoyándose en la etimología «mirar» y «abajo»; pero yo creo que es más natural admitir «que mira al valle», porque la voz abajo no puede convertirse en *bal* que sería la pronunciación de *val* cambiando la *v* en *b*, y recíprocamente, valle viene á convertirse en *balie* en la boca de los aragoneses, que están lejos de hablar el castellano puro.

Fué un día notable aquel en que Schrader contó en el Anuario del club Alpino francés cómo descubrió esta garganta (1). Habiendo partido de Huesca con Gabardo, anciano fuerte y animoso, para estudiar las montañas de Niscle, llegó el 17 de agosto de 1877 á Escoain. Don Jacinto le ofreció hospitalidad. Al día siguiente, se puso en marcha después de haber examinado desde lo alto la garganta, cuya orilla derecha recorrió hasta una brecha abierta entre los prados de Niscle. Todo el camino permaneció bajo la impresión encantadora de este corte de bordes agudos y de paredes rojas que la Guía

(1) Año 1877, páginas 52 á 56.

Digitized by Google

Joanne (1) después de él, trata á maravilla. Schrader ha intercalado en su relación el dibujo que hizo entonces de la garganta de Escoaín.

Yo deseo que el lector compare esta viñeta con una fotografía del sitio: la superioridad del objetivo para ilustrar las descripciones, se comprobará una vez más. El dibujante, en efecto, no ha podido presentar la verdura exuberante que cubre los escarpes ocultando sus bases; después las paredes del fondo descienden de repente; la Fuente falta, y aunque es un pequeño detalle, tiene aquí gran importancia; por último el torrente no aparece tan visible. Digamos, sin embargo, que estos defectos se encuentran compensados por el mérito de haber señalado á los *pirineistas* la existencia de una de las más notables gargantas de la vertiente española.

A pesar de esto, sólo pasan al año dos ó tres veces los extranjeros por Escoaín; se recuerda también algún estío en el cual no ha ido nadie, y por esto no es extraño que no encontremos nada exacto á propósito de estos lugares, á no ser un artículo de M. E. Belloc, inserto en el *Bulletin Pyrénéen* (2) que no aumenta nada á lo dicho por Schrader. Sin embargo, parece que su autor visitó el Castillo Mayor, así como el Pico de Niscle. En cuanto á Mallada (3) que ha escrito la descripción física y geológica de la provincia de Huesca, se limita, para describir la garganta de Escoaín, á decir que el río Yaga ha cortado profundamente las montañas de Escoaín, Tella y Miraval «en aquellos abismos donde apenas llegan los rayos del sol».

Al regresar á la aldea, se detiene el viajero sin darse cuenta de ello para admirar la esplendidez de la vista de Cotiella, Punta Llerga y Peña Montañesa por encima del puerto de Tella, y de la roca, en forma de torre, de San Pablo.

Para bajar á la garganta de Escoaín hay que descender en caprichosas revueltas. En el acantilado mismo en que se

(1) Edición 1890. (Parte occidental de los Pirineos), páginas 213 y 214.

(2) Núm. 24 de diciembre de 1901, páginas 366 á 391.

(3) Descripción física y geológica de la provincia de Huesca, por L. Mallada. Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello, 1887; vol. en 4.°, pág. 63.

Digitized by Google

abre y que limita, lo repetimos, la garganta de Miraval, un sendero casi aéreo se esconde en revueltas bruscas y caprichosas señalando su dirección algunos escalones de roca caliza, suave y resbaladiza; los rebaños de ovejas pastan algunas veces por estos sitios, pero sin descender al fondo, en el cual sólo las cabras pueden penetrar y alimentarse.

Después de pasar por la roca viva hay que descender una pendiente sombreada por encinas verdes, casi hasta el nivel de un arroyuelo, afluente del río Yaga: el camino es bastante practicable. Entonces la entrada de la cortadura (en una depresión redondeada en hemiciclo) se divide en dos en forma de una *V* gigantesca y es necesario enviar un guía á alguna distancia para poder, por comparación, formarse idea de la grandeza y tamaño de estas paredes. Se pasa por delante de un talud vertical amarillo y negro en la que se descubre medio oculta la boca de una cueva; este es el lugar llamado Feixa Lans (el castellano Faja equivale al patois Feixa, dintel, cornisa estrecha, camino de ronda). Un bosquecillo impide ver el torrente, y, sin embargo, se escucha su caída en la garganta de Miraval. El formidable *hiatus* se abre por completo y sofoca tanto como anonada: el agua corre sobre una planicie de roca y se pasa de uno á otro lado por entre dos balsas, encontrando por todas partes pequeños canales; vénse en el borde de la roca dos grandes agujeros rectangulares en los cuales se empotraban hace treinta ó cuarenta años los pies derechos de una pasadera destruída por entonces; desde allí hay que volver á la misma orilla para abandonarla poco después y utilizar por último el ribazo izquierdo del torrente.

En medio de esta angostura un gran sillar recuerda por su forma cúbica el Mazo de la *Peyrade de Héas,* una masa enorme que se ha desprendido en otro tiempo de las paredes, y el río Yaga se escapa con dificultad por entre los peñascos hacinados de entre los cuales sale un chorro de agua. Un lienzo de grés escarpado cierra el paso; pero sus hendiduras permiten que los clavos del calzado se adhieran y eviten la caída: este mal paso no es muy de temer puesto que todo se limitaría á un chapuzón. El grueso bloque, que tenía antes el aspecto de una

Digitized by Google

losa inmensa, forma un arco y recubre una capa de agua azul. Algunas truchas nadan y al nadar despiden reflejos sus escamas. Al levantar los ojos para medir con la vista las murallas sin fin de esta calle sublime, se percibe una mezcla de relieves y de anfractuosidades donde las tintas grises, blancas, rosadas y rojas se combinan y se mezclan con delicadeza. Un fragmento del Castillo Mayor cierra la abertura del cuadro que queda hacia atrás. Las ramas se inclinan, y descubren al moverse enormes rocas; hay que trepar un instante; el grés se resiste al paso; pero por fin se llega á un pequeño arenal por bajo de la *cueva del Antiguo bajo*. La garganta se dobla en arco de círculo, y como se hace imposible continuar por el lecho del río, pues se estrecha al mismo tiempo, hay que ascender por taludes sombríos donde las piedras se cubren de moho, los helechos se balancean y las florecillas se desprenden en medio de espesura en la cual se mezclan los fresnos, bojes, hayas, avellanos y tilos. Muchos montones de escombros cortan la pista que ondula un poco, y aparecen sobre el azul del cielo dibujados baluartes, lienzos y torrecillas fantásticas y caprichosas. Se domina desde bastante alto la abertura del torrente que se vé de vez en cuando. La abrupta muralla que sostiene el promontorio dè Escoaín lleva el nombre de Iglesia vieja. Poco después, las paredes se separan y se penetra en el barranco del Ansera y á través del ramaje se vé el Puntón que parece una torre avanzada que desafía los siglos.

El Puntón es una gruesa aguja aislada como un alto mojón puntiagudo en un recodo de la Garona. Un árbol seco va perdiendo allí su corteza. Añejos troncos se elevan al lado de este obelisco monstruoso del cual parecen imitar la forma. Al pie del Puntón la mirada vaga con placidez sobre la verde arboleda que cubre el fondo del barranco del Ansera. La barranca que allí se vierte limita la meseta de Escoaín por el lado Norte y se debe á su ensanche el soberbio punto de vista que se goza desde poco después de la aldea. El Puntón mide seguramente 50 m.; pero si se tiene en cuenta que los derrumbaderos inmediatos miden más de 300 m., se

Digitized by Google

comprenderá muy bien que desde arriba el efecto no es extraordinario. Por otra parte, colocado cerca del muro de Iglesia vieja, es invisible desde la garganta de Escoaín. Tiene su origen seguramente en el mismo fenómeno de erosión que ha separado el mojón de Tuquerouye y las Dos Hermanas de *Troumouse* de las paredes ó muros inmediatos á estos monumentos geológicos.

Se desciende después rápidamente. El murmullo del torrente acaricia el oído y se llega á la orilla solitaria. Al mismo tiempo el majestuoso paso se estrecha de nuevo, y de la masa de verdura emergen los escarpes tal como si la Naturaleza hubiera hecho uso de la plomada para edificarlos. No lejos de una piedra de corte caprichoso, abandonada sobre un montón de escombros, se puede descansar á la sombra y apreciar la frescura del agua que corre en canalillos naturales.

El alma siente un verdadero encanto en el seno de las profundidades de la admirable cortadura. Sin cesar, maravillosas paredes grises, enmohecidas, doradas, como impregnadas por el sol de España, empenachadas de árboles y arbustos, suben y estrechan en un abrazo inmenso los cielos transformados en una cinta azul. Las escenas cambian á cada paso sin romper la armonía general sobre la maciza roca, ó entre los movibles escombros, el torrente se desliza buscando su camino, trazando su propio lecho, precipitándose desde lo alto de las barreras que se le oponen, creando charcos aquí, allí dividiéndose en brazos, más lejos formando descensos rápidos, y en algunas partes cataratas. Mil incidentes interesantes se presentan; á la resbaladora superficie de las rocas contra las cuales son impotentes las crecidas, suceden los podridos troncos de árboles arrebatados por el viento, que ofrecen seguro paso. La garganta del Rummel, en Constantina, con sus aguas que se pierden en la roca y sus arcadas vacilantes, os hace estremecer de espanto; la cortadura de Escoaín, por el contrario, gracias al bosque que la puebla y que siempre está verde, produce una impresión de alegría, aunque el efecto sea tan intenso como el de aquélla: no se necesita puente para pasar sin peligro, el esplendor del paisaje se une á la majes-

Digitized by Google

Interior de la garganta de Escoaín.—LA SELVA.

Digitized by Google

Digitized by Google

tad de los Pirineos calizos, que allí se muestran con toda su magnificencia, artísticos y caprichosos, llenos de luz, de color y de vida.

Tratando ahora de la canalización del río Yaga, diremos que salta por encima del enorme paralelepípedo ante el cual se detiene: preséntase un dintel de cerca de un metro, formado por un montón de bloques, y después de escalarle se encuentra una ribera donde el torrente se ensancha sin dificultad. Aquel extraño pasillo con sus revestimientos silvestres y sus formidables paredones, es de lo más hermoso que puede imaginarse. Una gran haya se perfila y después un recodo limita la perspectiva. Se escucha el ruido de las aguas que resbalan por las rocas y cubren el piso desde uno á otro lado de la garganta; rozan suavemente un plinto abrupto sumergido en las ondas; es necesario en un paso arrastrarse de rodillas bajo una cortadura; después en otro hay que trepar entre arbustos. Verdaderos baños se ofrecen á los aficionados. Se salta una canal para atravesar con precaución una intumescencia cuyas oquedades estaban llenas de agua; después se llega frente al barranco de la Sarra, que hace el oficio de afluente en la época de fusión de las nieves. Este barranco asciende por el lado de Revilla y su nombre procederá quizás de un aserradero instalado en su origen ó nacimiento, pero que sólo funciona en primavera; un espeso arbolado obstruye y hace difícil el paso. Se llama Feixa del Onso ó del Oso el gran talud cubierto de maleza que hay á continuación.

El río Yaga, hasta aquí apacible, comienza á emanciparse y á ser turbulento, como si se diera cuenta de su juventud: ya se detiene en las marmitas de gigantes de bordes rotos, ó corre formando charcos de alegre y caprichoso aspecto. Y no ha hecho más que pasar el barranco de la Sarra cuando sigue en el mismo sentido, cayendo en cascadas sobre los estratos que atraviesan horizontalmente la garganta, y que la acción constante de su corriente ha acabado por partir en dos como si se hubieran cortado con una sierra. Por encima enormes guijarros se aglomeran, y es preciso trepar á la derecha

Digitized by Google

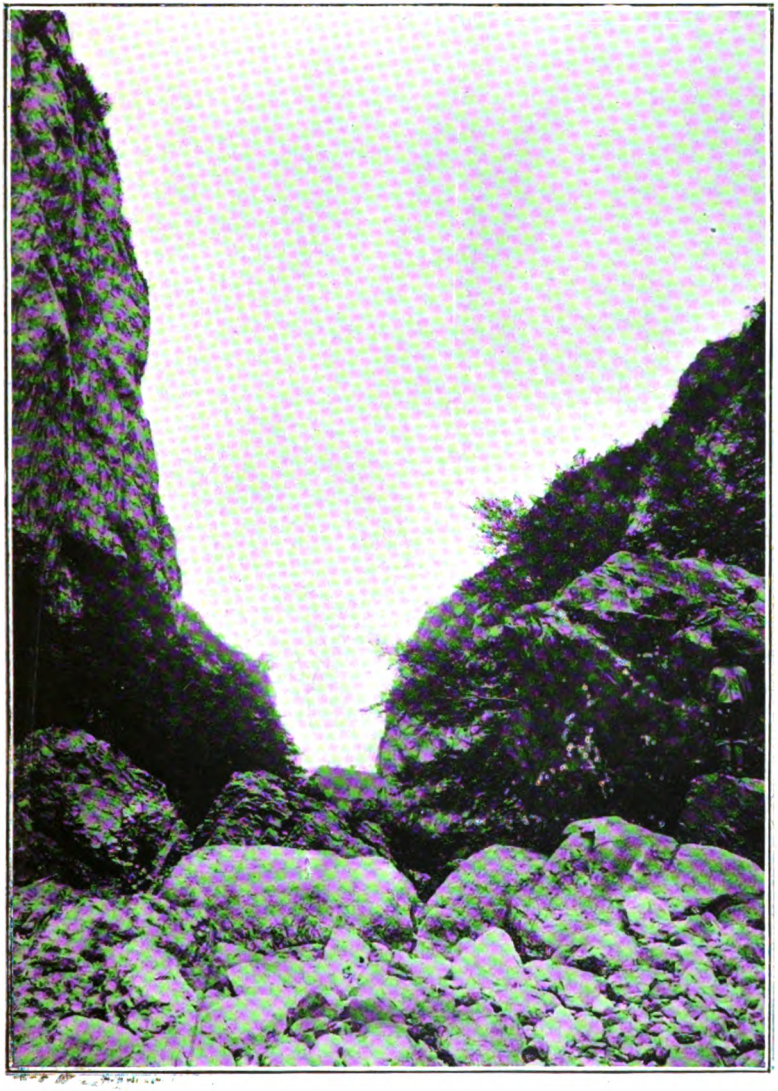
á lo largo del bosque que cubre la Feixa del Oso. Este simulacro de *peyrade,* que parece se va á desprender sobre el torrente, ofrece vacíos que cierran troncos leñosos y oculta una segunda cascada de 4 m. de alto que cae de un resalte á pico que parece oponerse allí al avance de la corriente.

Arrimáos á la derecha, hacia un ángulo, donde sólo os falta escalar un trozo de 2 m. Esto hecho, creeréis haber terminado las fatigas y las sorpresas de la expedición, ¡error completo! Delante de vosotros salta una tercera cascada dividida en tres brazos convergentes que, aumentando cada uno de por sí, y todos á la vez, de caída en caída, sobre un escalón idealmente desgastado por los siglos, llegan hasta un remanso cuya superficie verde y tembladora refleja las ondas blanqueadas por la espuma. Se suben otros 5 ó 6 m., se unen en un sólo cauce todos ellos, y la Fuente, origen del torrente perdido en la cortadura de Escoaín, aparece, en fin, como el detalle más notable de una decoración, tan bien pintada, que instintivamente dan deseos de aplaudir y dar gritos de admiración.

La Fuente del Río, muy abundante, surge de muchos puntos, de un talud roquizo cubierto de musgo y plantado de árboles, sobre el cual salta el agua varias veces; de frente es aún más bella que de perfil. Debo hacer constar aquí que todas las aguas proceden del lado de los Parets. Después de salir de la fuente principal se le unen las aguas de otras fuentes. Se puede avanzar á lo largo de ella para mirar cómo brota; el más importante de sus brazos sale de un agujero impenetrable del tamaño de una madriguera de zorras. Es indudablemente el punto de aparición de un arroyo subterráneo que reune las aguas filtradas más arriba por las grietas y roturas del mármol. Más lejos, escalando una barrera de piedra de 2 m., aparece una acequia seca, lo que prueba que se ha visto la parte más interesante, es decir, aquella en que corre el río Yaga.

Las personas que no se atrevan á remontar más hacia el origen de la garganta de Escoaín tienen, desde este punto, facilidad de regresar directamente á la casa de Jacinto, pero

Digitized by Google



Interior de la garganta de Escoaín más allá de la Fuente.

Digitized by Google

Digitized by Google

siempre que tengan por guía algún práctico del país, porque de otro modo se exponen á no encontrar paso, aún habiéndoles dado todo género de noticias y explicaciones verbales.

Aguas abajo de la triple cascada, y á la altura de un gran peñasco, se cruza el torrente, y se asciende por las cuestas abruptas cubiertas de maleza que están frente á la Feixa del Oso. Es necesario ayudarse algunas veces introduciendo una vara en las hendiduras de las rocas para poder subir; después se atraviesa un túnel, una gruta natural abierta en un saliente calizo, y el camino, verdadera senda de cabras, corre entonces al borde del abismo que los bojes ocultan y junto á una pared vertical coronada por una torre. Un trozo más fácil conduce á la cresta misma de la peña: en el fondo del barranco de Ansera la aguja del Puntón asoma su punta entre las ramas de los árboles. Se descubre al final un recodo, y se llega á un molino situado en la barranca que se extiende hasta cerca de la aldea.

La segunda parte de la garganta es menos interesante; faltándole el río Yaga parece un cuerpo sin alma. Por encima de la Fuente algunos arroyuelos serpentean; el suelo tiene el aspecto árido y duro del desierto. Las murallas conservan sus colores y su soberana grandeza: los troncos de las hayas contrastan con el verde sombrío del follaje; la garganta hace un torno y continúa luego al Noroeste. Una barricada de peñas, difíciles de atravesar, corta su lecho de grava, que presenta escalones horizontales abruptos y esculpidos; profundas y anchas grietas se cruzan y en ellas hay algunas concavidades llenas de agua verduzca. La vegetación es también magnífica y exuberante; las paredes se mantienen rojizas y perpendiculares; el entusiasmo que se siente al comenzar la expedición no decrece. Un hilo de agua brilla, los saltos de agua comienzan de nuevo y aun se ven cantos rodados. Para evitar un saliente que las aguas cortaron profundamente en otro tiempo, se utiliza un sendero trazado en el talud de la derecha. Se pasa la chimenea inexpugnable del barranco de la Cruz. Una pequeña fuente oculta murmura en un paso donde la roca caliza se desgasta. Los

Digitized by Google

escombros aparecen de nuevo. Entre los árboles, un instante raquíticos, se descubre el que los aragoneses llaman el «acirón», y cuando se ha dejado detrás el barranco de Secalas, el desfiladero parece que tiende á cerrarse en forma de circo.

En este momento se llega á una plazoleta rodeada de muros, cuya altura ha disminuído considerablemente, puesto que se ha ido ascendiendo desde la linde de la garganta. Ya entre ésta y la Fuente la diferencia de nivel es cuando menos de 50 metros; el espliego embalsama el aire; las moscas zumban; podéis buscar frutos ó coger flores; pero no se ha hecho más que llegar al fondo de este bosquecillo encantador cuando el cañón comienza á hendir la montaña. Una quebrada anuncia el *barranco de la Garganta*. La vegetación es tan vigorosa que apenas se descubre la cresta de los acantilados, y hay por un lado enormes masas detríticas y por otro lienzos asperísimos de dura roca. Se pisa sobre caliza viva y de repente se encuentra el viajero detenido por una imponente *peyrade*, una verdadera cascada de peñascos casi infranqueable, que cubre el desfiladero y que se puede considerar con razón como un *non plus ultra*. Habiendo á la izquierda sitio fácil para ascender á la meseta, aprovechadle sin vacilar, porque venís á admirar la cortadura de Escoaín bajo sus dos aspectos, y continuaréis en esta admiración aun cuando no haya nada nuevo más adelante.

¡Las cabras han enseñado el paso á los hombres! Nadie pudo imaginar dónde está oculto. Se escala una pendiente muy rápida, después una ladera, y se deja ésta en el momento oportuno de dominar una cornisa que corre á lo largo de la muralla que está en frente de las paredes de los Parets por todas partes inaccesibles, por un paso rudo y áspero, donde las raíces salientes hacen el oficio de ganchos.

El puerto de Escoaín se dibuja como un arco en descenso, que confundiéndose con otro arco procedente de los picos de Niscle, da nacimiento á la gran cortadura que se acaba de recorrer. A nuestras voces responde el eco.

Desde aquí se dirige la vista en la dirección del caserío. El barranco de la Garganta, visible de arriba á abajo, real-

Digitized by Google

mente raro, imita el cuello y el cuerpo de una botella de ancho vientre. Más lejos hay un grandioso muro á plomo, á lo largo del cual se refugian los rebaños en el mal tiempo; pequeños montones de cenizas están alineados delante de esta pared ennegrecida por las humaredas.

Después de una larga marcha se acaba por penetrar en un pasillo formado entre las rocas de la pared y enormes bloques sueltos, y por caer sobre el camino de Escoaín, que se apresura uno entonces á seguir, no sin fijar la atención en las fajas de campos cultivados que, separadas por taludes herbáceos, y superpuestas en anfiteatro en las pendientes, representan tantos campos de trigo como de rastrojos en la época de la recolección. Estas colinas tienen un sello local, y la imaginación las compara instintivamente con los grandes rectángulos de nuestras llanuras.

Partiendo de Bielsa, para llegar á la casa de Jacinto, antes del medio día será posible á un turista utilizar el resto de la jornada en la Garona, sobre todo si no va mucho más allá de la Fuente.

El pequeño Perico, hijo de la casa, conoce perfectamente todos los rincones, y con una moneda de dos francos yo le he hecho el más dichoso de los muchachos. Ningún peligro hay que temer: como animales salvajes sólo existen las zorras; por esto yo insisto para que mis amigos de los Pirineos vayan á visitar sobre todo la primera parte de esta garganta (unos 2 km. escasos y 3 si se llega al gran caos), porque si hasta ahora se ha tenido por una maravilla la vista de la cortadura de Escoaín desde arriba, yo no vacilo en afirmar que desde abajo lo es aún más.

LUCIEN BRIET.

Digitized by Google

DE ILIBERRI Á GRANADA

El sitio de Iliberri es la cuestión de geografía española que ha dado pie á debate más enconado y largo. Cuatro siglos lleva planteándose con recursos varios; los testimonios alegados son numerosísimos; muchos eruditos nacionales, y aun sabios extranjeros, interesados por las cosas de España, allegaron sus talentos para resolverla: todos se persuaden del éxito, y sin embargo la excisión dura, y por más que algunos cambian de opinión con frecuencia, un juicio definitivo nunca se abrió paso. Por mí, sólo pretendo añadir un trabajo más á la ya copiosa bibliografía iliberritana (1), con esperanza, como todos, de resolver el problema, y convencido, como todos también, de hallarme en lo cierto.

Es el campo de controversia para los modernos la inter-

(1) Entre lo moderno: Simón de Argote: *Nuevos paseos... por Granada*, 1807: I, 53.—Miguel Lafuente Alcántara: *Recientes descubrimientos en sierra Elvira*, etc.; 1842, en *La Alhambra*, pág. 132.—Mariano y Segundo Pineda; *Observaciones...* (contra la memoria anterior); en ídem, pág. 193.—Castro y Orozco, Marqués de Gerona: *Examen de las antigüedades de sierra Elvira*, 1842; en sus obras, II, 5.—Fernández Guerra: *Notas para la historia de Granada*, en *La Alhambra*, 1841, pág. 24; *Epigrafía romano-granadina*, 1867.—Dozy: *Recherches*, etc.; 2.ª edición, 1860, I, 328; 3.ª edición, 1881, I, 327; artículo bibliográfico sobre la *Descripción* de Simonet, en el *Diario asiático alemán*, 1862, pág. 595.—Simonet: *Descripción del reino de Granada;* 1.ª edición, 1860, página 27; 2.ª edición, 1872, págs. 26 y 227; *Cuadros hist. y descr. de Granada*, 1896, pág. 1.—Estébanez Calderón: *Epístola aljamiada á medias*, etc., en *La España*, 1861.—*Hübner: Corpus inscript. latinar.*, II, 1869 y 1892, págs. 285 y 882; *Granada*, en *Deutschen kundschau*, 1890, pág. 358.—Oliver: *Iliberi y Granada*, en *El arte en España*, 1869, pág. 76; *Granada y sus monumentos árabes*, 1875, págs. 7 y 395.—Góngora: *Discurso leído ante la Univ. de Granada*, 1871.—Delgado: *Nuevo método de clasificación*, etc., II, 96.—Eguílaz: *Del lugar donde fué Iliberis*, 1881.—Gómez Moreno: *Medina Elvira*, 1888.—Berlanga: *Iliberis*, 1899.

Digitized by Google

pretación y concordancia de los textos árabes, respecto de los que se han fabricado sistemas tan antojadizos, llenos de hipótesis y callando, desechando ó tergiversando citas á cada paso, que nadie se extrañará de verlos rechazados en buena crítica. Dozy, con la tercera edición de sus *Recherches*, llegó al buen camino, exponiendo una teoría más razonable y de claridad seductora, que luego el análisis deja en apariencias, pues ahondando resultan cuestiones no explanadas y datos que aún se contradicen, así como la más feliz de sus conclusiones parece casi un hurto de aquellos que él censuraba con tanto rigor en los demás (1).

Sin embargo, uno de los términos del problema quedaba resuelto por Dozy en el primer artículo de su estudio, al que no habré de añadir sino comprobantes y razones; mas en el segundo, la fuerza de argumentación sobre los textos árabes resulta nula y pasados por alto argumentos comprometedores, pues bien claro debió ver que si los tocaba, caería desvirtuada su tesis, y acogióse al asidero antiguo de las piedras iliberritanas, que corría válido entonces por autoridad de Hübner en su segunda y no última definición. Más tarde ha padecido este argumento, por triunfo del gran mantenedor del elvirismo, y así persevera el un bando con sus textos, el otro con sus piedras y Dozy en medio, á punto de avenirlos, pero desautorizándole ¡cosa extraña! aquellos mismos que hacen armas de los textos árabes, si bien estereotipados y algo rancios.

Cualquiera creería, en vista de tamaño embrollo, que una dificultad insuperable ó erróneas premisas le justificaban, y sin embargo no es así, afortunadamente: hoy, gracias al caudal de testimonios acopiadó por los Sres. Dozy, Simonet, Eguílaz y Codera, entre otros, basta una revisión metódica para conciliarlo todo; basta ir recibiendo de buena fe sus declaraciones para obtener con facilidad sorprendente estas concordancias, que espero no rechazará ya una buena crítica: Granada fué Medina Elbira, y ésta fué Iliberri; la Elvira, dis-

(1) Cf. Simonet: *Descripción*, etc., 1.ª edición, pág. 37.

Digitized by Google

tante de Granada unos 10 km. hacia Oeste, se llamó antes Hádira Elbira y Castilia. Sólo faltaba para ello remover una errata, que ahora salvaremos en definitiva, y llamar la atención sobre las palabras árabes *medina* y *hádira*, reputadas virtualmente sinónimas, en equivalencia de *capital*, lo que es en cierto modo inexacto para ambas, pues *hádira* no tiene otro significado que *residencia, estación fija, lugar de gente sedentaria;* y respecto de *medina*, su valor se circunscribe á *ciudad*, ó cuando más á *población principal*, *metrópoli*, según dijo Gayangos (1) y Dozy ha probado con ejemplos. Éste de *medina* es título que entraña nobleza histórica, por excelsa fundación ó siglos de esplendor y soberanía, siendo persistente una vez adquirido; mas el de *hádira* lleva su explicación tan sólo en la inquietud de los árabes, y quiere decir que allí habían plantado sus tiendas con fijeza, que allí reunidas habitaban las gentes sedentarias de una comarca. Sin más prevención que ésta, es decir, guardándonos de identificar nombres geográficos, sino ante declaración expresa de textos autorizados, bastará como prueba transcribirlos *todos,* según su interpretación literal, subrayando las palabras culminantes, y sin omisión, compostura ni subterfugio.

I.

Iliberri ó Eliberri, el antiguo Municipio Florentino, había sido cabeza en los tiempos godos de una provincia eclesiástica, y acaso también civil, que gozó de esplendor hasta lo último, como prueban monedas acuñadas allí bajo Recaredo, Wittirico, Gundemaro, Sisebuto, Suintila, Chindasvinto, Ervigio, Egica y Wittiza. Al sobrevenir luego el poderío musulmán subsistió el nombre, modificado según el genio de la lengua árabe, en Elbira ó Libira (2), que se aplicó á la provin-

(1) *Mem. sobre la autent. de la cr. del moro Rasis*; pág. 28, nota.

(2) Lo segundo en Adabí (202 y 296), el Mocadasí (236) y Yacut (I, 348). El códice canónico escurialense transcribe de un modo erudito *Eliberritanae* por البيرة ó sea *Eliberra*.

Digitized by Google

cia misma llamándola *cora* de Elbira, y también á la ciudad, que de ese modo suena *medina* Elbira. En creer que ella era la mismísima Iliberri no debe vacilarse, pero con tal nombre solamente la registran cuatro ó cinco pasajes de cronistas arábigos, según adelante veremos; en los demás, la ciudad de esta provincia se llama Garnata, lo que no es óbice, pues los mismos cronistas, bien advertidos, expresan paladinamente que ambas eran una.

Había sido la invasión islamita en 711, pero no se recogería la tradición de aquellos sucesos hasta que Córdoba se hizo erudita con Abderrahmen II, de modo que la nomenclatura geográfica referente á ellos corresponde á uno ó dos siglos después, y acusa profundas alteraciones respecto de la clásica; así, Málaca es Reyo ó Reya, sin que conste el motivo; por el godo Teodemiro, su reino y la capital Orihuela se llaman Todmir; Urci se trueca en Pechina, España en Andalús, Betis en Guadalquivir, Aurgi en Jaén, y así también aparece Garnata, ó sea Granada, como sinónimo de medina Elbira.

Su conquista nos es conocida por una sola relación, inserta en el *Ajbar Machmúa* (páginas 10, 12); además, con alteraciones y cortes, la reproducen Abenaljatib dos veces (1), y Almacarí (I, 164, 166) atribuyéndola respectivamente á Abenalcutía y al Razi, y más abreviada la traen Abenadarí (II, 13), Abenalatir (V, 446), la crónica de Rasis, el arzobispo D. Rodrigo, etc.

Consta por ella que, rendida Ecija en el mismo año 711, Táric segregó de su ejército destacamentos que envió el unó

---

(1) Casiri, al publicarla (II, 252), según la *Lamha* de dicho autor, puso *medina Elvira ua Garnata*. Dozy sospechó si sería una mala corrección del editor, fundándose en que el códice de Oxford dice: *Garnata medina Elvira*, traspuestas y sin la partícula conjuntiva que hace dos poblaciones de lo que sin ella resulta una sola, y así es en efecto: El Sr. Simonet encargó á un jóven amigo suyo cotejar el códice escurialense con la edición de Casiri, y entre otras muchas variantes halló la susodicha frase conforme con el ejemplar de Oxford y además repetida en el margen de igual modo. Quedan, pues, aniquiladas cuantas argumentaciones se han erigido sobre esta errata. De paso aclararé otra, deslizada por asimilación al transcribirse el propio texto, según la *Ihata*, en *Del lugar donde fué Iliberis*, pág. 6, nota, donde se lee *Garnata ua medina Elbira*, debiendo suprimirse la conjunción que no está en los códices.

Digitized by Google

á Córdoba, «otro á medina Reya y otro á Garnata, [que es] medina Elbira... Avanzó el destacamento que fué á Reya, tomándola, pues habían huído sus bárbaros á los montes inaccesibles y, juntándose (este destacamento) con el que se dirigía á Elbira, sitiaron su medina y la tomaron (por fuerza), encontrando en ella entonces judíos. Cuando sucedía esto en algún territorio, los juntaban en la medina del territorio y dejaban con ellos una tropa de musulmanes (para que la guarneciesen), siguiendo adelante el grueso del ejército. Así hicieron en Garnata, [que es] medina Elbira, y no lo hicieron en Málaca, [que es] medina Reya», etc. Lo transcrito entre paréntesis curvos es interpolación respecto del *Ajbar* en los otros copistas, quienes además substituyeron el *medina Reya* y el otro *Reya* que sigue por *Málaca*, y aquella *medina* donde encontraron judíos por cazaba Garnata, aclaraciones que, por coincidir en todos, puede inferirse procederán del Razi ó Abenalcutía. En consecuencia, verosímil y autorizada parece esta mención de la Alcazaba granadina, como que es su barrio primitivamente amurallado, en donde se descubren grandes vestigios de ciudad romana, estatuas y dedicaciones de Iliberri en honor de Emperadores y de sus patricios ilustres (1). Así también es presumible que las palabras *Garnata* y *Málaca* en el *Ajbar* se interpolasen al texto primitivo.

Complementaria de la relación anterior, y sin contradecirla, como autores árabes más modernos pensaban, hallamos otra del Razi, copiada por Abenaljatib en su *Ihata* (2), y abreviada por Moauía, hijo de Hixem, según otros pasajes del mismo, en la *Introducción* á dicho libro (página 17) y en su *Lamha* (Casiri, II, 251), y de Almacarí (I, 174), que son conocidos. El texto del Razi, que creo inédito y de gran valor para el esclarecimiento de aquellas campañas, dice: «Muza, hijo de Nocéir, hizo salir al suyo Abdelala, al mando

(1) Gómez Moreno M.: *Monumentos romanos y visigóticos de Granada*, 1889.

(2) Cod. escurialense; en la biografía de Abdelala, fol. 154, según nota que me comunicó el Sr. Simonet. Ocasión es esta de publicar mi gratitud hacia el que fué maestro en lo poquito que se me alcanza de lengua árabe, y amigo cariñoso, ávido en ayudar con su erudición mis estudios y generoso en franquearme toda suerte de materiales, en cuantía siempre mayor de lo que solicitara.

Digitized by Google

de la infantería, hacia Elbira y Todmir; conquistó ésta y se acercó por ella á medina Garnata, la de los judíos, habiéndose pedido socorro por éstos contra los cristianos. Abdelala avanzó después hacia la cora de Reya, la conquistó», etc. Era dudoso en el siglo XIV si esta campaña la llevó á cabo Abdelala ó Abdelaziz, pero la capitulación con Teodemiro se ostenta firmada por el segundo en 94 (713). Lo interesante á nuestro propósito es saber que los de Granada hicieron armas contra sus opresores, á ejemplo de los sevillanos, y que un hijo de Muza les abatió para siempre, quizá con matanza de los revoltosos como en Sevilla y Niebla.

Hacia el año 743, el emir Abuljatar designó la comarca de Elbira para establecer á los soldados damasquinos venidos de Ceuta, á lo que se refiere un fragmento bien circunstanciado de Abenhayán, y quizá también inédito, que dice: Alojó «á los soldados de Damasco con la gente de la cora de Elbira y sus distritos de Garnata, Xat, Xubilis, Berja, Dalia, Bego, Alcabdec, Lauxa y Yahsob» (1).

Poco después, en 756, cuando el emir Yúsuf el Fihrí huía de Abderrahmen, hijo de Moauia, se parapetó en Agranata, según Abenalcutía (12 v.) y el *Bayán* (II, 50), ó en medina Elbira, según Abenalatir (V, 378), lo que Abenaljatib precisa más diciendo fué en el refugio *(bimaquil)* de Elbira, [que es] hizn Garnata (2), mientras Abderrahmen, desde la alcaría de Armila en el campo de Elbira, entraba en tratos con su rival (3).

Las fortificaciones de Granada dícese que fueron reedificadas ó ampliadas entre los años 143 y 150 (760-767) por el gobernador de Elbira Ased el Xeibaní, si merece crédito el aserto de Conde (4), aún no comprobado por los modernos orientalistas.

El IX es el siglo de mozárabes y muladíes. La España musulmana tuvo su sabio en Abdelmélic el Solamí, nacido en

(1) Cod. n. 2 de la Acad. de la Historia, según nota del Sr. Simonet.
(2) *Ihata*, II, en la biografía de Yúsuf.
(3) *Ajbar*, pág. 93.
(4) *Hist. de la dom. de los árabes*, parte I, cap. 18.

Digitized by Google

Güete (1), provincia de Elbira; pero la cristiandad sojuzgada brilló más por su gran doctor Eulogio, á quien debemos interesantes recuerdos de nuestra ciudad en su *Memoriale sanctorum.* Allí escribió que el mártir Leovigildo fué «monachus Eliberi progenitus», y vuelve á nombrarla refiriéndose á otros dos, Rogelio y Servodeo, con nuevos pormenores, así: «Quorum unus Eliberi progenitus ex vico qui dicitur Parapanda... alter... in praedictam urbem habitaturus peregrinus accessit» (2). Parapanda se llama hoy una sierra á seis leguas de Granada al occidente; de modo que para Eulogio Eliberi, no solo era la antigua ciudad, sino también su territorio, coincidiendo con los textos árabes. También Samson, en su *Apologético* (II, § 4) menciona al indigno obispo de Eliberi Samuel, y hacia el mismo tiempo Usuardo, que estuvo en Córdoba en 858, consignó en su *Martirologio:* «Civitate Eliberi, (3) (festum) sci. Gregorii episcopi et confessoris», atestiguando todos ellos que la ciudad subsistía con su propio nombre. Por fin, un siglo después, otro obispo de Eliberi, Recemundo, llamamado entre los árabes Rabi, hijo de Zeid, inserta el mismo aniversario, á 24 de abril, en su *Calendario* latino, traducción adicionada probablemente del de Arib, según el Sr. Saavedra, con estas palabras: «festum sancti Gregorii in civitate Granata» (4), y es elocuente que el cortesano prelado trocase el nombre antiguo por el más usual y quizá ya único, así como resulta que aun los mozárabes aceptaban el cambio, por cuanto su obispo á principios del siglo XII llevó el título de Granatensis (5).

Los años 880 á 912 estuvieron llenos de interés para los españoles andaluces: Omar, hijo de Hafsún, es el rey del Mediodía; sus hazañas y poder tocan en lo legendario, y la raza oprimida se conquista con él una independencia efímera, pero gloriosísima. Aquella guerra toma en la cora de Elbira un

(1) Hoy, Huétor-Santillán.
(2) *Esp. Sagrada,* XII, 430 y 431.
(3) Según otros códices, Heliberri.
(4) *Esp. Sagr.,* XII, 171.—*Le calendrier de Cordoue de l'annee 961,* Edic. de Dozy, 1873.
(5) *Historia compostellana. Esp. Sagr.,* XX, 225.

Digitized by Google

carácter vario y complejo: ya españoles aliados al hijo de Hafsún defienden como leones su bando; ya los árabes con ayuda de berberiscos se rebelan contra el Emir de Córdoba; ya muladíes y árabes luchan entre sí con fiereza y encono de un odio recíproco, ya también árabes contra árabes ventilando sus rivalidades de tribu.

Mientras tanto la gente de Granada jamás figura en tales luchas, y explícase bien, porque los judíos acreditado tienen que no necesitan de armas para medrar, y en cuanto á los mozárabes su condición social debía ser miserable, pues no habiéndose rendido la ciudad por pacto, los tributos excesivos y la opresión abatirían todo vigor; además, si eran buenos é ilustrados cristianos como los de Córdoba, sus esfuerzos redundarían en conquistarse el reino de Dios, sufriendo con mansedumbre y quietòs la adversidad. En cambio, por su fortaleza, Granada ofrecía un refugio codiciable, y efectivamente, Sauar, hijo de Hamdún, el gran caudillo árabe, luego que derrotó al gobernador de la provincia, «adelantóse hacia hizn Garnata, al lado *(bialcarb)* de medina Elbira, subió á él y estableció su casa, reuniéndosele allí los árabes de la cora de Elbira», según consignó Isa, hijo de Ahmed el Razi, en un pasaje copiado por varios historiadores (1). Mas como hiciese guerra á los muladíes de Elbira atacando sus castillos, reuniéronse para sitiarle en Granada, tan confiados en sí, que increpaban á los árabes con estos versos de su poeta Abderrahmen el Ablí, bien conocidos:

«Entre ellos están sus mansiones solitarias y deshabitadas; el polvo corrió en ellas á merced de los huracanes tempestuosos. En alcalát Alhamra (el castillo rojo) maquinan sus injusticias, pero la destrucción de ella les envolverá; como se deshizo de sus padres allí dentro, mediante nuestros dardos y hechos rehenes apaciguadores.» (2).

Una preciosa noticia nos ofrecen, y es que el tal castillo inmediato á la ciudad y donde en otra ocasión habían perecido

(1) Biografías de Sauar, por Abenhayán, en sus fragmentos, f. 41; Abenalabar, *Holal* (ed. de Dozy, p. 80) y Abenaljatib, *Ihata*.

(2) Abenhayán, citando á Obada, poeta malagueño del siglo x.

Digitized by Google

los árabes, era la Alhambra, andando el tiempo tan famosa, cuyos viejos muros aportillados obligaban á sus defensores á repararlos de noche con luz de antorchas, sin darse reposo á las fatigas del asedio. Un día salió Sauar contra los muladíes que, volviéndose desde el monte de Alfahar en su persecución, embistieron contra la puerta oriental de Garnata, donde se trabó fuerte combate; pero cuando su violencia era mayor, Sauar apartóse de los suyos con lo más selecto de sus caballeros y, atacando por la espalda á los españoles, produjo en ellos tal sorpresa y desconcierto que en su fuga se dejaron acuchillar á millares. Este desastre se nombró batalla de la Almedina y, añade Abenaljatib, como granadino bien enterado, que Sauar fué persiguiéndolos hasta la puerta de Elbira; es decir, hasta el sitio donde más adelante se abrió tal puerta, al extender Granada el circuito de sus murallas.

Esto fué en 276 (889). A principios del año siguiente, Sauar, cogido en una emboscada cerca de Granada, es muerto y sucumben los árabes en una batida general. Más veces aún se habla de la ciudad por entonces: Abenhayán cuenta, sobre el año 279 (892) que, rebelados nuevamente los muladíes de Elbira, llamaron al hijo de Hafsún, el cual puso en estado de sitio su alcázar y le reforzó con tropas escogidas; mas, expelido de allí á poco, hizo guerra al árabe Said, hijo de Chudi, sucesor de Sauar, llegando hasta medina Garnata, la de los árabes, y debió tomarla, pues consta que, al año siguiente, el príncipe Almotárrif se detuvo en Garnata [de] Elbira, matando al gobernador puesto por Omar. Allí vivía Said cuando le asesinaron en casa de una judía su amada, y allí murió, en 291 (904), el alcaide Ahmed, hijo de Hixem (1).

Llegamos al siglo x, la floreciente edad de Abderrahmen III, en cuyo reinado escribieron Ahmed el Razi, su hijo Isa, Abenalcutía y Arib, á quienes se refieren los textos alegados. El primero de estos grandes historiadores dejó también la descripción de España, tan manoseada según su vieja traducción castellana, en la que se hace mención de nuestra

(1) Abenadarí; II, 145.

Digitized by Google

ciudad en estos términos: «El castillo (1) de Granada, al que llaman villa de los judíos, et esta es la más antigua villa que en término de Elvira ha, et poblároнla los judíos. Et por medio de la villa de Granada va un rio que ha nombre Calon», etc. (2). Lo de su población por judíos ya sabemos que databa de la conquista, pero la otra frase acerca de su antigüedad es un precioso testimonio, abonado por Yacut (III, 788) y el Cazuiní (II, 367) que repiten el mismo concepto.

Vemos aquí en el siglo x atravesar á Granada por medio el río Darro, y ocupando en consecuencia los dos montes de la Alcazaba y la Alhambra. Aquél, con su despedazado recinto, en apariencia anterior á lo moruno, es medina Elbira, la *civitas* ó *urbs Eliberi* de cristianos y judíos, la Eliberri clásica, según la arqueología y los testimonios alegados prueban concordes. El otro cerro, más erguido y fuerte, es hizn Garnata, con su alcalá Alhamra sobre el extremo de poniente, refugio de Elbira, al lado de su medina, residencia probable del gobernador de la cora y cuartel de los árabes; donde en tiempos godos hubo una iglesia, cuyas ruinas é inscripción aparecieron bajo los cimientos de la mezquita, y quizá pueblo ó suburbio romano, á juzgar por cementerios vistos en sus inmediaciones, sin que haya razón bastante á decidir fuese el *locum Nativola* (3). Respecto del nombre Garnata, ó mejor dicho Granata, pues así se pronunciaría, no daban los antiguos más explicación que su analogía con el del fruto que por timbre lleva, y en verdad, bien puede ser «los granados» su etimología.

El porqué este nombre se sobrepuso á Elbira eclipsándole, de suerte que todo era ya medina Garnata en dicho siglo, resulta lógico si advertimos que el barrio antiguo se obscurecía y mermaba, al paso que iba el otro en auge, habitado por los dominadores y hecho su plaza fuerte. Un ejemplo igual nos deparan los tiempos modernos: Andarax, ciudad del Alpuxarra, se repartía en dos barrios, Alhizán y Alaujar; pero

(1) En la acepción de plaza fuerte, *hizn*.
(2) Véase otra redacción equivalente en Mármol, *Hist. del rebelion*, cap. III.
(3) Gómez Moreno M.: opúsculo citado, págs. 9, 13 y 26.

Digitized by Google

creciendo este último en el siglo XVI hizo extensivo su nombre á la población entera, que se llama Laujar, y el antiguo quedó en uso tan solo para la taha ó distrito, exactamente como Elbira.

II.

Describiendo el Razi esta provincia, antes que á Granada nombra, según la traducción castellana, á «Cazalla, que en el mundo non ha quien la semeje si non Damasco que es tan buena como ella» (1). Lo que aproximadamente coincide con un texto, en que Abenaljatib le cita, de este modo: «Y dice (el Razi) respecto de ella (la cora de Elbira), que de sus ciudades ilustres es la ciudad de Castilia, y ella es hádira Elbira, é inquirió en ella que no es comparable en bondad á cosa de país del mundo, ni le supera, sino es en cuanto á su campo el campo de Damasco» (2). Yacut (VI, 97) bebió en la misma fuente la señalada mención que hace de esta localidad y nombra con toda precisión Castilia; pero el Dimixquí (243) pone Castilla y asimismo en el *Marácid* (II, 411).

No puede tampoco ser posterior al siglo X la biografía de un Abderrahmen, hijo de Afán, hijo de Muza, el Balauí, el Elbirí, fallecido en 208 (823-824), que Abenaljatib insertó en su *Ihata*, donde se lee este pasaje de gran valor referente á la misma y que puede reputarse desconocido (3): «Se estableció su abuelo en caría Ofila (اقيلة), y ella es la conocida por caría Castilia, hádira Elbira, y su barrio se conoce hoy por barrio del Balauí.» Careciendo de vocales el otro nombre de la alcaría de Castilia, cabe también leerlo Ifila, Afila ú Ofei-

(1) Según Mármol: «Y en estos términos está el castillo de Gacela, que ninguno semeja tanto á la ciudad de Damasco en riqueza como él, y en su término hay ricas piedras de mármol fino, blancas y negras y matizadas de diversos colores.» Lugar citado arriba.

(2) *Introd.* á la *Ihata*, pág. 15 de la ed. del Cairo.

(3) Cód. del Escorial, f. 188, según nota del Sr. Simonet, quien le tradujo en algún artículo; además imprimió el texto sin aclaración alguna el Sr. Eguílaz, en su referida monografía, p. 55, nota segunda.

Digitized by Google

la (1). Respecto del sobrenombre, equivale, como ya sabemos, á *residencia de Elbira*, refiriéndose directamente á la ciudad ó bien á la cora, conforme decían campo de Elbira, algarbe de Elbira, castillos de Elbira, muladíes de Elbira, gente de Elbira, etc.

Abramos otra vez las crónicas del siglo IX: Abenhayán, en su biografía de Sauar, citando á Isa el Razi nos dice, que Yahya, hijo de Socala, primer árabe rebelde de Elbira, hizo paces con los habitantes de hádira Elbira; mas luego se concita contra Sauar la misma «gente de Castila y ella es hádira Elbira» (f. 41); y cuando á principios del año 277 (890) le matan, es llevado su cuerpo á hádira Elbira, donde las mujeres le despedazan y se comen sus miembros. En 278, perdida por el hijo de Hafsún la batalla de Poley, el emir Abdala descendió pacificando el territorio hasta Archidona, Alfontín (cerca de Loja) y Castanla (sic) hádira Elbira (f. 76 v.), tomó rehenes de sus habitantes y en lo sucesivo parece no volvieron á inquietarse.

Pasando á Abenadarí, que compone en el siglo XIII su *Bayán Almogreb* con retazos de muy antiguos cronistas, y sobre todo de Arib, hallamos, que en el año 300 (912-913) Abderrahmen III llevó sus armas victoriosas hasta el corazón del Alpuxarra, coyuntura aprovechada por Omar, el hijo de Hafsún, para someter á hádira Elbira (II, 168) que perseveraba de parte de los Omeyas; mas el Emir envió contra él á uno de sus alcaides, que se le opuso al lado de medina Garnata derrotándole. De vuelta de su expedición, Abderrahmen atacó ciertos castillos que hacían daño á la gente de Garnata y de hádira Elbira.

Castilia era, pues, lugar de concentración y residencia para los musulmanes de la comarca de Elbira, atraídos por una razón poderosa, cual era su Mezquita algima (2), que allí

(1) Nótese su analogía con Obeyla, despoblado en la vega de Íllora con importantes vestigios romanos.

(2) Así pronunciaban los moros de Granada esta palabra, y no *aljama*, como se transcribe ordinariamente, probándolo multitud de escrituras desde la Reconquista. Por ejemplo, en el tomo VIII de los Documentos inéditos, colecciona-

Digitized by Google

fundó Hanax el Sananí, compañero de Muza, al tiempo de la conquista, y reedificada con suntuosidad por el emir Mohámed en 250 (864) (1). Además, en dichas revueltas aparece como núcleo poderoso de muladíes (mestizos) y muzlemitas (renegados), cuya muchedumbre menos es de extrañar aquí por la condición mísera de los nasaríes ó agemíes (mozárabes) eliberitanos, remediable con solo hacerse musulmanes ó emparentar con ellos, y es natural que los apóstatas cobrasen asco á sus antiguos correligionarios y se alejasen de ellos buscando anchuras y medro. Pero si la ley les amparaba entonces con derechos de ciudadanía, en cambio les aguardaban vejaciones y menosprecio por parte de los árabes de raza, altivos é insociables, explicándose así que para los de Castilia ellos fueron el único enemigo de muerte. Cuando el gobernador puesto por los Omeyas les hacía guerra, los muladíes le sirven; cuando el Emir se los atrae y perdona, los de Castilia niegan obediencia y se unen al hijo de Hafsún, no por amor á la libertad española, sino para exterminar á los árabes, y cuando al fin lo consiguieron se someten al Emir de Córdoba, desamparando al gran caudillo de su raza, mientras en las serranías de la provincia se dejaban matar los cristianos por su causa; que quien vende á Dios no es extraño que venda á los amigos.

Aquella misma población era, por su Algima venerable, un centro de cultura y devoción: allí florecieron doctos alfaquíes, jurisconsultos y predicadores, y su escuela era de las buenas del Andalús, como resulta por Abenalfaradí, cuyas biografías son á nuestro propósito valiosísimas, porque redactadas antes de 1012, en que su autor fué muerto por los berberiscos en Córdoba, dan testimonio firme de la nomenclatura

---

dos por Salvá, se cita al «mayordomo de la Algima Quenebir»; y un apeo de aguas del Ayuntamiento de 1495, nombra «la Algima mayor de la çibdad»; en otro de 1506 constan la «mezquita de Gima Çenobra» y la «iglesia de Gima Taybin», y por último, refiriéndose á la propia mezquita de Elbira, un deslinde de Atarfe de 1572, da á la parte de sierra inmediata el nombre de Lalagima. Alguna vez también transcribieron la palabra *mesquita* por *almagid*.

(1) Abenaljatib, en la *Introducción* á la *Ihata*, p. 12; Dozy, *Recherches*. I, p. 331; Lerchundi y Simonet. *Crestomatia*, p. 41.

Digitized by Google

geográfica de su tiempo. En ellas suena Garnata incidentalmente, como población y tumba de un alfaquí (I, 55 y 252; II, 12), y además con mucha frecuencia hádira Elbira (I, 26, 102, 243, 252, 253, 260, 335, 339 y 342); también se advierte que á veces abreviaba escribiendo sólo Elbira, en frases vagas que antes bien parecen referirse á la cora (I, 12, 144, 145, 263, 295, 335; 339; II, 21); mas cuando deseaba localizar bien, nunca olvida el *hádira*.

Insigne también es un testimonio de Adabí (p. 185) referente á cierto predicador, Áhmed, hijo de Amru el Elbirí, fallecido en 924, que fijó su morada en la hádira [de] Medina Elbira, ó sea en la residencia aneja á la ciudad de Elbira, expresando bien la distinción entre ambas localidades y mentando por vez última la segunda con su nombre propio.

El califato de occidente se derrumbó cuando faltaron Almanzor y su hijo para sostenerlo. En la guerra civil promovida entre los bandos que aspiraban á la herencia, uno de los generales, el berberisco Zaui, hijo de Zeirí, recibió en feudo como paga á sus servicios la cora de Elbira en 403 (1013-1014), y fué á poseerla á hierro y fuego contra sus naturales. La lucha del siglo IX había sido con una aristocracia pujante pero débil, que gracias al valor y disciplina de sus caballeros pudo mantener algunos años airosamente la defensiva: enemigos generosos, esclavos de las virtudes del desierto, y que en medio de sus lides rendían tributo á las artes de la paz, descollando á la vez como guerreros intrépidos, como narradores elocuentes y como cantores y poetas. Muy otros aparecían los berberiscos de Zaui, soldados fieros y rudísimos, que venían de saquear á Córdoba y degollar á sus habitantes, y cuya hacienda y porvenir radicaban en el despojo y muerte de los poseedores legítimos.

La hádira Elbira hubo de resistirles, pero su escarmiento fué terrible: el incendio asoló sus edificios y entre las ruinas hallaron sepultura sus defensores. Zaui conservó á Granada como punto de residencia, y al sucederle Habús, su sobrino, dióse aires de rey fijando allí la corte, rehizo sus construcciones, protegió la ciudad con nueva cerca de muro, y para

Digitized by Google

engrandecerla forzó á los habitantes de la antigua hádira á trasladarse á ella. Así feneció el esplendor de Castilia, y hasta en el nombre sufrió gran menoscabo, pues el suyo propio había caído en desuso, y el de *hádira Elbira*, que ya únicamente le daban, se abrevió lógica y definitivamente en Elbira, cuando quedó pobre y todo lo absorbía Granada (1).

He aquí el texto más antiguo y completo donde estos hechos se refieren, que es del Edrisí, hacia 1150. «La ciudad de Agranata se renovó en los días de la guerra del Andalús y tomó incremento. Elbira fué la ciudad despedazada y extenuada; Habús el Cenegí sacó á sus hábitantes desde ella á Agranata y la tomó por morada, afirmó sus muros y edificó su alcazaba» (2).

A Habús sucedió su hijo Badis, en cuyo tiempo visitó á Granada Abenhayán, pero no es suyo, sino de Abenaljatib, como notó Dozy, el triste cuadro de la desolada Elbira, expuesto en su *Introducción* á la *Ihata:* el visir granadino llora ante su ruina, que atestiguaba todavía el pasado esplendor, singularmente en los restos de su gran Algima, cuyo mihrab mantenía el letrero alusivo á su reedificación, y da pábulo á sentidas meditaciones.

Mediando el siglo XIV vino también Abenbatuta, que escribió: «Alocab es un monte que se extiende fuera de Garnata; dista de ella unas ocho millas, y está á su lado la ciudad de Elbira, arruinada» (IV, 373) (3). Esta indicación más precisa respecto de su asiento complétase por nuevos datos, en Yacut (III, 788) y Abenaljatib, acerca de la distancia entre ambas poblaciones, pero con variantes, siendo justa la

(1) Dozy estudia un proceso análogo referente á Jaén, nombre que primero se dió á la provincia, llamando por tal motivo hádira Jaen á Auria, la antigua Aurgi, y en el siglo x decae este segundo nombre substituído ya por el de Alhádira, ya por el de Jaén, que prevaleció del todo. (*Recherches*, 3.ª ed., I, 314.)

(2) Ed. de Leyden; p. 203.

(3) «Alocab y sus habitantes» fueron nombrados tres siglos atrás en un poema del alfaquí Abulshac el Elbirí, huído á Elbira desde la corte de Badis, hacia el año 1060 (*Recherches*, I, 285 y XLII). Hoy es la sierra Elvira, cuyo nombre árabe justifica su aspecto, alzándose abrupta y escueta en medio de la vega. Todavía en un apeo de 1505 se cita la *cudiat Alocab* como sitio de viñas lindante con la senda que va de Albolote al Atarfe, y por consecuencia en las estribaciones de dicha sierra.

Digitized by Google

de dos parasangas y un tercio, que consigna la *Ihata*, ó sea siete millas. Además, el tantas veces nombrado Abenaljatib prueba su erudición diciendo que la tal Elbira se llamó en lo antiguo Castila. (*Introd.* á la *Ihata*, p. 11.)

Pero las ciudades, como los individuos, resisten tenazmente á la muerte, y Elbira no sólo perduró habitada, como declara la anterior nota, figurando como alcaría en el siglo XIV, sino que además junto á ella se rehizo otra, que por su situación se llamó Tarfe Elbira, ó sea *extremidad, cabo de Elbira* (1), y luego abreviando, Atarfe, con cuyo nombre dura. Llegó también la hora de que el Islam lo perdiese todo en España, y San Fernando estrechó tanto sus fronteras, que la Vega quedaba franca á las correrías de los castellanos; por recurso diéronse á fortificar sus alcarías con castillejos de refugio, y uno de ellos, probablemente sobre el río Cubillas, junto á Pinos Puente, se llamó hizn Elbira, hasta que el Rey Católico lo tomó y deshizo en 1486 (2).

Por fin, el sitio preciso de la antigua residencia nos es conocido con el nombre de *pago de Elvira*, todavía con casas en 1537, y cierto apeo consigna en él «un asiento de iglesia antiguo, que dicen que solía ser iglesia de Granada la Vieja, que tiene siete marjales poco más ó menos» (3): hoy es el *secano de la Mezquita*, donde confirmando la tradición se han hallado grandes restos de la famosa Algima. Así ellos como los de casas que se descubren, prueban el fin desastroso de la ciudad, con sus piedras calcinadas, metales fundidos, objetos preciosos y monedas del tiempo del Califato, yaciendo entre carbones y cenizas, y por doquiera esqueletos insepultos (4).

(1) Escritura de 616 (1219), según traducción antigua del Archivo municipal de Granada.

(2) Abenjaldún, en su *Autobiografía*; Ms. del Escorial publicado por Müller (pág. 20); Almacarí (II, 805) y Mármol, *Hist. del rebel.*, cap. III. Uno de los picos de la sierra Elvira se nombra hoy el Castillejo, mas los objetos descubiertos allí, hachas y cinceles de bronce y aros de plata, son prerromanos.

(3) Es de 1547 y del Archivo granadino de Diezmos. Granada la vieja llamó también al sitio Andrea Navagiero en 1526.

(4) Entre los antiguos reconoció además el sitio Luis de la Cueva en 1603. Todos los otros que ponían fuera de Granada á Iliberri, la confundieron con Ilurco, situándola en el cerro de los Infantes, más allá de Pinos, como se infiere por Hurtado de Mendoza, Antolínez, D. Fernando de Mendoza y aun Mármol.

Digitized by Google

A más de ello, algún escombro romano esparcido á nivel inferior que lo susodicho, un vasto cementerio y otras ruinas de casas, lejos de las árabes hacia los baños termales, indican haber existido allí mismo un núcleo anterior de población, cuya magnitud no puede hoy averiguarse; mas lo inerme del sitio, contra los ejemplos vecinos de Granada é Ilurco, previene mal para que le demos origen remoto. Al contrario, el abrigo de la sierra que por septentrión se alza, la fertilidad del campo vecino y sobre todo su manantial de aguas medicinales, bastarían á justificar prosperidad en días tranquilos, como los de la decadencia romana, á que precisamente corresponden dichos vestigios, según acreditan muchos signos cristianos y bronces de Maximiano, Constancio II y Arcadio. Además, aprovechados como materiales en un lagar de entonces, halláronse trozos de ara, una pequeña esfinge en relieve y otra piedra con el nombre de Domiciano, así como cierto mármol con dedicación á Antonino Pío servía de escalón en una casa de moros, y también romanas eran las grandes columnas de su mezquita (1). Con todo, ignoramos el nombre clásico de Elvira, que es de esperar declare algún día otra inscripción; mientras tanto hemos de atenernos al de Castilla ó Castila, indudablemente latino, á que autorizan los textos árabes.

28 Octubre 1904.

M. Gómez-Moreno M.

(1) Sobre esto véase la monografía ya citada de mi señor padre, *Medina Elvira*.

Digitized by Google

REPRODUCCIÓN

DE

CARTAS NÁUTICAS VENECIANAS INÉDITAS DEL SIGLO XV

QUE COMPRENDEN Á LA PENÍNSULA IBÉRICA

Congregados en la ciudad de Punta Delgada, isla de San Miguel de las Azores, los socios de la Geográfica de Lisboa allí residentes, durante el mes de abril de 1903, acordaron honrar la buena memoria del Dr. Ernesto do Canto, fallecido el 21 de agosto de 1900, después de emplear muchos años en trabajos de investigación y crítica histórica referentes al Archipiélago, con los que se ha beneficiado la cultura pública. Decidieron, como preferente homenaje á los merecimientos del doctor, continuar la publicación del *Archivo dos Açores*, monumento al que consagró el desvelo de sus altas facultades, dando á luz 12 volúmenes (1878 á 1894) y sellando el ciclo de su existencia con la donación á la biblioteca pública de la ciudad dicha, de su selecta y numerosa librería, abundante en preciosidades bibliográficas y en cartas ó mapas de las islas, que difícilmente se ven en otras partes.

Decidieron, repito, proseguir la publicación del ARCHIVO, y han comenzado á realizarlo en diciembre de 1904, dando á la estampa el número 73 del volumen 13.°, que no desmerece de los anteriores. Contiene autobiografía, necrología y retrato en fototipia del estimado doctor; relación de sus obras;

Digitized by Google

artículos y documentos históricos y literarios; descripción de *A ilha de S. Miguel em 1821* por J. W. Webster, y lo que por el momento despierta principalmente la atención general, noticia de un atlas manuscrito formado en Venecia en el siglo XV, que comprende á las islas Terceras y en todo ó parte á la Península ibérica, y reproducción exacta de seis de las cartas más notables en este concepto.

Subscribe el trabajo descriptivo el mayor D. Francisco Affonso Chaves, al cual sigo en lo esencial de su reseña.

Cuenta, pues, que viviendo todavía el Dr. Ernesto do Canto, recibió nueva de existir en el Museo Británico de Londres un Atlas hecho en Venecia hacia el año 1489, que contenía, al parecer, la primera carta náutica que diera idea exacta de la posición de las islas Azores. Encargado poco después el Mayor por el Gobierno portugués de una comisión científica, solicitó y obtuvo autorización para examinar y reproducir la parte del Atlas que le interesaba, lo cual verificó por procedimientos fotográficos, tomando á la vez nota de estudios hechos sobre el particular anteriormente, con especialidad los de Jules Mees (1), Sophus Ruge (2) y Pedro de Azevedo (3).

El Atlas de referencia se guarda en el Museo Británico, en la sección Egerton, manuscrito 73 en volumen en folio que contiene 35 cartas dobladas por la mitad, con dimensiones de 0,546 m. por 0,407 m., siendo obra de diferentes artistas. Perteneció á la familia Cornaro, de Venecia, cuyo *ex-libris* se ve en la primera hoja; fué adquirido por el Museo en 1.° de marzo de 1832, con ocasión de venta de la librería del Rev. C. Yonge's, al que por entonces pertenecía el Atlas.

Hizo la primera descripción de esta obra Plácido Zur-

---

(1) Jules Mees, *Les Açores d'apres les portulans. Boletin de la Sociedad de Geografía de Lisboa*, 17.ª serie, núm. 9, publicado en 1901, páginas 455 á 477.— El mismo, *Histoire de la decouverte des iles Açores et de l'origine de leur denomination d'iles Flamandes*. Gand., 1901.

(2) Sophus Ruge, *Valentin Ferdinands Beschreibung der Azores*, XXVII. *Jahresbericht des Vereius für Erkdunde*. Dresde, 1901.

(3) Pedro A. de Azevedo, *As ilhas perdidas*, en el *Archivo histórico portugués*, vol. II, núm. 2. Fevereiro 1904, páginas 53-60. Lisboa.

Digitized by Google

la (1), y Avezac (2), adelante, emprendió el estudio completo, llegando á las conclusiones siguientes:

1.ª Que las distintas cartas que componen el Atlas, reunidas por algún compilador inteligente para formar una *Guía de navegación* del mar Mediterráneo, fueron copiadas por mano de un sólo artista.

2.ª Que las copias debieron de hacerse entre los años 1489 y 1492.

Manifiesta el Sr. Chaves haber examinado en la Biblioteca Laurenciana de Florencia un portulano en cuya orla se lee: MARIA (sic) DE VILLA D'ESTES ME FECIT EN CIVITATE MAIORICARUM IN ANNO DOMINI MCCCCXXIII, y conocer la publicación de M. Marcel, CHOIX DE CARTES ET DE MAPPE-MONDES DES XIV^E ET XV^E SIECLES, en la que se halla otro portulano de MECIA VILLADESTES de 1413, ambos anteriores al Atlas del Museo Británico; compáralos con las cartas de éste ahora reproducidas, notando las variantes de la nomenclatura respectiva y aun de la ortografía en cada una, sobre todo en la que trazó Cristofalo Soligo, cuyas denominaciones son:

I.ª de luovo.....	(Santa María).
» de caprara.....	(San Miguel).
» del bazil.....	(Terceira).
» de colonbi.....	(Pico).
» de leventure.....	(Faial).
» de san zorzi.....	(San Jorge).
» de li conigli.....	(Flores).
» de corbi marini.....	(Corvo).

Nicolo Fiorin, Piero Roseli, Juan de Napoli, Gracioso Benincaxa y Francisco Becaro, parece fueron autores de otras tantas de las cartas reproducidas.

En resumen, juzga el referido Sr. Chaves que las que

(1) *Di Marco Polo e degli altri viaggiatori Veneziani piu illustri. Dissertazioni.* Venezie, 1818, tomo II, páginas 353-358.

(2) *Note sur un atlas hydrographique manuscrit exécuté a Venise dans le XV siècle, et conservé aujourd' hui en Musée Britannique. Bulletin de la Société de Geographie de Paris,* 1850, 3.ᵉ série, tome XIV, páginas 219-245.

Digitized by Google

aparecen con los números I y V representan á las Azores en situación geográfica y disposición muy aproximadas á las verdaderas, y siendo la primera única que señala algunos de los islotes, con la circunstancia de consignar los nombres portugueses, hace presumir tuvo por base otra de marear portuguesa, actualmente desconocida, como lo son todas las que seguramente se harían en el país en aquella época.

Sea como se quiera, el ARCHIVO DOS AÇORES ha prestado buen servicio á la Geografía con la reproducción de las seis cartas enumeradas, y es muy de agradecer al autor del trabajo lo que con ellas amplía el conocimiento de la cartografía ibérica.

CESÁREO FERNÁNDEZ DURO.

Digitized by Google

DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA)

(Continuación.)

DXXX *belhorado* es villa de 600 vecinos del condestable de castilla tiene un castillo roquero que esta en alto e la villa en baxo e en llano hasta *villafranca* ay dos leguas llanas y vase por *tosantos* y por *villavistra* e a *hermosylla* y pasanse dos rrios que estan dos leguas el uno en saliendo de *velhorado* a tres tiros de ballesta que
DXXXI corre sobre la mano yzquierda pasase por puente e a mas que lleguemos a *billafranca* con un tiro bueno de ballesta que corre a la mano dizquierda que tambien se pasa por puente y hasta *bribiesca* ay 4 leguas llanas y pasase a dos tiros de ballesta de *belhorado* un rrio por puente que corre sobre la mano yzquierda y dende a dos
DXXXII tiros de ballesta esta un monte e vase por *camelos* y hasta *cerezo* ay 2 leguas llanas y pasase orilla de cerezo un rrio por puente que corre a la mano yzquierda y hasta santo domingo de la calzada ay 4 leguas llanas y van por *villamayor* e a *villa de puent* e a *rredezilla del camyno* e *agarovo* y en llegando a santo domingo con tres tiros de ballesta se pasa un rrio por puente que co-
DXXXIII rre a la mano derecha y hasta *leyba* ay 3 llanas y van

Digitized by Google

por *tolmantos* y hasta *frexmeña* ay una legua llana y hasta *quintanilla del monte* ay una legua llana y hasta *frexno* ay una legua llana y a tres tiros de ballesta de *belhorado* se pasa un rrio por puente que corre a la mano dizquierda y hasta *san miguel de pedrosa* ay media legua llana y pasase junto con san miguel un rrio por puente que corre a la mano yzquierda y hasta *hoja castro* ay tres leguas llanas y pasase por un lugar que esta a las dos leguas de *belhorado* y desde este lugar una legua que queda de andar hasta *hoja castro* es de monte de robles y de enzinas =

DXXXIV *tablada* que es en galizia es un lugar de 60 vecinos esta en hondo en un valle es de una abadia que se llama santa maria de mira y hasta *santiago* ay una legua doblada y pasase un rrio un tiro de ballesta junto con santiago que corre a la mano dizquierda y hasta *abrias* ay una legua grande doblada y pasase este rrio susodicho a dos tiros de ballesta amen que lleguemos a abrias y vase por *trabadela* y hasta ribadeo ay 4 leguas dobladas y vase por *bidal* e por *çedofeyta* e por *villela* e por *san juan* y pasase el rrio e pasase un rrio en pasando a

DXXXV *çedofeyta* a dos tiros de ballesta que corre a la mano dizquierda y hasta *mondoñedo* ay dos leguas dobladas y van por *lorençana* e por *sanjurjo* y pasase un rrio en pasando a *lorençana* a dos tiros de ballesta que corre a la mano derecha y pasase por puente y en llegando a un espitar de san lazaro que esta a tres tiros de ballesta a mas que lleguemos a mondoñedo a mas que llegue-

DXXXVI mos al dicho hospital con medio tiro de vallesta se pasa un rrio por puente, que corre a la mano derecha; y hasta *villanueva de lorenzana* ay una legua doblada y en llegando a villanueva de lorençana pasase a un tiro de ballesta de villanueva de lorençana un rrio por puente que corre a la mano derecha; y hasta *lorençana* ay una

Digitized by Google

legua grande doblada y hasta *villa roman* ay media legua doblada =

D *La fuente de baldebieso* es lugar de 100 vecinos esta en baxo de una montaña que la sojuzga y pasa *ebro* junto con ella que conbate en las mysmas casas y hasta *condado* ques de la parte del rrio ay una legua llana y pasase el rrio dicho *ebro* en saliendo de *valdevieso* e pasase por puente que corre a la mano yzquierda e van por *santa olalla* e por *toba* y hasta *santa maria de hozes* ay

DXXXVII legua e media y vase por un lugar que se dize *queçedo* e por *arroyo* y hasta *coruña* ay tres leguas y van a *pañizares* e a *zerezeda* e a *peña horada* y hasta *medina de pumar* ay tres leguas de montaña y vase por orilla de *ebro* dos leguas y vase por *vizuezes* y hasta el *alamyn* ay media legua llana saluo que en llegando al alamyn se abaxa una cuesta de peñas y en saliendo de baldevieso se pasa la puente que corre al rrio a la mano diz-

DXXXVIII quierda y hasta *val de nazedo* ay media legua llana y salen por la dicha puente y van el rrio arriba =

Condado es lugar de 130 vecinos esta en una ladera de una peña.

DXXXIX *Valverde el majano* es lugar de 120 vecinos esta en llano es tierra de segovia hasta *segovia* ay legua y media la media primera algo barrancosa e la legua restante llana e vase orilla un soto e una legua se pasa un rrio que se dize *mylano* que corre a la mano dizquierda e de que llegamos a segovia se torna a pasar el mesmo rrio que corre a la mano derecha y hasta el *Canpo* ay dos leguas llanas en las que a la primera legua se pasa una cuesta y hasta *abades* ay una legua llana y hasta *pero coxo* ay legua e media e vase por *martin miguel* e por

DXL abades y hasta *xuarros* ay legua e media e vase por *martin miguel* y hasta *martin myguel* ay media legua llana y hasta *maraçuela* ay dos leguas y van por *garçe-*

Digitized by Google

llan y hasta *maraçuelexa* ay dos leguas y van por *garçellan* y hasta *amaya* ay una legua grande e van por
DXLI *garçellan* y hasta *hañe* ay legua e media e van por garçellan y hasta el *almaña* ay dos leguas e media e van por garçellan e por hañe y hasta *garçellan* ay media legua llana y hasta los huertos ay una legua y vase por *carrascal* hasta *hontanares* ay media legua llana y pasase un rrio a un tiro de ballesta de hontanares y hasta *carrascal* ay media legua llana salvo que en medio del camyno se pasa una cuesta y hasta *bâlseca* ay una legua
DXLII y vase por *lobones* y hasta *rroda* ay una grande legua y van por los *huertos* e hasta *lobones* ay media legua doblada y pasasen dos rrios quel uno dellos esta dos tiros de ballesta de lobones que corre a la mano yzquierda y el otro esta de lobones un tiro de ballesta que corre yzquierda =
DXLIII *Valverde el majano* es lugar de 100 vecinos esta en llano; hasta el *almaña* ay dos leguas y base por *garcellan* y por *hañe* y hasta *bernaldos* ay tres leguas y base por garçellan y por hañe y hasta *miguel hañer* ay dos leguas y base por *garçellan* y por *hañe* y hasta *mingo garçia* ay tres leguas y base por *garçellan* e por hañe
DXLIIII y hasta *miguel ybañez* ay dos leguas e media y vase por *garçellan* e por *hañe* y hasta pinillos ay dos leguas y base por garçellan e por *hañe* y hasta *pinilla* ay dos leguas e media y base por *garçellan* y hasta *tabladillo* ay dos leguas e media e base por *garçellan* y hasta *aragones* ay dos leguas e media y base por garçellan hasta *paradina* ay dos leguas e media e base por garçellan y hasta *villa fria* ay dos leguas y base por garçellan y hasta *baliza* ay tres leguas grandes e base por garçellan e por la *puente oñez* hasta *villoslada* ay tres leguas grandes y base por garçellan y hasta *maraçuela* ay dos leguas y media y base por *garçellan* y hasta

Digitized by Google

maraçueleja ay dos leguas e base por *martin miguel* e por *xuarros* y hasta xuarros ay una legua y base por *martin miguel* y hasta *martin miguel* ay media legua llana y hasta *garçellan* ay media legua llana y hasta
DXLVI *carbonero* hay tres leguas grandes y ban por *carrascal* y hasta *tabanera* ay dos leguas e media e van por *carrascal* y hasta *carrascal* ay media legua llana y hasta *yanguas* ay dos leguas grandes e ban por *carrascal* hasta *santa maria de los huertos* ay una legua y base por carrascal y hasta *carbonera de agusyn* ay dos leguas y base por carrascal =
DXLVII Parti de valverde el majano el segundo dia de agosto para *abades* que esta una legua llana. Abades es de 50 vecinos; es de segovia y hasta *segovia* ay dos leguas grandes y ban por *torredondo* y hasta *mazarias* ay media legua llana ŝalvo que a mas que llegamos abaxamos una abaxada y mas hasta mazarias que tiene dos tiros de ballesta y a la mano derecha a dos tiros de ballesta
DXLVIII queda *pero coxo* e a media legua a la misma mano queda *xuarros* =
este dia party de abades para amazarias que ay una legua es de cinco vecinos y hasta *melque* ay una legua llana e pasase un rio junto con san pedro que corre á la
DXLIX mano derecha y hasta *las lastras* ay media legua y en saliendo de *mazarias* se sube una cuesta de dos tiros de ballesta y hasta *tarrazel* ay una legua e media e ban por *lambreras* y hasta *lambreras* ay media legua llana y en saliendo se pasa la cuesta.
DL este dia llegue desde mazarias hasta *melque* que es lugar de VIII vecinos esta en llano una legua de mazarias y vase por una cañada abaxo e a mas que lleguemos a melque con un tiro de ballesta se pasa un rrio que se llama *rromojos* que corre a la mano derecha e desde melque hasta *san pedro de las dueñas* ay un tiro de ba-

Digitized by Google

llesta que es todo una vecyndad y esta asymismo en llano es de ocho vecinos e se pasa junto con el dicho rrio y queda a la mano derecha a media legua *las las-*
DLI *tras de abaxo;* hasta *colina* ay media legua llana una cañada arriba y pasase el rrio *mojos* a medio camino que corre a la mano dizquierda y hasta *çarçarela del monte* ay una legua llana y esta metydo en valle e de que llegamos al lugar se vaja una cuesta questara tiro e medio de ballesta; y hasta *las navas de çarçuela* ay dos
DLII leguas y base por *çarçuela* y hasta *las lastras de arriba* ay una legua doblada y pasase un rrio a la media legua que corre a la mano derecha y hasta *guixas alvas* ay una legua doblada e se pasa un rrio junto con el lugar que corre a la mano dizquierda y base por un monte questa a media legua y hasta *las vegas* ay legua e me-
DLIII dia e la primera legua es llana e la otra media doblada y hasta *el otero* dos leguas y vase por la *laguinilla* y hasta *laguinilla* ay media legua llana salvo que en saliendo se pase el rrio *mojos* e una cuesta que tiene un tiro de vallesta y el rrio corre a la mano dizquierda y hasta *hortigosa* ay dos leguas e van por *laguinilla* e por *el campo* y hasta el *campo* ay una legua e vase por *laguinilla* e pasase en saliendo el rrio *mojos* e la cuesta sobre dicha, que corre el rrio a la mano dizquierda=
DLIV *laredo* es villa de 2.500 vecinos esta en llano y combate la mar con los muros tiene un ¿puerto? questara media legua que se pueden poner dentro docientas naos que se pueden todas cerrar con un caldado y hasta *castro* ay cinco leguas y vase por el *alcaudina* e pasase un braço de *oreñon* que es braço de mar que corre á la mano derecha: y hasta *bilbao* ay X leguas y vase por *liendo* e a *caudina* e al *braço de oreñon* y hasta santander ay VI leguas y base al *varco de treton* e a *barzana* y al *barco* de *pedreña* y hasta *culpabres* ay media legua

Digitized by Google

doblada y hasta *limpias* ay una legua y base por *calindes* y hasta *anpuero* 2 leguas y vase..... (falta media hoja en el original)..... *escalante* ay una legua y base por

DLVII el *barco de treton* y hasta *santillaña* ay ocho leguas y vase por *barco de treton* y a *bordeneros* y a la *puente aguero* =

el 3 de agosto parti de *san pedro* e fuy al *batuelo* que ay legua e media e en saliendo de *san pedro* se sube una cuesta de cien pasos e des que abemos andado hasta media legua abaxamos una baxada questara un tiro de ballesta e abaxamos a un lugar que se llama *monte*

DLVIII *rrubio* que queda un tiro de ballesta a la mano derecha e ansi mysmo a media legua quedan las *lastras de abax* e mas adelante a media legua a la mano derecha quedan las *lastras de arriba* e a la mano dizquierda un muy grand monte de enzinas el qual monte dura hasta el *batuelo* y van syempre una cañada..... (roto el original) =

DCCLVII lunes 16 de agosto party de valverde majano para segovia questa dos leguas pequeñas llanas e a la una legua pasamos un arroyo que corre a la mano yzquierda e va a dar a rrio *mylanos* e a media legua de segovia se pasa rrio mylano por puente que corre á la mano yzquierda.

este dia party de segovia para espirdo que ay una legua grande e en saliendo de segovia pasamos a rrio mylano que corre á la mano yzquierda por puente e subimos una ladera arriba de berrocal que esta dos tiros emedio de ballesta e de alli adelante bamos un vallejo arriba e en que queremos llegar a espirdo baxamos otra ladera

DCCLVIII questara otros dos tiros e medio de ballesta e queda a la mano derecha *san cristoval* a tres tiros de ballesta del camyno =

este dia party de espirdo para sotos alvos que ay dos

Digitized by Google

leguas grandes dobladillas e queda a la mano derecha cabanillas media legua del camyno e queda *torde caballeros* a la mano derecha dos tiros de ballesta del camy-
DCCLIX no e a la mano dizquierda tres tiros de ballesta queda vasardillan estas dos leguas son de berrocales por todas partes e asymismo queda el *aldeyvela* dos tiros de ballesta a la mano derecha del camyno e santo domingo a tres tiros de ballesta del camyno a la mano dizquierda e a una legua pasamos un arroyo e de alli a media pasamos otro por puente que amos corren a la mano dizquierda =

martes.

Party de soto aluos para collados que ay media legua llana pequeña de berrocales e al medio camyno se pasa un..... (roto el original).

martes.

este dia party de collados para la torre de san pedro que ay una legua e a dos tiros de ballesta estamos en
DCCLX un robledal questara todo el camyno e a medio camyno pasamos un rrio que corre a la mano dizquierda e a la mano derecha del camyno a un tiro de ballesta queda la *fotorda* =

martes.

este dia parti de la torre *sanpedro* para val de san pedro que ay tres tiros de ballesta un sendo abaxo.

martes.

este dia parti de val de san pedro para pedrazas que ay una legua doblada e a media legua se pasan dos rriachuelos el uno cabe el otro que se juntan luego a pocos

Digitized by Google

pasos que el primero se llama çiega y el otro galin de ros e alli cabe ellos estan cuatro casas que se llaman çeguillas estos dos rrios tienen de subida e abaxada de berrocalexos e a tiro e medio de ballesta cada una e de que estemos a llegar a pedraza abaxamos un valle que estara dos tiros de ballesta.

martes.

DCCLXI este dia parti de pedraza de la syerra para orejamilla que ay media legua doblada e antes que lleguemos abaxamos una abaxada questara dos tiros de ballesta; esta abaxada que abaxamos a un rriachuelo que se llama orejanilla, se llama el valle de las virtudes porque en el ay XXI hermitas en obra de media legua de valle e deste lugar dicho orejanilla fué el emperador trexano que lo hallaron arando en una labranza un tiro de vallesta del lugar; y el rrio esta junto con el lugar e corre a la mano dizquierda, despues lo pasamos por puente=

martes.

este dia parti de orejanilla para la matylla que ay media legua grande; en saliendo del lugar subimos una ladera arriba questara la mytad del camyno, no es agra, e de alli al del amas es como abaxamos algo de ladera e a
DCCLXII la mano derecha queda arenales a dos tiros de ballesta e alameda queda a la mano dizquierda que es un cerro a dos tiros de ballesta =

martes.

este dia parti de la matilla para la nava que ay legua e media e en saliendo de la matilla pasamos un embrale-

Digitized by Google

jos questara un tiro de ballesta e todo lo otro es tierra doblada e a mas que lleguemos a la nava con media legua pasamos un arroyo que se llama castil nuevo que
DCCLXII corre a la mano dizquierda e a la mano derecha queda un castillo que se llama castel nuevo muy fuerte en un hondo e tambien queda a la mano derecha villafranca a media legua del camyno =

miercoles

este dia myercoles parti de la naba para el corral que ay una legua grande e la mytad della es muy llana un prado abaxo e luego subimos una costezuela questara tiro e medio de ballesta e luego abaxamos como una laderuela abaxo hasta el lugar dicho corral e queda a la mano derecha vellosillo del camyno dos tiros de ballesta e ansy mismo a la mano derecha queda la frexneda a media legua del camyno =

miercoles

este dia parti del corral para la çarçosa que hay media legua grande llana e a medio camino pasamos un arroyo que corre a la mano dizquierda e a la misma mano queda el villarejo ques tres ó quatro casas a cien pasos
DCCLXIIII del camino y el olmo a la mano dizquierda que son otras quatro casas a otros cien pasos e ansymismo queda a la mano la serna a media legua el camino =

myercoles

este dia party de la çarçosa para torrovielo que ay media legua grande e en saliendo del lugar subimos una cuesta questara dos tiros grandes de ballesta e de ally

Digitized by Google

DCCLXV adelante es tierra doblada e para subir al lugar subimos una cuesta questara un tiro de ballesta =

myercoles

este dia party de torrovielo para el frexno de cantispin que ay 2 leguas dobladas e a mas que lleguemos al DCCLXIIII frexno subimos una cuesta questara dos tiros de ballesta e queda a la mano dizquierda a dos tiros buenos de ballesta del camino barahona e ansymismo queda sequera a otro tanto e a la mano dicha queda aldea nueva del monte queda del camyno otros quatro tiros de ballesta.

myercoles

este dia party del frexno para el corral de ayllon que ay una legua pequeña doblada; e a mas que llegamos al lugar subimos una cuesta que tiene de subida dos tiros e medio de ballesta.

myercoles

DCCLXV este dia parti del corral de ayllon para ayllon que ay una legua grande e los tres quartos de legua es llano e ally se pasa un rrio dicho rriaza que corre a la mano dizquierda e alli subimos una cuesta questara dos tiros de ballesta e de alli adelante es tierra doblada de viñas DCCLXVI e a la mano dizquierda queda santa maria de rriaza á un tiro de ballesta del camino =

juebes

martes parti de ayllon para torre mocha que ay dos leguas grandes dobladas todo el camino e de muchos valles por un cabo e por otro e amas que llegamos a torre

Digitized by Google

mocha con media legua pasamos un rrio dicho pedron
que corre a la mano dizquierda e tiene de abaxada un
tiro de ballesta e de subida dos e medio muy agro e de
peñas e despues abaxamos un abaxada a ojo del lugar
questara dos tiros de ballesta e a la prima legua como
venimos queda a la mano dizquierda queda y un lugar en
DCCLXVII un alto a tres tiros de ballesta del camino en la my-
tad del camino destas dos leguas dexamos a torraño
dos tiros de ballesta del camino a la mano derecha en
un alto =

juebes

este dia party de torre mocha para las quintanas rrubias
que ay una grande legua muy aspera en que la media
legua primera se pasa un valle muy estrecho de peñas e
DCCLXVIII de otro en que solian saltear e allí a la media legua
se perdia por rrobos =

juebes

este dia party de las quintanas rrubias para el frexno que
ay una legua grande muy doblada e amas que llegue-
mos al lugar con un quarto de legua pasamos un rrio
DCCLXIX dicho adame que corre a la mano dizquierda e subi-
mos una cuesta questara dos tiros de ballesta e luego
abaxamos una cuesta questara un tiro de ballesta e que-
da a la mano derecha adame ques un lugar de quatro
casas un tiro de ballesta del camyno =

juebes

este dia party del frexno para rreçuerda que ay una le-
gua y media todo un valle arriba e la terra es muy do-
DCCLXX blada de cuestas e valles; y en saliendo de dicho lu-

Digitized by Google

gar de frexno pasamos un rriachuelo que corre a la mano dizquierda la ribera del qual dicho rio es muy abundosa de fincas muy buenas e a una legua se junta con duero e a la mano derecha queda un lugar que se dize villanueva a tres tiros de ballesta del camino en un alto e a la mano dizquierda gormaz =

viernes

este dia parti de rreçuerda para morales que ay una le-
DCCLXXI gua ribera del duero e por todas partes estan muchos cerros e valles =

viernes

este dia party de morales para hortizuela que ay una legua ribera de duero es llano el camino e por todas partes es de muchos cerros e yncumbrales y parmares e a poco mas de mediado el camyno pasamos un rrio dicho talegones que corre a la mano dizquierda e amas
DCCLXXII que llegamos a hortizuela pasamos un riatuelo dicho calote que corre a la mano dizquierda e de ally a hortizuela ay tres tiros de ballesta e queda a la mano derecha Aguilera a tres tiros de ballesta del camino ques cuesta e a la mano dizquierda queda liey.v.gas de abaxo de la otra parte del duero a media legua del camyno =

viernes

DCCLXXIII este dia parti de hortizuela para fuente el puerco que ay una legua la media la ribera de duero arriba e la otra media como por entre valles e todavia dexamos a duero a la mano dizquierda queda andaluz de la otra parte de duero

Digitized by Google

viernes

este dia parti de fuente el puerco para barcas que ay dos leguas grandes e es camino llano es ribera de duero e de todas partes ay valles altos e de enzinas e sabuzes; e a la mano dizquierda de la parte de duero queda can-
DCCLXXIII tinero a media legua del camino y asymismo queda rebolledo a la mano dizquierda a dos tiros de ballesta del camyno e asymismo queda santa maria de prada e matamala de la otra parte de duero a media legua grande del camyno ques un concejo e a la mano dere-
DCCLXXV cha queda velamaça a quatro tiros de ballesta del camino e asymismo queda *carcadueña* a la mano dizquierda a dos tiros de ballesta del camino en un alto e mas que llegamos a barca subimos una cuesta e abajamos otra questara un quarto de legua =

sabado

Parti de barca para almaçan que ay una legua grande e la media primera es doblada e la otra media es llana
DCCLXXVI ribera de duero e en la media legua para abaxar a duero abaxamos una cuesta como por ladera questara dos tiros de ballesta e queda a la mano derecha queda almantyga a media legua del camyno e cobarrubias queda a la mano derecha ansymismo a dos tiros de ballesta del camyno e cobertilada queda a la mano derecha una legua del camino =

sabado

este dia parti de almaçan para matute ay legua llana la
DCCLXXVII ribera abajo del duero; en saliendo de almaçan

Digitized by Google

pasamos a duero por puente, que corre a la mano dizquierda =

este dia party de matuto para cantinera que ay legua e media grande e la mytad del camino es llano e lo otro es tierra doblada de enzinas e a media legua de matute pasamos un rriatuelo que corre a la mano dizquierda queda fuente el puerco una legua grande de

DCCLXXVIII duero se pasa a medio el camino e corre a la mano derecha e a la mano derecha queda santa maria de prado media legua del camino

sabado

este dia parti de cantinera para andaluz que ay legua e media e la mitad del es llana e la otra myta es tierra doblada =

domyngo

DCCLXXIX este dia parti de andaluz para taxueco que ay media legua de tierra doblada e al primer quarto entramos en un pinar questara todo el camyno hasta tajueco e en saliendo de andaluz pasamos un riatuelo que corre a la mano dizquierda =

domyngo

este dia parti de taxueco para veyvgas de arriba que ay media legua de tierra doblada e mas que lleguemos al

DCCLXXX lugar con un tiro de piedra pasamos un arroyo que corre a la mano dizquierda

domyngo

este dia parti de veyvgas para valdenebro que ay una legua doblada e a media legua pasamos un monte de

Digitized by Google

enzinas questara tres tiros de ballesta e de que entramos
DCCLXXXI en el lugar pasamos un arroyo que corre a la mano dizquierda

domyngo

este dia parti de valdenebro para texada que ay una legua llana e por todas partes es valles e cerros e queda lodaris a dos tiros de vallesta del camyno a la mano dizquierda e queda en un alto como ladera =

domyngo

DCCLXXXII este dia parti de texada para el burgo de osma que ay media legua; en saliendo de texadilla con un tiro de ballesta adelante pasamos un rrio por puente dicho avion que corre a la mano dizquierda e luego subimos una cuesta questara un tiro de ballesta e vamos por un lomo de un cerro hasta que abaxamos a la villa questara tres tiros de ballesta del abaxado por entre peñas.

lunes.

parti de burgo de osma para osma que ay dos tiros de
DCCLXXXIII ballesta tierra llana una vega abaxo e en saliendo dela villa pasamos al dicho rrio luarço por puente que corre a la mano derecha.

lunes.

este dia parti de osma para santisteban que ay dos leguas llanas de camyno de carretas e por todas partes
DCCLXXXIV del camyno es muy doblada de cuestas e queda a la mano dizquierda en mytad del camino un lugar que

Digitized by Google

se dice alcubillas e a dos tiros e medio de ballesta del camyno detras de un cerro rredondo.

lunes.

Parti de santysteban de gormaz para soto que ay una legua: en saliendo de santisteban pasamos á duero por
DCCLXXXV puente, que corre a la mano derecha e damos a un lugar dicho aldea a la mano dizquierda a media legua del camyno e ansymismo dexamos a rrejas a la mano derecha de la otra parte de duero a media legua grande del camyno.

lunes.

este dia parti de soto para castril que ay una legua la ribera del duero abaxo tierra llana e por todas cerros e
DCCLXXXVI valles e a la mano derecha queda villilla de la otra parte de duero a cuatro tiros de ballesta de un alto =

lunes.

parti de castril para oradero que ay una legua llana ribera del duero abaxo.

martes.

DCCLXXXVII parti de oradero para santa maria de la bid que ay una legua duero abaxo e a la mano derecha de la otra parte de duero queda un lugar que se dize la granjuela de la vid e a la mano dizquierda quedan orilla del camyno unos marmoles gordos de peñas en unos cerros que se debisan enellos muchas visyones de frayles e mugeres e hermitaños.

Digitized by Google

DCCLXXXVIII espirdo es de 40 vecinos esta en llano es de segovia y hasta tavanera ay una legua grande llana y hasta palaçuelos ay una legua llana y hasta tres casas ay una legua llana es pequeña y hasta tor de cavalleros ay media legua llana y hasta vasardilla ay una legua grande llana y hasta santo domingo ay legua e media e vase por vasardilla y hasta brieva ay una legua grande llana y hasta adrada ay legua e media pequeña e vase por apar de brieba y hasta sotos alvos ay dos leguas

DCCLXXXIX grandes a todas estas tierras son dobladas e de berrocales e fuertes peñas =

sotos albos es lugar de 90 vecinos esta en llano es de la yglesia mayor de segovia es lugar que se da mas a lino que a pan y hasta ocaña ques en el reyno de toledo ay XXVII leguas y vase por son sotos e por junto con pellegeros e por santyllan e por venta de don gotierra e por galapagar e por el pardillo e por la veguilla e por mostoles e por torrejon de velasco e por desquivias e

DCCXC por la barca de alhondiga y hasta abila fuente ay cinco leguas e vase por berrocal e por el carrascal e por torre yglesia e por los otones y hasta aranda ay XIV leguas y vase por aldea el faz e por la cuesta e por cauallar e por cantalejo e por huente rrebollo e por el aldea san mygel e por moradillo e por torre galindo.

DCCXCI sotos alvos es lugar de 75 vecinos esta en llano es de la yglesia mayor de segovia esta en llano esta dalli la sierra media y hasta loçoya ay 4 leguas e van por nava fria y hasta nava fria ay dos leguas e vase por orilla de la sierra. E las dos leguas hasta loçoya es puerto muy agro y hasta rribaça fria ay 5 leguas e van despobladas de puerto de una parte e de otra y hasta santo domingo de porron ay media legua llana de berrocales y hasta la cuesta ay una legua llana de berrocales y hasta torre-

DCCXCII jano ay dos leguas e media dobladas de berrocales

Digitized by Google

y hasta torre yglesia ay dos leguas e van por berrocal y hasta berrocal ay una doblada de berrocales y hasta losan ay una legua llana y van por tançanela questa a medio camyno y hasta cauallar ay dos leguas e van
DCCXCIII por la cuesta y hasta mañon veros ay tres leguas e van por la cuesta e caballar y hasta fuente pelayo ay cinco leguas e van por torre yglesia e por oteruelo e por escalona y hasta cauallar ay dos leguas e van por la cuesta y hasta la cuesta ay una legua doblada de berrocal y hasta los otones ay dos leguas grandes y van por berrocal y por torre yglesia y hasta pedraza ay dos leguas e media e van por collado e por val de san pedro =

DCCXCIV Collado hermoso es aldea de 25 vecinos esta en llano e tiene buenas fuentes e esta al pie de la syerra de segovia e esta cabe un soto de rrobles questa junto conel lugar y es aldea de pedraza =

La torre de san pedro es lugar de 35 vecinos esta metido en un hondo e entre un rrobledal es de pedraza es
DCCXCV del condestable y hasta pedraza ay una legua y van por san pedro y hasta loçoya ay dos leguas e media e van por nava fria y hasta nava fria ay media legua cuesta arriba e de alli a loçoya es todo puerto y hasta taregano ay dos leguas e media e van por caballar e hasta cauallar ay legua e media doblada y en saliendo de la torre subimos una cuesta con robles questara dos tiros de ballesta; y hasta vegançones ay tres le-
DCCXCVI guas e van por val de vacas e muño veros y hasta val de vacas ay una legua grande doblada y hasta fuente pelayo ay cinco leguas e van por turegano e por sanquillo e por aguila fuente y hasta la cuesta ay legua e media doblada y hasta torrelaguna ay siete leguas e van por nava fria e por loçoya e por loçoyuela e por siete yglesias y hasta aranda ay doce leguas e van por las

Digitized by Google

casyllas e por la uelylla e por la matylla e por la nava de sepulbeda y por sepulbeda e por navares e por çiruelos
DCCXCVII y por fuente rrubia e por fuente espina y hasta peñafiel ay doce leguas e van por val de vacas e por la puebla e por la cabeçuela e por cantalexo e por menbrive y hasta rriaça ay siete leguas e van por matabuena por alcones e por pradaña e por casla e por sygueruelo e por aldea la peña y hasta rrobledar ay tres leguas e ban por rrequixada e por rrebollo y hasta rrebollo dos leguas e por rrequixada y hasta sant silvestre ay tres tiros
DCCXCVIII de ballesta una cuesta arriba e luego abaxamos otra cuesta y hasta olmedo ay doce leguas y por la cuesta y por el carrascal e por torre yglesia e por los otones e por descalona e por aldea el rrey e por nava maçano e por san martin e por alonso yañez e por sandoval e por fuente el olmo =
DCCXCIX val de san pedro es aldea de 35 vecinos esta en hondo e es de pedraza y hasta pedraza ay una legua doblada y a medio camyno se pasan dos riantuelos que corren a la mano dizquierda =

Pedraza de la syerra es villa de 200 vecinos es de la condesa de haro esta en un cerro muy agro y tiene buena fortaleza esta una legua de la sierra de segovia y
DCCC hasta castel novo ay dos leguas y ban por orgenilla e por cabe valleruela de sepulbeda queda a la mano derecha y hasta aranda ay onze leguas e van por la matilla e por la naba e por el corral de yuso e por sondhesa e por ceruelo e por honrra via e a pardilla e a myraglos e por fuente espina y hasta sepulveda ay tres leguas y van por oreganilla e por la matylla y hasta la matylla ay una legua e van por oreganilla y hasta loçoya ay tres leguas grandes e van por nava fria y hasta gallegos ay
DCCCI una legua doblada y hasta arcones ay una legua doblada y hasta guerta ay una legua doblada y hasta mata

Digitized by Google

bueno ay una legua doblada de berrocales pequeños y hasta sancho pedro ay una legua grande doblada y esta un montezillo en medio de la legua de enzinas y hasta arguetes ay media legua doblada y hasta arevalillo ay una legua grande doblada y pasase un arroyo en mitad
DCCCII del camino que corre á la mano derecha y hasta la puebla ay dos leguas y van por pajares e por rrebollo y hasta matabuena ay una legua llana y hasta el cabillo ay uno legua grande doblada y hasta valdecañas ay una legua grande doblada y pasase a medio camyno un riatuelo dicho yertega que corre a la mano derecha y hasta matroserna ay dos leguas dobladas e van por san pedro =

DCCCIII Talamanca es villa de 400 vecinos es del arzobispado de toledo esta en llano e pasa junto con ella xarama y hasta tor de laguna ay una legua llana una cañada abaxo y hasta uzeda ay una legua e van por torrezillas de piedras negras y hasta alcala ay seis leguas y van por alarpardo e por almacanexo queda un tiro de ballesta del camino a la mano dizquierda y hasta buytrago ay cinco leguas e van por tor de laguna e por syete yglesias y
DCCCIV hasta madrid ay ocho leguas e van por sylillos e por el barco de pesadilla que se pasa a par del xarama e por hortaleza y hasta guadalajara ay seis leguas e por el cazar e por alcola e por cabanillas y hasta molar ay una legua doblada e pasase el xarama en saliendo de talamanca por puente que corre a la mano yzquierda y
DCCCV hasta el vellon ay una legua y pasase el jarama en saliendo de talamanca a un tiro de ballesta por puente que corre a la mano yzquierda y hasta pedrazuela ay legua e media doblada e pasase xarama en saliendo de talamanca por puente que corre a la mano yzquierda y hasta san agustin ay dos leguas dobladas y pasase xarama en saliendo de talamanca por puente que corre a

Digitized by Google

la mano dizquierda y mas que lleguemos a san agustin
DCCCVI pasamos otro rio dicho guadalix que corre a la mano dizquierda y hasta val de torres ay una legua llana y hasta fuente el saz ay dos leguas llanas y hasta aljete ay dos leguas e media e van por fuente el saz y hasta coveña ay cuatro leguas e van por talamanca e por huente el saz e por alxete =

Torre laguna es villa de 900 vecinos esta en llano e es del arzobispado de toledo y hasta buytrago ay cuatro
DCCCVII leguas e van por syete yglesias hasta cabanillas ay una grande legua doblada ques toda de viñas y hasta redueña ay una legua pequeña de viñas y hasta ventarada ay una legua llana e de viñas y hasta guadalux ay tres leguas pequeñas e van por ventarada y hasta nava la fuente ay dos leguas y ban por cabanillas y hasta bustar viejo ay tres leguas despobladas dobladas y a mas que lleguemos a bustar viejo con nedia legua pasamos un arroyo que corre a la mano yzquierda =

DCCCVIII orejanilla es aldea de seis vecinos e esta en llano e pasa junto con el aldea un arroyo dicho orejanilla e es aldea de pedraza =

la matilla es aldea de pedraza de 30 vecinos esta en un alto entre unos sabinares y hasta myranda ay media legua pequeña llana y hasta vallezuela ques un conçejo alla miranda ay otra media y hasta aranda de duero ay diez leguas e van por la nava y por pasaruelos y por fuen rrubia y por pardilla y por fuente el espina y hasta
DCCCIX peñafiel ay diez leguas y van por el seburco y por fuente rebollo e por fuente el olmo e por fuente el sauco e por canalejas y hasta fuente rrebollo ay tres leguas e van por seburco y hasta santalexo ay dos leguas grandes dobladas y hasta la nava ay legua e media doblada
DCCCX e a mas que lleguemos a la nava pasamos un riachuelo que corre a la mano dizquierda y hasta la belilla ay

Digitized by Google

una legua doblada e pasamos un arroyo que corre a la mano derecha a medio camino y hasta sepulbeda ay dos leguas grandes =

la nava de pedraza es aldea de 30 vecinos es del condestable es de segovia esta en llano hasta *aranda* ay ocho leguas e van por el *corral* e por *dehesa* e por *val-*
DCCCXI *dellano* e por *caruelos* e por *han rrubia* e por *pardilla* e por *miraglos* e por *fuente espina* y hasta *pedraza* ay dos leguas e media e van por *matilla* e por *oreganilla* y hasta ayllon ay seys leguas e van por el *corral* e por *çarçosa* e por *torrubiela* e por *frexlo* e por *corral de ayllon* y hasta *sepulbeda* ay una legua doblada de cuestas e a mas que lleguemos a *sepulbeda* pasase con un tiro de ballesta un rriachuelo que corre a la mano yz-
DCCCXII quierda y hasta *peñafiel* ay nueve leguas e van por *sepulbeda* e por *carrascal* e por *cobos* e por *san miguel de bermuy* e por *fuentidueña* y hasta *rriaza* ay cuatro leguas e van por *vellosillo* e por el alameda de sepulveda e por *castillejo* y hasta *vellosillo* ay media legua doblada y hasta *castil nuevo* ay media legua dobladilla y hasta *myranda* ay una legua doblada e pasase a me-
DCCCXIII dio camyno un rriatuelo que corre a la mano derecha y hasta *pradaña* ay dos leguas e media e van por *villafranca* e por *matroserna de arriba* e por *pradanilla* y hasta *pero rrubio* ay media legua doblada y hasta *darnelo* ay dos leguas e van por *zerezo de yuso* e por *zerezo de suso* y hasta *cuellar* ay nueve leguas e van por *cantalexo* e por *hontalvilla* y hasta *cantalexo* ay tres leguas dobladas y hasta *rroa* ay diez e van por *sepulbeda* e todo lo otro es despoblado salvo queda a la mano derecha
DCCCXIV *aldea nueva* a tres quartos de legua del camyno e pasase junto con rroa duero por puente que corre a la mano yzquierda y hasta *breñas* ay una legua e media e van por sepulveda y hasta *navaron de yuso* e *navaron*

Digitized by Google

de yuson ques todo un concejo ay dos leguas grandes e van por sepulveda y hasta *bercimuel* ay tres leguas e van por *bocegillas* e por *grajeda* y hasta *grajeda* ay dos leguas e media e van por *bociguillas* y hasta boçiguillas ay dos leguas dobladas e pasase duraton en medio del camyno por vado que corre a la mano dizquierda =

DCCCXV el corral es aldea de 5 vecinos e duraton questa dos tiros de ballesta del corral ques un conçejo e aldea de 14 vecinos e pasa junto conestas aldeas duraton que es rrio y hasta sepulveda ay media legua muy doblada y hasta frexneda ay media legua llana y hasta *vellosyllo* ay tres tiros de ballesta llano y hasta *darnelo* ay una legua llana e pasase duraton cerca del lugar a un tiro de ba-

DCCCXVI llesta que corre a la mano dizquierda y hasta dos zerezos ay dos leguas dobladillas y pasase duraton a media legua que corre a la mano dizquierda y hasta *boçeguillas* ay una legua dobladilla grande y en saliendo del corral se pasa duraton que corre a la mano dizquierda =

DCCCXVII la çarçosa es aldea de 15 vecinos esta en llano e es de sepulveda y hasta *aranda* ay 7 leguas e van por *bo ceguillas* e por *frexnillo de la fuente* e por *caravias* e por *hon rrubia* e por *pardilla* e por *miraglos* e por *huente espina* y hasta *somosyerra* ay tres leguas e base por *sotyllo* y por la *orden* y hasta *boceguillas* ay media legua llana y hasta *barbolla* ay media legua es llana y hasta

DCCCXVIII el *olmillo* ay media legua y hasta *las obras huellas* ay media legua e es todo un conçejo del olmillo y hasta *grajeda* ay una legua doblada y hasta *pajareros* ay legua e media llana y hasta *barahona* ay dos leguas grandes y por *torruvivelo* y hasta el *villarejo de la syerra* ay dos leguas e media e van por *cerezo de yuso* y hasta *cerezo de yuso* ay legua e media doblada

DCCCIX Torrovielo es aldea de 40 vecinos es de sepulveda

Digitized by Google

esta en alto e el asyento en llano y hasta aranda ay siete leguas e van por graxeda e por frexnillo de la fuente e por honrrabia e por pardilla e por miraglos e por fuente espina y hasta somosyerra ay cuatro leguas grandes y van por castillejo e por *cerezo de yuso* y hasta ayllon ay tres leguas e media e van por el frexno y

DCCCX hasta sepulveda ay dos leguas e van por çarçosa y hasta riaza ay dos leguas dobladas de montes y hasta boçeguillas ay media legua una cuesta abaxo como ladera y hasta barbolla ay una legua doblada y hasta enzinas ay una legua e media e van por boçeguillas y hasta el frexno ay legua e media llana y hasta barahona ay media llana =

DCCCXI Riaza es villa de 400 vecinos esta en llano al pie de la sierra y pasa junto conella que se llama rrio frio es del adelantado de granada y hasta sepulveda ay cuatro leguas e van por castillejo e por el olmo y hasta somo syerra ay cuatro leguas y van por çerezo de yuso; y hasta ayllon ay tres leguas e van por cinco villas y hasta el frexno de cantispina ay dos leguas llanas y hasta zerezo de suso ay dos leguas llanas e a legua e media se pasa un rrio dicho mesleon que corre a la mano derecha

DCCCXII y hasta esteban vela ay una legua doblada y en saliendo de ayllon se pasa el dicho riatuelo que a la mano dizquierda y hasta cincobillas ay una legua llana rrio abaxo queda el rrio a la mano yzquierda del camino y hasta alquyte ay una legua llana de rrobledales =

DCCCXIII Leon es çibdad de 5000 vecinos e pasase dos rios por puente con la çibdad que la tienen en medio el uno se llama valdebarnes y el otro torio y de cada uno sale una presa que va por mytad de la çybdad e esta en llano e tiene buena fortaleza y hasta estorga ay nueve leguas por el camyno de santiago y hasta valençia de

DCCCXIV don juan ay tres leguas dobladas y hasta valdelafuen-

Digitized by Google

te ay una legua llana y pasase el dicho rio valdebarnés en saliendo de la çibdad que corre a la mano derecha y hasta mansylla ay tres leguas y vase por valde la fuente y por la puente de villarente ques un rrio =

el fresno de cantaspico es lugar de 40 vecinos es del marqués de villena e cae en el condado de santistevan de gormaz, esta en un cerro casy en ladera y hasta aran-

DCCCXXV da ay siete leguas y van por *maderuelo* e por *santa cruz* e por *frexnillo de las dueñas* y hasta rriaça ay dos leguas y van por *pajares* y por *gomez naharro* y hasta *barahona* ay una legua de tierra doblada y hasta boçe-guillas ay dos leguas y van por barahona y hasta *sequera* ay media legua grande doblada y hasta castil tierra

DCCCXXVI ay media legua doblada y hasta pajarejos ay una legua doblada y hasta *frexnillo de la fuente* ay dos leguas e van por *sequera* e por *pajareros* y hasta *carryllo de la torre* ay dos leguas e van por castil tierra y por berzimel y hasta *rribote* ay una legua doblada y van por pajares y hasta rriaguas ay una legua e van por *casca-*

DCCCXXVII *jares* y hasta el *arconada* ay dos leguas e van por *cascajares* e por *rriaguas* y hasta *aldea luenga* ay dos leguas e media e van por *cascajares* e por *rriagua* e por *arconada* y hasta *peñafiel* ay diez leguas e van por *cas-til tierra* e por *berzemiel* e por *cazuelos* e por *pradales* e por *aldea nueva de la syrrezuela* e por *sagramcña* e por

DCCCXXVIII *rragaño* y hasta valladolit ay diez e ocho leguas e van por peñafiel e por *quintanilla* e por *quintanilla la cercada* e por *olivares* e por *tripuendo* e por *tadela;* y hasta *somosyerra* ay cinco leguas e van por *torrubielo* e por *castillejo* e por *cerezò de yuso* y hasta aldea nueva ay una legua grande doblada =

DCCCXXIX el corral de ayllon es aldea de 40 vecinos esta en alto por ponte del *frexno* e por ponte ayllon esta en llano, el asyento tiene en llano es de ayllon =

Digitized by Google

830 *Albendrego* es de 60 vecinos esta en llano e pasa junto conel un rrio dicho *berneval* y es de don miguel de la çerda hasta atienza ay tres leguas y base por cañamares y por *tor del corço* hasta *çarcadillo* ay cuatro leguas e van por cañamares e por *tor del corzo* e por *atienza* y hasta *palaçuelos* ay seys leguas e van por *cañamares* e por *tor del çorzo* e por atienza e por çarcadillo e por olmeda y hasta el olmeda ay cinco leguas e van por los lugares sobre dichos y hasta miedes ay dos leguas y van por ojados e por yxas y hasta barcarios ay cuatro le-
831 guas e van por rromanillos y hasta bañuelos ay tres leguas e van por ojados e yxas e por miedes y hasta rretortyllo ay dos llanas e a medio el camino se pasa una haz ques un valle questara media legua y hasta caraçena ay dos leguas e van por *peralejo* e por *rrebollosyllo* e por cañizera y hasta valvenesdizo ay una legua e a medio camino se sube e abaxa una cuesta que tiene de cada una tres tiros de ballesta y hasta cantisa baños ay una legua doblada y andando un quarto de media legua entramos en un pinar questara todo camino y hasta los condemios ay una legua llana =

833 Ayllon es villa de 310 vecinos es del marques de villena esta en hondo e la fortaleza en alto ençima de la villa e la fortaleza es muy buena e grande e pasa por orilla de la villa un riatuelo dicho aguisexo que se va a juntar con duraton e duraton con duero, e en par de ayllon se ven las sierras de segovia e un cerro pelado que se dice cerro de grado y hasta aranda ay siete leguas y van por *mancigatos* e por castillejos e por tamaron e por santa
834 cruz y hasta almança ay doce leguas e van por torralva e por torre mocha e por quintana rrubia e por el frexno de caraçena y hasta torre mocha ay dos leguas dobladas y hasta santa maria de rriaza ay un quarto de legua dobladilla de viñas =

Digitized by Google

torre mocha es aldea de 50 vecinos esta en un alto es del marques de villena sojeto a ayllon y hasta aranda ay ocho leguas e van por pequera e por peñalva e por aldea e por tostril e por horadero e por la vid e por valdequendes e por frexnillo y hasta almaça ay diez leguas e van por quintana rrubia e por el frexno e por rrecuer-
836 da y por hortezuela y por fuente el puerco y hasta somosyerra ay ocho leguas e van por torraño e por ayllon e por alvieja e por alderazgo e por fiaza e por sant andres y hasta la morcuera ay media legua doblada y esta en alto en una grand cuesta y para yr alla abaxan otra questara dos tiros de ballesta y hasta grado ay tres leguas e van por laçiera e por novales e por grado donde se acaba la syerra de segovia y hasta *santysteban de gormaz* ay dos leguas e media y hasta olmillos
837 ay dos leguas e van por la morquera y hasta peñalva ay dos leguas e van por porquera y hasta piquera ay una legua llana un valle abaxo y hasta atavita ay dos leguas e van por la morquera y hasta gollan ay dos leguas e van por la *morcuera* y hasta gormaz ay tres leguas e van por quintana rrubias e por el *frexno* de gormaz y hasta torro *suso* ay legua e media doblada y hasta montexo ay una legua llana salvo que abaxamos
838 una cuesta questara un tiro de ballesta y hasta santuy ay una legua doblada mucho e junto con el lugar se pasa rrio pedro que corre a la mano derecha e vase a juntar con duero a legua e media y hasta valdanco ay tres dobladas e vase por san tuy e por nyño y hasta santybañez ay tres leguas e van por laçara e por noviales=
839 las quintanas rrubias es aldea de 28 vecinos del marques de villena esta en una ladera al pie de un cerro y hasta somosyerra ay diez leguas e van por torremocha e por ayllon e por rriaça y hasta aranda ay ocho leguas y van por aldea castrillo e por horadero e por la vid e

Digitized by Google

por valdecuerdes e hasta santisteban ay dos leguas dobladas y hasta carçena ay dos leguas e van por la hoz de abaxo y hasta la hoz de abaxo ay una doblada y
840 junto con la hoz se pasa un rio dicho el rrio de adante que corre á la mano dizquierda y hasta quintana rrubias ay tres tiros de ballesta de tierra doblada y hasta morquera ay una legua muy doblada =
841 el fresno de gormaz, no es de gormaz sino lugar (roto) es aldea de 45 vecinos esta en una ladera esta ribera de un rio dicho caraçena y hasta santisteban ay cuatro leguas y van por hines y hasta aranda ay diez leguas e van por hines e por aldea e por castril e por horadero e por la vid e por val de mendes y hasta burgo de
841 osma ay tres leguas e van por naba palos y hasta verlanga ay tres leguas muy dobladas y a dos leguas e media se pasa un rrio dicho talegones que corre a la mano yzquierda e pasase por puente e va a entrar a duero a media legua; y hasta atienza ay seys leguas e van por madruena e por rretortillo e por miedes y hasta caracena ay una legua e van por carrascosa y hasta carrascosa ay media legua muy doblada e pasase caraçena en
843 saliendo del fresno que corre a la mano dizquierda y hasta quintanas ay dos leguas e van por gormaz y hasta caranta ay un quarto de legua una cuesta arriba =
844 solares es lugar de 40 vecinos ques tierra de santander esta en llano es puerto de mar hasta santillana ay dos leguas y van por penagos y por la torre de laredo y por la puente de san miguel ques un rrio y hasta liañes ay dos leguas dobladas y hasta escalante ay una legua e van por hoz vaños e por alesterios e por prades y hasta aubrusero ay media legua llana un valle abaxo.
villa franca es del obispado de abila es de 200 vecinos está en una ladera e pasa junto conella un rrio dicho
845 cornejo y hasta abila ay ocho leguas e van por las ca-

Digitized by Google

sas del puerto e por villa toro e por santo martin del arroyo e por nuño galindo e por la serrada y hasta peranda ay ocho leguas e van por las casas del puerto e por vadillo e por gamoncin e por nynueña e por teneros e por castro nuevo e por rrebillexa y hasta alba de
846 torres ay ocho leguas e van por bonilla e por serrano e por chagarçia e por gallegos de tressos y hasta piedra hita ay una legua llana y vase por san miguel y hasta majano el hoz ay media legua doblada y hasta el colmenar de arenas ay ocho leguas e van por navaçeperilla
847 e por la gargonta el villar e por sant martin del ferazye e por naba de foz e por las cuevas y hasta san martin de la vega ay dos leguas muy dobladas de sierra =

Recuerda es lugar de 40 vecinos esta en llano es del
848 conde de castro aldea de gormaz hasta gormaz ay media legua e pasase duero a mas que llegamos por puente que corre a la mano dizquierda; e luego subimos una cuesta muy agra questara dos tiros de ballesta y hasta *villanueva* ay una legua un valle abaxo e la tierra es doblada en sy y hasta el *burgo de osma* ay dos leguas e van por *gormaz* e por *el olmeda* y hasta almaçen ay seis leguas e van por *hortezuela* e por *fuente el puerto* e por *rrebollo* y hasta atienza ay seis leguas e van por
849 *nograles* e por *sanguillo* e por *rretortillo* e por *niedes* e queda *pedroche* a la mano derecha un tiro de ballesta del camyno en una cuesta cara el sol y hasta *brias* ay legua e media muy doblada y hasta *galapagares* ay una legua muy doblada y hasta *mosaleros* ay una legua un valle arriba e es tierra doblada por todas partes y hasta *quintanas* ay media legua grande e a medio se pasa duero por puente que corre a la mano dizquierda y hasta fuente rrey una legua llana e pasase duero por la
850 puente de gormaz y hasta santisteban de gormaz ay cuatro leguas e van por *bilder* e por *nava palos* e por

Digitized by Google

olamillos y hasta morales ay una legua pequeña y hasta aguilera ay legua e media e vase por morales y hasta paoñes ay dos leguas muy dobladas y hasta la cabreriza ay tres leguas e van por *paoñes*.

gormaz esta en un cerro muy redondo e muy alto e el
851 lugar esta en la ladera e el castillo esta en la punta del cerro es muy fuerte e muy grande e al pie de la syerra hacia medio dia pasa duero =

morales es aldea de 30 vecinos esta en llano rribera de duero es del condestable de castilla e pasa junto a un tiro de ballesta duero y hasta aranda ay doce leguas e van por el olmeda e por santisteban e por castril e por la vid e por aldecuendes y hasta santistevan ay cuatro leguas e van por el olmeda y hasta el olmeda ay dos leguas e pasase duero á dos tiros de ballesta en saliendo de morales por vado que corre a la mano dizquierda y hasta quintana ay una legua e pasase duero por vado a dos tiros de ballesta en saliendo del lugar que corre a
853 la mano dizquierda y hasta ortizuela ay una legua grande llana y hasta bries ay una legua grande de cuesta e peñas muy doblada y hasta sanquillo ay dos leguas e vase bries y hasta el burgo ay tres leguas dobladas e pasase duero en saliendo de morales a dos tiros de ballesta por puente que corre á la mano dizquierda e a mas que lleguemos al burgo con una legua pasamos un riatuelo que corre a la mano yzquierda y hasta aguilera
854 ay media legua llana y hasta gormaz ay una legua e al pie de la syerra pasamos a duero por puente que corre a la mano dizquierda e subimos una cuesta hasta el lugar questara dos tiros buenos de ballesta =

Hortizuela es aldea de 30 vecinos esta en llano ribera al duero es barrio de verlanga, es del condestable y hasta verlanga ay media legua llana e pasase el dicho rrio
855 escalote en saliendo del lugar que corre a la mano de-

Digitized by Google

recha e va a entrar en duero y hasta aguilera ay media legua doblada e pasamos en saliendo del lugar al dicho rrio talegones que corre á la mano derecha e de que hemos de llegar a aguilera subimos una cuesta questara un tiro de ballesta y hasta el burgo ay tres leguas e
856 van por lodares e a la mano dizquierda va yugas tres tiros de ballesta del camino y hasta fuente el puerco ay una legua grande y hasta çiruela ay una legua y una legua e van por berlanga y hasta santa cruz ay dos leguas e van por berlanga e por çyruela y hasta tafueco
857 ay una legua e a un quarto de legua pasamos a duero por vado que corre a la mano dizquierda e a dos tiros de ballesta pasado duero entramos en un pinar questara hasta el lugar y hasta andaluz ay una legua e pasase duero por puente junto con andaluz que corre a la mano dizquierda es camyno llano y hasta santisteban ay cuatro leguas e van por quintanas e por pedrajas y
858 hasta vey v. gas de arriba ay legua e media e pasase duero en saliendo duero a dos tiros de ballesta que corre a la mano dizquierda e dos tiros de ballesta de duero entramos en un pinar e carrascal questara media legua e a la mano dizquierda queda vey v. gas de abaxo a quatro tiros de ballesta del camyno y hasta cabraviza ay dos leguas e van por berlanga y hasta paones ay una legua
859 e van por verlanga e a delante de verlanga a un quarto de legua pasamos a un rrio dicho talegones que corre a la mano derecha e como queremos subir a fuente el puerco subimos una cuesta questara dos tiros e medio de ballesta =

Fuente el puerco es aldea de 40 vecinos esta en alto como en ladera es del condestable es jurisdiccion de
860 berlanga y hasta berlanga ay una legua doblada e pasase junto con verlanga un rrio dicho escalote que corre a la mano derecha y hasta almaçan ay tres leguas lla-

Digitized by Google

nas y hasta cantenera ay una legua llana e de que salimos de fuente el puerco abaxamos una cuesta questara un tiro de ballesta e pasamos a duero a los tres quartos de legua por vado que corre a la mano dizquierda y
861 hasta andaluz ay una legua e van por cantenera y hasta matamala ay legua e van por cantenera y hasta belamaçan ay una legua dobladilla de camino e syerras por todas partes y hasta rrebollo ay media legua llana esta rribera de duero y hasta barca ay dos leguas dobladas y hasta las casillas ay media legua doblada de subida e
862 abaxada de una cuesta y hasta cantacoral ay dos leguas e van por las casillas hasta caruela ay media legua llana y hasta arenillas ay dos leguas dobladas e a medio camino se pasa un arroyo que corre a la mano derecha y hasta bor de corex ay tres leguas e van por cantacorral y hasta hontigelbes ay tres leguas e vase por cantaco-
863 rral e por vor de corex y hasta villaxa y çias ay quatro leguas e van por santigellmes e por valdecorex =

Caen algunos destos en tierras del obispado de cigüença.

Abarca es aldea de 90 vecinos esta en un alto por hazia la parte del rrio es del conde de monte agudo es aldea de almaçan y hasta monteagudo ay seis leguas e van moron e por alemyse y hasta vela maçan ay una legua
864 doblada y hasta çadueña ay media legua pequeña doblada y hasta ay tres leguas y van por velamaçan y hasta matute ay una legua pequeña e a media legua se pasa duero que corre a la mano izquierda y hasta matamala ay una legua e pasase duero a la media legua por vado que corre a la mano izquierda y hasta cobarrubias ay media legua llana y hasta almatyga ay media legua
865 doblada y hasta cobertalada ay una legua dobladilla y hasta lodares ay una legua pequeña doblada de cuestas y hasta hontygelmes ay dos leguas dobladas y hasta bor de corex ay dos leguas dobladas de valles e cerros =

Almaçan es villa de 450 vecinos esta en alto riberas de

Digitized by Google

duero e tiene buena fortaleza e es del conde de monte agudo y hasta soria ay siete leguas e van por lubia y
866 hasta lubia ay tres leguas dobladas en saliendo de almança se pasa duero por puente y hasta monte agudo ay cinco leguas es mojon de aragon e van por borje y cayada e por lantis y hasta borja y mayada ay dos leguas dobladas de cuestas y hasta berlanga ay quatro
867 leguas despobladas dobladas de cuestas e valles e a media legua de almança se pasa un arroyo dicho arroyo de moron que corre a la mano derecha e junto con berlanga se pasa otro que corre a la mano derecha y hasta hariziques en aragon dos leguas dentro del mojon ay siete leguas e van por lantys e por monte agudo y hasta duruelo ques donde nace duero ques en tierra de segovia ay catorce leguas y van por vimaso y hasta soria ay seis leguas e van por lubia =

Matute es aldea de 20 vecinos esta en llano ribera de duero y hasta almança ay una legua llana e vase por
868 ribera de duero y hasta matamala ay legua e media e vase ribera de un rrio dicho yzaña e de que queremos llegar a matamala pasamos el dicho rrio que corre a la mano derecha y hasta santa maria de prado ay media legua llana e pasase el dicho rio yzana a medio el camino que corre a la mano derecha y hasta barca ay me-
869 dia legua e trabiesan la ribera de duero e pasan a duero en la mytad del camino en que corre a la mano derecha y hasta texarizas ay media legua riberas de duero e es tierra doblada y hasta maduena ay media legua e pasa-
870 mos a duero en la mytad del camino que corre a la mano derecha y hasta tardecuendes rribera de yzana ay dos leguas grandes e queda el dicho rrio como vamos a la mano derecha y hasta cantanera ay dos leguas e van por santa maria del prado =

tardecuende es aldea de 10 vecinos esta en una ladera

Digitized by Google

871 es de la de soria e pasa junto con ella el dicho rrio yzana y hasta quintana rredonda ay una legua llana y hasta soria ay siete leguas e van por quintana rredonda e por los llamosos e por nava el caballo e mas adelante queda un lugar dicho rrabanos a la mano derecha a dos tiros de ballesta y hasta cascajosa ay media legua llana e hasta osonilla ay media legua llana y hasta el moneste-
872 rio de canta el açor ay una legua llana y hasta nodalos ay dos leguas e van por el monesterio e por las fraguas= cantanera es aldea de 30 vecinos esta en llano en ribera
873 de duero es del conde de aguilar es aldea de fuente pinilla y hasta fuente pinilla ay una legua grande es tierra doblada de cerros e montes de enzinas y hasta xueco ay dos e van por andaluz y hasta osona ay una legua grande doblada de cerros e montes y hasta fuente el puerto ay una llana e pasamos a duero a medio camino que corre a la mano derecha e para subir al lugar
874 subimos una cuesta questara dos tiros de ballesta y hasta osonilla ay legua e media algo doblada y hasta soria ay seys leguas e van por valdecuendes e por quintana rredonda =

875 Soria es ciudad de 1000 vecinos esta en llano esta ribera de duero hasta almança ay quatro leguas e van por chavaler e por çardos y hasta santandres ay quatro leguas e van por tera e por estepa y hasta gallinero ay cuatro leguas e van por garay y por fuente cantos e por puerto rrubio e por el cabo de la syerra y hasta la po-
876 veda ay cinco leguas e van por almança e por el vadillo e por barrio martin y hasta santa gregona ay quatro leguas e van por chavaler e por verdeureda e por sepulveda de la syerra y hasta velilla ay dos leguas llanas e pasase duero en la mitad del camino por puente y corre a la mano dizquierda y hasta chavelete ay dos leguas e van por la cassa el soto y hasta el soto ay una legua y

Digitized by Google

877 pasase junto con el soto a duero que corre a la mano
dizquierda y hasta garray ay una legua llana e junto con
garray se pasa duero por puente que corre a la mano
dizquierda y hasta almança ay seis leguas e van por
878 lubia y hasta los rrabanos ay una legua llana =
Andaluz es aldea de 40 vecinos esta en una ladera e
tiene una torrecilla en un cerro de peñas es aldea de
fuente pinilla es del conde de aguilar hasta toxueco ay
media legua doblada y en saliendo de andaluz se pasa
un riatuelo que corre a la mano dizquierda e va a entrar
en duero a un tiro de ballesta y hasta canta el açor ay
tres leguas e van por valderrodillas e por la torre e por
rruyseco y hasta el burgo ay quatro leguas e van por
tajueco e por vayvgas de arriba e por valdenebro e por
la texada y hasta fuente pinilla ay una legua llana y
hasta gormaz ay tres leguas e van por hortizuela e por
879 aguilara e por morales e por rracerda y hasta cantenera
ay una legua grande la media legua primera doblada e
la postrera llana ribera de duero todo
el valle de guriezo ques en la montaña es un valle que
ay en el setecientos vecinos questara una legua de largo
880 e esta riberas de aguero ques un rio brazo de mar y
hasta valmaseda ay cinco leguas e van por tarçios e por
traslavina y hasta castro de ordiales ay dos leguas muy
dobladas de cuesta e valles y hasta laredo ay una legua
e van por liendo y hasta liendo ay media legua doblada
881 de cuestas e peñas y hasta samono ay dos leguas de
tierra muy doblada y hasta las lasves media legua de
cuestas e a medio camyno se pasa la mar por barca
hasta el otro lugar y hasta anpuero ay una legua dobla-
da y hasta luçeo ay tres leguas e van por rrascon e por
rrazyne y hasta rrascon ay una legua doblada mucho =
882 Castro de hordiales es villa de 400 vecinos esta en llano
e tiene fortaleza e esta sobre la mar la fortaleza e villa

Digitized by Google

es puerto de mar y hasta bilbao ay cinco leguas e van por honton e por la torre de san martin y hasta portogalete ay tres leguas e van por honton e por la torre de san martin =

883 Taxueco es aldea de 40 vecinos esta en llano entre unos pinares e es ribera de duero es del conde de aguilar es de fuente pinilla y hasta *fuente pinilla* ay una e van por *valde rrodillas* y hasta valde rrodilla ay media legua de tierra doblada y hasta rrecuerda ay dos leguas grandes e van por morales y hasta morales ay una legua llana e

884 pasase duero a mas que lleguemos a morales con tres tiros de ballesta que corre a la mano derecha e pasase por puente y hasta valdenebro ay legua e media e van por vay'v'gas de arriba y hasta vay-v'gas de arriba ay media legua doblada y hasta vay'vgas de abaxo ay me-

885 dia legua pequeña llana e pasase un pinar a medio camyno que estara dos tiros de ballesta y hasta valverde ay media legua llana saluo en subir al lugar subimos una cuesta questara tiro e medio de ballesta y hasta verlanga ay una legua llana e pasase duero a un quarto de legua por vado que corre a la mano derecha y hasta el burgo de osma ay tres leguas e van por vayv'gas e por valdenebro e a la mano izquierda queda lodares a

886 un tiro de ballesta e por la texada y hasta almança ay quatro leguas e media e van por andaluz e por cantenero e por matute =

vay'vgas de arriba es aldea de 30 vecinos e esta en llano ribera de un arroyo, es del condestable =

887 valdenebro es aldea de 40 vecinos esta en llano e pasa por cabe el un arroyo aldea de osma y hasta canta el açor ay tres leguas e vase por vos e por rruyseco de canta laçor y hasta sant leonardo ay cinco leguas e van por san tyuste e por cantaluzia e por vadillo e por casarejos y hasta vzero ay tres leguas e van por valde na-

Digitized by Google

harro e por valçebarejos e por valde lubres y hasta val-
888 de maluque ay dos leguas e media e van por val de na-
haharros e por valcabalejo e por valde lubiel e por la la-
guna y hasta santisteban ay tres leguas e van por el
burgo e por osma y hasta verlanga ay dos leguas e me-
dia e van por vayv'gas de abaxo y hasta gormaz ay dos
e van por huente rrey e quintanas y hasta huente pine-
889 lla ay tres leguas e van por valverde e por valde rrodilla
y hasta torravalva ay dos leguas e van por santi v'ste y
hasta santi v'ste ay una doblada y hasta valdenaharros
ay media legua doblada y hasta lodares ay media legua
una vega abaxo llana e por todas partes ay cerros de
nebrales e enzinas e en llegando a lodares con un tiro
de ballesta pasamos un arroyo que se llama rruyseco
que corre a la mano dizquierda =

890 Texada es aldea de 3 vecinos esta en un altillo es de
burgo de osma esta rribera de un rriatuelo dicho abron =

891 el burgo de osma es villa de 300 vecinos es del obispo
de osma esta en llano e en hondo entre unos cerros muy
altos e por todas partes salvo hacia la parte de burgos
tiene buena fortaleza sobre un piquo de una peña el
qual senorean los cerros e esta ribera de un rrio dicho
luçero y hasta aranda ay diez leguas e van por santis-
tevan de gormaz e por horedro e por la vid e por valde-
892 cuendes y hasta gormaz ay dos leguas e van por el ol-
meda y hasta el olmeda ay una legua llana el rrio dicho
uçero abaxo e pasase el dicho rio luçero en saliendo el
burgo a un tiro de ballesta que corre a la mano derecha
y hasta uzero ay dos leguas e van por carvalejo y hasta
lodares ay una legua e van por tejadillo y hasta naha-
rros de osma ay legua e media doblada y hasta valde-
893 nebro ay legua e media llana y hasta la torralva ay dos
leguas dobladas media primera y hasta torderon ay una
legua llana y hasta berçosa ay dos leguas e vase por

Digitized by Google

torderon y hasta berlanga ay quatro leguas e van por la texada e por lodares =

Osma es çibdad de 30 vecinos esta en llano e pasa el rio luçero por cabe ella e el castillo del burgo esta junto con osma =

894 santisteban de gormaz es de 450 vecinos esta en llano rivera de duero que pasa junto conella e el castillo esta sobre una peña que la sojuzga y hasta berlanga ay seis leguas e van por pedraja e por quintanar e por hortezuela y hasta gormaz ay tres leguas e van por almillos e por llanes e por vildey e por nava palos e por mosa-

895 rejos e por galapagar e por galapagares y hasta golban ay una legua e van por atautan y galapagares e moralejos ay quatro leguas questan a la par e van por olmyllos e por llanes e por frexno de caraçena y hasta ayllon ay quatro leguas e van por aldea e por peñalba e por piquera e por santuyd e por villa cabrera e por vallan-

896 quera e queda a la mano derecha fuente cabron e canebro a una legua del camyno en alto cada lugar e ansymismo queda a la mano derecha valdanço e valdançuelo e miño a media legua del camyno y hasta aranda ay siete leguas e van por soto e por castril e por vellilla e por langa e por horadero e por la vid e por surones e

897 por valde mendes e por frexnillo y hasta quintanilla ay media legua llana salvo que de que queremos subir a quintanilla subimos una cuesta questara un tiro de ballesta y hasta torderon ay dos leguas e van por quintanilla y hasta so de uzero ay tres leguas e van por quintanilla e por torderon e por sotos e por val de maluque

898 e por val de avellano y hasta baçar valejo ay tres leguas e van por quintanilla e por torderon e por horajada y hasta vaceban ay tres leguas e media e van por quintanilla e por sotos y hasta fuen callente ay tres leguas e van por matança e por villavaro y queda berçosa a la

Digitized by Google

899 mano derecha del camyno en un llano y hasta fuente el
mexi ay ..... legua e van por matança e por villalbaro y
hasta santervas ay dos leguas e van por matanças e por
villalbaro y hasta rribaldo ay legua e media e van por
matança y hasta alcoçan ay dos leguas e van rrexas y
hasta rrexas ay una legua llana y en saliendo de santis-
teban se pasa duero por puente que corre á la mano
derecha y hasta boçegal ay tres leguas e van por rrexas
e por alcoçax =

900 Soto es aldea de 40 vecinos esta en llano en la ribera
de duero e es aldea de santisteban de gormaz y hasta
901 penaranda ay quatro leguas e van por velilla e por alço-
çar e por boçegal e por ¿coscovilan? y hasta coruña ay
quatro leguas e van por velilla e por alcoçar e por ca-
yos de torre e por braça varcas e queda valverde a la
mano dizquierda a media legua del camyno en un hon-
do e a la mano derecha alcolea de la torre otra media
legua del camino en llano y hasta sobenarde ay seis le-
902 guas e van por rrexas e por fuente almixir e queda a la
mano derecha villalbaro media legua del camino en un
alto e van adelante por miranda e por santa maria de
las villas e por corgança y hasta villiella ay media legua
de tierra doblada e pasase duero por vado en saliendo
de sotos que corre a la mano dizquierda y hasta aldea
903 ay media legua llana y hasta peñalva ay una legua llana
un valle arriba que ay por todas partes cuestas e valles
y hasta castril ay una legua duero abaxo llana e el esta
en una cuesta =

castril es aldea de 35 vecinos esta en un alto como la-
dera hazia el rrio es del condado de santisteban sojeta
904 a santisteban e tiene una hermita de santiago sobre su
cerro que es encima del aldea muy alto redondo con
unas varandas e campanas en una torrezilla =

horadero e langa es lugar de 100 vecinos e son dos ba-

Digitized by Google

rrios esta duero en medio de amos barrios e es del qonde de miranda y hasta peñaranda ay dos leguas de mon-
905 tes e tierra doblada e pasan duero en saliendo de horadero por puente que corre a la mano dizquierda y hasta alcoçar ay una legua de tierra doblada e pasase duero en saliendo de horadero por puente que corre a la mano dizquierda y hasta bocegal ay una legua de tierra doblada e pasase duero en saliendo de oradero por puente que corre a la mano dizquierda y hasta cayas de torre ay una legua grande de camino llano e tierra doblada e pasase duero en saliendo de oradero que corre a la mano dizquierda y hasta villilla ay legua e media de tierra llana ribera de duero arriba e pasase duero en saliendo de oradero por puente que corre a la mano dizquierda y hasta ayllon ay quatro leguas e van por valdanço e por valdançuelo e a la mano derecha queda maçagatos a un tiro de ballesta del camyno en un alto y hasta castillejo ay una legua grande e van por un muy agro valle de muchos colmenares e de peñas y hasta maderuelo ay tres leguas e van por castillejo e queda a la mano derecha santa cruz a quatro tiros de ballesta del camino e va valle llano y hasta langa ay tres tiros de ballesta e pasa el duero a un tiro de ballesta por puente que corre a la mano dizquierda.

909 langa es lugar de 60 vecinos es del conde de miranda esta en llano ribera de duero e tiene buena fortaleza en alto sobre una peña =

santa maria de la vid es un lugar de 15 vecinos esta en un muy buen monesterio y esta ribera de duero y hasta peñaranda ay una legua e pasase duero en saliendo de
910 la vid por vado que corre a la mano dizquierda y hasta castillejo ay una legua doblada de tierra y hasta valdançue ay dos leguas e van por horedero y hasta santa cruz ay dos leguas dobladas de montes e muchos valles

Digitized by Google

911 y hasta val de cuende ay una legua duero abaxo y hasta frexno ay dos leguas ribera de duero y hasta bociga ay dos leguas e van por langa y hasta langa ay una legua riberas del duero e pasase duero por la puente langa e de oredero e hasta..... ria ay una legua doblada de..... e en saliendo de la vid se pasa duero.....

lunes

este dia parti de abila para marlin que ay dos leguas grandes de berrocales dobladas e en saliendo de abila pasamos a un rrio dicho adaja por puente que corre a la mano derecha e a la mano derecha queda san miguel de las beñas a un tiro de ballesta del camyno queso V vecinos.

1572 marlin es aldea de nueve vecinos esta en un valle hondo e es aldea de abila y hasta abila ay dos leguas grandes y hasta peñaranda ay siete leguas e van por villa flor una legua e por santo tome una legua e por sancho yzquierdo media legua e por hirites una legua e media e por naharros del castillo una legua e por salnadi media legua e por cantarazillo media legua y hasta mano hierro

1573 ay media legua llana y hasta las berlanas ay una legua e media llana como cuesta abaxo la mitad del camino primero e van por monsalupe y hasta san miguel ay dos leguas grandes dobladas de berrocales e cuestas.

lunes

1574 este dia parti de marlin para villa flor que ay una legua grande de tierra doblada e como cuesta abaxo e a la mano dizquierda queda villaverde a un tiro de ballesta del camino e en llegando a villa flor pasamos un rio dicho pinarejo que corre a la manó derecha.

Digitized by Google

Villa flor es lugar de 60 vecinos esta en un valle e pasase junto conel lugar un rio dicho pinarejo e es aldea de abila y hasta abila ay tres leguas e van por marlin una legua y hasta peñaranda ay cinco leguas e van por carrascalejo media legua e por santo tome un tiro de ballesta e por sancho yzquierdo media legua e por haritis una legua e por naharros del castillo una legua e por salva dios media legua e por cantarazillo una legua y hasta san juan del enzinilla ay una legua e van por san pedro del arro y media legua grande e por san mi-
1576 guel dos tiros de ballesta y hasta hontiveros ay cuatro leguas e van por meño grande una legua grande e por viñegra una legua e por collado media legua y hasta cardenosa ay dos leguas e van por mano hierro media
1577 legua e por sesados dos tiros de ballesta y hasta moranuela ay un quarto de legua llana

lunes

1578 este dia parti de villa flor para carrascalejo que ay media legua llana =

Carrascalejo es lugar de 5 vecinos esta en llano e pasa a un tiro de ballesta del lugar un riatuelo dicho arevalillo; es aldea de abila =

lunes

1579 este dia parti de carrascalejo para santo tome que ay dos tiros de ballesta e a medio del camyno pasamos al dicho rrio arebalillo por vados que corre a la mano derecha.

Santo tome de zabarcos es lugar de 18 vecinos esta en un teso e a un tiro de ballesta del lugar pasa un riatuelo dicho arevalillo es aldea de abila y legua e media e

Digitized by Google

1580 van por carrascalejo e por villa flor media legua e por marlin una legua y hasta hontiveros ay tres leguas e van por viñegramale e por collado una legua y hasta peñaranda ay cinco leguas e van por sancho yzquierdo
1581 media legua e por haritis una legua e por naharros del castillo una legua e por salva dios media legua e por cantarazillo legua e media y hasta moranuela ay media legua e en saliendo del lugar un tiro de ballesta pasamos al dicho rrio arevalillo que corre a la mano dizquierda y hasta san juan del enzinilla ay una legua e van por
1582 san pedro del arroyo media legua e por san miguel un tiro de ballesta

Sigeres	parral	gamonal
Castilblanco	ybita	vadillo
niño grande	harite	villanueva
haherrero	Zallan	
horcaxuelo	benitos	
San martin	banquillos	
de las cabeças	grafos	

1583 *lunes*

este dia parti de villa flor para sancho yzquierdo que ay media legua pequeña

Sancho yzquierdo es lugar de 40 vecinos esta en llano algo en alto e es aldea de abila y hasta brabos ay media legua llana y hasta castilblanco ay media legua llana
1584 y hasta haritis ay una legua muy grande llana salvo que ay algunos vallejuelos a trecho e en llegando a haritis pasamos un rriatuelo dicho capardiel que corre a la mano derecha y hasta niño grande ay media legua llana y hasta horcaxuelo ay media legua llana

Digitized by Google

1585 *lunes*

este dia parti de sancho yzquierdo para haritis que ay una legua muy grande llana salvo que a trechos ay algunos vallejuelos e en llegando a haritis pasamos un rrio dicho capardiel que tiene derribaderos de 30 pasos cada uno e a la mano derecha queda castilblanco e niño grande a media legua del camino

1585 Haritis es lugar de 20 vecinos estan repartidos en dos partes un tiro de ballesta una parte de otra e pasa junto con el lugar capardiel rio y es aldea de abila y hasta peñaranda ay tres leguas e van por naharros del castillo una legua e por salva dios media legua e por cantarazillo una legua e media y hasta madrigal ay cinco leguas e van por castro nuevo una legua e por çasla dos leguas

1587 e por manblos una legua y hasta hontiveros ay dos leguas llanas salvo algunos vallejuelos e a media legua primera pasamos a çapardiel que corre a la mano dizquierda y hasta haherrero ay media legua de tierra doblada y hasta bita ay un quarto de legua llana ribera de çapardiel arriba y hasta herreros ay media legua llana

1588 rriberas de çapardiel y hasta parral ay media legua de tierra doblada e van por bita y hasta pascual granda ay una legua llana e a medio camino pasamos a çapardiel por vado que corre a la mano dizquierda y hasta san juan del enzinilla tres leguas e van por haherrero media legua e por binegra media e por albornos media legua

1589 y hasta naharros del castillo ay cinco leguas llanas y hasta solana ay legua e media e van por bita un quarto de legua

1590 Solana es lugar de 60 vecinos esta en llano e algo en ladera e es aldea de abila y hasta rrenconada ay un quarto de legua llana y hasta oriv'elos ay un quarto de

Digitized by Google

legua y hasta montexo ay media legua de tierra doblada y hasta bita ay una legua de tierra doblada como cuesta abaxo

1591 Heritis es lugar de 25 vecinos es tierra y aldea de abila y hasta haherrero ay media legua de tierra doblada y en saliendo de haritis a un tiro de ballesta pasamos a dicho rrio çapardiel por vado que corre a la mano dizquierda y hasta madrigal ay cinco leguas e van por hontiveros dos leguas e por cantiveros media legua e por bermy media legua grande e por cabeças el poço media

1592 legua e por berçal una legua y hasta peñaranda ay tres leguas e van por naharros del castillo una legua e por salva dios media legua cantarazillo una legua y hasta bita ay un quarto de legua llana y hasta castro nuevo ay una legua de tierra algo doblada y hasta hontiveros

1593 ay dos leguas de tierra algo doblada la primera legua e a media legua primera pasamos un rrio dicho çapardiel que corre a la mano dizquierda y hasta rrebilla ay legua e media llana ribera abaxo de çapardiel que queda a la mano dizquierda e a media legua pasamos a çapardiel que corre a la mano dizquierda y hasta sancho yzquier

1594 do ay una legua grande de tierra algo doblada a trechos e en saliendo pasamos al dicho çapardiel por vado que corre a la mano dizquierda y hasta trespos ay una legua de tierra doblada e a media legua pasamos a çapardiel por vado que corre a la mano dizquierda y hasta pascual grande ay legua e media e van por trespos una legua y hasta herreros ay media legua llana y hasta escalonilla ay media legua llana y hasta torneros ay legua e media de tierra doblada e pasamos un rrio dicho rroalmar a

1596 media legua que corre a la mano derecha y hasta blasco mellan ay una legua de tierra doblada y pasamos al dicho rroalmar junto conel lugar que corre a la mano derecha y hasta darnelo ay legua e media e van por na-

Digitized by Google

harros del castillo y hasta la cruz ay dos leguas e van por naharro del castillo una legua e por salva dios me-
1597 dia legua y hasta camvalo ay legua e media de tierra doblada

martes

este dia parti de haritis para naharros del castillo que ay una legua algo grande e a medio camino dexamos a un lugar despoblado que se llama villa comez que hera de diez vecinos.

1598 naharros del castillo es lugar de 160 vecinos esta algo en valle es de don pedro de toledo y hasta peñaranda ay dos leguas e van por salva dios media legua e por cantarazillo una legua y hasta hontiveros ay dos leguas e van por castro nuevo media legua e por rrebilla un
1599 quarto de legua y hasta madrigal ay cinco legua e van por niño sancho una legua e por villa mayor un quarto de legua e por carla una legua e a la mano derecha queda torralba a un tiro de ballesta del camino y hasta herreros ay una legua llana y hasta blasco millan ay una legua llana e junto con blasco millan pasa un rrio dicho
2000 rrio almar que corre a la mano derecha y hasta berça-muelle ay una legua llana e pasamos al dicho rio almar junto con el lugar que corre a la mano derecha y hasta daruelo ay una legua llana e junto con el lugar dicho daruelo pasamos a rrio almar que corre a la mano dere-
2001 cha y hasta haritis ay una legua llana y hasta villa comeres ques un lugar despoblado de 15 vecinos media legua llana y hasta flores de abila ay legua e media e van por canindosa y hasta canindosa ay una legua llana =
2002 *martes* = este dia parti de naharros del castillo para salvadios que ay una legua llana e es aldea de abila = Salvadios es lugar de 50 vecinos esta en llano e es aldea

Digitized by Google

de abila y hasta peñaranda ay legua e media ę van por cantarazillo una legua y hasta hontiveros ay dos leguas
2003 e van por xemiguel una legua y por niño sancho y hasta xemiguel ay una legua llana y hasta canindosa ay media legua llana y hasta ximehalcon ay un quarto de legua llana y hasta la cruz ay una legua llana y hasta da-
2004 ruelo pasamos un rio dicho rio almar por vado que corre a la mano derecha y hasta flores de abila ay una legua e van por canindosa y hasta bobeda ay legua e media llana y hasta verçamuelle ay una legua llana e pasamos al dicho rrio almar junto con bobeda e verçamue-
2005 lle por vado que corre a la mano derecha y hasta blasco millan ay dos leguas e van por daruelo y monteagudo =
2006 hariza = borje = taraçena = almuño = calatayud = çaragoça = çetena = opila = aranda de aragon = xarque =

(Continuará.)

Digitized by Google

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LISTA GENERAL DE SOCIOS EN 1905 [1]

S. M. LA REINA DOÑA MARÍA CRISTINA, Socia protectora.

PRESIDENTE HONORARIO.

F. C. **Andía** (Excmo. Sr. D. Antonio), General de Brigada.—Sauco, 16.

SOCIOS HONORARIOS.

España.

Azcárraga (Excmo. Sr. D. Marcelo), Teniente general.—Carrera de San Jerónimo, 38.
Cervera y Baviera (D. Julio), Comandante de Ingenieros.
Echegaray (Excmo. Sr. D. José).—Zurbano, 46.
Iradier (D. Manuel), Viajero.—*Vitoria.*
Osorio (D. Amado), Doctor en Medicina y Viajero.

Alemania.

Bastián (D. Adolfo de), Director del Museo Etnográfico de *Berlín.*
Reiss (D. W.), Vicepresidente de la Sociedad de Antropología de *Berlín.*—W. Kurfürstenstrasse, 98.
Richthofen (Barón Fernando de), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Berlín.*

Argentina (República).

Calzada (D. Rafael).—*Buenos Aires.*
Carrasco (D. Gabriel), Ministro de Agricultura, Justicia é Instrucción pública. *Buenos Aires*, Calle Moreno, 1886.

(1) Los Sres. Socios á cuyo nombre precede la inicial F. son, además, Socios fundadores. La inicial C. indica que corresponden á la Sección de Geografía comercial.

Digitized by Google

Austria-Hungría.

S. A. el Archiduque **Luis Salvador.**—*Trieste.*
Lenz (D. Oscar), Viajero.—*Viena*, IV, Hengasse, 46.
Teleky Sandorné (Sr. Conde), Geógrafo.—*Budapest.*
Vambery (D. Arminio), Geógrafo.—*Budapest.*
Wilczek (Sr. Conde), Geógrafo.—*Viena.*

Bélgica.

Réclus (D. Elíseo).—*Bruselas*, 35, rue Ernest Allard.

Bolivia.

Ballivián (D. Manuel V.), Geógrafo.—*La Paz.*

Brasil.

Fonseca (D. Juan Severiano de), Inspector general del Servicio sanitario del Ejército.—*Río de Janeiro.*
Lix Klett (D. Carlos), Cónsul general de la República Argentina.—*Río de Janeiro.*

Colombia.

Esguerra (D. Joaquín), Geógrafo.—*Bogotá.*

Chile.

Vidal Gormaz (D. Francisco), ex-Director de la Oficina hirográfica de *Santiago.*

Dinamarca.

Waldemar Smidth (D. Felipe), Geógrafo.—*Copenhague.*

Ecuador.

Troya (D. José María), Profesor de la Universidad de *Quito.*

Francia.

Levasseur (D. Emilio), Geógrafo é individuo del Instituto de Francia.—*París*, rue Monsieur le Prince, 26.
Marcel (D. Gabriel), Bibliotecario de la Nacional de París.—*Neuilly* (Seine), Avenue du Roule, 97.

Digitized by Google

Gran Bretaña.

Nares (D. Jorge), Almirante y Viajero.—*Surbiton*, Rochester House.
Rawlison (D. Enrique), Mayor general.—*Londres*, 21, Charles Street.
Thomson (D. José), Geógrafo.—*Londres*.

Holanda.

Versteeg (D. W. J.), Coronel de Ingenieros.—*Amsterdam*.
Veth (D. Pedro), Profesor de la Universidad de *Leyden*.

Italia.

Vedova (D. José de la), Secretario de la Sociedad Geográfica italiana.—*Roma*.

México.

García Cubas (D. Antonio), Geógrafo.—*México*.

Portugal.

Barbosa du Bocage (D. José Vicente), ex-Presidente de la Sociedad de Geografía de *Lisboa*.
Brito Capello (D. Hermenegildo), Viajero.—*Lisboa*.

Romania.

S. M. el Rey D. Carlos.

Rusia.

Semenoff (D. Pedro), Vicepresidente de la Sociedad Imperial rusa de Geografía.—*San Petersburgo*.

Suecia.

Diksou (D. Oscar), Viajero.—*Estocolmo*.
Nordenskiold (Sr. Dr. Otto), Explorador y Catedrático de la Universidad de *Upsala*.
Pallander (D. Adolfo A. Luis), Capitán de Marina y Viajero.—*Estocolmo*.

Suiza.

Bouthillier de Beaumont (D. Enrique), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Ginebra*.

Venezuela.

Rojas (D. Arístides), Geógrafo.—*Caracas*.

Digitized by Google

SOCIOS CORRESPONSALES.

España.

Betancourt (Excmo. Sr. D. Julio), Ministro plenipotenciario de Colombia en España.—*Sevilla*, San Bartolomé, 1.
Bonelli (D. Emilio), Comandante de Infantería y Viajero.—*Madrid*, Claudio Coello, 24, 2.° izq.ª
Carrera (Excmo. Sr. D. José), Ministro plenipotenciario de Guatemala en *Madrid*.
Casas y Pestana (D. Pedro J. de las).—*Santa Cruz de la Palma*.
Castillo y Westerling (D. Pedro del), Capitán de fragata retirado.—*Las Palmas de Gran Canaria*.
D'Almonte (D. Enrique), Auxiliar mayor de Minas y Cartógrafo.—Fernando VI, 12, 2.°
Fynje de Salverda (Excmo. Sr. D. C. F.), Ministro Residente de Liberia en *Madrid*.—Alcalá, 141.
Garibaldi (D. Germán), Ayudante de Obras públicas.
Juanola (Rvdo. P. Joaquín), Misionero del Inmaculado Corazón de María y Superior de las Misiones de Fernando Póo.—*Santa Isabel*.
Moya (D. Francisco Javier), Comandante de Artillería.—*Las Palmas de Gran Canaria*.
Osuna (D. Manuel), Catedrático del Instituto de *Santa Cruz de Tenerife*.
Rizzo (D. Felipe), Cónsul jubilado.—*Ceuta*.
Tenorio (D. Nicolás), Juez de primera instancia.—*Viana del Bollo*.

Alemania.

Mello (D. Carlos de).—*Berlín*.
Satorres (D. Ramón), Canciller del Consulado de España en *Hamburgo*.

Argentina (República).

Castaño (D. Arturo), Ingeniero Geógrafo.—*Buenos Aires*.
Larsen (D. Gabriel), Director del Banco Nacional y ex-Catedrático de la Universidad de *Buenos Aires*.

Australia.

c. **Collingridge** (D. Jorge), Secretario de la Sociedad Geográfica de Australasia.—*Hornsby*, N. S. W. (Australia).

Austria-Hungría.

c. **Blumentritt** (D. Fernando), Catedrático de la Escuela Municipal de *Leitmeritz* (Bohemia).
Dechi (D. Mauricio de).—*Budapest*, Aradi-Utea, 70.
Levi (D. Víctor), Publicista.—*Viena*, I. Teinfaltstrasse, 8.

Digitized by Google

Bélgica.

Fief (D. J. Du), Profesor del Ateneo Real y Secretario general de la Sociedad de Geografía de *Bruselas*.
Ghesquiere (D. Pablo), Capitán de Estado Mayor.—*Bruselas*, rue des Parois siens, 18 y 20.
Hautteœur (D. Enrique Teodoro).—*Bruselas*.

Bolivia.

Armentia (Rvdo. P. Fr. Nicolás).—*La Paz*.
Ballesteros (D. Sixto L.)—*La Paz*.
Bravo (D. Carlos).—*La Paz*.
Camacho (D. Teodomiro).—*La Paz*.
Idiáquez (D. Eduardo).—*La Paz*.
Iturralde (D. Abel F.).—*La Paz*.
Méndez (D. Julio).—*La Paz*.
Rodríguez Rocha (D. José).—*La Paz*.
Romero (D. José).—*La Paz*.
Sánchez Bustamante (D. Daniel).—*La Paz*.

Brasil.

Cunha (Excmo. Sr. D. Francisco Xavier da), ex-Ministro plenipotenciario de los Estados-Unidos del Brasil en Madrid.
Flores (D. Luis Leopoldo), Vicecónsul canciller del Consulado portugués en *Rio Grande do Sul*.

Canadá.

Huguet Latour (D. L. A.)—*Montreal*, 36, Mc. Gill College Avenue.

Colombia.

Díaz Lemos (D. Angel M.), Director de la Escuela Normal de Institutores del Departamento de Antioquia.—*Medellín*.
Restrepo Tirado (D. Ernesto).—*Bogotá*.

Costa Rica.

Angulo (D. Miguel W.)—*San José*.
Aragón (D. Manuel), ex-Ministro de Hacienda.—*San José*.
Matamoros (D. Luis), Ingeniero.—*San José*.
Montero Barrantes (D. Francisco).—*San José*.
Obregón (D. Miguel), Inspector general de Enseñanza.—*San José*.
Pittier (D. Enrique), Director del Instituto físico-geográfico.—*San José*.
Quirós (D. Vidal).—*San José*.
Soto (Excmo. Sr. D. Bernardo), ex-Presidente de la República.
Velázquez (D. Angel Miguel), Ingeniero.—*San José*.

Digitized by Google

Chile.

Solano Altaburuaga (D. Francisco).—*Santiago.*

China.

Mencarini (D. Juan), Oficial de Administración de las Aduanas marítimas de China.—*Shanghai.*

Ecuador.

Pallarés Arteta (D. Leónidas), Subsecretario de Relaciones Extranjeras en *Quito.*

Egipto.

Bonola Bey (Dr. D. C. Federico), Secretario de la Sociedad jedivial de Geografía.—*El Cairo.*

Estados Unidos del Norte de América.

Baldasano y Topete (D. Arturo), Cónsul general de España en *Nueva York.*
Guerville (D. A. E.), Viajero.—*Nueva York.*
Vincent (D. Francisco).—*Nueva Yortk*, 39 West 26 th.
Zaremba (D. Carlos).—*Chicago*, 1576, Milwauke Ave.

Francia.

Bizemont (Sr. Conde de), Vicepresidente de la Sociedad de Geografía de *París.*
Briet (D. Luciano), Secretario general adjunto de la Sociedad de Espeleología de París.— *Charly.*
Croizier (Excmo. Sr. Marqués de), Presidente de la Sociedad Académica Indo-China.—*París*, Boulevard de la Saussaye, 15, Parc de Neuilly.
Dubois (D. Marcelo), Profesor en la Soborna.—*París.*
Dufilhol (D. E.), Presidente de la Sociedad Bretona de Geografía.—*Lorient.*
Gafarel (D. Pablo), Profesor de la Facultad de Letras.—*Dijon.*
Gairaud (D. Clemente), Cónsul de los Estados-Unidos de Venezuela.—*París*, rue de Turenne, 117, 3.°
Gibert (D. Eugenio C.), Secretario general de la Sociedad Académica Indo-China.—*París.*
Gochet (Alejo María), Hermano del Instituto de las Escuelas Cristianas.—*París*, rue Oudinot, 27.
Godin (D. Oscar).—*Lille*, St. Nicholas, 18.
Guenot (D. S.), Secretario de la Sociedad de Geografía de *Toulouse.*
Lablache (D. Vidal), Subdirector de la Escuela Normal Superior de *París.*
Lannoy de Bissy (D. Ricardo de), Comandante de Ingenieros.—*Grenoble.*
Layec (D. A.), Profesor del Liceo de *Lorient.*
Martel (D. Eduardo Alfredo), Presidente de la Sociedad francesa de Espeleología.—*París.*
Maupas du Juglart (Conde de), Camarero secreto de S. S.—*Clermont-Ferrand.*

Digitized by Google

Peralta (Excmo. Sr. D. Manuel M. de), Ministro plenipotenciario de Costa-Rica en *Paris*.
Prudent (D. Fernando).—*Paris*, rue Notre-Dame de Champs, 73.
c. **Reparaz** (D. Gonzalo).—*Paris*, rue Washington, 36.
Rey Pailhade (D. J.), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Toulouse*.
Schrader (Franz).—*Paris*, rue Madame, 75.
Saint-Saud (Sr. Conde de).—*La Roche-Chalais* (Dordogne), Château de la Valouze.
Vignols (D. León).—*Rennes* (Ile-et Vilaine).

Gran Bretaña.

Rondán y de la Cruz (D. Rafael).—*Londres*, 26, Sterndale Road, West Kensington, W.

Guatemala.

Barillas (Excmo. Sr. D. Lisardo), ex-Presidente de la República.

Haití.

Carvalho (D. E. F.), Presidente de la Cámara de Diputados.—*Port-au-Prince*.

Honduras.

Bogran (Excmo. Sr. D. Luis), ex-Presidente de la República.
Ramírez y Fernández Fontecha (Ilmo. Sr. D. Antonio).—*Tegucigalpa*.

Italia.

Cora (D. Guido).—*Roma*.
Porro (D. Carlos), Profesor de la Escuela de Guerra de *Turín*.

Marruecos.

Abd-el-Kader (El Hach), Tirador del Rif y Viajero.
Ahmed-ben-Sueron, Teniente Coronel de Ingenieros del Ejército marroquí.

México.

Arroyo de Anda (D. Agustín), Diputado.—*México*.
Caballero (D. Francisco de Asís), Cónsul de España en *México*.
Fusco (D. Federico), Capitán de Estado Mayor.—*México*, Callejón del Progreso, 5.
Gutiérrez Zamora (D. Manuel), Mayor de Caballería.—*México*.
Salazar (D. Luis), Ingeniero.—*México*, calle Norte, 5 A, núm. 312.
Stampa (D. Manuel).—*Guadalajara*.

Paraguay.

Centurión (D. Juan C.), ex-Ministro de Estado de la República.—*La Asunción*.
García (D. Ricardo), Ministro del Uruguay en el Paraguay.—*La Asunción*.

Digitized by Google

Perú.

Carrillo (D. Camilo), Capitán de Navío y ex-Ministro de Estado.—*Lima.*
Palma (D. Ricardo), Jefe de la Biblioteca de *Lima.*
Solar (Excmo. Sr. D. Pedro Alejandrino del), ex-Ministro Plenipotenciario del Perú en Madrid.

Portugal.

Almeida (Ilmo. Sr. D. Gabriel de).—*Ponta Delgada,* San Miguel (Azores), Rua do Socco, 24.
Baptista (Ilmo. Sr. D. Joaquín Renato), Capitán de Ingenieros.—*Lisboa,* Rua do Visconde de Sto. Ambrosio, 2 A.
Bretón y Vedra (Excmo. Sr. D. Luis), Cónsul general de Méjico en *Lisboa.*
Carvalho (Ilmo. Sr. D. Dionisio).—*Lisboa.*
Faria Guimarães (Ilmo. Sr. D. Luis Alberto), Vicepresidente del Ateneo Comercial de *Oporto.*
Ferreira de Serpa (D. Antonio), Cónsul general del Ecuador en Portugal.—*Lisboa,* T. de Santa Quiteria, 150, 1.º
Gonçalvez (Ilmo. Sr. D. Francisco Antonio Leopoldino), Médico naval.—*Lisboa.*
Leal (D. Oscar).—*Lisboa,* Correspondencia, 222; Correio Geral.
Lobo de Miranda (D. Antonio Augusto).—*Viana do Castello.*
Machado (Ilmo. Sr. D. Bernardino), Par del Reino y Catedrático.—*Lisboa.*
Motta Prego (Ilmo. Sr. D. José da), Fiscal de los Tribunales de *Lisboa.*—R. Ivens, 5.
Ramalho Ortigão (Ilmo. Sr. D. Eduardo).—*Lisboa.*
Telles de Vasçoncellos (Ilmo. Sr. D. Antonio), Ministro de Justicia.—*Lisboa.*
Veiga da Cunha (Ilmo. Sr. D. Juan Augusto), Teniente de Ingenieros.—*Lisboa,* Travessa das Parreiras, 34, 2.º

Rusia.

Rogozinska (Doña Elena Janina), Viajera.—*Varsovia.*
Rogozinski (D. Esteban de Szole), Viajero.—*Varsovia,* calle Ilota, 26.

Salvador.

Soto (D. Enrique).—*San Salvador.*

Suecia.

Hillman (D. Adolfo), Cónsul de España en *Söderhamn.*
Sandeberg (D. Herman), Teniente de la Reserva y Explorador de los mares árticos.—*Estocolmo.*

Suiza.

Brunhes (D. Juan), Profesor de la Universidad de *Friburgo.*
Hesse Wartegg (D. Ernesto de).—*Lucerna.*
Faure (D. Carlos), Secretario de la Sociedad de Geografía de *Ginebra.*

Digitized by Google

Raimond le Brun (D. G.), Secretario general de la Sociedad de Geografía de *Berna*.
Studer (D. Teófilo), Presidente de la Sociedad de Geografía de *Berna*.

Túnez.

Vélez y Corrales (D. José de), Cónsul general de España en *Túnez*.

Turquía asiática.

Geraigiry (Monseñor Pedro), Patriarca de los griegos católicos en Oriente.—*Paneas* (Siria).

Uruguay.

Alonso Criado (D. Matías). —*Montevideo*.
Palomeque (D. Alberto), Catedrático.—*Montevideo*.

Venezuela.

Andueza Palacio (Excmo. Sr. D. Raimundo), ex-Presidente de la República.—*Caracas*.
Fernández de Arcila (D. Guillermo), ex-Secretario del Consulado general de Venezuela en Madrid.
Fortoult Hurtado (D. Pedro), ex-Cónsul general de Venezuela en Madrid.
Hernández (D. Tomás).—*Caracas*.
Mestre (D. Vicente S.), General del Ejército venezolano.—*Caracas*.

SOCIOS VITALICIOS.

S. A. R. la Infanta Doña María Isabel.

Ayral (D. Urbano), Propietario.—*París*, rue des Petits-Champs, 48.
C. **Barrasa** (D. José), Capitán de Navío.—Conde de Aranda, 18.
Barutel (D. Carlos), Coronel de Infantería.—*Ávila*.
F. **Bergareche** (Excmo. Sr. D. Santiago), General de Brigada.—*Bilbao*.
Comillas (Excmo. Sr. Marqués de), Presidente de la Compañía Trasatlántica de *Barcelona*.
Concas (D. Víctor María de), Capitán de Navío de primera clase y Comandante General del Arsenal de *Cartagena*.
Chandon de Briailles (Sr. Barón).—*París*.
Churruca (Excmo. Sr. D. Alejandro), Vicealmirante.—Plaza de la Lealtad, 2.
F. **Domingues** (Excmo. Sr. D. Modesto), Inspector General de Ingenieros de la Armada.—*Alcalá de Henares*, Mayor, 135.
González de Mendoza (D. Antonio), Abogado.—*Habana*, Amargura, 23.
F. **Gordon** (D. Antonio), Catedrático y Presidente de la Real Academia de Ciencias médicas.—*Habana*, Apartado de la Universidad.

Digitized by Google

Gorostidi (Excmo. Sr. D. Francisco), Abogado y ex-Senador.—Madera, 1, 2.º dra.

Granges de Surgéres (Sr. Marqués de).—*París.*

Guillerna (D. César de), Ingeniero de Montes.—Serrano, 28.

C. **Horta** (D. Constantino), Abogado.—*Habana.*

C. **López Falcón** (D. Ramón).—Magdalena, 1.

F. **Los Arcos y Miranda** (Excmo. Sr. D. Javier), Académico de Ciencias exactas é Ingeniero militar retirado.—Lagasca, 34.

Llopis y Gálvez (D. Juan), Catedrático en el Instituto de *Palma de Mallorca.*

F. C. **Mazarredo** (D. Carlos), Ingeniero de Montes.—Claudio Coello, 24.

Murga (D. Manuel de).—*Bilbao.*

Olaguibel (D. Pedro José de), Presidente de la Junta de Agricultura, Industria y Comercio de *Mayagüez.*

Pinto de Bartol (D. Juan), Comerciante y Banquero.—*Porto,* Picacia, 49.

Rajal (D. Joaquín), Coronel de Infantería.—*Ávila.*

F. **Sanz y Larumbe** (D. Javier), Ingeniero Jefe de Caminos.—Gorguera, 17.

Suárez y Chiglione (D. Antonio), Catedrático.—*Valencia,* Camino del Grao.

Teil (Sr. Barón de).—*París.*

Toca (Sr. Marqués de), Capitán de Fragata.—Serrano, 14.

Velázquez Curbelo (D. Marcial M.), Capitán del Ejército territorial de Canarias.—*Arico de Tenerife.*

Yakchich (D. Uladimiro), ex-Jefe de Estadística de Serbia.—*Belgrado.*

Zavellá (Sr. Conde de).—Palacio de Peralada.—*Gerona.*

F. **Zayas** (D. Joaquín de), Marqués de Balboa, Ingeniero Jefe de Caminos. *Jaén,* Juego de Pelota, 5.

SOCIOS FUNDADORES.

Alameda (Excmo. Sr. D. Federico), Teniente general.—Reina, 24.

Aparicio (D. Narciso), Ingeniero Jefe de Caminos.—*León.*

C. **Arce Mazón** (Ilmo. Sr. D. Ignacio de), Vocal de la Junta de Aranceles y Cónsul general de Turquía.—Pacífico, 53.

Arrillaga (Excmo. Sr. D. Francisco de Paula), ex-Director del Instituto Geográfico y Estadístico.—Lagasca, 6, 2.º

Arriola (D. Alejandro de), Ingeniero geógrafo.—Felipe IV, 2 duplicado.

Arriola (D. Manuel María de), Ingeniero geógrafo.—*Ceánuri* (Vizcaya).

Borregón (Excmo. Sr. D. Antonio), Inspector de Caminos.—Alcalá, 27, 3.º

Buelta (D. Juan), Ingeniero geógrafo.—Molino de Viento, 31, principal izquierda.

Butler (Excmo. Sr. D. Eduardo), Vicealmirante.—Juan de Mena, 13, principal.

Calderón y Ponte (D. Luis), Ingeniero de Montes.—*Valle de Cabuérniga* (Santander).

Comerma (Excmo. Sr. D. Andrés Avelino), Inspector general de Ingenieros de la Armada.—*Ferrol,* Real, 77.

Fernández Alonso (D. Antonio), Propietario.—Mayor, 18 y 20.

Digitized by Google

Fernández Duro (Excmo. Sr. D. Cesáreo), Capitán de Navío y Académico de la Historia y de Bellas Artes.—Salesas, 3, 2.°

c. **Fernández y González** (Excmo. Sr. D. Francisco), Catedrático y Académico de la Historia y de Bellas Artes.—Pizarro, 15.

Foronda (Excmo. Sr. D. Manuel de), Abogado.—Argensola, 2, 3.°

Guijarro (D. Andrés), Tapicero.—Paseo de Atocha, 9, bajo izq.

Martínez Campos (Excmo. Sr. D. Miguel), Ingeniero Jefe de Caminos.—Goya, 21, 3.°

Mateo Sagasta (Excmo. Sr. D. Pedro), Ingeniero Jefe de Montes.—San Mateo, 22, 3.°

Miralles de Imperial (D. Clemente).—*Barcelona*, Rambla de Estudios, 1, 2.°

c. **Monet** (D. Fernando), Coronel de Estado Mayor.—Almudena, 2, 2.° dra.

Monteverde (D. Juan), Teniente Coronel de Ingenieros.—*Burgos*.

Moreno (D. Guillermo Luis), Propietario.—Felipe IV, 2, pral.

Motta (Ilmo. Sr. D. Adolfo de), Ingeniero geógrafo.—Marqués de Leganés, 7, 3.°

Olavarría (D. Marcial de), Ingeniero Jefe de Minas.—Huertas, 82.

Puig (D. Gabriel), Ingeniero de Minas.—Fomento, 1, 1.° dra.

Ramos (D. Clemente), Teniente Coronel de Infantería de Marina.—*Rota*, Veracruz, 7.

Reinosa (Excmo. Sr. Marqués de), Senador del Reino.—Plaza de Santa Bárbara, 5.

Rodrigues (Excmo. Sr. D. Tiburcio), ex-Consejero de Estado.—Claudio Coello, 97.

c. **Saavedra** (Excmo. Sr. D. Eduardo), Inspector general de Caminos, Académico de la Española, de la Historia y Ciencias Exactas.—Fuencarral, 74 y 76, pral. dra.

Sánchez y Massiá (D. Juan), Ingeniero de Minas.—*Almería*.

Santiago y Sáenz Díez (Ilmo. Sr. D. Julio de), Subdirector de Aduanas jubilado.—Fuencarral, 119, pral. izq.

Serantes (D. Ricardo), Ingeniero de Caminos.—Plaza de Oriente, 8, 2.° derecha.

Torres Aguilar (D. Salvador), Catedrático.—Sauco, 5, 3.° dra.

c. **Valle** (Excmo. Sr. D. Manuel María del), Senador, Catedrático y ex-Director de Contribuciones.—Génova, 21, 2.°

Villalba (Excmo. Sr. D. Ricardo), ex-Senador del Reino.—Vergara, 4, principal izq.

SOCIOS DE NÚMERO.

Altolaguirre (D. Angel de), Comisario de Guerra de primera clase y Académico electo de la Historia.—Santa Teresa, 8.

Alvarez Sereix (Excmo. Sr. D. Rafael), Ingeniero de Montes y Correspondiente de la Academia Española.—Paseo del Prado, 30.

c. **Amí** (D. Castor), Jefe de Ingenieros, retirado.—Salud, 9, 3.° dra.

Aparici (D. Rafael), Teniente Coronel de Estado Mayor.—*Lisboa*, rua da Trinidade, 15-2.

Araujo y Gómez (Ilmo. Sr. D. Fernando), Catedrático.—Costanilla de los Angeles, 15.

c. **Azcárate** (Ilmo. Sr. D. Gumersindo), Catedrático.—Alarcón, 1, 2.°

Digitized by Google

Bartolomé y Mas (D. Ricardo), Profesor de Geografía de la Escuela Superior de Comercio.—Ferraz, 7, 2.° izq.

c. **Beltrán y Rózpide** (D. Ricardo), Abogado, Profesor de Geografía é Historia y Académico de la Historia.—Calle de la Florida, 5.

Benítez y Parodi (Excmo. Sr. D. Manuel), General de Brigada.—Plaza de la Lealtad, 4, 2.°

Blázquez (D. Antonio), Comisario de Guerra de primera clase.—Almirante, 12, 3.° dra.

Boada (D. Vicente). - *Palamós.*

c. **Bolívar** (Ilmo. Sr. D. Ignacio), Catedrático.—Jorge Juan, 17.

Borrajo (D. Emilio), Capitán de Estado Mayor.—Marqués de Urquijo, 38.

c. **Caballero de Puga** (Ilmo. Sr. D. Eduardo), Publicista.—Monteleón, 18.

Canalejas y Fustegueras (Doña Leonor), Profesora de Geografía é Historia en la Escuela Normal Central de Maestras.—Alfonso XII, 46.

Cañada (D. Facundo), Comandante retirado y Cartógrafo.—Carrera de San Jerónimo, 49, 2.°

Cañizares (D. Eduardo), Teniente Coronel de Ingenieros.—Cuartel de la Montaña.

c. **Cárdenas** (Excmo. Sr. D. José de), ex-Ministro de Agricultura.—Serrano, 56, 1.° dra.

c. **Conrotte** (D. Manuel), Oficial 1.° de Administración Militar y Abogado.—Génova, 8, 1.°

Díaz Carvia (D. Juan), Comandante de Estado Mayor.—Goya, 21.

Fernández de Castro (D. Angel), Ingeniero Jefe de Montes.—*Cádiz.*

c. **Flórez** (D. Germán).—Lista, 3.

c. **Flórez** (D. Teodoro).—Alcalá, 89, 1.° izq.

c. **Francisco y Díaz** (Ilmo. Sr. D. Francisco de), Doctor en Ciencias, Abogado y Comandante de Caballería.—General Castaños, 9.

García Blanes y Osorio (D. Gonzalo), Capitán de Artillería.—Alcalá, núm. 77, 3.°

Gil Becerril (Excmo. Sr. D. Javier), Diputado á Cortes.—Velázquez, 52.

Gómez Núñez (D. Severo), Comandante de Artillería.—Sagasta, 19.

González Parrado (Excmo. Sr. D. Julián), General de División.—Villalar, 9, principal.

Gummá y Martí (D. Alfredo).—*Barcelona,* Universidad, 54, 1.°

Gutiérrez Sobral (D. José), Teniente de Navío de 1.ª clase.—Palma, 42.

Ibáñez Marín (D. José), Comandante de Infantería.—Concordia, 4, 3.°

Jiménez (D. Eusebio), Comandante de Ingenieros.—Lista, 20.

López Rosso (D. Antonio), Profesor mercantil.—Preciados, 23.

Llave (D. Joaquín de la), Coronel de Ingenieros.—San Juan, 58.

Mantilla (D. Sebastián), Comandante de Estado Mayor.--*Bilbao.*

Marchesi (D. José), Capitán de Artillería.—Conde de Xiquena, 9.

Mesa y Alvarez (D. Pedro de), Ingeniero de Minas.—Génova, 6, 1.° izq.

Muñoz Escámez (D. José), Licenciado en Filosofía y Letras.—Don Felipe, 3, 2.°

Navarro y Sánchez Salvador (D. Eduardo), Funcionario del Ministerio de Instrucción pública y Publicista.—Marqués de Santa Ana, 25.

Ochoa Lencina (D. Bernardo), Propietario é Industrial.—Corredera Baja, 15 y 17, 2.° izq.

Olivart (Excmo. Sr. Marqués de), ex-Catedrático de la Universidad Cen-Central.—Zurbano, 12.

Olóriz (D. Federico de), Catedrático.—Atocha, 96, 2.° dra.

c. **Pascual** (D. Juan Antonio).—Carretas, 12, pral.

Pérez del Toro (D. Felipe), Catedrático de la Escuela Superior de Comercio y Diputado á Cortes.—Huertas, 61.

Digitized by Google

Pita (D. Federico), Capitán de Infantería.—*Coruña.*

c. **Rodríguez** (D. Constantino), Abogado y Comerciante.—Capellanes, 1.

Saralegui (D. Manuel).—Orellana, 6.

c. **Sardá** (Excmo. Sr. D. Agustín), Senador y Director de la Escuela Normal Central de Maestros.—San Bernardo, 80.

Seguí (D. Julio), Coronel de Infantería, Abogado y Diputado á Cortes.—Alcalá, 52, pral.

Serrano Fatigati (D. Eduardo), Abogado.—Plaza de Oriente, 3, pral.

Sierra Bullones (Excmo. Sr. Marqués de), General de División.—Alcalá, 72 duplicado, bajo.

Sierra y León (D. Ildefonso), Ingeniero de Minas y Geodesta.—Olivar, 4, 2.° derecha.

Socorro (Excmo. Sr. Marqués del), Catedrático de Geología.—Jacometrezo, 41.

Suárez Inclán (Excmo. Sr. D. Julián), General de División y Diputado á Cortés.—Fernando el Santo, 9, principal.

Torres Campos (D. Manuel), Catedrático de la Universidad de *Granada.*

Torres y Lanzas (D. Pedro), Jefe del Archivo de Indias.—*Sevilla*, Santo Tomás, 31.

Tur y Palau (D. Luis), Capitán de Artillería.—Serrano, 76.

Ugarte (Excmo. Sr. D. Javier de), Ministro de Gracia y Justicia.—Preciados, 33.

Usera (D. Marcelo), Oficial de Administración Militar.—Tetuán, 13.

c. **Vázquez** (Excmo. Sr. D. Venancio).—Caracas, 7, bajo.

c. **Vega de Armijo** (Excmo. Sr. Marqués de la), ex-Ministro y Director de la Real Academia de la Historia.—San Jorge, 10.

Vera y López (D. Vicente), Catedrático.—Concepción Jerónima, 16.

Vincenti (Excmo. Sr. D. Eduardo), Diputado á Cortes y ex-Director general de Instrucción Pública.—General Castaños, 3 y 5, bajo.

Villamonte (Sr. Conde de), Capitán de Artillería.—Zurbano, 4, principal.

Villasante (Sr. Marqués de), Comandante de Estado Mayor.—Salón del Prado, 5.

Digitized by Google

SUBSCRIPTORES AL BOLETÍN DE LA SOCIEDAD

Ateneo Barcelonés.
» de *Madrid*.
Biblioteca de la Academia de Administración Militar.—*Ávila*.
» » de Artillería.—*Segovia*.
» » de Caballería.—*Valladolid*.
» » de Infantería.—*Toledo*.
» de la Escuela de Náutica.—*Barcelona*.
» » » Naval.—*Ferrol*.
» » » de Estado Mayor.—*Madrid*.
» del Congreso de los Diputados.
» del Consejo de Estado.
» del E. M. de la Capitanía General de Cataluña.
» del Senado.
» de S. M. el Rey.
Brigada 1.ª de tropas de Administración Militar.—*Madrid*.
Casino de *Huelva*.
Casino de la Gran Peña.—*Madrid*.
Casino de *Madrid*.
Centro del Ejército y la Armada.—*Madrid*.
Colegio del Cuerpo de Carabineros.—*San Lorenzo del Escorial*.
Colegio de Nuestra Señora del Recuerdo.—*Chamartín de la Rosa*.
Comandancia general de Artillería.—*Valencia*.
» » de Ingenieros.—*Madrid*.
» » » —*Valladolid*.
Compañía general de tabacos de Filipinas.—*Barcelona*.
Compañía Trasatlántica de *Barcelona*.
École Coloniale.—*París*.
Franchy y Roca (D. José).—*Las Palmas*.
Hardy (D. S. W.)—*Valparaíso*.
Hernández (D. Enrique).—*Madrid*.
Hiersemann (D. Carlos).—*Leipzig*.
Instituto provincial de Vizcaya.—*Bilbao*.
Intendencia militar de *Burgos*.
» » de *Madrid*.
Lafuente (D. Felipe).—*Plasencia*.
López (D. José).—*Habana*.
Ministerio de Estado.
» de Hacienda.
» de la Guerra.
» de Marina.
Misión Católica española.—*Tánger*.
Montero (D. Eulogio).—*Badajoz*.
Parque de Artillería de *Madrid*.
Peón (D.ª Joaquina).—*Mérida de Yucatán*.
Santos y Compañía (Sres. J. B. dos).—*Pará* (Brasil).
Sociedad Bilbaína.
Spoerro (D. Enrique).—*Pisa*.
Valle (D. José).—*Coruña*.

Digitized by Google

INDICE

de las materias contenidas en el tomo XLVI.

CONFERENCIAS, MEMORIAS Y DISCURSOS.

Págs.

La expedición Nordenskiöld á la Región antártica, por *D. Vicente Vera*..... 7

El Imperio del Japón, por *D. Juan Mencarini*..... 34

Estudio acerca de algunas vías romanas de Francia: traducción de la Memoria remitida por *D. Antonio Blázquez* al Congreso de Sociedades francesas de Geografía celebrado en Ruán en 1903..... 59

La Patagonia, por el misionero salesiano *Rdo. P. Domingo Milanesio*. 218

El general Arroquia como ingeniero militar, por *D. Joaquín de la Llave*..... 405

El general Arroquia como geógrafo militar, por *D. Manuel Benítez y Parodi*..... 421

ARTÍCULOS É INFORMES.

Embajada al Rey Xa-Abas de Persia: comentarios de D. García de Silva y Figueroa de la embajada que de parte del Rey de España D. Felipe III hizo al rey Xa-Abas de Persia, por *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 52

Más noticias de la religiosa española viajera por Oriente en el siglo IV, por *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 68

Un libro sobre cuestiones mediterráneas, por *D. Manuel Conrotte*... 72

Estudios geográfico-políticos: hegemonía en el Pacífico: Estados Unidos y Panamá; por *D. José Gutiérrez Sobral*..... 92

El Itinerario de D. Fernando Colón y las relaciones topográficas, por *D. Antonio Blázquez*..... 103

Digitized by Google

Págs.

La República de Honduras: consideraciones generales. Capítulo de la «Breve reseña para la Exposición de San Luis Missouri», publicada por la *Dirección de Estadística de Honduras*..... 146

Estudio sobre el Golfo Pérsico, por *Fray Pedro de la Madre de Dios*, Superior de la Misión carmelitana de Mesopotamia y Persia..... 164

La Geografía en España en los siglos XVI y XVIII, por *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 176

Rusia en los Dardanelos, por *D. José Gutiérrez Sobral*..... 247

Sobre arqueología primitiva en la región del Duero, con grabados en el texto; por *D. M. Gómez Moreno M.*..... 250

El Manzanares, calumniado; por *I. M.*..... 263

República de Colombia: las comunicaciones y el comercio. Extracto de una Memoria comercial remitida al Ministerio de Estado por el ministro de España en Bogotá *D. Julián María del Arroyo*... 266

El lago de Güija, por *D. José María S. Peña*..... 272

Estudio de las ciencias sociales en las Repúblicas hispano-americanas y medios de unificar en lo posible las tendencias sobre tan interesante asunto entre aquellos países y España; informe de *D. Antonio Blázquez*..... 278

Sobre la Unión Ibero-Americana:

Unión, por *D. Francisco de Francisco y Díaz*..... 283

Unión Ibero-Americana, por *D. Julio Betancourt*..... 285

Frases de aliento, por *D. Javier Ugarte*..... 288

«Res, non verba», por *D. R. Beltrán Rózpide*..... 289

Relaciones marítimas hispano-americanas, por *D. José Gutiérrez Sobral*..... 291

Estadísticas hispano-americanas y Monografías geográficas de América y España, por *D. Eduardo Navarro y Sánchez Salvador*..... 294

Las bibliotecas ibero-americanas, por *D. Enrique d'Almonte*..... 302

El Anuario geográfico hispano-americano, por *D. Antonio Blázquez*. 305

Escuelas de Comercio en España y las Repúblicas ibero-americanas: conveniencia de unificarlas y ampliarlas, por *don Felipe Pérez del Toro*..... 309

La Cámara Agrícola de Madrid y la producción española en los mercados de América, por *D. José de Cárdenas*..... 312

La cuenca del Nalón en Asturias, por *D. Aniceto Sela*..... 316

Descripción y cosmografía de España, por D. Fernando Colón. (Manuscrito de la Biblioteca Colombina.)..... 325 y 491

El puerto de la Vera Cruz. Sobre la identificación de los descubrimientos de Queiroz en las regiones de su Tierra Australia del Espíritu Santo, por el *Sr. Georges Collingridge*..... 390

Paseos por el Guadarrama: ligeras impresiones, por *D. José Ibáñez Marín*..... 395

Digitized by Google

Págs.

La raza indígena en México, por *D. R. Beltrán Rózpide*..... 402
La garganta de Escoaín, por *D. Luciano Briet*..... 448
De Iliberri á Granada, por *D. M. Gómez Moreno M*..... 470
Reproducción de cartas náuticas venecianas inéditas del siglo XV que comprenden á la Península Ibérica, por *D. Cesáreo Fernández Duro*..... 487

TAREAS DE LA SOCIEDAD.

La cuestión de Marruecos. Exposición elevada al Excmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros..... 149
Reseña de las tareas y estado actual de la Real Sociedad Geográfica, leída en la junta general de 14 de Junio de 1904, por *D. Luis Tur y Palau*..... 211
Dictamen de los Revisores de las Cuentas de 1903..... 217
La Real Sociedad Geográfica y la Unión Ibero-Americana..... 277

Lista de socios en 1905..... 539

LÁMINAS.

Expedición Nordenskiöld á la Región antártica..... 32
Vías romanas de Francia..... 66
Las fortificaciones del estrecho de los Dardanelos..... 248
Las fortificaciones del Bósforo y el Campo atrincherado de Chataldia. 248
Recinto de Yecla la Vieja (Salamanca)..... 250
Estelas sepulcrales de Yecla la Vieja..... 260
Faldas de Peñalara: la Cabeza de Hierro Mayor, vista desde los Pinares: en la cuenca del Lozoya..... 401
Retrato del Excmo. Sr. D. Angel Rodríguez de Quijano y Arroquia.. 405
El acantilado de Escoaín..... 452
La aldea de Escoaín..... 453
Interior de la garganta de Escoaín: la fuente origen del río Yaga.... 459
Interior de la garganta de Escoaín: la selva..... 464
Interior de la garganta de Escoaín más allá de la fuente..... 467

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Date Due

Demco 293-5			

Digitized by Google

Digitized by Google

The Ohio State University
3 2435 031052244
BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRAF 001
G27S67 V46

Digitized by Google